叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 白信(the White Mail) 000001

2. 白信(the White Mail) 000002

3. 白信(the White Mail) 000003

4. 白信(the White Mail) 000004

5. 白信(the White Mail) 000005

6. 白信(the White Mail) 000006

7. 白信(the White Mail) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

白信(The White Mail)
第1/7页

[ðə; ði] [waɪt] [meɪl]
THE **WHITE** **MAIL**
这 白色的 邮件

白色邮件

[ðə; ði] [waɪt] [meɪl]
The **White** **Mail**
这 白色的 邮件

白信

[baɪ]
BY
经过

经过

[siː ˈwaɪ] [ˈwɔːrmən]
CY **WARMAN**
CY 战争

CY 沃曼

[njuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] SONS1899
CHARLES **SCRIBNER'S** **SONS1899**
查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1899

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1899年

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright **,** **1899** **,**
版权 , - ,

版权所有，1899年

[baɪ] [tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz] .
By **Charles** **Scribner's** **Sons** **.**
经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们 .

由查尔斯·斯克里布纳之子出版社出版。

[ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [pres] :
University **Press** **:**
大学 按 :

大学出版社:

[dʒɒn] ['wɪlsn] [ænd; ənd] [sʌn] , ['keɪmbrɪdʒ] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
John **Wilson** **and** **Son** **,** **Cambridge** **,** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
约翰 威尔逊 和 儿子 , 剑桥 , U . S . 一个 .

美国剑桥市约翰·威尔逊父子公司

[tuː; tə]
TO
到

到

['braɪən] ['wɔːrmən]
BRYAN **WARMAN**
布莱恩 战争

布莱恩·沃曼

[wɪð] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [lʌv]
WITH **A** **FATHER'S** **LOVE**
和 一个 父亲的 爱

带着父亲的爱

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]
CHAPTER **PAGE**
章 页

章节页

[ai] . [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒtʃmən] [wʌn]
I **.** **The** **Passing** **of** **the** **Watchman** **1**
我 . 这 通过 的 这 守望者 1

一、守望者的逝世 1

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ə'gen] [ðə; ði] ['riːpə(r)] [eit]
Again **the** **Reaper** **8**
再次 这 死神 8

死神8号再次登场

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

['sliːpɪŋ] [aʊt] -
Sleeping **out** **13**
睡眠 出去 -

露宿街头 13

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] [flʌd] -
The **Flood** **21**
这 洪水 -

洪水21

[viː] . ['tɑːmiz] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] -
V **.** **Tommy's** **Requisition** **30**
V . 汤米的 征用 -

V. 汤米的征用令 30

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðeɪ] [hɔɪst] [ðə; ði] [flæg] -
They **hoist** **the** **Flag** **35**
他们 提升 这 旗帜 -

他们升起了国旗 35

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] ['leɪbə(r)] ['kwestʃən] -
The **Labor** **Question** **40**
这 劳动 问题 -

劳工问题 40

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['lɪt(ə)l] [dʒæks] [prə'məʊʃ(ə)n] -
Little **Jack's** **Promotion** **44**
小的 杰克的 晋升 -

小杰克的晋升 44

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

['tɒmi] [flægz] [ðə; ði] [waɪt] [meɪl] -
Tommy **flags** **the** **White** **Mail** **49**
汤米 旗帜 这 白色的 邮件 -

汤米标记了白邮49号

[eks] . ['tɒmi] [mə'gwaɪər] [siːz] [ðə; ði] ['sɪti] -
X **.** **Tommy** **McGuire** **sees** **the** **City** **55**
X . 汤米 麦奎尔 看到 这 城市 -

X. Tommy McGuire 看到了城市 55

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ðə; ði] [həʊld] - [ʌp] [æt; ət] ['keɪsiz] [tæŋk] -
The **Hold** **-** **up** **at** **Casey's** **Tank** **67**
这 抓住 - 向上 在 凯西的 坦克 -

凯西油罐67号劫案

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[mə'gwaɪər] [gəʊz] [west] -
McGuire **goes** **West** **82**
麦奎尔 去 西方 -

麦奎尔西行82

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[məˈgwaɪər] [lɜːrnz] [təˈlegrəfi] -
McGuire **learns** **Telegraphy** **90**
麦奎尔 学习 电报 -

麦奎尔学习电报90

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ˈsteɪʃ(ə)n] - [ˈmɑːstə(r)][məˈgwaɪər] -
Station **-** **master** **McGuire** **99**
车站 - 掌握 麦奎尔 -

站长麦奎尔 99

[ˈɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [suː] -
The **Coming** **of** **the** **Sioux** **108**
这 未来 的 这 苏族 -

苏族人的到来 108

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[məˈgwaɪər] [gəʊz] [ˈswɪtʃɪŋ] -
McGuire **goes** **Switching** **119**
麦奎尔 去 交换 -

麦奎尔换位119

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ˈsnəʊbaʊnd] -
Snowbound **132**
大雪封路 -

雪困132

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] -
Breaking **the** **Trail** **151**
打破 这 踪迹 -

开辟道路 151

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[ə; eɪ] [njuː] [laɪn] -
A **New** **Line** **157**
一个 新的 线 -

新行 157

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

['kʌmɪŋ] [həʊm] -
Coming **Home** **161**
未来 家 -

回家 161

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[ɒn] [ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [si:] -
On **a** **Rolling** **Sea** **171**
在 一个 滚动 海 -

在波涛汹涌的大海上 171

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

[ðə; ði] [nju:] ['prezɪdənt] -
The **New** **President** **176**
这 新的 总统 -

新总统 176

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

[ðə; ði] [meɪd] [ɒv; əv] ['erɪn] -
The **Maid** **of** **Erin** **184**
这 女佣 的 艾琳 -

爱尔兰少女 184

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bɪg] [brɪdʒ] -
Over **the** **Big** **Bridge** **194**
超过 这 大的 桥 -

跨越大桥 194

[[ˌpi: 'dʒi:] [wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [waɪt] [meɪl]
The **White** **Mail**
这 白色的 邮件

白信

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒtʃmən]

THE	PASSING	OF	THE	WATCHMAN
这	通过	的	这	守望者

守望者的逝世

[diː]

D
D

D

['iːnɪs][mə'gwaɪər][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] [lɪk] ['skɪlɪt] ,

enis	McGuire	lived	at	Lick	Skillet	,
埃尼斯	麦奎尔	居住地	在	舔	煎锅	,

埃尼斯·麦奎尔住在利克·斯基利特，

[ɒn][ðə; ði] [rɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [west] [fɔːrks][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [kriːk] ,

on	the	ridge	between	the	east	and	west	forks	of	Silver	Creek	,
在	这	岭	之间	这	东方	和	西方	叉子	的	银	溪	,

在银溪东西支流之间的山脊上，

[ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [trɔɪ] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪkəbz] , ['twenti] - [tuː] [maɪlz] [iːst] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] —

midway	between	Troy	and	St	.	Jacobs	,	twenty	-	two	miles	east	of	St	.	Louis	—
中途	之间	特洛伊	和	英石	.	雅各布斯	,	二十	-	二	英里	东方	的	英石	.	路易斯	—

[væn'deɪliə] [laɪn] .

Vandalia	line	.
范达利亚	线	.

位于特洛伊和圣雅各布斯之间，距圣路易斯-范达利亚线以东 22 英里。

['denɪs][mə'gwaɪər][wɒz; wəz][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] [bɒs] , ['tɒmi] [mə'gwaɪər][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli][eə(r)] , ['mɪsɪz] .

Denis	McGuire	was	the	section	boss	,	Tommy	McGuire	was	his	only	heir	,	Mrs	.
丹尼斯	麦奎尔	曾是	这	部分	老板	,	汤米	麦奎尔	曾是	他的	仅有的	继承人	,	太太	.

[mə'gwaɪər] ,

McGuire	,
麦奎尔	,

丹尼斯·麦奎尔是部门主管，汤米·麦奎尔是他的唯一继承人，麦奎尔夫人

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['tɑːmiz] ['mʌðə(r)] , [meɪd] [hɜː'self] ['dʒen(ə)rəli]['juːsf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

in	addition	to	being	Tommy's	mother	,	made	herself	generally	useful	about	the	house	.
在	添加	到	存在	汤米的	母亲	,	制成	她自己	一般来说	有用	关于	这	房子	.

除了是汤米的母亲之外，她还帮着家里做了很多其他事情。

[lɪk] ['skɪlɪt] [pə'zest] [ə; eɪ] [sɔː] - [mɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blæksmɪθ] [ʃɒp] , [ænd; ənd] [kən'teɪnd] ,

Lick	Skillet	possessed	a	saw	-	mill	and	a	blacksmith	shop	,	and	contained	,
舔	煎锅	拥有	一个	锯	-	磨	和	一个	铁匠	店铺	,	和	包含	,

利克·斯凯利特拥有一家锯木厂和一家铁匠铺，并且包含：

[ɪf] [wiː; wi] [kaʊnt] [ðə; ði] “ ['nɪgə(r)] ” [huː] [drəʊv] [dʒɪm] ['ændərsənz] [bʊl] [tiːm] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] , ['twenti]

if	we	count	the	“	nigger	”	who	drove	Jim	Anderson's	bull	team	at	the	mill	,	twenty
如果	我们	数数	这	“	黑鬼	”	WHO	驾驶	吉姆	安德森的	公牛	团队	在	这	磨	,	二十

- ['sev(ə)n] [səʊlz] .

-	seven	souls	.
-	七	灵魂	.

如果算上在磨坊里赶着吉姆·安德森的牛队的“黑鬼”，那就是二十七个人了。

['denɪs][mə'gwaɪər][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnɪst] ['aɪ(ə)rɪʃmən] , [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd]['səʊbə(r)] , [ɪk'sept] [ɒn]

Denis	McGuire	was	an	honest	Irishman	,	industrious	and	sober	,	except	on
丹尼斯	麦奎尔	曾是	一个	诚实的	爱尔兰人	,	勤劳	和	清醒	,	除了	在

['sætədeɪ]

Saturday
周六

丹尼斯·麦奎尔是个诚实的爱尔兰人，勤劳而清醒，除了星期六。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[naɪts] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] ['sʌndeɪ] .
nights , and possibly Sunday .
夜晚 , 和 可能 星期日 .

晚上，可能还有周日。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ɔː(r)] [raɪt] , ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] .
He was unable to read or write , even his own name .
他 曾是 无法 到 读 或者 写 , 甚至 他的 自己的 姓名 .

他既不会读也不会写，甚至连自己的名字都不会。

['haɪd(ə)lˌbɜːg] , [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪkəbz] , [ðə; ði] ['iːstən] ['tɜːmɪnəs] [ɒv; əv][məˈgwaɪərz]
Heidelberg , the station agent at St . Jacobs , the eastern terminus of McGuire's
海德堡 , 这 车站 代理人 在 英石 . 雅各布斯 , 这 东 终点站 的 麦奎尔的
['sekʃ(ə)n] ,
section ,
部分 ,

海德堡，圣雅各布车站的站长，圣雅各布是麦奎尔所在区域的东端终点站。

[kept] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [əˈkaʊnts] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] .
kept his books and accounts and the time of the men .
保留 他的 图书 和 账户 和 这 时间 的 这 男人 .

他保留了账簿和人员的出勤时间。

[ɪn] [rɪˈtɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['kaɪndnəs] [məˈgwaɪər] [juːst] [tuː; tə][duː; də] [ɒd] [spɜːt] [ɒv; əv]['mænjuəl] [tɔɪl]
In return for this kindness McGuire used to do odd spurts of manual toil
在 返回 为了 这 仁慈 麦奎尔 用过的 到 做 奇怪的 喷涌 的 手动的 辛劳
[fɔː(r); fə(r)] ['haɪd(ə)lˌbɜːg] .
for Heidelberg .
为了 海德堡 .

为了回报这份恩情，麦奎尔偶尔会为海德堡做些体力劳动。

['sʌmtaɪmz] , [ɒn][ə; eɪ] ['sætədeɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] , [hiː; hi] [wʊd] [set][hɪz; ɪz][kɑː(r)] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]
Sometimes , on a Saturday afternoon , he would set his car off at the end of
有时 , 在 一个 周六 下午 , 他 会 放 他的 车 离开 在 这 结尾 的
[hɪz; ɪz] [rʌn] ,
his run ,
他的 跑步 ,

有时，在周六下午，他会在跑步结束后发动汽车。

[teɪk] [hɪz; ɪz] [men] ['əʊvə(r)] ([bɪˈtwiːn] [treɪnz]) [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] [snəʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)]
take his men over (between trains) and shovel snow and saw wood for
拿 他的 男人 超过 (之间 火车) 和 铲 雪 和 锯 木头 为了
[ðə; ði]['eɪdʒənt] .
the agent .
这 代理人 .

让他的手下（在火车间隙）去为代理人铲雪和锯木头。

[ɪn] ['sʌmə(r)] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)] [saɪðz] [aʊt] ,
In summer , when they had their scythes out ,
在 夏天 , 什么时候 他们 有 他们的 镰刀 出去 ,

夏天，当他们拿出镰刀的时候，

[ðeɪ] [ɪn'veəriəbli] [kʌt] [ðə; ði] [wiːdz] [ɒn] [ðə; ði] ['veɪkənt] [lɒt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

they	invariably	cut	the	weeds	on	the	vacant	lot	between	the	station	and
他们	总是	切	这	杂草	在	这	空缺	很多	之间	这	车站	和

[haʊs] ,

Heidelberg's	house	,
-	房子	,

他们总是会把车站和海德堡家之间空地上的杂草除掉。

[klɪpt] [ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd] ['wiːdɪd] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .

clipped	the	lawn	,	and	weeded	the	garden	.
剪辑	这	草地	,	和	除草	这	花园	.

修剪了草坪，并清除了花园里的杂草。

[daʊn] [baɪ] [west] ['sɪlvə(r)] [kriːk] [brɪdʒ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɔːtə(r)] [tæŋk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pʌmp] ,

Down	by	West	Silver	Creek	bridge	there	was	a	water	tank	and	a	pump	,
向下	经过	西方	银	溪	桥	那里	曾是	一个	水	坦克	和	一个	泵	,

在西银溪桥附近有一个水箱和一台水泵。

[huːz] ['məʊtɪv] ['paʊə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mjuːl] .

whose	motive	power	was	a	mule	.
谁	动机	力量	曾是	一个	骡子	.

它的动力来源是一头骡子。

[kləʊz] [baɪ] [ðə; ði] [bæŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪzi] ['lɪt(ə)l] ['rɪvə(r)] [stʊd] [ðə; ði] ['wɑːtʃmənz] ['ʃænti] , ['nærəʊ] ,

Close	by	the	bank	of	the	lazy	little	river	stood	the	watchman's	shanty	,	narrow	,
关闭	经过	这	银行	的	这	懒惰的	小的	河	站立	这	守望者的	棚屋	,	狭窄的	,

[haɪ] ,

high	,
高的	,

在缓缓流淌的小河岸边，矗立着守夜人的小屋，狭窄而高耸。

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] [red] , [laɪk] [ðə; ði] [tæŋk] ,

and	painted	red	,	like	the	tank	,
和	绘	红色的	,	喜欢	这	坦克	,

而且被漆成了红色，和坦克一样。

[ænd; ənd] [laɪk] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['ʃænti] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [strʌŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪn] [frɒm; frəm]

and	like	hundreds	of	other	shanties	that	were	strung	along	the	line	from
和	喜欢	数百	的	其他	棚屋	那	是	串	沿着	这	线	从

[ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [tuː; tə] [ˌɪndɪə'næpəlɪs] .

St	.	Louis	to	Indianapolis	.
英石	.	路易斯	到	印第安纳波利斯	.

就像从圣路易斯到印第安纳波利斯沿线排列的数百间其他棚屋一样。

[reɪn] [ɔː(r)] [ʃaɪn] [əʊld] [mæn] ['kɒnə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [laɪt] [tuː; tə]

Rain	or	shine	old	man	Connor	was	always	there	to	show	his	white	light	to
雨	或者	闪耀	老的	男人	康纳	曾是	总是	那里	到	展示	他的	白色的	光	到

[ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɪk'spres] ,

the	engineer	of	the	Midnight	Express	,
这	工程师	的	这	午夜	表达	,

无论晴雨，老康纳总会在那里，为午夜特快列车的工程师照亮前路。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] [flæg] [tuː; tə] [ðə; ði] [men]

and	a	white	flag	to	the	men
和	一个	白色的	旗帜	到	这	男人

并向男人们挥舞白旗

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[ɒn][ðə; ði] [weɪt] [meɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

on	the	White	Mail	in	the	morning	.
在	这	白色的	邮件	在	这	早晨	.

早上乘坐白邮车。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ə; eɪ] [raʊnd] - [feɪst] [læd] [ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ['sʌməz] [trʌdʒ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

Beyond	the	bridge	,	a	round	-	faced	lad	of	sixteen	summers	trudged	after	the
超过	这	桥	,	一个	圆形的	-	面对	小伙子	的	十六	夏天	艰难跋涉	后	这

[mjuːl] ,

mule	,
骡子	,

桥那边，一个十六岁、圆脸的少年跟在骡子后面蹒跚而行。

[huː] [ə'pɪəd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ] ['saɪdˌwaɪz] , [æz; əz][ə; eɪ][bɔː(r)] [gəʊz] [tuː; tə]['bæt(ə)l] .

who	appeared	always	to	be	going	sidewise	,	as	a	boar	goes	to	battle	.
WHO	出现	总是	到	是	去	横向	,	作为	一个	公猪	去	到	战斗	.

他似乎总是横着走，就像野猪上战场一样。

[ðə; ði] [raʊnd] - [feɪst] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] ['wɑːtʃmənz] ['eldɪst] [sʌn] , [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ,

The	round	-	faced	boy	was	the	old	watchman's	eldest	son	,	a	good	-	natured	,
这	圆形的	-	面对	男生	曾是	这	老的	守望者的	长子	儿子	,	一个	好的	-	自然	,

这个圆脸男孩是老守夜人的长子，性格善良，

['leɪzi] [læd] [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] ['wɪs(ə)l] [ə; eɪ] [tjuːn] , [bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz][fər'evə(r)] ['sɪŋɪŋ] ,

lazy	lad	who	could	not	whistle	a	tune	,	but	who	was	forever	singing	,
懒惰的	小伙子	WHO	可以	不是	哨	一个	调	,	但	WHO	曾是	永远	歌唱	,

一个懒惰的男孩，既不会吹口哨，却总是唱歌。

“ [ðə; ði][hæt][ˌem 'iː]['fɑːðə(r)][wɔː(r)] .

“	The	Hat	Me	Father	Wore	.
“	这	帽子	我	父亲	穿着	.

“我父亲戴过的帽子。”

” [wen] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [bæk] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz]

”	When	the	old	man	had	walked	across	the	bridge	and	back	,	with	his	hands
”	什么时候	这	老的	男人	有	步行	穿过	这	桥	和	后退	,	和	他的	双手

[bɪ'haɪnd][hɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

“当老人双手背在身后，走过桥又走回来时，

[glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [blɒk] [ɒn][ðə; ði] ['fɪgə(r)] - [bɔːd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][tæŋk][wɒz; wəz] [fʊl]

glanced	at	the	block	on	the	figure	-	board	to	see	that	the	tank	was	full
瞥了一眼	在	这	堵塞	在	这	数字	-	木板	到	看	那	这	坦克	曾是	满的

[ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

of	water	,
的	水	,

瞥了一眼图形板上的方块，发现水箱里装满了水。

[fɪld] [hɪz; ɪz] [red] [laɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪt] [laɪt] , ['pɒlɪʃt] [ðə; ði] ['gləʊbz] ,

filled	his	red	light	and	his	white	light	,	polished	the	globes	,
已填	他的	红色的	光	和	他的	白色的	光	,	抛光	这	地球仪	,

他的红光和白光交相辉映，擦亮了灯泡。

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm][bəuθ] ['bɜːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] ,

and	set	them	both	burning	by	the	door	,
和	放	他们	两个都	燃烧	经过	这	门	,

然后把他们两个放在门口烧死。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [sɪt] [ænd; ənd] [geɪz] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɜːti] [dɪ'lɪŋkwənt] ['rɪvə(r)]

he	would	light	his	pipe	and	sit	and	gaze	down	into	the	dirty	delinquent	river
他	会	光	他的	管道	和	坐	和	目光	向下	进入	这	肮脏的	不良少年	河

，

，

，

他会点燃烟斗，坐下来，凝视着那条肮脏不堪、污秽不堪的河流。

[ðæt] [keɪm] ['kɔːʃəsli] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [krept] ['nɔɪzləsli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lɒst] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði]

that	came	cautiously	under	the	bridge	,	crept	noiselessly	away	and	lost	itself	in	the
那	来了	谨慎地	在下面	这	桥	,	悄悄地爬	无声	离开	和	丢失的	本身	在	这

['mɔːnf(ə)l] , [mə'leərɪəl] ['fɒrɪst] .

mournful	,	malarial	forest	.
悲哀	,	疟疾	森林	.

它小心翼翼地从桥下钻过，悄无声息地溜走，消失在阴森恐怖、疟疾肆虐的森林中。

['peɪʃ(ə)nt] [æz; əz] [ə; eɪ] [mʌŋk] , ['sɒlətri] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bændɪt] , ['ləʊnli] [æz; əz] [æn; ən] ['aʊtkɑːst] ,

Patient	as	a	monk	,	solitary	as	a	bandit	,	lonely	as	an	outcast	,
病人	作为	一个	僧	,	孤	作为	一个	土匪	,	孤独	作为	一个	被排斥者	,

像僧侣一样耐心，像强盗一样孤僻，像被遗弃者一样孤独。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['wɒtʃmən] [dwelt] [baɪ] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

the	faithful	watchman	dwelt	by	the	bridge	.
这	忠实	守望者	居住	经过	这	桥	.

忠实的守望者住在桥边。

[tuː; tə] [ðə; ði] [greɪ] - [heəd] ['draɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɪk'spres] ,

To	the	gray	-	haired	driver	of	the	Midnight	Express	,
到	这	灰色的	-	头发	司机	的	这	午夜	表达	,

致午夜特快列车的白发司机：

[huːz] [blæk] [stiːd] ['lɪftɪd] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [hɑːf] ['aʊə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] ['bɒtəms]

whose	black	steed	lifted	him	in	a	short	half	hour	out	of	the	great	American	bottoms
谁	黑色的	骏马	抬起	他	在	一个	短的	一半	小时	出去	的	这	伟大的	美国人	底部

，

，

，

他的黑马在短短半小时内就把他从美国深渊中驮了出来。

[baɪ] [ðə; ði] [kəʊl] [maɪnz] [æt; ət] ['kɒlɪnzˌvɪl]

by	the	coal	mines	at	Collinsville
经过	这	煤炭	矿井	在	科林斯维尔

在柯林斯维尔的煤矿附近

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)llænd] [ɒv; əv] [trɔɪ] , [huː] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɜːv]

and	up	to	the	tablelands	of	Troy	,	who	strained	his	eye	around	the	curve
和	向上	到	这	高原	的	特洛伊	,	WHO	紧张	他的	眼睛	大约	这	曲线

[æt; ət] [hæglɚz] [tæŋk] ,

at	Hagler's	Tank	,
在	哈格勒的	坦克	,

一直到特洛伊的高原，他眯着眼睛望着哈格勒水箱的弯道，

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['frendli] [waɪt] [laɪt] .

he	showed	the	friendly	white	light	.
他	显示	这	友好的	白色的	光	.

他展现出友好的白光。

“ [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] , ” [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['hedlaɪt] , [tremblɪŋ]

“	Let	her	go	,	”	it	seemed	to	say	,	and	the	great	headlight	,	trembling
“	让	她	去	,	”	它	似乎	到	说	,	和	这	伟大的	前大灯	,	发抖

[daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [greɪd] ,

down	the	long	grade	,
向下	这	长的	年级	,

“放她走吧，”它似乎在说，巨大的车灯颤抖着沿着长长的坡道向下照射。

[flæʃt] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði] [stɔːm] - [steɪnd] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wɒtʃmən] , [ænd; ənd]

flashed	a	moment	on	the	storm	-	stained	face	of	the	old	watchman	,	and
闪光灯	一个	片刻	在	这	风暴	-	染色	脸	的	这	老的	守望者	,	和

[wɒz; wəz] [gɒn] [ə'gen] .

was	gone	again	.
曾是	已消失	再次	.

在饱经风霜的老守夜人脸上闪过一丝神色，随即又消失了。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [sliːp] [ɔː(r)][nɒd][ɔː(r)] [kləʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [deɪ] ;

Nor	did	he	sleep	or	nod	or	close	his	eyes	until	the	dawn	of	day	;
也不	做过	他	睡觉	或者	点头	或者	关闭	他的	眼睛	直到	这	黎明	的	天	;

他既没有睡觉，也没有打盹，更没有闭上眼睛，直到黎明破晓。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [ðə; ði] [mɪlk] - [waɪt] [flæg][tuː; tə][ðə; ði] [men] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] [meɪl] [ɪn][ðə; ði]

until	he	had	shown	the	milk	-	white	flag	to	the	men	on	the	White	Mail	in	the
直到	他	有	所示	这	牛奶	-	白色的	旗帜	到	这	男人	在	这	白色的	邮件	在	这

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

直到早上他向白邮船上的水手们展示了那面乳白色的旗帜。

[bʌt; bət] [taɪm] [wɪl] [tel] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [ɔːl] .

But	time	will	tell	upon	us	all	.
但	时间	将要	告诉	之上	我们	全部	.

但时间会证明一切。

[ˌaɪ 'tiː][təʊld][ə'pɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ə'pɒn][ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [mjuːl] .

It	told	upon	the	bridge	,	upon	the	old	man	and	the	mule	.
它	讲述	之上	这	桥	,	之上	这	老的	男人	和	这	骡子	.

它讲述了桥上的故事，讲述了老人和骡子的故事。

[ɪn] [sprɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːpɪntəz] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [fɪks] [ænd; ənd] [breɪs] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

In	spring	the	carpenters	would	come	and	fix	and	brace	the	bridge	,
在	春天	这	木匠	会	来	和	使固定	和	支撑	这	桥	,

春天的时候，木匠们会来修理和加固桥梁。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['rækt] [ænd; ənd] [streɪnd] [baɪ][aɪs][ænd; ənd] [flʌd] .

that	had	been	racked	and	strained	by	ice	and	flood	.
那	有	到过	架子	和	紧张	经过	冰	和	洪水	.

曾饱受冰雪和洪水摧残的土地。

[ɪn] [sprɪŋ] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['dɒktə(r)] [geɪv] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kɒf] ,

In	spring	the	local	doctor	gave	the	old	man	something	for	his	cough	,
在	春天	这	当地的	医生	给予	这	老的	男人	某物	为了	他的	咳嗽	,

春天的时候，当地医生给老人开了治疗咳嗽的药。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [kʌt] [ə; eɪ] ['kweɪkɪŋ] [æsp] [ænd; ənd] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [stɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	the	old	man	cut	a	quaking	asp	and	fixed	it	in	the	stall	for	the
和	这	老的	男人	切	一个	震动	阿斯巴德	和	固定的	它	在	这	摊位	为了	这

[mjuːl] [tuː; tə] [nɔː] ;

mule	to	gnaw	;
骡子	到	啃	;

老人砍下一条颤毒蛇，把它放在骡子棚里让骡子啃咬；

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [bɑːk] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɪtəz] [ðə; ði] [mjuːl] ['niːdɪd] [ɪn] [sprɪŋ] .

for	its	bark	was	the	bitters	the	mule	needed	in	spring	.
为了	它是	吠	曾是	这	苦味酒	这	骡子	需要	在	春天	.

因为它的树皮是骡子在春天需要的苦味剂。

[æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɔːt] , [kəʊld] [mɑːtʃ] [ðə; ði][əʊld][mæn] [fel] [sɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fiːvə(r)] ;

At	the	far	end	of	a	raw	,	cold	March	the	old	man	fell	sick	of	a	fever	;
在	这	远的	结尾	的	一个	生的	,	寒冷的	行进	这	老的	男人	跌倒	生病的	的	一个	发烧	;

在寒冷漫长的三月末尾，老人患上了高烧；

['taɪfɔɪd] - [njuːˈməʊniə] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]['kruːəl][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] , ['aɪðə(r)][hɑːf][ɒv; əv]

typhoid	-	pneumonia	the	doctor	called	it	,	a	cruel	combination	,	either	half	of
伤寒	-	肺炎	这	医生	称为	它	,	一个	残忍的	组合	,	任何一个	一半	的

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [kɪl] .

which	could	kill	.
哪个	可以	杀	.

医生称之为伤寒肺炎，这是一种残酷的组合，其中任何一种都可能致命。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][pəʊst][æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ]

It	was	midsummer	before	he	was	able	to	take	his	post	at	the	bridge
它	曾是	盛夏	前	他	曾是	有能力的	到	拿	他的	邮政	在	这	桥

[ə'gen] .

again	.
再次	.

直到盛夏，他才能再次回到桥边执勤。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [hiː; hi][hæd; həd]['eɪgjuː] [ðæt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [bent] [freɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz][əʊld]

In	the	autumn	he	had	ague	that	shook	his	bent	frame	and	made	his	old
在	这	秋天	他	有	疟疾	那	摇晃	他的	弯曲	框架	和	制成	他的	老的

[bəʊnz] [eɪk] .

bones	ache	.
骨头	疼痛	.

秋天的时候他得了疟疾，这让他佝偻的身躯颤抖，老骨头也疼痛难忍。

[ɔːl] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [wɒtʃ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃænti] , [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʃeɪk] [wɪð] ['eɪgjuː] ,

All	night	he	would	watch	in	the	little	shanty	,	all	the	morning	shake	with	ague	,
全部	夜晚	他	会	手表	在	这	小的	棚屋	,	全部	这	早晨	摇	和	疟疾	,

他整夜都待在简陋的小屋里，整个早晨都因疟疾而颤抖。

[ænd; ənd] [bɜːn] [wɪð] ['fiːvə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

and	burn	with	fever	in	the	afternoon	.
和	烧伤	和	发烧	在	这	下午	.

下午会突然发高烧。

[wen] ['wɪntə(r)] [keɪm] [ðə; ði]['eɪgjuː] [went] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [left] [ðə; ði][əʊld][mæn] [bent] [ænd; ənd]

When	winter	came	the	ague	went	away	,	but	it	left	the	old	man	bent	and
什么时候	冬天	来了	这	疟疾	去	离开	,	但	它	左边	这	老的	男人	弯曲	和

[peɪl] .

pale	.
苍白	.

冬天来临，疟疾消失了，但老人却变得佝偻苍白。

[hɪz; ɪz] [kɒf] [gruː] [wɜːs] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [kəʊld] [pʊt] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð]

His	cough	grew	worse	,	and	finally	a	severe	cold	put	him	on	his	back	with
他的	咳嗽	生长	更糟	,	和	最后	一个	严重	寒冷的	放	他	在	他的	后退	和

[njuː'məʊniə] .

pneumonia	.
肺炎	.

他的咳嗽越来越严重，最终一场重感冒让他患上了肺炎，卧床不起。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [set] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , " [wʌn] [weɪ] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

When	the	day	set	down	by	the	doctor	for	a	change	,	"	one	way	or	the	other	,
什么时候	这	天	放	向下	经过	这	医生	为了	一个	改变	,	"	一	方式	或者	这	其他	,

当医生安排的换药日到来时，“无论如何”，

" [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] ['ekspɜːt] [lɒst] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] .

"	had	arrived	,	the	medical	expert	lost	nothing	by	the	prediction	.
"	有	到达的	,	这	医疗的	专家	丢失的	没有什么	经过	这	预言	.

“预言成真了，这位医学专家并没有因为这个预测而蒙受任何损失。”

[laɪk] [ðə; ði] ['ɒrəkl] [æt; ət] ['delfaɪ] [ðæt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɔː(r)] [wʊd] [rek] [æn; ən]

Like	the	Oracle	at	Delphi	that	assured	the	king	that	his	war	would	wreck	an
喜欢	这	甲骨文	在	德尔菲	那	保证	这	国王	那	他的	战争	会	破坏	一个

['empaɪə(r)] ,

empire	,
帝国	,

就像德尔斐神谕向国王保证他的战争将会摧毁一个帝国一样，

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] ['empaɪə(r)] , [ðə; ði] ['dɒktəz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['riːz(ə)nəbli] [seɪf] .

without	saying	which	empire	,	the	doctor's	reputation	was	reasonably	safe	.
没有	说	哪个	帝国	,	这	医生的	名声	曾是	合理	安全的	.

虽然没有指明是哪个帝国，但这位医生的名誉基本安全。

[æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [wɔː(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [gruː] ['restləs] .

As	the	day	wore	away	the	old	man	grew	restless	.
作为	这	天	穿着	离开	这	老的	男人	生长	不安	.

随着时间流逝，老人变得越来越焦躁不安。

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] ['fiːvə(r)] [keɪm] [ɒn] .

At	night	the	fever	came	on	.
在	夜晚	这	发烧	来了	在	.

夜里开始发烧。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [hiː; hi] [liːpt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bed] ,

At	midnight	he	leaped	from	his	bed	,
在	午夜	他	跳跃	从	他的	床	,

午夜时分，他猛地从床上跳了起来。

[siːzd] [ðə; ði] [læmp] [ðæt] [stʊd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['teɪb(ə)l] [nɪə(r)] [hɪm] ,

seized	the	lamp	that	stood	upon	the	little	table	near	him	,
查获	这	灯	那	站立	之上	这	小的	桌子	靠近	他	,

他抓起放在身边小桌子上的那盏灯，

[ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [reɪn] - [swept] [naɪt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [ɒv; əv]

and	rushed	out	into	the	rain	-	swept	night	to	show	it	to	the	driver	of
和	匆忙	出去	进入	这	雨	-	扫荡	夜晚	到	展示	它	到	这	司机	的

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɪk'spres] .

the	Midnight	Express	.
这	午夜	表达	.

然后冲进雨夜，把它拿给午夜特快列车的司机看。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [kræʃt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] - [gɑːdz] [æt; ət] [ðə; ði] [rəʊd]

When	the	train	had	crashed	over	the	cattle	-	guards	at	the	road
什么时候	这	火车	有	崩溃了	超过	这	牛	-	守卫	在	这	路

火车撞上路边的牲畜护栏时

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['krɒsɪŋ] , [ðə; ði] ['wɒtʃmən] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed]
crossing , the watchman went back into the house , but refused to go to bed
过境 , 这 守望者 去 后退 进入 这 房子 , 但 拒绝 到 去 到 床
[ə'gen] .
again .
再次 .

过马路后，守夜人回到屋里，但拒绝再去睡觉。

“ [ai] [kænt] [gəʊ] [jet] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai][mʌst; məst] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪt] [meɪl] .
“ I can't go yet , ” he said , “ I must wait for the White Mail .
“ 我 不能 去 然而 , ” 他 说 , “ 我 必须 等待 为了 这 白色的 邮件 .

“我还不能走，”他说，“我必须等白邮。”

” [ðeɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)][təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)]
” They sent for the doctor , and the doctor told them to send for
” 他们 发送 为了 这 医生 , 和 这 医生 讲述 他们 到 发送 为了
[ðə; ði] [priːst] .
the priest .
这 牧师 .

他们叫来了医生，医生让他们去叫牧师。

[wen] [ðə; ði] [dɔːn] [keɪm] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
When the dawn came the old man opened his eyes .
什么时候 这 黎明 来了 这 老的 男人 打开 他的 眼睛 .

天亮时分，老人睁开了眼睛。

“ [ˌem 'iː][flæg] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [weə(r)] [ɪz][ˌem 'iː][flæg] ?
“ Me flag , ” he cried , “ where is me flag ?
“ 我 旗帜 , ” 他 哭 , “ 在哪里 是 我 旗帜 ?

“我的旗帜，”他喊道，“我的旗帜在哪里？”

” [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɒnə(r)] [brɔːt] [ə; eɪ] [kliːn] [waɪt] [flæg][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
” and Mrs . Connor brought a clean white flag and placed it in his hand .
” 和 太太 . 康纳 带来 一个 干净的 白色的 旗帜 和 放置 它 在 他的 手 .

康纳夫人拿来一面干净的白旗，放在他手里。

[naʊ] [ðə; ði] [waɪt] [meɪl] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,
Now the White Mail that had come out of the east in the afternoon ,
现在 这 白色的 邮件 那 有 来 出去 的 这 东方 在 这 下午 ,

下午从东方送来的白邮，

[krɒst] [ˌɪndi'ænə][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ['entəd] [ˌɪlə'nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
crossed Indiana in the evening , and entered Illinois in the night ,
交叉 印第安纳州 在 这 晚上 , 和 进入 伊利诺伊州 在 这 夜晚 ,

傍晚穿过印第安纳州，夜间进入伊利诺伊州。

[drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['preəri] ['ɪntuː][ðə; ði][sæg][æt; ət] [iːst] [kriːk] , ['lɪftɪd] [ə'gen] , [skriːmd]
dropped from the great prairie into the sag at East Creek , lifted again , screamed
掉落 从 这 伟大的 草原 进入 这 下垂 在 东方 溪 , 抬起 再次 , 尖叫
[ə'krɒs] [ðə; ði] [rɪdʒ] ,
across the ridge ,
穿过 这 岭 ,

从广袤的草原坠落到东溪的洼地，再次抬升，呼啸着越过山脊，

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [hɪl] [tə'wɔːdz] [west] [kriːk] [brɪdʒ] .
and plunged down the long hill towards West Creek bridge .
和 暴跌 向下 这 长的 爬坡道 向 西方 溪 桥 .

然后沿着长长的山坡向下冲向西溪桥。

[ðə; ði][əʊld] ['wɒtʃmən] , ['hɪərɪŋ] [ðə; ði][rɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] , [grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz][flæg]

The	old	watchman	,	hearing	the	roar	and	the	whistle	,	grasped	his	flag
这	老的	守望者	,	听力	这	吼	和	这	哨	,	抓住	他的	旗帜

[ænd; ənd] [dɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	darted	from	the	door	.
和	飞镖	从	这	门	.

老守夜人听到咆哮声和哨声，抓起旗帜，从门口冲了出去。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['əʊpən][eə(r)][ðə; ði] [waɪt] [meɪl] [went] ['rɔːrɪŋ] [pɑːst] .

As	he	reached	the	open	air	the	White	Mail	went	roaring	past	.
作为	他	达到	这	打开	空气	这	白色的	邮件	去	咆哮	过去的	.

当他走到露天时，白色邮车呼啸而过。

[ə; eɪ] [waɪt] ['rɪbən] [ɒv; əv] [stiːm] ['flʌtə] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['endʒɪn] [dəʊm] [ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [fɑː(r)]

A	white	ribbon	of	steam	fluttered	from	the	engine	dome	and	floated	far
一个	白色的	丝带	的	蒸汽	飘动	从	这	引擎	穹顶	和	漂浮	远的

[bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][treɪn] .

back	along	the	top	of	the	train	.
后退	沿着	这	顶部	的	这	火车	.

一道白色的蒸汽带从机车穹顶飘落，沿着列车顶部一直飘到远处。

[ðə; ði][əʊld][mæn] ['flaurɪʃ] [hɪz; ɪz][flæg] , ['stægəd] ,

The	old	man	flourished	his	flag	,	staggered	,
这	老的	男人	繁荣	他的	旗帜	,	交错	,

老人挥舞着旗帜，踉跄了一下。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[sweɪd] , [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kærɪd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs]

swayed	,	fell	into	the	arms	of	his	wife	,	and	they	carried	him	into	the	house
摇摆	,	跌倒	进入	这	武器	的	他的	妻子	,	和	他们	携带	他	进入	这	房子

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他摇摇晃晃，跌倒在妻子怀里，她们又把他抬进了屋里。

[wen] [ðə; ði] [priːst] [keɪm] [ðə; ði][əʊld] ['wɒtʃmən] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][kəʊld][hændz] [krɒst]

When	the	priest	came	the	old	watchman	was	sleeping	with	his	cold	hands	crossed
什么时候	这	牧师	来了	这	老的	守望者	曾是	睡眠	和	他的	寒冷的	双手	交叉

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd]['kænd(ə)ls] ['bɜːnɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][bed] .

above	his	breast	and	candles	burning	about	his	bed	.
多于	他的	胸部	和	蜡烛	燃烧	关于	他的	床	.

牧师来的时候，老守夜人正睡着了，他冰冷的双手交叉放在胸前，床边燃着蜡烛。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ə'gen] [ðə; ði] ['riːpə(r)]

AGAIN	THE	REAPER
再次	这	死神

死神再次降临

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[tiː][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] [bɒs] ,
t **the** **suggestion** **of** **the** **section** **boss** **,**
t 这 建议 的 这 部分 老板 ,

根据部门主管的建议，

[ðə; ði]['eɪdʒənt] [ɑːskt] [ðə; ði]['roʊdˌmæstər] [tuː; tə] [pʊt] ['dʒɪmi] ['kɒnə(r)] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [æz; əz] ['wɒtʃmən]
the **agent** **asked** **the** **roadmaster** **to** **put** **Jimmie** **Connor** **on** **the** **bridge** **as** **watchman**
这 代理人 问 这 路霸 到 放 吉米 康纳 在 这 桥 作为 守望者
,
,
,

代理人要求路长安排吉米·康纳在桥上当守卫。

[ænd; ənd] [gɪv] ['lɪt(ə)l][dʒæk] , [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] , [ðə; ði] [mjuːl] [ænd; ənd][ðə; ði][tæŋk] .
and **give** **little** **Jack** **,** **his** **brother** **,** **the** **mule** **and** **the** **tank** **.**
和 给 小的 杰克 , 他的 兄弟 , 这 骡子 和 这 坦克 .

把骡子和坦克送给小杰克和他的弟弟。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [bent] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] ,
After **that** **,** **instead** **of** **the** **bent** **form** **of** **the** **old** **man** **,**
后 那 , 反而 的 这 弯曲 形式 的 这 老的 男人 ,

此后，老人不再是佝偻的身躯，

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [wen]
the **widow** **saw** **her** **boy** **coming** **up** **from** **the** **bridge** **of** **a** **morning** **when**
这 寡妇 锯 她 男生 未来 向上 从 这 桥 的 一个 早晨 什么时候
[ðə; ði] [waɪt] [meɪl][hæd; həd] [gɒn] [baɪ] .
the **White** **Mail** **had** **gone** **by** **.**
这 白色的 邮件 有 已消失 经过 .

一天早晨，当白邮船驶过时，寡妇看见她的儿子从桥上走上来。

['evriwʌn] [wɒz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .
Everyone **was** **kind** **to** **the** **boys** **and** **gave** **them** **encouragement** **.**
每个人 曾是 种类 到 这 男孩们 和 给予 他们 鼓励 .

大家都对孩子们很友善，并给予他们鼓励。

[kən'dʌktə(r)] [waɪz] , [huː] [went] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɪk'spres] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [waɪt]
Conductor **Wise** **,** **who** **went** **up** **on** **the** **Midnight** **Express** **and** **came** **down** **on** **the** **White**
导体 明智的 , WHO 去 向上 在 这 午夜 表达 和 来了 向下 在 这 白色的
[meɪl] ,
Mail **,**
邮件 ,

列车长怀斯，他上山时乘坐午夜特快列车，下山时乘坐白色邮车。

[sent] [ə; eɪ] [dɒg] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɒtʃmən] .
sent **a** **dog** **to** **be** **company** **for** **the** **young** **watchman** **.**
发送 一个 狗 到 是 公司 为了 这 年轻的 守望者 .

派了一条狗去陪伴年轻的守夜人。

['tʃɑːrli] [kəʊp] , [huː] ['faɪəd][ðə; ði] ['haɪlənd] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] , [geɪv] ['lɪt(ə)l][dʒæk][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɪp] ,
Charley **Cope** **,** **who** **fired** **the** **Highland** **Accommodation** **,** **gave** **little** **Jack** **a** **long** **whip** **,**
查理 应付 , WHO 被解雇 这 高地 住宿 , 给予 小的 杰克 一个 长的 鞭 ,

查理·科普（Charley Cope）是高地住宿部队的指挥官，他给了小杰克一根长鞭子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [gæŋ] [bɪlt] [ə; eɪ] ['plætfɔːm] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd]

and	the	foreman	of	the	bridge	gang	built	a	platform	so	that	he	could	stand
和	这	领班	的	这	桥	帮派	建造	一个	平台	所以	那	他	可以	站立

,

,

,

于是桥梁施工队的工头搭建了一个平台，以便他可以站立。

[ɔː(r)][sɪt][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] “ [hɔːs] ['paʊə(r)] ” [laɪk][ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θreʃɪŋ]

or	sit	in	the	centre	of	the	“	horse	power	”	like	the	driver	of	a	threshing
或者	坐	在	这	中心	的	这	“	马	力量	”	喜欢	这	司机	的	一个	脱粒

[mə'ʃiːn] .

machine	.
机器	.

或者像脱粒机的驾驶员一样坐在“马力”的中心。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[bʌt; bət] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] ['kaɪndnəs] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][help][ænd; ənd] ['kʌmfət] ,

But	with	all	this	kindness	,	the	greatest	measure	of	help	and	comfort	,
但	和	全部	这	仁慈	,	这	最	措施	的	帮助	和	舒适	,

[ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] ,

encouragement	and	amusement	,
鼓励	和	娱乐	,

但伴随着所有这些善意、最大的帮助和安慰、鼓励和娱乐，

[keɪm] [frɒm; frəm]['lɪt(ə)l] ['tɒmi] [mə'gwaɪər] .

came	from	little	Tommy	McGuire	.
来了	从	小的	汤米	麦奎尔	.

来自小汤米·麦奎尔。

[raʊnd] - [feɪst] , ['frekld] , ['hæpi] , ['keələs] , “ ['ɒnri] , ” [ðə; ði] ['neɪbəz] [kɔːld] [hɪm] .

Round	-	faced	,	freckled	,	happy	,	careless	,	“	onry	,	”	the	neighbors	called	him	.
圆形的	-	面对	,	雀斑	,	快乐的	,	粗心	,	“	奥里	,	”	这	邻居	称为	他	.

圆脸，满脸雀斑，快乐，漫不经心，邻居们都叫他“onry”。

[hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] [peɪnt] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['pentər] [hæd; həd] [left] [wen] [ðeɪ] ['peɪntɪd] [ðə; ði]

He	found	some	paint	one	day	that	the	painters	had	left	when	they	painted	the
他	成立	一些	画	一	天	那	这	画家	有	左边	什么时候	他们	绘	这

['sekʃ(ə)n] [haʊs] ,

section	house	,
部分	房子	,

有一天，他发现了一些油漆工粉刷工棚时留下的油漆。

['peɪntɪd] [ðə; ði] [waɪt] [kɑːf] [red] [ænd; ənd] [straɪpt] [ðə; ði] [gəʊt] [laɪk] [ðə; ði]['zebrə] ,

painted	the	white	calf	red	and	striped	the	goat	like	the	zebra	,
绘	这	白色的	小牛	红色的	和	有条纹的	这	山羊	喜欢	这	斑马	,

把白色的小牛犊涂成红色，把山羊涂成斑马一样的条纹。

[huːz] [laɪf] - [saɪzd] ['laɪknəs] [ɐd'ɔːnd] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [ʃɒp] .

whose	life	-	sized	likeness	adorned	the	blacksmith	shop	.
谁	生活	-	尺寸	相似	装饰	这	铁匠	店铺	.

铁匠铺里摆放着他的真人大小的雕像。

[ðə; ði]['eɪdʒənt] , [huː] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] ,

The	agent	,	who	was	something	of	a	philosopher	,
这	代理人	,	WHO	曾是	某物	的	一个	哲学家	,

这位特工颇具哲学家风范，

['ɔːlweɪz] ['ɑːgjuːd] [ðæt] ['tɒmi] [mə'gwaɪər][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz][bæd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['peɪntɪd] .

always	argued	that	Tommy	McGuire	was	not	as	bad	as	he	was	painted	.
总是	争论	那	汤米	麦奎尔	曾是	不是	作为	坏的	作为	他	曾是	绘	.

我一直认为汤米·麦奎尔并没有人们描述的那样坏。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['wɪkɪd] , [bʌt; bət]['kjʊəriəs] , ['haɪd(ə)lˌbɜːg] [sed] .

He	was	not	wicked	,	but	curious	,	Heidelberg	said	.
他	曾是	不是	邪恶	,	但	好奇的	,	海德堡	说	.

海德堡说，他并不邪恶，只是好奇。

[wen] [hiː; hi][pʊt] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [saɪzd][kæn; kən][tuː; tə] ['dʒɪmi] ['kɑːnərz] [dɒg] [ðæt] [hiː; hi][pʊt]

When	he	put	precisely	the	same	sized	can	to	Jimmie	Connor's	dog	that	he	put
什么时候	他	放	恰恰	这	相同的	尺寸	能	到	吉米	康纳的	狗	那	他	放

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɒg] ,

to	his	own	dog	,
到	他的	自己的	狗	,

当他把和自己狗喝的罐子大小完全一样的罐子放进吉米·康纳的狗嘴里时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] [bruːts] , [bʌt; bət] ['mɪəli] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [wʊd] [get] [həʊm]

it	was	not	to	punish	the	brutes	,	but	merely	to	see	which	would	get	home
它	曾是	不是	到	惩治	这	野蛮人	,	但	仅仅	到	看	哪个	会	得到	家

[fɜːst] ,

first	,
第一的	,

这不是为了惩罚这些畜生，而只是为了看看谁能先到家。

[ænd; ənd]['set(ə)l][ə; eɪ][dɪ'spjuːt][ɒv; əv] [lɒŋ] ['stændɪŋ] .

and	settle	a	dispute	of	long	standing	.
和	定居	一个	争议	的	长的	常设	.

并解决长期存在的争端。

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [red] ['spænjəl]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['neɪkɪd] [ɑːm] [ænd; ənd] [daɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp]

When	he	took	his	red	spaniel	under	his	naked	arm	and	dived	from	the	top
什么时候	他	采取	他的	红色的	西班牙猎犬	在下面	他的	裸	手臂	和	潜水	从	这	顶部

[ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [wen] [ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [bæŋk] [fʊl] ,

of	the	bridge	when	the	river	was	running	bank	full	,
的	这	桥	什么时候	这	河	曾是	跑步	银行	满的	,

当他把他的红色西班牙猎犬夹在裸露的胳膊下，从河水漫过河岸的桥顶跳下去时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [steɪ] ['ʌndə(r)]['wɔːtə(r)] ['lɒŋgɪst] , [hɪm'self] [ɔː(r)][ðə; ði]

it	was	merely	to	see	which	could	stay	under	water	longest	,	himself	or	the
它	曾是	仅仅	到	看	哪个	可以	停留	在下面	水	最长	,	他自己	或者	这

[dɒg] .

dog	.
狗	.

这只是为了看看他和狗谁能在水下待的时间最长。

[ænd; ənd][səʊ] , [bɪ'haɪnd][ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstʃɪf] , [ðə; ði]['eɪdʒənt][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]

And	so	,	behind	all	of	his	mischief	,	the	agent	was	able	to	see	a
和	所以	,	在后面	全部	的	他的	恶作剧	,	这	代理人	曾是	有能力的	到	看	一个

因此，在他所有的恶作剧背后，这位特工能够看到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['məʊtɪv] .

motive	.
动机	.

动机。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌn'kwentʃəbl] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [wɒnt] [tuː; tə]

It	was	the	boy's	unquenchable	thirst	for	knowledge	that	made	him	want	to
它	曾是	这	男孩们	无法熄灭的	口渴	为了	知识	那	制成	他	想	到

[ɪk'splɔː(r)] ['evrɪθɪŋ] ,

explore	everything	,
探索	一切	,

男孩对知识永无止境的渴望驱使他去探索一切。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪv] [ɪn][ðə; ði] [blʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [kroʊz] [nest] [ɪn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [tɔlɪst]

from	the	cave	in	the	bluff	to	the	crow's	nest	in	the	top	of	the	tallest
从	这	洞穴	在	这	虚张声势	到	这	乌鸦的	巢	在	这	顶部	的	这	最高

['sɪkəmɔː(r)] .

sycamore	.
梧桐树	.

从悬崖上的洞穴到最高梧桐树顶上的瞭望台。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒnə(r)] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['betə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪts] ,

It	may	be	that	the	Connor	boys	were	no	better	because	of	his	visits	,
它	可能	是	那	这	康纳	男孩们	是	不	更好的	因为	的	他的	访问	,

康纳家的男孩们或许并没有因为他的探望而变得更好。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpɪə] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪd]

but	they	were	happier	;	he	was	company	for	them	and	made
但	他们	是	更快乐	;	他	曾是	公司	为了	他们	和	制成

[ðem; ðəm] [fə'get] .

them	forget	.
他们	忘记	.

但他们更快乐了；他陪伴着他们，让他们忘记了烦恼。

[hiː; hi] [ɔːd] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [fiːts] [ɒv; əv] ['klaɪmɪŋ] , ['daɪvɪŋ] , ['swɪmɪŋ] , [ænd; ənd]

He	awed	them	with	his	wonderful	feats	of	climbing	,	diving	,	swimming	,	and
他	敬畏	他们	和	他的	精彩的	壮举	的	攀登	,	潜水	,	游泳	,	和

['dʒʌmpɪŋ] .

jumping	.
跳	.

他以惊人的攀爬、潜水、游泳和跳跃技巧令他们叹为观止。

[wen] ['dʒɪmi] , [ðə; ði] ['wɒtʃmən] , [wʊd] [ʃrɪŋk] [bæk] [ænd; ənd][həʊld][hɪz; ɪz][kæp][æz; əz][ðə; ði][kɑːz]

When	Jimmie	,	the	watchman	,	would	shrink	back	and	hold	his	cap	as	the	cars
什么时候	吉米	,	这	守望者	,	会	收缩	后退	和	抓住	他的	帽	作为	这	汽车

[rɔːd] [pɑːst] ,

roared	past	,
咆哮	过去的	,

当汽车呼啸而过时，守夜人吉米会畏缩地后退，捂住帽子。

['tɒmi] [mə'gwaɪər] [wʊd] [stænd] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [lɑːf] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

Tommy	McGuire	would	stand	close	to	the	rail	and	laugh	in	the	face	of	the
汤米	麦奎尔	会	站立	关闭	到	这	轨	和	笑	在	这	脸	的	这

['skriːmɪŋ] [stiːd] .

screaming	steed	.
尖叫	骏马	.

汤米·麦奎尔会站在栏杆旁，对着嘶鸣的骏马哈哈大笑。

[wʌns] , [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fiːl] ,

Once	,	just	to	see	how	it	would	feel	,
一次	,	只是	到	看	如何	它	会	感觉	,

有一次，只是想体验一下感觉如何，

[hiː; hi] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] [legz] [waɪl] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɪk'spres] [went] [baɪ] .

he	hung	from	the	bridge	by	his	legs	while	the	Midnight	Express	went	by	.
他	悬挂	从	这	桥	经过	他的	腿	尽管	这	午夜	表达	去	经过	.

午夜特快列车驶过时，他双腿悬在桥上。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['kɒnə(r)] [sɔː] ['dʒɪmi] ['swɪŋɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][kæb][ɒv; əv][ə; eɪ] [freɪt]

One	morning	Mrs	.	Connor	saw	Jimmie	swinging	down	from	the	cab	of	a	freight
一	早晨	太太	.	康纳	锯	吉米	摇摆	向下	从	这	出租车	的	一个	货运

['endʒɪn] .

engine	.
引擎	.

一天早上，康纳太太看到吉米从一辆货运机车的驾驶室里荡了下来。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪən][step] , [hiː; hi] [fel] ,

His	feet	slipped	from	the	iron	step	,	he	fell	,
他的	脚	滑倒了	从	这	铁	步	,	他	跌倒	,

他的脚从铁台阶上滑落，摔倒了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [pʊt][hɜː(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [skriːmd] .

and	his	mother	put	her	hands	over	her	eyes	and	screamed	.
和	他的	母亲	放	她	双手	超过	她	眼睛	和	尖叫	.

他的母亲捂住眼睛，尖叫起来。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] ,

In	a	moment	he	was	on	his	feet	again	,
在	一个	片刻	他	曾是	在	他的	脚	再次	,

片刻之后，他又站了起来。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪgnəlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['endʒɪn]

waving	his	cap	encouragingly	to	his	mother	and	signalling	to	the	engine
挥手	他的	帽	令人鼓舞的是	到	他的	母亲	和	信号传导	到	这	引擎

[kruː] [tuː; tə][gəʊ] [ə'hed] .

crew	to	go	ahead	.
全体人员	到	去	前方	.

他挥舞着帽子鼓励母亲，并向机车组人员示意继续前进。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'hɜːt] .

But	he	was	not	unhurt	.
但	他	曾是	不是	毫发无损	.

但他并非毫发无损。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][flændʒ]

When	they	removed	his	trousers	they	found	that	the	flange
什么时候	他们	已移除	他的	裤子	他们	成立	那	这	法兰

当他们脱下他的裤子时，发现法兰盘

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ɒv; əv][ə; eɪ][tæŋk] [wiːl] [hæd; həd] [slaɪst] [ðə; ði] [həʊl] [kɑːf] [ɒf] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][legz] [raɪt] [daʊn]

of	a	tank	wheel	had	sliced	the	whole	calf	off	one	of	his	legs	right	down
的	一个	坦克	车轮	有	切片	这	所有的	小牛	离开	一	的	他的	腿	正确的	向下

[tuː; tə][ðə; ði][bəʊn] .

to	the	bone	.
到	这	骨	.

坦克车轮将他的一条小腿上的肉全部削掉了，一直削到骨头。

[waɪl] [ðə; ði][rest][wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [bɔɪ] ,

While	the	rest	were	busy	with	the	wounded	boy	,
尽管	这	休息	是	忙碌的	和	这	受伤	男生	,

当其他人都在忙着照顾受伤的男孩时，

['tɒmi] [mə'gwaɪər] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][tæŋk][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə]['lɪt(ə)l][dʒæk] .

Tommy	McGuire	went	down	to	the	tank	to	break	the	news	to	little	Jack	.
汤米	麦奎尔	去	向下	到	这	坦克	到	休息	这	消息	到	小的	杰克	.

汤米·麦奎尔下到水箱边，把这个消息告诉了小杰克。

“ [doʊnt][juː; jʊ][biː; bi][əˈfreɪd] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz] [tuː] [jˈiəz] [hɪz; ɪz]

“	Don't	you	be	afraid	,	”	said	he	to	the	pale	boy	who	was	two	years	his
”	不	你	是	害怕的	,	”	说	他	到	这	苍白	男生	WHO	曾是	二	年	他的

[ˈsiːniə(r)] ,

senior	,
高级的	,

“别害怕，”他对那个比他大两岁的脸色苍白的男孩说。

“ [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənz] [tuː; tə] [ˈdʒɪmi] [aɪl] [teɪk] [keə(r)][juː ˈviː][juː; jʊ] .

“	if	anything	happens	to	Jimmie	I'll	take	care	uv	you	.
”	如果	任何事物	发生	到	吉米	患病的	拿	关心	紫外线	你	.

“如果吉米出了什么事，我会照顾你的。”

[dæd] [sez] [aɪm][nəʊ] [gʊd] , [ˈmʌðə(r)] [sez] [aɪm] [ˈsæsi] ,

Dad	says	I'm	no	good	,	mother	says	I'm	sassy	,
爸爸	说道	我是	不	好的	,	母亲	说道	我是	俏皮的	,

爸爸说我一无是处，妈妈说我太傲慢。

[ˌem aɪ ˈes] - [ˈdʌtən] [sez] [aɪm] - [ˈɒnri] - [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [sez] [aɪm] - - ,

Mis	'	Dutton	says	I'm	'	onry	'	and	the	priest	says	I'm	'	incourageable	,
误	-	达顿	说道	我是	-	奥里	-	和	这	牧师	说道	我是	-	-	,

达顿小姐说我“固执”，牧师说我“缺乏勇气”。

- [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ˈðer] [ɔːl] [əˈbaʊt] [raɪt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem ˈiː] , [dʒæk] , [eɪ] ? [əʊld][mæn] !

-	and	I	guess	they're	all	about	right	,	but	you	know	me	,	Jack	,	eh	?	old	man	!
-	和	我	猜测	它们是	全部	关于	正确的	,	但	你	知道	我	,	杰克	,	嗯	?	老的	男人	!

我想他们说的都对，但是你知道我的，杰克，是吧？老家伙！

[æn; ən] - [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪl] [duː; də] [wɒt] [ai] [seɪ] .

an	'	you	know	I'll	do	what	I	say	.
一个	-	你	知道	患病的	做	什么	我	说	.

你知道我会说到做到。

” [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pʌmp] [bɔɪ] [wen] [ˈtɒmi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tuː]

”	There	were	tears	in	the	eyes	of	the	pump	boy	when	Tommy	took	his	two
”	那里	是	眼泪	在	这	眼睛	的	这	泵	男生	什么时候	汤米	采取	他的	二

[hændz] ,

hands	,
双手	,

“汤米握住加油工的双手时，加油工眼里噙满了泪水。”

[geɪv] [hɪm][ə; eɪ][dʒɜːk] [ˈfɔːwəd] , [let] [hɪm][gəʊ][ænd; ənd][hɪt] [hɪm][ə; eɪ][hɑːd][dʒæb][ɪn][ðə; ði][rɪbz] ,

gave	him	a	jerk	forward	,	let	him	go	and	hit	him	a	hard	jab	in	the	ribs	,
给予	他	一个	混蛋	向前	,	让	他	去	和	打	他	一个	难的	戳	在	这	肋骨	,

猛地把他往前拽了拽，放开他，然后狠狠地朝他的肋部打了一拳。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] , [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [kɪk] [ðæt] [lʊkt] [wɜːs] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː]

and	then	,	as	he	turned	,	gave	him	a	kick	that	looked	worse	than	it
和	然后	,	作为	他	转向	,	给予	他	一个	踢	那	看起来	更糟	比	它

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

然后，他转身时，给了他一脚，看起来比实际情况要重得多。

“ [æn; ən] - [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [friːn] - [dʒæk][ˌem ˈiː] [bɔɪ] ,

“	An	'	I've	got	a	frien	'	Jack	me	boy	,
”	一个	-	我已经	得到	一个	朋友	-	杰克	我	男生	,

“我还有个朋友叫杰克，我的兄弟，

- [æt; ət][kæn; kən][gɪt][ˌjuː 'es] ['ɛniˌθɪn] - [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pʊʃ] [kɑː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] [treɪn] — [ðæts]

'	at	can	git	us	anythin	'	from	a	push	car	to	a	private	train	—	that's
-	在	能	git	我们	任何东西	-	从	一个	推	车	到	一个	私人的	火车	—	那就是

['mɪstə(r)] . ['haɪd(ə)lˌbɜːg] — [hiːz] [ˌem 'iː] [friːn] - .

Mr	.	Heidelberg	—	he's	me	frien	'	.
先生	.	海德堡	—	他是	我	朋友	-	.

“他能帮我们弄到任何东西，从手推车到私人火车——那就是海德堡先生——他是我的朋友。”

" [ten] [deɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði]['æksɪdənt] [ə'kɜːd] , [ðeɪ] [kʌt] ['dʒɪmiz] [leg] [ɒf] ,

"	Ten	days	from	the	day	the	accident	occurred	,	they	cut	Jimmie's	leg	off	,
"	十	天	从	这	天	这	事故	发生	,	他们	切	吉米的	腿	离开	,

事故发生十天后，他们截去了吉米的腿。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

but	it	was	too	late	.
但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

[hiː; hi]['nevə(r)] [rɪ'vaɪvd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːf] - [sɪk]

He	never	revived	,	and	before	the	bewildered	children	and	the	grief	-	sick
他	绝不	复活	,	和	前	这	困惑	孩子们	和	这	悲伤	-	生病的

['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] ['riːəlaɪz]

mother	could	realize
母亲	可以	意识到

他再也没有苏醒过来，还没等惊慌失措的孩子们和悲痛欲绝的母亲反应过来，他就去世了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [krɒst] [hɪz; ɪz] ['helpləs] [hændz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['juːθfl]

what	had	happened	,	they	had	crossed	his	helpless	hands	over	his	youthful
什么	有	发生	,	他们	有	交叉	他的	无助	双手	超过	他的	青春

[brest] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] .

breast	and	lighted	the	candles	.
胸部	和	照明	这	蜡烛	.

发生了什么事？他们把他无助的双手交叉放在他年轻的胸膛上，然后点燃了蜡烛。

[ðæt] [naɪt] [mə'gwaɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [keɪm] [ænd; ənd] “ [weɪkt] ” ['dʒɪmi] ,

That	night	McGuire	and	his	men	came	and	“	waked	”	Jimmie	,
那	夜晚	麦奎尔	和	他的	男人	来了	和	“	醒来	”	吉米	,

当晚，麦奎尔和他的手下来到吉米身边，把他“叫醒”了。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [weɪkt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] .

as	they	had	waked	his	father	only	a	few	short	months	before	.
作为	他们	有	醒来	他的	父亲	仅有的	一个	很少	短的	几个月	前	.

就在几个月前，他们还叫醒了他的父亲。

[juː] . [piː] . [bɜːnz] [keɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [blæk] [paɪp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] ['bɒt(ə)l][ænd; ənd] [sməʊkt]

U	.	P	.	Burns	came	with	his	black	pipe	and	his	black	bottle	and	smoked
U	.	P	.	烧伤	来了	和	他的	黑色的	管道	和	他的	黑色的	瓶子	和	熏制

[ænd; ənd][dræŋk][ænd; ənd] [sæŋ] “ [kʌm] - [ɔːl] - [jiː; ji] ” [sɔːŋz] .

and	drank	and	sang	“	come	-	all	-	ye	”	songs	.
和	喝	和	唱	“	来	-	全部	-	是的	”	歌曲	.

U.P. Burns带着他的黑色烟斗和黑色酒瓶来了，一边抽烟喝酒，一边唱着“来吧，大家一起来”的歌曲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['tʃæptə(r)] [θri:]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['sli:pɪŋ] [aʊt]
SLEEPING OUT
睡眠 出去

露宿街头

[ti:]
T
T

T

[hi:; hi] [wɜ:ld] [lʊkt] [dɑ:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['kɒnə(r)] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]
he world looked dark to the widow Connor when her husband and her
他 世界 看起来 黑暗的 到 这 寡妇 康纳 什么时候 她 丈夫 和 她
['eldɪst] [sʌn] [wɜ:(r); wə(r)] ['sli:pɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [krɔ:sɪz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kæθlɪk] ['greɪvjɑ:d] .
eldest son were sleeping among the crosses in the little Catholic graveyard .
长子 儿子 是 睡眠 之中 这 十字架 在 这 小的 天主教 墓地 .

当寡妇康纳的丈夫和长子长眠于天主教小墓园的十字架之间时，她觉得整个世界都黯淡无光。

['mɪsɪz] . [mə'gwaɪər] [sent] ['denɪs] [tu:; tə] [si:] ['haɪd(ə)lˌbɜ:g] ,
Mrs . McGuire sent Denis to see Heidelberg ,
太太 . 麦奎尔 发送 丹尼斯 到 看 海德堡 ,

麦奎尔夫人派丹尼斯去海德堡。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['roʊdˌmæstər] [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm] [i:st] [ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] [ði:z] [θri:] [ə'fɪʃ(ə)lz]
and when the roadmaster came up from East St . Louis these three officials
和 什么时候 这 路霸 来了 向上 从 东方 英石 . 路易斯 这些 三 官员
[held] [æn; ən] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪd] ['mi:tɪŋ] .
held an important and animated meeting .
握住 一个 重要的 和 动画 会议 .

当道路管理员从东圣路易斯赶来时，这三位官员举行了一次重要而热烈的会议。

[ðɪs] ['kɒnfərəns] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['tɒmi] [mə'gwaɪər] ,
This conference was interrupted by Tommy McGuire ,
这 会议 曾是 中断 经过 汤米 麦奎尔 ,

会议被汤米·麦奎尔打断了。

[hu:] [bɜ:st] [ɪn] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnraɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] .
who burst in upon them like a sunrise in the desert .
WHO 爆裂 在 之上 他们 喜欢 一个 日出 在 这 沙漠 .

他们如同沙漠中的日出般闯入他们的世界。

“ [aɪ] [gɒt] [ə; eɪ] [ski:m] , ” [sed] [hi:; hi] [tu:; tə] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] , [hu:] ,
“ I got a scheme , ” said he to the agent , who ,
“ 我 得到 一个 方案 , ” 说 他 到 这 代理人 , WHO ,

“我有个计划，”他对经纪人说，

['hævɪŋ] [grəʊn] [ʌp] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [klaʊd] ['sɪmələ(r)] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['frekld] [ju:θ]
having grown up under a cloud similar to that which hung over the freckled youth
拥有 生长 向上 在下面 一个 云 相似的 到 那 哪个 悬挂 超过 这 雀斑 青年
[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] ,
in front of him ,
在 正面 的 他 ,

他从小就生活在与眼前这位满脸雀斑的少年相似的阴霾之下，

[bi:md] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [rɪ'vi:l] [hɪz; ɪz] [plænz] .
beamed upon the boy encouragingly and bade him reveal his plans .
光束 之上 这 男生 令人鼓舞的是 和 巴德 他 揭示 他的 计划 .

她满怀鼓励地看着男孩，并让他说出自己的计划。

“ [jəʊ] - [siː] ， ” [sed] ['tɒmi] ， [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['roʊdˌmæstər] （ [hiː; hi] ['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ，

“	Yo	'	see	,	”	said	Tommy	,	ignoring	the	roadmaster	(	he	never	noticed	his	father	,
”	哟	-	看	,	”	说	汤米	,	忽略	这	路霸	(	他	绝不	注意到	他的	父亲	,

“你看，”汤米说道，完全无视了领班（他从来没注意到他父亲），

['prɒbəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [hɪm] ） ， “ [dʒæk] [kænt] [kiːp] ['ti 'eɪtʃ] - [pʌmp] ，

probably	because	his	father	never	noticed	him	)	,	“	Jack	can't	keep	th	'	pump	,
大概	因为	他的	父亲	绝不	注意到	他	）	,	”	杰克	不能	保持	th	-	泵	,

（可能是因为他父亲从未注意到他），“杰克无法保持水泵运转，

- [kɔːz] [hiː; hi] [kænt] ['hɑːnɪs] [diː] - [mjuːl] , [æn; ən] - [hiː; hi] [kænt]

'	cause	he	can't	harness	d	'	mule	,	an	'	he	can't
-	原因	他	不能	马具	d	-	骡子	,	一个	-	他	不能

因为他不会驾驭骡子，他也不能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[maɪnd] [diː] - [brɪdʒ] - [kɔːz] [ɪts] [tuː] ['ləʊnsəm] .

mind	d	'	bridge	'	cause	it's	too	lonesome	.
头脑	d	-	桥	-	原因	它是	也	寂寞	.

别去想桥的事，因为它太孤独了。

[naʊ] [aɪ] [eɪnt] [gɒt] - [tiː] - [duː; də] , [æn; ən] - [aɪ] [kæn; kən] [rʌn] [diː] - [pʌmp] [ɪn] ['deɪtaɪm] ,

Now	I	aint	got	nofin	t	'	do	,	an	'	I	can	run	d	'	pump	in	daytime	,
现在	我	不是	得到	-	t	-	做	,	一个	-	我	能	跑步	d	-	泵	在	白天	,

现在我闲着没事干，白天还能去加油站跑跑腿呢。

[æn; ən] - [dʒæk] [kæn; kən] [sliːp] [en] - [ɪn] [aɪ] [kæn; kən] [sliːp] [ɪn] [diː] - ['ʃænti] [naɪts] ,

an	'	Jack	can	sleep	n	'	en	I	can	sleep	in	d	'	shanty	nights	,
一个	-	杰克	能	睡觉	n	-	英文	我	能	睡觉	在	d	-	棚屋	夜晚	,

杰克可以睡觉，我也可以晚上睡在棚屋里。

[æn; ən] - [dʒæk] [kæn; kən] [weɪk] [ˌem 'iː] [wen] [diː] - ['mɪdnaɪt] [ɪk'spres] [gəʊz] [baɪ] ,

an	'	Jack	can	wake	me	when	d	'	Midnight	Express	goes	by	,
一个	-	杰克	能	唤醒	我	什么时候	d	-	午夜	表达	去	经过	,

午夜特快列车经过时，杰克可以叫醒我。

[en] - [ˌen 'iː] [aɪ] [kæn; kən] [gəʊ] [tiː] - [sliːp] [ə'gɪn] .

n	'	ne	I	can	go	t	'	sleep	agin	.
n	-	ne	我	能	去	t	-	睡觉	再次	.

我现在可以再次入睡了。

” ['tɒmi] [hæd; həd] [tɔːkt] ['veri] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] [hiː; hi]

”	Tommy	had	talked	very	rapidly	,	and	now	as	he	paused	for	breath	he
”	汤米	有	谈话	非常	快速	,	和	现在	作为	他	暂停	为了	气息	他

[glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['roʊdˌmæstər] .

glanced	at	the	roadmaster	.
瞥了一眼	在	这	路霸	.

“汤米说话很快，现在他停下来喘口气，瞥了一眼路标。”

“ [ænd; ənd] [huz] [gɔɪn] - [tiː] -

“	And	who's	goin	'	t	'
”	和	谁是	去	-	t	-

“谁会去……”

- ['ɑːrnɪs] ['ti 'eɪtʃ] - [mjuːl] [fɜː(r)] [jiː; ji] , [ˌem 'iː] [læd] ？ ” [ɑːskt] [ðə; ði] [grʌf] [ə'fɪʃ(ə)l] .

'	arness	th	'	mule	fur	ye	,	me	lad	?	”	asked	the	gruff	official	.
-	警戒	th	-	骡子	毛皮	是的	,	我	小伙子	？	”	问	这	粗暴	官方的	.

“小伙子，给你牵好骡子了吗？”粗鲁的官员问道。

['tɒmi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [dɑːk] [lʊk] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə]
Tommy gave him a dark look and turned to the agent , as much as to
汤米 给予 他 一个 黑暗的 看 和 转向 到 这 代理人 , 作为 很多 作为 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

汤米狠狠地瞪了他一眼，然后转向经纪人，仿佛在说：

" [ðɪs] [ɪz] ['aʊə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] . "
" This is our end of the road . "
" 这 是 我们的 结尾 的 这 路 . "

"我们到此为止了。"

" [aɪ] [siːn] ['mɪstə(r)] . ['kɒlɪnz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] - ['mɑːstə(r)] ,
" I seen Mr . Collins , " he said to the station - master ,
" 我 已见 先生 . 柯林斯 , " 他 说 到 这 车站 - 掌握 ,

"我见过柯林斯先生，"他对站长说。

" [æn; ən] - [hiːz] [gɔɪn] - [tiː] - [bɪld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['plætfɔːm] [lɒŋ] [saɪd] [diː] - [stɔːl]
" an ' he's goin ' t ' build me a platform long side d ' stall
" 一个 - 他是 去 - t - 建造 我 一个 平台 长的 边 d - 摊位

"他要给我建一个长在摊位旁边的平台。"

[səʊ] [aɪ] [kæn; kən] ['hɑːnɪs] [diː] - [mjuːl] [ænd; ənd] [dʒʌmp] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [æn; ən] - [gəʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɜːk] -
so I can harness d ' mule and jump on his back an ' go to me work '
所以 我 能 马具 d - 骡子 和 跳 在 他的 后退 一个 - 去 到 我 工作 -
[θaʊt] ['eni] [ɒdz] [ˌjuː 'viː] [juː] . [piː] . [ɜː(r)] ['enibɒdi] ,
thout asken any odds uv U . P . er anybody ,
空 阿肯 任何 赔率 紫外线 U . P . 呃 任何人 ,

这样我就可以套上骡子，跳到它背上去上班，不用向任何人或任何机构提出任何异议。

[æn; ən] - [tɪl] [hiː; hi] [gets] [diː] - ['plætfɔːm] [dʌn] [diː] - [mjuːl] [kæn; kən] [sliːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɑːnɪs] [ə; eɪ] [fjuː]
an ' till he gets d ' platform done d ' mule can sleep in his harness a few
一个 - 直到 他 获得 d - 平台 完毕 d - 骡子 能 睡觉 在 他的 马具 一个 很少
[naɪts] — [teɪnt] [nəʊ] [wɜːs] [fɜː(r)] - [ɪm] [ðæn; ðən] [fɜː(r)] [ˌem 'iː] [tiː] - [sliːp] [ɪn] [ˌem 'iː] [kləʊðz] ,
nights — taint no worse fur ' im than fur me t ' sleep in me clothes ,
夜晚 — 污点 不 更糟 毛皮 - 我是 比 毛皮 我 t - 睡觉 在 我 衣服 ,

在平台建好之前，骡子可以穿着挽具睡几个晚上——对它来说，这并不比我穿着衣服睡觉更糟糕。

[æn; ən] - [ðæts] [wɒt] [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [duː; də] . "
an ' that's what I'm goin ' to do . "
一个 - 那就是 什么 我是 去 - 到 做 . "

这就是我打算做的。

" ['veri] [wel] , ['tɒmi] , " [sed] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] ,
" Very well , Tommy , " said the agent ,
" 非常 出色地 , 汤米 , " 说 这 代理人 ,

"很好，汤米，"经纪人说道。

" [juː; jʊ] [weɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [siː] [wɒt] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] .
" you wait outside and we will see what can be done .
" 你 等待 外部 和 我们 将要 看 什么 能 是 完毕 .

"你们在外面等候，我们看看能做些什么。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 15]
" [页 -]

"[第 15 页]

" [wel] , " [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['roʊdˌmæstər] , [wen] [ðə; ði] ['ɔːgəst] ['bɒdi] [hæd; həd] [ˌriːkən'viːn] ,
" Well , " began the roadmaster , when the august body had reconvened ,
" 出色地 , " 开始 这 路霸 , 什么时候 这 八月 身体 有 重新召开 ,

"好了，"当庄严的会议重新召开时，路长开口说道。

“ [ɪf] [jɛz] ['feli] ['wɒnts] [tuː; tə]['əʊpən][ə; eɪ] ['kɪndərˌgɑːrdən] , [jiː; ji][kɪn][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][maɪnd] , [ai]
“ if ye's fellies wants to open a kindergarden , ye kin do it , but mind , I
“ 如果 是的 费利克斯 想要 到 打开 一个 幼儿园 , 是的 亲属 做 它 , 但 头脑 , 我
[tel] [jiː; ji] ,
tell ye ,
告诉 是的 ,

“如果你们的伙计们想开办幼儿园，你们可以开，但是记住，我告诉你们，

[ɪts] [ə'gɪn][ˌem 'iː]['dʒʌdʒmənt][tiː] - [pʊt][ə; eɪ] [læd] [laɪk] ['lɪt(ə)l][dʒæk] ['kɒnə(r)] ['wɑːtʃɪn] - [ə; eɪ] [brɪdʒ] [əʊ] -
it's agin me judgment t ' put a lad like little Jack Connor watchin ' a bridge o '
它是 再次 我 判断 t - 放 一个 小伙子 喜欢 小的 杰克 康纳 观看 - 一个 桥 o -
[naɪts] . ”
nights . ”
夜晚 . ”

让像小杰克·康纳这样的孩子去看夜桥，这违背了我的判断。

“ [aɪl] [biː; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɜː(r)][dʒæk] , ” [sed] [mə'gwaɪər] , ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ;
“ I'll be responsible fur Jack , ” said McGuire , speaking for the first time ;
“ 患病的 是 负责任的 毛皮 杰克 , ” 说 麦奎尔 , 请讲 为了 这 第一的 时间 ;

“我会对杰克负责，”麦奎尔第一次开口说道；

“ ['ti 'eɪtʃ] - [læd] [hæv; həv][ðə; ði] [hed] [ˌjuː 'viː][ə; eɪ][mæn] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['slendə(r)] ['ʃəuldəz] ,
“ th ' lad have the head uv a man above his slender shoulders ,
“ th - 小伙子 有 这 头 紫外线 一个 男人 多于 他的 苗条 肩膀 ,

“这小子”的头颅比他纤细的肩膀高出一大截，

[æn; ən] - [pæt] ['kɑːnərz] [bɔɪ] [kæn; kən][biː; bi] ['trʌstɪd] , [duː; də][jiː; ji][maɪnd] [ðæt] ? ”
an ' Pat Connor's boy can be trusted , do ye mind that ? ”
一个 - 拍 康纳的 男生 能 是 可信 , 做 是的 头脑 那 ? ”

帕特·康纳的儿子值得信任，你们明白吗?

“ [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['tɒmi] [mə'gwaɪər] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪdʒənt] ,
“ And I'll be responsible for Tommy McGuire , ” said the agent ,
“ 和 患病的 是 负责任的 为了 汤米 麦奎尔 , ” 说 这 代理人 ,

“我会负责汤米·麦奎尔，”经纪人说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['frekld] [juːθ] .
looking at the father of the freckled youth .
寻找 在 这 父亲 的 这 雀斑 青年 .

看着这位满脸雀斑的年轻人的父亲。

“ [hiːz] [ə; eɪ] [tʌf] [kɪd] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] ['roʊdˌmæstər] , “ [wʊd] [ɔːl][dʒuː] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
“ He's a tough kid that , ” said the roadmaster , “ wud all jew respect to his
“ 他是 一个 艰难的 孩子 那 , ” 说 这 路霸 , “ 会 全部 犹 尊重 到 他的
['mʌðə(r)] . ”
mother . ”
母亲 . ”

“他是个坚强的孩子，”路障说道，“但他对他的母亲充满敬意。”

“ [liːv] [hɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mɑːstə(r)] ,
“ Leave him to me , ” said the station - master ,
“ 离开 他 到 我 , ” 说 这 车站 - 掌握 ,

“把他交给我吧，”站长说道。

“ [hiːz] [nəʊ] [wɪt] ['tʌfə(r)] [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
“ he's no whit tougher than I was at his age .
“ 他是 不 白色 更难 比 我 曾是 在 他的 年龄 .

“他一点也不比我小时候强。”

” [wen] ['tɪntʃər] , [ðə; ði]['eɪdʒənts]['ʌndə(r)] - ['stʌdi] , [went] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒmi] ,
” When Tincher , the agent's under - study , went out to look for Tommy ,
” 什么时候 廷彻 , 这 经纪人 在下面 - 学习 , 去 出去 到 看 为了 汤米 ,

“当特工的助手廷彻出去寻找汤米时，

[tuː; tə] [əˈpraɪz] [hɪm][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌəʊvərˈhɜːrd] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi]

to	apprise	him	of	what	he	had	overheard	,	the	boy	was	not	to	be
到	通知	他	的	什么	他	有	无意中听到	,	这	男生	曾是	不是	到	是

[siːn] .

seen	.
已见	.

为了让他知道自己偷听到了什么，男孩没有露面。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][sɪt]['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði][sʌn][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli]

Of	course	he	could	not	be	expected	to	sit	quietly	in	the	sun	for	nearly
的	课程	他	可以	不是	是	预期的	到	坐	悄悄	在	这	太阳	为了	几乎

[æn; ən]['aʊə(r)] ,

an	hour	,
一个	小时	,

当然，不可能指望他安静地在阳光下坐上近一个小时。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] .

and	he	had	not	.
和	他	有	不是	.

但他并没有。

[hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][greɪn]['elɪveɪtə(r)] ,

He	had	climbed	to	the	top	of	the	grain	elevator	,
他	有	攀登	到	这	顶部	的	这	粮食	电梯	,

他爬到了粮仓顶上，

[hiː; hi][hæd; həd] [mɪkst] [sɔːlt] [wɪð] [juː] . [piː] . [bɜːrnz]

he	had	mixed	salt	with	U	.	P	.	Burns's
他	有	混合	盐	和	U	.	P	.	烧伤的

他把盐和UP Burns的混合在一起了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[təˈbækəʊ] ,

tobacco	,
烟草	,

烟草，

[ænd; ənd] [pɪnd] [ə; eɪ] “ [lɒst] ” ['nəʊtɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [kəʊt] [ðæt] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði]['hænd(ə)l] -

and	pinned	a	“	lost	”	notice	to	his	father's	coat	that	hung	on	the	handle	-
和	已置顶	一个	“	丢失的	”	注意	到	他的	父亲的	外套	那	悬挂	在	这	处理	-

[bɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hænd][kɑː(r)] .

bar	of	the	hand	car	.
酒吧	的	这	手	车	.

并将一张“遗失”通知单别在了挂在手推车车把上的父亲的外套上。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['skætəd] [ʃeld] [kɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪlərz] [pɪgz] .

Then	he	had	scattered	shelled	corn	for	the	miller's	pigs	.
然后	他	有	疏散	带壳	玉米	为了	这	米勒的	猪	.

然后他把剥好的玉米撒在地上喂磨坊主的猪。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði]['eɪdʒənts] ['mɑːkɪŋ] [pɒt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɒn][hɪz; ɪz]

He	had	discovered	the	agent's	marking	pot	,	and	was	now	lying	flat	on	his
他	有	发现	这	经纪人	标记	锅	,	和	曾是	现在	说谎	平坦的	在	他的

['stʌmək] ,

stomach	,
胃	,

他发现了特工的标记罐，现在正趴在地上。

['riːtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔːm] , ['meɪkɪŋ] ['zebrəz; 'ziːbrəz][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [waɪt]

reaching	**over**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**platform**	**,**	**making**	**zebras**	**of**	**all**	**the**	**white**
到达	超过	这	边缘	的	这	平台	,	制作	斑马	的	全部	这	白色的

[pɪgz][ɪn][ðə; ði] [drəʊv] .

pigs	**in**	**the**	**drove**	**.**
猪	在	这	驾驶	.

伸出手越过平台边缘，把猪群里所有的白猪都变成了斑马。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [lɑːft] [ænd; ənd] [kraɪd] [wen] ['tɒmi] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [biːn]

The	**widow**	**laughed**	**and**	**cried**	**when**	**Tommy**	**told**	**her**	**how**	**it**	**had**	**all**	**been**
这	寡妇	笑了	和	哭	什么时候	汤米	讲述	她	如何	它	有	全部	到过

[ə'reɪndʒd] ,

arranged	**,**
安排	,

当汤米把事情的安排告诉寡妇时，她又哭又笑。

[ænd; ənd] ['tɑːmiz] ['mʌðə(r)] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , ['æktʃuəli] [kɪst] [hɪm] .

and	**Tommy's**	**mother**	**,**	**to**	**his**	**surprise**	**,**	**actually**	**kissed**	**him**	**.**
和	汤米的	母亲	,	到	他的	惊喜	,	实际上	亲吻	他	.

令汤米惊讶的是，他的母亲竟然吻了他。

['iːv(ə)n] ['denɪs] [mə'gwaɪər][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['pɑːdnəbl] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] .

Even	**Denis**	**McGuire**	**was**	**able**	**to**	**feel**	**a**	**pardonable**	**pride**	**in**	**the**	**boy**	**.**
甚至	丹尼斯	麦奎尔	曾是	有能力的	到	感觉	一个	情有可原	自豪	在	这	男生	.

就连丹尼斯·麦奎尔也对这个男孩产生了一种可以理解的自豪感。

['mɪsɪz] . ['dʌtən] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] “ [siː] ['ti 'eɪtʃ] - [bræt] - [tuː; tə] [meɪk] - [ˌjuː 'viː]

Mrs	**.**	**Dutton**	**said**	**she**	**was**	**glad**	**to**	**“**	**see**	**th**	**'**	**brat**	**thryen**	**to**	**make**	**suthen**	**uv**
太太	.	达顿	说	她	曾是	高兴的	到	“	看	th	-	小子	-	到	制作	-	紫外线

-

hissilf	**.**
-	.

达顿夫人说她很高兴“看到这个小家伙努力去创造属于他自己的东西”。

” [ðə; ði] [priːst] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

”	**The**	**priest**	**promised**	**to**	**pray**	**for**	**him**	**.**
”	这	牧师	承诺	到	祈祷	为了	他	.

神父答应为他祈祷。

“ [aɪl] [stænd] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][hɪə(r)] , ['fɑːðə(r)] , ” [ðə; ði]['eɪdʒənt][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] ,

“	**I'll**	**stand**	**good**	**for**	**him**	**here**	**,**	**father**	**,**	**”**	**the**	**agent**	**had**	**said**	**to**	**the**	**priest**	**,**
“	患病的	站立	好的	为了	他	这里	,	父亲	,	”	这	代理人	有	说	到	这	牧师	,

“神父，我会在这里好好维护他的，”特工对神父说。

“ [ɪf] [jʊl] [stænd] [gʊd] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] ['prɒmɪst] .

“	**if**	**you'll**	**stand**	**good**	**hereafter**	**,**	**”**	**and**	**the**	**priest**	**had**	**promised**	**.**
“	如果	你会	站立	好的	此后	,	”	和	这	牧师	有	承诺	.

“如果你以后能好好表现，”牧师承诺道。

[ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [wɒz; wəz][ɔːl] [tuː] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒmi] , [ðəʊ] [sæd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][dʒæk] .

The	**first**	**day**	**was**	**all**	**too**	**short**	**for**	**Tommy**	**,**	**though**	**sad**	**enough**	**for**	**Jack**	**.**
这	第一的	天	曾是	全部	也	短的	为了	汤米	,	尽管	伤心	足够的	为了	杰克	.

对汤米来说，第一天太短暂了，但对杰克来说，这已经够令人难过了。

[baɪ] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði][tæŋk][wɒz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [mjuːl] [tɜːnd] [aʊt]

By	**three**	**o'clock**	**in**	**the**	**afternoon**	**the**	**tank**	**was**	**full**	**and**	**the**	**mule**	**turned**	**out**
经过	三	点钟	在	这	下午	这	坦克	曾是	满的	和	这	骡子	转向	出去

[tuː; tə] [greɪz] .

to	**graze**	**.**
到	轻擦	.

下午三点，水箱满了，骡子就出去吃草了。

['mɪstə(r)] . ['kɒlɪnz] , [ðə; ði] ['fɔːmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ['kɑːpɪntəz] ,

Mr	**.**	**Collins**	**,**	**the**	**foreman**	**of**	**the**	**bridge**	**carpenters**	**,**
先生	.	柯林斯	,	这	领班	的	这	桥	木匠	,

桥梁木匠的工头柯林斯先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**17**	**]**
[	页	-	]

[第17页]

[hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [bʌŋk] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃænti] ,

had	**built**	**a**	**bunk**	**in**	**the**	**little**	**shanty**	**,**
有	建造	一个	假寐	在	这	小的	棚屋	,

他在简陋的小屋里搭了个铺位，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mə'gwaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði][bed]

and	**Mrs**	**.**	**McGuire**	**and**	**the**	**widow**	**had**	**come**	**down**	**to**	**fix**	**the**	**bed**
和	太太	.	麦奎尔	和	这	寡妇	有	来	向下	到	使固定	这	床

[fɔː(r); fə(r)] ['tɒmi] .

for	**Tommy**	**.**
为了	汤米	.

麦奎尔太太和寡妇下楼来帮汤米修床。

[ðə; ði] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [bɔɪ] [geɪv] [dʒæk]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [hʌg] [hɪz; ɪz] [griːf] , [bʌt; bət] [kept] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv]

The	**enthusiastic**	**boy**	**gave**	**Jack**	**little**	**time**	**to**	**hug**	**his**	**grief**	**,**	**but**	**kept**	**talking**	**of**
这	热情的	男生	给予	杰克	小的	时间	到	拥抱	他的	悲伤	,	但	保留	说	的

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

the	**future**	**,**
这	未来	,

这个热情洋溢的男孩没给杰克时间去安慰悲伤，而是不停地谈论着未来。

[ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][tuː; tə][dʒæks]['fæməli] .

of	**their**	**importance**	**to**	**the**	**company**	**and**	**to**	**Jack's**	**family**	**.**
的	他们的	重要性	到	这	公司	和	到	杰克的	家庭	.

他们对公司和杰克的家庭都非常重要。

[hɪz; ɪz][plænz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kwaɪt] ['pɜːfɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] ,

His	**plans**	**were**	**not**	**quite**	**perfect**	**in**	**his**	**own**	**mind**	**,**
他的	计划	是	不是	相当	完美的	在	他的	自己的	头脑	,

他自己也觉得他的计划并不完美。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [hiː; hi][mʌst; məst] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	**he**	**felt**	**that**	**in**	**some**	**way**	**he**	**must**	**contribute**	**to**	**the**	**support**	**of**	**the**
但	他	毛毡	那	在	一些	方式	他	必须	贡献	到	这	支持	的	这

['wɪdoʊz] ['fæməli] .

widow's	**family**	**.**
寡妇的	家庭	.

但他觉得无论如何，他都必须为寡妇的家人提供一些帮助。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

He	**had**	**no**	**need**	**of**	**money**	**for**	**himself**	**.**
他	有	不	需要	的	钱	为了	他自己	.

他自己并不需要钱。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] [ɔː(r)] [kɛəd] [tuː; tə][hæv; həv] ,

He	**had**	**never**	**had**	**any**	**or**	**cared**	**to**	**have**	**,**
他	有	绝不	有	任何	或者	关心	到	有	,

他从来没有过，也不想拥有。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['tɑːgɪt] ['raɪf(ə)l] [laɪk] ['ændərsənz] [bɔɪ] [hæd; həd] ,

unless	**it**	**would**	**be**	**to**	**buy**	**a**	**target**	**rifle**	**like**	**Anderson's**	**boy**	**had**	**,**
除非	它	会	是	到	买	一个	目标	步枪	喜欢	安德森的	男生	有	,

除非是为了买一把像安德森的儿子那样的靶枪，

[ɔː(r)] ['meɪbi] [sʌm; səm] ['faɪəˌkrækəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːθ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] .

or	maybe	some	firecrackers	for	the	Fourth	,	and	for	Christmas	.
或者	或许	一些	鞭炮	为了	这	第四	,	和	为了	圣诞节	.

或许可以准备一些鞭炮，用于国庆节和圣诞节。

[bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][dʒæk] [wʊd] [nɒt] [ɪn'θjuːz] .

But	poor	little	Jack	would	not	enthuse	.
但	贫穷的	小的	杰克	会	不是	鼓起勇气	.

但可怜的小杰克却提不起兴趣。

[æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz] ['tɒmi] [lʊkt] [ʌp][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm][æz; əz] [ɪf]

As	often	as	Tommy	looked	up	he	found	his	companion	staring	at	him	as	if
作为	经常	作为	汤米	看起来	向上	他	成立	他的	伴侣	凝视	在	他	作为	如果

[hɑːf] [ə'freɪd] .

half	afraid	.
一半	害怕的	.

汤米每次抬头，都会发现他的同伴正盯着他看，似乎有些害怕。

“ - [skɪrd] [ə'baʊt] , [dʒæk] ['kɒnə(r)] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd] ['tɒmi] , ['bɒksɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [kæp]

“	Whatcher	skeered	about	,	Jack	Connor	?	”	demanded	Tommy	,	boxing	the	boy's	cap
“	-	惊恐	关于	,	杰克	康纳	?	”	要求	汤米	,	拳击	这	男孩们	帽

[ɒf] .

off	.
离开	.

“杰克·康纳，你刚才吓得魂飞魄散？”汤米一边说着，一边把男孩的帽子打了下来。

“ [wen] [jiː; jɪ] [gɔɪn] - [tuː; tə] [bed] ? ” [ɑːskt] [dʒæk] ,

“	When	ye	goin	'	to	bed	?	”	asked	Jack	,
“	什么时候	是的	去	-	到	床	?	”	问	杰克	,

“你什么时候睡觉？”杰克问道。

[hɪz; ɪz][waɪld] [aɪz] ['grəʊɪŋ] ['waɪdə(r)][æz; əz][hiː; hi] ['pɪktʃəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['ləʊnlɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

his	wild	eyes	growing	wider	as	he	pictured	to	himself	the	loneliness	of	the
他的	荒野	眼睛	生长	更广泛	作为	他	如图所示	到	他自己	这	孤独	的	这

[pleɪs] [wen] ['tɒmi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .

place	when	Tommy	should	go	to	sleep	.
地方	什么时候	汤米	应该	去	到	睡觉	.

当他想象着汤米该睡觉时，这个地方会是多么孤独时，他那双狂野的眼睛睁得更大了。

“ [ɔː] , [ʃʌks] , ” [sed] ['tɒmi] , “ [aɪm] [nɒt] [gɔɪn]

“	Aw	,	shucks	,	”	said	Tommy	,	“	I'm	not	goin
“	啊	,	哎呀	,	”	说	汤米	,	“	我是	不是	去

“哎呀，真可惜，”汤米说，“我不去了。”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	18	]
-	[	页	-	]

[第 18 页]

[tiː] - [bed][æt; ət][ɔːl] ; [kʌm] [ˌaʊt'saɪd][æn; ən] - [lɛz] [bɪld] [ə; eɪ]['bɒnfaɪə(r)][tuː; tə] [kiːp] ['ti 'eɪtʃ] - ['skiːtə(r)]

t	'	bed	at	all	;	come	outside	an	'	le's	build	a	bonfire	to	keep	th	'	skeeters
t	-	床	在	全部	;	来	外部	一个	-	le's	建造	一个	篝火	到	保持	th	-	蚊子

[ɒf] .

off	.
离开	.

别在床上睡了；出来吧，我们一起生一堆篝火来赶走蚊子。

" [ðeɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv][draɪ] [brʌʃ] [ænd; ənd] ['drɪftwʊd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt]

"	**They**	**made**	**such**	**a**	**fire**	**of**	**dry**	**brush**	**and**	**driftwood**	**that**	**when**	**the**	**Midnight**
"	他们	制成	这样的	一个	火	的	干燥	刷子	和	浮木	那	什么时候	这	午夜

[ɪk'spres] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [kɜːv] [æt; ət] [hæglɚz] [tæŋk][ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [θɔːt] [ðə; ði] [brɪdʒ]

Express	**came**	**round**	**the**	**curve**	**at**	**Hagler's**	**tank**	**the**	**engineer**	**thought**	**the**	**bridge**
表达	来了	圆形的	这	曲线	在	哈格勒的	坦克	这	工程师	想法	这	桥

[wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] ,

was	**burning**	**,**
曾是	燃烧	,

“他们用干树枝和浮木生了一堆火，火势如此之大，以至于当午夜特快列车驶过哈格勒水箱的弯道时，火车司机以为桥梁着火了。”

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ɒf] .

and	**shut**	**off**	**.**
和	关闭	离开	.

然后关掉。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)]['lɪt(ə)l][dʒæk][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ['muːvɪŋ] [ðə; ði]

But	**a**	**moment**	**later**	**little**	**Jack**	**was**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**bridge**	**moving**	**the**
但	一个	片刻	之后	小的	杰克	曾是	在	这	结尾	的	这	桥	移动	这

[waɪt] [laɪt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

white	**light**	**up**	**and**	**down**	**,**
白色的	光	向上	和	向下	,

但片刻之后，小杰克就站在桥的尽头，上下拨动着白灯。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][duː; də] , [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvə(r)] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['θrɒtl]

as	**he**	**had**	**seen**	**his**	**father**	**do**	**,**	**and**	**the**	**driver**	**opened**	**the**	**throttle**
作为	他	有	已见	他的	父亲	做	,	和	这	司机	打开	这	风门

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

就像他看到父亲做的那样，司机再次加大了油门。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['tɒmi] [wɒz; wəz] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,

Despite	**the**	**fact**	**that**	**Tommy**	**was**	**close**	**behind**	**him**	**,**
尽管	这	事实	那	汤米	曾是	关闭	在后面	他	,

尽管汤米紧随其后，

[ðə; ði]['tɪmɪd] [bɔɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l][ænd; ənd] [drɔː] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] ['hedlaɪt] [glɛə] [ɪn][hɪz; ɪz]

the	**timid**	**boy**	**began**	**to**	**tremble**	**and**	**draw**	**back**	**as**	**the**	**headlight**	**glared**	**in**	**his**
这	胆小	男生	开始	到	颤抖	和	画	后退	作为	这	前大灯	怒目而视	在	他的

[feɪs] .

face	**.**
脸	.

车灯刺得男孩脸生疼，他开始颤抖，并向后缩去。

['tɒmi] [siːzd] [ðə; ði]['sɪgnəl][læmp][ænd; ənd] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['draɪvə(r)][æz; əz]

Tommy	**seized**	**the**	**signal**	**lamp**	**and**	**stood**	**smiling**	**in**	**the**	**face**	**of**	**the**	**driver**	**as**
汤米	查获	这	信号	灯	和	站立	微笑	在	这	脸	的	这	司机	作为

[ðə; ði] [greɪt] ['endʒɪn] [strʌk] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [rɔːd] [pɑːst] ,

the	**great**	**engine**	**struck**	**the**	**bridge**	**and**	**roared**	**past**	**,**
这	伟大的	引擎	击	这	桥	和	咆哮	过去的	,

汤米一把抓住信号灯，对着司机咧嘴一笑，看着那辆巨大的火车撞上桥梁，轰鸣着驶过。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][rɒdz] [ə'raʊnd] .

shaking	**the**	**earth**	**for**	**rods**	**around**	**.**
摇晃	这	地球	为了	杆	大约	.

摇晃地面，寻找周围的杆子。

[ə'weɪ] [ðə; ði][waɪld] [stiːd] [went] , [aʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

Away	**the**	**wild**	**steed**	**went**	**,**	**out**	**toward**	**the**	**morning**	**.**
离开	这	荒野	骏马	去	,	出去	朝向	这	早晨	.

那匹野马奔向晨曦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [freʃ] [ænd; ənd] [kliːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sleɪk] ,

She	**had**	**started**	**fresh**	**and**	**clean**	**from**	**the**	**Mississippi**	**,**	**she**	**would**	**slake**	**,**
她	有	开始	新鲜的	和	干净的	从	这	密西西比州	,	她	会	熄灭	,

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['məʊmənt] ,

for	**a**	**brief**	**moment**	**,**
为了	一个	简短的	片刻	,

她从密西西比河畔出发，清爽洁净，她会短暂地满足一下自己。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɜːnɪŋ] [θɜːst] [æt; ət][ðə; ði] - , [ænd; ənd][æt; ət] [dɔːn] [drɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz]

her	**burning**	**thirst**	**at**	**the**	**Ambraw**	**,**	**and**	**at**	**dawn**	**drink**	**of**	**the**	**waters**
她	燃烧	口渴	在	这	-	,	和	在	黎明	喝	的	这	水

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːbæʃ] .

of	**the**	**Wabash**	**.**
的	这	沃巴什	.

她在安布劳河畔感到口渴难耐，黎明时分又畅饮瓦巴什河水。

[wen] [ðə; ði] [red] [laɪts] [ɒn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [treɪn] [hæd; həd] [drɔːn] [kləʊz] [tə'geðə(r)]

When	**the**	**red**	**lights**	**on**	**the**	**rear**	**of**	**the**	**flying**	**train**	**had**	**drawn**	**close**	**together**
什么时候	这	红色的	灯	在	这	后部	的	这	飞行	火车	有	绘制	关闭	一起

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [drɒpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

and	**finally**	**dropped**	**over**	**the**	**bridge**	**,**
和	最后	掉落	超过	这	桥	,

当飞驰列车尾部的红灯逐渐靠近，最终落到桥上时，

['tɒmi] [tɜːnd] [tuː; tə]

Tommy	**turned**	**to**
汤米	转向	到

汤米转向

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**19**	**]**
[	页	-	]

[第19页]

[faɪnd]['lɪt(ə)l][dʒæk] ['kraʊtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃænti] . “

find	**little**	**Jack**	**crouching**	**at**	**the**	**door**	**of**	**the**	**shanty**	**.**	**“**
寻找	小的	杰克	蹲伏	在	这	门	的	这	棚屋	.	“

发现小杰克正蹲在棚屋门口。

- ['smætə(r)][ˌjuː 'viː][juː; jʊ] , [dʒæk] ['kɒnə(r)] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] ['frekld] [bɔɪ] .

'	**Smatter**	**uv**	**you**	**,**	**Jack**	**Connor**	**?**	**”**	**demanded**	**the**	**freckled**	**boy**	**.**
-	琐事	紫外线	你	,	杰克	康纳	?	”	要求	这	雀斑	男生	.

“你是谁，杰克·康纳？”长着雀斑的男孩问道。

“ [ges] [aɪ]['betə(r)] [taɪ][juː; jʊ]['ʌndə(r)]['ti 'eɪtʃ] - [brɪdʒ] [tɪl] [jəʊ] - [gɪt] [ʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑːz] .

“	**Guess**	**I**	**better**	**tie**	**you**	**under**	**th**	**'**	**bridge**	**till**	**yo**	**'**	**git**	**ust**	**to**	**the**	**cars**	**.**
“	猜测	我	更好的	领带	你	在下面	th	-	桥	直到	哟	-	git	仅	到	这	汽车	.

“看来我最好把你绑在桥下，直到你走到车边。”

” [ðeɪ] [pʊt] [ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['præktɪs] [ðeə(r)] ['raɪtɪŋ]

”	**They**	**put**	**the**	**white**	**light**	**down**	**on**	**the**	**floor**	**,**	**and**	**began**	**to**	**practise**	**their**	**writing**
”	他们	放	这	白色的	光	向下	在	这	地面	,	和	开始	到	实践	他们的	写作

['les(ə)n] ;

lesson	**;**
课	;

他们把白灯放在地板上，开始练习写作课；

['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ðeə(r)] [nems] [səʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [saɪn] [ðə; ði] [peɪ] [rəʊlz] [wen] [ðə; ði] [kɑː(r)] [keɪm]

learning	to	write	their	names	so	they	could	sign	the	pay	rolls	when	the	car	came
学习	到	写	他们的	姓名	所以	他们	可以	符号	这	支付	卷	什么时候	这	车	来了

[ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] [ə'gen] .

up	the	road	again	.
向上	这	路	再次	.

他们学习写自己的名字，以便当汽车再次驶来时，他们可以在工资单上签名。

['tɒmi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] , " [ðə; ði] [hæt] [ˌem 'iː] ['fɑːðə(r)] [wɔː(r)] ,

Tommy	started	to	sing	,	"	The	Hat	Me	Father	Wore	,
汤米	开始	到	唱歌	,	"	这	帽子	我	父亲	穿着	,

汤米开始唱起歌来："我父亲戴的那顶帽子"，

" [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [sɒŋ] ['dʒɪmi] ['kɒnə(r)] [hæd; həd]

"	but	remembering	suddenly	that	this	was	the	only	song	Jimmie	Connor	had
"	但	记住	突然	那	这	曾是	这	仅有的	歌曲	吉米	康纳	有

['evə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

ever	tried	to	sing	,
曾经	尝试	到	唱歌	,

但突然想起，这是吉米·康纳唯一尝试唱过的歌，

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ɒf] [tuː; tə] " ['dʒeri] [ail,il,əl] [ðə; ði] - , " —

he	changed	off	to	"	Jerry	Ile	the	Kayre	,	"	—
他	已更改	离开	到	"	杰瑞	伊尔岛	这	-	,	"	—

他改名为"Jerry Ile the Kayre"，——

" [wɪd] [ə; eɪ] [bɪg] - [kəʊt]

"	Wid	a	big	soljer	coat
"	宽	一个	大的	-	外套

"穿着一件大号军大衣

['bʌtənd] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [trəʊt] ,

Buttoned	up	to	me	troat	,
纽扣	向上	到	我	喉咙	,

扣子扣到了我的喉咙处，

[ɔːl] ['deɪndʒə(r)] [ai] [wʊd] [deə(r)]

All	danger	I	would	dare
全部	危险	我	会	敢

我愿冒一切危险

[θɪn] [dʒɪnt] [ə'hed] [æn; ən] - ['sɪntər] [bæk] ;

Thin	jint	ahead	an	'	cinter	back	;
薄的	金特	前方	一个	-	冷水	后退	;

前面是瘦小的精灵，后面是回旋的精灵；

[əʊ] ! ['dʒeri] [gəʊ] [ail,il,əl] ['ti 'eɪtʃ] - - .

Oh	!	Jerry	go	ile	th	'	Kayre	.
哦	!	杰瑞	去	伊莱	th	-	-	.

哦！杰瑞去凯尔了。

" [bʌt; bət] [traɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] ['tɒmi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kiːp] [ðə; ði] [klaʊdz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [feɪs]

"	But	try	as	he	would	Tommy	could	not	keep	the	clouds	away	from	the	face
"	但	尝试	作为	他	会	汤米	可以	不是	保持	这	云	离开	从	这	脸

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] .

of	his	friend	.
的	他的	朋友	.

"但无论汤米如何努力，都无法让乌云遮住他朋友的脸。"

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [læd] [siːmd] [hɑːf] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [siːnz] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi]
The **poor** **lad** **seemed** **half** **dazed** **by** **the** **dreadful** **scenes** **through** **which** **he**
这 贫穷的 小伙子 似乎 一半 茫然 经过 这 可怕 场景 通过 哪个 他
[hæd; həd] [pɑːst] .
had **passed** **.**
有 通过了 .

这个可怜的孩子似乎被他所经历的可怕景象惊呆了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['mɔːnɪŋ] .
It **was** **nearly** **morning** **.**
它 曾是 几乎 早晨 .

快到天亮了。

[ðə; ði]['bɒnfaɪə(r)][hæd; həd] [bɜːnd] [daʊn] [tuː; tə] [greɪ] ['æʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sliːpi] .
The **bonfire** **had** **burned** **down** **to** **gray** **ashes** **,** **and** **the** **boys** **were** **sleepy** **.**
这 篝火 有 烧伤 向下 到 灰色的 灰烬 , 和 这 男孩们 是 困 .

篝火已经烧成了灰烬，男孩们都困倦了。

['tɒmi] [tʊk] [ðə; ði] [red] [laɪt] , [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
Tommy **took** **the** **red** **light** **,** **shook** **it** **,** **and**
汤米 采取 这 红色的 光 , 摇晃 它 , 和

汤米闯了红灯，摇了摇头，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
turned **it** **up** **.**
转向 它 向上 .

把音量调大。

[ə; eɪ] [lɒst] [dɒg]['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] [sɔː] - [mɪl] [set] [ʌp] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [ʌn'ɜːθli] [haʊl] [ðæt] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)]
A **lost** **dog** **over** **by** **the** **saw** **-** **mill** **set** **up** **that** **awful** **unearthly** **howl** **that** **boys** **are**
一个 丢失的 狗 超过 经过 这 锯 - 磨 放 向上 那 可怕 超凡脱俗的 嗥 那 男孩们 是
[wəʊnt][tuː; tə] [kə'nekt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [wɪð] [ə'bændənd] [fɑːrmz][ænd; ənd]['fjuːnərəlz] .
wont **to** **connect** **in** **some** **way** **with** **abandoned** **farms** **and** **funerals** **.**
惯于 到 连接 在 一些 方式 和 弃 农场 和 葬礼 .

锯木厂附近一只走失的狗发出了一声可怕的、不似人间的嚎叫，男孩们常常会把这种嚎叫与废弃的农场和葬礼联系起来。

[ə; eɪ] [huːt] - [aʊl] [huːt] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][tæŋk] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒæk][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .
A **hoot** **-** **owl** **hooted** **on** **the** **top** **of** **the** **tank** **,** **and** **little** **Jack** **began** **to** **cry** **.**
一个 叱 - 猫头鹰 发出嘘声 在 这 顶部 的 这 坦克 , 和 小的 杰克 开始 到 哭 .

一只猫头鹰在水箱顶上鸣叫，小杰克开始哭了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

[ðə; ði] [flʌd]
THE **FLOOD**
这 洪水

洪水

“ ['dʌbljuː]
“ W
” W

“W

[hen] [ðə; ði] [waɪt] [meɪl] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] ,
hen the White Mail came out of the east ,
母鸡 这 白色的 邮件 来了 出去 的 这 东方 ,

当白邮从东方来袭时，

['kæriɪŋ] ['sɪgnlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,
carrying signals for the sun on the following morning ,
携带 信号 为了 这 太阳 在 这 下列的 早晨 ,

携带信号迎接第二天早晨的太阳，

[ðə; ði] ['draɪvə(r)] [lʊkt] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['veri] ['dɜːti] ['feɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [west]
the driver looked down on a pair of very dirty faces at the end of West
这 司机 看起来 向下 在 一个 一对 的 非常 肮脏的 面孔 在 这 结尾 的 西方
[kriːk] [brɪdʒ] .
Creek bridge .
溪 桥 .

司机低头看着西溪桥尽头两张非常脏的脸。

[ðə; ði] [waɪt] [flæg] ['flʌtə] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [briːz] ,
The white flag fluttered in the morning breeze ,
这 白色的 旗帜 飘动 在 这 早晨 微风 ,

白旗在晨风中飘扬。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [dʒæks] [ɑːm] [ʃʊk] [laɪk] [æn; ən] ['æspən] [brɑːntʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [bɪg] ['endʒɪn] [strʌk] [ðə; ði]
and little Jack's arm shook like an aspen branch as the big engine struck the
和 小的 杰克的 手臂 摇晃 喜欢 一个 白杨 分支 作为 这 大的 引擎 击 这
[brɪdʒ] [ænd; ənd] ['θʌndə] [baɪ] .
bridge and thundered by .
桥 和 雷鸣 经过 .

当大火车撞上桥梁，轰隆隆地驶过时，小杰克的胳膊像白杨树枝一样颤抖。

['tɒmi] , [huː] [fɪəd] ['nʌθɪŋ] , [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] , [stʊd] [nɪə(r)] [hɪm] ,
Tommy , who feared nothing , day or night , stood near him ,
汤米 , WHO 害怕 没有什么 , 天 或者 夜晚 , 站立 靠近 他 ,

汤米无所畏惧，无论白天黑夜，都站在他身边。

['pʊʃɪŋ] [hɪm] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] [æz; əz] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [treɪn] .
pushing him encouragingly as he shrank from the flying train .
推动 他 令人鼓舞的是 作为 他 缩小 从 这 飞行 火车 .

他畏缩地躲避着飞驰的火车，我鼓励地推了他一把。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [bæk] ,
When they had walked across the bridge and back ,
什么时候 他们 有 步行 穿过 这 桥 和 后退 ,

当他们走过桥又返回时，

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [nəʊ] [spɑːks] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [æʃ] - [pæn] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd]
to see that no sparks had fallen from the quivering ash - pan , they returned
到 看 那 不 火花 有 倒下 从 这 颤抖 灰 - 平底锅 , 他们 返回
[tuː; tə] [ðə; ði] [pʌmp] .
to the pump .
到 这 泵 .

他们确认颤动的灰盘中没有火花掉落后，便回到水泵旁。

[ðə; ði] [əʊld] [mjuːl] [hæd; həd] [biːn] ['hɑːnist] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lait] ,
The old mule had been harnessed before it was light ,
这 老的 骡子 有 到过 已掌握 前 它 曾是 光 ,

这头老骡子天还没亮就被套上了挽具。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [nju:] ['plætfɔ:m] [ðæt] ['tɒmi] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɒs] ['kɑ:pəntə(r)]

from	the	new	platform	that	Tommy	had	designed	and	the	boss	carpenter
从	这	新的	平台	那	汤米	有	设计	和	这	老板	木匠

[hæd; həd] [bɪlt] .

had	built	.
有	建造	.

从汤米设计、木匠老板建造的新平台上。

[hi:; hi][hæd; həd] [stɒpt] [ʃɔ:t] [ænd; ənd] ['fɔ:lən] [ded] [ə'sli:p] [ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [bɔɪz] [left] [hɪm]

He	had	stopped	short	and	fallen	dead	asleep	the	moment	the	boys	left	him
他	有	停止	短的	和	倒下	死的	睡着了	这	片刻	这	男孩们	左边	他

[tu:; tə][flæg][ðə; ði][fɑ:st] [meɪl] .

to	flag	the	fast	mail	.
到	旗帜	这	快速地	邮件	.

男孩们离开他去招呼快件邮件时，他突然停了下来，随即睡着了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['ru:dli] [ə'weɪkənd] [baɪ] ['tɒmi] , [hu:] [hɪt] [hɪm][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [kʌt] [wɪð]

He	was	now	rudely	awakened	by	Tommy	,	who	hit	him	a	sharp	cut	with
他	曾是	现在	粗鲁地	觉醒	经过	汤米	,	WHO	打	他	一个	锋利的	切	和

他被汤米粗暴地惊醒，汤米用利器狠狠地划了他一下。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ðə; ði] [lɒŋ] [wɪp] , [æz; əz][hi:; hi] [klaɪmd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔ:m] .

the	long	whip	,	as	he	climbed	to	his	place	on	the	platform	.
这	长的	鞭	,	作为	他	攀登	到	他的	地方	在	这	平台	.

他挥舞着长鞭，爬上站台，来到自己的位置上。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði] [tri:] - [tɒps] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)]

In	a	little	while	the	sun	came	up	over	the	tree	-	tops	and	touched	the	water
在	一个	小的	尽管	这	太阳	来了	向上	超过	这	树	-	最高额	和	感动	这	水

[tæŋk] .

tank	.
坦克	.

过了一会儿，太阳升起，越过树梢，照到了水箱上。

['lɪt(ə)l] ['meəri] ['kɒnə(r)] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [træk] , ['brɪŋɪŋ] ['brekfəst] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] ,

Little	Mary	Connor	came	down	the	track	,	bringing	breakfast	for	the	boys	,
小的	玛丽	康纳	来了	向下	这	追踪	,	带来	早餐	为了	这	男孩们	,

小玛丽·康纳沿着铁轨走来，给男孩们带来了早餐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][glæd][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	they	were	glad	to	see	her	.
和	他们	是	高兴的	到	看	她	.

他们很高兴见到她。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɪkst] [ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd] [pɔ:] [ðə; ði] [hɒt] , [blæk] ['kɒfi] ['ɪntu:][ðə; ði] [braɪt]

When	she	had	fixed	the	plates	and	poured	the	hot	,	black	coffee	into	the	bright
什么时候	她	有	固定的	这	盘子	和	倾倒	这	热的	,	黑色的	咖啡	进入	这	明亮的

[tɪn] [kʌps] ,

tin	cups	,
锡	杯子	,

她摆好盘子，把滚烫的黑咖啡倒进锃亮的锡杯里后，

[ʃi:; ʃi] [ə'laʊd] ['tɒmi] [tu:; tə] [lɪft] [hɜ:(r); hə(r)]['ɒntə] [ðə; ði] ['plætfɔ:m] ,

she	allowed	Tommy	to	lift	her	onto	the	platform	,
她	允许	汤米	到	举起	她	到	这	平台	,

她任由汤米把她抱上站台。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðə; ði] [mjuːl] [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] ['brekfəst] .

where	she	encouraged	the	mule	while	the	boys	had	breakfast	.
在哪里	她	鼓励	这	骡子	尽管	这	男孩们	有	早餐	.

男孩们吃早餐的时候，她就去逗弄那头骡子。

" [seɪ] , [dʒæk] , [əʊld][mæn] ; [ðɪs] [ɪz] [greɪt] , " [sed] ['tɒmi] ,

"	Say	,	Jack	,	old	man	;	this	is	great	,	"	said	Tommy	,
"	说	,	杰克	,	老的	男人	;	这	是	伟大的	,	"	说	汤米	,

"嘿，杰克，老兄，这太棒了，"汤米说道。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði] ['breɪsɪŋ] ['bevərɪdʒ] .

taking	a	long	pull	at	the	bracing	beverage	.
采取	一个	长的	拉	在	这	支撑	饮料	.

痛饮了一口提神的饮料。

[dʒæk] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə; eɪ] ['fɜːtɪv] [glɑːns] , [bʌt; bət] [dein] [nəʊ][rɪ'plaɪ] — [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]

Jack	gave	his	companion	a	furtive	glance	,	but	deigned	no	reply	—	not	even	a
杰克	给予	他的	伴侣	一个	鬼鬼祟祟	瞥一眼	,	但	设计	不	回复	—	不是	甚至	一个

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

杰克偷偷地看了同伴一眼，但没有理会他，甚至连个微笑都没有。

" ['dʒɪmɪni] - - , [waɪ] [dɒn] - [jəʊ] - [iːt] ? " ['ʃaʊtɪd] ['tɒmi] .

"	Jimminy	-	crismus	,	why	don	'	yo	'	eat	?	"	shouted	Tommy	.
"	吉米尼	-	-	,	为什么	大学教师	-	哟	-	吃	?	"	喊叫	汤米	.

"吉米尼，你怎么不吃饭？"汤米喊道。

[dʒæk][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [huː] [lʊkt] [səʊ] [wɪəd] [ænd; ənd] [gəʊst] - [laɪk] [ɪn]

Jack	was	staring	at	his	sister	,	who	looked	so	weird	and	ghost	-	like	in
杰克	曾是	凝视	在	他的	姐姐	,	WHO	看起来	所以	诡异的	和	鬼	-	喜欢	在

[hɜː(r); hə(r)] [blæk] [frɒk] ,

her	black	frock	,
她	黑色的	连衣裙	,

杰克盯着他的妹妹，她穿着黑色连衣裙，看起来怪异又像个幽灵。

[wɪð] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

with	eyes	that	seemed	too	large	for	her	,
和	眼睛	那	似乎	也	大的	为了	她	,

她的眼睛似乎太大了，与她的身材不成比例。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] ['haɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv][heə(r)] .

and	her	white	face	hiding	in	a	heap	of	hair	.
和	她	白色的	脸	隐藏	在	一个	堆	的	头发	.

她苍白的脸藏在一堆头发里。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [rɪ'freʃt] [baɪ][ðə; ði] [hɒt] ['brekfəst] ,

The	boys	were	much	refreshed	by	the	hot	breakfast	,
这	男孩们	是	很多	焕然一新	经过	这	热的	早餐	,

热腾腾的早餐让男孩们精神焕发。

[ænd; ənd] [wen] ['tɒmi] [helpt] ['lɪt(ə)l]['meəri][frɒm; frəm][ðə; ði] ['plætfɔːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

and	when	Tommy	helped	little	Mary	from	the	platform	he	was	in	a
和	什么时候	汤米	帮助	小的	玛丽	从	这	平台	他	曾是	在	一个

['hjuːmə(r)][tuː; tə] [tiːz] [hɜː(r); hə(r)] .

humor	to	tease	her	.
幽默	到	逗	她	.

当汤米扶小玛丽下站台时，他一时兴起，想逗逗她。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [pʊl] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)]['dʒentli][ænd; ənd][tuː; tə] [pɪntʃ] [hɜː(r); hə(r)]

He	even	went	so	far	as	to	pull	her	ear	gently	and	to	pinch	her
他	甚至	去	所以	远的	作为	到	拉	她	耳朵	轻轻地	和	到	捏	她

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

他甚至还轻轻地揪她的耳朵，捏她的脸颊。

— [tuː; tə] [pʊt] [laɪf] [ɪn]

—	to	put	life	in
—	到	放	生活	在

——赋予生命

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

- [ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] .

'	em	,	as	he	expressed	it	.
-	呃	,	作为	他	表达	它	.

正如他所说，“他们”。

['meəri] [smaɪld] [ænd; ənd] ['kʌlәd] ['slaɪtli] : [ðə; ði][fɜːst] [feɪnt] [flʌʃ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['gɜːlhʊd] .

Mary	smiled	and	colored	slightly	:	the	first	faint	flush	of	little	girlhood	.
玛丽	微笑	和	有色	轻微地	:	这	第一的	头晕的	冲洗	的	小的	少女时代	.

玛丽笑了，脸颊微微泛红：这是小女孩初次出现的淡淡红晕。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['tɒmi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] .

She	liked	Tommy	,	and	he	liked	her	.
她	喜欢	汤米	,	和	他	喜欢	她	.

她喜欢汤米，汤米也喜欢她。

[rʌf] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] [wɪð] [bɔɪz] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [wɪð]

Rough	and	boisterous	with	boys	,	he	was	always	gentle	and	thoughtful	with
粗糙的	和	喧闹的	和	男孩们	,	他	曾是	总是	温和的	和	周到	和

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːlz] ,

the	little	girls	,
这	小的	女孩们	,

他对男孩粗鲁又粗野，但对小女孩总是温柔体贴。

[ænd; ənd]['meəri] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [bel] [ɒv; əv] [lɪk] ['skɪlɪt] .

and	Mary	,	to	his	mind	,	was	the	belle	of	Lick	Skillet	.
和	玛丽	,	到	他的	头脑	,	曾是	这	美女	的	舔	煎锅	.

在他看来，玛丽是利克斯基利特的美人。

[wen] ['tɒmi] [hæd; həd] [helpt] ['meəri]['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

When	Tommy	had	helped	Mary	over	the	bridge	,
什么时候	汤米	有	帮助	玛丽	超过	这	桥	,

当汤米帮助玛丽过桥时，

[drɒpt] [ðə; ði]['spænjəl]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] [bæθ.bɑːθ] ,

dropped	the	spaniel	into	the	water	for	his	morning	bath	,
掉落	这	西班牙猎犬	进入	这	水	为了	他的	早晨	洗澡	,

把西班牙猎犬放进水里，准备给它洗晨澡。

[ænd; ənd] [ʃaɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [stəʊnz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋfɪʃə(r)] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['telɪgrɑːf] [pəʊl] ,

and	shied	a	few	stones	at	the	kingfisher	on	the	top	of	a	telegraph	pole	,
和	躲闪	一个	很少	石头	在	这	翠鸟	在	这	顶部	的	一个	电报	极	,

然后朝电线杆顶上的翠鸟扔了几块石头。

[hiː; hi] [pʊʃt] [dʒæk][frɒm; frəm][ðə; ði] ['plætfɔːm] , ['ɔːdəd] [hɪm][tuː; tə][bed] ,
he pushed Jack from the platform , ordered him to bed ,
他 推动 杰克 从 这 平台 , 订购 他 到 床 ,

他把杰克推下站台，命令他去睡觉。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['tɪk(ə)l][ðə; ði][mjuːl] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [læʃ] .
and began to tickle the mule with the long lash .
和 开始 到 痒痒 这 骡子 和 这 长的 睫毛 .

然后开始用长鞭子挠骡子的痒。

['lɪt(ə)l] [dʒæk] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['sliːpi] .
Little Jack declared that he was not sleepy .
小的 杰克 声明 那 他 曾是 不是 困 .

小杰克宣称他一点也不困。

“ [aɪm] [bɒs] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [deɪ] [ʃɪf] - , ['mɪstə(r)] . [dʒæk] , ” [sed] ['tɒmi] , “ [æn; ən] - [maɪ] [tɔːk] [gəʊz] ,
“ I'm boss o ' th ' day shif ' , Mr . Jack , ” said Tommy , “ an ' my talk goes ,
“ 我是 老板 o - th - 天 换挡 - , 先生 . 杰克 , ” 说 汤米 , “ 一个 - 我的 讲话 去 ,

“我是白班主管，杰克先生，”汤米说，“我的讲话是这样的：

— [jʊr; jər] ['ti 'eɪtʃ] - [naɪt] [hɔːk] , — ['sæbɪ] ?
— you're th ' night hawk , — sabe ?
— 你是 th - 夜晚 鹰 , — 萨贝 ?

——你是夜鹰，——知道吗?

” [dʒæk] [went] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə][ðə; ði][bed] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪ] ,
” Jack went reluctantly to the bed that had been fixed for the other boy ,
” 杰克 去 勉强 到 这 床 那 有 到过 固定的 为了 这 其他 男生 ,

杰克不情愿地走到为另一个男孩准备的床边。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] [biːn] [juːst] ,
but had not been used ,
但 有 不是 到过 用过的 ,

但尚未被使用。

[ænd; ənd] ['tɒmi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['lærəp] [ðə; ði] [mjuːl] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði]['mɑːkə(r)] [krɔːl] [daʊn]
and Tommy continued to larrup the mule and watch the marker crawl down
和 汤米 持续 到 揍 这 骡子 和 手表 这 标记 爬行 向下
[ðə; ði] ['fɪgə(r)] - [bɔːd] [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [krept] [tə'wɔːd] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][tæŋk] .
the figure - board as the water crept toward the top of the tank .
这 数字 - 木板 作为 这 水 悄悄地爬 朝向 这 顶部 的 这 坦克 .

汤米继续拉着骡子，看着标记沿着数字板向下移动，水慢慢地向水箱顶部移动。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][dʒæk] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃænti] ,
At the end of an hour little Jack came from the shanty ,
在 这 结尾 的 一个 小时 小的 杰克 来了 从 这 棚屋 ,

一个小时后，小杰克从棚屋里出来了。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['sliːpi] .
declaring that he was not sleepy .
声明 那 他 曾是 不是 困 .

他声称自己并不困。

“ [wel] , ” [sez] ['tɒmi] , “ [ɪf] [jəʊ] - [woʊnt] [sliːp] , [jəʊ]
“ Well , ” says Tommy , “ if yo ' won't sleep , yo
“ 出色地 , ” 说道 汤米 , “ 如果 哟 - 惯于 睡觉 , 哟

“好吧，”汤米说，“如果你睡不着，你

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 24]
- [页 -]

[kɪn] [wɜːk] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [dʒæk][ðə; ði] [wɪp] .

kin	work	,	”	and	he	gave	Jack	the	whip	.
亲属	工作	,	”	和	他	给予	杰克	这	鞭	.

“亲属工作，”然后他把鞭子给了杰克。

“ [ðɪs] [əʊl] - [eɪnt][hæd; həd][nəʊ] ['brekfəst] , [æn; ən] - [ai] [ges] [hiːl] [wɒnt][sʌm; səm][taɪm]['ti 'eɪtʃ] - [tæŋks] [fʊl] .

“	This	ole	giraft	aint	had	no	breakfast	,	an	'	I	guess	he'll	want	some	time	th	'	tank's	full	.
”	这	奥莱	-	不是	有	不	早餐	,	一个	-	我	猜测	地狱	想	一些	时间	th	-	坦克的	满的	.

“这艘老船还没吃早饭呢，我猜它得等油箱加满油才能吃早饭。”

” [ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ['tɒmi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] [fiːd] [ɒv; əv][əʊts] [ɪn][ə; eɪ][bæg] .

”	A	half	hour	later	Tommy	returned	with	a	big	feed	of	oats	in	a	bag	.
”	一个	一半	小时	之后	汤米	返回	和	一个	大的	喂养	的	燕麦	在	一个	包	.

半小时后，汤米带着一大袋燕麦回来了。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [west] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [hiː; hi] [stɒpt] , [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][bæg] ,

When	he	reached	the	west	end	of	the	bridge	he	stopped	,	put	down	the	bag	,
什么时候	他	达到	这	西方	结尾	的	这	桥	他	停止	,	放	向下	这	包	,

他走到桥西端时停了下来，放下了包。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [wʊdz] [rɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['lɑːftə(r)] .

and	made	the	woods	ring	with	his	boyish	laughter	.
和	制成	这	树林	戒指	和	他的	男孩气	笑声	.

他爽朗的笑声响彻树林。

[ðə; ði][əʊld][mjuːl][wɒz; wəz]['laɪɪŋ] ['piːsfəli] [ɪn][ðə; ði] ['endləs] [pɑːθ] , [waɪl] ['lɪt(ə)l][dʒæk] ,

The	old	mule	was	lying	peacefully	in	the	endless	path	,	while	little	Jack	,
这	老的	骡子	曾是	说谎	和平地	在	这	无尽的	小路	,	尽管	小的	杰克	,

老骡子静静地躺在无尽的小路上，而小杰克，

[kɜːld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːd][dɒg][ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] , [wɒz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] .

curled	up	like	a	bird	dog	on	the	platform	,	was	sound	asleep	.
卷曲	向上	喜欢	一个	鸟	狗	在	这	平台	,	曾是	声音	睡着了	.

它像猎犬一样蜷缩在站台上，睡得很香。

['tɒmi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][dʒæks] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɪləʊ] ,

Tommy	took	off	his	coat	,	fixed	it	under	Jack's	head	for	a	pillow	,
汤米	采取	离开	他的	外套	,	固定的	它	在下面	杰克的	头	为了	一个	枕头	,

汤米脱下外套，垫在杰克的头下当枕头。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɔːʃəsli] ['weikən] [ðə; ði] [mjuːl] .

and	then	cautiously	wakened	the	mule	.
和	然后	谨慎地	醒来	这	骡子	.

然后小心翼翼地叫醒了骡子。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [juːz][ðə; ði] [læʃ] [naʊ] , [bʌt; bət] , ['fɒləʊɪŋ] [kləʊz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [mjuːl] ,

He	dared	not	use	the	lash	now	,	but	,	following	close	behind	the	mule	,
他	敢于	不是	使用	这	睫毛	现在	,	但	,	下列的	关闭	在后面	这	骡子	,

他现在不敢使用鞭子，而是紧跟在骡子身后，

[prɔd] [hɪm] [pə'sɪstəntli] [wɪð] [ðə; ði] [wɪp] - ['hænd(ə)l] .

prodded	him	persistently	with	the	whip	-	handle	.
催促	他	持续地	和	这	鞭	-	处理	.

用鞭柄不停地戳他。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðeɪ] [went] , [ðə; ði]['mɑːkə(r)] [krɔːl] [daʊn] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ʌp] ,

Round	and	round	they	went	,	the	marker	crawled	down	,	the	water	up	,
圆形的	和	圆形的	他们	去	,	这	标记	爬行	向下	,	这	水	向上	,

他们绕着圈转，标记向下移动，水位上升，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒæk] [snɔː] [laɪk][ə; eɪ] [sɔː] - [mɪl] .

and	little	Jack	snored	like	a	saw	-	mill	.
和	小的	杰克	打鼾	喜欢	一个	锯	-	磨	.

小杰克打鼾声如雷。

[baɪ] [twelv] [ə'klɑːk] [ðə; ðɪ][bɪg][tæŋk][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

By	twelve	o'clock	the	big	tank	was	full	of	water	,
经过	十二	点钟	这	大的	坦克	曾是	满的	的	水	,

到十二点钟的时候，大水箱已经注满了水。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][əʊld] [mjuːl] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['dɪnə(r)] [ɔːl][æt; ət][wʌn] [fiːd] .

and	the	old	mule	was	having	his	breakfast	and	dinner	all	at	one	feed	.
和	这	老的	骡子	曾是	拥有	他的	早餐	和	晚餐	全部	在	一	喂养	.

那头老骡子一天吃一顿饭，早饭和晚饭都一起吃了。

“ [aɪ] [gɪv] [jəʊ] - [feə(r)]['wɔːrnɪn] - , ['mɪstə(r)] . [dʒæk] ['kɒnə(r)] , ” [sed] ['tɒmi] , ['swɪmɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]

“	I	give	yo	'	fair	warnin	'	,	Mr	.	Jack	Connor	,	”	said	Tommy	,	swimming	on	his
“	我	给	哟	-	公平的	警告	-	,	先生	.	杰克	康纳	,	”	说	汤米	,	游泳	在	他的

[bæk] , “ [ɪf] [jəʊ]

back	,	“	if	yo
后退	,	“	如果	哟

“我事先警告你，杰克·康纳先生，”汤米仰面游着说道，“如果你

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	25	]
-	[	页	-	]

[第 25 页]

[dɒn] - [skɪn] [ɒf] [jə(r)] [dʌdz] [æn; ən] - [gɪt][ɪn][hɪə(r)] [aɪl] [kʌm] [ʌp] [ðeə(r)][æn; ən] - [trəʊ] [jəʊ] - [ɒf] [diː] -

don	'	skin	off	yer	duds	an	'	git	in	here	I'll	come	up	there	an	'	trow	yo	'	off	d	'
大学教师	-	皮肤	离开	你的	失败	一个	-	git	在	这里	患病的	来	向上	那里	一个	-	扔	哟	-	离开	d	-

[brɪdʒ] ,

bridge	,
桥	,

别脱光衣服进来，不然我就上去把你从桥上扔下去。

[dʌdz] [æn; ən] - [ɔːl] . ”

duds	an	'	all	.	”
失败	一个	-	全部	.	”

都是些废品。”

“ [aɪ] [dɒn] - [fiːl] [laɪk] [ʌt] , ['tɒmi] , ” [sed] [dʒæk] , “ [tiː] - [mɑː(r)] - [aɪl] [gəʊ][ɪn] , ['meɪbi] .

“	I	don	'	feel	like	ut	,	Tommy	,	”	said	Jack	,	“	t	'	mar	'	I'll	go	in	,	maby	.
“	我	大学教师	-	感觉	喜欢	ut	,	汤米	,	”	说	杰克	,	“	t	-	马尔	-	患病的	去	在	,	也许	.

“我感觉不太想去，汤米，”杰克说，“也许我会进去吧。”

” ['tɒmi] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɒg] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [daɪvz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] , [wen] [dʒæk] ,

”	Tommy	and	the	dog	took	a	few	dives	from	the	bridge	,	when	Jack	,
”	汤米	和	这	狗	采取	一个	很少	潜水	从	这	桥	,	什么时候	杰克	,

“汤米和那条狗从桥上跳了几次水，当时杰克……”

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [gɑːd] ,

who	had	been	standing	guard	,
WHO	有	到过	常设	警卫	,

那些一直站岗的人，

['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə] “ ['hʌs(ə)l] [ɒn][hɪz; ɪz] [dʌdz] ” [fɔː(r); fə(r)]['meəri][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ]

shouted	to	his	companion	to	“	hustle	on	his	duds	”	for	Mary	was	coming
喊叫	到	他的	伴侣	到	“	努力奋斗	在	他的	失败	”	为了	玛丽	曾是	未来

[daʊn] [ðə; ðɪ] [træk] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['dɪnə(r)] .

down	the	track	with	the	dinner	.
向下	这	追踪	和	这	晚餐	.

他朝同伴喊道：“快点穿好衣服！”因为玛丽正端着晚餐沿着小路走过来。

['tɒmi] , ['prɒpəli] [ə'taɪəd] ,
Tommy , properly attired ,
汤米 , 适当地 穿着 ,

汤米，衣着得体，

[wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['nærəʊ] [fʊt] - [brɪdʒ] [ðæt] [leɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dɪtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
was waiting at the narrow foot - bridge that lay across the ditch from the
曾是 等待 在 这 狭窄的 脚 - 桥 那 躺 穿过 这 沟 从 这
[greɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃænti] .
grade to the little shanty .
年级 到 这 小的 棚屋 .

他正等在横跨沟渠、连接地面和小棚屋的那座狭窄的人行桥上。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌg][ɒv; əv] ['bʌtəmɪlk] , [ænd; ənd]['meəri] , [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
He took the basket and the jug of buttermilk , and Mary , young as she
他 采取 这 篮子 和 这 水壶 的 酪乳 , 和 玛丽 , 年轻的 作为 她
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

他拿走了篮子和那壶酪乳，还有玛丽，尽管她年纪尚小，

[felt] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['gælənt] .
felt and appreciated these little attentions from the young gallant .
毛毡 和 感谢 这些 小的 注意 从 这 年轻的 英勇 .

感受到了这位年轻绅士的这些小小的关怀，并心存感激。

[ʃiː; ʃi] [spred] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][paɪn]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [pleɪts] .
She spread a newspaper on the little pine table and put down the plates .
她 传播 一个 报纸 在 这 小的 松树 桌子 和 放 向下 这 盘子 .

她在小小松木桌上铺开报纸，然后把盘子放上去。

“ ['wɒtʃə(r)] ['dɔɪɪn] - [ˌjuː 'viː] [θriː] [pleɪts] , ['meəri] ? ” [ɑːskt] [dʒæk] .
“ Watcher doin ' uv three plates , Mary ? ” asked Jack .
“ 观察者 做 - 紫外线 三 盘子 , 玛丽 ? ” 问 杰克 .

“玛丽，你正在做三盘菜吗？”杰克问道。

“ ['mæmə; mə'mɑː] [sed] [ai][kʊd; kəd] [hɛv] ['dɪnə(r)] [wɪf] [juːnz] , ” [sed] ['meəri] , ['ʃaɪli] . “
“ Mamma said I could hev dinner wif you'uns , ” said Mary , shyly . “
“ 妈妈 说 我 可以 赫夫 晚餐 妻子 你们 , ” 说 玛丽 , 害羞地 . “

“妈妈说我可以和你们一起吃晚饭，”玛丽害羞地说。

- [es]['mætə(r)][ˌjuː 'viː][jəʊ] - , [dʒæk] ['kɒnə(r)] ?
' S matter uv yo ' , Jack Connor ?
- S 事情 紫外线 哟 - , 杰克 康纳 ?

“你重要吗，杰克·康纳？”

[θɪŋk] [gˈɜːlz]['nevə(r)][gɪts] ['hʌŋgri] ? ” [diˈmɑːnd, -'mænd] ['tɒmi] ,
Think girls never gits hungry ? ” demanded Tommy ,
思考 女孩们 绝不 git 饥饿的 ? ” 要求 汤米 ,

“你以为女孩子永远不会饿吗？”汤米质问道。

['tʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [grɑːs] .
tumbling over his companion and rolling him in the high grass .
翻滚 超过 他的 伴侣 和 滚动 他 在 这 高的 草 .

他撞倒了同伴，把他滚进了高高的草丛里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [fraɪd] ['tʃɪkɪn] , [nəʊ] [griːn] ['piːz] , [nəʊ] ['rædɪʃɪz] , [nɔː(r)] [kɔːn] , [nɔː(r)] [bred]

There	was	no	fried	chicken	,	no	green	peas	,	no	radishes	,	nor	corn	,	nor	bread
那里	曾是	不	油煎	鸡	,	不	绿色的	豌豆	,	不	萝卜	,	也不	玉米	,	也不	面包

[ænd; ənd] ['bʌtə(r)] ;

and	butter	;
和	黄油	;

没有炸鸡，没有青豆，没有萝卜，没有玉米，也没有面包和黄油；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] — [nɒt] ['iːv(ə)n] ['tʃɪkɪn] [bəʊnz] — [wen] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,

there	was	nothing	—	not	even	chicken	bones	—	when	the	banquet	was	over	,
那里	曾是	没有什么	—	不是	甚至	鸡	骨头	—	什么时候	这	宴会	曾是	超过	,

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɒg] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] [ðə; ði] [bəʊnz] .

for	the	dog	had	eaten	the	bones	.
为了	这	狗	有	吃	这	骨头	.

宴席结束后，什么也没剩下——连鸡骨头都没有——因为骨头都被狗吃掉了。

['meəri] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['empti] [dʒʌg] ,

Mary	picked	up	the	dishes	and	the	empty	jug	,
玛丽	挑选	向上	这	菜肴	和	这	空的	水壶	,

玛丽收拾起盘子和空水壶，

[ænd; ənd] [wen] ['tɒmi] [hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['ʃʊgə(r)] [triː] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ]

and	when	Tommy	had	climbed	up	in	the	old	sugar	tree	to	see	if	the	young
和	什么时候	汤米	有	攀登	向上	在	这	老的	糖	树	到	看	如果	这	年轻的

[bɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] ,

birds	were	out	,
鸟类	是	出去	,

当汤米爬上那棵老糖树，想看看小鸟们是否都出来活动时，

[ʃiː; ʃi] [swept] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ʃænti] [ænd; ənd] ['gæðəd] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [ɒv; əv] [waɪld] ['flaʊəz] [ænd; ənd]

she	swept	the	little	shanty	and	gathered	a	bouquet	of	wild	flowers	and
她	扫荡	这	小的	棚屋	和	聚集	一个	花束	的	荒野	花朵	和

[pleɪst] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [tə'mɑːtəʊ] [kæn; kən] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['teɪb(ə)l] .

placed	them	in	a	tomato	can	on	the	little	table	.
放置	他们	在	一个	番茄	能	在	这	小的	桌子	.

她打扫了小棚屋，采摘了一束野花，放在小桌子上的一个番茄罐头里。

[wen] ['tɒmi] [hæd; həd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðə; ði] [bɔɪz] [pʊt] [ðə; ði] [mjuːl] [aʊt]

When	Tommy	had	helped	her	over	the	bridge	the	boys	put	the	mule	out
什么时候	汤米	有	帮助	她	超过	这	桥	这	男孩们	放	这	骡子	出去

[tuː; tə] [grɑːs] .

to	grass	.
到	草	.

汤米帮她过了桥后，男孩们就把骡子放到草地上吃草。

[ðeɪ] [taɪd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [riː'ɑːtə] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊp] [ðæt] [hʌŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [tæŋk] — [ðə; ði]

They	tied	his	long	reata	to	the	rope	that	hung	from	the	water	tank	—	the
他们	系	他的	长的	雷塔	到	这	绳索	那	悬挂	从	这	水	坦克	—	这

[rəʊp] [ðə; ði] ['faɪəmən] [pul] [wen] [ðə; ði] ['endʒɪn] [stɒps] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːtə(r)] — [ænd; ənd] [ðen] [sæt] ['ʌndə(r)]

rope	the	fireman	pulls	when	the	engine	stops	for	water	—	and	then	sat	under
绳索	这	消防队员	拉	什么时候	这	引擎	停止	为了	水	—	和	然后	卫星	在下面

[ðə; ði] [tæŋk] ,

the	tank	,
这	坦克	,

他们把他的长绳绑在水箱上垂下来的绳子上——就是消防员在消防车停下来取水时拉的那根绳子——然后坐在水箱下面。

['pleɪɪŋ] - - [peg] , [waɪl] [ðə; ði] [mjuːl] [rɪ'geɪl] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəs] [grɑːs] .

playing	mumblety	-	peg	,	while	the	mule	regaled	himself	on	the	luxurious	grass	.
玩耍	-	-	钉子	,	尽管	这	骡子	盛宴	他自己	在	这	豪华	草	.

骡子在茂盛的草地上悠闲地吃草，而骡子则在一旁玩着打闹的游戏。

[dʒæk] [suːn] [gruː] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spɔːt] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [ðə; ði] [əʊt] - [bæg] [ænd; ənd] [fel]

Jack	soon	grew	tired	of	the	sport	,	put	his	head	on	the	oat	-	bag	and	fell
杰克	很快	生长	疲劳的	的	这	运动	,	放	他的	头	在	这	燕麦	-	包	和	跌倒

[əˈsliːp] .

asleep	.
睡着了	.

杰克很快就对这项运动感到厌倦了，他把头放在燕麦袋上睡着了。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ['tɒmi] ['fɒləʊd] [hɪm] ,

In	a	little	while	Tommy	followed	him	,
在	一个	小的	尽管	汤米	随后	他	,

过了一会儿，汤米也跟了上去。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪkˈsiːdɪŋli] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði] [bɪg] [tæŋk] [fʊl]

for	they	were	exceedingly	comfortable	and	content	with	the	big	tank	full
为了	他们	是	非常	舒服的	和	内容	和	这	大的	坦克	满的

[ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [tæŋks] [fʊl] [ɒv; əv] ['həʊlsəm] [fuːd] [ænd; ənd] ['bʌtəmɪlk] .

of	water	and	their	own	little	tanks	full	of	wholesome	food	and	buttermilk	.
的	水	和	他们的	自己的	小的	坦克	满的	的	健康	食物	和	酪乳	.

因为它们对装满水的大水箱和装满营养食物和酪乳的小水箱感到非常舒适和满足。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skeəsli] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [driːm] ,

They	had	scarcely	begun	to	dream	,
他们	有	几乎	开始	到	梦	,

他们才刚刚开始做梦，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[haʊˈevə(r)] , [wen] [æn; ən] ['ekstrə] [west] [keɪm] ['kriːpɪŋ] [ʌp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rɪdʒ] .

however	,	when	an	extra	west	came	creeping	up	over	the	ridge	.
然而	,	什么时候	一个	额外的	西方	来了	爬行	向上	超过	这	岭	.

然而，当一股额外的西风悄悄地从山脊上爬上来时。

[ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪə(r)] [wɒz; wəz] ['fænɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [sləʊp] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l]

The	engineer	was	fanning	them	down	the	long	slope	in	order	to	be	able
这	工程师	曾是	扇形	他们	向下	这	长的	坡	在	命令	到	是	有能力的

[tuː; tə] [lɪft] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪl] [æt; ət] [hæglɘz] [tæŋk] ,

to	lift	them	over	the	hill	at	Hagler's	tank	,
到	举起	他们	超过	这	爬坡道	在	哈格勒的	坦克	,

工程师正用扇子将它们吹下长长的斜坡，以便能够将它们抬过哈格勒坦克的山坡。

[wen] [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] [ðə; ði] [əʊld] [pʌmp] [mjuːl] ['sləʊli] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [træk] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

when	he	observed	the	old	pump	mule	slowly	crossing	the	track	beyond	the	bridge	.
什么时候	他	观察到	这	老的	泵	骡子	缓慢地	过境	这	追踪	超过	这	桥	.

当他看到那匹老旧的抽水骡缓缓地穿过桥那边的铁轨时。

[hiː; hi] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mjuːl] [stɒpt] ,

He	sounded	the	whistle	and	the	mule	stopped	,
他	听起来	这	哨	和	这	骡子	停止	,

他吹响了哨子，骡子停了下来。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [haɪnd] [legz] [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [reɪl] .

with	his	hind	legs	not	far	from	the	outer	rail	.
和	他的	后	腿	不是	远的	从	这	外	轨	.

他的后腿离外侧栏杆不远。

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [skriːmd] ['fræntɪkli] ,

The	whistle	screamed	frantically	,
这	哨	尖叫	疯狂地	,

哨声急促地尖叫起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['breɪkmən] [klaɪmd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'buːs] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][kɑːz][tuː; tə]

and	the	brakeman	climbed	out	of	the	caboose	to	the	top	of	the	cars	to
和	这	制动员	攀登	出去	的	这	车尾	到	这	顶部	的	这	汽车	到

[biː; bi][nɪə(r)][ðə; ði] [breɪks] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .

be	near	the	brakes	in	case	of	danger	.
是	靠近	这	刹车	在	案件	的	危险	.

制动员爬出守车，来到车顶，以便在发生危险时能够靠近制动器。

[ðə; ði] [bɔɪz] [slept] ['piːsfəli] ['ʌndə(r)][ðə; ði][tæŋk] .

The	boys	slept	peacefully	under	the	tank	.
这	男孩们	睡着了	和平地	在下面	这	坦克	.

男孩们在水箱下安然入睡。

[ðə; ði] [mjuːl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˌləʊkə'məʊtɪv] .

The	mule	raised	his	head	and	looked	at	the	locomotive	.
这	骡子	提高	他的	头	和	看起来	在	这	机车	.

骡子抬起头，看着火车头。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['plæsɪd] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] ['skriːmɪŋ] [ˌloʊkə'moʊtɪvz] ,

He	had	a	placid	contempt	for	screaming	locomotives	,
他	有	一个	平静	鄙视	为了	尖叫	机车	,

他对呼啸而过的火车头抱有一种平静的蔑视。

[huːz] ['veri] [breθ] [ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz] [drɔːn] [frɒm; frəm][tæŋks] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd]

whose	very	breath	of	life	was	drawn	from	tanks	which	he	,	and	his	kind
谁	非常	气息	的	生活	曾是	绘制	从	坦克	哪个	他	,	和	他的	种类

,

,

,

他们的生命气息正是从他和他的同类所使用的储罐中汲取的。

[wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [fɪl] .

were	forced	to	fill	.
是	强制	到	充满	.

被迫填满。

[ðə; ði]['træv(ə)l] - [wɔːn] ['endʒɪn] [hæd; həd] [siːst] [ɪts] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['draɪvɪŋ] ['mædli]

The	travel	-	worn	engine	had	ceased	its	screaming	and	was	now	driving	madly
这	旅行	-	磨损	引擎	有	停止	它是	尖叫	和	曾是	现在	驾驶	疯狂地

, [ænd; ənd] [wɪð] ['mælɪs] [ə'fɔːθɔːt] ,

,	and	with	malice	aforethought	,
,	和	和	恶意	预谋	,

那台饱经风霜的发动机停止了轰鸣，现在却疯狂地、带着预谋的恶意地运转着。

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [mjuːl] .

toward	the	mule	.
朝向	这	骡子	.

朝骡子走去。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] — [nɒt][frɒm; frəm][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

At	the	last	moment	—	not	from	fear	of	the	machine	,
在	这	最后的	片刻	—	不是	从	害怕	的	这	机器	,

在最后一刻——并非出于对机器的恐惧，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [heit] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][mjuːl] [muːvd] [ə; eɪ] [speɪs] [ə'weɪ] .

but	because	he	hated	it	—	the	mule	moved	a	space	away	.
但	因为	他	憎恨	它	—	这	骡子	已搬	一个	空间	离开	.

但因为他讨厌这样——骡子往旁边挪了一格。

[ðɪs] [muːv] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][mjuːl] ['taɪt(ə)nd] [ðə; ði][rəʊp] ['slaɪtli] ,

This	move	on	the	part	of	the	mule	tightened	the	rope	slightly	,
这	移动	在	这	部分	的	这	骡子	收紧	这	绳索	轻微地	,

骡子的这个动作使绳子稍微收紧了一些。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['paɪlət][ɒv; əv][ðə; ði]['endʒɪn] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [stretʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ðə; ði]

so	that	the	pilot	of	the	engine	picked	it	up	and	stretched	it	across	the
所以	那	这	飞行员	的	这	引擎	挑选	它	向上	和	拉伸	它	穿过	这

[frʌnt] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ]

front	end	of	the	flying
正面	结尾	的	这	飞行

于是，发动机的飞行员把它捡起来，铺在了飞行器的前端。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ˌləʊkə'məʊtɪv] .

locomotive	.
机车	.

机车。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðə; ði] [mjuːl] , [æt; ət][wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊp] ,

A	moment	later	the	mule	,	at	one	end	of	the	rope	,
一个	片刻	之后	这	骡子	,	在	一	结尾	的	这	绳索	,

片刻之后，骡子，在绳子的一端，

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ][dʒɜːk] [ðæt] [tɜːnd] [hɪm]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][tæŋk] [vælv] ,

received	a	jerk	that	turned	him	over	,	and	the	tank	valve	,
已收到	一个	混蛋	那	转向	他	超过	,	和	这	坦克	阀门	,

受到猛烈冲击，他翻了个身，油箱阀门也打开了。

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊp] , [wɒz; wəz] ['pʊld] [waɪd]['əʊpən] .

at	the	other	end	of	the	rope	,	was	pulled	wide	open	.
在	这	其他	结尾	的	这	绳索	,	曾是	拉	宽的	打开	.

绳子的另一端被拉得大开。

[ə; eɪ] [greɪt] [striːm] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [æz; əz][bɪg] [ə'raʊnd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,

A	great	stream	of	water	,	as	big	around	as	one	of	the	boys	,
一个	伟大的	溪流	的	水	,	作为	大的	大约	作为	一	的	这	男孩们	,

一条巨大的水流，粗得像个男孩。

[naʊ] [ʃɒt] [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [treɪn] , [ænd; ənd] , [rɪ'baʊndɪŋ] , [spred]

now	shot	down	against	the	side	of	the	passing	train	,	and	,	rebounding	,	spread
现在	射击	向下	反对	这	边	的	这	通过	火车	,	和	,	反弹	,	传播

[aʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][tæŋk] .

out	under	the	tank	.
出去	在下面	这	坦克	.

现在被击落到疾驰而过的列车侧面，反弹后散落在坦克下方。

[ðə; ði] [bɔɪz] , [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði][kəʊld] [flʌd] , [wɪtʃ] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get]

The	boys	,	thus	suddenly	awakened	by	the	cold	flood	,	which	,	before	they	could	get
这	男孩们	,	因此	突然	觉醒	经过	这	寒冷的	洪水	,	哪个	,	前	他们	可以	得到

[tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] ,

to	their	feet	,
到	他们的	脚	,

男孩们突然被冰冷的洪水惊醒，还没来得及站起来，

[bɪ'gæn][tuː; tə][rəʊl][ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['smʌðə] [ðem; ðəm] ,

began	to	roll	them	over	and	almost	smothered	them	,
开始	到	卷	他们	超过	和	几乎	窒息	他们	,

开始翻滚，几乎把他们闷死了。

[θɔːt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] - [bɜːst] .

thought	they	must	be	in	the	midst	of	a	cloud	-	burst	.
想法	他们	必须	是	在	这	中间	的	一个	云	-	爆裂	.

他们以为他们一定正身处暴雨之中。

[ðə; ðI][rɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ðI][treɪn][wɒz; wəz][səʊ] ['defnɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][kɔ:l][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

The	roar	of	the	train	was	so	deafening	they	could	not	call	to	each	other	.
这	吼	的	这	火车	曾是	所以	震耳欲聋	他们	可以	不是	称呼	到	每个	其他	.

火车的轰鸣声震耳欲聋，他们根本无法互相呼喊。

[ɪf] [ðeɪ] [stʊd] [ʌp] , [ðə; ðI] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ðI] ['fɔ:lɪŋ] ['wɔ:tə(r)] [nɒkt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ə'gen] .

If	they	stood	up	,	the	weight	of	the	falling	water	knocked	them	down	again	.
如果	他们	站立	向上	,	这	重量	的	这	坠落	水	敲门	他们	向下	再次	.

如果他们站起来，落水的重量又会把他们压倒。

[wen] [ðə; ðI] [treɪn] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ][ðə; ðI] [nɔɪz] [gru:] [les] [tə'rɪfɪk] [ænd; ənd] ['tɒmi] [fɔ:t] [hɪz; ɪz]

When	the	train	had	gone	by	the	noise	grew	less	terrific	and	Tommy	fought	his
什么时候	这	火车	有	已消失	经过	这	噪音	生长	较少的	了不起	和	汤米	战斗	他的

[weɪ] [tu:; tə][ðə; ðI]['əʊpən][eə(r)] .

way	to	the	open	air	.
方式	到	这	打开	空气	.

火车驶过后，噪音渐渐小了，汤米挣扎着走到了户外。

[ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ðI] [sə'raʊndɪŋz] [ʃəʊd] [hɪm] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd][hi:; hi]

A	glance	at	the	surroundings	showed	him	what	had	happened	,	and	he
一个	瞥一眼	在	这	周围环境	显示	他	什么	有	发生	,	和	他

['heɪstɪli] [drægd] ['lɪt(ə)l][dʒæk] ,

hastily	dragged	little	Jack	,
草草	拖拽	小的	杰克	,

他环顾四周，明白了发生了什么事，便慌忙地拖着小杰克走了。

[drentʃt] , [hɑ:f] ['draʊnd] , [ænd; ənd] ['θʌrəli] ['fraɪt(ə)nd] , [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ðI][tæŋk] .

drenched	,	half	drowned	,	and	thoroughly	frightened	,	from	under	the	tank	.
湿透了	,	一半	溺水	,	和	彻底	害怕	,	从	在下面	这	坦克	.

浑身湿透，半溺水，吓得魂飞魄散，从水箱底下钻了出来。

[wʌn] [end] [ɒv; əv][ðə; ðI]['brəʊkən] [rəʊp] [hæd; həd] [ræpt] [ə'raʊnd] [ðə; ðI]['wɔ:tə(r)] - [spaʊt] [ænd; ənd] [held]

One	end	of	the	broken	rope	had	wrapped	around	the	water	-	spout	and	held
一	结尾	的	这	破碎的	绳索	有	包装	大约	这	水	-	喷口	和	握住

[ðə; ðI] [vælv] ['əʊpən] .

the	valve	open	.
这	阀门	打开	.

断绳的一端缠绕在水龙头上，将阀门固定住。

['tɒmi] [klaɪmd] [ə'pɒn][ðə; ðI][tæŋk] - ['lædə(r)] , ['ekstrikeit] [ðə; ðI][rəʊp] , [ænd; ənd] [ðæt] [kləʊzd] [ðə; ðI]

Tommy	climbed	upon	the	tank	-	ladder	,	extricated	the	rope	,	and	that	closed	the
汤米	攀登	之上	这	坦克	-	梯子	,	脱困	这	绳索	,	和	那	关闭	这

[vælv] .

valve	.
阀门	.

汤米爬上坦克梯子，解开绳索，关闭了阀门。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ðə; ðI][əʊld][mju:l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ɔ:l][ðə; ðI] ['trʌb(ə)l] ,

The	old	mule	,	which	had	caused	all	the	trouble	,
这	老的	骡子	,	哪个	有	导致	全部	这	麻烦	,

那头惹出所有麻烦的老骡子

[wɒz; wəz] [hɪtʃt] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] - [raʊnd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['endləs] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði]
was hitched up again and started ' round on his endless journey to put up the
曾是 搭便车 向上 再次 和 开始 - 圆形的 在 他的 无尽的 旅行 到 放 向上 这
[fjuː] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['bærəlz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['weɪstɪd] .
few hundreds of barrels of water that had been wasted .
很少 数百 的 桶 的 水 那 有 到过 浪费 .

他又套上马，开始了无尽的旅程，去补充那几百桶被浪费掉的水。

['tɒmi] [ænd; ənd][dʒæk] [stretʃt] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði] [mjuːl]
Tommy and Jack stretched themselves on the platform to encourage the mule
汤米 和 杰克 拉伸 他们自己 在 这 平台 到 鼓励 这 骡子
[ænd; ənd][draɪ][ðeə(r)] [kləʊðz] .
and dry their clothes .
和 干燥 他们的 衣服 .

汤米和杰克在站台上伸展身体，鼓励骡子，并晾干自己的衣服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

['tɑːmiz] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n]
TOMMY'S REQUISITION
汤米的 征用

汤米的请求

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

白信(The White Mail)
第2/7页

“ [ɑːn] [ə; eɪ] ['wɪntərz] ['mɔːrnɪn] - [wɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bloʊɪn]
“ Ahn a winter's mornin ' whin the wind was blowin
“ 安 一个 冬天的 早晨 - 抱怨 这 风 曾是 吹

“啊，一个冬日的早晨，当风吹拂着……”

- [æt; ət][ə; eɪ][steɪd][æn; ən] - ['stɪdi] ['gaɪ] - [æt; ət] ,
' At a staid an ' stiddy gai - at ,
- 在 一个 稳重 一个 - 斯蒂迪 盖伊 - 在 ,

'At a staid an' stiddy gai-at,

[dɪd][ə; eɪ] - [sɪt][seɪl][wʊd][ə; eɪ] - ['leɪdn]
Did a Kayre sit sail wud a kayrgo laden
做过 一个 - 坐 帆 会 一个 - 满载

凯尔（Kayre）是否在载着凯尔戈（Kayrgo）的情况下航行

[aʊt][ɒv; əv] - - - [eɪt] . ”
Out of siction siventy - eight . ”
出去 的 - - - 八 . ”

出自第 78 节。

“ [juː] .
“ U .
“ U .

“U.

[piː] . [bɜːnz] [stɒpt] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [kɒkt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
P . Burns stopped on the bridge and cocked his ear .
P . 烧伤 停止 在 这 桥 和 上膛 他的 耳朵 .

P·伯恩斯在桥上停了下来，侧耳倾听。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [sɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋə(r)] .
He knew the song and the singer .
他 知道 这 歌曲 和 这 歌手 .

他知道这首歌和演唱者。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː] . [piː] . - [es] [deɪ] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [træk] ,
It was U . P . ' s day to walk the track ,
它 曾是 U . P . - s 天 到 走 这 追踪 ,

今天轮到UP公司巡视赛道了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪn][æn; ən] [ə'fɪʃəs] ['mænə(r)] ,
and he was now inspecting the bridge in an officious manner ,
和 他 曾是 现在 检查 这 桥 在 一个 爱管闲事的 方式 ,

他现在正以一种官僚的姿态视察着这座桥。

[nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [huː] [held] [ðəm'selvz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l]
not altogether pleasing to the young gentlemen who held themselves responsible
不是 共 令人愉悦 到 这 年轻的 先生们 WHO 握住 他们自己 负责任的
[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['strʌktʃə(r)] — [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
for that structure — day and night .
为了 那 结构 — 天 和 夜晚 .

对于那些日夜负责维护这座建筑的年轻绅士们来说，这并非完全令人满意。

“ [heɪ] , [ðeə(r)] !
“ Hay , there !
“ 干草 , 那里 !

“嘿，那儿！”

[ɔːl; oʊl] - - ! ” [kraɪd] ['tɒmi] [mə'gwaɪər] , [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] [elm] ,
ol ' flatobacker ! ” cried Tommy McGuire , from the top of a waving elm ,
ol - - ! ” 哭 汤米 麦奎尔 , 从 这 顶部 的 一个 挥手 榆树 ,

“老平背佬！”汤米·麦奎尔站在一棵摇曳的榆树顶上喊道。

“ [diː] - [jəʊ] - [nəʊ] [ðə; ði] [treɪnz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['əʊvə(r)] - [djuː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? ”
“ d ' yo ' know the trains are all over - due this morning ? ”
” d - 哟 - 知道 这 火车 是 全部 超过 - 到期的 这 早晨 ? ”

你知道今天早上所有的火车都晚点了吗?

“ [aɪ] [nəʊ] ['ðer] [ɔːl][ɒn] [taɪm] . ”
“ I know they're all on time . ”
” 我 知道 它们是 全部 在 时间 . ”

我知道他们都会准时到达。

“ [aɪ] [seɪ] ['ðer] [ɔːl]['əʊvə(r)] - [djuː] , ” [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] [pʌmp] [bɔɪ] .
“ I say they're all over - due , ” insisted the pump boy .
” 我 说 它们是 全部 超过 - 到期的 , ” 坚持 这 泵 男生 .

“我说它们都逾期了，”加油员坚持道。

“ [wel] , [wɒt] [meɪk] [jiː; ji] [tɪŋk] [səʊ] , ['tɒmi] ? ” “
“ Well , what make ye tink so , Tommy ? ” “
” 出色地 , 什么 制作 是的 叮当 所以 , 汤米 ? ” “

“那你为什么这么想，汤米？”

- [kɔːz] [ðeɪ] [bɪn] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] — -
' Cause they bin out all night — ha , ha , ha — yo'le
- 原因 他们 垃圾桶 出去 全部 夜晚 — 哈 , 哈 , 哈 — -

因为他们整夜都在外面乱搞——哈哈哈哈——哟

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[bʌm] ; [ðæts] ['ti 'eɪtʃ] - [taɪm] [jəʊ] - [tʌk] ['ti 'eɪtʃ] - [pɪn] [hʊk] .
bum ; that's th ' time yo ' tuck th ' pin hook .
屁股 ; 那就是 th - 时间 哟 - 塞进 th - 别针 钩 .

笨蛋；这时候你就该把别针钩塞进去了。

” [ænd; ənd] ['tɒmi] [klaɪmd] [stɪl] ['haɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd]
” And Tommy climbed still higher to be out of reach of the rocks and
” 和 汤米 攀登 仍然 更高 到 是 出去 的 抵达 的 这 岩石 和

[stɪks] [ðæt] [ðə; ði] [træk] - ['wɔːkə(r)] [sent] [ʌp] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .
sticks that the track - walker sent up after him .
棍子 那 这 追踪 - 沃克 发送 向上 后 他 .

“汤米继续往上爬，躲开追踪者扔上来的石头和棍子。”

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] “ [klaʊd] - [bɜːst] ” ['ʌndə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)][tæŋk] :
This was the day following the “ cloud - burst ” under the water tank :
这 曾是 这 天 下列的 这 ” 云 - 爆裂 ” 在下面 这 水 坦克 :

这是水箱下方“云爆”事件发生后的第二天：

[ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [naɪts] [wɒtʃ] .
the morrow of the second night's watch .
这 明天 的 这 第二 夜晚 手表 .

第二夜守夜的第二天早晨。

['lɪt(ə)l] [dʒæk] , ['θʌrəli] [ɪg'zɔ:stɪd] , [wɒz; wəz] ['sli:pɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪəri] ['səʊldʒə(r)] , [rɪ'gɑ:dləs]

Little	Jack	,	thoroughly	exhausted	,	was	sleeping	like	a	weary	soldier	,	regardless
小的	杰克	,	彻底	筋疲力尽的	,	曾是	睡眠	喜欢	一个	厌倦	士兵	,	不管

[ɒv; əv] [məs'ki:təʊz] , [hi:t] , [tɪks] , [ænd; ənd] [red] - [ænts] .

of	mosquitoes	,	heat	,	ticks	,	and	red	-	ants	.
的	蚊子	,	热	,	蜱虫	,	和	红色的	-	蚂蚁	.

小杰克筋疲力尽，像个疲惫的士兵一样睡着了，全然不顾蚊子、酷热、蜱虫和红蚂蚁。

['tɒmi] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ðɪ] [tæŋk] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ðɪ] [sʌn] [keɪm] [ʌp] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [tri:] - [tɒps] .

Tommy	had	filled	the	tank	long	before	the	sun	came	up	over	the	tree	-	tops	.
汤米	有	已填	这	坦克	长的	前	这	太阳	来了	向上	超过	这	树	-	最高额	.

太阳还没升起，汤米就已经把油箱加满了。

[ðə; ðɪ] [ˌendʒə'nɪr] , ['hævɪŋ] [hɜ:d] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['strʌglz] [ænd; ənd] ['hɑ:dʃɪps] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [jʌŋ]

The	engineers	,	having	heard	of	the	struggles	and	hardships	of	the	young
这	工程师	,	拥有	听到	的	这	斗争	和	艰辛	的	这	年轻的

['reɪlrəʊdə(r)] ,

railroaders	,
铁路工人	,

工程师们听说了年轻铁路工人的艰辛和困苦，

[wɜ:(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] ['wɔ:tə(r)] [æt; ət] ['haɪlənd] [ænd; ənd] [hæglɚz] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l]

were	taking	water	at	Highland	and	Hagler's	whenever	it	was	possible
是	采取	水	在	高地	和	哈格勒的	每当	它	曾是	可能的

[tu:; tə] [du:; də] [səʊ] ,

to	do	so	,
到	做	所以	,

只要有机会，我们就会去高地和哈格勒那里取水。

[ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ðɪ] ['wɔ:tə(r)] [æt; ət] ['sɪlvə(r)] [kri:k] .

in	order	to	save	the	water	at	Silver	Creek	.
在	命令	到	节省	这	水	在	银	溪	.

为了节约银溪的水资源。

[ðə; ðɪ] ['steɪʃənri] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [æt; ət] ['haɪlənd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [mju:l] [æt; ət] [hæglɚz] [kɪkt] , [bʌt; bət]

The	stationary	engineer	at	Highland	and	the	mule	at	Hagler's	kicked	,	but
这	静止的	工程师	在	高地	和	这	骡子	在	哈格勒的	踢	,	但

[ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nəʊ] [gʊd] .

it	did	no	good	.
它	做过	不	好的	.

高地的固定工程师和哈格勒的骡子都踢了，但都没用。

[ðə; ðɪ] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [həʊl] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['eɪdʒənts] ['prəʊtəʒeɪ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [tæŋk]

The	sympathy	of	the	whole	division	was	with	the	agent's	protégé	at	the	tank
这	同情	的	这	所有的	分配	曾是	和	这	经纪人	门徒	在	这	坦克

,

,

,

整个部门都同情坦克里的那位特工的门徒。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [sæd] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] ['wɒtʃmən] [ɪn] [ðə; ðɪ] [red] ['ʃænti] [daʊn] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['rɪvə(r)] .

and	the	sad	-	faced	little	watchman	in	the	red	shanty	down	by	the	river	.
和	这	伤心	-	面对	小的	守望者	在	这	红色的	棚屋	向下	经过	这	河	.

还有河边红色小屋里那位面容忧郁的小守夜人。

['tɒmi] [ænd; ənd] ['meəri] ['weɪtɪd] ['dɪnə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['nɪəli] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [əʊld] [elm] [ðæt]

Tommy	and	Mary	waited	dinner	for	nearly	an	hour	under	the	old	elm	that
汤米	和	玛丽	等待	晚餐	为了	几乎	一个	小时	在下面	这	老的	榆树	那

[deɪ] .

day	.
天	.

那天，汤米和玛丽在老榆树下等了将近一个小时才吃上晚饭。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['tɒmi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi]
They waited until Tommy declared that he
他们 等待 直到 汤米 声明 那 他

他们一直等到汤米宣布他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[kʊd; kəd] [iːt] [hɪz; ɪz] ['wɪskəs] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd][dʒæk][wɒz; wəz] [stɪl]
could eat his whiskers , if he had any to eat , and Jack was still
可以 吃 他的 胡须 , 如果 他 有 任何 到 吃 , 和 杰克 曾是 仍然
[ə'sliːp] .
asleep .
睡着了 .

如果他有胡子可吃的话，他可以把自己的胡子都吃掉，而杰克还在睡觉。

[æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] [keɪm] [aʊt] , [beɪðd] [hɪz; ɪz] [mə'skiːtəʊ] - ['bɪtn] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]
At two o'clock the watchman came out , bathed his mosquito - bitten face in the
在 二 点钟 这 守望者 来了 出去 , 洗澡 他的 蚊子 - 被咬 脸 在 这
['rɪvə(r)] ,
river ,
河 ,

两点钟的时候，守夜人出来了，在河里洗了洗被蚊子叮得满脸包的脸。

[hæd; həd] ['dɪnə(r)] — [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] ['redi] [tuː; tə]
had dinner — what was left of it — and declared himself ready to
有 晚餐 — 什么 曾是 左边 的 它 — 和 声明 他自己 准备好 到
[rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
relieve his companion .
缓解 他的 伴侣 .

吃完晚饭——剩下的那点儿东西——然后表示他已准备好接替他的同伴。

[bʌt; bət] ['tɒmi] [wʊd] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .
But Tommy would not go to sleep .
但 汤米 会 不是 去 到 睡觉 .

但汤米就是不肯睡觉。

[hiː; hi] [flægd] [ə; eɪ] [wɜːk] - [treɪn] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪkəbz] .
He flagged a work - train and went up to St . Jacobs .
他 已标记 一个 工作 - 火车 和 去 向上 到 英石 . 雅各布斯 .

他拦下一列工程列车，然后前往圣雅各布斯。

“ [aɪ] [wɒnt] [jəʊ] - [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə][ðə; ði] ['roʊdˌmæstər] , ” [sed] ['tɒmi] .
“ I want yo ' to write a request to the roadmaster , ” said Tommy .
“ 我 想 哟 - 到 写 一个 要求 到 这 路霸 , ” 说 汤米 .

“我想让你给路长写个请求，”汤米说。

“ [ɑː] ! ['tɒmi] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , “ [ə; eɪ] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [sə'plaɪz] [səʊ] [suːn] ? ”
“ Ah ! Tommy , ” said the agent , “ a requisition for supplies so soon ? ”
“ 啊 ! 汤米 , ” 说 这 代理人 , “ 一个 征用 为了 补给品 所以 很快 ? ”

“啊！汤米，”特工说，“这么快就提出物资申请了？”

“ [wel] , [θɪŋz] [gɒt] [tiː] - [biː; bi] [fɪkst] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [daʊn] [ðeə(r)]
“ Well , things got t ' be fixed up a little down there
“ 出色地 , 事物 得到 t - 是 固定的 向上 一个 小的 向下 那里

“嗯，那边有些地方需要修整一下。”

- [ef][wiː; wi] [steɪ] [ɒn][diː] - [dʒɒb] . ”
' f we stay on d ' job . ”
- f 我们 停留 在 d - 工作 . ”

“如果我们继续做这份工作的话。”

“ [ðə; ði] [lɔːd] ['lʌvθ] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['kɪkə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ]
“ The Lord loveth a cheerful kicker , ” said the agent , looking down upon his young
” 这 主 爱 一个 快乐 踢球手 , ” 说 这 代理人 , 寻找 向下 之上 他的 年轻的
[frend] .
friend .
朋友 .

“上帝喜欢乐观的踢球者，”经纪人低头看着他的年轻朋友说道。

['siːɪŋ] [ðə; ði]['eɪdʒənt] [wɪð] [pen] [ɪn] [hænd] , ['tɒmi] [led] [ɒf] , —
Seeing the agent with pen in hand , Tommy led off , —
看到 这 代理人 和 笔 在 手 , 汤米 引领 离开 , —

看到经纪人手里拿着笔，汤米便率先开口——

“ [skriːn] [dɔː(r)] , [æn; ən] - ['skiːtə(r)] [bɑː(r)] [ɒn] [diː] - ['waɪndə(r)] .
“ Screen door , an ' skeeter bar on d ' winder .
“ 屏幕 门 , 一个 - 蚊子 酒吧 在 d - 卷线器 .

“纱门，还有卷帘上的防蚊杆。

” [ðə; ði]['eɪdʒənt] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [æz; əz] ['tɒmi] [geɪv] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] .
” The agent wrote it as nearly as possible as Tommy gave the order .
” 这 代理人 写道 它 作为 几乎 作为 可能的 作为 汤米 给予 这 命令 .

“特工尽可能地按照汤米下达的命令写下了这份文件。”

“ [ðæts] [səʊ] [dʒæk] [kɪn] [sliːp] ['deɪtaɪm] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
“ That's so Jack kin sleep daytime , ” he explained .
“ 那就是 所以 杰克 亲属 睡觉 白天 , ” 他 解释 .

“所以杰克白天才会睡觉，”他解释说。

“ ['veri] [wel] .
“ Very well .
“ 非常 出色地 .

“很好。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -] “
” [Pg 33] “
” [页 -] “

“[第33页]

- ['nʌðə(r)] [stuːl] [fɜː(r)] [diː] - ['teɪb(ə)l] .
' Nother stool fur d ' table .
- 另一个 凳子 毛皮 d - 桌子 .

“另一张凳子配桌子。”

[ðæts] [fɜː(r)] ['meəri] — [bʌt; bət] [jəʊ] - - [seɪ] [səʊ] .
That's fur Mary — but yo ' need'n say so .
那就是 毛皮 玛丽 — 但 哟 - - 说 所以 .

那是玛丽的毛——不过你不用特意说出来。

[ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [diː] - ['dɪnə(r)] , [æn; ən] - [ʃiːz] [gɒt] [ə; eɪ] - [iːt] [seɪm] [æz; əz] [men] . ”
She brings d ' dinner , an ' she's got a ' eat same as men . ”
她 带来 d - 晚餐 , 一个 - 她是 得到 一个 - 吃 相同的 作为 男人 . ”

她带来了晚餐，她也得像男人一样吃饭。

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [njuː] [gɪrz] [fɜː(r)] [diː] - [mjuːl] , [æn; ən] - ['sɪzəz] [tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] [meɪn] [æn; ən] - [teɪl] . ”
“ New giers fur d ' mule , an ' scissors to cut his mane an ' tail . ”
“ 新的 吉尔斯 毛皮 d - 骡子 , 一个 - 剪刀 到 切 他的 鬃毛 一个 - 尾巴 . ”

“新骡子皮毛，还有剪鬃毛和尾巴的剪刀。”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [njuː] [ɔɪl] [kæn; kən] .
“ New oil can .
“ 新的 油 能 .

“新的油罐。”

[diː] [mjuːl] [stept] [ɒn] [diː] - [ɔːl; oʊl] - [wʌn] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] - [pʊt] [ðæt] [ɪn] [diː] - ['letə(r)] — [tɪŋz] [ɪz]
De mule stepped on d ' ol ' one — but you need'n put that in d ' letter — tings is
德 骡子 步 在 d - ol - 一 — 但 你 - 放 那 在 d - 信 — 事物 是
[sə'poʊzd] [tuː; tə] [weə(r)] [aʊt] ['sʌmtaɪm] . ”
s'posed to wear out sometime . ”
应该 到 穿 出去 有时 . ”

骡子踩坏了那件旧东西——不过你没必要把这写进信里——东西总有磨损的时候。”

“ ['veri] [wel] . ”
“ Very well . ”
“ 非常 出色地 . ”

“很好。”

“ [red] [flæg] [æn; ən] - [waɪt] [flæg] , [red] [gləʊb] [æn; ən] - [ə; eɪ] [waɪt] [gləʊb] .
“ Red flag an ' white flag , red globe an ' a white globe .
“ 红色的 旗帜 一个 - 白色的 旗帜 , 红色的 地球 一个 - 一个 白色的 地球 .

“红旗和白旗，红地球和白地球。

[ðɛmz] [fɜː(r)] ['ekstrəz] . ”
Them's fur extras . ”
它们是 毛皮 额外 . ”

那是些皮草装饰。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ”
“ Is that all ? ”
“ 是 那 全部 ? ”

“就这些吗？”

“ [nəʊ] . [faɪv] ['gælənz] ['sɪgnəl] [ɔɪl] .
“ No . Five gallons signal oil .
“ 不 . 五 加仑 信号 油 .

“不。五加仑信号油。”

[maɪts] [wel] [gɪt] [ɪ'nʌf] [waɪl] [wɪr] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] . ”
Might's well git enough while we're at it . ”
可能 出色地 git 足够的 尽管 是 在 它 . ”

既然都这么做了，不如顺便多买一些。

“ [jes] , ['tɒmi] , ” [sed] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] ,
“ Yes , Tommy , ” said the agent ,
“ 是的 , 汤米 , ” 说 这 代理人 ,

“是的，汤米，”经纪人说道。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [sə'plaɪz] [wɪl] [biː; bi] [tʃɑːdʒd] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
“ but you must remember that all these supplies will be charged up to you ,
“ 但 你 必须 记住 那 全部 这些 补给品 将要 是 带电 向上 到 你 ,

但您必须记住，所有这些用品的费用都将由您承担。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [reɪn] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɪl] [biː; bi] [sək'sesf(ə)l] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n]
and your reign at the river will be successful or otherwise in proportion
和 你的 在位 在 这 河 将要 是 成功的 或者 否则 在 部分
[tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] . ”
to the expense of the station . ”
到 这 费用 的 这 车站 . ”

你在河边的统治是成功还是失败，将与驿站的开支成正比。”

“ [aɪ][doʊnt][kwaɪt] [gɪt] [jɛ] , ” [sɛd] ['tɒmi] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði]['eɪdʒənt] .
“ I don't quite git yeh , ” said Tommy , eyeing the agent .
“ 我 不 相当 git 是的 , ” 说 汤米 , 觊觎 这 代理人 .

“我不太明白，”汤米一边说着，一边打量着经纪人。

“ [jəʊ] - [doʊnt] [θɪŋk] [fɜː(r)][ə; eɪ] - - [æt; ət][aɪm] [gɔɪn] - [tiː] - [pʊt] [ʌp] [fɜː(r)] [ðɪs] [trʌk] ? ”
“ Yo ' don't think fur a secont ' at I'm goin ' t ' put up fur this truck ? ”
“ 哟 - 不 思考 毛皮 一个 - - 在 我是 去 - t - 放 向上 毛皮 这 卡车 ? ”

“你难道一点都没想过我会为这辆卡车买单吗？”

“ [nɒt] [ɪg'zæktli] , ['tɒmi] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmpəni]
“ Not exactly , Tommy ; but the company
“ 不是 确切地 , 汤米 ; 但 这 公司

“不完全是这样，汤米；但是公司

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[həʊldz][juː; jʊ][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːdʒ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst]
holds you responsible for the property in your charge , and you must
持有 你 负责任的 为了 这 财产 在 你的 收费 , 和 你 必须
[biː; bi][æz; əz][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] — [ðæt] [ɪz] ,
be as economical — that is ,
是 作为 经济 — 那 是 ,

他会要求你对所保管的财产负责，并且你必须尽可能节约——也就是说，

[æz; əz] ['seɪvɪŋ] — [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
as saving — as if you were paying for them .
作为 保存 — 作为 如果 你 是 付费 为了 他们 .

就像在储蓄一样——就好像你在付钱一样。

” ['tɒmi] [lʊkt] ['trʌbld] .
” Tommy looked troubled .
” 汤米 看起来 麻烦 .

汤米看起来很烦恼。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['riːəli] [niːd] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mɑːstə(r)] .
“ Do you think you really need all these things ? ” asked the station - master .
“ 做 你 思考 你 真的 需要 全部 这些 事物 ? ” 问 这 车站 - 掌握 .

“你真的需要所有这些东西吗？”站长问道。

“ [jes] , ” [sɛd] ['tɒmi] , ['pɒzətɪvli] .
“ Yes , ” said Tommy , positively .
“ 是的 , ” 说 汤米 , 积极地 .

“是的，”汤米肯定地说。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['pɒzətɪv] , [wʌn] [weɪ] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
He was usually positive , one way or the other .
他 曾是 通常 积极的 , 一 方式 或者 这 其他 .

他通常都很乐观，不管是什么态度。

“ ['eniθɪŋ] [els] ? ”
“ Anything else ? ”
” 任何事物 别的 ? ”

“还要别的吗？ ”

“ [wel] , ” [sed] ['tɒmi] , ['θɔ:tfəli] , “ [ðeɪ] [ɔ:t] - [əʊ][bi:; bi][ə; eɪ] - ['mɛrɪkən] [flæg] [tɒp]
“ Well , ” said Tommy , thoughtfully , “ they ort ' o be a ' Merican flag top
” 出色地 , ” 说 汤米 , 深思熟虑 , “ 他们 或 - o 是 一个 - 美国人 旗帜 顶部

“嗯，”汤米若有所思地说，“它们应该成为一面美国国旗。”

- [əʊ][di:] - [tæŋk][æn; ən] - [di:] - [fɔ:t] . ”
' o d ' tank an ' d ' fort . ”
- o d - 坦克 一个 - d - 堡 . ”

“哦，坦克和堡垒。”

“ [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['dʌznt] ['fɜ:nɪʃ] ['faɪəwɜ:ks] [ɔ:(r)] [prɪ'peəd] ['pætrɪətɪzəm; 'peɪtrɪətɪzəm][fɔ:(r); fə(r)][ɪts]
“ The company doesn't furnish fireworks or prepared patriotism for its
” 这 公司 不 提供 烟花 或者 准备 爱国主义 为了 它是
[ɪm'plɔɪi:z] , ['tɒmi] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,
employees , Tommy , you know ,
雇员 , 汤米 , 你 知道 ,

“汤米，你知道，公司不会为员工提供烟花或爱国主义宣传品。”

” [sed] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , ['lʊkɪŋ] ['sɪəriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [jʌŋ] [ə'fɪʃ(ə)l] .
” said the agent , looking seriously at the ambitious young official .
” 说 这 代理人 , 寻找 严重地 在 这 雄心勃勃 年轻的 官方的 .

“那名特工说着，严肃地看着这位雄心勃勃的年轻官员。”

“ [wel] , [dʒɪst] [seɪ] , ['ɑ:ftə(r)]['ti 'eɪtʃ] - [flæg] ['bɪznəs] ,
“ Well , jist say , after th ' flag business ,
” 出色地 , 要点 说 , 后 th - 旗帜 商业 ,

“好吧，就说，在升旗仪式之后，

- [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] - [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] - [æt; ət] - [ɪl] [ʃəʊ] [ðeɪ] [doʊnt][hæf][ti:] - [fɪl] [ðæt]
' at your deescrishunt or something ' at ' ill show they don't haf t ' fill that
- 在 你的 - 或者 某物 - 在 - 患病的 展示 他们 不 半 t - 充满 那
['ɔ:də(r)] ,
order ,
命令 ,

'在你的描述或类似的东西上''我会表明他们不必'履行那个订单，

” [sed] ['tɒmi] , ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] ['pɜ:fɪkt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm'self] .
” said Tommy , nodding his head to indicate his perfect satisfaction with himself .
” 说 汤米 , 点头 他的 头 到 表明 他的 完美的 满意 和 他自己 .

“汤米说道，同时点头表示他对自己非常满意。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðeɪ] [hɔɪst] [ðə; ði] [flæg]
THEY HOIST THE FLAG
他们 提升 这 旗帜

他们升起了旗帜

['dʌbljuː]
W
W

W

[hen] [ðə; ði] ['haɪlənd] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)] ,
hen **the** **Highland** **accommodation** **stopped** **for** **water** **,**
母鸡 这 高地 住宿 停止 为了 水 ,

当高地旅伴停下来喝水时，

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)] ['tɒmi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [sə'plaɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kwestɪd]
about **a** **week** **after** **Tommy** **had** **received** **the** **supplies** **which** **he** **had** **requested**
关于 一个 星期 后 汤米 有 已收到 这 补给品 哪个 他 有 请求

,

,

,

汤米收到他请求的物资大约一周后，

[ðə; ði] [ɪk'spres] ['mesɪndʒə(r)] [kɪkt] [ɒf] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['bʌnd(ə)l] [mɑːkt] " [tent] , [west] ['sɪlvə(r)] [kriːk]
the **express** **messenger** **kicked** **off** **a** **long** **bundle** **marked** **"** **Tent** **,** **West** **Silver** **Creek**
这 表达 信使 踢 离开 一个 长的 捆 标记 " 帐篷 , 西方 银 溪
[brɪdʒ] .
Bridge **.**
桥 .

快递员踢开了一长捆包裹，上面写着"帐篷，西银溪桥"。

([diː] . [eɪtʃ] .)
(D . H .)
(D . H .)

（DH）

" [wen] [ðə; ði] [treɪn] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kɒlɪnzɪz] [men] [klaɪmd] [ʌp] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]
" **When** **the** **train** **pulled** **out** **a** **couple** **of** **Mr** **.** **Collins's** **men** **climbed** **up** **the** **water**
" 什么时候 这 火车 拉 出去 一个 夫妻 的 先生 . 柯林斯 男人 攀登 向上 这 水
[tæŋk] .
tank **.**
坦克 .

“火车开走后，柯林斯先生的几个手下爬上了水塔。”

['ɑːftə(r)] ['saɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['meʒərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [men] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [ɑːskt] :
After **sighting** **and** **measuring** **for** **a** **while** **the** **men** **came** **down** **and** **asked** **:**
后 目击 和 测量 为了 一个 尽管 这 男人 来了 向下 和 问 :
" [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)][flæg] ? "
" Where's your flag ? "
" 在哪里? 你的 旗帜 ? "

经过一番观察和测量，人们下来问道：“你们的旗帜在哪里？”

" [wiː; wi] [eɪnt] [gəʊ] - [nəʊ][flæg] , " [sed] [ðə; ði] [pʌmp] [bɔɪ] .
" We aint go ' no flag , " said the pump boy .
" 我们 不是 去 - 不 旗帜 , " 说 这 泵 男生 .

“我们不升旗，”加油员说。

" [wel] , [wɪv] [biːn] [sent] [hɪə(r)][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ][flæg] .
" Well , we've been sent here to put up a flag .
" 出色地 , 我们已经 到过 发送 这里 到 放 向上 一个 旗帜 .

“我们被派到这里来是为了升旗。”

[wʌts] [ɪn] [ðæt] ['bʌnd(ə)l] ? "
What's in that bundle ? "
是什么 在 那 捆 ? "

那个包裹里装的是什么？

“ [tent] ! ” [jeld] ['tɒmi] , ['ɑːftə(r)] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][tæg] .
“ Tent ! ” yelled Tommy , after examining the tag .
“ 帐篷 ! ” 大喊 汤米 , 后 检查 这 标签 .

“帐篷！”汤米查看标签后喊道。

“ ['hʌlɪ] [smәʊk] , [dʒæk] , [wɪr] [gɔɪn] - [tiː] - [hæv; həv][ə; eɪ] [tent] , ” [kraɪd] [hiː; hi] , [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] ,
“ Hully smoke , Jack , we're goin ' t ' have a tent , ” cried he , enthusiastically ,
“ 赫利 抽烟 , 杰克 , 是 去 - t - 有 一个 帐篷 , ” 哭 他 , 踊跃 ,

“嗨，杰克，我们要搭帐篷了！”他兴奋地喊道。

[æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kʌt][ðə; ði][twaɪn] [ə'baʊt][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] .
as he began to cut the twine about the bundle .
作为 他 开始 到 切 这 缠绕 关于 这 捆 .

他开始剪断捆扎那捆东西的绳子。

['tɑːmiz] [aɪz] ['waɪdnd] [wen] [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l]['әʊpən][ænd; әnd] [faʊnd] [ə; eɪ][bɪg] [sɪlk]
Tommy's eyes widened when he shook the bundle open and found a big silk
汤米的 眼睛 扩大 什么时候 他 摇晃 这 捆 打开 和 成立 一个 大的 丝绸
['bænə(r)] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; әnd] [straɪps] .
banner wearing the stars and stripes .
横幅 穿着 这 明星 和 条纹 .

汤米摇开包裹，发现里面是一面印有星条旗的大丝绸旗帜，他的眼睛顿时睁大了。

“ [diː] - [flæg] !
“ D ' flag !
“ D - 旗帜 !

“D旗！”

[diː] - [flæg] ,
d ' flag ,
d - 旗帜 ,

d' 旗帜，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[dʒæk] !
Jack !
杰克 !

杰克!

” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] ,
” he cried excitedly ,
” 他 哭 兴奋地 ,

他激动地喊道：“

[æz; әz][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɒtʃmən] [daʊn] [ænd; әnd][bɪ'gæn][tuː; tə][rәʊl][hɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][sɪlk]
as he threw the little watchman down and began to roll him up in the silk
作为 他 扔 这 小的 守望者 向下 和 开始 到 卷 他 向上 在 这 丝绸
[ðæt] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [grɑːs] .
that lay upon the grass .
那 躺 之上 这 草 .

他把小守卫扔到地上，然后开始用草地上的丝绸把他卷起来。

[ðə; ði] ['kʌmpәni] ['stɔːkiːpə(r)] [hæd; həd] [rʌn] [ə; eɪ] [bluː] ['pens(ə)l] [θruː] [ðə; ði][flæg][ɪn] ['tɑːmiz]
The company storekeeper had run a blue pencil through the flag in Tommy's
这 公司 店主 有 跑步 一个 蓝色的 铅笔 通过 这 旗帜 在 汤米的
[ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] ,
requisition ,
征用 ,

公司仓库管理员用蓝铅笔划掉了汤米请购单上的旗帜。

[ænd; ənd] [ðen] ['hedɪd] [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə] [bai] [wɒt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['wɒntɪd] .

and	then	headed	a	subscription	to	buy	what	the	boy	wanted	.
和	然后	标题	一个	订阅	到	买	什么	这	男生	通缉	.

然后他订阅了一家商店，买了男孩想要的东西。

['evrɪ] ['treɪnmən] [ɒn][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] , ['eɪdʒənts] , ['ɒpəreɪtə(r)s] , ['sekʃ(ə)n] [men] — [ɪn][fækt] , [ɔːl] [huː]

Every	trainman	on	the	division	,	agents	,	operators	,	section	men	—	in	fact	,	all	who
每一个	列车员	在	这	分配	,	代理人	,	运营商	,	部分	男人	—	在	事实	,	全部	WHO

[hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

heard	of	the	thing	,
听到	的	这	事物	,

该部门的每一位列车员、代理人、操作员、线路工——事实上，所有听说过这件事的人，

[wɜː(r); wə(r)]['iːgə(r)][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] ,

were	eager	to	contribute	,
是	渴望的	到	贡献	,

他们渴望做出贡献，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [bɪgɪst] [flæg] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːt] [ænd; ənd] [juːst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

so	that	the	best	and	biggest	flag	that	could	be	bought	and	used	in	such	a
所以	那	这	最好的	和	最大	旗帜	那	可以	是	买	和	用过的	在	这样的	一个

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

因此，要购买并使用该场所所能买到的最好、最大的旗帜。

[tʊk] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][ðə; ði] ['mʌni] .

took	less	than	half	the	money	.
采取	较少的	比	一半	这	钱	.

只拿走了不到一半的钱。

[ðə; ði] ['bæləns] [wɒz; wəz] [spent] [fɔː(r); fə(r)] [red] ['faɪə(r)][ænd; ənd] [nɔɪz] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði]

The	balance	was	spent	for	red	fire	and	noise	,	so	that	the	boys	at	the
这	平衡	曾是	花费	为了	红色的	火	和	噪音	,	所以	那	这	男孩们	在	这

[brɪdʒ] ,

bridge	,
桥	,

剩下的钱都用来烧火和制造噪音了，以至于桥上的男孩们.....

[huː] ['nevə(r)] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] — [huː] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

who	never	knew	what	it	was	to	have	a	holiday	—	who	knew	it	was
WHO	绝不	知道	什么	它	曾是	到	有	一个	假期	—	WHO	知道	它	曾是

['sʌndeɪ] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['haɪlənd] ['ləʊk(ə)l]['dɪd(ə)nt] [rʌn] — [kʊd; kəd] [ə'mjuːz]

Sunday	once	a	week	because	the	Highland	local	didn't	run	—	could	amuse
星期日	一次	一个	星期	因为	这	高地	当地的	没有	跑步	—	可以	娱乐

[ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [lɪk] ['skɪlɪt] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] ['eni] [taɪm] .

themselves	and	the	people	of	Lick	Skillet	without	losing	any	time	.
他们自己	和	这	人们	的	舔	煎锅	没有	输	任何	时间	.

那些从未体验过假期的人——那些知道每周有一天是星期天的人，因为高地当地火车不运行——可以自娱自乐，也能让利克斯基利特的人们开心，而不会浪费任何时间。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [treɪn] [ʌp][frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . ['luːɪs]

The	following	day	was	the	Fourth	,	and	the	first	train	up	from	St	.	Louis
这	下列的	天	曾是	这	第四	,	和	这	第一的	火车	向上	从	英石	.	路易斯

[brɔːt] [ðə; ði] ['faɪəwɜːks] .

brought	the	fireworks	.
带来	这	烟花	.

第二天就是7月4日，从圣路易斯开来的第一列火车带来了烟花。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] ; [ðə; ði] [bɪgɪst] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,

It	was	a	great	day	;	the	biggest	in	the	history	of	the	settlement	,
它	曾是	一个	伟大的	天	;	这	最大	在	这	历史	的	这	沉降	,

[ænd; ənd] ['tɒmi] [mə'gwaɪər] ,

and	Tommy	McGuire	,
和	汤米	麦奎尔	,

这是意义非凡的一天；是该定居点历史上最盛大的一天，而汤米·麦奎尔也见证了这一切。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [stəʊnd] [ænd; ənd] [tʃeɪst] , ['frekld] ['tɒmi] , “ ['ɒnri] ['tɒmi] , ” [huːm] [ðə; ði]

who	had	been	stoned	and	chased	,	freckled	Tommy	,	“	Onry	Tommy	,	”	whom	the
WHO	有	到过	吸食大麻	和	追逐	,	雀斑	汤米	,	“	奥里	汤米	,	”	谁	这

[priːst] [kɔːld] “ - ,

priest	called	“	incourageable	,
牧师	称为	“	-	,

被石头砸过、被追赶过的，满脸雀斑的汤米，人称“孤僻的汤米”，牧师称他“意志消沉”。

” [huː] [hæd; həd] [biːn] ['vəʊtɪd][ə; eɪ]

”	who	had	been	voted	a
”	WHO	有	到过	投票	一个

“被投票选出的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['θʌrəli] ['wɜːθləs] [bɔɪ] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] — [seɪv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]

thoroughly	worthless	boy	by	all	the	females	in	the	community	—	save	his	mother
彻底	毫无价值	男生	经过	全部	这	女性	在	这	社区	—	节省	他的	母亲

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['meəri] — [wɒz; wəz] ['iːzəli] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

and	little	Mary	—	was	easily	the	captain	.
和	小的	玛丽	—	曾是	容易地	这	队长	.

除了他的母亲和小玛丽之外，社区里的所有女性都认为这个男孩一无是处，但他却轻而易举地当上了队长。

[ænd; ənd] [wɒt] [pliːzd] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , ['tɑːmiz] ['tʃæmpiən] ,

And	what	pleased	the	agent	,	Tommy's	champion	,
和	什么	高兴	这	代理人	,	汤米的	冠军	,

而令汤米的经纪人兼拥护者感到高兴的是，

[huː] [hæd; həd] ['drɪvn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['skɪlɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃəʊ] ,

who	had	driven	down	to	the	Skillet	to	see	the	show	,
WHO	有	驱动	向下	到	这	煎锅	到	看	这	展示	,

那些开车到Skillet酒吧看演出的人

[wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['tɒmi] [wɔː(r)][hɪz; ɪz] ['ɑːnərz] ['iːzəli] .

was	the	fact	that	Tommy	wore	his	honors	easily	.
曾是	这	事实	那	汤米	穿着	他的	荣誉	容易地	.

汤米毫不费力地展现出他所获得的荣誉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swægərə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] .

There	was	nothing	of	the	swaggerer	about	him	.
那里	曾是	没有什么	的	这	傲慢者	关于	他	.

他身上丝毫没有那种趾高气扬的样子。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [hiː; hi] [ɔːd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [bɔɪz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

To	be	sure	,	he	awed	the	other	boys	,	especially	the	farmer	boys	from	a
到	是	当然	,	他	敬畏	这	其他	男孩们	,	尤其	这	农民	男孩们	从	一个

['lɪt(ə)l] [wei] [bæk] ,

little	way	back	,
小的	方式	后退	,

的确，他让其他男孩们惊叹不已，尤其是远处那些农家男孩。

[ænd; ənd][hiː; hi][held][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] , [huː] ['envid] ['meəri]['kɒnə(r)] ,

and	he	held	the	eyes	of	all	the	little	girls	,	who	envied	Mary	Connor	,
和	他	握住	这	眼睛	的	全部	这	小的	女孩们	,	WHO	令人羡慕	玛丽	康纳	,

他吸引了所有小女孩的目光，她们都羡慕玛丽·康纳。

[huː] [wɒz; wəz]['evə(r)][nɪə(r)][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['serɪmənɪz] ,

who	was	ever	near	the	master	of	ceremonies	,
WHO	曾是	曾经	靠近	这	掌握	的	仪式	,

谁总是待在司仪附近，

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərətɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [frɒm; frəm]

partly	because	she	felt	a	sort	of	security	in	his	company	and	partly	from
部分	因为	她	毛毡	一个	种类	的	安全	在	他的	公司	和	部分	从

[fɔːs] [ɒv; əv]['hæbɪt] ,

force	of	habit	,
力量	的	习惯	,

部分原因是她在他身边感到安全，部分原因是出于习惯。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstənt] [kəm'pænjənz] [naʊ] .

for	they	were	constant	companions	now	.
为了	他们	是	持续的	同伴	现在	.

因为他们现在形影不离。

[ðɪs] [fækt][dɪd][nɒt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒənt] .

This	fact	did	not	escape	the	notice	of	the	agent	.
这	事实	做过	不是	逃脱	这	注意	的	这	代理人	.

特工注意到了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] , [hiː; hi] [sed] ,

It	was	a	good	sign	,	he	said	,
它	曾是	一个	好的	符号	,	他	说	,

他说，这是个好兆头。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [laɪn] [aʊt] ['ɜːli] [ɪn] [laɪf] .

to	see	a	boy	throwing	a	line	out	early	in	life	.
到	看	一个	男生	投掷	一个	线	出去	早期的	在	生活	.

看到一个男孩在很小的时候就开始抛竿钓鱼。

[wʌns] , [wen] [ðə; ði][bɪg][flæg][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'tæŋgld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pəʊl] ,

Once	,	when	the	big	flag	had	become	entangled	about	the	pole	,
一次	,	什么时候	这	大的	旗帜	有	变得	纠缠	关于	这	极	,

有一次，当那面大旗帜缠绕在旗杆上时，

['tɒmi] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [pʌmp] ['lædə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði][tæŋk][tuː; tə]['luːs(ə)n][ˌaɪ 'tiː]

Tommy	ran	up	the	pump	ladder	and	over	the	roof	of	the	tank	to	loosen	it
汤米	跑	向上	这	泵	梯子	和	超过	这	屋顶	的	这	坦克	到	松开	它

.

:

.

汤米爬上水泵梯，翻过水箱顶，去松开它。

[ðen] , [tuː; tə] [seɪv] [taɪm] ,

Then	,	to	save	time	,
然后	,	到	节省	时间	,

然后，为了节省时间，

[hiː; hi][slɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊp] [ðæt] [riːtʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ten] [fiːt] [ɒv; əv]

he	slid	down	a	long	rope	that	reached	from	the	roof	to	within	ten	feet	of
他	滑行	向下	一个	长的	绳索	那	达到	从	这	屋顶	到	之内	十	脚	的

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

他顺着一根从屋顶延伸到离地面不到十英尺的长绳滑了下来。

['evri] [wʌn][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

Every	one	was	watching	the	boy	,
每一个	一	曾是	观看	这	男生	,

所有人都看着那个男孩，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [drɒpt] ['meəri] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] , “

and	when	he	dropped	Mary	put	her	hands	to	her	eyes	and	said	,	“
和	什么时候	他	掉落	玛丽	放	她	双手	到	她	眼睛	和	说	,	“

[əʊ] ！ ” [ænd; ənd]

Oh	!	”	and
哦	！	”	和

当他放下玛丽时，玛丽用手捂住眼睛，说道：“哦！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ðen] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] [lɑːft] .

then	she	blushed	and	all	the	other	girls	laughed	.
然后	她	脸红了	和	全部	这	其他	女孩们	笑了	.

然后她脸红了，其他女孩都笑了。

[ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ['eɪdʒənt] , [huː] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] ,

The	station	agent	,	who	,	instead	of	going	to	St	.	Louis	to	celebrate	,
这	车站	代理人	,	WHO	,	反而	的	去	到	英石	.	路易斯	到	庆祝	,

那位车站工作人员，本应去圣路易斯庆祝，

[hæd; həd] ['kɔmplimənt] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [wɒz; wəz] , [baɪ] ['kɒmən] [kən'sent] ,

had	complimented	the	community	by	his	presence	,	was	,	by	common	consent	,
有	赞扬	这	社区	经过	他的	在场	,	曾是	,	经过	常见的	同意	,

[ðə; ði] [gest] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

the	guest	of	honor	.
这	客人	的	荣誉	.

他的到来为社区增光添彩，大家一致认为他是当之无愧的贵宾。

[ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [men] [brɔːt] [ə; eɪ] [pʊʃ] - [kɑː(r)] [ləʊd] [ɒv; əv] ['lʌmbə(r)] [ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ] [bɪg] ['teɪb(ə)l] ,

The	section	men	brought	a	push	-	car	load	of	lumber	and	built	a	big	table	,
这	部分	男人	带来	一个	推	-	车	加载	的	木材	和	建造	一个	大的	桌子	,

工人们用手推车运来一车木材，搭建了一张大桌子。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['kɒnə(r)] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [mə'gwaɪər] [hiːpt] [ðə; ði] [best] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv]

upon	which	the	Widow	Connor	and	Mrs	.	McGuire	heaped	the	best	products	of
之上	哪个	这	寡妇	康纳	和	太太	.	麦奎尔	堆积如山	这	最好的	产品	的

[ðeə(r)] [wel] - [wɜːkt] ['gaːdnz] .

their	well	-	worked	gardens	.
他们的	出色地	-	工作	花园	.

康纳寡妇和麦奎尔太太把她们精心耕耘的花园里最好的产品堆放在上面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sprɪŋ] ['tʃɪkɪn] , ['bʌtə(r)] , [ænd; ənd] ['bʌtəmɪlk] .

There	was	spring	chicken	,	butter	,	and	buttermilk	.
那里	曾是	春天	鸡	,	黄油	,	和	酪乳	.

有春鸡、黄油和酪乳。

[ðə; ði] ['eɪdʒənt] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , ['tɒmi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['meəri] ,

The	agent	stood	at	the	head	of	the	table	,	Tommy	at	his	right	,	and	little	Mary	,
这	代理人	站立	在	这	头	的	这	桌子	,	汤米	在	他的	正确的	,	和	小的	玛丽	,

特工站在桌子的主位，汤米站在他右边，小玛丽站在旁边。

[baɪ][ə; eɪ][mɪə(r)]['æksɪdənt] , [æt; ət][hɪz; ɪz][left] .

by	a	mere	accident	,	at	his	left	.
经过	一个	仅仅	事故	,	在	他的	左边	.

纯属意外，在他左边。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['ki:pɪŋ] [wʌn] [aɪ] [ɒn][ðə; ði]['eɪdʒənt][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒn]['meəri] ,

In	addition	to	keeping	one	eye	on	the	agent	and	the	other	on	Mary	,
在	添加	到	保持	一	眼睛	在	这	代理人	和	这	其他	在	玛丽	,

除了要时刻留意经纪人和玛丽之外，

['tɒmi] [lʊkt] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] .

Tommy	looked	out	for	every	one	.
汤米	看起来	出去	为了	每一个	一	.

汤米照顾着每一个人。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] [sə'lɪsɪtəs] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['dʌtən] , [hu:] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði]

He	was	especially	solicitous	for	Mrs	.	Dutton	,	who	had	given	him	the
他	曾是	尤其	殷勤	为了	太太	.	达顿	,	WHO	有	给定	他	这

[neɪm] [ɒv; əv] “ ['ɒnri] ” ['tɒmi] ,

name	of	“	Onry	”	Tommy	,
姓名	的	“	奥里	”	汤米	,

他尤其疼爱达顿太太，达顿太太给他取了个绰号叫“孤僻的”汤米。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪt] [wɒz; wəz] [kept] ['ləʊdɪd] .

and	saw	that	her	plate	was	kept	loaded	.
和	锯	那	她	盘子	曾是	保留	已加载	.

她发现自己的盘子里总是盛满了食物。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] [pri:st] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] [ðeə(r)] “ [tu:; tə][gɪt][ə; eɪ]

He	even	expressed	a	regret	that	the	priest	could	not	be	there	“	to	git	a
他	甚至	表达	一个	后悔	那	这	牧师	可以	不是	是	那里	“	到	git	一个

[skweə(r)] [wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

square	once	in	his	life	.
正方形	一次	在	他的	生活	.

他甚至表示遗憾，这位牧师不能“一生中至少去一次”。

” [baɪ][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [ˌselɪ'breɪʃn] ” [æt; ət][ðə; ði]

”	By	the	middle	of	the	afternoon	the	news	of	the	“	celebration	”	at	the
”	经过	这	中间	的	这	下午	这	消息	的	这	“	庆典	”	在	这

[brɪdʒ] [hæd; həd] ['fɪltəd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fɑ:rmərz][ænd; ənd] [ri:tʃt] [ʌp][tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['dʒeɪkəbz]

bridge	had	filtered	out	among	the	farmers	and	reached	up	to	St	.	Jacobs
桥	有	过滤	出去	之中	这	农民	和	达到	向上	到	英石	.	雅各布斯

[ænd; ənd] [daʊn] [tu:; tə] [trɔɪ] ,

and	down	to	Troy	,
和	向下	到	特洛伊	,

“到了下午，桥上‘庆祝活动’的消息已经在农民中传开，并传到了圣雅各布和特洛伊。”

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [nəʊ]

and	those	who	had	made	no
和	那些	WHO	有	制成	不

以及那些没有做出任何决定的人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[ə'rendʒmənts] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [fɔːθ] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)][tæŋk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [siː]

arrangements	to	enjoy	the	Fourth	,	came	to	the	water	tank	that	evening	to	see
安排	到	享受	这	第四	,	来了	到	这	水	坦克	那	晚上	到	看

[ðə; ði] ['faɪəwɜːks] .

the	fireworks	.
这	烟花	.

为了庆祝七月四日，当晚来到水塔观看烟花。

['tɒmi] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði]['sekʃ(ə)n] [men] [tuː; tə] [leɪ] [bɔːdz] [ə'lɒŋ] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

Tommy	had	caused	the	section	men	to	lay	boards	along	one	side	of	the	bridge	,
汤米	有	导致	这	部分	男人	到	躺	板	沿着	一	边	的	这	桥	,

汤米让工人们在桥的一侧铺设木板，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] , [tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)]

and	when	it	was	dark	,	having	the	multitude	,	to	the	number	of	two	or
和	什么时候	它	曾是	黑暗的	,	拥有	这	民众	,	到	这	数字	的	二	或者

[θriː] ['hʌndrəd] [səʊlz] ,

three	hundred	souls	,
三	百	灵魂	,

天黑的时候，人很多，大约有两三百人，

[ɪn'kluːdɪŋ] “ ['ændərsənz] ['nɪgə(r)] , ” [stˈeɪʃənd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [hiː; hi] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] [brɪdʒ]

including	“	Anderson's	nigger	,	”	stationed	at	a	distance	,	he	stood	upon	the	bridge
包括	“	安德森的	黑鬼	,	”	驻	在	一个	距离	,	他	站立	之上	这	桥

[ænd; ənd] [bɜːnd] ['mʌni] .

and	burned	money	.
和	烧伤	钱	.

其中包括“安德森的黑鬼”，他站在远处，站在桥上烧钱。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['dæzld] [ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] , [baɪ] [deɪ] ,

If	he	had	dazzled	the	youth	of	the	community	,	male	and	female	,	by	day	,
如果	他	有	眼花缭乱	这	青年	的	这	社区	,	男性	和	女性	,	经过	天	,

如果说他白天让社区里的年轻人，无论男女，都为之倾倒，

[hiː; hi] [ɔːd] [ðem; ðəm][æt; ət] [naɪt] .

he	awed	them	at	night	.
他	敬畏	他们	在	夜晚	.

他在夜里令他们惊叹不已。

['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] ['glɔːri] , [wɪð] ['meəri][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Standing	there	on	the	bridge	in	a	blaze	of	glory	,	with	Mary	by	his	side	,
常设	那里	在	这	桥	在	一个	火焰	的	荣耀	,	和	玛丽	经过	他的	边	,

他英勇地站在桥上，玛丽陪伴在他身边，光芒万丈。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] , ['sendɪŋ] ['sɪzlɪŋ] [skaɪ] - ['rɑːkɪts] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv]

making	it	thunder	and	lightning	,	sending	sizzling	sky	-	rockets	over	the	tops	of
制作	它	雷	和	闪电	,	发送	炙热	天空	-	火箭	超过	这	最高额	的

[tɔːl] [triːz] ,

tall	trees	,
高的	树木	,

雷鸣电闪，炽热的火箭划破高耸的树梢，

['ʃuːtɪŋ] ['bɜːnɪŋ] ['bʊlɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [ə'bʌv] , ['tɒmi] [mə'gwaɪər][wɒz; wəz] ['iːzəli] [ðə; ði]

shooting	burning	bullets	into	the	blue	above	,	Tommy	McGuire	was	easily	the
射击	燃烧	子弹	进入	这	蓝色的	多于	,	汤米	麦奎尔	曾是	容易地	这

['empərə(r)][ɒv; əv] [lɪk] ['skɪlɪt] ,

emperor	of	Lick	Skillet	,
皇帝	的	舔	煎锅	,

汤米·麦奎尔向着蔚蓝的天空射出燃烧的子弹，他无疑是利克·斯凯利特乐队的王者。

[grænd] , [ˌpɪktʃə'resk] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] .
grand , picturesque , and awful .
盛大 , 如画 , 和 可怕 .

宏伟、风景如画，却又可怕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] ['leɪbə(r)] ['kwestʃən]
THE LABOR QUESTION
这 劳动 问题

劳工问题

“ [es]
“ S
“ S

“S

[eɪ] , [dʒæk] , [diː] - ['roʊdˌmæstər] [woʊnt] [nəʊ] [ðɪs] [mjuːl] , ” [sed] ['tɒmi] ,
ay , Jack , d ' roadmaster won't know this mule , ” said Tommy ,
哎 , 杰克 , d - 路霸 惯于 知道 这 骡子 , ” 说 汤米 ,

“哎，杰克，那位路霸肯定不认识这头骡子，”汤米说道。

['stændɪŋ] [ɒf] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l]['əʊvə(r)] .
standing off and looking the animal over .
常设 离开 和 寻找 这 动物 超过 .

站在一旁，仔细打量着这只动物。

“ ['mɪstə(r)] . ['haɪd(ə)lˌbɜːg] [sez] [ðeɪz] [dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] - [æt; ət] [lʊks] - - [en][ə; eɪ] [lɒŋ] - [heəd]
“ Mr . Heidelberg says they's just one thing ' at looks onryer ' n a long - haired
“ 先生 . 海德堡 说道 他们是 只是 一 事物 - 在 看起来 - - n 一个 长的 - 头发
[mjuːl] ,
mule ,
骡子 ,

海德堡先生说，它们看起来就像一头长毛骡子，仅此而已。

- [æts][ə; eɪ] [ʃɔːt] - [heəd] ['wʊmən] .
' at's a short - haired woman .
- 的 一个 短的 - 头发 女士 .

她是一位短发女性。

['wɪmɪn] [æn; ən] - ['hɔːsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [trɪmd] [ə'laɪk] , [æn; ən] - [men] [æn; ən] - [mjuːlz] .
Women an ' horses should be trimmed alike , an ' men an ' mules .
女性 一个 - 马匹 应该 是 修剪过的 同样 , 一个 - 男人 一个 - 骡子 .

女人和马应该修剪得一样，男人和骡子也应该修剪得一样。

” [wɪð] [ðæt] ['tɒmi] [pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['klɪpərz] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [mjuːl] [ɒn][hɪz; ɪz]['sɜːkjələ(r)]
” With that Tommy put away his clippers and started the mule on his circular
” 和 那 汤米 放 离开 他的 剪子 和 开始 这 骡子 在 他的 圆
['dʒɜːni] .
journey .
旅行 .

“说完，汤米收起剪刀，牵着骡子开始了它的环形旅程。”

[ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [pʌmp] [bɔɪ] [hæd; həd] [grəʊn] ['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] ['plætfɔːm] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)]

The	ingenious	pump	boy	had	grown	tired	of	the	narrow	platform	in	the	centre
这	巧妙	泵	男生	有	生长	疲劳的	的	这	狭窄的	平台	在	这	中心

[ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ænd; ənd] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ][kæmp] [stuːl] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ]

of	the	circle	and	conceived	the	idea	of	bringing	a	camp	stool	and	sitting
的	这	圆圈	和	构思	这	主意	的	带来	一个	营	凳子	和	坐着

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [rɪŋ] .

in	the	shadow	of	a	tree	just	outside	the	ring	.
在	这	阴影	的	一个	树	只是	外部	这	戒指	.

这位足智多谋的抽水工厌倦了圆圈中央狭窄的平台，于是想出了一个主意：带上一张折叠凳，坐在圆圈外的一棵树荫下。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [mjuːl] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ænd; ənd] [stɒpt] .

Immediately	the	mule	walked	to	the	far	side	of	the	circle	and	stopped	.
立即地	这	骡子	步行	到	这	远的	边	的	这	圆圈	和	停止	.

骡子立刻走到圆圈的另一边停了下来。

['tɒmi] [wɪpt] [hɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Tommy	whipped	him	around	the	ring	and	tried	it	again	.
汤米	鞭打	他	大约	这	戒指	和	尝试	它	再次	.

汤米把他甩到擂台上，然后又试了一次。

[ðə; ði] [mjuːl] [stɒpt] .

The	mule	stopped	.
这	骡子	停止	.

骡子停了下来。

[naʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [greɪt] ['dɪfrəns] [weə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] [sæt] ,

Now	up	to	this	point	it	had	made	no	great	difference	where	the	boy	sat	,
现在	向上	到	这	观点	它	有	制成	不	伟大的	不同之处	在哪里	这	男生	卫星	,

到目前为止，男孩坐在哪里似乎都没有什么太大区别。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['kɒŋkə(r)] [ðə; ði] [mjuːl] .

but	he	would	conquer	the	mule	.
但	他	会	征服	这	骡子	.

但他会征服这头骡子。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][blaɪnd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mjuːlz] [ɒf] [aɪ] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

He	made	a	blind	for	the	mule's	off	eye	,	so	that	he	could
他	制成	一个	瞎的	为了	这	骡子的	离开	眼睛	,	所以	那	他	可以

他为骡子的左眼做了个眼罩，这样它就可以.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[nɒt] [siː] [ðə; ði]['draɪvə(r)][æz; əz][hiː; hi] [went] [pɑːst] , [bʌt; bət] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] ,

not	see	the	driver	as	he	went	past	,	but	,	to	his	surprise	,
不是	看	这	司机	作为	他	去	过去的	,	但	,	到	他的	惊喜	,

他没看到司机经过，但令他惊讶的是，

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][nɪə(r)] [aɪ] [ðə; ði] [mjuːl] [juːst] .

on	the	other	side	of	the	circle	it	was	the	near	eye	the	mule	used	.
在	这	其他	边	的	这	圆圈	它	曾是	这	靠近	眼睛	这	骡子	用过的	.

圆圈的另一边是骡子使用的近处那只眼睛。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	changed	it	.
他	已更改	它	.

他改了。

[ðə; ði] [mjuːl] [went] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['stɒpɪŋ] , [stɒpt] ,

The	mule	went	around	to	where	he	had	been	stopping	,	stopped	,
这	骡子	去	大约	到	在哪里	他	有	到过	停止	,	停止	,

骡子绕到它之前停下来的地方，停了下来。

[tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz]['əʊpən] [aɪ] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][beə(r)][əˈpɒn][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

turned	his	head	until	his	open	eye	was	brought	to	bear	upon	his	master	,
转向	他的	头	直到	他的	打开	眼睛	曾是	带来	到	熊	之上	他的	掌握	,

他转过头，直到睁开的眼睛注视着他的主人。

[geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .

gave	a	deep	sigh	,	and	settled	down	to	rest	.
给予	一个	深的	叹	,	和	定居	向下	到	休息	.

他深深地叹了口气，然后安静地休息了一会儿。

['tɒmi] [wɒz; wəz] ['æŋgri] .

Tommy	was	angry	.
汤米	曾是	生气的	.

汤米很生气。

[hiː; hi] [naʊ] [pʊt] [ə; eɪ][blaɪnd]['əʊvə(r)][bəuθ][ðə; ði] [mjuːlz] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]

He	now	put	a	blind	over	both	the	mule's	eyes	,	and	the	animal	refused	to
他	现在	放	一个	瞎的	超过	两个都	这	骡子的	眼睛	,	和	这	动物	拒绝	到

[bʌdʒ] .

budge	.
预算	.

他蒙住了骡子的双眼，这头骡子却一动不动。

['tɒmi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɑːp] [kræks] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

Tommy	gave	him	a	few	sharp	cracks	and	gave	it	up	.
汤米	给予	他	一个	很少	锋利的	裂缝	和	给予	它	向上	.

汤米狠狠地揍了他几拳，然后就放弃了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

He	thought	on	the	matter	a	great	deal	.
他	想法	在	这	事情	一个	伟大的	交易	.

他反复思考了这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] ['ʌtəli] ; [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)]

It	was	the	first	time	he	had	failed	utterly	;	the	first	time	he	had	ever
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	失败的	完全地	;	这	第一的	时间	他	有	曾经

[biːn] ['kɔŋkə] ;

been	conquered	;
到过	征服	;

这是他第一次彻底失败；这是他第一次被征服；

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [mjuːl] !

and	by	a	mule	!
和	经过	一个	骡子	!

而且还是骑骡子来的！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] .

It	was	humiliating	.
它	曾是	羞辱	.

这太屈辱了。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʌmi] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] ,

He	made	a	dummy	and	set	it	where	he	had	been	sitting	,
他	制成	一个	假的	和	放	它	在哪里	他	有	到过	坐着	,

他做了一个假人，放在他刚才坐的地方。

['stɑːtɪd] [ðə; ði] [mjuːl] ['gəʊɪŋ] [ænd; ənd] [dɒdʒd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['sɪkəmɔː(r)] [nɪə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [mjuːl]

started	the	mule	going	and	dodged	behind	a	sycamore	near	where	the	mule
开始	这	骡子	去	和	躲避	在后面	一个	梧桐树	靠近	在哪里	这	骡子

[wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [stɒp] .

was	wont	to	stop	.
曾是	惯于	到	停止	.

勒住骡子，躲到骡子经常停下来的那棵梧桐树后面。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['pʊld] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['efɪdʒi] , [ʃaɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [keɪm] ['nɪərə(r)] , [smeld] [ɒv; əv]

The	animal	pulled	round	to	the	effigy	,	shied	a	little	,	came	nearer	,	smelled	of
这	动物	拉	圆形的	到	这	人偶	,	躲闪	一个	小的	,	来了	更近	,	闻起来	的

[ˌaɪ 'tiː] , [snɔːt] ,

it	,	snorted	,
它	,	哼了一声	,

那动物绕到雕像前，有些畏缩，又走近些，闻了闻雕像的气味，喷了喷鼻息。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] ['kuːlli] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] ['stʌfɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [sʌm; səm] [wɪsps] [ɒv; əv] [heɪ]

and	then	began	coolly	to	eat	the	stuffing	out	of	it	—	some	wisps	of	hay
和	然后	开始	冷静地	到	吃	这	馅	出去	的	它	—	一些	缕缕	的	干草

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌmiz] ['kɒlə(r)] .

that	were	sticking	up	out	of	the	dummy's	collar	.
那	是	粘性	向上	出去	的	这	傻瓜的	衣领	.

然后，他若无其事地开始吃掉里面的填充物——一些从假人领子里露出的干草丝。

['lɪt(ə)l] [dʒæk] [keɪm] ['əʊvə(r)] , [sɔː] [ðə; ði] ['dʌmi] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] .

Little	Jack	came	over	,	saw	the	dummy	,	and	asked	what	it	was	for	.
小的	杰克	来了	超过	,	锯	这	假的	,	和	问	什么	它	曾是	为了	.

小杰克走了过来，看到了这个假人，问它是做什么用的。

['tɒmi] [wɒz; wəz] [ləʊθ] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə]

Tommy	was	loath	to	acknowledge	his	defeat	,	and	now	a	new	idea
汤米	曾是	厌恶	到	承认	他的	击败	,	和	现在	一个	新的	主意

汤米不愿承认自己的失败，现在他又有了新的想法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] .

came	into	his	head	.
来了	进入	他的	头	.

这个想法浮现在他的脑海里。

“ [wiːl; wil][stæn] - [ðæt] ['dʌmi] [æt; ət][diː] - [end][ɒv; əv][diː] - [brɪdʒ] ,

“	We'll	stan	'	that	dummy	at	d	'	end	of	d	'	bridge	,
“	出色地	斯坦	-	那	假的	在	d	-	结尾	的	d	-	桥	,

“我们会把那个假人立在桥的尽头，

[hæŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [laɪt] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm][æn; ən] - [let][diː] - ['mɪdnaɪt] [ɪk'spres] [gəʊ][baɪ] [waɪl] [wiː; wi]

hang	a	white	light	on	his	arm	an	'	let	d	'	Midnight	Express	go	by	while	we
悬挂	一个	白色的	光	在	他的	手臂	一个	-	让	d	-	午夜	表达	去	经过	尽管	我们

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

在他手臂上挂一盏白灯，让我们在睡梦中让午夜特快列车驶过。

[eɪ] !

eh	!
嗯	!

啊!

[dʒæk] , [əʊld] [bɔɪ] ?
Jack , old boy ?
杰克 , 老的 男生 ?

杰克，老伙计?

" [dʒæk] [smaɪld] .
" Jack smiled .
" 杰克 微笑 .

杰克笑了。

" [æn; ən] - [seɪ] , [dʒæk] !
" An ' say , Jack !
" 一个 - 说 , 杰克 !

"还有，杰克！"

[diː] - [juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [diː] - ['dʌmi] [ə; eɪ][læmp][fɜː(r)][diː] - ['mɪdnaɪt] [ɪk'spres] [æn; ən] -
d ' you know we can give d ' dummy a lamp fur d ' Midnight Express an '
d - 你 知道 我们 能 给 d - 假的 一个 灯 毛皮 d - 午夜 表达 一个 -
[ə; eɪ][flæg][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪt] [meɪl][ɪn][diː] - ['mɔːnɪŋ] [æn; ən] - [sliːp] [tɪl] [sʌn] [ʌp] . "
a flag for the White Mail in d ' morning an ' sleep till sun up . "
一个 旗帜 为了 这 白色的 邮件 在 d - 早晨 一个 - 睡觉 直到 太阳 向上 . "

你知道我们可以给那个傻瓜一盏灯，让他搭乘午夜特快列车，再给他一面旗子，让他早上搭乘白邮列车，然后睡到太阳升起。

" [æn; ən] - [ðə; ði] [red] [laɪt] , " [dʒæk][bɪ'gæn] , " [haʊ] [wiː; wi] [gɔɪn] - [tiː] - [fɪks] [ðæt] , ['tɒmi] ?
" An ' the red light , " Jack began , " how we goin ' t ' fix that , Tommy ?
" 一个 - 这 红色的 光 , " 杰克 开始 , " 如何 我们 去 - t - 使固定 那 , 汤米 ?

"还有那个红灯，"杰克开口道，"汤米，我们该怎么解决这个问题呢？"

- [ðə; ði] ['dʌmi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [red] [laɪt] ? "
S'posen the dummy wants a red light ? "
- 这 假的 想要 一个 红色的 光 ? "

如果假人想要红灯呢?

" [θætsoʊ] , " [sed] ['tɒmi] .
" Thatso , " said Tommy .
" 就是这样 , " 说 汤米 .

"正是如此，"汤米说道。

" [æn; ən] - [seɪ] , [dʒæk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , " [spəʊz] [diː] - [brɪdʒ] [ketʃ] [ə'faɪə(r)] ,
" An ' say , Jack , " he added quickly , " s'pose d ' bridge ketch afire ,
" 一个 - 说 , 杰克 , " 他 额外 迅速地 , " 假设 d - 桥 双体帆船 着火 ,

"杰克，"他赶紧补充道，"假设桥梁小艇着火了，

[ɪz][diː] - ['dʌmi] [gʌn] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ?
is d ' dummy gun to put it out ?
是 d - 假的 枪 到 放 它 出去 ?

d' dummy gun 是用来灭火的吗?

['dʒɪmɪni] !
Jimminy !
吉米尼 !

吉米尼!

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ['tɒmi] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dʌmi] , [hɪt] [hɪm] [ə; eɪ] [kɪk] [ɪn] [ðə; ði] [rɪbz]
" and with that Tommy made a run at his dummy , hit him a kick in the ribs
" 和 和 那 汤米 制成 一个 跑步 在 他的 假的 , 打 他 一个 踢 在 这 肋骨
,
,
,

"说完，汤米就冲向他的假人，一脚踢在他的肋骨上。"

[drægd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [mɔː(r)] [əˈduː] [sent] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈwɔːtəri]
dragged **him** **to** **the** **bank** **,** **and** **without** **more** **ado** **sent** **him** **down** **to** **a** **watery**
拖拽 他 到 这 银行 , 和 没有 更多的 阿多 发送 他 向下 到 一个 水状的
[greɪv] .
grave **.**
严重 .

把他拖到河岸边，二话不说就把他送入了水底。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈles(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [dʒæk] [ˈkɒnə(r)] , ” [sed] [ˈtɒmi] ,
“ **That's** **a** **good** **lesson** **for** **you** **,** **Mr** **.** **Jack** **Connor** **,** **”** **said** **Tommy** **,**
“ 那就是 一个 好的 课 为了 你 , 先生 . 杰克 康纳 , ” 说 汤米 ,

“这对你来说是个很好的教训，杰克·康纳先生，”汤米说道。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] [ænd; ənd] [ˈklaɪmɪŋ] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [ˈplætfɔːm] .
taking **the** **whip** **and** **climbing** **up** **on** **the** **platform** **.**
采取 这 鞭 和 攀登 向上 在 这 平台 .

拿起鞭子，爬上平台。

“ [duː; də] [jə(r)] [wɜːk] [jɜːrˈsɛlf] [æn; ən] - [həʊld] [jə(r)] [dʒɒb] , [æn; ən] - [doʊnt] [dɪˈpend] [ɒn] [diː] - [ˈjuːniən] .
“ **Do** **yer** **work** **yerself** **an** **'** **hold** **yer** **job** **,** **an** **'** **don't** **depend** **on** **d** **'** **Union** **.**
“ 做 你的 工作 你自己 一个 - 抓住 你的 工作 , 一个 - 不 依赖 在 d - 联盟 .

“自己努力工作，保住工作，不要依赖工会。”

[ðeɪz] [tuː] [mʌtʃ] [məˈʃiːnəri] [ɔːlˈredi] [ɪn] [ˈti ˈeɪtʃ] - [wɜːrl] - .
They's **too** **much** **machinery** **already** **in** **th** **'** **worl** **'** **.**
他们是 也 很多 机械 已经 在 th - 世界 - .

世界上已经有太多的机器了。

[juː] . [piː] . [sez] [ðə; ði] [ɪnˈvɛntərz] [ˈrɒbɪn]
U **.** **P** **.** **says** **the** **inventor's** **robbin**
U . P . 说道 这 发明家的 罗宾

联合太平洋大学称发明家的盗窃行为

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' **[** **Pg** **43** **]**
- [页 -]

[第 43 页]

[diː] - [ˈwɜːkɪn] - [mæn] .
d **'** **workin** **'** **man** **.**
d - 工作 - 男人 .

劳动者。

[hɪə(r)] [wɪv] [bəuθ] [gɒt] [gʊd] [dˈʒɒbz] [æn; ən] - [wɪr] [ˈtraɪɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdʌmi] [wɒtʃ] [ə; eɪ]
Here **we've** **both** **got** **good** **jobs** **an** **'** **we're** **tryin** **'** **to** **make** **a** **dummy** **watch** **a**
这里 我们已经 两个都 得到 好的 工作 一个 - 是 尝试 - 到 制作 一个 假的 手表 一个
[brɪdʒ] .
bridge **.**
桥 .

我们俩都有好工作，却想让一个傻瓜看桥。

” [dʒæk] [wɒz; wəz] [ˈθʌrəli] [ʃeɪmd] .
” **Jack** **was** **thoroughly** **shamed** **.**
” 杰克 曾是 彻底 羞愧 .

杰克感到非常羞愧。

“ [eɪnt] [juː; jʊ] [gɒt] [sens] [nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] , [dʒæk] [ˈkɒnə(r)] , [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] - [duː; də] ,
“ **Aint** **you** **got** **sense** **nuff** **to** **know** **,** **Jack** **Connor** **,** **that** **if** **a** **dummy'd** **do** **,**
“ 不是 你 得到 感觉 足够 到 知道 , 杰克 康纳 , 那 如果 一个 - 做 ,

“杰克·康纳，你难道一点常识都没有吗？如果一个傻子都能做到，

[ðə; ði] - [hæv; həv][ə; eɪ] ['dʌmi] - [sted] [əʊ] - ['peɪɪn] - [juː; jʊ] ['fɔːti] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə]

the	company'd	have	a	dummy	'	stead	o	'	payin	'	you	forty	dollars	a	month	to
这	-	有	一个	假的	-	坚定	o	-	支付	-	你	四十	美元	一个	月	到

[steɪ] [hɪə(r)] ?

stay	here	?
停留	这里	?

公司宁愿雇个替身，也不愿每月付你四十美元让你留在这里?

" [dʒæk] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Jack	nodded	his	head	.
"	杰克	点头	他的	头	.

杰克点了点头。

" [spəʊz] [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʌmi] [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [diː] - [wɜːk] , [lɒŋ] ['kɒmz] ['mɪstə(r)] .

"	S'pose	you	made	a	dummy	an	'	it	done	d	'	work	,	long	comes	Mr	.
"	假设	你	制成	一个	假的	一个	-	它	完毕	d	-	工作	,	长的	来	先生	.

['roʊdˌmæstər] , [siːz] [diː] - ['dʌmi] ,

Roadmaster	,	sees	d	'	dummy	,
路霸	,	看到	d	-	假的	,

"假设你做了一个假人，而且它工作得很好，路霸先生来了，看到了假人，

[sez] - [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , - [æn; ən] - [juː; jʊ][gɪt][diː] - [baʊns] .

says	'	that's	a	good	thing	,	'	an	'	you	git	d	'	bounce	.
说道	-	那就是	一个	好的	事物	,	-	一个	-	你	git	d	-	弹跳	.

他说"这是件好事"，然后你就反弹了。

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [wen] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [gɒt][ə; eɪ][dʒɒb][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː] ,

No	,	sir	,	when	a	fellow's	got	a	job	he	wants	to	hold	it	,
不	,	先生	,	什么时候	一个	同伴们	得到	一个	工作	他	想要	到	抓住	它	,

不，先生，一个人一旦有了工作，就想好好保住它。

[æn; ən] - [nɒt][gəʊ] ['sɔːɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ɒn][æn; ən] ['efɪdʒi] ,

an	'	not	go	sawin	'	it	off	on	an	effigy	,
一个	-	不是	去	锯木	-	它	离开	在	一个	人偶	,

而不是去锯掉人偶的尾巴，

[seɪm] [æz; əz]['səʊldʒəz] - [æts] ['grɑːftɪd] [ɪn][diː] - [wɔː(r)][ænz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [faɪt] .

same	as	soldiers	'	at's	grafted	in	d	'	war	an's	afraid	to	fight	.
相同的	作为	士兵	-	的	嫁接	在	d	-	战争	安的	害怕的	到	斗争	.

就像那些被卷入战争却不敢战斗的士兵一样。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['les(ə)n] [fɜː(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [dʒæk] , " ['ædɪd] ['tɒmi] :

There's	a	good	lesson	fur	you	,	Mr	.	Jack	,	"	added	Tommy	:
有	一个	好的	课	毛皮	你	,	先生	.	杰克	,	"	额外	汤米	:

"杰克先生，这对你来说是个很好的教训，"汤米补充道：

" [həʊld][jə(r)][dʒɒb][æn; ən] - [doʊnt][bæŋk][ɒn][diː] - ['juːniən][ɔː(r)][ə; eɪ] ['dʌmi] ;

"	Hold	yer	job	an	'	don't	bank	on	d	'	Union	or	a	dummy	;
"	抓住	你的	工作	一个	-	不	银行	在	d	-	联盟	或者	一个	假的	;

"保住你的工作，别指望工会或傻瓜；

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [əd'vaɪs] ['tɒmi] [krækt] [ðə; ði] [mjuːl] [ʌp] [ænd; ənd] [səb'said] ,

"	and	with	this	advice	Tommy	cracked	the	mule	up	and	subsided	,
"	和	和	这	建议	汤米	裂纹	这	骡子	向上	和	平静下来	,

"听了这番话，汤米把骡子逗乐了，骡子安静了下来。"

[wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [fɪkst] [ænd; ənd] ['rezəluːt] .

with	a	countenance	fixed	and	resolute	.
和	一个	面容	固定的	和	坚决	.

神情坚定而果断。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['lɪt(ə)l] [dʒæks] [prə'məʊʃ(ə)n]
LITTLE JACK'S PROMOTION
小的 杰克的 晋升

小杰克的晋升

“ [aɪ]
“ I
” 我

“我

[doʊnt][keə(r)][ə; eɪ] ['tɪŋkərz] [daɪm] [ə'baʊt] ['denɪs][mə'gwaɪər] , “ [sed] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , ['æŋgrəli] ,
don't care a tinker's dime about Denis McGuire , “ said the agent , angrily ,
不 关心 一个 修补匠的 一角硬币 关于 丹尼斯 麦奎尔 , “ 说 这 代理人 , 愤怒地 ,

“我根本不在乎丹尼斯·麦奎尔，”经纪人愤怒地说。

“ [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l][dʒæk] .
“ but something must be done for little Jack .
” 但 某物 必须 是 完毕 为了 小的 杰克 .

但必须为小杰克做点什么。

[hiːz] ['hævɪŋ] [mə'leərɪə] .
He's having malaria .
他是 拥有 疟疾 .

他得了疟疾。

['wɪntə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɒn][ænd; ənd][hiː; hi] [kænt] [stænd][ə; eɪ]['wɪntə(r)][ɪn] [ðæt] ['ʃænti] . ”
Winter will be coming on and he can't stand a winter in that shanty . ”
冬天 将要 是 未来 在 和 他 不能 站立 一个 冬天 在 那 棚屋 . ”

冬天快到了，他受不了在那间小屋里过冬。

“ [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [dʒæk][ɪn][maɪ] ['ɒfɪs] [tuː; tə] ['kæri] [dɪ'spætʃɪz] , ” [sed] [ðə; ði] ['roʊdˌmæstər] ;
“ I can take Jack in my office to carry dispatches , ” said the roadmaster ;
” 我 能 拿 杰克 在 我的 办公室 到 携带 派遣 , ” 说 这 路霸 ;

“我可以带杰克到我的办公室去送信，”路长说；

“ [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən][aɪ] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðæt] [bɔɪ] [dʌz] ? ”
“ but who can I put on the bridge to watch it as that boy does ? ”
” 但 WHO 能 我 放 在 这 桥 到 手表 它 作为 那 男生 做 ? ”

“可是，我能派谁上桥去像那个男孩一样观看呢？”

“ [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , [sɑː'kæstɪkli] .
“ There you are , ” replied the agent , sarcastically .
” 那里 你 是 , ” 回复 这 代理人 , 讽刺地 .

“你终于来了，”特工讽刺地回答道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['feɪθf(ə)l] ,
“ Because the boy is faithful ,
” 因为 这 男生 是 忠实 ,

“因为这孩子很忠诚，

[juː; jʊ] [wʊd] [kiːp] [hɪm] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [daɪz] [ænd; ənd] [liːvz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['ʌtəli] ['helpləs] .
you would keep him there until he dies and leaves his mother utterly helpless .
你 会 保持 他 那里 直到 他 死亡 和 树叶 他的 母亲 完全地 无助 .

你会把他关在那里直到他死去，让他的母亲彻底无助。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['steɪə(r)] [wen] [hiː; hi] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [steɪ]

"	he	added	quickly	—	for	he	was	a	good	stayer	when	he	elected	to	stay
"	他	额外	迅速地	—	为了	他	曾是	一个	好的	留守者	什么时候	他	当选	到	停留

— " [sɪns] [juː; jʊ][ɑːsk][maɪ] [əd'vaɪs] ,

—	"	since	you	ask	my	advice	,
—	"	自从	你	问	我的	建议	,

“他很快补充道——因为他一旦选择留下，就会坚持到底——既然你征求我的意见，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] : [pʊt] ['denɪs] [mə'gwaɪər][ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] — [hiːz] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] ;

I'll	tell	you	:	Put	Denis	McGuire	on	the	bridge	—	he's	a	cripple	for	life	;
患病的	告诉	你	:	放	丹尼斯	麦奎尔	在	这	桥	—	他是	一个	削弱	为了	生活	;

我告诉你：把丹尼斯·麦奎尔放在桥上——他这辈子都废了；

['krɪp(ə)ld] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌmpəni] . "

crippled	in	the	service	of	this	company	.	"
残疾的	在	这	服务	的	这	公司	.	"

为这家公司效力而身心俱疲。

" [aɪv] [təʊld][jiː; ji] , " [sed] [ðə; ði] ['roʊdˌmæstər] , " [ðæt]

"	I've	told	ye	,	"	said	the	roadmaster	,	"	that
"	我已经	讲述	是的	,	"	说	这	路霸	,	"	那

“我告诉过你们，”路长说，“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['denɪs] [mə'gwaɪər][wɒz; wəz] [bɑːd] [frɒm; frəm] ['wɜːkɪn] - [fɜː(r)][ðə; ði][væn'deɪliə] [-faɪl] [aɪm][hɪə(r)] .

Denis	McGuire	was	barred	from	workin	'	fur	the	Vandalia	phile	I'm	here	.
丹尼斯	麦奎尔	曾是	禁止	从	工作	-	毛皮	这	范达利亚	菲尔	我是	这里	.

丹尼斯·麦奎尔被禁止为范达利亚的粉丝工作，我在这里。

" [ðə; ði]['eɪdʒənt][wɔː(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ə; eɪ][kɔːl] .

"	The	agent	wore	a	look	of	disgust	,	as	he	turned	to	answer	a	call	.
"	这	代理人	穿着	一个	看	的	厌恶	,	作为	他	转向	到	回答	一个	称呼	.

“那名特工脸上露出厌恶的表情，转身去接电话。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [nɪə(r)][ðə; ði] ['roʊdˌmæstər] , [druː] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [sed] ,

Presently	he	came	near	the	roadmaster	,	drew	a	chair	,	and	said	,
目前	他	来了	靠近	这	路霸	,	画	一个	椅子	,	和	说	,

他走到路长跟前，拉过一把椅子，说道：

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] , [streɪndʒ] ['stɔːri] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] :

as	though	he	were	telling	a	new	,	strange	story	to	a	little	child	:
作为	尽管	他	是	讲述	一个	新的	,	奇怪的	故事	到	一个	小的	孩子	:

就好像他在给一个小孩子讲一个新奇的故事一样：

" [aɪ] [njuː] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [bɒs] [wʌns] [huː] [let] [ə; eɪ] [flæt] [kɑː(r)] [get] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [æt; ət]

"	I	knew	a	section	boss	once	who	let	a	flat	car	get	away	on	the	hill	at
"	我	知道	一个	部分	老板	一次	WHO	让	一个	平坦的	车	得到	离开	在	这	爬坡道	在

['kɒlɪnzˌvɪl] ;

Collinsville	;
科林斯维尔	;

“我曾经认识一位工长，他让一辆平板车在柯林斯维尔山上逃走了；

[ðə; ði][kɑː(r)][ræn][aʊt][ɒn][ðə; ði][meɪn][laɪn] , [kə'laɪdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['praɪvət][kɑː(r)] ,

the	car	ran	out	on	the	main	line	,	collided	with	the	President's	private	car	,
这	车	跑	出去	在	这	主要的	线	,	碰撞	和	这	总统的	私人的	车	,

那辆车冲出了主线，与总统的私人汽车相撞。

[rekt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kɪld] [ə; eɪ] ['treɪnmən] .

wrecked	it	and	killed	a	trainman	.
损毁	它	和	被杀	一个	列车员	.

撞毁了列车，导致一名列车员丧生。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪs'tʃɑːdʒd] , [ˌriːɪn'steɪtɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] — ”

He	was	discharged	,	reinstated	after	a	few	months	,	and	is	now	—	”
他	曾是	出院	,	恢复	后	一个	很少	几个月	,	和	是	现在	—	”

他被解雇，几个月后复职，现在——”

“ [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][maɪ] [fɔːlt] , ” [brəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['roʊdˌmæstər] ,

“	That	was	not	my	fault	,	”	broke	in	the	roadmaster	,
“	那	曾是	不是	我的	过错	,	”	打破	在	这	路霸	,

“那不是我的错，”领班插嘴道。

“ [aɪ][sɪnt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][set][ðə; ði] [breɪk] . ”

“	I	sint	a	man	to	set	the	brake	.	”
“	我	罪恶	一个	男人	到	放	这	制动	.	”

“我派了个人来设置刹车。”

“ ['denɪs][mə'gwaɪər][sent][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][flæg] , [bʌt; bət] — ”

“	Denis	McGuire	sent	a	man	to	flag	,	but	—	”
“	丹尼斯	麦奎尔	发送	一个	男人	到	旗帜	,	但	—	”

“丹尼斯·麦奎尔派了一个人去示意，但是——”

“ [ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['flægmən] - ['ti 'eɪtʃ] - [kɜːv] [bɪ'fɔː(r)] ['loʊdɪn] - ['ti 'eɪtʃ] -

“	And	he	should	have	seen	the	flagman	beyent	th	'	curve	before	loadin	'	th	'
“	和	他	应该	有	已见	这	旗手	-	th	-	曲线	前	加载中	-	th	-

[pʊʃ] - . ”

push	kayre	.	”
推	-	.	”

“他应该在装弹前看到弯道后面的旗手。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [æt; ət] ['kɒlɪnzˌvɪl] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [breɪk] [wɒz; wəz][ɪn]

“	And	the	gentleman	at	Collinsville	should	have	seen	that	the	brake	was	in
“	和	这	绅士	在	科林斯维尔	应该	有	已见	那	这	制动	曾是	在

['wɜːkɪŋ] ['ɔːdə(r)][bɪ'fɔː(r)] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [blɒk] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [wiːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [breɪv]

working	order	before	kicking	the	block	from	under	the	wheel	with	his	own	brave
在职的	命令	前	踢	这	堵塞	从	在下面	这	车轮	和	他的	自己的	勇敢的

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

“柯林斯维尔的那位先生应该先检查一下刹车是否运转正常，然后再用他那勇敢的脚把车轮下的垫块踢开。”

” [sed] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [klɪntʃ] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

”	said	the	agent	,	nodding	his	head	to	clinch	the	point	.
”	说	这	代理人	,	点头	他的	头	到	成交	这	观点	.

“,”经纪人说着，点了点头以示肯定。

[ðə; ði] ['roʊdˌmæstər] [wɒz; wəz] ['biːt(ə)n] [aʊt] .

The	roadmaster	was	beaten	out	.
这	路霸	曾是	被打败	出去	.

路霸被打败了。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] .

Presently	he	got	to	his	feet	and	began	walking	the	floor	.
目前	他	得到	到	他的	脚	和	开始	步行	这	地面	.

他随即站起身来，开始在地板上踱步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[wen] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [freɪt] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['eɪdʒənt][təʊld][ðə; ði][kən'dʌktə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst]
When the local freight came along the agent told the conductor what had passed
什么时候 这 当地的 货运 来了 沿着 这 代理人 讲述 这 导体 什么 有 通过了
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] [hɪm'self] .
between the official and himself .
之间 这 官方的 和 他自己 .

当当地货运列车驶来时，代理人把官员和他之间发生的事情告诉了列车员。

“ ['heɪzəlˌtən] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪdʒənt] ,
“ Hazelton , ” said the agent ,
“ 黑兹尔顿 , ” 说 这 代理人 ,

“黑兹尔顿，”经纪人说道。

“ [ðeɪ] [woʊnt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)][treɪn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jʊr; jər][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ɒn] [freɪt] .
“ they won't give you a passenger train because you're a good man on freight .
“ 他们 惯于 给 你 一个 乘客 火车 因为 你是 一个 好的 男人 在 货运 .

“他们不会因为你擅长货运就给你安排客运列车。”

[dʒɪm] [lɔː] [ɪz][nəʊ] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [freɪt] [mæn][səʊ] [ðeɪ] [rɪ'wɔːd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [spɒft] [rʌn] ;
Jim Law is no good as a freight man so they reward him with a soft run ;
吉姆 法律 是 不 好的 作为 一个 货运 男人 所以 他们 报酬 他 和 一个 柔软的 跑步 ;

吉姆·劳不适合做货运司机，所以他们奖励他跑一条轻松的路线；

[ə; eɪ] [θɔːn] [fɔː(r); fə(r)] ['vɜːtʃuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [vaɪs] .
a thorn for virtue and a rose for vice .
一个 刺 为了 美德 和 一个 玫瑰 为了 副 .

美德如刺，罪恶如玫瑰。

['heɪzəlˌtən] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [help] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] — [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l][dʒæk]
Hazelton , the poor should help the poor — speak a word for little Jack
黑兹尔顿 , 这 贫穷的 应该 帮助 这 贫穷的 — 说话 一个 单词 为了 小的 杰克
,
,
,

黑兹尔顿，穷人应该帮助穷人——请为小杰克说句话吧！

[ðə; ði] [haiˈbəːniən] [zɑː(r)] [gəʊz] [daʊn] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .
the Hibernian czar goes down with you to - day .
这 希伯尼安 沙皇 去 向下 和 你 到 - 天 .

今天，爱尔兰沙皇将与你一同沉沦。

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] ['denɪs] [mə'gwaɪər] , [wɪð] [wʌn] [leg] [ʃɔːtə] [ðæn; ðən][ðə; ði]
” And it came to pass that Denis McGuire , with one leg shorter than the
” 和 它 来了 到 经过 那 丹尼斯 麦奎尔 , 和 一 腿 较短 比 这
['ʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,

“后来，丹尼斯·麦奎尔，一条腿比另一条腿短，

[wɒz; wəz] [meɪd] ['wɒtʃmən] [æt; ət]['sɪlvə(r)] [kriːk] ,
was made watchman at Silver Creek ,
曾是 制成 守望者 在 银 溪 ,

被任命为银溪守夜人

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒæk] [went] [tuː; tə][biː; bi] ['mesɪndʒə(r)] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['roʊdˌmæstər] .
and little Jack went to be messenger boy in the office of the roadmaster .
和 小的 杰克 去 到 是 信使 男生 在 这 办公室 的 这 路霸 .

小杰克就去路长办公室当信使了。

[ɔːlˈðəʊ] [ləʊθ] [tuː; tə] [pɑːt] [ˈkʌmpəni] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [frend] , [ˈtɒmi] [riˈdʒɔis] [æt; ət] [dʒæks] [gʊd]

Although	loath	to	part	company	with	his	little	friend	,	Tommy	rejoiced	at	Jack's	good
虽然	厌恶	到	部分	公司	和	他的	小的	朋友	,	汤米	欣喜若狂	在	杰克的	好的

[lʌk] .

luck	.
运气	.

虽然舍不得和他的小伙伴杰克分开，但汤米还是为杰克的好运感到高兴。

[wɒt] [dɪˈstrest] [hɪm] [məʊst] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmeəri] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə]

What	distressed	him	most	was	the	thought	that	little	Mary	would	not	come	now	to
什么	苦恼	他	最多	曾是	这	想法	那	小的	玛丽	会	不是	来	现在	到

[fetʃ] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnə(r)] [ænd; ənd] [pʊt] [freʃ] [ˈflaʊəz] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [təˈmɑːtəʊ] [kæn; kən] .

fetch	his	dinner	and	put	fresh	flowers	in	the	old	tomato	can	.
拿来	他的	晚餐	和	放	新鲜的	花朵	在	这	老的	番茄	能	.

最让他难过的是，小玛丽现在不会再来给他拿晚餐，也不会再往旧番茄罐头里放鲜花了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃænti] [naɪts] ; [ɪn] [fækt] ,

There	was	no	need	for	him	to	stay	in	the	shanty	nights	;	in	fact	,
那里	曾是	不	需要	为了	他	到	停留	在	这	棚屋	夜晚	;	在	事实	,

他完全没有必要在棚户区过夜；事实上，

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ˈwɒntɪd] [hɪz; ɪz] [prəˈtekʃ(ə)n] ,

his	mother	wanted	his	protection	,
他的	母亲	通缉	他的	保护	,

他的母亲希望得到他的保护。

[səʊ] [ˈtɒmi] [muːvd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [məˈgwaɪər] [ˈkɒtɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [lɪk] [ˈskɪlɪt] .

so	Tommy	moved	back	to	the	McGuire	cottage	in	the	heart	of	Lick	Skillet	.
所以	汤米	已搬	后退	到	这	麦奎尔	小屋	在	这	心	的	舔	煎锅	.

于是汤米搬回了位于利克斯基利特中心的麦奎尔小屋。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] ,

To	his	surprise	,
到	他的	惊喜	,

令他惊讶的是，

[ˈmeəri] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnə(r)] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪntə(r)] [tɜːm] [ɒv; əv]

Mary	continued	to	bring	his	dinner	until	the	beginning	of	the	winter	term	of
玛丽	持续	到	带来	他的	晚餐	直到	这	开始	的	这	冬天	学期	的

[skuːl] ,

school	,
学校	,

玛丽一直给他送晚餐，直到学校冬季学期开始。

[ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ˈtɒmi] [et; eɪt] [ə; eɪ] [kəʊld] [lʌntʃ] [ɔː(r)] [keɪm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnə(r)] .

after	which	Tommy	ate	a	cold	lunch	or	came	home	for	his	dinner	.
后	哪个	汤米	吃	一个	寒冷的	午餐	或者	来了	家	为了	他的	晚餐	.

之后，汤米要么吃了顿冷午餐，要么回家吃晚饭。

[hiː; hi] [ɪnˈveərɪəbli] [hæd; həd] [ðə; ði] [tæŋk] [fɪld] , [hɪz; ɪz] [mjuːl] [ˈsteɪb(ə)ld] ,

He	invariably	had	the	tank	filled	,	his	mule	stabled	,
他	总是	有	这	坦克	已填	,	他的	骡子	稳定	,

他总是把油箱加满，把骡子拴好。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [miːt] [ˈmeəri] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [frɒm; frəm] [skuːl] .

and	was	up	the	road	to	meet	Mary	on	her	way	from	school	.
和	曾是	向上	这	路	到	见面	玛丽	在	她	方式	从	学校	.

然后沿着路走去，正好在玛丽放学的路上和她碰面。

[ɪn]['wɪntə(r)] , [wen] [ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] [diːp] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [mjuːl] ,

In	winter	,	when	the	snow	was	deep	,	he	took	the	mule	,
在	冬天	,	什么时候	这	雪	曾是	深的	,	他	采取	这	骡子	,

冬天，积雪很深的时候，他就牵着骡子走。

[ænd; ənd][ðə; ði][sled] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kɒlɪnz] [hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [brɔːt] ['meəri]

and	the	sled	that	Mr	.	Collins	had	made	for	him	,	and	brought	Mary
和	这	雪橇	那	先生	.	柯林斯	有	制成	为了	他	,	和	带来	玛丽

[həʊm] .

home	.
家	.

还有柯林斯先生为他做的雪橇，以及他把玛丽带回家的雪橇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [ə'pærəntli] ['wɜːθləs]

It	was	wonderful	,	the	change	that	had	come	over	this	apparently	worthless
它	曾是	精彩的	,	这	改变	那	有	来	超过	这	显然	毫无价值

[bɔɪ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

boy	within	a	year	.
男生	之内	一个	年	.

令人惊奇的是，这个原本一无是处的男孩在短短一年内发生了如此巨大的变化。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [peɪ] - [kɑː(r)] , [saɪn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [d'ɒləz] , [ænd; ənd]

He	could	walk	into	the	pay	-	car	,	sign	his	name	for	forty	dollars	,	and
他	可以	走	进入	这	支付	-	车	,	符号	他的	姓名	为了	四十	美元	,	和

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ,

it	was	his	,
它	曾是	他的	,

他可以走进收费车厢，签上名字，付四十美元，车就归他了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪskəs] ,

and	he	was	a	man	,	all	but	the	whiskers	,
和	他	曾是	一个	男人	,	全部	但	这	胡须	,

他是个男人，除了没有胡子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'lɒŋ] [ɒn] [taɪm] .

and	he	felt	sure	that	they	would	be	along	on	time	.
和	他	毛毡	当然	那	他们	会	是	沿着	在	时间	.

他确信他们会准时到达。

[wen] [dʒæk] [keɪm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] , [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [suːt] [ɒv; əv] [stɔː(r)] [kləʊðz] ,

When	Jack	came	home	for	the	holidays	,	with	a	new	suit	of	store	clothes	,
什么时候	杰克	来了	家	为了	这	假期	,	和	一个	新的	套装	的	店铺	衣服	,

杰克回家过节时，穿着一套新买的店里的衣服。

['prez(ə)nts][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ə; eɪ] [njuː] , [wɔːm] [kləʊk] [fɔː(r); fə(r)]['meəri] ,

presents	for	his	mother	,	a	new	,	warm	cloak	for	Mary	,
礼物	为了	他的	母亲	,	一个	新的	,	温暖的	披风	为了	玛丽	,

送给母亲的礼物，还有送给玛丽的一件崭新、温暖的斗篷。

[ænd; ənd] ['faɪəˌkrækəz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

and	firecrackers	for	all	the	little	boys	in	the	place	,
和	鞭炮	为了	全部	这	小的	男孩们	在	这	地方	,

还有给在场所有小男孩的鞭炮。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['tɒmi] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊə(r)] [tə'geðə(r)] .

he	and	Tommy	had	many	a	happy	hour	together	.
他	和	汤米	有	许多	一个	快乐的	小时	一起	.

他和汤米一起度过了许多快乐的时光。

[iːst] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['sɪti] ,

East	St	.	Louis	was	a	wonderful	city	,
东方	英石	.	路易斯	曾是	一个	精彩的	城市	,

东圣路易斯是一座很棒的城市，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [brɪdʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [ðæt] [ræn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

and	they	were	building	a	great	bridge	across	the	river	that	ran	between	the
和	他们	是	建筑	一个	伟大的	桥	穿过	这	河	那	跑	之间	这

[tuː] [taʊnz] ,

two	towns	,
二	城镇	,

他们正在两座城镇之间的河流上修建一座宏伟的桥梁。

[æz; əz] [waɪd] [æz; əz] ['ændərsənz] ['ɔːtʃəd] [ænd; ənd][æz; əz] [diːp] [æz; əz][ə; eɪ] [wel] .

as	wide	as	Anderson's	orchard	and	as	deep	as	a	well	.
作为	宽的	作为	安德森的	果园	和	作为	深的	作为	一个	出色地	.

宽如安德森的果园，深如一口井。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] ['roʊdˌmæstər] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

And	some	day	the	roadmaster	was	going	to
和	一些	天	这	路霸	曾是	去	到

总有一天，路标会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[gɪv] ['tɒmi] [ə; eɪ] [leɪ] - [ɒf] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə]['vɪzɪt][dʒæk] ,

give	Tommy	a	lay	-	off	and	he	was	to	visit	Jack	,
给	汤米	一个	躺	-	离开	和	他	曾是	到	访问	杰克	,

让汤米休假，然后让他去拜访杰克。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [krɒs] [ðə; ði] [greɪt] ['rɪvə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['stiːmbəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [æz; əz][bɪg]

and	they	would	cross	the	great	river	on	a	steamboat	with	a	whistle	as	big
和	他们	会	叉	这	伟大的	河	在	一个	汽船	和	一个	哨	作为	大的

[æz; əz][ðə; ði]['wɔːtə(r)][tæŋk] .

as	the	water	tank	.
作为	这	水	坦克	.

他们将乘坐汽船渡过这条大河，汽船的汽笛和水箱一样大。

“ [æn; ən] - [daɪv] [ɒf] [diː] - [brɪdʒ] , ” [brəʊk] [ɪn] ['tɒmi] , [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .

“	An	'	dive	off	d	'	bridge	,	”	broke	in	Tommy	,	enthusiastically	.
“	一个	-	潜水	离开	d	-	桥	,	”	打破	在	汤米	,	踊跃	.

“然后从桥上跳下去！”汤米兴奋地插嘴道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

['tɒmi] [flægz] [ðə; ði] [waɪt] [meɪl]

TOMMY	FLAGS	THE	WHITE	MAIL
汤米	旗帜	这	白色的	邮件

汤米举报白信

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[tiː][lɑːst][ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] [brəʊk] , [sprɪŋ] [keɪm] [bæk] ,

t	last	the	long	winter	broke	,	spring	came	back	,
t	最后的	这	长的	冬天	打破	,	春天	来了	后退	,

漫长的冬季终于过去，春天回来了。

[ðə; ði] [grɑːs] [gruː] [griːn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['wɒtʃmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

the	grass	grew	green	upon	the	graves	of	the	old	watchman	and	his	son	,
这	草	生长	绿色的	之上	这	坟墓	的	这	老的	守望者	和	他的	儿子	,

[skuːl] [wɒz; wəz] [aʊt] ,

school	was	out	,
学校	曾是	出去	,

老守夜人和他儿子的坟墓上长出了绿草，学校放学了。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['meəri] [brɔːt] ['tɑːmiz] ['dɪnə(r)] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

and	little	Mary	brought	Tommy's	dinner	,	as	she	had	done	the	summer	before	.
和	小的	玛丽	带来	汤米的	晚餐	,	作为	她	有	完毕	这	夏天	前	.

小玛丽像去年夏天一样，给汤米带来了晚餐。

[wen] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [keɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

When	seven	o'clock	came	of	a	morning	,
什么时候	七	点钟	来了	的	一个	早晨	,

早晨七点钟的时候，

['denɪs] [mə'gwaɪər] [wʊd] [lɪmp] [həʊm] [ænd; ənd] ['tɒmi] [wʊd] [raɪd] [hɪz; ɪz] [mjuːl] [daʊn] [ðə; ði] [træk]

Denis	McGuire	would	limp	home	and	Tommy	would	ride	his	mule	down	the	track
丹尼斯	麦奎尔	会	跛行	家	和	汤米	会	骑	他的	骡子	向下	这	追踪

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [waɪt] [meɪl] .

behind	the	White	Mail	.
在后面	这	白色的	邮件	.

丹尼斯·麦奎尔会一瘸一拐地回家，而汤米会骑着他的骡子沿着小路跟在白邮车后面。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['reɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] [wiːk] , [ðə; ði] ['fiːldz] [wɜː(r); wə(r)] ['flʌdɪd] [ænd; ənd]

It	had	been	raining	for	nearly	a	week	,	the	fields	were	flooded	and
它	有	到过	下雨	为了	几乎	一个	星期	,	这	字段	是	被淹	和

[ðə; ði] [treɪnz] [leɪt] .

the	trains	late	.
这	火车	晚的	.

已经下了将近一个星期的雨，田地被淹了，火车也晚点了。

[hɑːf] [ɒv; əv] [iːst] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [brɔːd] ['bɒtəms] , [siːn]

Half	of	East	St	.	Louis	was	under	water	,	and	the	broad	bottoms	,	seen
一半	的	东方	英石	.	路易斯	曾是	在下面	水	,	和	这	广阔	底部	,	已见

[frɒm; frəm] ['kɒlɪnzˌvɪl] ,

from	Collinsville	,
从	科林斯维尔	,

东圣路易斯的一半都被淹没在水下，从柯林斯维尔可以看到宽阔的海底。

[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [vɑːst] ['əʊʃ(ə)n] .

looked	like	a	vast	ocean	.
看起来	喜欢	一个	广阔的	海洋	.

看起来像一片浩瀚的海洋。

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [bəuθ] [iːst] [ænd; ənd] [west] ['sɪlvə(r)] [kriːk] [hæd; həd] [biːn] ['raɪzɪŋ]

For	twenty	-	four	hours	both	East	and	West	Silver	Creek	had	been	rising
为了	二十	-	四	小时	两个都	东方	和	西方	银	溪	有	到过	上升

['ræpɪdli] .

rapidly	.
快速	.

过去二十四小时里，东银溪和西银溪的水位都在迅速上涨。

[æn; ən]['ekstrə] , ['teɪkɪŋ] ['wɔːtə(r)][æt; ət][ðə; ði][tæŋk] ,

An	extra	,	taking	water	at	the	tank	,
一个	额外的	,	采取	水	在	这	坦克	,

额外人员，从水箱取水，

[təʊld][mə'gwaɪər] [ðæt] [ðə; ði] [meɪl] [wɒz; wəz][æn; ən]['aʊə(r)] [leɪt] [æt; ət] ['ɛfɪŋˌhæm] , [ænd; ənd][mə'gwaɪər]

told	McGuire	that	the	mail	was	an	hour	late	at	Effingham	,	and	McGuire
讲述	麦奎尔	那	这	邮件	曾是	一个	小时	晚的	在	埃芬汉姆	,	和	麦奎尔

[went] [həʊm] ,

went	home	,
去	家	,

麦奎尔告诉麦奎尔，埃芬厄姆的邮件晚了一个小时才到，然后麦奎尔就回家了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪn] ['tɑːmiz] [keə(r)] .

leaving	the	bridge	in	Tommy's	care	.
离开	这	桥	在	汤米的	关心	.

把桥交给汤米照看。

[waɪlst] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [həʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz]

Whilst	he	was	walking	home	and	the	boy	was
而	他	曾是	步行	家	和	这	男生	曾是

当他走回家时，那个男孩.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['raɪdɪŋ] [daʊn] ([ðə; ði] [mjuːl] [went] ['fɪəfəli] [sləʊ] [tuː; tə] [wɜːk]) , [ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [fɑːst] .

riding	down	(	the	mule	went	fearfully	slow	to	work	)	,	the	water	was	rising	fast	.
骑术	向下	(	这	骡子	去	恐惧地	慢的	到	工作	)	,	这	水	曾是	上升	快速地	.

骡子慢得可怕，骑着它往下走，水位却迅速上涨。

[æz; əz] ['tɒmi] [keɪm] [nɪə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ɪn] ['pleɪsɪz] ,

As	Tommy	came	near	the	bridge	he	noticed	that	the	water	,	in	places	,
作为	汤米	来了	靠近	这	桥	他	注意到	那	这	水	,	在	地方	,

当汤米走到桥边时，他注意到有些地方的水.....

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪz] .

was	almost	up	to	the	ends	of	the	ties	.
曾是	几乎	向上	到	这	结束	的	这	领带	.

几乎到了领带的末端。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [træk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [fiːt] ['ləʊə(r)] ,

Below	the	track	it	was	two	feet	lower	,
以下	这	追踪	它	曾是	二	脚	降低	,

轨道下方比地面低了两英尺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [flʌd] [ɒv; əv] [blæk] ['wɔːtə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌkɪŋ]

and	the	boy	sat	watching	the	boiling	flood	of	black	water	that	was	sucking
和	这	男生	卫星	观看	这	沸腾	洪水	的	黑色的	水	那	曾是	吸吮

['ʌndə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] .

under	the	bridge	.
在下面	这	桥	.

男孩坐在那里，看着沸腾的黑色洪水从桥下涌来。

[ə'keɪʒnəli] [greɪt] [lɒgz] [wʊd] [straɪk] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊdn] ['paɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [həʊl]

Occasionally	great	logs	would	strike	against	the	wooden	piling	and	shake	the	whole
偶尔	伟大的	日志	会	罢工	反对	这	木制的	桩	和	摇	这	所有的

['strʌktʃə(r)] .

structure	.
结构	.

偶尔会有巨大的原木撞击木桩，使整个建筑物摇晃。

['tɒmi]	[wɒz; wəz]	['θʌrəli]	[ə'lɑ:md]	—	[nɒt]	[fɔ:(r); fə(r)]	[hɪm'self]	—	[fɔ:(r); fə(r)]	[hi:; hi]	[bɪ'li:vd]	[hɪm'self]
Tommy	**was**	**thoroughly**	**alarmed**	**—**	**not**	**for**	**himself**	**—**	**for**	**he**	**believed**	**himself**
汤米	曾是	彻底	惊慌	—	不是	为了	他自己	—	为了	他	相信	他自己

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]	['swɪmɪŋ]	[ðə; ði]['waɪdɪst]['rɪvə(r)]	[ðæt]	[ræn]	,
capable	**of**	**swimming**	**the**	**widest**	**river**	**that**	**ran**	**,**
有能力的	的	游泳	这	最宽	河	那	跑	,

汤米感到非常惊慌——不是为自己——因为他认为自己有能力游过最宽的河流。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]	[waɪt]	[meɪl]	[ðæt]	[wʊd]	[su:n]	[kʌm]	['əʊvə(r)][ðə; ði]	[rɪdʒ]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[ðə; ði]
but	**for**	**the**	**White**	**Mail**	**that**	**would**	**soon**	**come**	**over**	**the**	**ridge**	**and**	**down**	**the**
但	为了	这	白色的	邮件	那	会	很快	来	超过	这	岭	和	向下	这

[ʃɔ:t]	[hɪl]	[laɪk]	['fɔ:lɪŋ]	[daʊn]	[ə; eɪ]	[wel]	.
short	**hill**	**like**	**falling**	**down**	**a**	**well**	**.**
短的	爬坡道	喜欢	坠落	向下	一个	出色地	.

但对于白邮来说，它很快就会翻过山脊，顺着小山坡滚下来，就像掉进井里一样。

['sʌd(ə)nli]	,
Suddenly	**,**
突然	,

突然，

[ə; eɪ]	[greɪt]	[elm]	[tri:]	[ðæt]	[stʊd]	[nɪə(r)][ðə; ði][bæŋk]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[brɪdʒ]	['tɔpl]	['əʊvə(r)]['ɪntu:][ðə; ði]
a	**great**	**elm**	**tree**	**that**	**stood**	**near**	**the**	**bank**	**above**	**the**	**bridge**	**toppled**	**over**	**into**	**the**
一个	伟大的	榆树	树	那	站立	靠近	这	银行	多于	这	桥	倾覆	超过	进入	这

[stri:m]	,
stream	**,**
溪流	,

桥上方河岸附近的一棵大榆树倒塌落入溪流中。

['drɪftɪd]	['krɒswaɪz]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[brɪdʒ]	[ænd; ənd]	[lɒdʒd]	.
drifted	**crosswise**	**against**	**the**	**bridge**	**and**	**lodged**	**.**
漂移	横向	反对	这	桥	和	已提交	.

横向漂移撞到桥上，卡住了。

[ðə; ði]	[ru:ts]	[ænd; ənd]	['brɑ:ntʃɪz]	[ɒv; əv][ðə; ði][hju:dʒ]	[tri:]	[tʃəʊkt]	[ðə; ði]	['tʃæn(ə)l]	,
The	**roots**	**and**	**branches**	**of**	**the**	**huge**	**tree**	**choked**	**the**	**channel**	**,**
这	根	和	分支	的	这	巨大的	树	窒息	这	渠道	,

这棵参天大树的根系和枝干堵塞了河道。

['ʌðə(r)]	[tri:z]	[ænd; ənd]	[lɒgz]	['drɪftɪd]	[ə'genst]	[ˌaɪ 'ti:]	,
other	**trees**	**and**	**logs**	**drifted**	**against**	**it**	**,**
其他	树木	和	日志	漂移	反对	它	,

其他树木和原木也漂移到它旁边，

[ænd; ənd][ə; eɪ]	[greɪt]	[wɔ:l]	[ɒv; əv]['wɔ:tə(r)]	[bɪ'gæn]	[tu:; tə]	[raɪz]	['ræpɪdli]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[træk]	.
and	**a**	**great**	**wall**	**of**	**water**	**began**	**to**	**rise**	**rapidly**	**above**	**the**	**track**	**.**
和	一个	伟大的	墙	的	水	开始	到	上升	快速	多于	这	追踪	.

一道巨大的水墙开始迅速涌上铁轨。

['faɪndɪŋ]	[ðə; ði]	['aʊtlet]	[klɑ:gd]	,	[ðə; ði]['rɪvə(r)][ræn]	['swɪftli]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	['reɪlweɪ]	,	[i:st]	[ænd; ənd]	[west]	,
Finding	**the**	**outlet**	**clogged**	**,**	**the**	**river**	**ran**	**swiftly**	**along**	**the**	**railway**	**,**	**east**	**and**	**west**	**,**
寻找	这	出路	堵塞	,	这	河	跑	迅速地	沿着	这	铁路	,	东方	和	西方	,

由于出水口堵塞，河水沿着铁路东西方向湍急流淌。

[ʌn'tɪl]	[ˌaɪ 'ti:]	[keɪm]	[tu:; tə][ðə; ði]	[blʌf]	.
until	**it**	**came**	**to**	**the**	**bluffs**	**.**
直到	它	来了	到	这	悬崖	.

直到它来到悬崖边。

[ˌaɪ 'ti:]	[bækt]	[ʌp]	[fɑ:(r)]['ɪntu:][ðə; ði]	['fɒrɪst]
It	**backed**	**up**	**far**	**into**	**the**	**forest**
它	支持的	向上	远的	进入	这	森林

它一直延伸到森林深处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['əʊvə(r)][ðə; ði] [flæt] ['bɒtəms] , [gruː] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['hevɪə] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [brɪdʒ] [bɪ'gæn]
over the flat bottoms , grew higher and heavier , and the old bridge began
超过 这 平坦的 底部 , 生长 更高 和 较重 , 和 这 老的 桥 开始
[tuː; tə]['tremb(ə)l] .
to tremble .
到 颤抖 .

在平坦的河床上，水越积越高，越积越重，老桥开始摇晃起来。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [freʃ] ['endʒɪn] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [waɪt] [meɪl] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət]
Meanwhile the fresh engine that had taken the White Mail that morning at
同时 这 新鲜的 引擎 那 有 已采取 这 白色的 邮件 那 早晨 在
['ɛfɪŋˌhæm] [wɒz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [greɪt] ['prɛəriz] [ɒv; əv] [ˌɪlə'nɔɪz] .
Effingham was quivering across the great prairies of Illinois .
埃芬汉姆 曾是 颤抖 穿过 这 伟大的 草原 的 伊利诺伊州 .

与此同时，早上在埃芬厄姆运送白邮件的那台崭新的机车，正颤抖着驶过伊利诺伊州的大草原。

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [kwentʃ] [hɜː(r); hə(r)] [θɜːst] [æt; ət] ['haɪləndz] [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ə'weɪ] [ə'gen] [ænd; ənd]
Pausing to quench her thirst at Highlands she dashed away again and
暂停 到 淬火 她 口渴 在 高地 她 虚线 离开 再次 和
[wɒz; wəz] [naʊ] ['wɪslɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪkəbz] .
was now whistling for St . Jacobs .
曾是 现在 吹口哨 为了 英石 . 雅各布斯 .

她在高地停下来解渴，然后又飞奔而去，现在正吹着口哨前往圣雅各布。

[ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['lɪt(ə)l] [dʌtʃ] ['teɪlə(r)] , [huː] [hæd; həd] [bɔːdɪd] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [stɒp] ,
A drunken little Dutch tailor , who had boarded the train at the last stop ,
一个 醉 小的 荷兰语 裁缝 , WHO 有 登机 这 火车 在 这 最后的 停止 ,

一个醉醺醺的荷兰小裁缝，在最后一站上了火车，

[ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['getɪŋ] [ɒf] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪkəbz] .
insisted upon getting off at St . Jacobs .
坚持 之上 获得 离开 在 英石 . 雅各布斯 .

坚持要在圣雅各布站下车。

“ [ðə; ði][nekst] [stɒp] [ɪz] [iːst] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , ” [sed] [kən'dʌktə(r)] [waɪz] , ['pʌntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] .
“ The next stop is East St . Louis , ” said Conductor Wise , punching his ticket .
“ 这 下一个 停止 是 东方 英石 . 路易斯 , ” 说 导体 明智的 , 冲孔 他的 票 .

“下一站是东圣路易斯，”列车长怀斯一边打卡一边说道。

“ [vel] , [iːf] [juː; jʊ] - [ɔː(r)][nɪt] , [aɪ][gɪt] [ɒf] [ʌst] [diː] [seɪm] , ” [ænd; ənd] ,
“ Vell , eef you sthop or nit , I git off ust de same , ” and ,
“ 维尔 , 埃夫 你 - 或者 尼特 , 我 git 离开 仅 德 相同的 , ” 和 ,

“好吧，不管你停还是不停，我都会下车，”而且，

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] ['hwisl] , [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
as the train whistled , a quarter of a mile above the station ,
作为 这 火车 吹口哨 , 一个 四分之一 的 一个 英里 多于 这 车站 ,

火车鸣笛驶过，在车站上方四分之一英里处，

[ðə; ði] [fuːl] ['dʌtʃmən] [stept] [aʊt] ['ɪntuː] [speɪs] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [iːst] [end][ɒv; əv]
the fool Dutchman stepped out into space and came down on the east end of
这 傻子 荷兰人 步 出去 进入 空间 和 来了 向下 在 这 东方 结尾 的
[ðə; ði] ['plætfɔːm] .
the platform .
这 平台 .

那个愚蠢的荷兰人踏入了太空，降落在了平台的东端。

[ðə; ði]['eɪdʒənt] ,
The agent ,
这 代理人 ,

代理人，

['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [meɪl][gəʊ]
standing in front of the station (it was a sight to see the White Mail go
常设 在 正面 的 这 车站 (它 曾是 一个 视线 到 看 这 白色的 邮件 去
[baɪ][æn; ən]['aʊə(r)] [leɪt]) ,
by an hour late) ,
经过 一个 小时 晚的) ,

站在车站前（看到白邮列车晚点一小时经过，真是一道奇景），

[sɔː] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][əʊld] [kləʊðz] [kʌm] ['rəʊlɪŋ] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['plætfɔːm] ,
saw a bundle of old clothes come rolling swiftly down the long platform ,
锯 一个 捆 的 老的 衣服 来 滚动 迅速地 向下 这 长的 平台 ,

看到一大捆旧衣服沿着长长的站台快速滚落下来，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [fetʃ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌmp] [ə'genst] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]['depəʊ] .
and finally fetch up with a bump against the end of the depot .
和 最后 拿来 向上 和 一个 撞 反对 这 结尾 的 这 仓库 .

最后撞到仓库尽头停了下来。

[ðə; ði] ['dʌtʃmən] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] ['bʌnd(ə)l] .
The Dutchman was in that bundle .
这 荷兰人 曾是 在 那 捆 .

那个荷兰人就在那捆东西里。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][væn'deɪlɪə] [laɪn] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['mɑːv(ə)l][ɪz] [ðæt] [ðɪs] [mæn]
In all the history of the Vandalia Line the greatest marvel is that this man
在 全部 这 历史 的 这 范达利亚 线 这 最 奇迹 是 那 这 男人
[lɪvd; 'laɪvd] ;
lived ;
居住地 ;

在范达利亚线的整个历史上，最大的奇迹就是这个人活了下来；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ði]['eɪdʒənt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][bɪə(r)] .
that he actually got up and asked the agent to have a glass of beer .
那 他 实际上 得到 向上 和 问 这 代理人 到 有 一个 玻璃 的 啤酒 .

他竟然起身问经纪人要了一杯啤酒。

[səʊ] , [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz]['evə(r)][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['həʊpləsli] [ænd; ənd]
So , if there is ever a proper time for a man to become hopelessly and
所以 , 如果 那里 是 曾经 一个 恰当的 时间 为了 一个 男人 到 变得 绝望地 和
['helpləsli] [ɪ'niːbrieɪtɪd] ,
helplessly inebriated ,
无助地 醉酒 ,

所以，如果说男人什么时候最适合喝得酩酊大醉、无可救药的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['getɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [meɪl] [treɪn] ['ɒntə][ə; eɪ] ['hɑːdwʊd]
it would seem to be just before getting off a mail train onto a hardwood
它 会 似乎 到 是 只是 前 获得 离开 一个 邮件 火车 到 一个 硬木
['plætfɔːm] [æt; ət][ə; eɪ] [maɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
platform at a mile a minute .
平台 在 一个 英里 一个 分钟 .

这感觉就像是从一列邮政列车上下来，以每分钟一英里的速度走到一个硬木站台上一样。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] [hɪt] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ðə; ði] [əʊld] [brɪdʒ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tremb(ə)l]

About	the	time	the	Dutchman	hit	the	earth	,	the	old	bridge	began	to	tremble
关于	这	时间	这	荷兰人	打	这	地球	,	这	老的	桥	开始	到	颤抖

[ænd; ənd] [kræk] ,

and	crack	,
和	裂缝	,

就在荷兰人坠落到地面的同时，那座老桥也开始摇晃开裂。

[laɪk] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɑːd] ['wɪntə(r)] .

like	the	breaking	up	of	a	hard	winter	.
喜欢	这	打破	向上	的	一个	难的	冬天	.

就像严冬消融一样。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['striŋəz] ['pɑːtɪd] , [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , ['leɪdn] [wɪð] [lɒgz] [ænd; ənd] [triːz] ,

A	moment	later	the	great	stringers	parted	,	the	river	,	laden	with	logs	and	trees	,
一个	片刻	之后	这	伟大的	纵梁	分手了	,	这	河	,	满载	和	日志	和	树木	,

片刻之后，巨大的河道分开，河面上满载着原木和树木。

[rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɒz; wəz] [gɒn] .

rushed	into	the	opening	,	and	the	bridge	was	gone	.
匆忙	进入	这	开幕	,	和	这	桥	曾是	已消失	.

冲进缺口，桥却不见了。

['iːv(ə)n] [æz; əz] ['tɒmi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [mjuːl] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [træk]

Even	as	Tommy	turned	his	mule	the	water	was	running	across	the	track
甚至	作为	汤米	转向	他的	骡子	这	水	曾是	跑步	穿过	这	追踪

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taɪz] .

between	the	ties	.
之间	这	领带	.

汤米调转骡子方向时，水已经漫过了枕木之间的轨道。

[ðə; ði] [mjuːl] , ['glædən] [baɪ] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [pʌmp] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [bæk]

The	mule	,	gladdened	by	the	prospect	of	avoiding	the	pump	and	getting	back
这	骡子	,	高兴	经过	这	前景	的	避免	这	泵	和	获得	后退

[tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] ,

to	the	stable	,
到	这	稳定的	,

骡子一想到可以避开水泵直接回到马厩，就高兴极了。

[trɔt] ['brɪskli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌmpɪŋ] , [brəʊk]

trotted	briskly	away	,	and	finally	,	by	dint	of	much	kicking	and	thumping	,	broke
小跑	轻快地	离开	,	和	最后	,	经过	凹痕	的	很多	踢	和	怦	,	打破

['ɪntuː] [ə; eɪ] [rʌn] .

into	a	run	.
进入	一个	跑步	.

它轻快地小跑着离开，最后，经过一番踢打，终于跑了起来。

['tɒmi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [meɪl] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [djuː] ,

Tommy	knew	that	the	White	Mail	was	almost	due	,
汤米	知道	那	这	白色的	邮件	曾是	几乎	到期的	,

汤米知道白邮快到了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [rɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [pɪtʃt] ['əʊvə(r)] ,

and	that	if	he	failed	to	gain	the	ridge	before	she	pitched	over	,
和	那	如果	他	失败的	到	获得	这	岭	前	她	投球	超过	,

如果他没能在她翻倒之前爬上山脊，

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [liːp] ['ɪntuː] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [flʌd] , [wɪð] [ɔːl] [ɒn] [bɔːd] .

she	must	leap	into	that	awful	flood	,	with	all	on	board	.
她	必须	飞跃	进入	那	可怕	洪水	,	和	全部	在	木板	.

她必须带着所有人一起跳进那可怕的洪水中。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði][əʊld][ˌendʒɪˈnɪə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][ræn] [wen] [ðə; ði][meɪl][wɒz; wəz] [leɪt] .

He	knew	the	old	engineer	,	and	how	he	ran	when	the	Mail	was	late	.
他	知道	这	老的	工程师	,	和	如何	他	跑	什么时候	这	邮件	曾是	晚的	.

他认识那位老工程师，也知道邮件晚点时他会怎么跑。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌbɔɪ] ,

He	thought	of	the	newsboy	,
他	想法	的	这	报童	,

他想起了那个报童，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[naʊ] [ə; eɪ]['flægmən] , [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm]['pɪktʃə(r)] ['peɪpəz] ,

now	a	flagman	,	who	had	given	him	picture	papers	,
现在	一个	旗手	,	WHO	有	给定	他	图片	文件	,

现在是一名信号员，他给了他一些照片文件。

[ɒv; əv] [kənˈdʌktə(r)] [waɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['dɔːtə(r)] — ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz]['meəri] .

of	Conductor	Wise	and	his	pretty	daughter	—	almost	as	pretty	as	Mary	.
的	导体	明智的	和	他的	漂亮的	女儿	—	几乎	作为	漂亮的	作为	玛丽	.

指挥家怀斯和他漂亮的女儿——几乎和玛丽一样漂亮。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊd] - ['krɒsɪŋ] [weə(r)] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tɜːnd] [ɒf] , [ðə; ði] [mjuːl] [stɒpt] .

When	he	came	to	the	road	-	crossing	where	they	usually	turned	off	,	the	mule	stopped	.
什么时候	他	来了	到	这	路	-	过境	在哪里	他们	通常	转向	离开	,	这	骡子	停止	.

当骡子来到他们通常转弯的路口时，它停了下来。

['tɒmi] [rein] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [træk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ɜːrdʒd] [hɪm] [ɒn] .

Tommy	reined	him	to	the	track	again	and	urged	him	on	.
汤米	勒住	他	到	这	追踪	再次	和	敦促	他	在	.

汤米再次勒住缰绳，把他拉回赛道，并催促他继续前进。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [siː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪdʒ] , [bʌt; bət][nɒt] [kwaɪt] .

He	could	almost	see	over	the	ridge	,	but	not	quite	.
他	可以	几乎	看	超过	这	岭	,	但	不是	相当	.

他几乎能看到山脊那边，但还差一点。

[ə; eɪ] ['hevi] [mɪst] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wet] [ɜːθ] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] [wɪð] [greɪ] [fɒg] .

A	heavy	mist	was	rising	from	the	wet	earth	,	filling	the	wood	with	gray	fog	.
一个	重的	薄雾	曾是	上升	从	这	湿的	地球	,	填充	这	木头	和	灰色的	多雾路段	.

潮湿的泥土中升腾起浓雾，灰色的雾气弥漫了树林。

[ðə; ði] [bɔɪ] [glɑːns, glæns] [bæk] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

The	boy	glanced	back	,	but	could	see	nothing	.
这	男生	瞥了一眼	后退	,	但	可以	看	没有什么	.

男孩回头看了一眼，但什么也看不见。

[ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪd] , [gruː] [laʊdə] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]['feɪntə(r)] ,

The	roar	of	the	river	,	pouring	over	the	grade	,	grew	louder	,	instead	of	fainter	,
这	吼	的	这	河	,	浇注	超过	这	年级	,	生长	更大声	,	反而	的	较暗	,

河水奔腾而下，发出的轰鸣声不但没有减弱，反而越来越响。

[æz; əz][hiː; hi] [rəʊd] [ə'weɪ] .

as	he	rode	away	.
作为	他	骑	离开	.

他骑马离开了。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [waɪt] [meɪl] [skri:md] [ɒn][ðə; ði] [rɪdʒ] , [nɒt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Suddenly	**the**	**White**	**Mail**	**screamed**	**on**	**the**	**ridge**	**,**	**not**	**a**	**thousand**	**feet**	**from**	**the**
突然	这	白色的	邮件	尖叫	在	这	岭	,	不是	一个	千	脚	从	这

[mju:l] .

mule	**.**
骡子	.

突然，白衣骑士在山脊上发出尖锐的叫喊声，距离骡子不到一千英尺。

['ɪnstəntli] ['tɒmi] [rein] [hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [strɔ:] [hæt][ɪn][lu:; lju:][ɒv; əv][ə; eɪ][flæg]

Instantly	**Tommy**	**reined**	**him**	**over**	**the**	**rail**	**,**	**waving**	**his**	**straw**	**hat**	**in**	**lieu**	**of**	**a**	**flag**
即刻	汤米	勒住	他	超过	这	轨	,	挥手	他的	稻草	帽子	在	代替	的	一个	旗帜

.

:
.

汤米立刻把他拉过栏杆，挥舞着他的草帽代替旗帜。

[ðə; ði] [mju:l] [mu:vd] ['sləʊli] , ['ʃəʊɪŋ] [kən'tempt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪn] .

The	**mule**	**moved**	**slowly**	**,**	**showing**	**contempt**	**for**	**the**	**train**	**.**
这	骡子	已搬	缓慢地	,	显示	鄙视	为了	这	火车	.

骡子走得很慢，一副对火车不屑一顾的样子。

[ʌn'tɪl] [naʊ] , ['tɒmi] [hæd; həd][nɒt] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] .

Until	**now**	**,**	**Tommy**	**had**	**not**	**thought**	**of**	**his**	**own**	**life**	**.**
直到	现在	,	汤米	有	不是	想法	的	他的	自己的	生活	.

在此之前，汤米从未想过自己的生命。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [wʊd] [stɒp] — [mʌst; məst] [stɒp] .

He	**felt**	**that**	**the**	**train**	**would**	**stop**	**—**	**must**	**stop**	**.**
他	毛毡	那	这	火车	会	停止	—	必须	停止	.

他觉得火车会停下来——必须停下来。

['pɪərɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði][əʊld][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [træk] ,

Peering	**from**	**his**	**window**	**,**	**the**	**old**	**engineer**	**saw**	**something**	**on**	**the**	**track**	**,**
窥视	从	他的	窗户	,	这	老的	工程师	锯	某物	在	这	追踪	,

老工程师从窗户往外看，看到铁轨上有什么东西。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [felt] [laɪk] ['hɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)][wɒz; wəz][hi:; hi] [nɒt] [ɔ:l'redi] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)]

and	**instantly**	**felt**	**like**	**hitting**	**it**	**,**	**for**	**was**	**he**	**not**	**already**	**nearly**	**an**	**hour**
和	即刻	毛毡	喜欢	击中	它	,	为了	曾是	他	不是	已经	几乎	一个	小时

[leɪt] ?

late	**?**
晚的	?

他立刻萌生了揍他的念头，因为他不是已经迟到了将近一个小时了吗?

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [ʃʌt] [ɒf] .

He	**would**	**not**	**shut**	**off**	**.**
他	会	不是	关闭	离开	.

他不会关机。

[ə; eɪ] ['sekənd] [glɑ:ns] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði]['raɪdə(r)] , ['dɪmli] [θru:] [ðə; ði]

A	**second**	**glance**	**showed**	**him**	**the**	**rider**	**,**	**dimly**	**through**	**the**
一个	第二	瞥一眼	显示	他	这	骑士	,	依稀	通过	这

他再次瞥了一眼，隐约看到了骑马的人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**54**	**]**
[	页	-	]

[第54页]

[greɪ] [mɪst] .

gray	**mist**	**.**
灰色的	薄雾	.

灰色的雾气。

[naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][hæt][ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [pʌmp] [bɔɪ] .

Now	he	saw	the	hat	and	recognized	the	pump	boy	.
现在	他	锯	这	帽子	和	认可	这	泵	男生	.

他看到了帽子，认出了那个加油站的小伙子。

[ðə; ði][əʊld] [mænz] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʌvd] [ðə; ði] ['θrɒtl] [həʊm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

The	old	man's	heart	stood	still	as	he	shoved	the	throttle	home	,	but	it	was
这	老的	男人的	心	站立	仍然	作为	他	推搡	这	风门	家	,	但	它	曾是

[tuː] [leɪt] ,

too	late	,
也	晚的	,

老人猛踩油门，心脏仿佛停止了跳动，但为时已晚。

[ænd; ənd] ['tɒmi] [ænd; ənd][ðə; ði] [mjuːl] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] - [ɒv; əv] - [weɪ] .

and	Tommy	and	the	mule	went	out	of	the	right	-	of	-	way	.
和	汤米	和	这	骡子	去	出去	的	这	正确的	-	的	-	方式	.

于是汤米和骡子离开了路权范围。

['denɪs] [mə'gwaɪər] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['endʒɪn] [straɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['hʌrid] [tuː; tə] [hɪm] [weə(r)]

Denis	McGuire	had	seen	the	engine	strike	the	boy	and	hurried	to	him	where
丹尼斯	麦奎尔	有	已见	这	引擎	罢工	这	男生	和	慌忙	到	他	在哪里

[hiː; hi] [leɪ] .

he	lay	.
他	躺	.

丹尼斯·麦奎尔目睹了火车撞到男孩，并赶紧跑到他躺着的地方。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [keɪm] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəz] , [ðə; ði] ['treɪnmən] , [ænd; ənd]

His	mother	came	,	and	presently	many	of	the	neighbors	,	the	trainmen	,	and
他的	母亲	来了	,	和	目前	许多	的	这	邻居	,	这	列车员	,	和

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] .

some	of	the	passengers	.
一些	的	这	乘客	.

他的母亲来了，随后许多邻居、火车司机和一些乘客也来了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

His	mother	lifted	his	head	and	held	it	in	her	lap	.
他的	母亲	抬起	他的	头	和	握住	它	在	她	膝	.

他的母亲抬起他的头，放在自己的腿上。

[ðeɪ] [brɔːt] [sʌm; səm]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

They	brought	some	water	from	the	car	and	threw	it	in	his	face	,
他们	带来	一些	水	从	这	车	和	扔	它	在	他的	脸	,

他们从车里拿了些水泼到他脸上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] .

and	he	came	to	life	again	.
和	他	来了	到	生活	再次	.

他又复活了。

[ðə; ði] [men] [pʊt] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] [strɔː] [hæt] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] [kɪst] [hɪm] ;

The	men	put	money	in	his	old	straw	hat	;	the	women	kissed	him	;
这	男人	放	钱	在	他的	老的	稻草	帽子	;	这	女性	亲吻	他	;

男人们往他的旧草帽里放钱；女人们亲吻他；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [stɒpt] [wɪð] [ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtə(r)] -

for	the	train	had	stopped	with	the	nose	of	the	engine	at	the	water	-
为了	这	火车	有	停止	和	这	鼻子	的	这	引擎	在	这	水	-

[edʒ] .

edge	.
边缘	.

因为火车已经停了下来，车头抵在了水边。

['ɑːftə(r)] ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [mjuːl] , ['tɒmi] [went]

After	casting	a	pitying	glance	at	the	remains	of	the	old	mule	,	Tommy	went
后	铸件	一个	怜悯	瞥一眼	在	这	遗迹	的	这	老的	骡子	,	汤米	去

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

汤米怜悯地看了一眼那匹老骡子的残骸，然后走开了。

['wɔːkɪŋ] ['wɒbli] , [bɪ'twiːn] ['lɪt(ə)l]['meəri][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

walking	wabbly	,	between	little	Mary	and	his	mother	.
步行	摇摇晃晃	,	之间	小的	玛丽	和	他的	母亲	.

他摇摇晃晃地走在小玛丽和他妈妈之间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

['tɒmi] [mə'gwaɪər] [siːz] [ðə; ði] ['sɪti]

TOMMY	McGUIRE	SEES	THE	CITY
汤米	麦奎尔	看到	这	城市

汤米·麦奎尔眼中的城市

[aɪ]

I
我

我

[tiː] [tʊk] ['tɒmi] [mə'gwaɪər][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]

t	took	Tommy	McGuire	more	than	a	month	to	recover	from	the	effect	of
t	采取	汤米	麦奎尔	更多的	比	一个	月	到	恢复	从	这	影响	的

[hɪz; ɪz] [hed] - [end] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [meɪl] .

his	head	-	end	collision	with	the	White	Mail	.
他的	头	-	结尾	碰撞	和	这	白色的	邮件	.

汤米·麦奎尔花了超过一个月的时间才从与“白邮”号的正面碰撞中恢复过来。

[ðə; ði][əʊld] [pʌmp] [mjuːl] ,

The	old	pump	mule	,
这	老的	泵	骡子	,

老旧的抽水骡

[ə'pɒn] [huːz] [bæk] ['tɒmi] [hæd; həd] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]

upon	whose	back	Tommy	had	hurried	to	the	top	of	the	hill	in	the	face	of
之上	谁	后退	汤米	有	慌忙	到	这	顶部	的	这	爬坡道	在	这	脸	的

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [treɪn] ,

the	flying	train	,
这	飞行	火车	,

汤米背着他，冒着疾驰而来的火车，匆匆爬上了山顶。

[hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ] [mjuːl] ,

had	lost	his	life	,	and	the	railway	company	had	lost	a	mule	,
有	丢失的	他的	生活	,	和	这	铁路	公司	有	丢失的	一个	骡子	,

他失去了生命，铁路公司损失了一头骡子。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmpəni] [meɪd] [nəʊ] [kəm'pleɪnt] .

but	the	company	made	no	complaint	.
但	这	公司	制成	不	抱怨	.

但该公司并未提出任何投诉。

[ðə; ði] [breɪv] [bɔɪ] , [baɪ] ['wɔːnɪŋ] [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] ,

The	brave	boy	,	by	warning	the	engineer	,
这	勇敢的	男生	,	经过	警告	这	工程师	,

勇敢的男孩通过警告工程师，

[hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spens] [ɒv; əv] ['hɔːlɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] ['endʒɪn]

had	saved	the	company	the	trouble	and	expense	of	hauling	a	heavy	engine
有	已保存	这	公司	这	麻烦	和	费用	的	运输	一个	重的	引擎

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['mʌdi] [striːm] ,

from	the	bottom	of	a	very	muddy	stream	,
从	这	底部	的	一个	非常	浑	溪流	,

为公司省去了从泥泞的河底拖出沉重发动机的麻烦和费用。

[ˌriː'bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [kɑːz] , [ænd; ənd] [ə'pɒlədʒaɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pəʊst(ə)l] [ɔː'θɒrətiz] [æt; ət]

rebuilding	a	number	of	cars	,	and	apologizing	to	the	postal	authorities	at
重建	一个	数字	的	汽车	,	和	道歉	到	这	邮政	当局	在

['wɒʃɪŋtən] ,

Washington	,
华盛顿	,

修复了多辆汽车，并向华盛顿邮政当局道歉。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['kɒstli] ['dæmɪdʒ] [suːts] .

to	say	nothing	of	costly	damage	suits	.
到	说	没有什么	的	昂贵	损害	西装	.

更不用说代价高昂的损害赔偿诉讼了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][væn'deɪliə][hæd; həd] [mɑːkt] [ðə; ði] [pʌmp] [bɔɪ] [æt; ət] [west]

And	the	President	of	the	Vandalia	had	marked	the	pump	boy	at	West
和	这	总统	的	这	范达利亚	有	标记	这	泵	男生	在	西方

['sɪlvə(r)] [kriːk] [fɔː(r); fə(r)][prə'məʊʃ(ə)n] .

Silver	Creek	for	promotion	.
银	溪	为了	晋升	.

范达利亚的总裁已经选定西银溪的那个水泵工作为晋升目标。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɪʃuːd] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'bɔːdɪnət] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

He	had	issued	orders	to	that	effect	to	his	subordinate	officials	.
他	有	发布	订单	到	那	影响	到	他的	下属	官员	.

他已向下属官员下达了相关命令。

[ɔːl] [ðiːz] ['ɪntrəstɪŋ] [fækts][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə] ['tɒmi] [baɪ]['lɪt(ə)l]['meəri] ['kɒnə(r)] ,

All	these	interesting	facts	had	been	made	known	to	Tommy	by	little	Mary	Connor	,
全部	这些	有趣的	事实	有	到过	制成	已知	到	汤米	经过	小的	玛丽	康纳	,

所有这些有趣的事实都是小玛丽·康纳告诉汤米的。

[huː] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [dʒæk] , [ðə; ði]

who	had	it	by	letter	from	her	brother	Jack	,	the
WHO	有	它	经过	信	从	她	兄弟	杰克	,	这

她是通过哥哥杰克的一封信才得到它的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['mesɪndʒə(r)] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['roʊdˌmæstər] [æt; ət] [iːst] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

messenger	boy	in	the	office	of	the	roadmaster	at	East	St	.	Louis	.
信使	男生	在	这	办公室	的	这	路霸	在	东方	英石	.	路易斯	.

东圣路易斯路段主管办公室的信使。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ˈtɒmi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈvɪzɪt][hɪz; ɪz] [frend] , [ˈlɪt(ə)l][dʒæk] , [æt; ət][ðə; ði]

It	had	been	arranged	that	Tommy	should	visit	his	friend	,	little	Jack	,	at	the
它	有	到过	安排	那	汤米	应该	访问	他的	朋友	,	小的	杰克	,	在	这

[ˈrɪvə(r)] ,

river	,
河	,

汤米原本计划去河边拜访他的朋友小杰克。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈtræv(ə)l] ,

as	soon	as	he	was	able	to	travel	,
作为	很快	作为	他	曾是	有能力的	到	旅行	,

他一能旅行，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [ˈvɪzɪt][ðə; ði] [pʌmp] [bɔɪ] [lʊkt] [ˈfɔːwəd] [wɪð] [greɪt] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] .

and	to	that	visit	the	pump	boy	looked	forward	with	great	expectations	.
和	到	那	访问	这	泵	男生	看起来	向前	和	伟大的	期望	.

加油站男孩对这次来访充满期待。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌmɪdˈsʌmə(r)] [wen] [ˈtɒmi] [bɔːdɪd] [ðə; ði] [ˈhaɪlənd] [əˌkɒməˈdeɪʃ(ə)n] [wʌn] [ˈmɔːnɪŋ]

It	was	midsummer	when	Tommy	boarded	the	Highland	accommodation	one	morning
它	曾是	盛夏	什么时候	汤米	登机	这	高地	住宿	一	早晨

[æt; ət][ˌes ˈtiː] . [ˈdʒeɪkəbz] .

at	St	.	Jacobs	.
在	英石	.	雅各布斯	.

盛夏时节，一天早晨，汤米入住了位于圣雅各布斯的苏格兰高地旅馆。

[ˈhaɪd(ə)lˌbɜːg] , [ðə; ði]['eɪdʒənt] , [hæd; həd] [kən'saɪnd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kən'dʌktə(r)] ,

Heidelberg	,	the	agent	,	had	consigned	him	to	the	care	of	the	conductor	,
海德堡	,	这	代理人	,	有	寄售	他	到	这	关心	的	这	导体	,

经纪人海德堡把他托付给了指挥家照顾。

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌtrænspɔːˈteɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtɒmi] [məˈgwaɪər] , [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv]

for	none	thought	of	transportation	for	Tommy	McGuire	,	the	hero	of
为了	没有任何	想法	的	运输	为了	汤米	麦奎尔	,	这	英雄	的

['sɪlvə(r)] [kriːk] .

Silver	Creek	.
银	溪	.

没有人想到要如何安置银溪镇的英雄汤米·麦奎尔。

[dʒæk] [met] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði]['depəʊ][æt; ət] [iːst] [ˌes ˈtiː] . ['luːɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə]

Jack	met	him	at	the	depot	at	East	St	.	Louis	and	took	him	at	once	to
杰克	遇见	他	在	这	仓库	在	东方	英石	.	路易斯	和	采取	他	在	一次	到

[hɪz; ɪz] ['bɔːdɪŋ] [haʊs] .

his	boarding	house	.
他的	登机	房子	.

杰克在东圣路易斯车站接上了他，并立即带他去了自己的寄宿公寓。

['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] [ðə; ði]['mesɪndʒə(r)] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ]

After	dinner	the	messenger	boy	,	who	had	been	in	the	great	city	for	nearly	a
后	晚餐	这	信使	男生	,	WHO	有	到过	在	这	伟大的	城市	为了	几乎	一个

[jɪə(r)] ,

year	,
年	,

晚饭后，那个在大城市里待了将近一年的信使男孩，

[əˈlaʊd] ['tɒmi] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [raʊndz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['veərɪəs] [dɪˈpɑːrtmənts] [ɒv; əv]

allowed	Tommy	to	accompany	him	on	his	rounds	among	the	various	departments	of
允许	汤米	到	陪伴	他	在	他的	回合	之中	这	各种各样的	部门	的

[ðə; ði][rəʊd] .

the	road	.
这	路	.

允许汤米陪同他巡视道路的各个部门。

['tɒmi] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['tɪmɪd] [dʒæk] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θru:] [kraʊdz] ,

Tommy	**was**	**surprised**	**to**	**see**	**the**	**timid**	**Jack**	**pushing**	**his**	**way**	**through**	**crowds**	**,**
汤米	曾是	惊讶	到	看	这	胆小	杰克	推动	他的	方式	通过	人群	,

汤米惊讶地看到胆小的杰克挤过人群。

[dɑ:tɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [træks] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [snɔ:rtɪŋ] [swɪtʃ] ['endʒɪnz] , ['tɔ:kɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɪg] [pə'li:smən] ,

darting	**across**	**the**	**tracks**	**between**	**the**	**snorting**	**switch**	**engines**	**,**	**talking**	**back**	**to**	**the**	**big**	**policemen**	**,**
飞镖	穿过	这	轨道	之间	这	吸鼻	转变	发动机	,	说	后退	到	这	大的	警察	,

在轰鸣的调车机车之间飞驰过铁轨，还跟高大的警察顶嘴。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] ['θretnɪŋ] [tu:; tə] [θʌmp] [ə; eɪ] ['grəusəz] [bɔɪ] [hu:] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rʌn] [ðem; ðəm] [daʊn] .

and	**even**	**threatening**	**to**	**thump**	**a**	**grocer's**	**boy**	**who**	**was**	**trying**	**to**	**run**	**them**	**down**	**.**
和	甚至	威胁	到	扑通	一个	杂货店	男生	WHO	曾是	尝试	到	跑步	他们	向下	.

甚至还威胁要揍一个试图开车撞他们的杂货店男孩。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**57**	**]**
[	页	-	]

[第57页]

['ɑ:ftə(r)] ['sʌpə(r)] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [tʊk] [ə; eɪ] ['feri] [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [greɪt] ['rɪvə(r)] .

After	**supper**	**that**	**evening**	**the**	**boys**	**took**	**a**	**ferry**	**and**	**crossed**	**the**	**great**	**river**	**.**
后	晚餐	那	晚上	这	男孩们	采取	一个	渡船	和	交叉	这	伟大的	河	.

当晚吃过晚饭后，男孩们乘渡船渡过了这条大河。

['tɒmi] , [hu:] [hæd; həd] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] [tu:; tə] [ɔ:] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:t] [laɪf] , [sed] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] - [saɪd] ,

Tommy	**,**	**who**	**had**	**found**	**little**	**to**	**awe**	**him**	**in**	**his**	**short**	**life**	**,**	**said**	**,**	**looking**	**over**	**-**	**side**	**,**
汤米	,	WHO	有	成立	小的	到	敬畏	他	在	他的	短的	生活	,	说	,	寻找	超过	-	边	,

汤米一生短暂，鲜少有令他敬畏的事物，他望向窗外说道：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ɔ:f(ə)l] .

that	**it**	**was**	**awful**	**.**
那	它	曾是	可怕	.

真是太糟糕了。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [west] [bæŋk] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hevi] ['træfɪk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [frʌnt] [bɪ'keɪm] ['defnɪŋ] .

As	**they**	**neared**	**the**	**west**	**bank**	**the**	**noise**	**of**	**the**	**heavy**	**traffic**	**along**	**the**	**river**	**front**	**became**	**deafening**	**.**
作为	他们	接近	这	西方	银行	这	噪音	的	这	重的	交通	沿着	这	河	正面	成为	震耳欲聋	.

当他们靠近西岸时，河岸边繁忙的交通噪音变得震耳欲聋。

[æz; əz] [fɑ:(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['haʊzɪz] ,

As	**far**	**as**	**they**	**could**	**see**	**,**	**up**	**and**	**down**	**the**	**river**	**,**	**there**	**was**	**nothing**	**but**	**houses**	**,**
作为	远的	作为	他们	可以	看	,	向上	和	向下	这	河	,	那里	曾是	没有什么	但	房屋	,

他们目之所及，沿河上下，除了房屋什么也没有。

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] [hʌŋ] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [brɪdʒ] .

and	high	above	their	heads	hung	the	skeleton	of	the	big	bridge	.
和	高的	多于	他们的	头部	悬挂	这	骨骼	的	这	大的	桥	.

在他们头顶上方，高高地悬挂着大桥的骨架。

['tɒmi] [bri:ðd] ['i:zɪə] [wen] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] ['flægɪŋ] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

Tommy	breathed	easier	when	he	felt	the	flagging	beneath	his	feet	.
汤米	呼吸	更轻松	什么时候	他	毛毡	这	标记	下面	他的	脚	.

汤米感到脚下的地面渐渐平坦起来，这才松了口气。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɪg] ['wægənz] [ænd; ənd] ['hevi] [dreɪ] [ðæt]

He	was	inclined	to	shrink	from	the	big	wagons	and	heavy	drays	that
他	曾是	倾斜	到	收缩	从	这	大的	马车	和	重的	货车	那

['rætld] [pɑ:st][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [stri:t] ,

rattled	past	them	in	the	narrow	street	,
摇晃	过去的	他们	在	这	狭窄的	街道	,

他很害怕那些在狭窄街道上隆隆驶过的大型货车和重型运输车。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [kɔ:t] ['lɪt(ə)l] [dʒæk] ['grɪnɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , [hi:; hi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [feɪs]

but	when	he	caught	little	Jack	grinning	at	him	,	he	determined	to	face
但	什么时候	他	捕捉	小的	杰克	咧嘴笑	在	他	,	他	决定	到	脸

[wɒt'evə(r)] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃ] .

whatever	came	without	flinching	.
任何	来了	没有	畏缩	.

但当他看到小杰克对他咧嘴笑时，他决心毫不畏惧地面对一切。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd] [wʌns] ['rɪdn] [ə; eɪ] [mju:l] [ʌp] [ə'genst] [æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn] [ɔ:t] [nɒt] [tu:; tə]

A	boy	who	had	once	ridden	a	mule	up	against	an	express	train	ought	not	to
一个	男生	WHO	有	一次	骑	一个	骡子	向上	反对	一个	表达	火车	应该	不是	到

[bi:; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dreɪ] ,

be	afraid	of	a	dray	,
是	害怕的	的	一个	货车	,

一个曾经骑着骡子追赶过特快列车的男孩，不应该害怕货车。

[ɔ:(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [dreɪ] .

or	a	thousand	drays	.
或者	一个	千	货车	.

或者一千辆货车。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɔndə] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ,

When	they	had	wandered	for	an	hour	,
什么时候	他们	有	漫步	为了	一个	小时	,

他们徘徊了一个小时后，

['nevə(r)] ['lu:zɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ðæt] [ʃəʊd] [θru:] [ðə; ði] ['nærəʊ] [stri:ts] [ʌp] [æz; əz][fɑ:(r)]

never	losing	sight	of	the	river	that	showed	through	the	narrow	streets	up	as	far
绝不	输	视线	的	这	河	那	显示	通过	这	狭窄的	街道	向上	作为	远的

[æz; əz] ['brɔ:dweɪ] ,

as	Broadway	,
作为	百老汇	,

始终没有忘记那条河，它透过狭窄的街道一直延伸到百老汇大街。

[dʒæk] [bɪ'θɔ:t] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spendɪŋ] - ['mʌni] [ðə; ði] ['roʊdˌmæstər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] .

Jack	bethought	him	of	the	spending	-	money	the	roadmaster	had	given	him	.
杰克	思考	他	的	这	开支	-	钱	这	路霸	有	给定	他	.

杰克想起了路长给他的零花钱。

['prez(ə)ntli] , [nɪə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊdn] [ʃɒp] , [ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ri:d] :

Presently	,	near	the	door	of	a	little	wooden	shop	,	they	saw	a	sign	that	read	:
目前	,	靠近	这	门	的	一个	小的	木制的	店铺	,	他们	锯	一个	符号	那	读	:

这时，他们在一家小木屋门口附近看到一块牌子，上面写着：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

“ [swiːt] [ˈsaɪdə(r)][ænd; ənd] [sɪgˈɑːz] .
“ Sweet Cider and Cigars .
” 甜的 苹果酒 和 雪茄 .

“甜苹果酒和雪茄。

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)]['kændi] , [ænd; ənd][nɒt][bɪg] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][bɪə(r)] ,
” They were too big for candy , and not big enough for beer ,
” 他们 是 也 大的 为了 糖果 , 和 不是 大的 足够的 为了 啤酒 ,

“它们太大，装不了糖果；又太小，装不了啤酒。”

[səʊ][dʒæk] [θɔːt] [ðə; ði] [swiːt] [ˈsaɪdə(r)][saɪn] [əˈbaʊt][ðə; ði]['prɒpə(r)] [θɪŋ] .
so Jack thought the sweet cider sign about the proper thing .
所以 杰克 想法 这 甜的 苹果酒 符号 关于 这 恰当的 事物 .

所以杰克觉得那块甜苹果酒的招牌很合适。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,
There was no light in the place ,
那里 曾是 不 光 在 这 地方 ,

那里一片漆黑。

[seɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] ['fɪltəd] [θruː] [ðə; ði] ['dɜːti] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt]
save the little that filtered through the dirty window and fell from the street
节省 这 小的 那 过滤 通过 这 肮脏的 窗户 和 跌倒 从 这 街道
[læmp] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .
lamp through the open door .
灯 通过 这 打开 门 .

除了透过脏兮兮的窗户和从路灯上掉进敞开的门的那一点点光线之外。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['hezɪteɪtɪd] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [kɔːld] ['kaɪndli][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
The boys hesitated , but when the voice of a woman called kindly to them ,
这 男孩们 犹豫了一下 , 但 什么时候 这 嗓音 的 一个 女士 称为 亲切地 到 他们 ,
['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm]['entə(r)] ,
bidding them enter ,
投标 他们 进入 ,

男孩们犹豫了一下，但当一个女人和蔼地招呼他们进去时，

[ðeɪ] [stept] [ˌɪn'saɪd] .
they stepped inside .
他们 步 里面 .

他们走了进去。

[dʒæk] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)]['saɪdə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [bəuθ] [sed] [ˌaɪ 'tiː]
Jack called for cider , and when they had tasted it they both said it
杰克 称为 为了 苹果酒 , 和 什么时候 他们 有 尝过 它 他们 两个都 说 它
[wɒz; wəz][nɒt]['saɪdə(r)] .
was not cider .
曾是 不是 苹果酒 .

杰克要了苹果酒，他们尝了一口后都说这不是苹果酒。

[ðeɪ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][bəuθ] ['pʊld] [aʊt][ðeə(r)] ['pɒkɪt] [bʊks] [ænd; ənd] ['wɒntɪd]
They refused to drink it , but both pulled out their pocket books and wanted
他们 拒绝 到 喝 它 , 但 两个都 拉 出去 他们的 口袋 图书 和 通缉
[tuː; tə] [peɪ] .
to pay .
到 支付 .

他们拒绝喝那杯酒，但两人都掏出钱包想付钱。

[ðeɪ] [hæd; həd] [iːtʃ] [pʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃəʊ] - [keɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [tʊk]
They had each put a quarter on the little show - case and the woman took
他们 有 每个 放 一个 四分之一 在 这 小的 展示 - 案件 和 这 女士 采取
[bəuθ] .
both .
两个都 .

他们各自在小展示柜上放了一枚25美分硬币，女人把两枚都拿走了。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [tʃeɪndʒ] ,
The boys waited in silence for their change ,
这 男孩们 等待 在 沉默 为了 他们的 改变 ,

男孩们默默地等待着换零钱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] ['snɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði]
and the silence was broken by the snoring of a man just behind the
和 这 沉默 曾是 破碎的 经过 这 打鼾 的 一个 男人 只是 在后面 这
['kælɪkəʊ] ['kɜːtənz] [ðæt] [kʌt] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ruːm] [eɪt] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] .
calico curtains that cut the narrow room eight feet from the door .
印花布 窗帘 那 切 这 狭窄的 房间 八 脚 从 这 门 .

寂静被一阵鼾声打破，鼾声来自距离门八英尺的印花布窗帘后面的那个男人。

“ [woʊnt] [jɛz] [hæv; həv][sʌm; səm]['kændi] , [bɔɪz] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
“ Won't yez have some candy , boys ? ” asked the woman ,
“ 惯于 是的 有 一些 糖果 , 男孩们 ? ” 问 这 女士 ,

“孩子们，你们不吃点糖吗？”女人问道。

['slaɪdɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃəʊ] - [keɪs] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][fæt][hænd] .
sliding the door in the show - case and putting in a fat hand .
滑动 这 门 在 这 展示 - 案件 和 推杆 在 一个 胖的 手 .

拉开展示柜的门，伸进一只肥手。

“ [nəʊ] ! ” [sed] [dʒæk] ; “ [wiː; wi] [wɒnt] ['aʊə(r)] [tʃeɪndʒ] .
“ No ! ” said Jack ; “ we want our change .
“ 不 ! ” 说 杰克 ; “ 我们 想 我们的 改变 .

“不！”杰克说，“我们要找零钱。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 59]
” [页 -]

“[第 59 页]

“ [jɛz] [doʊnt][gɪt][nəʊ] [tʃeɪndʒ] .
“ Yez don't git no change .
“ 是的 不 git 不 改变 .

“你一分钱也拿不到。”

[drɪŋks] [ɪz] ['twenti] - [faɪv] [sents] [ɪn] [ðɪs] [ʃɒp] . ”
Drinks is twenty - five cents in this shop . ”
饮料 是 二十 - 五 分 在 这 店铺 . ”

这家店里的饮料是25美分。

“ [kʌm] [ɒn] !
“ Come on !
“ 来 在 !

“快点！

[lez][gəʊ] , ” [sed] ['tɒmi] .
les go , ” said Tommy .
莱斯 去 , ” 说 汤米 .

“我们走吧，”汤米说。

“ [nəʊ] , [jɛz] [doʊnt] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
“ No , yez don't , ” said the woman ,
“ 不 , 是的 不 , ” 说 这 女士 ,

“不，不要，”女人说。

['stepɪŋ] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ləʊ] ['kaʊntə(r)][ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] [ʃʌt] .
stepping from behind the low counter and pushing the door shut .
步进 从 在后面 这 低的 柜台 和 推动 这 门 关闭 .

从矮柜台后面走出来，把门推上去。

“ - [drɪŋk] [wɒt] [jɛz] ['ɔ:dəd] [ɔ:(r)] [aɪl] [kɔ:l] ['ti 'eɪtʃ] - [pə'li:s] .
“ Yez'll drink what yez ordered or I'll call th ' police .
“ - 喝 什么 是的 订购 或者 患病的 称呼 th - 警察 .

“要么你喝你点的酒，要么我就报警。”

” [ðə; ði] [bɔɪz] [glɑ:ns, glæns][æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .
” The boys glanced at each other .
” 这 男孩们 瞥了一眼 在 每个 其他 .

男孩们互相看了一眼。

[dʒæk][wɒz; wəz] ['θʌrəli] ['fraɪt(ə)nd] .
Jack was thoroughly frightened .
杰克 曾是 彻底 害怕 .

杰克吓坏了。

['tɒmi] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [mæd] .
Tommy was fighting mad .
汤米 曾是 斗争 疯狂的 .

汤米气疯了。

“ ['əʊpən] [ðæt] [dɔ:(r)] , ” [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] .
“ Open that door , ” he demanded .
“ 打开 那 门 , ” 他 要求 .

“把门打开！”他命令道。

[ðə; ði] ['wʊmən] [lɑ:ft] , [ə; eɪ] [lɑ:f] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜ:d] [bɪ'fɔ:(r)] ,
The woman laughed , a laugh that the boys had never heard before ,
这 女士 笑了 , 一个 笑 那 这 男孩们 有 绝不 听到 前 ,

女人笑了，一种男孩们从未听过的笑声。

[lɒkt] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] [ki:] .
locked the door and removed the key .
已锁定 这 门 和 已移除 这 钥匙 .

锁上门，拔出钥匙。

['tɒmi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [θrəʊ] [hɪm'self] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [stept] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]
Tommy was about to throw himself upon her as she stepped toward the
汤米 曾是 关于 到 扔 他自己 之上 她 作为 她 步 朝向 这
['kɜ:tənz] ,
curtains ,
窗帘 ,

当她走向窗帘时，汤米正要扑向她。

[bʌt; bət][dʒæk] [kɔ:t] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑ:m] .
but Jack caught hold of his arm .
但 杰克 捕捉 抓住 的 他的 手臂 .

但杰克抓住了他的胳膊。

“ - ! - !
“ Moik ! Moik !
“ - ! - !

“莫伊克！莫伊克！”

[ai] [seɪ] - , [weɪk] [ʌp] .

I	say	Moik	,	wake	up	.
我	说	-	,	唤醒	向上	.

我说，莫伊克，醒醒。

[kʌm] [ɑːn] , [jiː; ji] [bruːt] , [gɪt] [ʌp] .

Come	ahn	,	ye	brute	,	git	up	.
来	安	,	是的	蛮力	,	git	向上	.

来啊，你这畜生，起来！

〞 [ðə; ði] ['wʊmən] [pɑːst] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [in'devə] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði]

〞	The	woman	passed	behind	the	curtains	and	was	endeavoring	to	rouse	the
〞	这	女士	通过了	在后面	这	窗帘	和	曾是	努力	到	唤醒	这

['sliːpɪŋ] [mæn] .

sleeping	man	.
睡眠	男人	.

“那女人走到窗帘后面，试图叫醒熟睡的男人。”

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk] [naʊ] , [wɪð] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] .

The	place	was	quite	dark	now	,	with	the	door	shut	.
这	地方	曾是	相当	黑暗的	现在	,	和	这	门	关闭	.

门关着，屋里很黑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

白信(The White Mail)
第3/7页

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['wɪndəʊ] [peɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [dʌst] ,
The narrow window panes were covered with dust ,
这 狭窄的 窗户 窗格 是 涵盖 和 灰尘 ,

狭窄的窗玻璃上积满了灰尘。

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] [reɪ] ['strʌg(ə)ld] [θruː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [striːt] [læmp] .
and only a faint ray struggled through from a street lamp .
和 仅有的 一个 头晕的 射线 挣扎 通过 从 一个 街道 灯 .

只有一束微弱的光线从路灯中透出来。

['tɒmi] [traɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
Tommy tried the door .
汤米 尝试 这 门 .

汤米试着推了推门。

“ [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][maɪ]
“ Take hold of my
“ 拿 抓住 的 我的

“抓住我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['ʃəʊldə(r)]
shoulder
肩膀

肩膀

, ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə][dʒæk] , “ [ænd; ənd] [pʊl] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .
, ” said he to Jack , “ and pull for your life .
, ” 说 他 到 杰克 , “ 和 拉 为了 你的 生活 .

“,”他对杰克说，“拼命挣扎吧。”

” ['tɒmi] [grɑːsp, græsp][ðə; ði] [nɒb] , [pʊt] [wʌn] [fʊt] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)][dʒæm] ,
” Tommy grasped the knob , put one foot against the door jamb ,
” 汤米 抓住 这 旋钮 , 放 一 脚 反对 这 门 大排 ,

汤米抓住门把手，一只脚抵住门框，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [skeəd] [bɔɪz] [θruː] [ðəm'selvz] [bæk] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ðeɪ] [hæd; həd] .
and the two scared boys threw themselves back with all the strength they had .
和 这 二 害怕的 男孩们 扔 他们自己 后退 和 全部 这 力量 他们 有 .

两个吓坏了的男孩用尽全力向后倒去。

[ðə; ði] [skruːz] [ðæt] [held] [ðə; ði] [lɒk] [ɪn] [pleɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['iːt(ə)n] [wɪð] [rʌst] ,
The screws that held the lock in place must have been eaten with rust ,
这 螺丝 那 握住 这 锁 在 地方 必须 有 到过 吃 和 锈 ,

固定锁的螺丝肯定已经被锈蚀得不成样子了。

[ɔː(r)][ðə; ði] [wʊd] ['rɒt(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] [geɪv] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [fel] ['bækwəd] ['ɪntuː]
or the wood rotten , for the door gave way and the boys fell backward into
或者 这 木头 烂 , 为了 这 门 给予 方式 和 这 男孩们 跌倒 落后 进入
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

或者木头腐烂了，因为门塌了，男孩们向后跌进了房间。

[æz; əz] [ðeɪ] ['skræmb(ə)ld][tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] , [ðə; ðɪ]['wʊmən] [keɪm] ['ɑːftə(r)]

As	they	scrambled	to	their	feet	and	rushed	out	,	the	woman	came	after
作为	他们	打乱	到	他们的	脚	和	匆忙	出去	,	这	女士	来了	后

[ðem; ðəm] , ['kɔːlɪŋ] :

them	,	calling	:
他们	,	呼叫	:

他们慌忙站起身，冲了出去，那女人跟在他们身后，边跑边喊：

“ [pə'liːs] ！ [pə'liːs] ！

“	Police	!	police	!
”	警察	！	警察	！

“警察！警察！”

” [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [kept] [ɒn] ['rʌnɪŋ] .

”	but	the	boys	kept	on	running	.
”	但	这	男孩们	保留	在	跑步	.

但男孩们继续奔跑。

[ðeɪ] [tɜːnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] .

They	turned	a	corner	and	made	for	the	river	.
他们	转向	一个	角落	和	制成	为了	这	河	.

他们转过街角，朝着河边走去。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] ['hevi] [buːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [kləʊz] [bɪ'haɪnd]

Once	or	twice	they	thought	they	heard	the	heavy	boots	of	a	policeman	close	behind
一次	或者	两次	他们	想法	他们	听到	这	重的	靴子	的	一个	警察	关闭	在后面

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们一两次似乎听到身后传来警察沉重的脚步声。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [lʊkt] [bæk] .

but	they	never	looked	back	.
但	他们	绝不	看起来	后退	.

但他们从未回头。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ]['rɪvə(r)][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['feri] - [bəʊt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊl] [ɪn][ðə; ðɪ][plæŋk] ,

They	reached	the	river	just	as	a	ferry	-	boat	was	about	to	pull	in	the	plank	,
他们	达到	这	河	只是	作为	一个	渡船	-	船	曾是	关于	到	拉	在	这	板	,

他们到达河边时，一艘摆渡船正准备收起木板。

[ænd; ənd] [liːpt] [ə'bɔːd] .

and	leaped	aboard	.
和	跳跃	船上	.

然后跳了上去。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] ['stændɪŋ] [ɒn]

When	they	had	gained	courage	to	look	back	they	saw	a	policeman	standing	on
什么时候	他们	有	获得	勇气	到	看	后退	他们	锯	一个	警察	常设	在

[ðə; ðɪ] [wɔːf] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bəʊt] .

the	wharf	looking	at	the	boat	.
这	码头	寻找	在	这	船	.

当他们鼓起勇气回头看时，看到一名警察站在码头上看着那艘船。

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['fɔːwəd] ,

No	doubt	he	was	looking	at	them	,	and	they	went	forward	,
不	怀疑	他	曾是	寻找	在	他们	,	和	他们	去	向前	,

毫无疑问，他当时正在看着他们，然后他们继续向前走去。

[ðeə(r)] [hɑːts] [stɪl] ['biːtɪŋ] ['waɪldli] [wen] [ðeɪ] [stept] [ə'ʃɔː(r)] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˌɪlə'nɔɪz] [saɪd] .

their	hearts	still	beating	wildly	when	they	stepped	ashore	on	the	Illinois	side	.
他们的	心	仍然	殴打	疯狂地	什么时候	他们	步	岸上	在	这	伊利诺伊州	边	.

当他们踏上伊利诺伊州一侧的岸边时，他们的心跳依然剧烈。

“ [lez] [gəʊ] [həʊm] , ” [sed] ['tɒmi] .
“ Les go home , ” said Tommy .
“ 莱斯 去 家 , ” 说 汤米 .

“我们回家吧，”汤米说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

“ ['nevə(r)] .
“ Never .
“ 绝不 .

“绝不。

['evribɒdi] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [nəʊz] [ˌem 'iː] ,
Everybody in St . Louis knows me ,
大家 在 英石 . 路易斯 知道 我 ,

圣路易斯的每个人都认识我。

[ænd; ənd] [ɪf] [wɪv] [biːn] - [ðel] [gəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][gɪt][ˌjuː 'es] .
and if we've been reco'nized they'll go right to the house to git us .
和 如果我们已经 到过 - 他们会 去 正确的 到 这 房子 到 git 我们 .

如果我们被认出来，他们会直接到我家来抓我们。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɒt][gəʊ][həʊm][tuː; tə] - [naɪt] . ”
We must not go home to - night . ”
我们 必须 不是 去 家 到 - 夜晚 . ”

我们今晚不能回家。

“ [wel] , [lez][doʊnt][stæn] - [hɪə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [ˌjuː 'es] , ” [sed] ['tɒmi] ,
“ Well , les don't stan ' here where they can see us , ” said Tommy ,
“ 出色地 , 莱斯 不 斯坦 - 这里 在哪里 他们 能 看 我们 , ” 说 汤米 ,

“嗯，我们不站在这儿，免得被他们看到，”汤米说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [strəul] [daʊn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [edʒ] .
and they strolled down along the water - edge .
和 他们 漫步 向下 沿着 这 水 - 边缘 .

他们沿着水边漫步。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ʌp] ['ɒntə][æn; ən][əʊld] , [ə'bændənd] [kɑːt][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['feri] - [boʊts] [kʌm]
They climbed up onto an old , abandoned cart and watched the ferry - boats come
他们 攀登 向上 到 一个 老的 , 弃 大车 和 观看 这 渡船 - 船 来
[ænd; ənd][gəʊ] .
and go .
和 去 .

他们爬上一辆废弃的旧车，看着渡船来来往往。

[ðeɪ] [wɒtʃt] ['kləʊsli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kæps][ænd; ənd] ['bʌtnz] [ɒv; əv] [pə'liːs] ['ɒfɪsəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
They watched closely for the caps and buttons of police officers among the
他们 观看 密切 为了 这 帽子 和 按钮 的 警察 警官 之中 这
['pæsndʒər] [ðæt] [pɑːst] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [bɪg][læmps][ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] .
passengers that passed out between the two big lamps on the landing .
乘客 那 通过了 出去 之间 这 二 大的 灯 在 这 降落 .

他们仔细观察着昏倒在楼梯平台两盏大灯之间的乘客，寻找警察的帽子和纽扣。

“ [laɪk] [æz; əz] [nɒt] [ðel] [pʊt] [ɒn] ['sɪtəznz] - [kləʊðz] , [ɔː(r)] ['meɪbi] [send] [dɪ'tektɪv] ['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es] ,
“ Like as not they'll put on citizens ' clothes , or maybe send detectives after us ,
“ 喜欢 作为 不是 他们会 放 在 公民 - 衣服 , 或者 或许 发送 侦探 后 我们 ,

“他们很可能会穿上平民的衣服，或者派侦探来抓我们。”

[æn; ən] - [juː; jʊ] [kænt] [tel] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [frɒm; frəm] ['enibɒdi] [els] ;

an	'	you	can't	tell	a	detective	from	anybody	else	;
一个	-	你	不能	告诉	一个	侦探	从	任何人	别的	;

你根本分辨不出侦探和其他人;

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [dres] [ʌp] [laɪk] ['stɔː,kiːpə] [æn; ən] - ['sʌmtaɪmz] [laɪk] [træmp] .

sometimes	they	dress	up	like	storekeepers	an	'	sometimes	like	tramps	.
有时	他们	裙子	向上	喜欢	店主	一个	-	有时	喜欢	流浪汉	.

他们有时打扮成店主，有时打扮成流浪汉。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk] [naʊ] , [weə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] [sæt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [əʊld] [kɑːt] ,

"	It	was	quite	dark	now	,	where	the	boys	sat	upon	the	old	cart	,
"	它	曾是	相当	黑暗的	现在	,	在哪里	这	男孩们	卫星	之上	这	老的	大车	,

“男孩们坐在旧马车上，周围已经很黑了。”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [sɔː] [θriː] [men] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd]

and	presently	they	saw	three	men	coming	up	the	river	,	walking	slowly	and
和	目前	他们	锯	三	男人	未来	向上	这	河	,	步行	缓慢地	和

['tɔːkɪŋ] [ləʊ] .

talking	low	.
说	低的	.

这时，他们看见有三个男人沿着河边走来，走得很慢，说话的声音也很低。

“ [kʌm] [ɒn] , " [sed] [dʒæk] , ['grɑːspɪŋ] ['tɑːmiz] [ɑːm] , [ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri]

“	Come	on	,	"	said	Jack	,	grasping	Tommy's	arm	,	and	hurrying	down	to	the	very
"	来	在	,	"	说	杰克	,	抓握	汤米的	手臂	,	和	匆忙	向下	到	这	非常

['wɔːtə(r)] - [edʒ] .

water	-	edge	.
水	-	边缘	.

“走吧，"杰克说着，抓住汤米的胳膊，匆匆走到水边。

[ðeɪ] [hɪd] ['ʌndə(r)] [æn; ən] [əʊld] , [ə'bændənd] ['wʊdn]

They	hid	under	an	old	,	abandoned	wooden
他们	隐藏	在下面	一个	老的	,	弃	木制的

他们躲在一棵废弃的旧木头下面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[pɪə(r)] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [pɑːs] [baɪ] ,

pier	and	waited	for	the	men	to	pass	by	,
码头	和	等待	为了	这	男人	到	经过	经过	,

她站在码头上，等着男人们过去。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [meɪd] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'tektɪv] .

for	they	made	no	doubt	that	they	were	detectives	.
为了	他们	制成	不	怀疑	那	他们	是	侦探	.

因为他们毫不掩饰自己的侦探身份。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [ˌjuː 'es] , " ['wɪspəd] [dʒæk] , “ ['ðer] ['kʌmɪn] - [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [pɪə(r)] .

“	They	must	have	seen	us	,	"	whispered	Jack	,	“	they're	comin	'	out	on	the	pier	.
"	他们	必须	有	已见	我们	,	"	低声说道	杰克	,	“	它们是	即将到来	-	出去	在	这	码头	.

“他们一定看见我们了，"杰克低声说，“他们正从码头上出来。”

" [naʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [traɪd] [tuː; tə] [həʊld] [ðeə(r)] [breθ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ]

"	Now	the	boys	tried	to	hold	their	breath	,	for	the	men	were	walking
"	现在	这	男孩们	尝试	到	抓住	他们的	气息	,	为了	这	男人	是	步行

['saɪləntli] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

silently	over	their	hiding	-	place	,
默默	超过	他们的	隐藏	-	地方	,

“现在，男孩们屏住了呼吸，因为那些人正悄无声息地从他们的藏身之处走过。”

[ænd; ənd] [nɒt] [fɔː(r)] [fiːt] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] .
and not four feet above them .
和 不是 四 脚 多于 他们 .

而且不是在他们上方四英尺的地方。

[ðə; ði] [θriː] [men] [sæt] [daʊn] [əˈpɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈstrɪŋəz] [ðæt] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)]
The three men sat down upon one of the stringers that pointed out over the water
这 三 男人 卫星 向下 之上 一 的 这 纵梁 那 尖 出去 超过 这 水
.
:
.

三人坐在伸入水面的一根桁架上。

“ [hɑːk] !
“ Hark !
” 听着 !

听!

[wʌts] [ðæt] ? ” [sed] [wʌn] .
what's that ? ” said one .
是什么 那 ? ” 说 一 .

“那是什么？”其中一人问道。

“ [wʌts] [wɒt] ?
“ What's what ?
” 是什么 什么 ?

“到底是什么？”

[juː; jʊ] [ˈɪdiət] ; [jʊr; jər] [wɜːs] - [æn; ən] [ə; eɪ] [tuː] - [jɪə(r)] - [əʊld] , - - [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈfɔːlɪn] - [liːf] . ”
you idiot ; you're worse ' an a two - year - old , shyin ' at a fallin ' leaf . ”
你 笨蛋 ; 你是 更糟 - 一个 一个 二 - 年 - 老的 , - - 在 一个 坠落 - 叶子 . ”

你这个笨蛋；你还不如一个两岁小孩，看到一片落叶就害怕。

“ [aɪ] [hɜːd] [ˈsʌmˌɑːn] - [kɒf] . ”
“ I heard someon ' cough . ”
” 我 听到 某人 - 咳嗽 . ”

我听到有人咳嗽。

“ [ɪts] [ðæt] [ˈtʃɪkɪn] [hɑːt] [ɒv; əv] [jɔːz] [ˈhɪtɪn] - [jɔː(r); jə(r)] [vest] .
“ It's that chicken heart of yours hittin ' your vest .
” 它是 那 鸡 心 的 你的 击中 - 你的 背心 .

“是你那颗胆小如鼠的心在攻击你的背心。”

[kləʊz] [ðæt] [ˈfɪʃə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] . ”
Close that fissure in your face . ”
关闭 那 裂缝 在 你的 脸 . ”

“把脸上的裂缝合上。”

“ [ɔː] , [tʃiːz] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ðə; ði] [θɜːd] [mæn] , “ [wʌts] [ɒn] [jə(r)] [maɪnd] , [ˈtʃɑːrli] ? ”
“ Aw , cheese it , ” said the third man , “ what's on yer mind , Charley ? ”
” 啊 , 奶酪 它 , ” 说 这 第三 男人 , ” 是什么 在 你的 头脑 , 查理 ? ”

“哎呀，别这样，”第三个人说，“查理，你在想什么呢？”

“ [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] , ” [sed] [ðə; ði] [sɪˈvɪə(r)] [mæn] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ A whole lot , ” said the severe man , who seemed to be the captain .
” 一个 所有的 很多 , ” 说 这 严重 男人 , WHO 似乎 到 是 这 队长 .

“很多，”那位表情严肃的男人说道，他看起来像是船长。

“ [ðə; ði] [naɪt] [ɪk'spres] [ɪz][ðə; ði]['prɒpə(r)][treɪn] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] [ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] ['keɪsi]
“ The night express is the proper train , Monday night the time , and Casey
“ 这 夜晚 表达 是 这 恰当的 火车 , 周一 夜晚 这 时间 , 和 凯西
['wɔ:tə(r)][tæŋk][ðə; ði] [pleɪs] .
Water Tank the place .
水 坦克 这 地方 .

“夜间特快列车是正确的列车，星期一晚上是正确的时间，凯西水塔是正确的地点。”

” ['tɒmi] [hʌntʃt] [dʒæk] .
” Tommy hunched Jack .
” 汤米 弓着背 杰克 .

汤米弓着背看着杰克。

“ [ðeəz; ðəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][meɪl][ænd; ənd] [ɪk'spres] ['mætə(r)] [ðæt] [ə'kju:mjuleit] [hɪə(r)]['əʊvə(r)]
“ There's always a lot of mail and express matter that accumulates here over
“ 有 总是 一个 很多 的 邮件 和 表达 事情 那 积累 这里 超过
['sʌndeɪ] ,
Sunday ,
星期日 ,

“星期天这里总是会积压很多邮件和快递，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['ðeəfɔ:(r)] [ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi][fɑ:st] [ɪk'spres] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] ['pɪkɪŋ] .
therefore the Monday fast express ought to be good picking .
所以 这 周一 快速地 表达 应该 到 是 好的 挑选 .

因此，周一的特快列车应该是个不错的选择。

” [ə; eɪ] [ˌbeə'hedɪd] ['wʊmən] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [flʌd] ,
” A bareheaded woman came down to the river , looked into the boiling flood ,
” 一个 免冠 女士 来了 向下 到 这 河 , 看起来 进入 这 沸腾 洪水 ,
['ʃivə] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ,
shivered and went away ,
瑟瑟发抖 和 去 离开 ,

“一个没戴帽子的女人走到河边，看了看沸腾的河水，打了个哆嗦，然后就走了。”

['mænɪfestli] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn][mɔ:(r)] ['efət] [tu:; tə] [sɒlv] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)]
manifestly determined to make one more effort to solve the bread and butter
显然 决定 到 制作 一 更多的 努力 到 解决 这 面包 和 黄油
['prɒbləm] .
problem .
问题 .

显然决心再做一次努力来解决民生问题。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pɑ:st] [aʊt][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] , [ðə; ði][mæn][went] [ɒn] : “ [dʒɪməl][gəʊ][tu:; tə] ['keɪsi]
When she had passed out of hearing , the man went on : “ Jim'll go to Casey
什么时候 她 有 通过了 出去 的 听力 , 这 男人 去 在 : “ 吉姆·威尔 去 到 凯西
[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ,
to - morrow ,
到 - 明天 ,

当她昏过去听不见的时候，那人继续说道：“吉姆明天要去凯西那里，

['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][tæŋk] .
Sunday , and make his way to the tank .
星期日 , 和 制作 他的 方式 到 这 坦克 .

星期天，他前往坦克。

['hævɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli] ['di:snt] [su:t] , [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['sli:pə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌɪndɪə'næpəlɪs] ,

Having	**the**	**only**	**decent**	**suit**	**,**	**I'll**	**take**	**a**	**sleeper**	**for**	**Indianapolis**	**,**
拥有	这	仅有的	体面的	套装	,	患病的	拿	一个	轨枕	为了	印第安纳波利斯	,

我只有一套像样的西装，就选它去印第安纳波利斯吧。

[bʌt; bət][aɪ] ['prɒmɪs] [ju:; jʊ][aɪ][woʊnt] [sli:p] .

but	**I**	**promise**	**you**	**I**	**won't**	**sleep**	**.**
但	我	承诺	你	我	惯于	睡觉	.

但我保证我不会睡觉。

[ænd; ənd] [ˌpi:t] , [ju:; jʊ] [waɪt] - ['lɪvə] [kaɪ'əʊti; kɔɪ'əʊti] , [jʊl] [teɪk] [ðə; ði][blaɪnd] ['bægɪdʒ] [æt; ət]

And	**Pete**	**,**	**you**	**white**	**-**	**livered**	**coyote**	**,**	**you'll**	**take**	**the**	**blind**	**baggage**	**at**
和	皮特	,	你	白色的	-	肝脏	郊狼	,	你会	拿	这	瞎的	行李	在

['gri:nʌp] ,

Greenup	**,**
格林纳普	,

还有皮特，你这只胆小如鼠的郊狼，你得去格林厄普扛盲袋。

[səʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ɒn][hænd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] . ”

so	**as**	**to**	**be**	**on**	**hand**	**when**	**the**	**time**	**comes**	**.**	**”**
所以	作为	到	是	在	手	什么时候	这	时间	来	.	”

以便届时能够随时待命。

“ [æn; ən] - [haʊ] [du:; də][wi:; wi] [prə'si:d] ? ” [ɑ:skt] [dʒɪm] .

“	**An**	**'**	**how**	**do**	**we**	**proceed**	**?**	**”**	**asked**	**Jim**	**.**
“	一个	-	如何	做	我们	继续	?	”	问	吉姆	.

“那我们接下来该怎么做呢？”吉姆问道。

“ [jʊl] [bi:; bi]['haɪdɪŋ][bɪ'haɪnd][ðə; ði][tæŋk] ,

“	**You'll**	**be**	**hiding**	**behind**	**the**	**tank**	**,**
“	你会	是	隐藏	在后面	这	坦克	,

“你会躲在坦克后面，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['faɪərmənz] ['reslɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [spaʊt] [æn; ən] - [ðə; ði] [ˌɛndʒɪ'nɪərz] ['wɒtʃɪŋ]

and	**when**	**the**	**fireman's**	**wrestling**	**with**	**the**	**spout**	**an**	**'**	**the**	**engineer's**	**watching**
和	什么时候	这	消防员的	摔角	和	这	喷口	一个	-	这	工程师的	观看

[hɪz; ɪz] ['sɪgnlz] [səʊ][æz; əz][tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['endʒɪn] ,

his	**signals**	**so**	**as**	**to**	**place**	**the**	**engine**	**,**
他的	信号	所以	作为	到	地方	这	引擎	,

当消防员费力地控制着水管，而工程师则在观察信号以便将消防车停放在指定位置时，

[jʊl] [step] ['kwaɪətli] [ə'bɔ:d] , ['həʊldɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [gʌn] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] ,

you'll	**step**	**quietly**	**aboard**	**,**	**holding**	**your**	**gun**	**close**	**to**	**the**	**engineer**	**,**
你会	步	悄悄	船上	,	保持	你的	枪	关闭	到	这	工程师	,

你会悄悄地登上船，把枪紧贴着轮机长。

[bʌt; bət] [nɒt] [ə'fensɪvli] [kləʊz] [səʊ][æz; əz][tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ju:; jʊ]

but	**not**	**offensively**	**close**	**so**	**as**	**to**	**enable**	**him**	**to**	**take**	**it**	**away**	**from**	**you**
但	不是	进攻	关闭	所以	作为	到	使能够	他	到	拿	它	离开	从	你

. ”

:	**”**
.	”

但不要靠得太近，以免他能从你手里抢走它。”

“ [æn; ən] - [mʌst; məst][aɪ][paɪnt][ˌaɪ 'ti:] [bʌt] ['fʌst] , [ɜ:(r)] ['nɒzl] ['fʌst] ?

“	**An**	**'**	**must**	**I**	**pint**	**it**	**butt**	**fust**	**,**	**er**	**nozzle**	**fust**	**?**
“	一个	-	必须	我	品脱	它	屁股	fust	,	呃	喷嘴	fust	?

“我必须把它打进屁股里，呃，喷嘴里吗？”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [heɪnt] ['nevə(r)] ['hændld] [ə; eɪ] [gʌn] [ə'fɔ:] .

You	**know**	**I**	**hain't**	**never**	**handled**	**a**	**gun**	**afore**	**.**
你	知道	我	没有	绝不	处理	一个	枪	之前	.

你知道我以前从来没摸过枪。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〞 [Pg 64]
〞 [页 -]

“[第 64 页]

“ [wel] ,
“ Well ,
〞 出色地 ,

“出色地，

[ɪf] [juː; jʊ]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['rekləsli] [æz; əz][juː; jʊ]['hænd(ə)l][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [jʊl] [kɪl]
if you handle it as recklessly as you handle the English language you'll kill
如果 你 处理 它 作为 鲁莽地 作为 你 处理 这 英语 语言 你会 杀
[ðə; ði][mæn][ɒn] [saɪt] .
the man on sight .
这 男人 在 视线 .

如果你像对待英语那样鲁莽地对待它，你会当场杀了那个人。

[wel] , [tuː; tə][maɪ] [teɪl] :
Well , to my tale :
出色地 , 到 我的 故事 :

好了，说说我的故事吧：

[ˌpiːt] [wɪl] [ˌʌn'kʌpl] [ðə; ði] [treɪn] [ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)][hæz; həz] [pleɪst] [ðə; ði] ['endʒɪn]
Pete will uncouple the train the moment the engineer has placed the engine
皮特 将要 解耦 这 火车 这 片刻 这 工程师 有 放置 这 引擎
[ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . 〞
and wait for me . 〞
和 等待 为了 我 . 〞

“等工程师把机车停好后，皮特就会立刻解开火车，等着我。”

“ [æn; ən] - ['hwʌtəl] [ðə; ði] [greɪt] [mæn][duː; də] ? 〞 [di'mɑːnd, -'mænd][dʒɪm] , [huː] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði]
“ An ' what'll the great man do ? 〞 demanded Jim , who was feeling the
〞 一个 - 什么会 这 伟大的 男人 做 ? 〞 要求 吉姆 , WHO 曾是 感觉 这
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['græmə(r)] .
insult to his grammar .
侮辱 到 他的 语法 .

“那么这位伟人会怎么做呢？”吉姆问道，他觉得自己的语法受到了侮辱。

“ [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [wɪl] [hɜːd] [ðə; ði][kɑː(r)] - [hændz] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['slipər] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]
“ The great man will herd the car - hands up through the sleepers and into the
〞 这 伟大的 男人 将要 一群 这 车 - 双手 向上 通过 这 卧铺 和 进入 这
[deɪ] [kəʊtʃ] ,
day coach ,
天 教练 ,

“这位伟人会把车夫们赶到卧铺车厢，然后进入日间车厢。”

[weə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [prə'siːd] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ][ðə; ði] ['pæsndʒər] .
where he will proceed to pacify the passengers .
在哪里 他 将要 继续 到 安抚 这 乘客 .

他将前往安抚乘客。

['hævɪŋ] [slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [fɔːls] [feɪs] [hiː; hi] [wɪl] [pɔːz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət]
Having slipped into his false face he will pause with his back to the door at
拥有 滑倒了 进入 他的 错误的 脸 他 将要 暂停 和 他的 后退 到 这 门 在
[ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] ,
the rear of the car ,
这 后部 的 这 车 ,

他戴上假面具后，背对着车后门，停了下来。

[twɜːl] [hɪz; ɪz] ['ɑːsənl] ['pleɪfəli] , [ænd; ənd][bɪd][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [biː; bi]['kwaɪət] .

twirl	**his**	**arsenal**	**playfully**	**,**	**and**	**bid**	**the**	**multitude**	**be**	**quiet**	**.**
捻	他的	兵工厂	嬉戏地	,	和	出价	这	民众	是	安静的	.

他嬉戏地挥舞着手中的武器，命令众人安静下来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] ['ɔːɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [meɪ] ['medɪteɪt] ['vaɪələns] [hiː; hi] [wɪl] ['faɪə(r)] [θriː]

For	**the**	**further**	**awing**	**of**	**those**	**who**	**may**	**meditate**	**violence**	**he**	**will**	**fire**	**three**
为了	这	更远	令人敬畏	的	那些	WHO	可能	幽思	暴力	他	将要	火	三

[ʃɒts] — [bæŋ] ,

shots	**—**	**bang**	**,**
镜头	—	砰	,

为了进一步震慑那些可能心怀暴力念头的人，他将开三枪——砰！

[bæŋ] , [bæŋ] — [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [laɪk] [ðə; ði] ['meʒəd] ['θʌmpɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['leɪdiz] [hɑːt] , [wen]

bang	**,**	**bang**	**—**	**that**	**shall**	**come**	**like**	**the**	**measured**	**thumping**	**of**	**my**	**lady's**	**heart**	**,**	**when**
砰	,	砰	—	那	将	来	喜欢	这	测量	怦	的	我的	女士的	心	,	什么时候

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ə; eɪ] [kaʊ] .

she	**sees**	**a**	**cow**	**.**
她	看到	一个	奶牛	.

砰，砰——那声音就像我夫人看到母牛时有节奏的心跳一样。

[ðiːz] ['pɪst(ə)l] [ʃɒts] [wɪl] [biː; bi] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [glɑːs] ,

These	**pistol**	**shots**	**will**	**be**	**followed**	**by**	**the**	**tinkling**	**sound**	**of**	**falling**	**glass**	**,**
这些	手枪	镜头	将要	是	随后	经过	这	叮叮当当	声音	的	坠落	玻璃	,

这些枪声之后，会传来玻璃破碎的叮当声。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θriː] [glɪm] [wɪl] [hæv; həv] [biːn] [daʊst] .

for	**the**	**three**	**glims**	**will**	**have**	**been**	**doused**	**.**
为了	这	三	惊鸿一瞥	将要	有	到过	浇灭	.

因为那三缕光芒都将被熄灭。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['təʊkən][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] , [əʊ] , ['dʒɪmi] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] ['ʃɪvərɪŋ] [ˌpiːt] ,

And	**,**	**by**	**the**	**same**	**token**	**you**	**shall**	**know**	**,**	**O**	**,**	**Jimmie**	**,**	**and**	**you**	**,**	**my**	**shivering**	**Pete**	**,**
和	,	经过	这	相同的	令牌	你	将	知道	,	哦	,	吉米	,	和	你	,	我的	瑟瑟发抖	皮特	,

同样地，你也会明白，哦，吉米，还有你，我瑟瑟发抖的皮特，

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][ɪz] ['duːɪŋ] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [kəʊtʃ] . ”

that	**your**	**uncle**	**is**	**doing**	**business**	**in**	**the**	**day**	**coach**	**.**	**”**
那	你的	叔叔	是	正在做	商业	在	这	天	教练	.	”

你叔叔在白天坐长途汽车做生意。

“ [æn; ən] - [aɪl] [kʌm] [ɪn] [wʊd] [ə; eɪ] [meɪl] [sæk] [æn; ən] - [gɪt] [diː] ['wɒtʃɪz] [ænd; ənd]['daɪˌæmɪnz] .

“	**An**	**'**	**I'll**	**come**	**in**	**wud**	**a**	**mail**	**sack**	**an**	**'**	**git**	**de**	**watches**	**and**	**diamins**	**.**
“	一个	-	患病的	来	在	会	一个	邮件	解雇	一个	-	git	德	手表	和	二甲基	.

“然后我会带着邮袋进来取手表和钻石。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**65**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 65 页]

“ ['wɒtʃɪz] ! [ʃeɪd] [ɒv; əv]['dʒesi] !

“	**Watches**	**!**	**shade**	**of**	**Jesse**	**!**
“	手表	!	阴影	的	杰西	!

“手表！杰西的影子！

[dʌz] [tuː] - [kɑːd] ['tʃɑːrli] [rɒb] [ˌʌn'ɑːmd] [men] [ænd; ənd] ['helpləs] ['wɪmɪn] ?

Does	**Two**	**-**	**card**	**Charley**	**rob**	**unarmed**	**men**	**and**	**helpless**	**women**	**?**
做	二	-	卡片	查理	抢	徒手	男人	和	无助	女性	?

双牌查理会抢劫手无寸铁的男人和无助的女人吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'vəʊt] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [maɪt] [ɒv; əv] [greɪ] ['mætə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]

You	will	devote	your	time	and	that	mite	of	gray	matter	that	you	are
你	将要	奉献	你的	时间	和	那	螨虫	的	灰色的	事情	那	你	是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][treɪn] . ”

supposed	to	have	in	your	head	to	the	parting	of	the	train	.	”
据称	到	有	在	你的	头	到	这	离别	的	这	火车	.	”

你会把你的时间和你脑子里那点儿可怜的脑子都用在火车分岔这件事上。

“ [spəʊz] [sʌm; səm][ɒn] - [ʃəʊz] [faɪt] ? ”

“	S'pose	some	on	'	shows	fight	?	”
“	假设	一些	在	-	演出	斗争	?	”

“假设节目里有人打架呢？”

“ [waɪ] , [ə'pɒlədʒaɪz][ænd; ənd][baʊ; bəʊ] [jɔː'self] [aʊt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

“	Why	,	apologize	and	bow	yourself	out	,	of	course	.
“	为什么	,	道歉	和	弓	你自己	出去	,	的	课程	.

“为什么？当然是道歉并主动退出。”

[əʊ] , [ˌpiːt] ! [ˌpiːt] !

Oh	,	Pete	!	Pete	!
哦	,	皮特	!	皮特	!

哦，皮特！皮特！

[aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

I've	tried	to	make	something	of	you	,	but	it	isn't	in	the	wood	.
我已经	尝试	到	制作	某物	的	你	,	但	它	不是	在	这	木头	.

我曾努力把你塑造成某种东西，但它并不在木头里。

[ˌaɪ 'tiː] [həːts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

It	hurts	me	to	hint	such	a	thing	,
它	疼痛	我	到	暗示	这样的	一个	事物	,

暗示这样的事情让我感到难过。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [leɪ] ['vaɪələnt][hændz][ɒn][juː; jʊ]

and	yet	I	know	the	day	will	come	when	I	must	needs	lay	violent	hands	on	you
和	然而	我	知道	这	天	将要	来	什么时候	我	必须	需求	躺	暴力	双手	在	你

;

;
;

但我知道总有一天，我不得不对你施以暴力；

[kɪl] [juː; jʊ] , [meɪ'hæp; 'meɪhæp] , [ænd; ənd] [kæʃ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [grɑːs] , [juː; jʊ] [æs] .

kill	you	,	mayhap	,	and	cache	you	in	the	waving	grass	,	you	ass	.
杀	你	,	或许	,	和	缓存	你	在	这	挥手	草	,	你	屁股	.

或许会杀了你，然后把你藏在摇曳的草丛里，你这蠢货。

” [ˌpiːt] [hæd; həd] [stʌk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [paɪp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

”	Pete	had	stuck	a	short	pipe	into	his	mouth	,
”	皮特	有	卡住	一个	短的	管道	进入	他的	嘴	,

“皮特把一根短管子塞进了嘴里，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌɪndɪ'skriːtli] [strʌk] [ə; eɪ]['pɑːlə(r)] [mætʃ] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][paɪp] .

and	now	indiscreetly	struck	a	parlor	match	and	held	it	to	the	pipe	.
和	现在	轻率地	击	一个	客厅	匹配	和	握住	它	到	这	管道	.

然后他轻率地划燃了一根火柴，把它对准了烟斗。

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['liːdə(r)] [strʌk] [ðə; ði][paɪp][ænd; ənd][ðə; ði] [mætʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['əʊpən][hænd][ænd; ənd]

The	intellectual	leader	struck	the	pipe	and	the	match	with	his	open	hand	and
这	知识分子	领导者	击	这	管道	和	这	匹配	和	他的	打开	手	和

[drəʊv] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ˌpiːt] ,

drove	them	into	the	face	of	Pete	,
驾驶	他们	进入	这	脸	的	皮特	,

那位知识分子领袖用手掌击打烟斗和火柴，然后将它们砸向皮特的脸。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['kɒnfərəns] [brəʊk] [ʌp] .

and	immediately	the	conference	broke	up	.
和	立即地	这	会议	打破	向上	.

会议随即解散。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [leɪ] ['kwaɪət] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [bɪg] [læmp] [æt; ət] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

The	two	boys	lay	quiet	until	the	men	had	passed	the	big	lamp	at	the	landing	,
这	二	男孩们	躺	安静的	直到	这	男人	有	通过了	这	大的	灯	在	这	降落	,

两个男孩静静地躺着，直到男人们经过楼梯平台上的大灯。

[ænd; ənd] [ðen] [krɔːl] [aʊt] .

and	then	crawled	out	.
和	然后	爬行	出去	.

然后爬了出来。

“ [seɪ] , [dʒæk] , ” [sed] ['tɒmi] ,

“	Say	,	Jack	,	”	said	Tommy	,
“	说	,	杰克	,	”	说	汤米	,

“杰克，”汤米说。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [dʒæk] ['stɑːtɪd]

and	the	sound	of	his	voice	broke	the	silence	so	suddenly	that	Jack	started
和	这	声音	的	他的	嗓音	打破	这	沉默	所以	突然	那	杰克	开始

[ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [ɑːm] ,

and	clutched	at	his	friend's	arm	,
和	紧握	在	他的	朋友们	手臂	,

他的声音突然打破了寂静，杰克吓了一跳，紧紧抓住朋友的胳膊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

“ [ðem; ðəm] - [biː; bi]['haɪdɪn] - [aʊt] [seɪm] [æz; əz][juː 'es] , [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [wɒtʃ] [aʊt] . ”

“	them	fellows'll	be	hidin	'	out	same	as	us	,	if	they	don't	watch	out	.	”
“	他们	-	是	隐藏	-	出去	相同的	作为	我们	, 如果		他们	不	手表	出去	.	”

“如果他们不小心，他们也会像我们一样躲起来。”

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tel] [ɒn] - [ɪm] ? ”

“	Shall	we	tell	on	'	em	?	”
“	将	我们	告诉	在	-	呃	?	”

“我们该告发他们吗？”

“ [ʃʊə(r)] !

“	Sure	!
“	当然	!

“当然！

[eɪnt] [ðə; ði] ['kʌmpəniz] ['bɪznəs] ['aʊə(r)] ['bɪznəs] ? ”

Aint	the	company's	business	our	business	?	”
不是	这	公司的	商业	我们的	商业	?	”

公司的事难道不是我们的事吗?

“ [jes] ; [stɪl] [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌmbədi] [tel] [ɒn] [ˌjuː 'es] . ”

“	Yes	;	still	we	wouldn't	like	to	have	somebody	tell	on	us	.	”
“	是的	;	仍然	我们	不会	喜欢	到	有	某人	告诉	在	我们	.	”

“是的；但我们还是不希望有人告发我们。”

“ [bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv][wiː; wi] [dʌn] , [dʒæk] ['kɒnə(r)] ?

“	But	what	have	we	done	,	Jack	Connor	?
“	但	什么	有	我们	完毕	,	杰克	康纳	?

“但是我们究竟做了什么，杰克·康纳？”

[wiː; wi] [ˈɔːdəd] [ðə; ði] [drɪŋks] [æn; ən] - [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] — [bəuθ][ɒv; əv][juː ˈes] . ”

We	ordered	the	drinks	an	'	paid	for	'	em	—	both	of	us	.	”
我们	订购	这	饮料	一个	-	有薪酬的	为了	-	呃	—	两个都	的	我们	.	”

我们点了饮料，也付了钱——我们俩都付了钱。

“ [æn; ən] - [ˈpʊld] [ðə; ði][dɔː(r)] [daʊn] .

“	An	'	pulled	the	door	down	.
”	一个	-	拉	这	门	向下	.

“安”把门拉了下来。

[juː; jʊ][ˈɒf(ə)n][hɪə(r)][ɒv; əv] [ˈfeloʊz] [biːn] - [sent] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [ˈbreikˌin] - [ˈɪntuː] [ˈhaʊzɪz] . ”

You	often	hear	of	fellows	bein	'	sent	up	for	breakin	'	into	houses	.	”
你	经常	听到	的	伙伴们	是	-	发送	向上	为了	打破	-	进入	房屋	.	”

你经常会听到有人因为闯入民宅而被送进监狱。

“ [wiː; wi][ˈdɪd(ə)nt] [breɪk] [ɪn] ; [wiː; wi] [brəʊk] [aʊt] , [tuː; tə][geɪn][ˈaʊə(r)] [ˈfriːdəm] .

“	We	didn't	break	in	;	we	broke	out	,	to	gain	our	freedom	.
”	我们	没有	休息	在	;	我们	打破	出去	,	到	获得	我们的	自由	.

“我们没有闯入；我们突围而出，以获得自由。”

[ˈlɪbəti] , [ˈhaɪd(ə)lˌbɜːg] [sez] , [ɪz][ðə; ði] [ˈraɪtf(ə)l] [ˈherɪtɪdʒ] [ɒv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈsɪtəznz] .

Liberty	,	Heidelberg	says	,	is	the	rightful	heritage	of	American	citizens	.
自由	,	海德堡	说道	,	是	这	正当的	遗产	的	美国人	公民	.

海德堡说，自由是美国公民应有的遗产。

” [naʊ] , [ðə; ði] [bɔɪz] , [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [teɪl] , [stəʊl] [ˈsɒftli] [ʌp][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

”	Now	,	the	boys	,	full	of	a	great	tale	,	stole	softly	up	the	shadow	side	of	the
”	现在	,	这	男孩们	,	满的	的	一个	伟大的	故事	,	偷窃	轻轻	向上	这	阴影	边	的	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

“现在，男孩们满脑子都是精彩的故事，悄悄地沿着街道的阴凉处溜了上去。”

[ænd; ənd][tuː; tə][bed] .

and	to	bed	.
和	到	床	.

然后上床睡觉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði] [həʊld] - [ʌp] [æt; ət] [ˈkeɪsiz] [tæŋk]

THE	HOLD	-	UP	AT	CASEY'S	TANK
这	抓住	-	向上	在	凯西的	坦克

凯西加油站的抢劫案

[ai]

I
我

我

[tiː][wɒz; wəz] [ˈsʌndeɪ] [ɪn][ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] , [ænd; ənd][ɪn] [iːst] [ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] [æz; əz] [wel] ,

t	was	Sunday	in	St	.	Louis	,	and	in	East	St	.	Louis	as	well	,
t	曾是	星期日	在	英石	.	路易斯	,	和	在	东方	英石	.	路易斯	作为	出色地	,

圣路易斯和东圣路易斯那天都是星期天。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vænˈdeɪliə] [laɪn] .

but	there	was	no	rest	for	the	officials	of	the	Vandalia	Line	.
但	那里	曾是	不	休息	为了	这	官员	的	这	范达利亚	线	.

但范达利亚线的官员们却没有丝毫休息的时间。

[ˈlɪt(ə)l] [dʒæk] , [ðə; ði] [ˈmesɪndʒə(r)] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ˈtɒmi] , [ðə; ði] [pʌmp] [bɔɪ] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːɪŋ]

Little	Jack	,	the	messenger	boy	,	and	Tommy	,	the	pump	boy	,	were	being
小的	杰克	,	这	信使	男生	,	和	汤米	,	这	泵	男生	,	是	存在

[ɪgˈzæmɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] .

examined	by	the	superintendent	.
检查	经过	这	校长	.

信使小杰克和水泵工汤米正在接受主管的检查。

[ðə; ði] [bɔɪz] [təʊld] [ðeə(r)] [ˈstɔːri] [wɪˈðaʊt] [ɪmˈbærəsmənt] .

The	boys	told	their	story	without	embarrassment	.
这	男孩们	讲述	他们的	故事	没有	尴尬	.

男孩们毫不羞愧地讲述了他们的故事。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ˈmesɪndʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] - [ˈɒfɪs] ,

A	boy	who	has	been	messenger	for	a	year	in	the	roadmaster's	office	,
一个	男生	WHO	有	到过	信使	为了	一个	年	在	这	-	办公室	,

一个在路政办公室当了一年信使的男孩，

[ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] [waɪt] [meɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [mjuːl] ,

and	another	boy	who	has	been	up	against	the	White	Mail	with	his	mule	,
和	其他	男生	WHO	有	到过	向上	反对	这	白色的	邮件	和	他的	骡子	,

还有另一个男孩，他曾骑着骡子与白衣骑士对抗。

[wen] [ðə; ði] [meɪl] [wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [maɪl] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,

when	the	Mail	was	making	little	less	than	a	mile	a	minute	,
什么时候	这	邮件	曾是	制作	小的	较少的	比	一个	英里	一个	分钟	,

当《每日邮报》的行驶速度还不到每分钟一英里时，

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˈrætld] [wen] [ˈtelɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈstɔːri] .

are	not	going	to	get	rattled	when	telling	a	simple	story	.
是	不是	去	到	得到	摇晃	什么时候	讲述	一个	简单的	故事	.

讲一个简单的故事时，他们不会慌乱。

[wen] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [tuː] - [kɑːd] [ˈtʃɑːrli] , [dʒɪm] ,

When	the	superintendent	had	heard	that	Two	-	card	Charley	,	Jim	,
什么时候	这	校长	有	听到	那	二	-	卡片	查理	,	吉姆	,

当主管听说“两张牌查理”吉姆.....

[ænd; ənd] [ˌpiːt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɒb] [ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [ɪkˈspres] [ɒn] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [naɪt] ,

and	Pete	were	going	to	rob	the	Midnight	Express	on	Monday	night	,
和	皮特	是	去	到	抢	这	午夜	表达	在	周一	夜晚	,

皮特和彼得打算在星期一晚上抢劫午夜快车列车。

[hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði] [ˈwaɪə(r)] [ðæt] [went] [tuː; tə] [ʃɪˈkɑːgəʊ] .

he	began	to	work	the	wire	that	went	to	Chicago	.
他	开始	到	工作	这	金属丝	那	去	到	芝加哥	.

他开始操作通往芝加哥的电线。

[ðen] , [æz; əz] [naʊ] , [ʃɪˈkɑːgəʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌhedˈkwɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [dɪˈtektɪv]

Then	,	as	now	,	Chicago	was	the	headquarters	of	the	famous	Watchem	Detective
然后	,	作为	现在	,	芝加哥	曾是	这	总部	的	这	著名的	看他们	侦探

[ˈeɪdʒənsi] ,

Agency	,
机构	,

当时，正如现在一样，芝加哥是著名的沃切姆侦探事务所的总部所在地。

[ænd; ənd][ðə; ði][væn'deɪliə] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'tektɪv] , [raɪt] [ə'weɪ] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [ɪk'spens] .

and	the	Vandalia	wanted	a	good	detective	,	right	away	,	regardless	of	expense	.
和	这	范达利亚	通缉	一个	好的	侦探	,	正确的	离开	,	不管	的	费用	.

范达利亚家族急需一名优秀的侦探，不计成本。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 68]

[页 -]

[第68页]

[naʊ] , [ðə; ði]['eldə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt]

Now	,	the	elder	Watchem	happened	to	be	a	personal	friend	of	the	President
现在	,	这	长老	看他们	发生	到	是	一个	个人的	朋友	的	这	总统

[ɒv; əv][ðə; ði][væn'deɪliə] [laɪn] ,

of	the	Vandalia	Line	,
的	这	范达利亚	线	,

老沃切姆恰好是范达利亚线总裁的私人朋友。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [send] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [bɔɪ] , ['bɪli] ,

and	he	would	send	none	other	than	his	boy	,	Billy	,
和	他	会	发送	没有任何	其他	比	他的	男生	,	比利	,

他会派出他自己的儿子比利。

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ə; eɪ] [wɜːld] - [waɪd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ['kætʃə(r)] .

who	had	already	made	a	world	-	wide	reputation	as	a	criminal	catcher	.
WHO	有	已经	制成	一个	世界	-	宽的	名声	作为	一个	刑事	捕手	.

他早已在世界范围内享有抓捕罪犯的声誉。

[bʌt; bət] ['bɪli] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ][bæŋk] ['rɒbə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['mɪʃɪgən] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,

But	Billy	was	away	chasing	a	bank	robber	through	the	Michigan	forests	,
但	比利	曾是	离开	追逐	一个	银行	强盗	通过	这	密歇根州	森林	,

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [faʊnd] .

and	could	not	be	found	.
和	可以	不是	是	成立	.

但比利当时正在密歇根州的森林里追捕一名银行劫匪，怎么也找不到他。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

Late	in	the	afternoon	the	Superintendent	grew	impatient	,
晚的	在	这	下午	这	校长	生长	不耐烦	,

傍晚时分，主管开始不耐烦了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['eɪdʒənsi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [wʊd] [riːtʃ]

but	the	head	of	the	Chicago	agency	assured	him	that	a	detective	would	reach
但	这	头	的	这	芝加哥	机构	保证	他	那	一个	侦探	会	抵达

[ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɪk'spres] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] .

the	river	in	time	to	take	the	Midnight	Express	on	Monday	night	.
这	河	在	时间	到	拿	这	午夜	表达	在	周一	夜晚	.

但芝加哥分局局长向他保证，会有一名侦探及时赶到河边，搭乘周一晚上的午夜特快列车。

[wen] [ðə; ði][lɑːst] [treɪn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ɔːltən] [left] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ðæt] ['sʌndeɪ] [naɪt] , [wɪð] [nəʊ] [dɪ'tektɪv]

When	the	last	train	over	the	Alton	left	Chicago	that	Sunday	night	,	with	no	detective
什么时候	这	最后的	火车	超过	这	奥尔顿	左边	芝加哥	那	星期日	夜晚	,	和	不	侦探

[ɒn] [bɔːd] ,

on	board	,
在	木板	,

那天晚上，最后一班驶过奥尔顿河的火车从芝加哥出发，时间是星期天晚上，车上没有侦探。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [went] ['sweərɪŋ] [tuː; tə][bed] .

the	Superintendent	went	swearing	to	bed	.
这	校长	去	咒骂	到	床	.

校长一边咒骂一边上床睡觉。

[wen] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [treɪnz] ['pʊld] [aʊt] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['brɪŋɪŋ] [nəʊ] [help] , [ðə; ði]

When	all	the	morning	trains	pulled	out	on	Monday	,	bringing	no	help	,	the
什么时候	全部	这	早晨	火车	拉	出去	在	周一	,	带来	不	帮助	,	这

[ˌsu:pərɪn'tendənt] [sed] ,

Superintendent	said	,
校长	说	,

周一早上所有列车都开走了，没有带来任何援助，主管说道。

['əʊvə(r)][ðə; ði]['waɪə(r)] , [tu:; tə] , [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] ['bɪznəs] [tu:; tə] [θi:l] .

over	the	wire	,	to	Watchem	,	that	he	would	give	the	business	to	Theil	.
超过	这	金属丝	,	到	看他们	,	那	他	会	给	这	商业	到	泰尔	.

通过电报告诉沃切姆，他会将这家公司交给泰尔。

[ˌweərə'pɒn] , [əʊld][mæn] [ri:tʃt] ['əʊvə(r)][tu:; tə] [ˌɪndɪə'næpəlɪs] , [tʌtʃt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

Whereupon	,	old	man	Watchem	reached	over	to	Indianapolis	,	touched	the	President	,
于是	,	老的	男人	看他们	达到	超过	到	印第安纳波利斯	,	感动	这	总统	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] ,

and	the	President	said	,
和	这	总统	说	,

于是，老沃切姆伸手去够印第安纳波利斯，摸了摸总统，总统说道：

['əʊvə(r)][ðə; ði]['waɪə(r)] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] , “ [li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə] , ” [ænd; ənd]

over	the	wire	,	to	the	Superintendent	,	“	Leave	it	all	to	Watchem	,	”	and
超过	这	金属丝	,	到	这	校长	,	“	离开	它	全部	到	看他们	,	”	和

[hi:; hi] [left] [ˌaɪ 'ti:] ,

he	left	it	,
他	左边	它	,

通过电报，他告诉主管：“一切都交给沃奇姆吧。”然后他就离开了。

[ænd; ənd] [sʌlk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tent] [ðə; ði] [deɪ] .

and	sulked	in	his	tent	the	day	.
和	生闷气	在	他的	帐篷	这	天	.

他整天都闷闷不乐地待在帐篷里。

[ðə; ði] ['mɪʃɪgən] [paɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [lɒŋ] ['ʃædəʊz]

The	Michigan	pines	were	making	long	shadows
这	密歇根州	松树	是	制作	长的	阴影

密歇根的松树投下长长的影子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wen] ['bɪli] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪk] - [saɪd][ænd; ənd] [kɔ:t]

on	Monday	afternoon	when	Billy	Watchem	came	to	the	lake	-	side	and	caught
在	周一	下午	什么时候	比利	看他们	来了	到	这	湖	-	边	和	捕捉

[ə; eɪ]['waɪə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ,

a	wire	from	his	father	,
一个	金属丝	从	他的	父亲	,

星期一下午，比利·沃切姆来到湖边，接过他父亲的电线时，

['bɪdɪŋ] [hɪm] ['hʌri] [həʊm] .

bidding	him	hurry	home	.
投标	他	匆忙	家	.

催促他赶紧回家。

“ [step] ['laɪvli] , ” [sed] ['bɪli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['bɜ:glə(r)] , “ [jʊr; jər] [nɒt][ðə; ði]['əʊnli] ['rɒbə(r)] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] .

“	Step	lively	,	”	said	Billy	to	his	burglar	,	“	you're	not	the	only	robber	on	the	road	.
“	步	热闹	,	”	说	比利	到	他的	窃贼	,	“	你是	不是	这	仅有的	强盗	在	这	路	.

“快点走，”比利对窃贼说，“你不是路上唯一的强盗。”

[ðeə(r)] [ɪz] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][nɪə(r)][ðə; ði] [həʊm] ['ɒfɪs] ; " [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði][men] [meɪd] [heɪst] .

There	is	work	for	me	near	the	home	office	;	"	and	so	the	men	made	haste	.
那里	是	工作	为了	我	靠近	这	家	办公室	;	"	和	所以	这	男人	制成	匆忙	.

“总部附近有份工作适合我；”于是，男人们赶紧动身前往。

[ðə; ði][læmps][hæd; həd] [biːn] ['laɪtɪd] [ə'baʊt][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] [wen] [jʌŋ] [rʌʃt] ['ɪntuː]

The	lamps	had	been	lighted	about	the	post	office	when	young	Watchem	rushed	into
这	灯	有	到过	照明	关于	这	邮政	办公室	什么时候	年轻的	看他们	匆忙	进入

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgəʊ] & ['ɔːltən][ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['endʒɪn] [tuː; tə] ['kæri]

the	office	of	the	Chicago	&	Alton	and	asked	for	a	special	engine	to	carry
这	办公室	的	这	芝加哥	&	奥尔顿	和	问	为了	一个	特别的	引擎	到	携带

[hɪm][tuː; tə] [iːst] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

him	to	East	St	.	Louis	.
他	到	东方	英石	.	路易斯	.

邮局周围的灯都亮着，这时年轻的沃切姆冲进芝加哥和奥尔顿铁路公司的办公室，要求派一辆特殊的火车把他送到东圣路易斯。

[ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [hiː; hi][gɒt][ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [spɜː(r)] , [ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

In	his	haste	he	got	on	the	wrong	spur	,	and	stumbled	over	a	little	,
在	他的	匆忙	他	得到	在	这	错误的	刺	,	和	踉跄	超过	一个	小的	,

[ˌɪnɪk'spensɪv] ,

inexpensive	,
价格低廉	,

他匆忙之中踩错了马刺，绊倒在一个不起眼的小物件上。

[bʌt; bət] [ɪk'striːmli] [ə'fɪʃəs] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

but	extremely	officious	official	,
但	极其	爱管闲事的	官方的	,

但极其爱管闲事的官员，

[huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [pɑːs] [ə'pɒn][ðə; ði] [krə'denʃ(ə)lz] [ɒv; əv] ['kʌntri] ['editəz] [ænd; ənd] [siː]

whose	business	it	is	to	pass	upon	the	credentials	of	country	editors	and	see
谁	商业	它	是	到	经过	之上	这	证书	的	国家	编辑	和	看

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəniz] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒpəli] ['prɪntɪd] .

that	the	company's	advertisements	are	properly	printed	.
那	这	公司的	广告	是	适当地	打印	.

其职责是审核各国编辑的资质，并确保公司的广告得到正确印刷。

“ [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɪpɪŋz] .

“	For	whom	do	you	want	a	special	?	"	asked	the	keeper	of	the	clippings	.
"	为了	谁	做	你	想	一个	特别的	?	"	问	这	守门员	的	这	剪报	.

“你想给谁办个特别的？”剪报管理员问道。

“ [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ; [ðæts] -

“	For	myself	;	that's	'
"	为了	我	;	那就是	-

“就我个人而言；那就是……”

- [huːm] . -

'	whom	.	'
-	谁	.	-

“谁。”

" [naʊ] , [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɪpɪŋz] [geɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌn] ['wɪðərɪŋ] [glɑːns] ,

"	Now	,	the	keeper	of	the	clippings	gave	the	young	man	one	withering	glance	,
"	现在	,	这	守门员	的	这	剪报	给予	这	年轻的	男人	一	枯萎	瞥一眼	,

“这时，剪报保管员狠狠地瞪了那个年轻人一眼。”

[ænd; ənd] [tɜːnd] [əˈweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [əʊˈtɜː(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [wʊd]
and **turned** **away** **with** **a** **hauteur** **in** **the** **presence** **of** **which** **the** **President** **would**
和 转向 离开 和 一个 高 在 这 在场 的 哪个 这 总统 会
[hæv; həv] [peɪld] ,
have **paled** **,**
有 苍白 ,

他转身离开，神态傲慢，就连总统在这种气势面前也会黯然失色。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [stɑː(r)] [peɪlz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [sʌn] .
as **the** **morning** **star** **pales** **before** **the** **rising** **sun** **.**
作为 这 早晨 星星 苍白 前 这 上升 太阳 .

就像晨星在冉冉升起的太阳面前黯然失色一样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][ə; eɪ] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ˈlʊkɪŋ] [mæn] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈelɪveɪtə(r)] .
At **that** **moment** **a** **comfortable** **looking** **man** **stepped** **from** **the** **elevator** **.**
在 那 片刻 一个 舒服的 寻找 男人 步 从 这 电梯 .

这时，一个看起来很放松的男人从电梯里走了出来。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [mænz] [tʃiːf] .
That **was** **the** **little** **man's** **chief** **.**
那 曾是 这 小的 男人的 首席 .

那是那个小个子男人的首领。

“ [həˈləʊ] , [ˈbɪli] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈpæsɪndʒə(r)][ˈeɪdʒənt] , [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [dɪˈtektɪv] [ə; eɪ]
“ Hello , Billy , ” said the General Passenger Agent , giving the young detective a
“ 你好 , 比利 , ” 说 这 一般的 乘客 代理人 , 给予 这 年轻的 侦探 一个
[glæd][hænd] ,
glad hand ,
高兴的 手 ,

“你好，比利，”旅客服务总代理说着，热情地和这位年轻的侦探握手。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [pækt] ? ”
“ are you all packed ? ”
“ 是 你 全部 包装 ? ”

“你们都收拾好行李了吗？”

“ [ɔːl] [pækt] , ” [sed] [ˈbɪli] ,
“ All packed , ” said Billy ,
“ 全部 包装 , ” 说 比利 ,

“都打包好了，”比利说。

[ˈglɑːnsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][hænd][grɪp] [ðæt] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [biːn] [ˈhɪd(ə)n] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ][fɔːl] [ˈəʊvəkəʊt]
glancing at a hand grip that till now had been hidden beneath a fall overcoat
瞥了一眼 在 一个 手 紧握 那 直到 现在 有 到过 隐 下面 一个 落下 大衣
[ðæt] [hʌŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .
that hung on his arm .
那 悬挂 在 他的 手臂 .

他瞥了一眼一直藏在搭在手臂上的秋装外套下的手。

“ [ðen] [let] [ˌjuː ˈes][biː; bi] [ɒf] .
“ Then let us be off .
“ 然后 让 我们 是 离开 .

“那就让我们出发吧。”

[wɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['endʒɪn] [ænd; ənd] ['pʊlmən] [kɑː(r)] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ]

We've	got	a	special	engine	and	Pullman	car	waiting	at	the	station	for	you
我们已经	得到	一个	特别的	引擎	和	普尔曼	车	等待	在	这	车站	为了	你

,

,

,

我们已安排了一辆特制的机车和一节普尔曼车厢在车站等候您。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [men] [went] [daʊn] [tə'geðə(r)] .

"	and	the	two	men	went	down	together	.
"	和	这	二	男人	去	向下	一起	.

于是两人一起倒下了。

" [naʊ] , [hæv; həv] [ai] [meɪd] [ɒv; əv] [maɪ'self] [æn; ən] [æs] ? " [mjuːzd] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klɪpɪŋz] .

"	Now	,	have	I	made	of	myself	an	ass	?	"	mused	the	keeper	of	the	clippings	.
"	现在	,	有	我	制成	的	我	一个	屁股	?	"	沉思	这	守门员	的	这	剪报	.

"现在，我是不是把自己搞得像个傻瓜一样？"剪报保管员沉思道。

" [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['weidʒə] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪtʃˌfiːld]

"	I	would	have	wagered	my	position	that	he	was	the	editor	of	the	Litchfield
"	我	会	有	下注	我的	位置	那	他	曾是	这	编辑	的	这	利奇菲尔德

['læmplaɪt] ,

Lamplight	,
灯光	,

"我敢打赌，他就是《利奇菲尔德灯光报》的编辑。"

[ænd; ənd] [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [baɪ] ['speʃ(ə)l] [treɪn] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] [rəʊd] .

and	he	goes	to	the	river	by	special	train	over	our	road	.
和	他	去	到	这	河	经过	特别的	火车	超过	我们的	路	.

他乘坐专列经过我们这条路去河边。

[eɪ] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ɔːltən] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [desk] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] .

Ay	,	over	the	Alton	,	"	and	he	closed	his	desk	with	a	bang	.
哎	,	超过	这	奥尔顿	,	"	和	他	关闭	他的	桌子	和	一个	砰	.

"哎，过了奥尔顿，"说完，他砰的一声关上了桌子。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [maɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl]

"	I	want	you	to	make	a	mile	a	minute	to	-	night	,	"	said	the	General
"	我	想	你	到	制作	一个	英里	一个	分钟	到	-	夜晚	,	"	说	这	一般的

['pæsɪndʒə(r)] ['eɪdʒənt] ,

Passenger	Agent	,
乘客	代理人	,

"我希望你今晚能以每分钟一英里的速度行驶，"总客运代理人说道。

['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [æz; əz] [ðə; ði] [slɪm] [eɪt] - ['wiːlə(r)] [muːvd] [aʊt] [ɒv; əv]

offering	a	cigar	to	the	engineer	,	as	the	slim	eight	-	wheeler	moved	out	of
提供	一个	雪茄	到	这	工程师	,	作为	这	苗条的	八	-	惠勒	已搬	出去	的

[ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ʃed] .

the	station	shed	.
这	车站	棚	.

当那辆纤细的八轮卡车驶出车站棚时，他递给工程师一支雪茄。

[æz; əz] [ðə; ði] [kɑː(r)] [klɪkt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['swɪtʃɪz] ,

As	the	car	clicked	over	the	switches	,
作为	这	车	点击	超过	这	开关	,

汽车咔哒一声驶过开关，

[ðə; ði] [jʌŋ] [dɪ'tektɪv] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ][kəʊld] [lʌntʃ] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [bɔɪ] [hæd; həd] ['bɪldɪd] [ɪn]

the	young	detective	turned	to	a	cold	lunch	that	the	black	boy	had	builded	in
这	年轻的	侦探	转向	到	一个	寒冷的	午餐	那	这	黑色的	男生	有	已建成	在

[ðə; ði]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] ,

the	buffet	,
这	自助餐	,

年轻的侦探转向了黑人男孩在自助餐台上准备的冷午餐。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]

for	he
为了	他

因为他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[hæd; həd][nɒt] ['iːt(ə)n] [sɪns] ['mɔːnɪŋ] .

had	not	eaten	since	morning	.
有	不是	吃	自从	早晨	.

从早上到现在都没吃东西。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [kə'menst] [hɪz; ɪz] [miːl] [wen] [ðə; ði] ['hevi] ['sliːpə(r)] [bɪ'gæn][tuː; tə][slæm]

He	had	scarcely	commenced	his	meal	when	the	heavy	sleeper	began	to	slam
他	有	几乎	开始	他的	一顿饭	什么时候	这	重的	轨枕	开始	到	猛击

[hɜː(r); hə(r)]['flændʒɪz][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] .

her	flanges	up	against	the	rail	and	show	him	that	she	was	rolling	.
她	法兰	向上	反对	这	轨	和	展示	他	那	她	曾是	滚动	.

他刚开始吃饭，那辆沉重的卧铺车就开始猛烈地撞击铁轨，向他表明它正在翻滚。

[ðə; ði]['ɔːltən][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst][ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [rəʊdz] ,

The	Alton	was	one	of	the	oldest	of	the	western	roads	,
这	奥尔顿	曾是	一	的	这	最老	的	这	西	道路	,

奥尔顿公路是西部最古老的公路之一。

[ænd; ənd][ə'pɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æz; əz] [peɪs] - ['meɪkə(r)][fɔː(r); fə(r)]

and	upon	this	occasion	she	would	take	her	place	as	pace	-	maker	for
和	之上	这	场合	她	会	拿	她	地方	作为	步伐	-	制造商	为了

[ðə; ði][rest] ,

the	rest	,
这	休息	,

而这一次，她将取代其他人，成为他们的领跑者。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [ðə; ði][ət'læntɪk] [laɪnz] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd]['daɪnɪŋ]

just	as	she	had	taught	the	Atlantic	lines	the	use	of	sleeping	and	dining
只是	作为	她	有	教授	这	大西洋	线条	这	使用	的	睡眠	和	用餐

[kɑːz] .

cars	.
汽车	.

就像她教会大西洋航运公司如何使用卧铺车厢和餐车一样。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] , [ə'pɒn] [ðiːz] ['veri] ['reɪlz] , [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][wəʊnt][tuː; tə]['pɪktʃə(r)] [jʌŋ]

Indeed	it	is	here	,	upon	these	very	rails	,	that	we	are	wont	to	picture	young
的确	它	是	这里	,	之上	这些	非常	铁轨	,	那	我们	是	惯于	到	图片	年轻的

['mɪstə(r)] . ['pʊlmən] ,

Mr	.	Pullman	,
先生	.	普尔曼	,

事实上，我们常常会想象年轻的普尔曼先生就站在这铁轨上。

[wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['blæŋkit] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪsp] [bruːm] , ['swɪŋɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [fɜːst] ['sliːpə(r)] ,

with	a	single	blanket	and	a	wisp	broom	,	swinging	himself	into	his	first	sleeper	,
和	一个	单身的	毯子	和	一个	烟雾	扫帚	,	摇摆	他自己	进入	他的	第一的	轨枕	,

裹着一条毯子，拿着一把细小的扫帚，他摇摇晃晃地钻进了他的第一个睡袋。

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['rentɪd] [kɑː(r)] .

that	was	not	his	,	but	a	rented	car	.
那	曾是	不是	他的	,	但	一个	租来的	车	.

那辆车不是他的，而是租来的。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [jʌŋ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] “ [tiː] ” [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [taʊnz]

By	the	time	young	Watchem	had	finished	his	“	tea	”	the	roar	of	passing	towns
经过	这	时间	年轻的	看他们	有	完成的	他的	“	茶	”	这	吼	的	通过	城镇

[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['kləuzə(r)][ænd; ənd]['kləuzə(r)] [tə'geðə(r)] .

was	coming	closer	and	closer	together	.
曾是	未来	更近	和	更近	一起	.

当年轻的沃切姆喝完他的“茶”时，路过城镇的喧嚣声越来越近了。

[wen] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['endʒɪn] [skriːmd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['krɒsɪŋ] , [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] ['saʊndɪd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]

When	the	flying	engine	screamed	for	a	crossing	,	the	whistle	sounded	above	his
什么时候	这	飞行	引擎	尖叫	为了	一个	过境	,	这	哨	听起来	多于	他的

[hed] ,

head	,
头	,

当飞机引擎发出刺耳的过境警报时，他头顶上方响起了汽笛声。

[ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kɑː(r)][ə; eɪ] [reɪn] [ɒv; əv]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	far	away	in	the	rear	of	his	car	a	rain	of	fire	was	falling	in	the
和	远的	离开	在	这	后部	的	他的	车	一个	雨	的	火	曾是	坠落	在	这

['fʌrəʊd] ['fiːldz] .

furrowed	fields	.
沟壑	字段	.

在他的车后座远处，火雨正倾泻在犁过的田野上。

[æz; əz] [wel] [maɪt] [ðə; ði] ['endʒɪn] [hæv; həv] [biːn] ['rʌnɪŋ] [laɪt] ,

As	well	might	the	engine	have	been	running	light	,
作为	出色地	可能	这	引擎	有	到过	跑步	光	,

发动机也可能是轻载运行的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] ['sliːpə(r)] ['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə] ['stedi] [hɜː(r); hə(r)] .

for	the	one	sleeper	only	served	to	steady	her	.
为了	这	一	轨枕	仅有的	服务	到	稳定的	她	.

因为那一个睡着的人只是起到了稳定她的作用。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒn][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] [ɒv; əv] [kəʊl] , [ænd; ənd] [faɪv] [pəʊsts][ɒn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

She	was	making	a	mile	on	a	shovel	of	coal	,	and	five	posts	on	a	single
她	曾是	制作	一个	英里	在	一个	铲	的	煤炭	,	和	五	帖子	在	一个	单身的

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

她用一铲煤走了一英里，用一堆火烧了五根柱子。

“ [wʌts] [ðæt] ?

“	What's	that	?
“	是什么	那	?

那是什么?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	72	]
”	[	页	-	]

“[第 72 页]

“ ['leksɪŋtən] , ” [sed] [ðə; ði]['pɔːtə(r)] ,
“ Lexington , ” said the porter ,
“ 列克星敦 , ” 说 这 搬运工 ,

“列克星敦，”搬运工说道。

['breɪsɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ][hænd][ɒn][ə; eɪ] [siːt] [æt; ət]['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] .
bracing himself with a hand on a seat at either side of the aisle .
支撑 他自己 和 一个 手 在 一个 座位 在 任何一个 边 的 这 走道 .

他一手扶着过道两侧的座位，以防摔倒。

“ [aɪ] [telˌ] [juː; jʊ] , [bɒs] , [wɪr] ['flaɪɪn] - .
“ I tell you , boss , we're flyin ' .
“ 我 告诉 你 , 老板 , 是 飞行 - .

“我告诉你，老板，我们飞得飞快。”

[deɪ] [dɒn] - [mæk] - [nəʊ] - ['ɪŋɪn] [dæn][diː] [naɪn] - [spɒt] ;
Dey don ' mak ' no swiftah ingin dan de nine - spot ;
戴伊 大学教师 - 制作 - 不 - 开始 担 德 九 - 点 ;

他们不会在九点上快速奔跑；

[æn; ən] - [ef][jəʊ] - [hɪə] [ˌem 'iː] [ʃaʊt] , [dæt][mæn][dʒɪm] [nəʊ] [haʊ] [tiː] - [hɪt] - [ɜː(r)] , [tuː] . ”
an ' ef yo ' heah me shout , dat man Jim know how t ' hit ' er , too . ”
一个 - ef 哟 - 嘿 我 喊 , 数据 男人 吉姆 知道 如何 t - 打 - 呃 , 也 . ”

如果你听到我喊，吉姆那家伙也知道怎么打她。”

“ [wʌts] [ðæt] ? ”
“ What's that ? ”
“ 是什么 那 ? ”

“那是什么？ ”

“ - , ['sɑː] .
“ Bloomin'ton , sah .
“ - , 萨赫 .

“布卢明顿，先生。”

[aɪ] [telˌ] [juː; jʊ] , [bɒs] , ['dɛsi] [taʊnz] [ˌeɪ 'em] [brʌʃɪn] - [baɪ][diː] - [tuː; tə] - [naɪt] [læk] ['telɪgrɑːf]
I tell you , boss , dese towns am brushin ' by de windahs to - night lak telegraph
我 告诉 你 , 老板 , 这些 城镇 是 刷子 - 经过 德 - 到 - 夜晚 拉克 电报
[pəulz] — [wɪr] ['flaɪɪn] - ,
poles — we're flyin ' ,
杆子 — 是 飞行 - ,

我跟你说，老板，今晚这些城镇就像电线杆一样掠过窗户——我们飞得飞快！

[bɒs] , — ['flaɪɪn] - , [dɑːz][ɔːl] .
boss , — flyin ' , da's all .
老板 , — 飞行 - , 达的 全部 .

老板，——飞翔，仅此而已。

” [æt; ət][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] [weə(r)] [ðeɪ] [tʊk] ['wɔːtə(r)] ,
” At a station where they took water ,
” 在 一个 车站 在哪里 他们 采取 水 ,

“在一个他们取水的站点，

[ðə; ði] [dɪs'pætʃə(r)] [ɑːskt] [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][ðə; ði] [streɪn] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði]
the despatcher asked the engineer if he could stand the strain to cover the
这 调度员 问 这 工程师 如果 他 可以 站立 这 拉紧 到 覆盖 这
[ɪn'taɪə(r)] [ruːt] .
entire route .
全部的 路线 .

调度员问工程师他是否能承受住完成全程任务的强度。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɪk'spres] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

They	were	holding	the	Midnight	Express	at	the	river	.
他们	是	保持	这	午夜	表达	在	这	河	.

他们把午夜特快列车扣押在了河边。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [treɪn] [ɒn][ðə; ði][væn] .

This	was	the	most	important	train	on	the	Van	.
这	曾是	这	最多	重要的	火车	在	这	范	.

这是凡城上最重要的一列火车。

“ [tel] [hɪm] [jes] , ” [sed] [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['θrɒtl] .

“	Tell	him	yes	,	”	said	the	engineer	to	the	operator	,	as	he	opened	the	throttle	.
“	告诉	他	是的	,	”	说	这	工程师	到	这	操作员	,	作为	他	打开	这	风门	.

:

.

“告诉他可以，”工程师一边说着，一边打开了油门。

[ðə; ði]['ɔːltən][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

The	Alton	was	making	history	.
这	奥尔顿	曾是	制作	历史	.

奥尔顿正在创造历史。

“ [wɪr] [gɔɪn] - [θruː] , ['mɪki] , ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] ,

“	We're	goin	'	through	,	Mickey	,	”	shouted	the	engineer	,
“	是	去	-	通过	,	米奇	,	”	喊叫	这	工程师	,

“我们要过去了，米奇！”工程师喊道。

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['əʊpən] [wɒtʃ] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [gleə(r)][ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] [ʃɒt] [ʌp][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['fɜːnɪs]

holding	his	open	watch	in	the	thin	glare	of	light	that	shot	up	behind	the	furnace
保持	他的	打开	手表	在	这	薄的	强光	的	光	那	射击	向上	在后面	这	炉

[dɔː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [lætʃ] .

door	that	was	on	the	latch	.
门	那	曾是	在	这	闩锁	.

他拿着打开的怀表，在炉门闩上射出的微弱光线中打量着自己。

“ [gʊd] ! ” [sed] [ðə; ði] ['faɪəmən] , ['kætʃɪŋ] [ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm] [ðæt] [wɒz; wəz] [kən'teɪdʒəs] [ɪn][ðə; ði]

“	Good	!	”	said	the	fireman	,	catching	the	enthusiasm	that	was	contagious	in	the
“	好的	!	”	说	这	消防队员	,	捕捉	这	热情	那	曾是	传染性	在	这

[kæb] .

cab	.
出租车	.

“好！”消防员说道，他被驾驶室里弥漫的热情所感染。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[wen] [ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] [wɜːkt] [səʊ] , ['nɜːvəsli] [ə'lɜːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] ,

When	the	two	men	had	worked	so	,	nervously	alert	,	for	another	hour	,
什么时候	这	二	男人	有	工作	所以	,	紧张地	警报	,	为了	其他	小时	,

两人又紧张地、警觉地工作了一个小时后，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [drʌŋk] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [trɪp] .

they	were	drunk	with	the	excitement	of	the	trip	.
他们	是	醉	和	这	激动	的	这	旅行	.

他们被旅途的兴奋冲昏了头脑。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [tɔːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɔː(r)][ænd; ənd][rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] ,

They	could	not	talk	for	the	roar	and	roll	of	the	engine	,
他们	可以	不是	讲话	为了	这	吼	和	卷	的	这	引擎	,

引擎的轰鸣声和隆隆声让他们无法说话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dɪm] [laɪt] ,

but	they	could	see	each	other	in	the	dim	light	,
但	他们	可以	看	每个	其他	在	这	暗淡	光	,

但在昏暗的光线下，他们还是能看见彼此。

[ænd; ənd] [smaɪl] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kæb] .

and	smile	at	each	other	across	the	cab	.
和	微笑	在	每个	其他	穿过	这	出租车	.

在驾驶室里，他们隔着车厢互相微笑。

[æz; əz] [tæŋk] ['ɑːftə(r)] [tæŋk] [ðeɪ] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] , [ðə; ði] ['faɪəmən] [wʊd] [lʊk] ['əʊvə(r)] [æt; ət]

As	tank	after	tank	they	passed	without	stopping	,	the	fireman	would	look	over	at
作为	坦克	后	坦克	他们	通过了	没有	停止	,	这	消防队员	会	看	超过	在

[ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] ,

the	engineer	,
这	工程师	,

一辆接一辆的坦克呼啸而过，没有丝毫停歇，司炉工不时回头看向火车司机。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['drɪŋkɪŋ] ([wɪtʃ] [miːnz] “ ['wɔːtə(r)] ”

and	the	driver	,	making	the	sign	of	a	man	drinking	(	which	means	“	water	”
和	这	司机	,	制作	这	符号	的	一个	男人	喝	(	哪个	方法	“	水	”

[ɒn] [æn; ən] ['endʒɪn]) ,

on	an	engine	)	,
在	一个	引擎	)	,

司机则做了一个男人喝水的手势（在发动机上表示“水”），

[wʊd] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [θʌm] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

would	jerk	his	thumb	over	his	shoulder	,
会	混蛋	他的	拇指	超过	他的	肩膀	,

他会猛地用拇指指一下肩膀，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪəmən] [wʊd] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [saʊnd] [ðə; ði] ['endʒɪn] [tæŋk] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðə; ði]

and	the	fireman	would	go	back	and	sound	the	engine	tank	and	show	the
和	这	消防队员	会	去	后退	和	声音	这	引擎	坦克	和	展示	这

[wet] [laɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] ['hænd(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] ,

wet	line	on	the	shovel	handle	to	the	engineer	,
湿的	线	在	这	铲	处理	到	这	工程师	,

然后消防员会回去检查发动机水箱，并向工程师展示铲柄上的湿线。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [reɪz] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ænd; ənd] ['rɪgl] [hɪz; ɪz] [rɪst] , [wɪtʃ] [miːnz] “ [ɔːl]

and	he	would	raise	his	right	hand	and	wriggle	his	wrist	,	which	means	“	All
和	他	会	增加	他的	正确的	手	和	扭动	他的	手腕	,	哪个	方法	“	全部

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

他会举起右手，扭动手腕，意思是“好的，

[let] - [ɜː(r)] [gəʊ] .

let	'	er	go	.
让	-	呃	去	.

放她走吧。

” [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kæp] , [həʊld] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæb] ['wɪndəʊ] ,

”	Then	he	would	take	off	his	cap	,	hold	his	head	out	of	the	cab	window	,
”	然后	他	会	拿	离开	他的	帽	,	抓住	他的	头	出去	的	这	出租车	窗户	,

然后他会摘下帽子，把头伸出出租车车窗外，

[ænd; ənd] [kuːl] [hɪz; ɪz] ['templz] [ɪn] [ðə; ði] ['djuːi] ['twaɪlaɪt] .

and	cool	his	temples	in	the	dewy	twilight	.
和	凉爽的	他的	寺庙	在	这	露水	暮	.

在露水盈盈的暮色中，他用汗水轻抚着自己的太阳穴。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [naʊ] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ; [nɒt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪsk]

He	had	no	thought	now	of	danger	;	not	the	faintest	appreciation	of	the	risk
他	有	不	想法	现在	的	危险	;	不是	这	最微弱	欣赏	的	这	风险

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] .

he	was	running	.
他	曾是	跑步	.

他当时丝毫没有意识到危险，丝毫没有意识到自己正在冒的风险。

[hiː; hi] [wʊd] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)][səʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [ænd; ənd] ,

He	would	drive	her	so	to	the	very	edge	of	the	Mississippi	,	and	,
他	会	驾驶	她	所以	到	这	非常	边缘	的	这	密西西比州	,	和	,

他会把她一路驱赶到密西西比河边，然后，

[ɪf] [ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɪtʃɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]

if	the	lights	were	white	,	and	the	switches	right	,	and	if	it	were
如果	这	灯	是	白色的	,	和	这	开关	正确的	,	和	如果	它	是

['nesəsəri] ,

necessary	,
必要的	,

如果灯光是白色的，开关也正确，而且如果需要的话，

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['trækləs] , [tailis] ['skelɪt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [brɪdʒ]

he	would	take	the	trackless	,	tieless	skeleton	of	the	big	bridge
他	会	拿	这	无轨	,	无领带	骨骼	的	这	大的	桥

他会带着那座大桥没有轨道、没有系绳的骨架。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ðæt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [bɪlt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɔːd] ['rɪvə(r)] .

that	was	being	built	over	the	broad	river	.
那	曾是	存在	建造	超过	这	广阔	河	.

那座建筑正在宽阔的河流上建造。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] .

They	were	flying	.
他们	是	飞行	.

它们在飞行。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][siː] . & [ə; eɪ] . , [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ,

The	President	of	the	C	.	&	A	.	,	by	a	singular	coincidence	,
这	总统	的	这	C	.	&	一个	.	,	经过	一个	单数	巧合	,

C. & A. 的总裁，由于一个奇特的巧合，

[wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kə'lʌmbiə] ['θɪətə(r)] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ,

was	watching	at	the	Columbia	Theatre	in	Chicago	,
曾是	观看	在	这	哥伦比亚	剧院	在	芝加哥	,

当时正在芝加哥哥伦比亚剧院观看。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['gəʊɪŋ] - [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] ['eɪti] [deɪz] .

men	and	women	going	'	round	the	world	in	eighty	days	.
男人	和	女性	去	-	圆形的	这	世界	在	八十	天	.

八十天内环游世界的男男女女。

“ [ðɪs] , ” [θɔːt] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [mæn] , “ [ɪz] [pleɪ] - ['æktɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kænt] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

“	This	,	”	thought	the	railway	man	,	“	is	play	-	acting	,	and	you	can't	prove	it	.
“	这	,	”	想法	这	铁路	男人	,	“	是	玩	-	表演	,	和	你	不能	证明	它	.

“这，”铁路工人心想，“是演戏，你没法证明。”

[bʌt; bət] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] , [æz; əz] ['mesɪdʒ] ['ɑːftə(r)] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] [pɑːst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

But	this	,	”	he	would	add	,	as	message	after	message	was	passed	into	his
但	这	,	”	他	会	添加	,	作为	信息	后	信息	曾是	通过了	进入	他的

[bɒks] ,

box	,
盒子	,

但是，”他补充道，一条又一条信息被递进他的盒子里。

“ [ðɪs] [pleɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ɔːltən][ɪz] ['pʊtɪŋ] [ʌp][tuː; tə] - [naɪt] [ɪz][ðə; ðɪ]['riːəl] [θɪŋ] .

“	this	play	that	the	Alton	is	putting	up	to	-	night	is	the	real	thing	.
“	这	玩	那	这	奥尔顿	是	推杆	向上	到	-	夜晚	是	这	真实的	事物	.

“今晚奥尔顿剧院上演的这出戏是真材实料。”

” [ðə; ðɪ] ['mɪdnaɪt] [ɪk'spres] [wɒz; wəz] ['θɜːti] ['mɪnɪts] ['əʊvə(r)] - [djuː] [tuː; tə] [liːv] [wen] [ðə; ðɪ]['draɪvə(r)]

”	The	Midnight	Express	was	thirty	minutes	over	-	due	to	leave	when	the	driver
”	这	午夜	表达	曾是	三十	分钟	超过	-	到期的	到	离开	什么时候	这	司机

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['speʃ(ə)l] ,

of	the	special	,
的	这	特别的	,

“午夜特快列车比预定出发时间晚了三十分钟，当时这趟特快列车的司机……”

[peɪl] [bʌt; bət][kɑːm] [feɪst] ,

pale	but	calm	faced	,
苍白	但	冷静的	面对	,

脸色苍白但神情平静

[dæʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] [iːst] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]

dashed	up	to	the	station	at	East	St	.	Louis	and	brought	them	to	a
虚线	向上	到	这	车站	在	东方	英石	.	路易斯	和	带来	他们	到	一个

[stænd] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] [stɒp] .

stand	with	an	emergency	stop	.
站立	和	一个	紧急情况	停止	.

他冲到东圣路易斯车站，紧急停车，把他们带到了车站。

“ [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [bɔɪz] ['bɪznəs] , ” [graul] [ðə; ðɪ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ,

“	This	is	no	boy's	business	,	”	growled	the	Superintendent	,
“	这	是	不	男孩们	商业	,	”	咆哮	这	校长	,

“这不是小孩子该管的事，”校长咆哮道。

[æz; əz][hiː; hi] ['hʌrid] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['speʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

as	he	hurried	the	young	man	from	the	special	to	the	rear	of	the
作为	他	慌忙	这	年轻的	男人	从	这	特别的	到	这	后部	的	这

['mɪdnaɪt] [ɪk'spres] .

Midnight	Express	.
午夜	表达	.

他催促着那个年轻人从专列上下来，到午夜特快列车的车尾。

“ [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ? ”

“	Where's	your	father	?	”
“	在哪里?	你的	父亲	?	”

你父亲在哪儿?

“ [ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] .

“	In	Chicago	.
“	在	芝加哥	.

“在芝加哥。

[gɒt] ['eni] [ɪn'strʌkʃənz] ?

Got	any	instructions	?
得到	任何	指示	?

有任何指示吗?

" [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ['hændɪd] [ðə; ði]['vɔɪɪdʒə(r)][æn; ən] ['envələʊp] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)] , [hɪz; ɪz]

"	The	Superintendent	handed	the	voyager	an	envelope	containing	a	letter	,	his
"	这	校长	递交	这	旅行者	一个	信封	包含	一个	信	,	他的

[ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] ,

transportation	,
运输	,

“主管递给这位旅行者一个信封，里面装着一封信，以及他的交通费，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ʌpə(r)] [bɜːθ] .

and	a	check	for	an	upper	berth	.
和	一个	查看	为了	一个	上	泊位	.

还要检查一下上铺位。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] ,

“	Thank	you	,	"	said	the	young	man	,	and	,
"	感谢	你	,	"	说	这	年轻的	男人	,	和	,

“谢谢，”年轻人说道，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['tendə(r)][eɪdʒ] ,

ignoring	the	insult	to	his	tender	age	,
忽略	这	侮辱	到	他的	投标	年龄	,

他全然不顾这对他幼小年纪的侮辱，

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['slipər] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['glaɪdɪŋ] [baɪ] .

he	swung	himself	into	one	of	the	sleepers	that	were	gliding	by	.
他	摇摆	他自己	进入	一	的	这	卧铺	那	是	滑翔	经过	.

他纵身跃入一辆滑行而过的卧铺车里。

[saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɪk'spres] [keɪm] [ðə; ði][əʊ] . & [em] . [brɔːd] [geɪdʒ] , ['lʌmbərɪŋ]

Side	by	side	with	the	Midnight	Express	came	the	O	.	&	M	.	broad	gauge	,	lumbering
边	经过	边	和	这	午夜	表达	来了	这	哦	.	&	M	.	广阔	测量	,	伐木

[ə'lɒŋ] ,

along	,
沿着	,

与午夜特快列车并肩而行的是O.&M.宽轨列车，它缓慢地向前行驶。

[hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [wiːlz] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði][kəʊld] [stiːl] ['reɪlz] [ðæt] [leɪ] [ɪn] “ ['splendɪd] [ˌaɪsə'leɪʃn] ,

her	high	wheels	climbing	the	cold	steel	rails	that	lay	in	“	splendid	isolation	,
她	高的	车轮	攀登	这	寒冷的	钢	铁轨	那	躺	在	“	灿烂	隔离	,

她高高的车轮攀爬着冰冷的钢轨，这些钢轨静静地躺在“壮丽的孤寂”之中。

" [wɪð] [sɪks] [fiːt] [ɒv; əv] [ɜːθ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

"	with	six	feet	of	earth	between	them	.
"	和	六	脚	的	地球	之间	他们	.

“他们之间隔着六英尺的泥土。”

[ðə; ði][əʊ] . & [em] . ['kænən] [bɔːl][wɒz; wəz] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɪk'spres] .

The	O	.	&	M	.	Cannon	Ball	was	jealous	of	the	Midnight	Express	.
这	哦	.	&	M	.	大炮	球	曾是	嫉妒的	的	这	午夜	表达	.

O. & M. Cannon Ball 嫉妒午夜特快列车。

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [laɪn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['nærəʊə(r)] , ['swɪftə(r)]

In	fact	it	was	the	coming	of	the	new	line	,	with	her	narrower	,	swifter
在	事实	它	曾是	这	未来	的	这	新的	线	,	和	她	较窄	,	更迅捷

['endʒɪnz] ,

engines	,
发动机	,

事实上，真正吸引人的是新航线的到来，它配备了更窄、更快的发动机。

[ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði]['reɪlz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊ] . & [em] . [tuː; tə][get] [tə'geðə(r)] [ɒn][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [geɪdʒ] ,

that	caused	the	rails	of	the	O	.	&	M	.	to	get	together	on	a	sensible	gauge	,
那	导致	这	铁轨	的	这	哦	.	&	M	.	到	得到	一起	在	一个	明智的	测量	,

这使得俄亥俄和密歇根铁路的铁轨能够以合理的轨距连接在一起。

[ðæt] [hæz; həz] [sɪns] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['stændəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkən] ['relˌwe] .

that	has	since	become	a	standard	for	American	railways	.
那	有	自从	变得	一个	标准	为了	美国人	铁路	.

这已成为美国铁路的标准做法。

[saɪd][baɪ][saɪd][ðə; ði] [tuː] [treɪnz] [pɑːst] [ðə; ði][lɑːst] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

Side	by	side	the	two	trains	passed	the	last	lights	of	the	city	,
边	经过	边	这	二	火车	通过了	这	最后的	灯	的	这	城市	,

两列火车并排驶过城市最后的灯光，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['əʊpən] ['fiːldz] .

and	found	the	open	fields	.
和	成立	这	打开	字段	.

然后发现了开阔的田野。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [reɪs] .

Of	course	there	would	be	a	race	.
的	课程	那里	会	是	一个	种族	.

当然会有一场比赛。

['evribɒdi] [njuː] [ðæt] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][bɪg] ['endʒɪn] [hæd; həd] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [treɪn] [wel]

Everybody	knew	that	,	and	when	the	big	engine	had	got	her	short	train	well
大家	知道	那	,	和	什么时候	这	大的	引擎	有	得到	她	短的	火车	出色地

['ʌndə(r)] [wei] ,

under	way	,
在下面	方式	,

大家都知道这一点，当大火车头拉着她的小火车顺利启动后，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sməʊk] [leɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði][væn] [laɪn] [ɪn][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	her	smoke	lay	across	the	Van	Line	in	the	glare	of	the	light	of	the
和	她	抽烟	躺	穿过	这	范	线	在	这	强光	的	这	光	的	这

['mɪdnaɪt] [ɪk'spres] ,

Midnight	Express	,
午夜	表达	,

她的烟雾在午夜特快列车的灯光照射下，横亘在货车线路上。

[ʃiː; ʃi] ['hwisl] [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] [ə'hed] .

she	whistled	the	other	man	ahead	.
她	吹口哨	这	其他	男人	前方	.

她吹口哨示意前面的另一个人走。

['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [kˈɒnstɪtˌuːts] [ə; eɪ] “ [deə(r)] , ” [ænd; ənd][nəʊ][self] - [rɪ'spektɪŋ]

Under	these	circumstances	that	constitutes	a	“	dare	,	”	and	no	self	-	respecting
在下面	这些	情况	那	构成	一个	“	敢	,	”	和	不	自己	-	尊重

[ˌendʒɪ'nɪə(r)] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

engineer	will	take	it	.
工程师	将要	拿	它	.

在这种情况下，这构成了一种“挑衅”，任何有自尊的工程师都不会接受。

[ðə; ði][væn] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['sɪgnəl] .

The	Van	answered	the	signal	.
这	范	回答	这	信号	.

厢型车回应了信号。

[ðə; ði] [ɪk'spres] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [treɪn] , [ænd; ənd]

The	Express	was	a	heavy	train	,	and
这	表达	曾是	一个	重的	火车	,	和

特快列车是一列重型列车，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [kʊd; kəd] [get] [ðem; ðəm] ['gəʊɪŋ] ([hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [teə(r); tɪə] [ðə; ði] ['faɪərmənz]
before **the** **driver** **could** **get** **them** **going** **(** **he** **would** **not** **tear** **the** **fireman's**
前 这 司机 可以 得到 他们 去 (他 会 不是 撕 这 消防员的
['faɪə(r)] ,
fire **,**
火 ,

在司机发动他们之前（他不会撕开消防员的火，

[fʊl] [ɒv; əv] [griːn] [kəʊl]) [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [teɪl] [laɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænən] [bɔːl] .
full **of** **green** **coal** **)** **he** **was** **looking** **into** **the** **tail** **lights** **of** **the** **Cannon** **Ball** **.**
满的 的 绿色的 煤炭) 他 曾是 寻找 进入 这 尾巴 灯 的 这 大炮 球 .

他（满身绿色煤炭）正看着“炮弹”号的尾灯。

[faɪv] [maɪlz] [aʊt] [ðə; ði] [brɔːd] [geɪdʒ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [spiːd] .
Five **miles** **out** **the** **broad** **gauge** **had** **reached** **the** **limit** **of** **her** **speed** **.**
五 英里 出去 这 广阔 测量 有 达到 这 限制 的 她 速度 .

行驶了五英里后，宽轨列车已经达到了它的限速。

[ðə; ði] [blæk] ['plʌndʒə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ɪk'spres] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [æt; ət]
The **black** **plunger** **at** **the** **head** **of** **the** **Night** **Express** **was** **hanging** **at**
这 黑色的 柱塞 在 这 头 的 这 夜晚 表达 曾是 绞刑 在
[hɜː(r); hə(r)] [flæŋk] ,
her **flank** **,**
她 侧翼 ,

夜行快车车头的黑色柱塞挂在她腰侧，

[æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [fɑːm] - [dɒg] [hæŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [səʊ] ,
as **you** **have** **seen** **a** **farm** **-** **dog** **hang** **at** **the** **side** **of** **a** **sow** **,**
作为 你 有 已见 一个 农场 - 狗 悬挂 在 这 边 的 一个 母猪 ,

正如你所看到的，一只农场犬挂在母猪旁边，

['reɪsɪŋ] [ʌp] [θruː] [ə; eɪ] [fiːld] , [wɪð] ['əʊnli] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [kɔːn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
racing **up** **through** **a** **field** **,** **with** **only** **a** **row** **of** **corn** **between** **them** **.**
赛车 向上 通过 一个 场地 , 和 仅有的 一个 排 的 玉米 之间 他们 .

他们飞奔穿过田野，中间隔着一排玉米。

['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [geɪn] .
Gradually **she** **began** **to** **gain** **.**
逐步地 她 开始 到 获得 .

她逐渐开始进步。

[tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['draɪvə(r)] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pæsndʒər] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn]
To **the** **joy** **of** **her** **driver** **and** **all** **of** **her** **passengers** **,** **she** **began**
到 这 喜悦 的 她 司机 和 全部 的 她 乘客 , 她 开始
[tuː; tə] [krɔːl] [ʌp] .
to **crawl** **up** **.**
到 爬行 向上 .

令司机和所有乘客欣喜的是，她开始爬了起来。

[hɜː(r); hə(r)] ['hedlaɪt] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['slipər] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kænən]
Her **headlight** **could** **no** **longer** **be** **seen** **from** **the** **sleepers** **behind** **the** **Cannon**
她 前大灯 可以 不 更长 是 已见 从 这 卧铺 在后面 这 大炮
[bɔːl] — ['əʊnli] [ðə; ði] [gleə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Ball **—** **only** **the** **glare** **of** **it** **.**
球 — 仅有的 这 强光 的 它 .

从“炮弹”号后面的卧铺车厢里已经看不到她的车灯了——只能看到车灯的眩光。

[naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [stæk] [stʊd] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [meɪl] [kɑː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [əʊ] . & [em] .

Now	her	stack	stood	opposite	the	mail	car	on	the	O	.	&	M	.
现在	她	堆	站立	对面的	这	邮件	车	在	这	哦	.	&	M	.

现在，她的烟囱就矗立在 O. & M. 铁路的邮车对面。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [ðə; ði] [səʊ] [baɪ] [ðə; ði] [ɪə(r)] .

She	would	soon	have	the	sow	by	the	ear	.
她	会	很快	有	这	母猪	经过	这	耳朵	.

她很快就能抓住那头母猪的耳朵了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] , ['wʊmən] ,

There	was	not	a	man	,	woman	,
那里	曾是	不是	一个	男人	,	女士	,

没有男人，也没有女人，

[ɔː(r)] [tʃaɪld] [ɒn] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [treɪnz] [ðæt] [dɪd] [nɒt] ['entə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

or	child	on	either	of	the	two	trains	that	did	not	enter	into	the	excitement	of	the
或者	孩子	在	任何一个	的	这	二	火车	那	做过	不是	进入	进入	这	激动	的	这

[tʃeɪs] .

chase	.
追赶	.

或者，是那两列火车上没有参与追逐的儿童。

[naʊ] [ðə; ði] ['hedlaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɔːd] [geɪdʒ] ['endʒɪn] [ʃɒn] [fʊl] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Now	the	headlight	of	the	broad	gauge	engine	shone	full	on	the	face	of	the
现在	这	前大灯	的	这	广阔	测量	引擎	闪耀	满的	在	这	脸	的	这

['deərɪŋ] ['draɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɪk'spres] ,

daring	driver	of	the	Midnight	Express	,
大胆	司机	的	这	午夜	表达	,

现在，宽轨机车的车灯正好照在了午夜特快列车那位勇敢的司机脸上。

[huː] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kæb] ['wɪndəʊ] .

who	was	looking	back	from	the	cab	window	.
WHO	曾是	寻找	后退	从	这	出租车	窗户	.

谁从出租车车窗往后看?

[hiː; hi] ['hwɪsl] [ðə; ði] [mæn] [ə'hed] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] [væn] ['flaɪə(r)] ,

He	whistled	the	man	ahead	,	and	a	moment	later	the	Van	flyer	,
他	吹口哨	这	男人	前方	,	和	一个	片刻	之后	这	范	传单	,

他朝前面的人吹了声口哨，片刻之后，那辆厢式货车也飞了过来。

['swɪŋɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] ['kænjən] [nɪə(r)] ['kɒlɪnzˌvɪl] ,

swinging	into	a	shallow	cañon	near	Collinsville	,
摇摆	进入	一个	浅的	峡谷	靠近	科林斯维尔	,

荡入柯林斯维尔附近的一个浅峡谷，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [teɪl] [laɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kænən] [bɔːl] .

showed	her	tail	lights	to	the	Cannon	Ball	.
显示	她	尾巴	灯	到	这	大炮	球	.

她的尾灯向炮弹亮了起来。

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [tuː] [treɪnz] ,

Of	all	the	people	on	the	two	trains	,
的	全部	这	人们	在	这	二	火车	,

两列火车上的所有人，

[ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə]['ɒkjupaɪ]['ləʊə(r)]['sev(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə]

the	man	who	was	to	occupy	lower	seven	and	the	man	who	was	to
这	男人	WHO	曾是	到	占据	降低	七	和	这	男人	WHO	曾是	到

['ɒkjupaɪ] ['ʌpə(r)] ['sev(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [liːst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] .

occupy	upper	seven	were	least	interested	in	the	race	.
占据	上	七	是	至少	感兴趣的	在	这	种族	.

占据下七号位的人和占据上七号位的人对比赛最不感兴趣。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [kept] [hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] , [wɪð] [ɪts] [ri'siːdɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [prest] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪn] ,

The	former	kept	his	thin	face	,	with	its	receding	forehead	,	pressed	to	the	pane	,
这	以前的	保留	他的	薄的	脸	,	和	它是	消退	前额	,	按下	到	这	窗格	,

前者将他那瘦削的脸，尤其是后缩的额头，紧贴着窗玻璃。

['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [waɪld][ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [θɔːts] .

peering	into	the	night	,	and	thinking	wild	and	awful	thoughts	.
窥视	进入	这	夜晚	,	和	思维	荒野	和	可怕	想法	.

凝视着夜色，脑海中浮现出疯狂而可怕的念头。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['kɒmən] ['kærɪəz] [bʌt; bət] ['səʊlləs] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)nz] , [ə'presə] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	What	are	these	common	carriers	but	soulless	corporations	,	oppressors	of	the
“	什么	是	这些	常见的	承运人	但	无魂	公司	,	压迫者	的	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ,

poor	,
贫穷的	,

“这些公共交通工具不就是冷酷无情的企业，是穷人的压迫者吗？”

— [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] ['pʊrər] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪtʃ] [grəʊ] [rɪtʃə] .

—	the	poor	that	are	growing	poorer	,	as	the	rich	grow	richer	.
—	这	贫穷的	那	是	生长	贫穷	,	作为	这	富有的	生长	更富有	.

——穷人越来越穷，富人越来越富。

['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['rædɪkli] [rɒŋ] .

Something	is	radically	wrong	.
某物	是	根本	错误的	.

情况非常不妙。

[ðə; ði] [wɜːld] [əʊz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

The	world	owes	me	a	living	and	I	mean	to	have	it	.
这	世界	欠款	我	一个	活的	和	我	意思是	到	有	它	.

世界欠我一份生活，我一定要得到它。

” [ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz]['ɔːlməʊst]

”	These	and	many	other	thoughts	were	running	through	the	young	man's	almost
”	这些	和	许多	其他	想法	是	跑步	通过	这	年轻的	男人的	几乎

['empti] [hed] .

empty	head	.
空的	头	.

“这些以及许多其他的想法在这个年轻人几乎空空如也的脑袋里翻腾。”

[bɪ'saɪd] [hɪm] [leɪ] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [pə'liːs] [gə'zet] ” [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['jeləʊ] - [bæk]

Beside	him	lay	a	copy	of	the	“	Police	Gazette	”	and	a	small	yellow	-	back
旁	他	躺	一个	复制	的	这	“	警察	公报	”	和	一个	小的	黄色的	-	后退

['brændɪd] “ [ded] [ɒn][ðə; ði] ['dezət] ;

branded	“	Dead	on	the	Desert	;
品牌	“	死的	在	这	沙漠	;

在他旁边放着一份《警察公报》和一本黄色小报纸，上面印着“死在沙漠里”；

" [ænd; ənd] [wen] [jʌŋ] , [huː] [held] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌpə(r)] ['sev(ə)n] , [sɔː] [ðə; ði]
" and when young Watchem , who held a check for upper seven , saw the
" 和 什么时候 年轻的 看他们 , WHO 握住 一个 查看 为了 上 七 , 锯 这
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
literature ,
文学 ,

“而当年轻的沃切姆（Watchem）——他持有七年级的成绩单——看到这些文献时，

[hiː; hi] [gest] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː] - [kɑːd] ['tʃɑːrli] , [ðə; ði] ['æmətə(r)] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt]
he guessed that this must be Two - card Charley , the amateur and somewhat
他 猜对了 那 这 必须 是 二 - 卡片 查理 , 这 业余 和 有些
[θi'ætrɪk(ə)l] [jʌŋ] ['haɪweɪmən] .
theatrical young highwayman .
戏剧 年轻的 强盗 .

他猜测这一定是“两张牌查理”，那个业余的、有点戏剧化的年轻拦路强盗。

['nəʊtɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːlməʊst] [ɪk'spreʃənləs] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nʌθɪŋnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mænz] [fɪ'ziːk]
Noting the almost expressionless face and the nothingness of the man's physique
注意到 这 几乎 面无表情 脸 和 这 虚无 的 这 男人的 体质
, [ðə; ði]
, the
, 这

注意到这名男子几乎毫无表情的脸和瘦弱的身躯，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[strɒŋ] [jʌŋ] [dɪ'tektɪv] [felt] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʊd] - [biː; bi] ['krɪmɪn(ə)l] .
strong young detective felt sympathy for this would - be criminal .
强的 年轻的 侦探 毛毡 同情 为了 这 会 - 是 刑事 .

这位年轻力壮的侦探对这个潜在的罪犯深表同情。

[rɪ'taɪərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [riːd] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃənz] ,
Retiring to the smoking - room the detective read his letter of instructions ,
退休 到 这 吸烟 - 房间 这 侦探 读 他的 信 的 指示 ,

侦探回到吸烟室，阅读他的委托信。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)]
which was little more and no less than the story of how the messenger
哪个 曾是 小的 更多的 和 不 较少的 比 这 故事 的 如何 这 信使
[bɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pʌmp] [bɔɪ] [hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] [θriː] [kən'spɪərətəz] [kən'spaɪɔ] [tuː; tə] [rɒb]
boy and the pump boy had overheard the three conspirators conspiring to rob
男生 和 这 泵 男生 有 无意中听到 这 三 阴谋者 阴谋 到 抢
[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɪk'spres] .
the Midnight Express .
这 午夜 表达 .

这其实就是信使和加油工无意中听到三个阴谋者密谋抢劫午夜快车的故事。

[ɪn] [ˌpiːt] , [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - [hɑːtɪd] , [ðə; ði] [ʃruːd] [dɪ'tektɪv] ['rekəg'naɪzd] " ['epsəm] [ˌpiːt] ,
In Pete , the chicken - hearted , the shrewd detective recognized " Epsom Pete ,
在 皮特 , 这 鸡 - 心地 , 这 精明 侦探 认可 " 埃普索姆 皮特 ,

在胆小如鼠的皮特身上，精明的侦探认出了“埃普索姆皮特”。

" [huː] [hæd; həd] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [stə'nɒgrəfə(r)] [ænd; ənd] ['bəːgləraiz] [ə; eɪ] [bɒks] [kɑː(r)] [ɪn] ['kænzəs] ['sɪti] .
" who had held up a stenographer and burglarized a box car in Kansas City .
" WHO 有 握住 向上 一个 速记员 和 入室盗窃 一个 盒子 车 在 堪萨斯州 城市 .

“他曾在堪萨斯城抢劫了一名速记员并盗窃了一节货车车厢。

[ɒv; əv] [tuː] - [kɑːd] ['tʃɑːrli] [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] , [seɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] ['gæðəd]

Of	Two	-	card	Charley	he	knew	nothing	,	save	the	little	he	had	gathered
的	二	-	卡片	查理	他	知道	没有什么	,	节省	这	小的	他	有	聚集

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] - [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

from	a	few	moments	'	observation	.
从	一个	很少	时刻	-	观察	.

除了短暂观察中了解到的一点点信息外，他对"两张牌查理"一无所知。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , ['tʃɑːrli] [sməʊkt] ['sɪgəret] [ɪk'sesɪvli] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [hɪm] ['weɪkfl]

To	begin	with	,	Charley	smoked	cigarettes	excessively	,	and	that	made	him	wakeful
到	开始	和	,	查理	熏制	香烟	过度	,	和	那	制成	他	清醒

[ænd; ənd] ['nɜːvəs] .

and	nervous	.
和	紧张的	.

首先，查理吸烟过量，这让他变得焦躁不安，难以入眠。

[hiː; hi][eɪt; eɪt]['əʊpiəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [rekt] [hɪz; ɪz] ['mɒrəlz] .

He	ate	opium	,	and	that	wrecked	his	morals	.
他	吃	鸦片	,	和	那	损毁	他的	德	.

他吸食鸦片，这毁了他的道德。

[bʌt; bət][dʒɪm] — " [ʃaɪ'æn; ʃaɪ'en][dʒɪm] , " [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] — [wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːd] [nʌt] .

But	Jim	—	"	Cheyenne	Jim	,	"	as	he	called	himself	—	was	a	hard	nut	.
但	吉姆	—	"	夏延	吉姆	,	"	作为	他	称为	他自己	—	曾是	一个	难的	坚果	.

但吉姆——他自称"夏安吉姆"——是个难缠的人。

[hɪz; ɪz] [naɪf] - ['hænd(ə)l] , [æz; əz] [wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] , [wɒz; wəz] [nɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː]

His	knife	-	handle	,	as	Watchem	was	well	aware	,	was	notched	for	two
他的	刀	-	处理	,	作为	看他们	曾是	出色地	意识到的	,	曾是	缺口	为了	二

['tʃainəmən] , [ə; eɪ] ['ʃerɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [suː] .

Chinamen	,	a	sheriff	,	and	a	Sioux	.
中国人	,	一个	警长	,	和	一个	苏族	.

沃切姆很清楚，他的刀柄上有凹槽，分别对应两个中国人、一个警长和一个苏族人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊəd] .

He	was	a	coward	.
他	曾是	一个	懦夫	.

他是个懦夫。

[ɔːl][hɪz; ɪz][men][hæd; həd] [biːn] [kɪld] ['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒnʃənslɪs] ['kaʊəd] [hæd; həd][nəʊ]

All	his	men	had	been	killed	going	,	and	a	conscienceless	coward	had	no
全部	他的	男人	有	到过	被杀	去	,	和	一个	毫无良知	懦夫	有	不

['bɪznəs] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌn] .

business	with	a	gun	.
商业	和	一个	枪	.

他的人都在去的路上被杀了，一个没有良心的懦夫根本不应该碰枪。

[ðɪs] [mæn][mʌst; məst][biː; bi] ['hændld] ['dʒɪndʒəli][ɔː(r)] ['sʌmbədi] [wʊd] [get] [hɜːt] .

This	man	must	be	handled	gingerly	or	somebody	would	get	hurt	.
这	男人	必须	是	处理	小心翼翼地	或者	某人	会	得到	伤害	.

必须小心对待这个人，否则会伤到人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

['prez(ə)ntli] ['tʃɑ:rli] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['sməʊkɪŋ] - [ru:m] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv]

Presently	**Charley**	**came**	**and**	**sat**	**in**	**the**	**narrow**	**smoking**	**-**	**room**	**opposite**	**the**	**detective**
目前	查理	来了	和	卫星	在	这	狭窄的	吸烟	-	房间	对面的	这	侦探

,

,

,

这时，查理走了进来，坐在侦探对面狭窄的吸烟室里。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz] [geɪz] [bent] [ə'pɒn] [ðə; ði] [blæk] ['wɪndəʊ] .

but	**with**	**his**	**gaze**	**bent**	**upon**	**the**	**black**	**window**	**.**
但	和	他的	目光	弯曲	之上	这	黑色的	窗户	.

但他目光却始终盯着那扇黑色的窗户。

“ ['tʃɑ:rli] , ” [sed] , ['pʌfɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'tempt] [tu:; tə]

“	**Charley**	**,**	**”**	**said**	**Watchem**	**,**	**puffing**	**at**	**a**	**cigar**	**which**	**he**	**was**	**attempting**	**to**
“	查理	,	”	说	看他们	,	抽气	在	一个	雪茄	哪个	他	曾是	尝试	到

[ˌɑ:r 'i:] - [lait] ,

re	**-**	**light**	**,**
关于	-	光	,

“查理，”沃切姆一边说着，一边抽着雪茄，试图重新点燃它。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['tʃɑ:rliz] [raɪt] [hænd] [went] [bæk] [tə'wɔ:d] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ['pɒkɪt] ,

and	**instantly**	**Charley's**	**right**	**hand**	**went**	**back**	**toward**	**his**	**pistol**	**pocket**	**,**
和	即刻	查理的	正确的	手	去	后退	朝向	他的	手枪	口袋	,

查理的右手立刻又伸向了他的手枪口袋。

“ [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑ:d] ['wɪntə(r)] , [ai] [θɪŋk] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , [bɪ'twi:n] [pʌfs] .

“	**we're**	**going**	**to**	**have**	**a**	**hard**	**winter**	**,**	**I**	**think**	**,**	**”**	**he**	**added**	**,**	**between**	**puffs**	**.**
“	是	去	到	有	一个	难的	冬天	,	我	思考	,	”	他	额外	,	之间	泡芙	.

“我想我们会迎来一个艰难的冬天，”他一边喘着粗气一边补充道。

“ [sɜ:(r)] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['rɒbə(r)] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] [ə'gen] ,

“	**Sir**	**,**	**”**	**exclaimed**	**the**	**robber**	**,**	**bringing**	**his**	**hands**	**in**	**front**	**of**	**him**	**again**	**,**
“	先生	,	”	惊呼	这	强盗	,	带来	他的	双手	在	正面	的	他	再次	,

“先生！”强盗喊道，再次将双手举到身前。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][ˌəm 'i:][æt; ət][sʌm; səm] [ˌdɪsəd'vɑ:ntɪdʒ] . ”

“	**you**	**have**	**me**	**at**	**some**	**disadvantage**	**.**	**”**
“	你	有	我	在	一些	劣势	.	”

“你让我处于不利地位。”

“ [əʊ] , [nəʊ] !

“	**Oh**	**,**	**no**	**!**
“	哦	,	不	!

“哦，不！”

[bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][səʊ] ; [spəʊz] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌəm 'i:][jɔ:(r); jə(r)] [gʌn] .

but	**I'd**	**like**	**to**	**have**	**you**	**so**	**;**	**s'pose**	**you**	**give**	**me**	**your**	**gun**	**.**
但	ID	喜欢	到	有	你	所以	;	假设	你	给	我	你的	枪	.

但我希望你能这样；假设你把你的枪给我。

” [ə'gen] ['tʃɑ:rliz] [hænd] [went] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [went] [tʃɔ:k] [waɪt] .

”	**Again**	**Charley's**	**hand**	**went**	**back**	**and**	**his**	**face**	**went**	**chalk**	**white**	**.**
”	再次	查理的	手	去	后退	和	他的	脸	去	粉笔	白色的	.

“查理的手再次缩了回去，他的脸色变得惨白。”

“ [nɒt] [səʊ][fɑ:st] , [nɒt] [səʊ][fɑ:st] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,

“	**Not**	**so**	**fast**	**,**	**not**	**so**	**fast**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**”**	**said**	**the**	**detective**	**,**
“	不是	所以	快速地	,	不是	所以	快速地	,	我的	男生	,	”	说	这	侦探	,

“别急，别急，孩子，”侦探说道。

['ʃʌvɪŋ] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɪst(ə)l] [ʌp] [tuː; tə] ['tʃɑːrliz] [tʃɪn] ; " ['sləʊli] [naʊ] .

shoving	the	point	of	his	own	pistol	up	to	Charley's	chin	;	"	slowly	now	.
推搡	这	观点	的	他的	自己的	手枪	向上	到	查理的	下巴	;	"	缓慢地	现在	.

他将自己的手枪枪口抵在查理的下巴上；“慢慢来。”

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt] [fɜːst] .

That's	it	,	butt	first	.
那就是	它	,	屁股	第一的	.

就这样，屁股先着地。

[naʊ] [wiː; wi] [kæn; kən] [tɔːk] .

Now	we	can	talk	.
现在	我们	能	讲话	.

现在我们可以谈谈了。

" [bʌt; bət] ['tʃɑːrli] ['əʊnli] [glɛə] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

"	But	Charley	only	glared	at	the	detective	and	refused	to	say	a	word	.
"	但	查理	仅有的	怒目而视	在	这	侦探	和	拒绝	到	说	一个	单词	.

但查理只是怒视着侦探，一句话也不说。

[hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['veərɪəs] " [wɜːks] , " [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les]

He	had	read	in	the	various	"	works	,	"	with	which	he	was	more	or	less
他	有	读	在	这	各种各样的	"	作品	,	"	和	哪个	他	曾是	更多的	或者	较少的

[fə'mɪliə(r)] ,

familiar	,
熟悉的	,

他读过各种各样的“著作”，这些著作他或多或少都比较熟悉。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['riːəl] [geɪm] ['rɒbə(r)] ['nevə(r)] [geɪv] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] .

that	the	real	game	robber	never	gave	up	to	a	detective	.
那	这	真实的	游戏	强盗	绝不	给予	向上	到	一个	侦探	.

真正的游戏劫匪从未向侦探投降。

[wen] [ðə; ðɪ] [freʃ] [ˌləʊkə'məʊtɪv] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]

When	the	fresh	locomotive	that	had	been
什么时候	这	新鲜的	机车	那	有	到过

当那台崭新的机车.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[hʊkt] [ɒn] [æt; ət] ['ɛfɪŋˌhæm] [hæd; həd] ['gæləp] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] - [brɪdʒ] [ænd; ənd] [stɒpt]

hooked	on	at	Effingham	had	galloped	over	the	Ambraw	bridge	and	stopped
钩子	在	在	埃芬汉姆	有	疾驰	超过	这	-	桥	和	停止

[æt; ət] ['griːnʌp] ,

at	Greenup	,
在	格林纳普	,

在埃芬厄姆上钩的马匹飞驰过安布劳桥，在格林厄普停了下来。

['epsəm] [ˌpiːt] [bɔːdɪd] [ðə; ðɪ] [blaɪnd] ['bægɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [ðə; ðɪ] [blæk] [stiːd] ,

Epsom	Pete	boarded	the	blind	baggage	,	and	a	moment	later	the	black	steed	,
埃普索姆	皮特	登机	这	瞎的	行李	,	和	一个	片刻	之后	这	黑色的	骏马	,

埃普索姆·皮特登上了那辆蒙着眼睛的行李车，片刻之后，那匹黑马.....

[snɔːrtɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['frɒsti] [mɔːn] , [wɒz; wəz] ['dæʃɪŋ] [ə'weɪ] [ə'krɒs] - [fɑːm] .

snorting	in	the	frosty	morn	,	was	dashing	away	across	Fanchers	'	farm	.
吸鼻	在	这	霜冻	早晨	,	曾是	帅气	离开	穿过	粉丝	-	农场	.

在寒冷的清晨，它哼着小曲，飞快地穿过范彻斯农场。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [tʊk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['hændkʌfs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz]

The	detective	took	a	pair	of	handcuffs	,	which	he	happened	to	have	in	his
这	侦探	采取	一个	一对	的	手铐	,	哪个	他	发生	到	有	在	他的

[grɪp] ,

grip	,
紧握	,

侦探拿起一副碰巧拿在手里的手铐。

[ænd; ənd] [fes'tuːn] [ðem; ðəm][ə'pɒn] ['tʃɑːrliz] [rɪsts] .

and	festooned	them	upon	Charley's	wrists	.
和	装饰	他们	之上	查理的	手腕	.

然后把它们挂在查理的手腕上。

['stepɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][rɪə(r)] ['plætfɔːm] [hiː; hi] [kʌt] [ɒf] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒv; əv] ['sɜːpləs] [bel] [rəʊp] [ðæt]

Stepping	out	on	the	rear	platform	he	cut	off	a	few	feet	of	surplus	bell	rope	that
步进	出去	在	这	后部	平台	他	切	离开	一个	很少	脚	的	剩余	钟	绳索	那

[hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

hung	on	the	railing	,
悬挂	在	这	栏杆	,

他走到后平台上，剪掉了挂在栏杆上的几英尺长的多余铃绳。

[ænd; ənd] ['fetəd] ['tʃɑːrliz] [fiːt] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt][dʒʌmp] [ɒf] [ænd; ənd] [luːz] [hɪm'self] .

and	fettered	Charley's	feet	,	so	that	he	might	not	jump	off	and	lose	himself	.
和	束缚	查理的	脚	,	所以	那	他	可能	不是	跳	离开	和	失去	他自己	.

并绑住了查理的双脚，以免他跳下去迷路。

[wen] [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] ['hwisl] [fɔː(r); fə(r)] ['keɪsi] [tæŋk][hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] [kɔːd] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt]

When	the	engineer	whistled	for	Casey	Tank	he	cut	the	cord	and	marched
什么时候	这	工程师	吹口哨	为了	凯西	坦克	他	切	这	绳索	和	行军

[ðə; ði] ['rɒbə(r)] - [tʃiːf] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [treɪn] .

the	robber	-	chief	up	through	the	train	.
这	强盗	-	首席	向上	通过	这	火车	.

当火车司机鸣笛召唤凯西坦克时，他剪断了缆绳，押着这个劫匪头目穿过火车向上走去。

[wen] [ðə; ði] ['endʒɪn] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] , [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði][rɪə(r)][end][ɒv; əv]

When	the	engine	had	been	placed	,	the	detective	,	standing	on	the	rear	end	of
什么时候	这	引擎	有	到过	放置	,	这	侦探	,	常设	在	这	后部	结尾	的

[ðə; ði] [deɪ] [kəʊtʃ] ,

the	day	coach	,
这	天	教练	,

引擎停好后，侦探站在长途客车的尾部，

['faɪəd] [θriː] [ʃɒts] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [njuː] [haʊ] “ [ðə; ði] ['meʒəd] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv]

fired	three	shots	,	imitating	as	well	as	he	knew	how	“	the	measured	beating	of
被解雇	三	镜头	,	模仿	作为	出色地	作为	他	知道	如何	“	这	测量	殴打	的

[maɪ] ['leɪdiz] [hɑːt] .

my	lady's	heart	.
我的	女士的	心	.

他开了三枪，尽其所能地模仿“我爱人有节奏的心跳”。

” ['liːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [hiː; hi] [pʊʃt] ['tʃɑːrli] [ə'lɒŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm]

”	Leaping	to	the	ground	,	he	pushed	Charley	along	in	front	of	him	until	they	came
”	跳跃	到	这	地面	,	他	推动	查理	沿着	在	正面	的	他	直到	他们	来了

[tuː; tə] [ˌpiːt] ,

to	Pete	,
到	皮特	,

他跳到地上，推着查理走在前面，直到他们来到皮特面前。

['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌplɪŋ] .

cutting	the	coupling	.
切割	这	耦合	.

切断连接件。

“ [kʌm] [ɒn] , [ˌpiːt] , ” [sed] , [ænd; ənd] [ˌpiːt] , ['wʌndərɪŋ] [huː] [ðə; ði] [njuː] ['kæptɪn]
“ Come on , Pete , ” said Watchem , and Pete , wondering who the new captain
“ 来 在 , 皮特 , ” 说 看他们 , 和 皮特 , 好奇 WHO 这 新的 队长
[kʊd; kəd][biː; bi] ,
could be ,
可以 是 ,

“走吧，皮特，”沃切姆说道。皮特心想，新船长会是谁呢?

['fɒləʊd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][ˌləʊkə'məʊtɪv] .
followed on to the locomotive .
随后 在 到 这 机车 .

然后跟着上了机车。

“ [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒn][ðə; ði] ['endʒɪn] ,
“ Speak to the gentleman on the engine ,
“ 说话 到 这 绅士 在 这 引擎 ,

“跟机车上的那位先生谈谈，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['tʃɑːrli] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
Charley , ” said the detective .
查理 , ” 说 这 侦探 .

“查理，”侦探说道。

“ [kɔːl] [hɪm] [ɒf] [ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] . ”
“ Call him off or I shall be compelled to kill him . ”
“ 称呼 他 离开 或者 我 将 是 被迫 到 杀 他 . ”

“叫停他的行动，否则我将被迫杀了他。”

“ [dʒɪm] , ” [sed] ['tʃɑːrli] , [drə'mætɪkli] , “ [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [bɪ'treɪd] .
“ Jim , ” said Charley , dramatically , “ we have been betrayed .
“ 吉姆 , ” 说 查理 , 戏剧性地 , “ 我们 有 到过 背叛 .

“吉姆，”查理夸张地说，“我们被背叛了。”

[ðɪs] [treɪn] [ɪz] ['ləʊdɪd] [daʊn] [wɪð] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd] ['depjuti] ['ʃerif] .
This train is loaded down with detectives and deputy sheriffs .
这 火车 是 已加载 向下 和 侦探 和 副 警长 .

这列火车上满载着侦探和副警长。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sə'raʊndɪd] , [drɒp][jɔː(r); jə(r)][gʌn] . ”
We are surrounded , drop your gun . ”
我们 是 包围 , 降低 你的 枪 . ”

我们被包围了，放下枪!

“ [dʒʌst][hænd][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [pliːz] , ” [sed] .
“ Just hand it over to the engineer , please , ” said Watchem .
“ 只是 手 它 超过 到 这 工程师 , 请 , ” 说 看他们 .

“请把它交给工程师吧，”沃切姆说道。

“ [ðeə(r)] , [ðæts] ['betə(r)] .
“ There , that's better .
“ 那里 , 那就是 更好的 .

“这样好多了。”

[ðeəz; ðəz][nɒt][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [fiːl] [laɪk] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [bænd] . ”
There's not so many of me that I feel like fighting the whole band . ”
有 不是 所以 许多 的 我 那 我 感觉 喜欢 斗争 这 所有的 乐队 . ”

我人不多，没必要跟整个乐队打架。

“ [æn; ən] - [naʊ] , ” [sed] [ˌpiːt] , [ˈfeɪsɪŋ] [tuː] - [kɑːd] [ˈtʃɑːrli] ,
“ An ' now , ” said Pete , facing Two - card Charley ,
” 一个 - 现在 , ” 说 皮特 , 面向 二 - 卡片 查理 ,

“现在，”皮特对着两张牌查理说道。

“ [ai] [ˈrekən] [hɪrz] [wɔːr] - [wiː; wi] - - [æn; ən] - [baʊ; bəʊ] [ɑːˈselvz] [aʊt] .
“ I reckon here's whar ' we ' pologize an ' bow ourselves out .
” 我 估计 这里是 码头 - 我们 - - 一个 - 弓 我们自己 出去 .

“我想我们应该在这里‘道歉’并退出。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 82]
” [页 -]

[第 82 页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[məˈgwaɪər] [gəʊz] [west]
McGUIRE GOES WEST
麦奎尔 去 西方

麦奎尔西行记

[eɪtʃ]
H
H

H

[ˈeɪvɪŋ] [seɪvd] [ðə; ði] [waɪt] [meɪl] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈwɔːtəri] [greɪv] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɒʃaʊt] [æt; ət] [west] [ˈsɪlvə(r)]
aving saved the White Mail from a watery grave in the washout at West Silver
拥有 已保存 这 白色的 邮件 从 一个 水状的 严重 在 这 冲刷 在 西方 银
[kriːk] ,
Creek ,
溪 ,

在西银溪的冲毁河道中，白邮船被从水底掩埋中拯救出来。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈɔːlsəʊ] [biːn] [ˌɪnstrəˈment(ə)l] [ɪn] [prɪˈventɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɒbəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt]
and having also been instrumental in preventing the robbery of the Midnight
和 拥有 还 到过 乐器演奏 在 预防 这 抢劫 的 这 午夜
[ɪkˈspres] [æt; ət] [ˈkeɪsiz] [tæŋk] ,
Express at Casey's Tank ,
表达 在 凯西的 坦克 ,

而且，他还在阻止午夜特快列车在凯西水箱被抢劫一案中发挥了重要作用。

[ˈtɒmi] [məˈgwaɪər] , [ðə; ði] [pʌmp] [bɔɪ] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] [ˈselɪbreɪtɪd] [ɪmˈplɔɪiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɜːvɪs]
Tommy McGuire , the pump boy , was the most celebrated employee in the service
汤米 麦奎尔 , 这 泵 男生 , 曾是 这 最多 著名 员工 在 这 服务
[ɒv; əv] [ðə; ði] [væn'deɪliə] [laɪn] .
of the Vandalia Line .
的 这 范达利亚 线 .

汤米·麦奎尔是范达利亚航运公司最著名的员工，他是一名加油工。

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tɜːnd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] ,
The head of the average boy would have been turned with so much attention ,
这 头 的 这 平均的 男生 会 有 到过 转向 和 所以 很多 注意力 ,

一般男孩都会被如此多的关注所吸引。

[bʌt; bət] ['tɒmi] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pleɪn] ['peərənts] ,

but	Tommy	had	inherited	the	democratic	simplicity	of	his	plain	parents	,
但	汤米	有	遗传	这	民主	简单	的	他的	清楚的	父母	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但汤米继承了他朴实父母身上那种民主的简单品质，而且，

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['skeəsli] [pə'septəb(ə)l] ['θrəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,

with	the	exception	of	a	scarcely	perceptible	throwing	out	of	his	chest	,
和	这	例外	的	一个	几乎	可感知的	投掷	出去	的	他的	胸部	,

除了胸口几乎难以察觉的轻微抽动之外，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ə'pærənt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [miːn] [wen] [hiː; hi] [stept] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [treɪn]

there	was	no	apparent	change	in	his	mien	when	he	stepped	from	the	train
那里	曾是	不	明显	改变	在	他的	面容	什么时候	他	步	从	这	火车

[æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪkəbz] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪ'ventf(ə)l] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [iːst] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

at	St	.	Jacobs	after	his	eventful	visit	to	East	St	.	Louis	.
在	英石	.	雅各布斯	后	他的	多事	访问	到	东方	英石	.	路易斯	.

结束对东圣路易斯的精彩访问后，他从圣雅各布火车站走下车时，神态并无明显变化。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

His	mother	had	come	up	from	the	bridge	to	meet	him	.
他的	母亲	有	来	向上	从	这	桥	到	见面	他	.

他的母亲从桥上走过来迎接他。

“ [ɑː] , ['tɒmi] , , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [klɑːsp, klæsp] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

“	Ah	,	Tommy	,	darlint	,	”	she	cried	,	clasping	the	boy	in	her	arms	,
“	啊	,	汤米	,	达林特	,	”	她	哭	,	紧握	这	男生	在	她	武器	,

“啊，汤米，亲爱的，”她喊道，紧紧地抱住怀里的男孩。

“ [ðeɪ] [duː; də] [biː; bi] ['æfðər] ['meɪkɪn] - [ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['lɪt(ə)l] [dʒuːd] [ˌjuː 'viː] [jiː; ji] , [səʊ] [ðeɪ] [duː; də] , [səʊ]

“	they	do	be	afther	makin	'	a	regular	little	jude	uv	ye	,	so	they	do	,	so
“	他们	做	是	之后	制造	-	一个	常规的	小的	裘德	紫外线	是的	,	所以	他们	做	,	所以

[ðeɪ] [duː; də] .

they	do	.
他们	做	.

“他们确实在为你制作一个普通的小礼物，他们确实在制作，他们确实在制作。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	83	]
”	[	页	-	]

[第 83 页]

['tɒmi] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

Tommy	kissed	his	mother	,	and	put	her	from	him	as	though	she	had
汤米	亲吻	他的	母亲	,	和	放	她	从	他	作为	尽管	她	有

[biːn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

been	a	child	.
到过	一个	孩子	.

汤米吻了吻他的母亲，然后像对待孩子一样把她从自己身边拉开。

[hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dɪs'pleɪst] , ['bʌtənd] [ðə; ði] [tɒp] ['bʌt(ə)n] [ɒn]

He	straightened	his	hat	,	that	had	been	displaced	,	buttoned	the	top	button	on
他	拉直	他的	帽子	,	那	有	到过	流离失所	,	纽扣	这	顶部	按钮	在

[hɪz; ɪz] [stɔː(r)] [kəʊt] ,

his	store	coat	,
他的	店铺	外套	,

他扶正了被拨开的帽子，扣上了店员外套的第一个扣子。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒənt] , [huː] [naʊ] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt]

and	offered	his	hand	to	the	agent	,	who	now	came	forward	to	congratulate
和	提供	他的	手	到	这	代理人	,	WHO	现在	来了	向前	到	祝贺

[ðə; ði] [jʌŋ] ['hɪərəʊ] .

the	young	hero	.
这	年轻的	英雄	.

他向那位特工伸出了手，那位特工随即上前向这位年轻的英雄表示祝贺。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] ['kredɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'veəriəbli] ['kʌləd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] ['kɔmplimənt]

It	is	to	the	boy's	credit	that	he	invariably	colored	a	little	when	complimented
它	是	到	这	男孩们	信用	那	他	总是	有色	一个	小的	什么时候	赞扬

[ə'pɒn][hɪz; ɪz]['herəʊɪzəm][ɪn] [prɪ'ventɪŋ] [ðə; ði] ['keɪsi] ['rɒbəri] .

upon	his	heroism	in	preventing	the	Casey	robbery	.
之上	他的	英雄主义	在	预防	这	凯西	抢劫	.

值得称赞的是，当人们称赞他阻止凯西抢劫案的英勇行为时，这男孩总是会略带羞涩地笑一笑。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɪm'self] ['haɪdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

He	could	not	help	recalling	the	fact	that	he	was	himself	hiding	from	the
他	可以	不是	帮助	回忆	这	事实	那	他	曾是	他自己	隐藏	从	这

[pə'liːs] [wen] [hiː; hi] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] [ˌdespə'rɑːdəu] ['plænɪŋ] [tuː; tə][həʊld] [ʌp] [ðə; ði] [treɪn] .

police	when	he	overheard	the	desperadoes	planning	to	hold	up	the	train	.
警察	什么时候	他	无意中听到	这	亡命之徒	规划	到	抓住	向上	这	火车	.

他不禁想起自己当时正躲避警察，无意中听到亡命之徒计划抢劫火车。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] , ['lɪt(ə)l][dʒæk] , [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [nəʊ] [ə'fens] ,

To	be	sure	,	he	and	his	friend	,	little	Jack	,	had	committed	no	offence	,
到	是	当然	,	他	和	他的	朋友	,	小的	杰克	,	有	坚定的	不	罪行	,

可以肯定的是，他和他的朋友小杰克并没有犯任何罪行。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] .

but	they	thought	they	had	.
但	他们	想法	他们	有	.

但他们以为他们做到了。

['tɒmi] [hæd; həd] [biːn] [həʊm] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt]

Tommy	had	been	home	but	a	few	days	when	he	was	ordered	to	report
汤米	有	到过	家	但	一个	很少	天	什么时候	他	曾是	订购	到	报告

[tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [æt; ət] [ˌɪndɪə'næpəlɪs] .

to	the	President	of	the	road	at	Indianapolis	.
到	这	总统	的	这	路	在	印第安纳波利斯	.

汤米回家没几天就被命令前往印第安纳波利斯向公路总裁报到。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɒz; wəz] ['feɪvərəbli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] ['mɒdəsti] .

The	President	was	favorably	impressed	by	the	boy's	modesty	.
这	总统	曾是	有利	印象深刻	经过	这	男孩们	谦逊	.

总统对男孩的谦逊印象深刻。

[hiː; hi] [sent] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pæsɪndʒə(r)]['eɪdʒənt] , [huː] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['tɒmi] [kʊd; kəd]

He	sent	him	to	the	General	Passenger	Agent	,	who	,	finding	that	Tommy	could
他	发送	他	到	这	一般的	乘客	代理人	,	WHO	,	寻找	那	汤米	可以

[riːd] ['feəli] [wel] ,

read	fairly	well	,
读	相当	出色地	,

他把汤米送到旅客总代理那里，总代理发现汤米识字还不错，

[set] [hɪm] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

set	him	reading	the	newspapers	,
放	他	阅读	这	报纸	,

让他读报纸，

['klɪpɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['peɪstɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [brɔːd] [piːs] [ɒv; əv] ['kɑːdbɔːd] [ðə; ðɪ] ['deɪlɪ] ['kɒments] [ɒv; əv]
clipping **out** **and** **pasting** **on** **a** **broad** **piece** **of** **cardboard** **the** **daily** **comments** **of**
剪裁 出去 和 粘贴 在 一个 广阔 片 的 纸板 这 日常的 评论 的
[ðə; ðɪ] [preѕ] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [ænd; ənd] [ɪts] ['mænɪʤmənt] .
the **press** **upon** **the** **road** **and** **its** **management** **.**
这 按 之上 这 路 和 它是 管理 .

将媒体每日对公路及其管理的评论剪下来，粘贴到一张大纸板上。

[ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] [kɑːd] [hiː; hi] ['peɪstɪd] [ðə; ðɪ] ['mɑːkɪt] [ænd; ənd] [stɒk] [rɪ'pɔːts] , [ænd; ənd] [ə'pɒn] [stɪl]
Upon **another** **card** **he** **pasted** **the** **market** **and** **stock** **reports** **,** **and** **upon** **still**
之上 其他 卡片 他 粘贴 这 市场 和 库存 报告 , 和 之上 仍然

他在另一张卡片上粘贴了市场和股票报告，然后又在另一张卡片上粘贴了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ə'nʌðə(r)] [ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] [njuːz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] ,
another **the** **railway** **news** **of** **the** **day** **,**
其他 这 铁路 消息 的 这 天 ,

另一则当日铁路新闻，

[ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['peɪpə(r)] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['kʌtɪŋ] [keɪm] ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] [ðə; ðɪ]
the **name** **of** **the** **paper** **from** **which** **the** **cutting** **came** **being** **written** **at** **the**
这 姓名 的 这 纸 从 哪个 这 切割 来了 存在 书面 在 这
['bɒtəm] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['aɪtəm] .
bottom **of** **each** **item** **.**
底部 的 每个 物品 .

每件剪报的底部都写有剪报来源的报纸名称。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [kən'viːniəns] [ɒv; əv] ['bɪzi] [ə'fɪʃ(ə)lz] .
All **this** **was** **for** **the** **convenience** **of** **busy** **officials** **.**
全部 这 曾是 为了 这 方便 的 忙碌的 官员 .

这一切都是为了方便繁忙的官员。

['tɒmi] [wɒz; wəz] ['greɪtlɪ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [njuː] [wɜːk] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'keɪm]
Tommy **was** **greatly** **interested** **in** **his** **new** **work** **,** **and** **in** **a** **little** **while** **became**
汤米 曾是 非常 感兴趣的 在 他的 新的 工作 , 和 在 一个 小的 尽管 成为
['ekspɜːt] .
expert **.**
专家 .

汤米对他的新工作非常感兴趣，很快就成了专家。

[wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪ] [swept] [ðə; ðɪ] [peɪʤ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]
When **he** **opened** **a** **newspaper** **his** **eye** **swept** **the** **page** **,** **and** **if** **there** **were**
什么时候 他 打开 一个 报纸 他的 眼睛 扫荡 这 页 , 和 如果 那里 是
[ə; eɪ] [kæp] .
a **cap** **.**
一个 帽 .

他打开报纸时，目光扫过页面，看看有没有帽子。

“ [viː] ” [ɔː(r)] [æn; ən] “ [ɑː(r)] ” [hiː; hi] [wʊd] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntlɪ] [ænd; ənd] [riːd] [wɒt] [wɒz; wəz]
“ V ” **or** **an** **“ R ”** **he** **would** **catch** **it** **almost** **instantly** **and** **read** **what** **was**
“ V ” 或者 一个 “ 拉 ” 他 会 抓住 它 几乎 即刻 和 读 什么 曾是
[sed] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [væn'deɪlɪə] [ɔː(r)] [ɒv; əv] ['reɪlrəʊdz] [ɪn] ['ʤen(ə)rəl] .
said **of** **the** **Vandalia** **or** **of** **railroads** **in** **general** **.**
说 的 这 范达利亚 或者 的 铁路 在 一般的 .

看到“V”或“R”这样的字母，他几乎能立刻辨认出来，并读出上面写的是关于范达利亚号列车或铁路的一般信息。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] [ðæt] [dʌz] [nɒt] ['ʃɑːpən]

There	is	no	work	in	the	passenger	department	of	a	railroad	that	does	not	sharpen
那里	是	不	工作	在	这	乘客	部门	的	一个	铁路	那	做	不是	锐化

[ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['kwɪkən] [ðə; ði] [aɪ] .

the	intellect	and	quicken	the	eye	.
这	智力	和	加速	这	眼睛	.

铁路客运部门的任何工作都能锻炼人的智力和眼力。

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pæsɪndʒə(r)]['eɪdʒənt][ɪz][ə; eɪ] [skuːl] [ɒv; əv][ɪt'self] ,

The	office	of	the	General	Passenger	Agent	is	a	school	of	itself	,
这	办公室	的	这	一般的	乘客	代理人	是	一个	学校	的	本身	,

总旅客代理办公室本身就是一个独立的学校。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]

and	a	boy	beginning	with	a	very	limited	education	will	come	out	of	such	an
和	一个	男生	开始	和	一个	非常	有限的	教育	将要	来	出去	的	这样的	一个

['ɒfɪs] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [wɪð] [æn; ən] [edʒ] [ɒn] [hɪm] [ðæt] [wʊd] [let] [hɪm] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst]

office	in	a	few	years	with	an	edge	on	him	that	would	let	him	pass	for	at	least
办公室	在	一个	很少	年	和	一个	边缘	在	他	那	会	让	他	经过	为了	在	至少

[ə; eɪ] [haɪ] [skuːl] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] .

a	high	school	graduate	.
一个	高的	学校	毕业	.

一个受教育程度非常有限的男孩，几年后从这样的办公室出来，就会具备足以让他冒充至少高中毕业生的优势。

['tɒmi] [riːd] ['kɒnstəntli] .

Tommy	read	constantly	.
汤米	读	不断地	.

汤米经常读书。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][væn'deɪliə][ænd; ənd][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [rəʊdz] [æz; əz] [wel] ,

He	read	the	advertisements	of	the	Vandalia	and	of	other	roads	as	well	,
他	读	这	广告	的	这	范达利亚	和	的	其他	道路	作为	出色地	,

[ænd; ənd] [meɪd] [kəm'pærəsnz] .

and	made	comparisons	.
和	制成	比较	.

他阅读了范达利亚公路和其他公路的广告，并进行了比较。

[hiː; hi] ['ventʃəd] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['dʒen(ə)rəl]['pæsɪndʒə(r)]

He	ventured	one	day	to	call	the	attention	of	the	Assistant	General	Passenger
他	冒险	一	天	到	称呼	这	注意力	的	这	助手	一般的	乘客

['eɪdʒənt][tuː; tə][ðə; ði][pleɪn] ,

Agent	to	the	plain	,
代理人	到	这	清楚的	,

有一天，他冒险叫来了助理总旅客代理人，让他注意这片平原。

['prəʊzi] [ʌnətɹ'æktɪvnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəniz] ['ædvətaɪzɪŋ] ['mætə(r)] .

prosy	unattractiveness	of	the	company's	advertising	matter	.
散文	缺乏吸引力	的	这	公司的	广告	事情	.

公司广告内容的乏味无趣。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ðə; ði][ædz] .

He	showed	the	ads	.
他	显示	这	广告	.

他播放了广告。

[ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [laɪnz] ,

of	a	number	of	other	lines	,
的	一个	数字	的	其他	线条	,

以及其他一些线路，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ænd; ənd] ['feɪməs] [səʊp] [dɪ'spleɪ] [ædz] . , [ænd; ənd] [sə'dʒestid] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [meɪl] .
and 和 **famous** 著名的 **soap** 肥皂 **display** 展示 **ads** 广告 **.** . **,** , **and** 和 **suggested** 建议 **a** 一个 **picture** 图片 **of** 的 **the** 这 **White** 白色的 **Mail** 邮件 **.** .

以及著名的肥皂广告，并建议以白色邮件的图片作为参考。

[ðə; ði] [kʌt] [wɒz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd] [pruːvd] ['veri] [ə'træktɪv] ,
The 这 **cut** 切 **was** 曾是 **made** 制成 **and** 和 **proved** 已证实 **very** 非常 **attractive** 吸引人的 **,** ,

切口切割完成后，效果非常漂亮。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['nəʊbədi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [waɪt] [kɑːz] [ɪn] [prɪnt]
for 为了 **the** 这 **reason** 原因 **that** 那 **nobody** 无人 **had** 有 **ever** 曾经 **seen** 已见 **a** 一个 **train** 火车 **of** 的 **white** 白色的 **cars** 汽车 **in** 在 **print** 打印
[bɪ'fɔː(r)] .
before 前 **.** .

因为此前从未有人在印刷品上见过一列白色车厢的画面。

[ðə; ði] [ˌedɪ'tɔːriəl] [peɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] ['deɪli] ,
The 这 **editorial** 社论 **page** 页 **of** 的 **a** 一个 **New** 新的 **York** 约克 **daily** 日常的 **,** ,

纽约某日报的社论版

['feɪməs] [ðen] [æz; əz] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [kliːn] [taɪp] [ænd; ənd] [kliːn] ['ɪŋglɪʃ] , [ə'træktɪd] [ðə; ði] [bɔɪz]
famous 著名的 **then** 然后 **as** 作为 **now** 现在 **for** 为了 **its** 它是 **clean** 干净的 **type** 类型 **and** 和 **clean** 干净的 **English** 英语 **,** , **attracted** 吸引 **the** 这 **boy's** 男孩们
['nəʊtɪs] ,
notice 注意 **,** ,

当时和现在一样，它以其简洁的字体和清晰的英文而闻名，吸引了男孩的注意。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'lɪdʒəsli] ['evri] [deɪ] .
and 和 **he** 他 **read** 读 **it** 它 **religiously** 宗教地 **every** 每一个 **day** 天 **.** .

他每天都虔诚地阅读这本书。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pæsɪndʒə(r)]['eɪdʒənt] [rɪ'membəd] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [wɪð]
The 这 **General** 一般的 **Passenger** 乘客 **Agent** 代理人 **remembered** 记得 **distinctly** 明显地 **that** 那 **the** 这 **boy** 男生 **had** 有 **declared** 声明 **with** 和
[ˌkærəktə'rɪstɪk] ['fræŋknəs] [æt; ət][ðeə(r)] [fɜːst] ['miːtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] " ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]
characteristic 特征 **frankness** 坦率 **at** 在 **their** 他们的 **first** 第一的 **meeting** 会议 **that** 那 **he** 他 **"** " **didn't** 没有 **know** 知道 **nothing** 没有什么 **about** 关于
[ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] ['bɪznəs] .
the 这 **passenger** 乘客 **business** 商业 **.** .

总客运代理人清楚地记得，男孩在第一次见面时就以他特有的坦率宣称，他对客运业务"一无所知"。

" [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [fɔːm] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l]
" " **He** 他 **noticed** 注意到 **that** 那 **the** 这 **young** 年轻的 **man's** 男人的 **form** 形式 **of** 的 **speech** 演讲 **had** 有 **undergone** 经历 **a** 一个 **wonderful** 精彩的
[tʃeɪndʒ] .
change 改变 **.** .

他注意到这个年轻人的说话方式发生了奇妙的变化。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['tɒmi] [mə'gwaɪər] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəbli] [əb'zɜːvɪŋ] .

This	was	due	to	the	fact	that	Tommy	McGuire	was	remarkably	observing	.
这	曾是	到期的	到	这	事实	那	汤米	麦奎尔	曾是	非常	观察	.

这是因为汤米·麦奎尔观察力非常敏锐。

[hɪz; ɪz] ['deɪli] ['ɪntəkɔːs] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [klɑːks] [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] .

His	daily	intercourse	was	with	the	higher	clerks	and	officials	of	the	road	.
他的	日常的	交往	曾是	和	这	更高	职员	和	官员	的	这	路	.

他每天都与公路部门的高级职员和官员打交道。

[ðiːz] [men] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃə(r)z] , — [ðiːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['edɪtə(r)] [ɪn] ['nasaʊ; 'næsɔː]

These	men	were	his	teachers	,	—	these	and	the	great	editor	in	Nassau
这些	男人	是	他的	教师	,	—	这些	和	这	伟大的	编辑	在	拿骚

[striːt] ,

Street	,
街道	,

这些人是他的老师——还有拿骚街那位伟大的编辑。

[huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] .

whom	he	had	never	seen	.
谁	他	有	绝不	已见	.

他从未见过这个人。

[wen] ['wɪntə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌl] [taɪmz] [keɪm] , [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['pæsɪndʒə(r)] ['eɪdʒənt] [pə'sweɪdɪd]

When	winter	and	the	dull	times	came	,	the	General	Passenger	Agent	persuaded
什么时候	冬天	和	这	乏味的	时代	来了	,	这	一般的	乘客	代理人	被说服

['tɒmi] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [skuːl] .

Tommy	to	go	to	school	.
汤米	到	去	到	学校	.

冬天来临，天气转冷，客运总代理劝说汤米去上学。

[hiː; hi] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [tuː; tə] ['luːzɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] , [bʌt; bət] , [wen] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [hiː; hi]

He	objected	to	losing	so	much	time	,	but	,	when	assured	that	he
他	反对	到	输	所以	很多	时间	,	但	,	什么时候	保证	那	他

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz]

could	have	his
可以	有	他的

他反对浪费这么多时间，但当他确信他可以拥有.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[əʊld] [pleɪs] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [peɪ] , [hiː; hi] [kən'sent] .

old	place	back	in	the	spring	,	with	an	increase	of	pay	,	he	consented	.
老的	地方	后退	在	这	春天	,	和	一个	增加	的	支付	,	他	同意	.

春天的时候，他回到了以前的地方，加薪后，他同意了。

[hiː; hi] [ə'tendɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] , [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

He	attended	a	little	college	for	boys	,	in	St	.	Louis	.
他	参加	一个	小的	大学	为了	男孩们	,	在	英石	.	路易斯	.

他在圣路易斯的一所男子学院就读。

['tɒmi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪn'dʌstriəs] [ɪn] [skuːl] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

Tommy	was	as	industrious	in	school	as	he	had	been	in	the	office	,
汤米	曾是	作为	勤劳	在	学校	作为	他	有	到过	在	这	办公室	,

汤米在学校和在办公室一样勤奋。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [desk] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] .

and	came	back	to	his	desk	much	improved	.
和	来了	后退	到	他的	桌子	很多	改进	.

回到办公桌前，他的情况好转了很多。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [jˈiəz] [hiː; hi] [əˈtendɪd] [skuːl] [ɪn][ˈwɪntə(r)][ænd; ənd] [wɜːkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv]

For	three	years	he	attended	school	in	winter	and	worked	in	the	office	of
为了	三	年	他	参加	学校	在	冬天	和	工作	在	这	办公室	的

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈpæsɪndʒə(r)][ˈeɪdʒənt][ɪn] [ˈsʌmə(r)] .

the	General	Passenger	Agent	in	summer	.
这	一般的	乘客	代理人	在	夏天	.

他连续三年冬天上学，夏天在客运总代理办公室工作。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [bɔɪ] ,

He	was	no	longer	the	office	boy	,
他	曾是	不	更长	这	办公室	男生	,

他不再是办公室小弟了。

[bʌt; bət][ðə; ði] “ [ˈædvətaɪzɪŋ] [ˈmænɪdʒə(r)] ” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈpæsɪndʒə(r)] [dɪˈpɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] .

but	the	“	Advertising	Manager	”	for	the	passenger	department	of	the	line	.
但	这	“	广告	经理	”	为了	这	乘客	部门	的	这	线	.

但却是该线路客运部门的“广告经理”。

[hɪz; ɪz] [frend] , [ˈlɪt(ə)l][dʒæk] , [ˈhævɪŋ] [ˌaʊtˈgrəʊn] [ðə; ði] [kləʊðz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒə(r)] [bɔɪ] ,

His	friend	,	little	Jack	,	having	outgrown	the	clothes	of	a	messenger	boy	,
他的	朋友	,	小的	杰克	,	拥有	长大了就不合适了	这	衣服	的	一个	信使	男生	,

他的朋友小杰克，因为个子太高，已经穿不下信使的衣服了，

[wɒz; wəz] [naʊ] [ˈbreɪkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [θruː] [ˈpæsɪndʒə(r)] [rʌn] , [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [bɔɪz] [rɪˈnjuːd] [ðeə(r)]

was	now	braking	on	a	through	passenger	run	,	and	so	the	boys	renewed	their
曾是	现在	刹车	在	一个	通过	乘客	跑步	,	和	所以	这	男孩们	更新	他们的

[əˈkweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

这时，列车正在一列直达客运列车上减速，于是两个男孩又重新相遇了。

[dʒæk][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈriːdə(r)] .

Jack	was	also	a	great	reader	.
杰克	曾是	还	一个	伟大的	读者	.

杰克也是个很棒的读者。

[hɪz; ɪz] [ˈleʒə(r)] [ˈaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈleɪbə(r)] [ˈprɒbləm] .

His	leisure	hours	were	devoted	to	the	study	of	the	labor	problem	.
他的	闲暇	小时	是	奉献	到	这	学习	的	这	劳动	问题	.

他利用闲暇时间研究劳工问题。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ˈwʌrid] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈprɒspekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːkɪŋmæn] .

He	was	much	worried	over	the	prospects	of	the	workingman	.
他	曾是	很多	担心	超过	这	前景	的	这	工人	.

他非常担心工人的前景。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [gʊd] , [ˌmɪsˈgaɪdɪd] [səʊlz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ˈevə(r)][ɒn][ðə; ði] [əˈlɜːt]

He	was	one	of	those	good	,	misguided	souls	who	are	ever	on	the	alert
他	曾是	一	的	那些	好的	,	错误的	灵魂	WHO	是	曾经	在	这	警报

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈgriːvəns] .

for	a	grievance	.
为了	一个	不满	.

他属于那种善良却误入歧途的人，总是时刻警惕着哪里出了问题。

[piːs] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

Peace	appeared	to	trouble	his	mind	.
和平	出现	到	麻烦	他的	头脑	.

和平似乎让他心神不宁。

“ [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ?

“	But	what's	the	good	of	it	all	?
“	但	是什么	这	好的	的	它	全部	?

但这一切有什么好处呢?

" ['tɒmi] [wʊd] [ɑːsk] .
" **Tommy would ask .**
" 汤米 会 问 .

"汤米会问。"

" ['mjuːtʃuəl] [prə'tekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['elɪveɪt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkɪŋmæn] . "
" **Mutual protection to elevate the general tone of the workingman . "**
" 相互的 保护 到 提升 这 一般的 语气 的 这 工人 . "

"互助保护，提升劳动人民的整体素质。"

" [bʌt; bət] , [ɪf] ['evribɒdi] [wɜːks] [ænd; ənd] [sək'siːdz] , [wiːl; wil]
" **But , if everybody works and succeeds , we'll**
" 但 , 如果 大家 作品 和 成功 , 出色地

"但是，如果每个人都努力工作并取得成功，我们就会……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ɔːl][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] , [dʒæk] , [əʊld] [bɔɪ] .
all be at the front , Jack , old boy .
全部 是 在 这 正面 , 杰克 , 老的 男生 .

所有人都要站在前面，杰克，老伙计。

[maɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['efət] .
My notion is that a great deal depends upon individual effort .
我的 概念 是 那 一个 伟大的 交易 取决于 之上 个人 努力 .

我的想法是，很多事情取决于个人的努力。

" [bʌt; bət][dʒæk] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['kʌmfət] .
" **But Jack would not be comforted .**
" 但 杰克 会 不是 是 安慰 .

但杰克并没有因此得到安慰。

[hiː; hi] [geɪv] [səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['breɪkmən] [ðæt] [hiː; hi] [nɪ'glektɪd]
He gave so much time and thought to his brother brakemen that he neglected
他 给予 所以 很多 时间 和 想法 到 他的 兄弟 制动员 那 他 被忽视的
[hɪz; ɪz] [əʊn] [dʒɒb] .
his own job .
他的 自己的 工作 .

他把太多的时间和精力放在了其他制动员兄弟身上，以至于忽略了自己的工作。

[hiː; hi] [wʊd] [fə'get] [hɪz; ɪz][flægz] ,
He would forget his flags ,
他 会 忘记 他的 旗帜 ,

他会忘记带旗子，

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [went] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɪk'spres] [wɪð] [nəʊ][ɔɪl][ɪn][hɪz; ɪz][læmps] .
and one night went out on the Midnight Express with no oil in his lamps .
和 一 夜晚 去 出去 在 这 午夜 表达 和 不 油 在 他的 灯 .

一天晚上，他乘坐午夜特快列车出门，结果车灯里竟然没有油了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [rɪ'pɔːtɪd] [baɪ][ðə; ði][kən'dʌktə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði]['treɪnˌmæstə(r)] , ['nəʊɪŋ] [ðə; ði]
He had been reported by the conductor , but the trainmaster , knowing the
他 有 到过 据报道 经过 这 导体 , 但 这 列车长 , 会心 这
[sæd]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
sad history of his family ,
伤心 历史 的 他的 家庭 ,

他曾被列车长举报，但列车长知道他家悲惨的过往，

[let] [hɪm] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['lektʃə(r)] .

let	him	off	with	a	sharp	lecture	.
让	他	离开	和	一个	锋利的	演讲	.

严厉训斥了他一番后就放了他。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɪn] [treɪn] ['sɜːvɪs] [mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz][maɪnd][ɒn][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

But	a	man	in	train	service	must	have	his	mind	on	his	work	,
但	一个	男人	在	火车	服务	必须	有	他的	头脑	在	他的	工作	,

但是，一名列车员必须全神贯注于工作。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [peɪl] ,

and	so	it	fell	out	that	the	pale	,
和	所以	它	跌倒	出去	那	这	苍白	,

于是，苍白的真相就此揭晓，

['θɔːtf(ə)l] [dʒæk] [fə'gɒt] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ðɪ] [swɪtʃ] [æt; ət] ['griːnvɪl] [wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ]

thoughtful	Jack	forgot	to	close	the	switch	at	Greenville	one	night	,	and	put	a
周到	杰克	忘了	到	关闭	这	转变	在	格林维尔	一	夜晚	,	和	放	一个

[fɑːst] [freɪt] ,

fast	freight	,
快速地	货运	,

心思细心的杰克一天晚上忘记在格林维尔关上道岔，结果把一列快车挂在了那里。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪk'spres] , [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪtʃ] .

that	was	following	the	express	,	in	the	ditch	.
那	曾是	下列的	这	表达	,	在	这	沟	.

那是在快车后面的沟里。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] ['keələsnəs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪs'tʃɑːdʒd] ,

For	that	inexcusable	carelessness	he	was	discharged	,
为了	那	不可原谅	疏忽	他	曾是	出院	,

由于这种不可原谅的疏忽大意，他被解雇了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] ['tɒmi] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [æt; ət][ðə; ðɪ]

and	it	was	not	until	Tommy	had	almost	exhausted	his	influence	at	the
和	它	曾是	不是	直到	汤米	有	几乎	筋疲力尽的	他的	影响	在	这

['dʒen(ə)rəl] ['ɒfɪs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌɑːr 'iː] - [ɪm'plɔɪd] [æz; əz] ['flægmən] [ɒn][ə; eɪ] [wɜːk] - [treɪn] .

general	office	that	he	was	re	-	employed	as	flagman	on	a	work	-	train	.
一般的	办公室	那	他	曾是	关于	-	受雇	作为	旗手	在	一个	工作	-	火车	.

直到汤米在总公司几乎耗尽了所有影响力之后，他才被重新聘用，担任工程列车的信号员。

['meəri] , [dʒæks]['sɪstə(r)] , [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['tɒmi] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɒnvənt] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,

Mary	,	Jack's	sister	,	had	written	Tommy	from	the	convent	at	St	.	Louis	,
玛丽	,	杰克的	姐姐	,	有	书面	汤米	从	这	修道院	在	英石	.	路易斯	,

杰克的妹妹玛丽从圣路易斯的修道院给汤米写信来。

[ɜːdʒɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] ['brʌðə(r)] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][bæd] [rɪ'pjuːt]

urging	him	to	help	her	unfortunate	brother	,	who	seemed	to	be	in	bad	repute
敦促	他	到	帮助	她	不幸	兄弟	,	WHO	似乎	到	是	在	坏的	声誉

[wɪð] [ðə; ðɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

with	the	officials	,
和	这	官员	,

她恳求他帮助她那不幸的弟弟，她弟弟似乎在官员中名声很差。

[huː] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][dʒæk] " [hæd; həd] [risk] [hɪz; ɪz][laɪf]

who	apparently	had	forgotten	that	poor	Jack	"	had	risked	his	life
WHO	显然	有	被遗忘的	那	贫穷的	杰克	"	有	冒险	他的	生活

他们显然忘记了可怜的杰克"曾冒着生命危险"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	88	]
"	[	页	-	]

"[第 88 页]

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɪk'spres] [frɒm; frəm] [treɪn] ['rɔbəz] [wen] [ə; eɪ][mɪə(r)] [bɔɪ] .

to	save	the	Midnight	Express	from	train	robbers	when	a	mere	boy	.
到	节省	这	午夜	表达	从	火车	强盗	什么时候	一个	仅仅	男生	.

他还是个孩子的时候就从火车劫匪手中救下了午夜特快列车。

['tɒmi] ,

Tommy	,
汤米	,

汤米，

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði][sæd] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][wʌn] [kləʊz] [frend] [ɒv; əv]

remembering	the	sad	face	of	the	girl	who	had	been	the	one	close	friend	of
记住	这	伤心	脸	的	这	女孩	WHO	有	到过	这	一	关闭	朋友	的

[hɪz; ɪz] [briːf] ['tʃaɪldhʊd] ,

his	brief	childhood	,
他的	简短的	童年	,

他想起了童年时期唯一亲密的朋友，那个女孩悲伤的脸庞。

[dɪd] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt]

did	what	he	could	for	her	brother	,	but	he	would	have	done	that
做过	什么	他	可以	为了	她	兄弟	,	但	他	会	有	完毕	那

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['letə(r)] .

without	the	letter	.
没有	这	信	.

他尽力帮助了她的哥哥，但即使没有那封信，他也会这么做。

[aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] ['tɒmi] [hæd; həd] [helpt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [njuː] [haʊs] [æt; ət]

Out	of	his	savings	Tommy	had	helped	his	father	to	build	a	new	house	at
出去	的	他的	节省	汤米	有	帮助	他的	父亲	到	建造	一个	新的	房子	在

['sɪlvə(r)] [kriːk] ,

Silver	Creek	,
银	溪	,

汤米用自己的积蓄帮助父亲在银溪盖了一栋新房子。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][əʊld][fəʊks]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['set(ə)ld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	when	he	saw	the	old	folks	comfortably	settled	in	it	,	he	was
和	什么时候	他	锯	这	老的	各位	舒适地	定居	在	它	,	他	曾是

[kən'tentɪd] ,

contented	,
满足	,

看到老人们舒舒服服地住在那里，他就很满足了。

[ɔː(r)][æz; əz] ['nɪəli] [səʊ][æz; əz][æn; ən] [æm'bɪʃəs] , [ə'spaɪərɪŋ] [juːθ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][prə'məʊʃ(ə)n]

or	as	nearly	so	as	an	ambitious	,	aspiring	youth	looking	for	promotion
或者	作为	几乎	所以	作为	一个	雄心勃勃	,	有抱负的	青年	寻找	为了	晋升

[kæn; kən][biː; bi] .

can	be	.
能	是	.

或者说，对于一个雄心勃勃、渴望晋升的年轻人来说，这已经是他们所能达到的极限了。

[ə'læs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] ['reɪlˌrəʊdɪŋ] !

Alas	,	for	the	uncertainty	of	railroading	!
唉	,	为了	这	不确定	的	铁路	!

唉，铁路运输的不确定性啊！

[ɪ'tɜːn(ə)l] ['vɪdʒɪləns] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [ɪz][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɒb] .

Eternal	vigilance	,	it	may	be	said	,	is	the	price	of	a	job	.
永恒	警觉	,	它	可能	是	说	,	是	这	价格	的	一个	工作	.

可以说，时刻保持警惕是这份工作的代价。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][səʊ][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [wɜːk] ,

A	man	must	so	live	and	work	,
一个	男人	必须	所以	居住	和	工作	,

人必须这样生活和工作。

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [liːvz] [wʌn] [rəʊd] [ə'nʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

that	when	he	leaves	one	road	another	will	be	waiting	for	him	.
那	什么时候	他	树叶	一	路	其他	将要	是	等待	为了	他	.

当他离开一条路时，另一条路正在等着他。

[ðə; ði][væn'deɪliə] [ɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [njuː] ['prezɪdənt] .

The	Vandalia	elected	a	new	President	.
这	范达利亚	当选	一个	新的	总统	.

范达利亚选出了一位新总统。

[ə; eɪ] [njuː] ['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒə(r)][wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kliːnɪŋ] [aʊt] ['fɒləʊd] .

A	new	General	Manager	was	appointed	and	a	general	cleaning	out	followed	.
一个	新的	一般的	经理	曾是	任命	和	一个	一般的	打扫	出去	随后	.

新任总经理上任后，公司进行了全面整顿。

[ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)]['eɪdʒənt] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][səʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['tɒmi] , [rɪ'taɪəd] [fɔː(r); fə(r)]

The	Passenger	Agent	,	who	had	taken	so	much	interest	in	Tommy	,	retired	for
这	乘客	代理人	,	WHO	有	已采取	所以	很多	兴趣	在	汤米	,	退休	为了

[ə; eɪ] [taɪm] ,

a	time	,
一个	时间	,

那位对汤米非常关心的旅客代理人暂时退休了。

[ænd; ənd] ['tɒmi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][gəʊ] [west] [ænd; ənd] [grəʊ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['reɪlrəʊdz] [ɒv; əv] [ðæt]

and	Tommy	determined	to	go	West	and	grow	up	with	the	railroads	of	that
和	汤米	决定	到	去	西方	和	生长	向上	和	这	铁路	的	那

['riːdʒən] .

region	.
地区	.

汤米决心去西部，在铁路沿线长大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['vɪzɪt][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪkəbz] ,

He	made	a	long	visit	at	St	.	Jacobs	,
他	制成	一个	长的	访问	在	英石	.	雅各布斯	,

他在圣雅各布教堂进行了长时间的访问。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːt] [wɒz; wəz] [ded] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .

and	found	that	his	little	sweetheart	was	dead	to	the	world	.
和	成立	那	他的	小的	亲爱的	曾是	死的	到	这	世界	.

他发现自己心爱的小宝贝已经去世了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][veɪl] ,

She	had	taken	the	veil	,
她	有	已采取	这	面纱	,

她戴上了面纱，

[ænd; ənd][səʊ] [ʃʌt] [hɜː'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] [siːmd] [hɑːd] [ænd; ənd]

and	so	shut	herself	away	from	the	world	that	had	ever	seemed	hard	and
和	所以	关闭	她自己	离开	从	这	世界	那	有	曾经	似乎	难的	和

['hɑːtləs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

heartless	to	her	.
狠心	到	她	.

于是，她把自己封闭起来，与那个在她看来一直冷酷无情的世界隔绝开来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ðæt] [ðə; ði]['eɪdʒənt]
It **was** **with** **a** **sense** **of** **pride** **and** **a** **shade** **of** **sadness** **that** **the** **agent**
它 曾是 和 一个 感觉 的 自豪 和 一个 阴影 的 悲伤 那 这 代理人
[æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪkəbz] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prəʊtəʒeɪ] ,
at **St** **.** **Jacobs** **said** **good** **-** **bye** **to** **his** **protégé** **,**
在 英石 . 雅各布斯 说 好的 - 再见 到 他的 门徒 ,

圣雅各布的经纪人怀着自豪和一丝悲伤的心情向他的得意门生道别。

[huː] [bɔːdɪd] [ðə; ði] ['haɪlənd] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd][ə; eɪ]
who **boarded** **the** **Highland** **accommodation** **with** **a** **heart** **full** **of** **hope** **and** **a**
WHO 登机 这 高地 住宿 和 一个 心 满的 的 希望 和 一个
['tɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)]['denvə(r)] .
ticket **for** **Denver** **.**
票 为了 丹佛 .

他们怀着满满的希望和一张前往丹佛的车票登上了高地旅馆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **90** **]**
[页 -]

[第90页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

[mə'gwaɪər] [lɜːrnz] [tə'legrəfi]
McGUIRE **LEARNS** **TELEGRAPHY**
麦奎尔 学习 电报

麦奎尔学习电报

[əʊ]
O
哦

哦

['mʌhʌ] [hʌŋ] [aʊt] [ðə; ði] [fɜːst] [flæg] [ɒn] [jʌŋ] [mə'gwaɪər][æz; əz][hiː; hi] ['hʌrid] ['westwəd] [ɪn][ðə; ði] [weɪk]
maha **hung** **out** **the** **first** **flag** **on** **young** **McGuire** **as** **he** **hurried** **westward** **in** **the** **wake**
玛哈 悬挂 出去 这 第一的 旗帜 在 年轻的 麦奎尔 作为 他 慌忙 向西 在 这 唤醒
[ɒv; əv][ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv]['empaɪə(r)] .
of **the** **Star** **of** **Empire** **.**
的 这 星星 的 帝国 .

马哈在年轻的麦奎尔身上挂起了第一面旗帜，麦奎尔紧随帝国之星的脚步，匆匆向西而去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

白信(The White Mail)
第4/7页

['lʊkɪŋ] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv]

Looking	far	into	the	future	he	saw	the	necessity	of	learning	the	language	of
寻找	远的	进入	这	未来	他	锯	这	必要性	的	学习	这	语言	的

[ðə; ði]['waɪə(r)] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [stretʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪnz] .

the	wire	that	had	just	been	stretched	across	the	plains	.
这	金属丝	那	有	只是	到过	拉伸	穿过	这	平原	.

展望未来，他意识到必须学习刚刚横跨平原的电线的语言。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [skuːlz] [ɒv; əv] [tə'legrəfi] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʃəʊz] [ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] ,

There	were	schools	of	telegraphy	,	but	he	chose	the	office	,	and	,
那里	是	学校	的	电报	,	但	他	选择	这	办公室	,	和	,

当时有电报学校，但他选择了电报局的工作，而且

['hævɪŋ] [ʃəʊn] [gʊd] ['lɛtəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [wɜːk] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n]

having	shown	good	letters	and	a	disposition	to	work	,	he	was	given
拥有	所示	好的	信件	和	一个	处置	到	工作	,	他	曾是	给定

[ɪm'plɔɪmənt] ,

employment	,
就业	,

他书信写得很好，而且工作态度认真，因此获得了工作机会。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

or	rather	an	opportunity	to	learn	the	business	.
或者	相当	一个	机会	到	学习	这	商业	.

或者说，这是一个学习业务的机会。

['biːɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['ɒfɪs] [wɜːk] [hiː; hi] [suːn] ['fɪtɪd] [ɪn] , [ænd; ənd] [meɪd] [frendz] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]

Being	accustomed	to	office	work	he	soon	fitted	in	,	and	made	friends	with	all	the
存在	习惯	到	办公室	工作	他	很快	适配	在	,	和	制成	朋友们	和	全部	这

['ɒpəreɪtə(r)s] ,

operators	,
运营商	,

由于习惯了办公室工作，他很快就适应了，并与所有操作员都成了朋友。

[wɪtʃ] [helpt] [hɪm] ['greɪtli] .

which	helped	him	greatly	.
哪个	帮助	他	非常	.

这对他的帮助很大。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [laɪn] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd][dʒʌst]

The	present	General	Manager	of	the	great	line	that	at	that	time	had	just
这	展示	一般的	经理	的	这	伟大的	线	那	在	那	时间	有	只是

[biːn] ['əʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɒki] ['maʊntənz] ,

been	opened	to	the	Rocky	Mountains	,
到过	打开	到	这	洛基	山脉	,

当时这条通往落基山脉的大型铁路线的现任总经理，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

it	is	said	,
它	是	说	,

据说，

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ɪm'plɔɪiːz] [huː] [geɪv] [eɪd][ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði]

was	one	of	the	old	employees	who	gave	aid	and	encouragement	to	the
曾是	一	的	这	老的	雇员	WHO	给予	援助	和	鼓励	到	这

[jʌŋ] ['reɪlrəʊdə(r)] :

young	railroader	:
年轻的	铁路工人	:

他是当年帮助和鼓励这位年轻铁路工人的老员工之一:

[ænd; ənd][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [guːld] ['sɪstəm] [ɪn][ðə; ði] [west] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [wɪð]

and	the	venerable	President	of	the	Gould	system	in	the	West	recalls	with
和	这	可敬	总统	的	这	古尔德	系统	在	这	西方	召回	和

[praɪd] [ðæt] [tɒm] [mə'gwaɪər][wɒz; wəz] [wʌns] [æn; ən]['ɒpəreɪtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

pride	that	Tom	McGuire	was	once	an	operator	in	his
自豪	那	汤姆	麦奎尔	曾是	一次	一个	操作员	在	他的

西方古尔德系统的德高望重的总裁自豪地回忆说，汤姆·麦奎尔曾经是他的一名操作员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['ɒfɪs] [æt; ət]['əʊməhɑː] .

office	at	Omaha	.
办公室	在	奥马哈	.

在奥马哈设有办事处。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] , ['meni] [mɔː(r)] [huː] [rɔkt] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪərəʊ]

To	be	sure	there	are	many	,	many	more	who	rocked	the	cradle	of	our	hero
到	是	当然	那里	是	许多	,	许多	更多的	WHO	摇滚	这	摇篮	的	我们的	英雄

,

,

,

当然，还有许许多多的人曾摇晃过我们这位英雄的摇篮。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðiːz] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] [wiː; wi] [nəʊ] .

but	of	these	above	mentioned	we	know	.
但	的	这些	多于	提及	我们	知道	.

但以上提到的这些我们都知道。

[ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['reɪlweɪ] [mæn][ɪz]['ɒf(ə)n] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)lz] [huː] “ [meɪd]

The	successful	railway	man	is	often	amazed	at	the	number	of	officials	who	“	made
这	成功的	铁路	男人	是	经常	惊叹	在	这	数字	的	官员	WHO	“	制成

[hɪm] ,

him	,
他	,

成功的铁路从业者常常会对“成就他”的官员人数之多感到惊讶。

” [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['raɪtə(r)][ɪz] ['kɒnstəntli] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] “

”	just	as	the	great	writer	is	constantly	crossing	the	trail	of	the	man	who	“
”	只是	作为	这	伟大的	作家	是	不断地	过境	这	踪迹	的	这	男人	WHO	“

[dɪ'skʌvəd] ” [hɪm] .

discovered	”	him	.
发现	”	他	.

就像伟大的作家不断地与“发现”他的人的足迹相遇一样。

[wen] [mə'gwaɪər][hæd; həd] ['mɑːstəd] [ðə; ði] [kiː] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] .

When	McGuire	had	mastered	the	key	he	was	given	a	station	.
什么时候	麦奎尔	有	精通	这	钥匙	他	曾是	给定	一个	车站	.

当麦奎尔掌握了关键技巧后，他被分配了一个岗位。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['djuːli] [ə'pɔɪntɪd] ['steɪʃ(ə)n] - ['mɑːstə(r)] , ['tɪkɪt] ['eɪdʒənt] , ['ɒpəreɪtə(r)] , ['jɑːdˌmɑːstə] , [hed]

He	was	duly	appointed	station	-	master	,	ticket	agent	,	operator	,	yardmaster	,	head
他	曾是	正式地	任命	车站	-	掌握	,	票	代理人	,	操作员	,	码头管理员	,	头

['swɪtʃmən] ,

switchman	,
扳道工	,

他先后被任命为站长、售票员、操作员、调车员、扳道总管。

[ænd; ənd] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndmɪl] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][tæŋk][æt; ət] ['pleɪnfiːld] , [fɑː(r)] [aʊt]

and	superintendent	of	the	windmill	and	water	tank	at	Plainfield	,	far	out
和	校长	的	这	风车	和	水	坦克	在	普莱恩菲尔德	,	远的	出去

[ɒn][ðə; ðɪ] [pleɪnz] .

on	the	plains	.
在	这	平原	.

以及位于平原深处的普莱恩菲尔德风车和水箱的主管。

['keəfəli] [ænd; ənd] ['tendəli] [ðə; ðɪ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɒv; əv] ['telɪgrɑːf] [brəʊk] [ðə; ðɪ] [njuːz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

Carefully	and	tenderly	the	superintendent	of	telegraph	broke	the	news	to	the
小心	和	温柔地	这	校长	的	电报	打破	这	消息	到	这

[jʌŋ] [mæn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ðɪ]['depəʊ] ,

young	man	that	he	would	have	to	sleep	in	the	depot	,
年轻的	男人	那	他	会	有	到	睡觉	在	这	仓库	,

电报局长小心翼翼、温柔地告诉年轻人，他必须睡在电报站里。

[ænd; ənd] [wʊd] , [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] ['entəpraɪzɪŋ] ['keɪtərə(r)] ['əʊpənd] [ə; eɪ][həʊ'tel] , [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

and	would	,	until	some	enterprising	caterer	opened	a	hotel	,	be	obliged	to
和	会	,	直到	一些	进取	餐饮服务商	打开	一个	酒店	,	是	有义务	到

[duː; də][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʊkɪŋ] .

do	his	own	cooking	.
做	他的	自己的	烹饪	.

直到有精明的餐饮经营者开设酒店之前，他都不得不自己做饭。

[ðə; ðɪ]['depəʊ][hæd; həd] “ [fɪld] ” [wɔːlz] , [ðə; ðɪ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [sed] , [səʊ][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l]

The	depot	had	“	filled	”	walls	,	the	superintendent	said	,	so	there	would	be	little
这	仓库	有	“	已填	”	墙壁	,	这	校长	说	,	所以	那里	会	是	小的

['deɪndʒə(r)] .

danger	.
危险	.

主管说，仓库的墙壁已经“填满”，所以不会有太大危险。

[ə'pɒn] [ɪn'kwaɪəri] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒv; əv] [bɔːdz] ,

Upon	inquiry	,	the	young	man	learned	that	the	station	was	built	of	boards	,
之上	询问	,	这	年轻的	男人	学习	那	这	车站	曾是	建造	的	板	,

[ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][ˌɪn'saɪd] ,

outside	and	inside	,
外部	和	里面	,

经询问，年轻人得知车站内外都是用木板搭建的。

[wɪð] [fɔː(r)] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv][sænd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

with	four	inches	of	sand	between	them	.
和	四	英寸	的	沙	之间	他们	.

它们之间隔着四英寸厚的沙子。

“ [wʌts] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ? ” [ɑːskt] [mə'gwaɪər] .

“	What's	that	for	?	”	asked	McGuire	.
“	是什么	那	为了	?	”	问	麦奎尔	.

“那是做什么用的？”麦奎尔问道。

“ [əʊ] , [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ðɪ][kəʊld][ænd; ənd] — [θɪŋz] .

“	Oh	,	to	keep	out	the	cold	and	—	things	.
“	哦	,	到	保持	出去	这	寒冷的	和	—	事物	.

“哦，为了抵御寒冷和——那些东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][rɪ'laɪ]['həʊlli][ə'pɒn][ðæt] .
But you must not rely wholly upon that .
但 你 必须 不是 依靠 完全 之上 那 .

但你不能完全依赖这一点。

[juː; jʊ][mʌst; məst][wɜːk][ænd; ənd][sliːp][ɪn][jɔː(r); jə(r)][sɪks] - ['ʃuːtəz][ænd; ənd][kiːp][jɔː(r); jə(r)]['raɪf(ə)l][ɪn]
You must work and sleep in your six - shooters and keep your rifle in
你 必须 工作 和 睡觉 在 你的 六 - 射击者 和 保持 你的 步枪 在
['iːzi][riːtʃ] ,
easy reach ,
简单的 抵达 ,

你必须穿着六响手枪工作和睡觉，并且要把步枪放在触手可及的地方。

[deɪ][ænd; ənd][naɪt] .
day and night .
天 和 夜晚 .

日夜。

" [mə'gwaɪər][bɪ'liːvd] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː][leɪt][tuː; tə][bæk][aʊt][ɒv; əv][æn; ən]['ʌgli][dʒɒb] ,
" McGuire believed , until it was too late to back out of an ugly job ,
" 麦奎尔 相信 , 直到 它 曾是 也 晚的 到 后退 出去 的 一个 丑陋的 工作 ,

“麦奎尔一直坚信，直到为时已晚，无法退出这份糟糕的工作为止。”

[ðæt][ðə; ði][ˌsuːpərɪn'tendənt][ɒv; əv]['telɪgrɑːf][wɒz; wəz]['əʊnli]['hævɪŋ][fʌn][wɪð][hɪm] .
that the superintendent of telegraph was only having fun with him .
那 这 校长 的 电报 曾是 仅有的 拥有 乐趣 和 他 .

电报局长只是在跟他开玩笑。

[θriː][deɪz]['leɪtə(r)] , [wen][ðə; ði][west] - [baʊnd]['pæsɪndʒə(r)][treɪn][stɒpt][æt; ət]['pleinfiːld] , [ðə; ði]
Three days later , when the west - bound passenger train stopped at Plainfield , the
三 天 之后 , 什么时候 这 西方 - 边界 乘客 火车 停止 在 普莱恩菲尔德 , 这
[njuː]['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt][stept][ɒf] .
new station agent stepped off .
新的 车站 代理人 步 离开 .

三天后，当西行的客运列车停靠在普莱恩菲尔德时，新来的车站工作人员下了车。

[ðə; ði][ɪk'spres]['mesɪndʒə(r)][kɪkt][ɒf][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv]['bedɪŋ][ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː]['bɒksɪz][ɒv; əv]
The express messenger kicked off a bundle of bedding and a few boxes of
这 表达 信使 踢 离开 一个 捆 的 寝具 和 一个 很少 盒子 的
[sə'plaɪz] ,
supplies ,
补给品 ,

快递员扔下一捆床上用品和几箱补给品。

[sʌm; səm]['flaʊə(r)][ænd; ənd]['beɪkən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl][kʊk][stəʊv] .
some flour and bacon , and a small cook stove .
一些 面粉 和 熏肉 , 和 一个 小的 厨师 火炉 .

一些面粉、培根和一个小炉灶。

[mə'gwaɪər][kɑːst][wʌn]['swiːpɪŋ][glɑːns]['əʊvə(r)]['pleinfiːld] , [ænd; ənd]['tɜːnɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['breɪkmən] ,
McGuire cast one sweeping glance over Plainfield , and turning to the brakeman ,
麦奎尔 投掷 一 扫荡 瞥一眼 超过 普莱恩菲尔德 , 和 转弯 到 这 制动员 ,
[ɑːskt] : " [wɛrz] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ?
asked : " Where's the station ?
问 : " 在哪里? 这 车站 ?

麦奎尔环顾了一下普莱恩菲尔德，然后转向制动员问道：“车站在哪里？”

" [fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['breɪkmən] [geɪv] [ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [lʊk] ,

"	For	answer	the	brakeman	gave	the	operator	a	withering	look	,
"	为了	回答	这	制动员	给予	这	操作员	一个	枯萎	看	,

“作为回应，制动员狠狠地瞪了操作员一眼。”

[ænd; ənd] [ðen] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [glʌvd] [hænd][ə'pɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔːd] ['ʃænti] [ðæt] [stʊd] [bɪ'saɪd]

and	then	putting	his	gloved	hand	upon	the	little	board	shanty	that	stood	beside
和	然后	推杆	他的	戴手套	手	之上	这	小的	木板	棚屋	那	站立	旁

[ðə; ði] [træk] ,

the	track	,
这	追踪	,

然后他把戴着手套的手放在铁轨旁的小木板房上，

[sed] : " ['dʒɒni] , [juː; jʊ] [mʌs] - [biː; bi] [gɔɪn] - [b'lɪn] !

said	:	"	Johnny	,	you	mus	'	be	goin	'	bline	!
说	:	"	约翰尼	,	你	音乐	-	是	去	-	线	!

他说：“约翰尼，你肯定要直奔而去！”

[hɪrz] [jə(r)]['steɪʃ(ə)n] , [siː] ?

here's	yer	station	,	see	?
这里是	你的	车站	,	看	?

这就是你们的车站，看到了吗?

[raɪt] [hɪə(r)] .

right	here	.
正确的	这里	.

就在这里。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [treɪn] ['pʊld] [aʊt] ,

"	At	that	moment	the	train	pulled	out	,
"	在	那	片刻	这	火车	拉	出去	,

就在这时，火车驶离了轨道。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt][hæd; həd][glɑːns, glæns] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [træk] [ænd; ənd]

and	when	the	station	agent	had	glanced	up	and	down	the	track	and
和	什么时候	这	车站	代理人	有	瞥了一眼	向上	和	向下	这	追踪	和

[aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪn] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] ,

out	over	the	plain	on	either	side	,
出去	超过	这	清楚的	在	任何一个	边	,

当车站工作人员上下环顾铁轨，又眺望两侧平原时，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['breɪkmən] [hæd; həd][təʊld]

he	realized	that	the	brakeman	had	told
他	已实现	那	这	制动员	有	讲述

他意识到制动员已经告诉过他了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ðə; ði] [truːθ] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [wiː; wi] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['wɪndmɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)][tæŋk] ,

the	truth	,	for	,	if	we	except	the	windmill	and	the	water	tank	,
这	真相	,	为了	,	如果	我们	除了	这	风车	和	这	水	坦克	,

事实是，如果我们撇开风车和水箱不谈，

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] " [ɪm'pruːvmənt] " [æt; ət] ['pleinfiːld] .

this	was	the	only	"	improvement	"	at	Plainfield	.
这	曾是	这	仅有的	"	改进	"	在	普莱恩菲尔德	.

这是普莱恩菲尔德唯一的“改进”。

[daʊn] [ðə; ði] [træk] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][rɪə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑːtɪŋ] [treɪn] ,

Down	the	track	he	could	see	the	rear	end	of	the	departing	train	,
向下	这	追踪	他	可以	看	这	后部	结尾	的	这	离开	火车	,

他沿着铁轨可以看到驶离的列车尾部。

[kənˈtræktɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈnɪərə(r)][ænd; ənd][ˈnɪərə(r)][tuː; tə] [ɜːθ] .

contracting	and	sinking	nearer	and	nearer	to	earth	.
承包	和	下沉	更近	和	更近	到	地球	.

不断收缩下沉，越来越靠近地球。

[feɪnt] [ænd; ənd][fɑː(r)] [əˈweɪ] [keɪm] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv] [wiːlz] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ,

Faint	and	far	away	came	the	roar	of	wheels	,	and	even	as	he	looked	,
头晕的	和	远的	离开	来了	这	吼	的	车轮	,	和	甚至	作为	他	看起来	,

远处传来微弱而遥远的车轮轰鸣声，他望去，

[ðə; ði][lɑːst][kɑː(r)] [drɒpt] [bɪˈləʊ] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] , [ðə; ði] [saʊnd] [siːst] ,

the	last	car	dropped	below	the	line	of	the	horizon	,	the	sound	ceased	,
这	最后的	车	掉落	以下	这	线	的	这	地平线	,	这	声音	停止	,

最后一辆车消失在地平线以下，声音也随之消失。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈlɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ˈʌðə(r)] [saʊndz] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] .

and	he	listened	for	other	sounds	,	but	there	were	none	.
和	他	听着	为了	其他	声音	,	但	那里	是	没有任何	.

他侧耳倾听，想听听其他声音，但什么也没有。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈlɒŋɪŋli] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈnaɪðə(r)][bɜːd][nɔː(r)]

He	looked	longingly	to	see	some	living	thing	,	but	there	was	neither	bird	nor
他	看起来	渴望地	到	看	一些	活的	事物	,	但	那里	曾是	两者都不	鸟	也不

[biːst] [ɪn] [saɪt] .

beast	in	sight	.
兽	在	视线	.

他渴望看到一些活物，但周围既没有鸟也没有兽。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][ˈlev(ə)l][pleɪn] [ðæt] [leɪ] [kəʊld][ænd; ənd] [greɪ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]

He	glanced	along	the	level	plain	that	lay	cold	and	gray	at	the	end	of
他	瞥了一眼	沿着	这	等级	清楚的	那	躺	寒冷的	和	灰色的	在	这	结尾	的

[ˈɔːtəm] ,

autumn	,
秋天	,

他目光扫过秋末一片寒冷灰暗的平坦平原。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] , [ˈmuːvɪŋ] [θɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,

but	there	was	not	a	living	,	moving	thing	upon	the	earth	,
但	那里	曾是	不是	一个	活的	,	移动	事物	之上	这	地球	,

但地上却没有活物，没有会动的生物。

[nɒt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [sneɪk] [ɔː(r)] [hɔːnd] [təʊd] .

not	even	a	snake	or	horned	toad	.
不是	甚至	一个	蛇	或者	有角的	蟾蜍	.

甚至连蛇或角蟾都不是。

[ə; eɪ][ˈtɪmɪd][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈhelpləs] [wɪð] [fɪə(r)] ,

A	timid	man	would	have	been	helpless	with	fear	,
一个	胆小	男人	会	有	到过	无助	和	害怕	,

胆小的人会因恐惧而束手无策。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [məˈgwaɪər][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [reə(r)] [ˈbiːɪŋs] [huː] [ˈnevə(r)] [njuː] [ðæt] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn]

but	young	McGuire	was	one	of	those	rare	beings	who	never	knew	that	feeling	in
但	年轻的	麦奎尔	曾是	一	的	那些	稀有的	生物	WHO	绝不	知道	那	感觉	在

[ðə; ði] [liːst] .

the	least	.
这	至少	.

但年轻的麦奎尔是极少数从未体会过这种感觉的人之一。

[wɒt] [ɪm'prest] [hɪm] [naʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] ['drɪərinəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .

What	impressed	him	now	was	the	unutterable	dreariness	of	the	place	.
什么	印象深刻	他	现在	曾是	这	难以言喻	沉闷	的	这	地方	.

让他印象深刻的是这个地方难以言喻的凄凉。

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['biːɪŋ] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] , [ˌhɪðə'tuː] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [hɪm] .

His	whole	being	was	filled	with	a	sense	of	loneliness	,	hitherto	unknown	to	him	.
他的	所有的	存在	曾是	已填	和	一个	感觉	的	孤独	,	迄今为止	未知	到	他	.

他感到一种前所未有的孤独感，这种感觉充斥着他的全身。

['siːtɪd] [ə'pɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒksɪz] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [graʊnd] , [wen] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪ'liːf] ,

Seated	upon	one	of	the	boxes	,	he	was	gazing	at	the	ground	,	when	,	to	his	great	relief	,
坐着	之上	一	的	这	盒子	,	他	曾是	凝视	在	这	地面	,	什么时候	,	到	他的	伟大的	宽慰	,

他坐在其中一个箱子上，低头看着地面，这时，令他如释重负的是，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [braʊn] ['ænɪm(ə)l] [wɪð] [dɑːk] [straɪps] [daʊn] [ɪts] [bæk] [keɪm]

a	little	brown	animal	with	dark	stripes	down	its	back	came
一个	小的	棕色的	动物	和	黑暗的	条纹	向下	它是	后退	来了

一只背上有深色条纹的棕色小动物走了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ʃænti] , [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [taɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .

from	under	the	shanty	,	sat	on	the	end	of	a	tie	,	and	looked	at	him	.
从	在下面	这	棚屋	,	卫星	在	这	结尾	的	一个	领带	,	和	看起来	在	他	.

它从棚屋底下钻出来，坐在领带的一端，看着他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['lɑːdʒə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [smɔːl] [ræt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [lɪvd; 'laɪvd] [ænd; ənd] [muːvd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['welkəm] .

It	was	no	larger	than	a	small	rat	,	but	it	lived	and	moved	,	and	it	was	welcome	.
它	曾是	不	更大的	比	一个	小的	鼠	,	但	它	居住地	和	已搬	,	和	它	曾是	欢迎	.

它体型不大，只有一只小老鼠那么大，但它能活能动，而且很受欢迎。

[naʊ] , [ɪf] [ðɪs] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðɪs] ['dezət] [ə'ləʊn] , [ə; eɪ] [mæn] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] ,

Now	,	if	this	thing	could	live	in	this	desert	alone	,	a	man	ought	to	exist	,
现在	,	如果	这	事物	可以	居住	在	这	沙漠	独自的	,	一个	男人	应该	到	存在	,

如果这种生物都能独自在这片沙漠中生存，那么人类也应该能够生存下去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒpəreɪtə(r)] [tʊk] [hɑːt] .

and	the	operator	took	heart	.
和	这	操作员	采取	心	.

操作员顿时松了一口气。

['fɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [kiː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tæg] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] " ['pleinfiːld] ,

Fishing	a	key	from	his	pocket	that	had	a	tag	upon	which	was	written	"	Plainfield	,
钓鱼	一个	钥匙	从	他的	口袋	那	有	一个	标签	之上	哪个	曾是	书面	"	普莱恩菲尔德	,

他从口袋里掏出一把钥匙，钥匙上挂着一个标签，上面写着"普莱恩菲尔德"。

" [hiː; hi] [ʌn'lɒkt] [ðə; ði][bɪg] ['pædlɒk] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] .

"	**he**	**unlocked**	**the**	**big**	**padlock**	**and**	**pushed**	**the**	**door**	**open**	**.**
"	他	已解锁	这	大的	挂锁	和	推动	这	门	打开	.

他打开了大挂锁，推开了门。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] " [fɪld] ,

As	**he**	**did**	**so**	**he**	**noticed**	**that**	**the**	**door**	**,**	**which**	**was**	**also**	**"**	**filled**	**,**
作为	他	做过	所以	他	注意到	那	这	门	,	哪个	曾是	还	"	已填	,

他这样做的时候注意到，门也被"塞满了"，

" [ænd; ənd] [θɪk] [laɪk] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)][kɑː(r)] , [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊlz] .

"	**and**	**thick**	**like**	**the**	**door**	**of**	**a**	**refrigerator**	**car**	**,**	**was**	**full**	**of**	**holes**	**.**
"	和	厚的	喜欢	这	门	的	一个	冰箱	车	,	曾是	满的	的	孔	.

"而且厚得像冰箱门一样，上面全是洞。"

['wɔːkɪŋ] - [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfəˌreɪtɪd] .

Walking	**'**	**round**	**the**	**house**	**he**	**found**	**that**	**the**	**outer**	**walls**	**were**	**perforated**	**.**
步行	-	圆形的	这	房子	他	成立	那	这	外	墙壁	是	穿孔的	.

他绕着房子走了一圈，发现外墙上有许多孔洞。

[ðə; ði] [həʊlz] , [hiː; hi] ['riːzənd] , [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [meɪd] [baɪ] [θɪŋz] .

The	**holes**	**,**	**he**	**reasoned**	**,**	**must**	**have**	**been**	**made**	**by**	**things**	**.**
这	孔	,	他	有理智的	,	必须	有	到过	制成	经过	事物	.

他推断，这些洞一定是物体造成的。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɒv; əv] ['telɪgrɑːf] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði][sænd]

He	**remembered**	**that**	**the**	**superintendent**	**of**	**telegraph**	**had**	**said**	**that**	**the**	**sand**
他	记得	那	这	校长	的	电报	有	说	那	这	沙

[wɒz; wəz] [pʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɔːlz] " [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði][kəʊld] — [ænd; ənd] [θɪŋz] .

was	**put**	**between**	**the**	**walls**	**"**	**to**	**keep**	**out**	**the**	**cold**	**—**	**and**	**things**	**.**
曾是	放	之间	这	墙壁	"	到	保持	出去	这	寒冷的	—	和	事物	.

他记得电报局长曾说过，在墙之间填沙子是为了"抵御寒冷——以及其他东西"。

" ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [ə'gen] [hiː; hi] [went] [ɪn] .

"	**Coming**	**round**	**to**	**the**	**door**	**again**	**he**	**went**	**in**	**.**
"	未来	圆形的	到	这	门	再次	他	去	在	.

他绕到门口，走了进去。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [biːn] ['ɒkjupaɪd] [bɪ'fɔː(r)] .

The	**place**	**had**	**been**	**occupied**	**before**	**.**
这	地方	有	到过	占领	前	.

这个地方之前就有人居住过。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][sʌm; səm] ['twɪstɪd] ['waɪə(r)] ,

There	**was**	**a**	**chair**	**and**	**a**	**table**	**and**	**some**	**twisted**	**wire**	**,**
那里	曾是	一个	椅子	和	一个	桌子	和	一些	扭曲	金属丝	,

那里有一把椅子、一张桌子和一些扭曲的铁丝。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['telɪgrɑːf] ['ɪnstrəmənt] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ə'weɪ] .

but	**the**	**telegraph**	**instrument**	**had**	**been**	**taken**	**away**	**.**
但	这	电报	乐器	有	到过	已采取	离开	.

但是电报机已经被拿走了。

[ə; eɪ] [smɔːl] [kəʊl] [stəʊv] , [red] [wɪð] [rʌst] , [stʊd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

A	**small**	**coal**	**stove**	**,**	**red**	**with**	**rust**	**,**	**stood**	**on**	**the**	**floor**	**.**
一个	小的	煤炭	火炉	,	红色的	和	锈	,	站立	在	这	地面	.

地上放着一个锈迹斑斑的小型煤炉。

[ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['rʌsti] .

The	**floor**	**was**	**also**	**rusty**	**.**
这	地面	曾是	还	生锈的	.

地板也生锈了。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [rʌst] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [blʌd] .

No	,	it	was	not	rust	;	it	was	blood	.
不	,	它	曾是	不是	锈	;	它	曾是	血	.

不，那不是铁锈，那是血。

[səʊ][ðə; ði]['eɪdʒənt] , [tuː] ,

So	the	agent	,	too	,
所以	这	代理人	,	也	,

所以，经纪人也是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ə'weɪ] .

had	been	taken	away	.
有	到过	已采取	离开	.

已被带走。

[mə'gwaɪər] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

McGuire	examined	the	walls	,
麦奎尔	检查	这	墙壁	,

麦奎尔检查了墙壁，

[ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hæd; həd]

and	noticed	with	a	feeling	of	satisfaction	that	none	of	the	things	had
和	注意到	和	一个	感觉	的	满意	那	没有任何	的	这	事物	有

['penətreɪtɪd] [ðə; ði]['ɪnə(r)] [bɔːdz] .

penetrated	the	inner	boards	.
渗透	这	内	板	.

他满意地发现，没有一样东西穿透了内板。

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [liːn] - [tuː; tə][hiː; hi] [faʊnd] ['fjuːəl] ,

In	a	low	lean	-	to	he	found	fuel	,
在	一个	低的	倾斜	-	到	他	成立	燃料	,

他在一个简陋的棚子里找到了燃料，

[ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [ˌʌn'pæk] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːd] [leɪ] - [aʊt] ,

and	concluded	to	unpack	and	make	the	best	of	the	hard	lay	-	out	,
和	结束	到	解包	和	制作	这	最好的	的	这	难的	躺	-	出去	,

于是决定拆箱整理，尽力利用好这不太理想的布局。

[fɔː(r); fə(r)][mə'gwaɪər][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['kwɪtə(r)] .

for	McGuire	was	not	a	quitter	.
为了	麦奎尔	曾是	不是	一个	退出者	.

因为麦奎尔不是个轻易放弃的人。

[wɪð] [ə; eɪ] ['rʌsti] ['hætʃɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'ɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz]

With	a	rusty	hatchet	that	he	had	unearthed	in	the	shed	he	began	opening	his
和	一个	生锈的	斧头	那	他	有	出土	在	这	棚	他	开始	开幕	他的

[freɪt] .

freight	.
货运	.

他用在棚子里找到的一把生锈的斧头开始打开货物。

[ðə; ði][fɜːst] [lɒŋ] [bɒks] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] , [tuː] [sɪks] - [ʃ'uːtəz] , [ænd; ənd] ['meni] [raʊndz] [ɒv; əv]

The	first	long	box	contained	a	rifle	,	two	six	-	shooters	,	and	many	rounds	of
这	第一的	长的	盒子	包含	一个	步枪	,	二	六	-	射击者	,	和	许多	回合	的

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

ammunition	.
弹药	.

第一个长箱子里装着一支步枪、两支六发左轮手枪和许多发子弹。

[ə'nʌðə(r)] [held] ['ʃʊgə(r)] [ænd; ənd] ['kɒfi] ,

Another	**held**	**sugar**	**and**	**coffee**	**,**
其他	握住	糖	和	咖啡	,

另一份则装着糖和咖啡。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [θɜːd] [hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ] [niːt] ['medsn; 'medɪsn] [tʃest] [ðæt] [kən'teɪnd] ['kɒtn]

and	**from**	**a**	**third**	**he**	**got**	**a**	**neat**	**medicine**	**chest**	**that**	**contained**	**cotton**
和	从	一个	第三	他	得到	一个	整洁的	药品	胸部	那	包含	棉布

['bændɪdʒ] [ænd; ənd] ['lɪnəmənt] .

bandages	**and**	**liniment**	**.**
绷带	和	擦剂	.

第三个人送给他一个精致的药箱，里面装着棉绷带和药膏。

[sent] [ðə; ði] ['bɪskɪts] [ænd; ənd] ['beɪkən] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braʊn] ['skwɪrəl] [keɪm] ['nəʊzɪŋ] - [raʊnd] [ðə; ði]

Scenting	**the**	**biscuits**	**and**	**bacon**	**,**	**the**	**little**	**brown**	**squirrel**	**came**	**nosing**	**'**	**round**	**the**
香味	这	饼干	和	熏肉	,	这	小的	棕色的	松鼠	来了	嗅探	-	圆形的	这

[freɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] ,

freight	**,**	**and**	**the**	**agent**	**,**
货运	,	和	这	代理人	,

闻到饼干和培根的香味，这只棕色小松鼠绕着货物转悠，而代理人……

[ə'priːʃieɪtɪŋ] [ɪts] ['kʌmpəni] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['bɪts] [ɒv; əv] ['krækə(r)] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] .

appreciating	**its**	**company**	**,**	**gave**	**it**	**bits**	**of**	**cracker**	**,**	**and**	**gained**	**a**	**companion**	**.**
欣赏	它是	公司	,	给予	它	比特	的	饼干	,	和	获得	一个	伴侣	.

它很欣赏它的陪伴，给了它一些饼干，结果收获了一个伙伴。

[ðə; ði] [fɜːst] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒpəreɪtə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz] ['faɪə(r)] - [ɑːmz] [ænd; ənd] [ləʊd]

The	**first**	**work**	**of**	**the**	**operator**	**was**	**to**	**examine**	**his**	**fire**	**-**	**arms**	**and**	**load**
这	第一的	工作	的	这	操作员	曾是	到	检查	他的	火	-	武器	和	加载

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

操作员的首要任务是检查他的枪支并装弹。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] ['ekspɜːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [θriː] [w'ɪntəz] [ɪn]

He	**was**	**not**	**an**	**expert**	**with**	**a**	**rifle**	**,**	**but**	**he**	**had**	**been**	**three**	**winters**	**in**
他	曾是	不是	一个	专家	和	一个	步枪	,	但	他	有	到过	三	冬天	在

[ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,

St	**.**	**Louis**	**,**
英石	.	路易斯	,

他虽然不是步枪射击专家，但他已经在圣路易斯度过了三个冬天。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['riːzənd] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [hɪt] [ə; eɪ] [snaɪp] [ɒn] [ðə; ði] [wɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒt]

and	**he**	**reasoned**	**that**	**a**	**man**	**who**	**could**	**hit**	**a**	**snipe**	**on**	**the**	**wing**	**with**	**a**	**shot**
和	他	有理智的	那	一个	男人	WHO	可以	打	一个	狙击	在	这	翼	和	一个	射击

- [gʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [hɪt] [ə; eɪ] [suː] [ɒn] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] - [sɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪks] - ['ʃuːtə(r)]

-	**gun**	**ought**	**to**	**be**	**able**	**to**	**hit**	**a**	**Sioux**	**on**	**his**	**door**	**-**	**sill**	**with**	**a**	**six**	**-**	**shooter**
-	枪	应该	到	是	有能力的	到	打	一个	苏族	在	他的	门	-	窗台	和	一个	六	-	射击游戏

.

:
.

他认为，能用霰弹枪击中飞翔的鹬鸟的人，应该也能用六发左轮手枪击中站在门槛上的苏族人。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kærɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [bɪ'lɒŋɪŋz] ['ɪntuː]

When	**he**	**had**	**carried**	**all**	**his**	**belongings**	**into**
什么时候	他	有	携带	全部	他的	财物	进入

当他把所有行李都搬进去之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**96**	**]**
[	页	-	]

[ðə; ði] [ˈʃænti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃed] , [ænd; ənd][hæd; həd] [spred] [hɪz; ɪz] [ˈbedɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði][hɑːd]

the	shanty	and	the	shed	,	and	had	spread	his	bedding	upon	the	hard
这	棚屋	和	这	棚	,	和	有	传播	他的	寝具	之上	这	难的

[bɔːd] [bʌŋk] ,

board	bunk	,
木板	假寐	,

他把铺好的被褥铺在了棚屋和硬木板铺位上。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [əˈpɒn][æn; ən] [ˈempti] [bɒks][tuː; tə] [θɪŋk] .

he	sat	down	upon	an	empty	box	to	think	.
他	卫星	向下	之上	一个	空的	盒子	到	思考	.

他坐在一个空箱子上思考。

[ðə; ði] [sʌn] , [bɪg][ænd; ənd] [red] ,

The	sun	,	big	and	red	,
这	太阳	,	大的	和	红色的	,

太阳，又大又红，

[wɒz; wəz] [ˈbɜːnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [west] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːt] [skwɔː] - [ˈsʌmə(r)] [deɪ] .

was	burning	down	the	west	at	the	end	of	a	short	squaw	-	summer	day	.
曾是	燃烧	向下	这	西方	在	这	结尾	的	一个	短的	印第安女人	-	夏天	天	.

在短暂的夏日尾声，西部燃起了熊熊大火。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [naɪt] [keɪm] [ˈkriːpɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [siː] [ɒv; əv][seɪdʒ] -

Out	of	the	east	the	shades	of	night	came	creeping	across	the	sea	of	sage	-
出去	的	这	东方	这	色调	的	夜晚	来了	爬行	穿过	这	海	的	圣人	-

[brʌʃ] ,

brush	,
刷子	,

夜幕从东方悄然降临，掠过一片蒿草丛生的海洋。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɒpəreɪtə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈkɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [ˈglɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnset] .

and	the	operator	turned	to	contemplate	the	glory	of	the	sunset	.
和	这	操作员	转向	到	沉思	这	荣耀	的	这	日落	.

于是，操作员转过身去欣赏壮丽的日落。

[wen] [ðə; ði] [red] [dɪsk][wɒz; wəz] [kʌt] [ɪn][hɑːf][baɪ][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,

When	the	red	disc	was	cut	in	half	by	the	line	of	the	horizon	,
什么时候	这	红色的	光盘	曾是	切	在	一半	经过	这	线	的	这	地平线	,

当红色圆盘被地平线一分为二时，

[ðə; ði][ləʊn][mæn] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][held][ðem; ðəm][ðeə(r)] .

the	lone	man	fixed	his	eyes	upon	it	and	held	them	there	.
这	孤独	男人	固定的	他的	眼睛	之上	它	和	握住	他们	那里	.

那名孤独的男子目光紧紧地盯着它，久久不愿移开。

[fɑː(r)] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][pleɪn] , [ə; eɪ] [lɒŋ] , [liːn] [ˈænɪm(ə)l] ,

Far	out	on	the	plain	,	a	long	,	lean	animal	,
远的	出去	在	这	清楚的	,	一个	长的	,	倾斜	动物	,

在遥远的平原上，有一头修长精瘦的动物。

[ðæt] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi] [pɑːt] [ʃiːp] [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [dɒg] ,

that	looked	to	be	part	sheep	and	the	rest	dog	,
那	看起来	到	是	部分	羊	和	这	休息	狗	,

那东西看起来一部分像羊，另一部分像狗。

[limp] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [sʌn] , [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [dɪsəˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði]

limped	across	the	face	of	the	falling	sun	,	and	immediately	disappeared	in	the
跛行	穿过	这	脸	的	这	坠落	太阳	,	和	立即地	消失	在	这

[ˈgləʊmɪŋ] .

gloaming	.
黄昏	.

一瘸一拐地走过落日，随即消失在暮色中。

[ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)] ['entəd] [ðə; ði] ['ʃænti] ,

The	operator	entered	the	shanty	,
这	操作员	进入	这	棚屋	,

操作员进入了棚屋，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] [traɪd] [tuː; tə] [kə'nekt] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['brəʊkən]['waɪə(r)]

and	in	the	fading	light	tried	to	connect	his	instrument	to	the	broken	wire
和	在	这	褪色	光	尝试	到	连接	他的	乐器	到	这	破碎的	金属丝

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [paɪn] ['teɪb(ə)l] .

that	was	upon	the	pine	table	.
那	曾是	之上	这	松树	桌子	.

在昏暗的光线下，他试图将乐器连接到松木桌上的断电线上。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [kʌm] [frɒm; frəm] ['kɑːrni] [ænd; ənd] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;

On	the	morrow	a	man	would	come	from	Kearney	and	fix	it	for	him	;
在	这	明天	一个	男人	会	来	从	科尔尼	和	使固定	它	为了	他	;

第二天，就会有人从科尔尼过来帮他解决这个问题；

[bʌt; bət][mə'gwaɪər][wɒz; wəz] ['ləʊnli] .

but	McGuire	was	lonely	.
但	麦奎尔	曾是	孤独	.

但麦奎尔感到孤独。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə]['əʊməhɑː] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

If	he	could	talk	to	Omaha	,	two	or	three	hundred	miles	away	,
如果	他	可以	讲话	到	奥马哈	,	二	或者	三	百	英里	离开	,

如果他能和两三百英里外的奥马哈通话的话，

[ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

the	operator	there	would	be	company	for	him	.
这	操作员	那里	会	是	公司	为了	他	.

那里的接线员会陪伴他。

[hiː; hi] [wɜːkt] ['peɪʃntli] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] , [ænd; ənd] [ðen] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][læmp] .

He	worked	patiently	until	it	was	dark	,	and	then	lighted	his	lamp	.
他	工作	耐心	直到	它	曾是	黑暗的	,	和	然后	照明	他的	灯	.

他耐心地工作到天黑，然后点亮了油灯。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['ɪntrəstɪd]

He	had	been	so	interested
他	有	到过	所以	感兴趣的

他对此非常感兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ɪn][ðə; ði]['waɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [kʊk] ['sʌpə(r)] .

in	the	wire	that	he	had	forgotten	to	cook	supper	.
在	这	金属丝	那	他	有	被遗忘的	到	厨师	晚餐	.

他在电报里说他忘了做晚饭。

[hiː; hi] [meɪd] ['kɒfi] [ænd; ənd][et; eɪt][sʌm; səm] ['krækəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːt] [rəʊl][ɒv; əv] [ɪn'defɪnət]

He	made	coffee	and	ate	some	crackers	and	a	short	roll	of	indefinite
他	制成	咖啡	和	吃	一些	饼干	和	一个	短的	卷	的	不定

[miːt] .

meat	.
肉	.

他煮了咖啡，吃了些饼干和一小卷不知名的肉。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] [treɪn] .

Presently	**he**	**heard**	**the**	**roar**	**of**	**an**	**approaching**	**train**	**.**
目前	他	听到	这	吼	的	一个	接近	火车	.

这时，他听到了火车呼啸而来的轰鸣声。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

He	**opened**	**the**	**door**	**.**
他	打开	这	门	.

他打开了门。

[ðə; ði]['reɪlz][wɜː(r); wə(r)] ['klɪkɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][aʊt][ɪn][ə; eɪ][heɪl] - [stɔːm] .

The	**rails**	**were**	**clicking**	**as**	**though**	**they**	**were**	**out**	**in**	**a**	**hail**	**-**	**storm**	**.**
这	铁轨	是	点击	作为	尽管	他们	是	出去	在	一个	冰雹	-	风暴	.

铁轨发出咔哒咔哒的响声，仿佛正遭受冰雹袭击。

[naʊ] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] ,

Now	**they**	**began**	**to**	**sing**	**,**
现在	他们	开始	到	唱歌	,

他们开始唱歌，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðə; ði][fɑːst][meɪl] [kræʃt] [baɪ][ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][teɪl] [laɪts]

and	**a**	**moment**	**later**	**the**	**fast**	**mail**	**crashed**	**by**	**and**	**showed**	**her**	**tail**	**lights**
和	一个	片刻	之后	这	快速地	邮件	崩溃了	经过	和	显示	她	尾巴	灯

[tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒənt][æt; ət] ['pleinfiːld] .

to	**the**	**agent**	**at**	**Plainfield**	**.**
到	这	代理人	在	普莱恩菲尔德	.

片刻之后，快车呼啸而过，向普莱恩菲尔德的代理人展示了它的尾灯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒpəreɪtə(r)][gɒt][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [kə'nektɪd]

It	**was**	**eleven**	**o'clock**	**when**	**the**	**young**	**operator**	**got**	**his**	**instrument**	**connected**
它	曾是	十一	点钟	什么时候	这	年轻的	操作员	得到	他的	乐器	连接

[ænd; ənd][ɪn] [ʃeɪp] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]['əʊməhɑː] .

and	**in**	**shape**	**to**	**talk**	**to**	**Omaha**	**.**
和	在	形状	到	讲话	到	奥马哈	.

晚上十一点，这位年轻的接线员接通了设备，准备与奥马哈通话。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [brɔːt] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːl] ,

The	**next**	**moment**	**brought**	**answer**	**to**	**his**	**call**	**,**
这	下一个	片刻	带来	回答	到	他的	称呼	,

下一刻，他的呼唤得到了回应。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ləʊd][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz][maɪnd] .

and	**a**	**great**	**load**	**was**	**lifted**	**from**	**the**	**young**	**man's**	**mind**	**.**
和	一个	伟大的	加载	曾是	抬起	从	这	年轻的	男人的	头脑	.

年轻人心中的重担一下子卸了下来。

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [felt] ['ləʊnli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['waɪə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

He	**no**	**longer**	**felt**	**lonely**	**,**	**for**	**he**	**could**	**hear**	**the**	**wire**	**talking**	**to**	**him**	**,**
他	不	更长	毛毡	孤独	,	为了	他	可以	听到	这	金属丝	说	到	他	,

他不再感到孤独，因为他能听到电线在跟他说话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm] ['kʌrɪdʒ] .

and	**it**	**gave**	**him**	**courage**	**.**
和	它	给予	他	勇气	.

这给了他勇气。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp] ['steɪʃ(ə)n]['ɑːftə(r)]['steɪʃ(ə)n] ,

He	**turned**	**to**	**the**	**west**	**and**	**called**	**up**	**station**	**after**	**station**	**,**
他	转向	到	这	西方	和	称为	向上	车站	后	车站	,

他转向西方，逐个呼叫各个电台，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['ɑːnsə(r)d] ['tʃɪərəli] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] ['welkəm] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['waɪə(r)] .

and	they	all	answered	cheerily	and	gave	him	welcome	over	the	wire	.
和	他们	全部	回答	兴高采烈地	和	给予	他	欢迎	超过	这	金属丝	.

他们都热情地回应，并通过电话线表示欢迎。

[ðə; ðɪ]['ɒpəreɪtə(r)s] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [laɪn] [njuː] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [mæn] ,

The	operators	along	the	line	knew	him	for	a	new	man	,
这	运营商	沿着	这	线	知道	他	为了	一个	新的	男人	,

沿线的操作员们都认出他像个新人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] ['kaʊəd] [ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['sliːpɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðæt]

but	they	knew	he	was	no	coward	or	he	would	not	be	sleeping	out	in	that
但	他们	知道	他	曾是	不	懦夫	或者	他	会	不是	是	睡眠	出去	在	那

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

但他们知道他不是个懦夫，否则他不会那样露宿街头。

['prez(ə)ntli] , [wen] [ðə; ðɪ]['waɪə(r)][wɒz; wəz] [friː] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['dʒɒli][ðə; ðɪ] [njuː] ['eɪdʒənt] .

Presently	,	when	the	wire	was	free	,	they	began	to	jolly	the	new	agent	.
目前	,	什么时候	这	金属丝	曾是	自由的	,	他们	开始	到	快乐的	这	新的	代理人	.

这时，电线畅通了，他们开始取笑这位新来的特工。

['kɑːrni] [əd'vaɪzd] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [buːts] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] ,

Kearney	advised	him	to	take	off	his	boots	when	he	went	to	bed	,
科尔尼	建议	他	到	拿	离开	他的	靴子	什么时候	他	去	到	床	,

凯尔尼建议他睡觉时脱掉靴子。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ðɪ]

so	as	to	avoid	the
所以	作为	到	避免	这

为了避免

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[tʃɑːns] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][ɒn] .

chance	of	dying	with	them	on	.
机会	的	垂死	和	他们	在	.

戴着它们有死亡的几率。

[nɔːθ] [plæt] [təʊld][hɪm][tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz][heə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,

North	Platte	told	him	to	put	his	hair	outside	the	door	,
北	普拉特	讲述	他	到	放	他的	头发	外部	这	门	,

北普拉特让他把头发伸出门外，

[səʊ][ðə; ðɪ] [suː] [kʊd; kəd][get] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ] [hɪm] .

so	the	Sioux	could	get	it	without	waking	him	.
所以	这	苏族	可以	得到	它	没有	醒来	他	.

这样苏族人就可以在不吵醒他的情况下拿到它。

“ [əʊ] , [jʊl] [laɪk] [ðə; ðɪ] [pleɪs] , ” [sed] ['lɪŋkən] ; “ [gʊd] [naɪt] .

“	Oh	,	you'll	like	the	place	,	”	said	Lincoln	;	“	good	night	.
“	哦	,	你会	喜欢	这	地方	,	”	说	林肯	;	“	好的	夜晚	.

“哦，你会喜欢这个地方的，”林肯说；“晚安。”

” [mə'gwaɪər] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðiːz] ['pleɪf(ə)l] [ʃɒts] .

”	McGuire	made	no	answer	to	these	playful	shots	.
”	麦奎尔	制成	不	回答	到	这些	顽皮的	镜头	.

麦奎尔对这些玩笑般的投篮没有做出回应。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['fʌni] .

The	situation	,	from	his	point	of	view	,	was	far	from	funny	.
这	情况	,	从	他的	观点	的	看法	,	曾是	远的	从	有趣的	.

在他看来，这种情况一点也不好笑。

['hævɪŋ] [bɑːd] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz]['faɪə(r)] - [ɑːmz] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] ,

Having	barred	the	doors	and	placed	his	fire	-	arms	within	easy	reach	,
拥有	禁止	这	门	和	放置	他的	火	-	武器	之内	简单的	抵达	,

他锁好门，并将枪支放在触手可及的地方。

[ðə; ði]['eɪdʒənt][æt; ət] ['pleinfiːld] [rəʊld] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] .

the	agent	at	Plainfield	rolled	up	in	his	blankets	and	tried	to	sleep	.
这	代理人	在	普莱恩菲尔德	滚动	向上	在	他的	毯子	和	尝试	到	睡觉	.

普莱恩菲尔德的代理人蜷缩在毯子里，试图入睡。

[fɑː(r)] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['dezət] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ləʊn] [wʊlf] [haʊl] .

Far	out	on	the	desert	he	heard	a	lone	wolf	howl	.
远的	出去	在	这	沙漠	他	听到	一个	孤独	狼	嗥	.

在遥远的沙漠深处，他听到一声孤狼的嚎叫。

[ðæt] , [θɔːt] [hiː; hi] , [ɪz][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ðæt] [krɒst] [ðə; ði] [sʌn] .

That	,	thought	he	,	is	the	shadow	that	crossed	the	sun	.
那	,	想法	他	,	是	这	阴影	那	交叉	这	太阳	.

他心想，那就是掠过太阳的阴影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

['steɪʃ(ə)n] - ['mɑːstə(r)][mə'gwaɪər]

STATION	-	MASTER	McGUIRE
车站	-	掌握	麦奎尔

车站站长麦奎尔

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [njuː] ['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt][æt; ət] ['pleinfiːld] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɜːst]

he	new	station	agent	at	Plainfield	saw	the	sun	rise	on	the	morrow	of	his	first
他	新的	车站	代理人	在	普莱恩菲尔德	锯	这	太阳	上升	在	这	明天	的	他的	第一的

[naɪt] [ɒn][ðə; ði] [pleɪnz] .

night	on	the	plains	.
夜晚	在	这	平原	.

普莱恩菲尔德新来的车站站长在平原上度过第一个夜晚的第二天早上，看到了日出。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][seɪdʒ] - ['kʌvəd] [sə'hɑːrə] [ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ]

He	had	watched	it	sinking	in	the	sage	-	covered	Sahara	on	the	previous	evening
他	有	观看	它	下沉	在	这	圣人	-	涵盖	撒哈拉沙漠	在	这	以前的	晚上

[wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] ,

with	a	feeling	of	loneliness	,
和	一个	感觉	的	孤独	,

前一天晚上，他怀着孤独的心情，看着它沉入长满鼠尾草的撒哈拉沙漠中。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['welkəm] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [deɪ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	now	he	welcomed	the	return	of	day	with	all	the	enthusiasm	of	his
和	现在	他	欢迎	这	返回	的	天	和	全部	这	热情	的	他的

['juːθfl] ['neɪtʃə(r)] .

youthful	nature	.
青春	自然	.

现在，他以年轻人特有的热情迎接白昼的到来。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['brekfəst] , [ɒv; əv] [bred] , ['beɪkən]

He	almost	enjoyed	the	novelty	of	preparing	his	own	breakfast	,	of	bread	,	bacon
他	几乎	享受	这	新奇	的	准备	他的	自己的	早餐	,	的	面包	,	熏肉

, [ænd; ənd] [blæk] ['kɒfi] .

,	and	black	coffee	.
,	和	黑色的	咖啡	.

他几乎享受到了自己准备早餐的新鲜感，早餐是面包、培根和黑咖啡。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [freɪt] ['lʌmbəd] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kən'dʌktə(r)] , ['hæŋɪŋ] [ləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)]

A	long	freight	lumbered	by	,	and	the	conductor	,	hanging	low	from	the	corner
一个	长的	货运	笨重的	经过	,	和	这	导体	,	绞刑	低的	从	这	角落

[ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] - [kɑː(r)] ,

of	the	way	-	car	,
的	这	方式	-	车	,

一列长长的货车缓缓驶过，列车员低低地挂在车厢角落里。

[drɒpt] [ɒf] [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [rɪ'pɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)] [skænd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgəli] .

dropped	off	a	delay	report	,	and	the	operator	scanned	it	eagerly	.
掉落	离开	一个	延迟	报告	,	和	这	操作员	扫描	它	急切地	.

递交了一份延误报告，操作员急切地扫描了它。

[wen] [ðə; ði] [kə'buːs] [hæd; həd] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][təʊld]

When	the	caboose	had	dropped	from	the	horizon	he	sat	down	and	told
什么时候	这	车尾	有	掉落	从	这	地平线	他	卫星	向下	和	讲述

['əʊməhɑː] [haʊ] [ə; eɪ] ['drægɪŋ] [breɪk] - [biːm] [hæd; həd] [ditʃ] [ə; eɪ][kɑː(r)][ɒv; əv][ɔː(r)][ænd; ənd][hiː; hi]

Omaha	how	a	dragging	brake	-	beam	had	ditched	a	car	of	ore	and	he
奥马哈	如何	一个	拖拽	制动	-	光束	有	抛弃	一个	车	的	矿石	和	他

[wɒz; wəz][glæd] ,

was	glad	,
曾是	高兴的	,

当车尾消失在地平线上时，他坐下来告诉奥马哈，一节拖着的制动梁导致一节矿石车厢脱轨，他很高兴。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ænd; ənd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz]

for	it	gave	him	something	to	do	and	an	opportunity	to	show	his
为了	它	给予	他	某物	到	做	和	一个	机会	到	展示	他的

['juːsflnəs] ;

usefulness	;
用处	;

因为这让他有事可做，也给了他一个展现自己价值的机会；

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [send] [ðæt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['waɪə(r)] .

but	he	didn't	send	that	over	the	wire	.
但	他	没有	发送	那	超过	这	金属丝	.

但他并没有通过电报发送那份文件。

[hiː; hi] ['bizi] [hɪm'self] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [raɪts] [ɪn][hɪz; ɪz]['bætʃələ(r)] [həʊm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

He	busied	himself	putting	things	to	rights	in	his	bachelor	home	,	and	it
他	忙碌	他自己	推杆	事物	到	权利	在	他的	学士	家	,	和	它

他忙着收拾自己单身公寓里的杂事，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[wɒz; wəz] [nuːn] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [siːmd] ['feəli] [bɪ'gʌn] .

was	noon	before	the	day	had	seemed	fairly	begun	.
曾是	中午	前	这	天	有	似乎	相当	开始	.

直到中午，一天才真正开始。

[wen] [ðə; ði] [west] - [baʊnd] ['pæsɪndʒə(r)] [treɪn] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spres] [kɑː(r)] [geɪv] [ʌp] [ə; eɪ] [fʊl] [kɪt]

When	the	west	-	bound	passenger	train	came	by	the	express	car	gave	up	a	full	kit
什么时候	这	西方	-	边界	乘客	火车	来了	经过	这	表达	车	给予	向上	一个	满的	成套工具

[ɒv; əv] [tuːlz] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mɑːstə(r)] .

of	tools	to	the	station	-	master	.
的	工具	到	这	车站	-	掌握	.

当西行的客运列车经过时，特快车厢将一整套工具交给了站长。

[æn; ən][æks] , [ə; eɪ] ['hæmə(r)] , [ə; eɪ] [sɔː] , [ə; eɪ] [pɪk] [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [egz]

An	axe	,	a	hammer	,	a	saw	,	a	pick	and	shovel	,	and	a	case	of	eggs
一个	斧头	,	一个	锤	,	一个	锯	,	一个	挑选	和	铲	,	和	一个	案件	的	鸡蛋

.

:

.

一把斧头、一把锤子、一把锯子、一把镐和一把铲子，还有一箱鸡蛋。

[ðə; ði]['juːniən] [pə'sɪfɪk] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] ['lɪbərəl] [wɪð] [ðə; ði] [men] [huː] [helpt] [ðem; ðəm][tuː; tə]['əʊpən]

The	Union	Pacific	Company	was	liberal	with	the	men	who	helped	them	to	open
这	联盟	太平洋	公司	曾是	自由主义	和	这	男人	WHO	帮助	他们	到	打开

[ðə; ði] [greɪt] [treɪl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪnz] ,

the	great	trail	across	the	plains	,
这	伟大的	踪迹	穿过	这	平原	,

联合太平洋公司对帮助他们开辟横贯平原大路的工人们非常慷慨。

[ænd; ənd] [helpt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .

and	helped	them	to	keep	it	open	.
和	帮助	他们	到	保持	它	打开	.

并帮助他们维持营业。

[mə'gwaɪər] [wɒtʃt] [ðə; ði] [treɪn] ,

McGuire	watched	the	train	,
麦奎尔	观看	这	火车	,

麦奎尔注视着火车，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [treɪn] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] [sɪns]

as	he	had	watched	each	and	every	train	that	had	come	and	gone	since
作为	他	有	观看	每个	和	每一个	火车	那	有	来	和	已消失	自从

[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

his	arrival	,
他的	到达	,

自从他来到这里之后，他一直注视着每一列来来往往的火车。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][rɪə(r)][kɑː(r)][sæŋk] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] .

until	the	rear	car	sank	below	the	level	of	the	plain	.
直到	这	后部	车	沉没	以下	这	等级	的	这	清楚的	.

直到后车厢沉入平原以下。

[wen] [hiː; hi] [prɪ'peəd] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frend] , [ðə; ði] [graʊnd] ['skwɪrəl] ,

When	he	prepared	his	supper	his	little	friend	,	the	ground	squirrel	,
什么时候	他	准备	他的	晚餐	他的	小的	朋友	,	这	地面	松鼠	,

当他准备晚餐时，他的小朋友，地松鼠，

[keɪm] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][et; eɪt] [krʌmz] .

came	and	sat	in	the	door	and	ate	crumbs	.
来了	和	卫星	在	这	门	和	吃	面包屑	.

他走过来坐在门口，吃面包屑。

[wen] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kri:p] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [i:st] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [sæt]
When the shadows began to creep across the plain from the east the agent sat
什么时候 这 阴影 开始 到 潜行者 穿过 这 清楚的 从 这 东方 这 代理人 卫星
[baɪ] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hʌt] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['di:pən] [ɒn] [ðə; ði] ['drɪəri] [pleɪn] .
by the door of his hut and watched the twilight deepen on the dreary plain .
经过 这 门 的 他的 小屋 和 观看 这 暮 深化 在 这 凄凉 清楚的 .

当阴影开始从东方爬过平原时，特工坐在他的小屋门口，看着暮色在阴沉的平原上愈发浓重。

[bɪ'twi:n] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [west] [ðæt] [mɑ:kt] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [went]
Between him and the glow in the west that marked the spot where the sun went
之间 他 和 这 辉光 在 这 西方 那 标记 这 点 在哪里 这 太阳 去
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

在他和西方的余晖之间，那余晖标志着太阳落山的地方。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [seɪm] [gɔ:nt] ['ʃædəʊ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] ['lɪmpɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]
he saw the same gaunt shadow that he had seen limping across the face of
他 锯 这 相同的 瘦削 阴影 那 他 有 已见 跛行 穿过 这 脸 的
[ðə; ði] [sʌn] [ɒn] [ðə; ði] ['pri:viəs] ['i:vnɪŋ] .
the sun on the previous evening .
这 太阳 在 这 以前的 晚上 .

他看到了和前一天晚上在太阳表面蹒跚而过的那个瘦削的影子。

[stɪl] ['fɑ:ðə(r)] [ə'weɪ] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [hɔ:s] ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [pɪŋk] [skaɪ] .
Still farther away he saw a horse outlined against the pink sky .
仍然 更远 离开 他 锯 一个 马 概述 反对 这 粉色的 天空 .

更远处，他看到一匹马的轮廓映衬在粉红色的天空中。

[ɪts] ['raɪdə(r)] [sæt] , [ə; eɪ] ['bʌntʃi] , [ˌbeə'hedɪd] ['bi:ɪŋ] , [ðæt] [maɪt]
Its rider sat , a bunchy , bareheaded being , that might
它是 骑士 卫星 , 一个 一束束的 , 免冠 存在 , 那 可能

它的骑手坐在那里，是个衣衫褴褛、没戴帽子的家伙，可能

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[bi:; bi] [hɑ:f] [mæn] [ænd; ənd] [hɑ:f] [beə(r)] .
be half man and half bear .
是 一半 男人 和 一半 熊 .

半人半熊。

[ðə; ði] ['eɪdʒənt] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔ:smən] [wɔ:(r)] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] ['feðər] ,
The agent could make out that the horseman wore a blanket and feathers ,
这 代理人 可以 制作 出去 那 这 骑手 穿着 一个 毯子 和 羽毛 ,

特工辨认出骑马者身上披着毯子，还戴着羽毛。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['steɪʃ(ə)n] .
and that he was gazing at the little station .
和 那 他 曾是 凝视 在 这 小的 车站 .

他正凝视着那个小车站。

[mə'gwaɪər] [hæd; həd] [bi:n] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kaɪ'əʊti; kɔɪ'əʊti] [wen] [ðə; ði] ['ɪndiən] [keɪm] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv]
McGuire had been aiming at the coyote when the Indian came up out of
麦奎尔 有 到过 瞄准 在 这 郊狼 什么时候 这 印度 来了 向上 出去 的
[ðə; ði] [west] ,
the west ,
这 西方 ,

麦奎尔当时正瞄准郊狼，这时印第安人从西边走了过来。

[weə(r)] [ɔ:l] [θɪŋz] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] , [ɪf] [wi:; wi] [seɪv] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

where	all	things	seemed	to	come	from	,	if	we	save	the	sun	,	and	now	,
在哪里	全部	事物	似乎	到	来	从	,	如果	我们	节省	这	太阳	,	和	现在	,

万物似乎都源于此，如果我们拯救了太阳，那么现在，

[tu:; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [skʌlk] [su:] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɑ:md] , [hi:; hi] [let] [gəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [wʊlf] .

to	show	the	skulking	Sioux	that	he	was	armed	,	he	let	go	at	the	wolf	.
到	展示	这	潜行	苏族	那	他	曾是	武装	,	他	让	去	在	这	狼	.

为了向鬼鬼祟祟的苏族人表明自己有武器，他放开了狼。

[ˌaɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃɒt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [eɪmd] [wel] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] [pɪŋk] [skaɪ] [bɪ'jɒnd] ,

It	was	a	long	shot	,	but	the	boy	had	aimed	well	,	having	the	pink	sky	beyond	,
它	曾是	一个	长的	射击	,	但	这	男生	有	旨在	出色地	,	拥有	这	粉色的	天空	超过	,

虽然希望渺茫，但男孩瞄准得很好，远处是粉红色的天空。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊlf] [li:pt] [haɪ] [ænd; ənd] [fel] [ded] , ['əʊnli] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [su:] .

and	the	wolf	leaped	high	and	fell	dead	,	only	a	thousand	feet	from	the	Sioux	.
和	这	狼	跳跃	高的	和	跌倒	死的	,	仅有的	一个	千	脚	从	这	苏族	.

狼高高跃起，倒地身亡，距离苏族人只有一千英尺。

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['hævɪŋ] [mɑ:kt] [ðə; ði] [pə'fɔ:məns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:ksmən] ,

The	Indian	having	marked	the	performance	of	the	marksman	,
这	印度	拥有	标记	这	表现	的	这	神射手	,

印度人注意到了射手的表现，

[tɜ:nd] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] [hed] [ænd; ənd] [rəʊd] ['sləʊli] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [nɔ:θ] .

turned	his	horse's	head	and	rode	slowly	away	to	the	north	.
转向	他的	马匹	头	和	骑	缓慢地	离开	到	这	北	.

他调转马头，缓缓向北驰去。

[ðə; ði] ['eɪdʒənt] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [tru:ps] [hæd; həd] [bi:n] ['bætlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [su:] ['əʊvə(r)] [ɒn] [pəʊl] [kri:k] ,

The	agent	knew	that	the	Government	troops	had	been	battling	with	the	Sioux	over	on	Pole	Creek	,
这	代理人	知道	那	这	政府	军队	有	到过	战斗	和	这	苏族	超过	在	极	溪	,

特工知道政府军一直在波尔溪一带与苏族人交战。

[ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [skaʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [traɪb] .

and	made	no	doubt	that	this	was	a	scout	from	the	dangerous	tribe	.
和	制成	不	怀疑	那	这	曾是	一个	侦察	从	这	危险的	部落	.

毫无疑问，这是来自那个危险部落的侦察兵。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'pɔ:tɪd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [tu:; tə] ['əʊməhɑ:] ,

He	would	have	reported	the	incident	to	Omaha	,
他	会	有	据报道	这	事件	到	奥马哈	,

他本应将此事报告给奥马哈方面。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [lɑ:ft] [æt; ət] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['waɪə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɒpəreɪtə(r)s] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪn] .

but	he	was	afraid	of	being	laughed	at	over	the	wire	by	the	other	operators	along	the	line	.
但	他	曾是	害怕的	的	存在	笑了	在	超过	这	金属丝	经过	这	其他	运营商	沿着	这	线	.

但他害怕被线路上的其他操作员隔着电线嘲笑。

['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] [wɒt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː; də] [ɪf] [ðɪs]

Sitting	there	in	the	twilight	he	began	to	wonder	what	he	should	do	if	this
坐着	那里	在	这	暮	他	开始	到	想知道	什么	他	应该	做	如果	这

['ɪndiən] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['dʌz(ə)n][ɔː(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['fɑːloʊərz] .

Indian	came	back	with	a	few	dozen	or	a	few	hundred	followers	.
印度	来了	后退	和	一个	很少	打	或者	一个	很少	百	追随者	.

他坐在暮色中，开始琢磨如果这个印第安人带着几十个或几百个追随者回来，他该怎么办。

[hiː; hi][kʊd; kəd][bɑː(r)][ðə; ði][dɔː(r)]

He	could	bar	the	door
他	可以	酒吧	这	门

他可以把门关上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ænd; ənd] [kɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [waɪl] [ðeɪ] [stɔːm] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

and	kill	a	few	while	they	stormed	the	station	,
和	杀	一个	很少	尽管	他们	暴风雨	这	车站	,

在他们冲进车站时，还杀死了几个人。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['kɪnd(ə)ld][ə; eɪ]['faɪə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃæk] [hiː; hi][mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]

but	when	they	had	kindled	a	fire	under	the	shack	he	must	surely
但	什么时候	他们	有	点燃	一个	火	在下面	这	窝棚	他	必须	一定

['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] .

perish	in	the	flames	.
沦	在	这	火焰	.

但是当他们在小屋下点燃火时，他肯定会葬身火海。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃə(r)] ,

It	was	not	a	pretty	picture	,
它	曾是	不是	一个	漂亮的	图片	,

情况并不乐观。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət][wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ][mɔː(r)] [səb'stænʃ(ə)l]

and	he	determined	to	go	to	work	at	once	upon	a	more	substantial
和	他	决定	到	去	到	工作	在	一次	之上	一个	更多的	重大的

[ˌfɔːtɪfɪ'keɪʃn] .

fortification	.
筑城	.

他决定立即着手建造更坚固的防御工事。

[hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] ['drɪəri] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

He	dreaded	the	dreary	darkness	of	the	house	,
他	令人恐惧的	这	凄凉	黑暗	的	这	房子	,

他害怕屋子里阴暗沉闷的光线。

[ænd; ənd][səʊ][sæt][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][gəʊld]['feɪdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌnset] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	so	sat	in	the	twilight	until	the	gold	faded	from	the	sunset	and	the
和	所以	卫星	在	这	暮	直到	这	金子	褪色	从	这	日落	和	这

['lɪt(ə)l] [braʊn] [maʊs] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][bed] .

little	brown	mouse	went	away	to	bed	.
小的	棕色的	老鼠	去	离开	到	床	.

于是，他们坐在暮色中，直到夕阳的金色光芒消逝，小棕鼠才去睡觉。

“ [gɒd] [teɪks] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skwɪrəl] , ” [mjuːzd] [mə'gwaɪər] ,

“	God	takes	care	of	the	little	squirrel	,	”	mused	McGuire	,
“	上帝	需要	关心	的	这	小的	松鼠	,	”	沉思	麦奎尔	,

“上帝会照顾这只小松鼠的，”麦奎尔沉思道。

“ [ænd; ənd] [hi:l] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'i:][æz; əz] [wel] ; ” [ænd; ənd][hi:; hi] [tu:] [went] [tu:; tə][bed] ,

“	and	he'll	take	care	of	me	as	well	;	”	and	he	too	went	to	bed	,
”	和	地狱	拿	关心	的	我	作为	出色地	;	”	和	他	也	去	到	床	,

“他也会照顾我的;”然后他也去睡觉了。

[bʌt; bət][nɒt][tu:; tə] [sli:p] .

but	not	to	sleep	.
但	不是	到	睡觉	.

但不能睡觉。

[hi:; hi] [leɪ] [ə'weɪk] ['plænɪŋ] [haʊ] [best] [tu:; tə] ['fɔ:tɪfaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] .

He	lay	awake	planning	how	best	to	fortify	the	place	.
他	躺	醒	规划	如何	最好的	到	强化	这	地方	.

他躺在床上辗转反侧，思考着如何才能更好地加固这个地方。

['ɑ:ftə(r)] ['dwelɪŋ] [ə'pɒn] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪs'mɪsɪŋ] , ['meni] [ski:m] ,

After	dwelling	upon	,	and	then	dismissing	,	many	schemes	,
后	住宅	之上	,	和	然后	解雇	,	许多	方案	,

在仔细考虑并最终否决了许多方案之后，

[hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [dɪg] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [frɒm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃed] ,

he	decided	to	dig	a	tunnel	from	beneath	the	floor	of	the	shed	,
他	决定	到	挖	一个	隧道	从	下面	这	地面	的	这	棚	,

他决定从棚屋地板下面挖一条隧道。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [træk] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [tæŋk] .

under	the	railroad	track	and	across	to	the	water	tank	.
在下面	这	铁路	追踪	和	穿过	到	这	水	坦克	.

穿过铁路轨道，到达水塔。

[ɪf] [ðə; ði] [su:] [keɪm] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [hɑ:d] [faɪt] [ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l]

If	the	Sioux	came	he	could	make	a	hard	fight	and	then	take	to	the	tunnel
如果	这	苏族	来了	他	可以	制作	一个	难的	斗争	和	然后	拿	到	这	隧道

[ænd; ənd] [haɪd] [ɪn] [ðə; ði] [tæŋk] ,

and	hide	in	the	tank	,
和	隐藏	在	这	坦克	,

如果苏族人来了，他可以奋力抵抗，然后躲进隧道，藏在坦克里。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] [æpt] [tu:; tə] [bɜ:n] [ðæt] , ['hævɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ]

for	they	would	not	be	apt	to	burn	that	,	having	their	eyes	upon	the	burning
为了	他们	会	不是	是	易于	到	烧伤	那	,	拥有	他们的	眼睛	之上	这	燃烧

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

因为他们的目光都集中在燃烧的车站上，不太可能去烧毁那个地方。

['wɒtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [bi:; bi] [kɪld] .

watching	for	the	agent	to	come	out	and	be	killed	.
观看	为了	这	代理人	到	来	出去	和	是	被杀	.

等着特工出来被杀。

[hɪz; ɪz] [fɜ:st] [plæn] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [dɪg] [aʊt] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜ:bɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

His	first	plan	was	to	dig	out	the	tunnel	without	disturbing	the	surface	of	the
他的	第一的	计划	曾是	到	挖	出去	这	隧道	没有	令人不安	这	表面	的	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

他的第一个计划是在不扰动地表的情况下挖掘隧道。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [tu:] [lɒŋ] .

but	that	would	take	too	long	.
但	那	会	拿	也	长的	.

但那样会花费太长时间。

[hiː; hi] [wʊd] [wɜːk] [frɒm; frəm]
He **would** **work** **from**
他 会 工作 从

他会从

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ðə; ði] [tɒp] ,
the **top** **,**
这 顶部 ,

顶部，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['sekʃ(ə)n] [iːtʃ] [deɪ] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [dɪtʃ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [bɔːdz] [ænd; ənd]
making **a** **short** **section** **each** **day** **and** **covering** **the** **ditch** **over** **with** **boards** **and**
制作 一个 短的 部分 每个 天 和 覆盖 这 沟 超过 和 板 和
[dɜːt] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [əˈlɒŋ] ,
dirt **as** **he** **went** **along** **,**
污垢 作为 他 去 沿着 ,

他每天挖一小段，边挖边用木板和泥土把沟渠盖住。

[səʊ] [ðæt] [ɪf] ['eni] [suː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['skaʊtɪŋ] [ə'baʊt] [ðeɪ] [maɪt] [nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
so **that** **if** **any** **Sioux** **should** **come** **scouting** **about** **they** **might** **not** **know** **of** **the** **tunnel** **.**
所以 那 如果 任何 苏族 应该 来 侦察 关于 他们 可能 不是 知道 的 这 隧道 .

这样，如果有苏族人前来侦察，他们可能就不会知道这条隧道。

[əˈweɪ] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [wʊlf] [haʊl] .
Away **off** **to** **the** **west** **he** **heard** **a** **wolf** **howl** **.**
离开 离开 到 这 西方 他 听到 一个 狼 嗥 .

他听到西边远处传来狼嚎声。

[ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪˈəʊti; kɔɪˈəʊti] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ] [əˈnʌðə(r)] ['nɪərə(r)] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,
The **cry** **of** **the** **coyote** **was** **answered** **by** **another** **nearer** **the** **station** **,**
这 哭 的 这 郊狼 曾是 回答 经过 其他 更近 这 车站 ,

郊狼的叫声引来了车站附近另一只郊狼的回应。

[ænd; ənd] [baɪ] [əˈnʌðə(r)] [ænd; ənd] [jet] [əˈnʌðə(r)] [stɪl] ['fɑːðə(r)] [əˈweɪ] .
and **by** **another** **and** **yet** **another** **still** **farther** **away** **.**
和 经过 其他 和 然而 其他 仍然 更远 离开 .

还有一个，还有一个，距离更远。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ləʊ] ['skrætʃɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [ʃed] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ]
Presently **he** **heard** **a** **low** **scratching** **on** **the** **outer** **shed** **door** **,** **and** **,** **after** **a**
目前 他 听到 一个 低的 抓挠 在 这 外 棚 门 , 和 , 后 一个
[lɒŋ] [taɪm] ,
long **time** **,**
长的 时间 ,

这时他听到外面棚门上传来一阵低沉的刮擦声，过了很久，

[hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] .
he **fell** **asleep** **.**
他 跌倒 睡着了 .

他睡着了。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [wəʊk] .
The **sun** **was** **shining** **when** **the** **agent** **woke** **.**
这 太阳 曾是 灼灼 什么时候 这 代理人 觉醒 .

特工醒来时，阳光明媚。

[ðə; ði] [braʊn] ['skwɪrəl] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

The	brown	squirrel	was	sitting	in	the	centre	of	the	room	,	waiting	for	his
这	棕色的	松鼠	曾是	坐着	在	这	中心	的	这	房间	,	等待	为了	他的

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

棕色松鼠坐在房间中央，等着吃早餐。

[wen] [mə'gwaɪər][hæd; həd] [meɪd] ['brekfəst] [ðə; ði] ['skwɪrəl] [keɪm] [ænd; ənd][et; eɪt][frɒm; frəm][ðə; ði]

When	McGuire	had	made	breakfast	the	squirrel	came	and	ate	from	the
什么时候	麦奎尔	有	制成	早餐	这	松鼠	来了	和	吃	从	这

['eɪdʒənts][hænd] .

agent's	hand	.
经纪人	手	.

麦奎尔做好早餐后，松鼠跑过来从特工手中吃了东西。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] [miːl] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːtɪd] [ðə; ði] [θruː] [freɪt] [ɒn] [taɪm] ,

Having	finished	his	morning	meal	and	reported	the	through	freight	on	time	,
拥有	完成的	他的	早晨	一顿饭	和	据报道	这	通过	货运	在	时间	,

他吃完早饭后，按时汇报了过境货物的情况。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mɑːstə(r)][gɒt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɪk] [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['tʌn(ə)l] .

the	station	-	master	got	out	his	pick	and	shovel	and	began	his	tunnel	.
这	车站	-	掌握	得到	出去	他的	挑选	和	铲	和	开始	他的	隧道	.

站长拿出镐和铲子，开始挖隧道。

[fɜːst] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][træp][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃed] [ænd; ənd]['ekskəveɪtɪd][ə; eɪ] [pleɪs]

First	he	made	a	trap	door	in	the	floor	of	the	shed	and	excavated	a	place
第一的	他	制成	一个	陷阱	门	在	这	地面	的	这	棚	和	挖掘	一个	地方

[tuː; tə][drɒp]['ɪntuː] .

to	drop	into	.
到	降低	进入	.

他先在棚子的地板上开了一个活板门，然后挖了一个可以跳下去的地方。

['gəʊɪŋ] [aʊt] [hiː; hi] ['meʒəd] [ɒf] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][tæŋk] .

Going	out	he	measured	off	the	distance	to	the	tank	.
去	出去	他	测量	离开	这	距离	到	这	坦克	.

他出去后测量了到水箱的距离。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɪksti] [fiːt] ,

It	was	sixty	feet	,
它	曾是	六十	脚	,

足足有六十英尺高。

[ænd; ənd][hiː; hi][set] [hɪm'self] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['twenti] [fiːt] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ʌp]

and	he	set	himself	the	task	of	doing	twenty	feet	a	day	and	covering	up
和	他	放	他自己	这	任务	的	正在做	二十	脚	一个	天	和	覆盖	向上

[ðə; ði][saɪn] .

the	sign	.
这	符号	.

他给自己定了个目标，每天爬二十英尺，把招牌盖住。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd] [leɪm] ,

On	the	second	morning	he	was	stiff	and	lame	,
在	这	第二	早晨	他	曾是	僵硬的	和	瘸	,

第二天早上他浑身僵硬，跛行。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)][səʊ][sɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [kləʊz] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɒn]

and	his	hands	were	so	sore	that	he	could	scarcely	close	his	fingers	on
和	他的	双手	是	所以	疮	那	他	可以	几乎	关闭	他的	手指	在

[ðə; ði] [pɪk] ['hænd(ə)l] ,

the	pick	handle	,
这	挑选	处理	,

他的双手疼痛难忍，几乎无法握住镐柄。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɜːkt] [ɒn] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [hæd; həd][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [kəm'plitɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

but	he	worked	on	,	and	at	night	had	the	tunnel	completed	under	the
但	他	工作	在	,	和	在	夜晚	有	这	隧道	完全的	在下面	这

[træk] .

track	.
追踪	.

但他坚持不懈，并在夜间完成了轨道下的隧道。

[æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃed] ,

At	the	close	of	the	third	day	he	went	into	the	shed	,
在	这	关闭	的	这	第三	天	他	去	进入	这	棚	,

第三天结束时，他走进了棚子。

[drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [krɔːl] [θruː] ,

dropped	to	the	mouth	of	the	tunnel	,	crawled	through	,
掉落	到	这	嘴	的	这	隧道	,	爬行	通过	,

跌落到隧道口，爬了进去，

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][tæŋk] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɔːdɪd] [ʌp][frɒm; frəm]

and	came	out	in	the	base	of	the	water	tank	that	was	boarded	up	from
和	来了	出去	在	这	根据	的	这	水	坦克	那	曾是	登机	向上	从

[ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][tæŋk]['prɒpə(r)] .

the	ground	to	the	tank	proper	.
这	地面	到	这	坦克	恰当的	.

然后从水箱底部出来了，水箱底部从地面到水箱本身都被木板封住了。

[bɪ'fɔː(r)] [rɪ'taɪərɪŋ][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['gʊdli] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['kɑːrtrɪdʒɪz] [ænd; ənd] [stɔː(r)d] [ðem; ðəm][ɪn]

Before	retiring	he	carried	a	goodly	supply	of	cartridges	and	stored	them	in
前	退休	他	携带	一个	很好	供应	的	墨盒	和	存储	他们	在

[ðə; ði] ['freɪmwɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði][tæŋk][nɪə(r)][ðə; ði][tɒp] ,

the	framework	of	the	tank	near	the	top	,
这	框架	的	这	坦克	靠近	这	顶部	,

退休前，他携带了相当数量的弹药，并将它们储存在油箱顶部附近的框架内。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['sʌnset] .

and	then	sat	down	to	watch	the	sunset	.
和	然后	卫星	向下	到	手表	这	日落	.

然后坐下来欣赏日落。

[ðə; ði] [seɪm] ['glɔːri] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [west] ,

The	same	glory	flooded	the	west	,
这	相同的	荣耀	被淹	这	西方	,

同样的荣光也席卷了西方。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [daʊn] [ðə; ði] [seɪm] [gɔːnt] ['ʃædəʊz] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn]

and	when	the	sun	was	down	the	same	gaunt	shadows	came	and	stood	in
和	什么时候	这	太阳	曾是	向下	这	相同的	瘦削	阴影	来了	和	站立	在

[ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] ,

the	gloaming	,
这	黄昏	,

当太阳落山时，同样的瘦削身影再次出现，伫立在暮色之中。

['əʊnli][mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

only	more	of	them	.
仅有的	更多的	的	他们	.

只是数量更多而已。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sent] [ðə; ði] [fuːd] [sə'plaɪ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][səʊ] [gruː] [les]

They	had	begun	to	scent	the	food	supply	at	the	station	and	so	grew	less
他们	有	开始	到	香味	这	食物	供应	在	这	车站	和	所以	生长	较少的

['tɪmɪd] .

timid	.
胆小	.

它们开始闻到车站食物的气味，因此变得不那么胆怯了。

[ðə; ði]['eɪdʒənt][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv]

The	agent	had	by	this	time	determined	that	it	was	only	a	waste	of
这	代理人	有	经过	这	时间	决定	那	它	曾是	仅有的	一个	浪费	的

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [bruːts] ,

ammunition	to	shoot	the	hungry	brutes	,
弹药	到	射击	这	饥饿的	野蛮人	,

此时，特工已经断定，射杀这些饥饿的野兽只会浪费弹药。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ʃəʊd] [nəʊ] [faɪt] [ðə; ði] [wʊlvz] [keɪm] [səʊ][nɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]

and	when	he	showed	no	fight	the	wolves	came	so	near	that	he	could	have
和	什么时候	他	显示	不	斗争	这	狼	来了	所以	靠近	那	他	可以	有

[riːtʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [stəʊn] .

reached	them	with	a	stone	.
达到	他们	和	一个	石头	.

当他毫无反抗之力时，狼群逼近到他可以用石头砸到它们。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] [treɪn] .

Far	away	he	thought	he	heard	the	roar	of	an	approaching	train	.
远的	离开	他	想法	他	听到	这	吼	的	一个	接近	火车	.

他似乎听到远处传来火车隆隆驶来的轰鸣声。

[ðə; ði] ['mʌfld] [saʊnd] [gruː] [laʊdə] , [bʌt; bət]

The	muffled	sound	grew	louder	,	but
这	闷音	声音	生长	更大声	,	但

闷响渐渐响起，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

['lʊkɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] [tuː] ['ʃaɪnɪŋ] [θredz] [ɒv; əv] [stiːl] [druː] [kləʊz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [dip]

looking	where	the	two	shining	threads	of	steel	drew	close	together	,	and	dipped
寻找	在哪里	这	二	灼灼	线程	的	钢	画	关闭	一起	,	和	浸入

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dezət] ,

down	into	the	desert	,
向下	进入	这	沙漠	,

目光落在两根闪亮的钢线交汇之处，它们向下延伸到沙漠深处。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [breɪk] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

he	could	see	no	break	on	the	horizon	.
他	可以	看	不	休息	在	这	地平线	.

他看不到任何突破口。

['swi:pɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['i:gə(r)] [aɪz] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [blæk] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]

Sweeping	**the**	**plain**	**with**	**his**	**eager**	**eyes**	**he**	**saw**	**a**	**black**	**something**	**coming**	**out**	**of**
扫荡	这	清楚的	和	他的	渴望的	眼睛	他	锯	一个	黑色的	某物	未来	出去	的

[ðə; ði] [nɔ:θ] - [west] .

the	**north**	**-**	**west**	**.**
这	北	-	西方	.

他目光锐利地扫视着平原，看到西北方向有个黑色的东西正在出现。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ləʊ] [blæk] [klaʊd] [dʒʌst] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜ:θ] .

It	**looked**	**like**	**a**	**low**	**black**	**cloud**	**just**	**rising**	**from**	**the**	**earth**	**.**
它	看起来	喜欢	一个	低的	黑色的	云	只是	上升	从	这	地球	.

它看起来像一团低矮的黑云，刚刚从地面升起。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [saʊnd] [gru:] [laʊdə] ,

The	**strange**	**sound**	**grew**	**louder**	**,**
这	奇怪的	声音	生长	更大声	,

那奇怪的声音越来越大，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [stɔ:rmz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ri:d] ,

and	**the**	**agent**	**thought**	**of**	**the**	**sudden**	**storms**	**of**	**which**	**he**	**had**	**read**	**,**
和	这	代理人	想法	的	这	突然	暴风雨	的	哪个	他	有	读	,

特工想起了他读到过的关于突如其来的暴风雨的描述，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kwaɪət] [skaɪ] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [stɔ:m] .

but	**the**	**quiet**	**sky**	**gave**	**no**	**sign**	**of**	**storm**	**.**
但	这	安静的	天空	给予	不	符号	的	风暴	.

但平静的天空丝毫没有暴风雨的迹象。

[ɔ:l'redi] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [bɪg] [stɑ:(r)] ['bɜ:nɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [west] .

Already	**he**	**could**	**see**	**a**	**big**	**star**	**burning**	**in**	**the**	**west**	**.**
已经	他	可以	看	一个	大的	星星	燃烧	在	这	西方	.

他已经看到西方天空中一颗耀眼的星星在燃烧。

[ðə; ði] ['graʊlɪŋ] [klaʊd] [keɪm] ['nɪərə(r)] [wɪð] [i:tʃ] ['pɑ:sɪŋ] ['məʊmənt] , [bʌt; bət] [stɪl] [leɪ] [kləʊz] [tu:; tə]

The	**growling**	**cloud**	**came**	**nearer**	**with**	**each**	**passing**	**moment**	**,**	**but**	**still**	**lay**	**close**	**to**
这	咆哮	云	来了	更近	和	每个	通过	片刻	,	但	仍然	躺	关闭	到

[ðə; ði] [seɪdʒ] - [brʌʃ] .

the	**sage**	**-**	**brush**	**.**
这	圣人	-	刷子	.

隆隆作响的云团越来越近，但仍然紧贴着蒿草丛。

[ˌaɪ 'ti:] [gru:] [brɔ:də] [bʌt; bət] [nəʊ] ['haɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [weɪk] [ə; eɪ] [greɪ] [fɒg] [ə'rəʊz] ,

It	**grew**	**broader**	**but**	**no**	**higher**	**,**	**and**	**in**	**its**	**wake**	**a**	**gray**	**fog**	**arose**	**,**
它	生长	更广泛	但	不	更高	,	和	在	它是	唤醒	一个	灰色的	多雾路段	出现	,

它变得越来越宽，但高度却没有增加，在其身后升起了一层灰色的雾气。

[laɪk] [ðə; ði] [mɪst] [ðæt] [hæŋz] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [swɒmp] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌmərz] ['mɔ:nɪŋ] .

like	**the**	**mist**	**that**	**hangs**	**over**	**a**	**swamp**	**on**	**a**	**summer's**	**morning**	**.**
喜欢	这	薄雾	那	悬挂	超过	一个	沼泽	在	一个	夏季	早晨	.

就像夏日清晨笼罩在沼泽上的薄雾。

['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ðə; ði] [greɪ] [klaʊd] [rəʊz] , ['treɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [blæk] [wʌn] ,

Higher	**and**	**higher**	**the**	**gray**	**cloud**	**rose**	**,**	**trailing**	**behind**	**the**	**black**	**one**	**,**
更高	和	更高	这	灰色的	云	玫瑰	,	尾随	在后面	这	黑色的	一	,

灰色的云朵越升越高，拖在黑色的云朵后面。

[laɪk] [ðə; ði] [sməʊk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˌləʊkə'məʊtɪv] .

like	**the**	**smoke**	**from**	**a**	**locomotive**	**.**
喜欢	这	抽烟	从	一个	机车	.

就像火车冒出的烟一样。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəd] [ðə; ði] [həʊl] [west] [ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

In	a	little	while	it	covered	the	whole	west	and	shut	out	the	light	from	the
在	一个	小的	尽管	它	涵盖	这	所有的	西方	和	关闭	出去	这	光	从	这

[fɑː(r)] [pɪŋk] [skaɪ] .

far	pink	sky	.
远的	粉色的	天空	.

很快，它就覆盖了整个西部，遮蔽了远处粉红色的天空的光芒。

[ðə; ði] [wʊlvz] , ['lɪftɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] , ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] [klaʊd] .

The	wolves	,	lifting	their	heads	,	listened	to	the	roar	of	the	advancing	cloud	.
这	狼	,	举重	他们的	头部	,	听着	到	这	吼	的	这	前进	云	.

狼群抬起头，倾听着逼近的乌云发出的咆哮声。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] ['diːpənd] [æz; əz] [ðə; ði] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klaʊd] [ɪn'kriːst] .

The	darkness	deepened	as	the	roar	of	the	cloud	increased	.
这	黑暗	加深	作为	这	吼	的	这	云	增加	.

随着乌云的轰鸣声越来越大，黑暗也愈发浓重。

[ðə; ði]['eɪdʒənt] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] , [stʊd] [ænd; ənd] [stɛərd] [daʊn] [ðə; ði]

The	agent	,	with	his	rifle	resting	on	his	arm	,	stood	and	stared	down	the
这	代理人	,	和	他的	步枪	休息	在	他的	手臂	,	站立	和	凝视	向下	这

特工手臂上架着步枪，站着，目光向下凝视。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[pleɪn] .

plain	.
清楚的	.

清楚的。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊd] [swept] [ə'krɒs] [ðə; ði] [træk] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]

A	moment	later	the	head	of	the	cloud	swept	across	the	track	just	below	the
一个	片刻	之后	这	头	的	这	云	扫荡	穿过	这	追踪	只是	以下	这

['wɔːtə(r)][tæŋk] .

water	tank	.
水	坦克	.

片刻之后，云层头部掠过水箱下方的轨道。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɒv; əv]['kæv(ə)lri] ['raɪdɪŋ] [ðə; ði] ['dezət] .

It	looked	like	a	regiment	of	cavalry	riding	the	desert	.
它	看起来	喜欢	一个	团	的	骑兵	骑术	这	沙漠	.

它看起来像一支在沙漠中驰骋的骑兵团。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] [huːf] ['rætlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['reɪlz][ænd; ənd]

It	must	be	so	,	for	he	could	hear	hoofs	rattling	over	the	rails	and
它	必须	是	所以	,	为了	他	可以	听到	蹄子	嘎嘎作响	超过	这	铁轨	和

[krɒs] - [taɪz] .

cross	-	ties	.
叉	-	领带	.

一定是这样，因为他能听到马蹄踩在铁轨和枕木上的嘎嘎声。

[naʊ] [ðə; ði]['eɪdʒənt] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪdələs] ['hɔːsɪz] , — ['hɔːsɪz] [wɪð] [hɔːnz] ,

Now	the	agent	observed	that	they	were	riderless	horses	,	—	horses	with	horns	,
现在	这	代理人	观察到	那	他们	是	无骑手	马匹	,	—	马匹	和	角	,

现在，特工观察到它们是没有骑手的马，——长着角的马，

— [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [klaʊd] , [bʌt; bət][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['bʌfələʊ] .

—	and	realized	that	this	was	no	cloud	,	but	a	band	of	buffalo	.
—	和	已实现	那	这	曾是	不	云	,	但	一个	乐队	的	水牛	.

——然后意识到这不是云，而是一群野牛。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['naɪðə(r)][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [nɔː(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][hɜːd] ,

He	could	see	neither	the	beginning	nor	the	end	of	the	herd	,
他	可以	看	两者都不	这	开始	也不	这	结尾	的	这	一群	,

他既看不到兽群的起点，也看不到它的终点。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][hiː; hi][bɪ'gæn] ['pʌmpɪŋ] [liːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [bænd] .

and	raising	his	rifle	he	began	pumping	lead	into	the	flying	band	.
和	提高	他的	步枪	他	开始	抽水	带领	进入	这	飞行	乐队	.

他举起步枪，开始向飞来的炮弹群猛射。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [kræʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [drəʊv] [ɪts] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

With	a	great	crash	one	of	the	animals	drove	its	head	against	the	base	of	the
和	一个	伟大的	碰撞	一	的	这	动物	驾驶	它是	头	反对	这	根据	的	这

['wɔːtə(r)][tæŋk][ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [stɪl] [waɪl] [ðə; ði] [drəʊv] ['gæləp] [pɑːst] .

water	tank	and	then	lay	still	while	the	drove	galloped	past	.
水	坦克	和	然后	躺	仍然	尽管	这	驾驶	疾驰	过去的	.

一声巨响，其中一只动物的头猛地撞在水箱底部，然后一动不动地躺着，看着车队飞奔而过。

[ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] ['dezət] , [ðə; ði][waɪld] [snɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	roar	of	ten	thousand	feet	beating	the	desert	,	the	wild	snorts	of	the
这	吼	的	十	千	脚	殴打	这	沙漠	,	这	荒野	哼声	的	这

['wuːndɪd] [bruːts] ,

wounded	brutes	,
受伤	野蛮人	,

万米高空巨兽的轰鸣声响彻沙漠，受伤野兽发出凄厉的喘息声。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæd] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [mæs] ,

and	the	mad	rush	of	the	flying	mass	,
和	这	疯狂的	匆忙	的	这	飞行	大量的	,

以及飞行人群的疯狂冲刺，

[səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði]['eɪdʒənt] [ðæt] [hiː; hi][ræn] ['fɔːwəd] ['faɪərɪŋ][æz; əz][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk]

so	excited	the	agent	that	he	ran	forward	firing	as	he	went	into	the	dark
所以	兴奋的	这	代理人	那	他	跑	向前	射击	作为	他	去	进入	这	黑暗的

[ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [flʌd] .

and	roaring	flood	.
和	咆哮	洪水	.

特工兴奋不已，一边向前奔跑一边开枪，冲进了黑暗咆哮的洪水中。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [nɔɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə][daɪ] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənt] , ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd]

Presently	the	noise	began	to	die	down	,	and	the	agent	,	standing	in	a	cloud
目前	这	噪音	开始	到	死	向下	,	和	这	代理人	,	常设	在	一个	云

[ɒv; əv] [dʌst] ,

of	dust	,
的	灰尘	,

随后，喧闹声渐渐平息，那名特工站在一片尘土之中，

[njuː] [ðæt] [ðə; ði][end][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɑːk] [klaʊd] [wɒz; wəz] ['vænɪʃɪŋ] [daʊn]

knew	that	the	end	had	come	and	that	the	dark	cloud	was	vanishing	down
知道	那	这	结尾	有	来	和	那	这	黑暗的	云	曾是	消失	向下

[ðə; ði] ['dezət] .

the	desert	.
这	沙漠	.

我知道末日已至，乌云正在沙漠中消散。

[wen] [ðə; ði] [dʌst] [hæd; həd] ['fɔːlən] [mə'gwaɪər] [faʊnd] [ə; eɪ] [faɪn] [kɑːf] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn] [ɪts]

When	the	dust	had	fallen	McGuire	found	a	fine	calf	that	had	driven	its
什么时候	这	灰尘	有	倒下	麦奎尔	成立	一个	美好的	小牛	那	有	驱动	它是

[pɔː(r); pʊə(r)] [hed] [ə'genst]

poor	head	against
贫穷的	头	反对

尘埃落定后，麦奎尔发现一头漂亮的小牛犊，它可怜的头撞在了地上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ðə; ði][tæŋk][ænd; ənd]['brəʊkən][ɪts] [nek] .
the tank and broken its neck .
这 坦克 和 破碎的 它是 脖子 .

坦克撞断了它的脖子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [skrætʃ] [ə'pɒn] [ɪts] [haɪd] ,
There was not a scratch upon its hide ,
那里 曾是 不是 一个 划痕 之上 它是 隐藏 ,

它身上连一点划痕都没有。

[səʊ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [gɒn] [waɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːk] [ɔː(r)][hæd; həd] [biːn] ['kærid] [ə'weɪ]
so all his bullets had gone wide of the mark or had been carried away
所以 全部 他的 子弹 有 已消失 宽的 的 这 标记 或者 有 到过 携带 离开
['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃægi] [kəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld]['kæt(ə)l] .
under the shaggy coats of the wild cattle .
在下面 这 毛茸茸 外套 的 这 荒野 牛 .

所以他所有的子弹都偏离了目标，或者被野牛蓬松的皮毛带走了。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [freʃ] [miːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['eɪdʒənt] ,
Here was fresh meat for the agent ,
这里 曾是 新鲜的 肉 为了 这 代理人 ,

这可是特工的新鲜猎物啊!

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['ænɪməlz] [rəʊb] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [wʊlvz] [wɜː(r); wə(r)]
but before he could remove the animal's robe the hungry wolves were
但 前 他 可以 消除 这 动物 长袍 这 饥饿的 狼 是
['presɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .
pressing about in the twilight .
紧迫 关于 在 这 暮 .

但他还没来得及脱下动物的斗篷，饥饿的狼群就已经在暮色中四处围攻了。

[ðeɪ] [gruː] [səʊ][bəʊld] [ðæt] [mə'gwaɪər][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri]
They grew so bold that McGuire was obliged to take what he could carry
他们 生长 所以 大胆的 那 麦奎尔 曾是 有义务 到 拿 什么 他 可以 携带
[ænd; ənd][flai][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] .
and fly for the house .
和 飞 为了 这 房子 .

他们胆子越来越大，以至于麦奎尔不得不带着他能带走的东西飞回房子。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði][dɔː(r)][ðə; ði] [wʊlvz] [wɜː(r); wə(r)] ['snæpɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] ['əʊvə(r)]
Before he could reach the door the wolves were snapping and fighting over
前 他 可以 抵达 这 门 这 狼 是 啪啪 和 斗争 超过
[ðə; ði] [fiːst] .
the feast .
这 盛宴 .

他还没走到门口，狼群就为了争夺盛宴而撕咬打闹起来。

[ðeə(r)] [haul] [ænd; ənd] [kraɪz] [brɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [bænd] ,
Their howls and cries brought a great band ,
他们的 嚎叫 和 哭泣 带来 一个 伟大的 乐队 ,

他们的嚎叫和哭喊引来了一支伟大的乐队，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ˌaʊt'saɪd] [ðeɪ] [keɪm] [klɔ:] [æt; ət]

and	when	they	had	finished	with	what	was	left	outside	they	came	clawing	at
和	什么时候	他们	有	完成的	和	什么	曾是	左边	外部	他们	来了	爪子	在

[ðə; ði] [ʃed] [dɔ:(r)] ,

the	shed	door	,
这	棚	门	,

当它们吃完外面剩下的东西后，就用爪子猛抓棚子的门。

[dɪ'mɑ:ndɪŋ] [ðə; ði]['eɪdʒənts] [ʃeə(r)] .

demanding	the	agent's	share	.
要求	这	经纪人	分享	.

要求支付经纪人的分成。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['meni] ['aʊəz] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [rɪ'li:f] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɪn][ɪn][ˌʌn'kwaɪət]

It	was	many	hours	before	he	could	find	relief	from	the	din	in	unquiet
它	曾是	许多	小时	前	他	可以	寻找	宽慰	从	这	din	在	不安

[dri:mz] .

dreams	.
梦境	.

过了好几个小时，他才在不安的梦境中摆脱了喧嚣。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

['tʃæptə(r)] ['ɛks'vi:]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [su:]

THE	COMING	OF	THE	SIOUX
这	未来	的	这	苏族

苏族人的到来

[em]

M
M

M

- [hæd; həd] [bi:n] [æt; ət] ['pleinfi:ld] [dʒʌst][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

cGuire	had	been	at	Plainfield	just	a	month	,
-	有	到过	在	普莱恩菲尔德	只是	一个	月	,

cGuire到普莱恩菲尔德才一个月，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['deɪndʒərəs] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .

and	had	begun	to	believe	that	the	place	was	not	so	dangerous	after	all	.
和	有	开始	到	相信	那	这	地方	曾是	不是	所以	危险的	后	全部	.

于是他开始相信，这个地方其实并没有那么危险。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnset] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:knəs] ['di:pənɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dezət]

He	was	watching	the	sunset	,	and	the	darkness	deepening	upon	the	desert
他	曾是	观看	这	日落	,	和	这	黑暗	加深	之上	这	沙漠

[weɪst] [wʌn] ['i:vnɪŋ] ,

waste	one	evening	,
浪费	一	晚上	,

一天傍晚，他正望着落日，看着夜幕渐渐降临在荒凉的沙漠上。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [spek] [ə'pɒn][ðə; ði][pleɪn][dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði] [ɜ:θ] [met] [ðə; ði][skaɪ] .

when	he	saw	a	speck	upon	the	plain	just	where	the	earth	met	the	sky	.
什么时候	他	锯	一个	斑点	之上	这	清楚的	只是	在哪里	这	地球	遇见	这	天空	.

当他看到平原上，就在天地交界处，有一个小黑点时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [bʌntʃ] , [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wʊlf] [ænd; ənd] [tuː] [smɔːl] , [hiː; hi]

It	was	a	shapeless	bunch	,	too	big	for	a	wolf	and	too	small	,	he
它	曾是	一个	无形	束	,	也	大的	为了	一个	狼	和	也	小的	,	他

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

他心想，那是一团形状不规则的生物，对狼来说太大，对狼来说又太小。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɔːs] .

for	a	horse	.
为了	一个	马	.

给马用的。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] - [west] [ænd; ənd] [suːn]

As	he	looked	it	moved	along	the	plain	to	the	north	-	west	and	soon
作为	他	看起来	它	已搬	沿着	这	清楚的	到	这	北	-	西方	和	很快

[dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [gluːm] .

disappeared	in	the	gathering	gloom	.
消失	在	这	采集	愁云	.

他望去，只见它沿着平原向西北方向移动，很快便消失在渐浓的暮色中。

[ðə; ði]['eɪdʒənt][wɒz; wəz] [stɪl] ['siːtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][bɒks][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['depəʊ] [wen] [ə; eɪ]

The	agent	was	still	seated	upon	the	box	at	the	door	of	the	depot	when	a
这	代理人	曾是	仍然	坐着	之上	这	盒子	在	这	门	的	这	仓库	什么时候	一个

[bɪg] [blæk] [bʌntʃ] [ʃəʊd] [ʌp] [dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [smɔːlə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hæd; həd]

big	black	bunch	showed	up	just	where	the	other	smaller	object	had
大的	黑色的	束	显示	向上	只是	在哪里	这	其他	较小的	目的	有

[dɪsə'pɪəd] .

disappeared	.
消失	.

当特工还坐在仓库门口的箱子上时，一大团黑色的东西出现在之前那个小物体消失的地方。

['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [stɒpt] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][frɒm; frəm]

Nearer	and	nearer	it	came	,	and	finally	stopped	a	few	hundred	yards	from
更近	和	更近	它	来了	,	和	最后	停止	一个	很少	百	码	从

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['ʃænti] .

the	station	shanty	.
这	车站	棚屋	.

它越来越近，最后停在了距离车站小屋几百码的地方。

[tuː] ['hɔːsmən] [rəʊd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [spɒt] [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

Two	horsemen	rode	out	of	the	black	spot	and	approached	the	station	.
二	骑兵	骑	出去	的	这	黑色的	点	和	接近	这	车站	.

两名骑手从黑点出来，向车站走来。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['feðər] [ɪn][ðeə(r)][heə(r)][ænd; ənd] ['raɪflz]

They	had	feathers	in	their	hair	and	rifles
他们	有	羽毛	在	他们的	头发	和	步枪

他们头发上插着羽毛，手里拿着步枪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ɒn][ðeə(r)] [ɑːmz] , ['siːɪŋ] [wɪtʃ] ,

on	their	arms	,	seeing	which	,
在	他们的	武器	,	看到	哪个	,

看到他们手臂上的那些东西，

[ðə; ði]['eɪdʒənt] [brɔ:t] [aʊt][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'ti:][rest][ə'pɒn][hɪz; ɪz][læp] .

the	agent	brought	out	his	rifle	and	let	it	rest	upon	his	lap	.
这	代理人	带来	出去	他的	步枪	和	让	它	休息	之上	他的	膝	.

特工掏出步枪，放在腿上。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz][frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ðə; ði] [tu:] [men] [stɒpt] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði]

A	hundred	yards	from	the	station	the	two	men	stopped	and	called	to	the
一个	百	码	从	这	车站	这	二	男人	停止	和	称为	到	这

['eɪdʒənt][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [tʌŋ] ,

agent	in	a	strange	tongue	,
代理人	在	一个	奇怪的	舌头	,

离车站一百码远的地方，两人停了下来，用一种陌生的语言向警员喊话。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] [ðeɪ] [rəʊd] ['sləʊli] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] .

and	when	he	made	no	reply	they	rode	slowly	up	to	the	little	station	.
和	什么时候	他	制成	不	回复	他们	骑	缓慢地	向上	到	这	小的	车站	.

他没有回答，于是他们慢慢地骑马来到小车站。

[ðeɪ] [meɪd] [saɪn][fɔ:(r); fə(r)] [drɪŋk] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]

They	made	sign	for	drink	,	but	the	man	stood	at	the	door	and	shook	his
他们	制成	符号	为了	喝	,	但	这	男人	站立	在	这	门	和	摇晃	他的

[hed] .

head	.
头	.

他们示意要饮料，但那人站在门口摇了摇头。

[ðeɪ] [wʊd] [i:t] , [bʌt; bət][ðə; ði]['eɪdʒənt] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] ,

They	would	eat	,	but	the	agent	refused	to	understand	,
他们	会	吃	,	但	这	代理人	拒绝	到	理解	,

他们会吃东西，但经纪人拒绝理解。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə]['entə(r)][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

and	one	of	the	Indians	started	to	enter	the	station	.
和	一	的	这	印度人	开始	到	进入	这	车站	.

其中一个印度人开始走进车站。

[ðə; ði]['eɪdʒənt] [spræŋ] [ˌɪn'saɪd] ,

The	agent	sprang	inside	,
这	代理人	弹簧	里面	,

特工跳了进去，

[slæmd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [smɔ:l] [skweə(r)] [həʊl] [ɪn][ðə; ði]

slammed	the	door	and	shoved	his	rifle	out	through	the	small	square	hole	in	the
猛烈抨击	这	门	和	推搡	他的	步枪	出去	通过	这	小的	正方形	洞	在	这

['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] .

centre	of	the	shutter	.
中心	的	这	快门	.

他砰地一声关上门，然后把步枪从百叶窗中央的小方孔里伸出去。

[ðə; ði] ['ɪndiənz] [klaɪmd] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['kaɪu:s] , ['wɪg(ə)l] [ðeə(r)] [hi:lz] ,

The	Indians	climbed	upon	their	cayuses	,	wiggled	their	heels	,
这	印度人	攀登	之上	他们的	卡尤斯	,	扭动	他们的	高跟鞋	,

印第安人爬上他们的木筏，扭动着脚后跟，

[ænd; ənd][rəʊd] ['sləʊli] [bæk] [tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði][bænd][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

and	rode	slowly	back	to	where	the	band	was	waiting	.
和	骑	缓慢地	后退	到	在哪里	这	乐队	曾是	等待	.

然后慢慢地骑车回到乐队等候的地方。

[mə'gwaɪər] ['lɪsnd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃed] [dɔ:(r)] ,

McGuire	listened	at	the	shed	door	,
麦奎尔	听着	在	这	棚	门	,

麦奎尔在棚屋门口侧耳倾听。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hɜːd] [ðə; ði] [ʌn'ʃɒd] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] ['pəuniz] ['biːtɪŋ] [ðə; ði]

and	in	a	little	while	heard	the	unshod	feet	of	the	Indian	ponies	beating	the
和	在	一个	小的	尽管	听到	这	赤脚	脚	的	这	印度	小马	殴打	这

['dʌsti] [pleɪn] .

dusty	plain	.
尘土飞扬	清楚的	.

过了一会儿，就听到了印第安小马光着蹄子在尘土飞扬的平原上奔跑的声音。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sepəreɪtɪd] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['gæləpɪŋ] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [ðə; ði]

They	seemed	to	have	separated	,	and	were	now	galloping	to	surround	the
他们	似乎	到	有	分开	,	和	是	现在	疾驰	到	环绕	这

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

它们似乎已经分开，现在正策马奔腾，包围着车站。

['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] [pɔːt] - [həʊlz] [ðə; ði]['eɪdʒənt][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [dɑːk] [laɪn] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz]

Peeping	through	the	small	port	-	holes	the	agent	could	see	the	dark	line	of	horses
偷窥	通过	这	小的	港口	-	孔	这	代理人	可以	看	这	黑暗的	线	的	马匹

['kləʊzɪŋ] [ɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊdn] ['ʃænti] .

closing	in	upon	the	little	wooden	shanty	.
结束	在	之上	这	小的	木制的	棚屋	.

透过小舷窗，特工可以看到一队黑马正向那间小木屋逼近。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] [hiː; hi] [kɔːld] ['kɑːrni] [ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ]

Turning	to	the	key	he	called	Kearney	and	told	them	that	he	was	being
转弯	到	这	钥匙	他	称为	科尔尼	和	讲述	他们	那	他	曾是	存在

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [suː] .

surrounded	by	the	Sioux	.
包围	经过	这	苏族	.

他转身拿起钥匙，给卡尼打电话，告诉他们他被苏族人包围了。

['meɪdʒə(r)] [nɔːθ] [wɒz; wəz]['nəutifaid] , [ænd; ənd]

Major	North	was	notified	,	and
主要的	北	曾是	已通知	,	和

北方少校接到了通知，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

['stɑːtɪd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [skaʊts] [fɔː(r); fə(r)] ['pleinfiːld] .

started	a	company	of	scouts	for	Plainfield	.
开始	一个	公司	的	侦察兵	为了	普莱恩菲尔德	.

为普莱恩菲尔德组建了一支侦察队。

[ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)] [kɔːld] [mə'gwaɪər] , [bʌt; bət][gɒt][nəʊ]['ɑːnsə(r)] ,

The	operator	called	McGuire	,	but	got	no	answer	,
这	操作员	称为	麦奎尔	,	但	得到	不	回答	,

接线员给麦奎尔打电话，但无人接听。

[ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['steɪʃ(ə)n] - ['mɑːstə(r)][hæd; həd] [biːn] [kɪld] [ɪ'miːdiətli]

and	all	believed	that	the	young	station	-	master	had	been	killed	immediately
和	全部	相信	那	这	年轻的	车站	-	掌握	有	到过	被杀	立即地

['ɑːftə(r)] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌmæsə'dəʊniən] ['mesɪdʒ] .

after	sending	his	Macedonian	message	.
后	发送	他的	马其顿	信息	.

所有人都认为，这位年轻的站长在发出马其顿消息后立即被杀害了。

[mə'gwaɪər][wɒz; wəz] ['bɪzi] .

McGuire	**was**	**busy**	**.**
麦奎尔	曾是	忙碌的	.

麦奎尔很忙。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊpənd][ðə; ði]['eksəsaɪzɪz] [hɪm'self] , ['faɪərɪŋ][fɜːst][frɒm; frəm][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [ðen]

He	**had**	**opened**	**the**	**exercises**	**himself**	**,**	**firing**	**first**	**from**	**one**	**side**	**and**	**then**
他	有	打开	这	练习	他自己	,	射击	第一的	从	一	边	和	然后

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

from	**the**	**other**	**,**
从	这	其他	,

他亲自开始了演习，先从一侧射击，然后从另一侧射击。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['enəmi] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] [wel] [ɑːmd] .

to	**show**	**the**	**enemy**	**that**	**he**	**was**	**numerous**	**and**	**well**	**armed**	**.**
到	展示	这	敌人	那	他	曾是	很多的	和	出色地	武装	.

向敌人展示他人数众多、装备精良。

[ðə; ði] ['ɪndiənz] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːd] ['feəli] [heild] [ə'pɒn][ðə; ði] [haʊs] .

The	**Indians**	**returned**	**the**	**fire**	**,**	**and**	**the**	**lead**	**fairly**	**hailed**	**upon**	**the**	**house**	**.**
这	印度人	返回	这	火	,	和	这	带领	相当	赞誉	之上	这	房子	.

印第安人还击，子弹如雨点般落在房子上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tʃɑːdʒd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

They	**had**	**charged**	**the**	**station**	**,**
他们	有	带电	这	车站	,

他们袭击了车站，

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['hævɪŋ] [biːn] [hɪt][baɪ][ðə; ði] ['bʊlɪt] ['faɪəd][frɒm; frəm][ðə; ði]

but	**some**	**of**	**the**	**horses**	**having**	**been**	**hit**	**by**	**the**	**bullets**	**fired**	**from**	**the**
但	一些	的	这	马匹	拥有	到过	打	经过	这	子弹	被解雇	从	这

[stʌft] [wɔːlz] ,

stuffed	**walls**	**,**
填充	墙壁	,

但是，有些马匹被从填充墙内射出的子弹击中了。

[ðə; ði] [suː] [fel] [bæk] .

the	**Sioux**	**fell**	**back**	**.**
这	苏族	跌倒	后退	.

苏族人撤退了。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] [faɪt] ,

They	**had**	**no**	**thought**	**,**	**however**	**,**	**of**	**abandoning**	**the**	**fight**	**,**
他们	有	不	想法	,	然而	,	的	放弃	这	斗争	,

然而，他们丝毫没有放弃战斗的想法。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [mə'gwaɪər][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ˌriː'ləʊdɪŋ] [hɪz; ɪz]['faɪə(r)] - [ɑːmz] [ðeɪ] [tʃɑːdʒd]

and	**before**	**McGuire**	**had**	**succeeded**	**in**	**reloading**	**his**	**fire**	**-**	**arms**	**they**	**charged**
和	前	麦奎尔	有	成功了	在	重新装弹	他的	火	-	武器	他们	带电

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

麦奎尔还没来得及重新装填弹药，他们就再次发起了冲锋。

[ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʃænti] , [ænd; ənd] , [dɪs'maʊntɪŋ] ,

This	**time**	**they**	**reached**	**the**	**shanty**	**,**	**and**	**,**	**dismounting**	**,**
这	时间	他们	达到	这	棚屋	,	和	,	下车	,

这一次他们到达了棚屋，然后下了马，

[biːt] [ə'pɒn][ðə; ði][sænd] - [fɪld] [dɔːz] [ɪn][ə; eɪ][veɪn] ['efət] [tuː; tə]['bætə(r)][ðem; ðəm] [daʊn] .

beat	**upon**	**the**	**sand**	**-**	**filled**	**doors**	**in**	**a**	**vain**	**effort**	**to**	**batter**	**them**	**down**	**.**
打	之上	这	沙	-	已填	门	在	一个	徒劳	努力	到	连击	他们	向下	.

他们捶打着灌满沙子的大门，徒劳地试图将其撞倒。

[ðə; ði]['eɪdʒənt][hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst]['pænɪk] ['strɪkən] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] ['vɒli]

The	agent	had	been	almost	panic	stricken	at	the	sound	of	the	first	volley
这	代理人	有	到过	几乎	恐慌	受打击的	在	这	声音	的	这	第一的	截击

[ðæt] ['rætld] [laɪk] [reɪn] [ə'pɒn][ðə; ði] [bɔːdɪd] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['depəʊ] ,

that	rattled	like	rain	upon	the	boarded	sides	of	the	little	depot	,
那	摇晃	喜欢	雨	之上	这	登机	侧面	的	这	小的	仓库	,

第一轮炮火响起，如同雨点般噼里啪啦地打在小仓库的木板墙上，这让特工几乎惊慌失措。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][fɪə(r)][hæd; həd] [left] [hɪm] ,

but	now	all	feeling	of	fear	had	left	him	,
但	现在	全部	感觉	的	害怕	有	左边	他	,

但现在他所有的恐惧感都消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

and	he	determined	to	give	a	good	account	of	himself	.
和	他	决定	到	给	一个	好的	帐户	的	他自己	.

他决心要好好表现自己。

['dɒdʒɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [hiː; hi] [kept] ['pɔːrɪŋ] [ðə; ði] [liːd]

Dodging	from	one	part	of	the	building	to	another	he	kept	pouring	the	lead
躲避	从	一	部分	的	这	建筑	到	其他	他	保留	浇注	这	带领

他从建筑物的这一部分躲到另一部分，不停地倾倒铅弹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pɔːt] - [həʊlz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [ə'weɪ] [ə'gen] .

out	through	the	narrow	port	-	holes	until	the	Indians	were	driven	away	again	.
出去	通过	这	狭窄的	港口	-	孔	直到	这	印度人	是	驱动	离开	再次	.

他们从狭窄的舷窗向外望去，直到印第安人再次被赶走。

['meni] [wɜː(r); wə(r)] ['wuːndɪd] , [sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ['despərət] .

Many	were	wounded	,	some	were	dead	,	and	the	rest	desperate	.
许多	是	受伤	,	一些	是	死的	,	和	这	休息	绝望的	.

许多人受伤，一些人死亡，其余的人则绝望至极。

['liːvɪŋ] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [aʊt] [ɒv; əv][reɪndʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒənts]['raɪf(ə)l] ,

Leaving	their	horses	out	of	range	of	the	agent's	rifle	,
离开	他们的	马匹	出去	的	范围	的	这	经纪人	步枪	,

他们将马匹留在特工步枪射程之外，

[ðə; ði][bænd] ['kɒnsntreɪtɪd] [ðeə(r)] ['efəts] [ə'pɒn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

the	band	concentrated	their	efforts	upon	the	front	door	.
这	乐队	集中	他们的	努力	之上	这	正面	门	.

乐队将注意力集中在了前门上。

[baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊlɪt] [ðæt] [heild] [ə'pɒn][ðə; ði] [haʊs] ,

By	the	sound	of	the	bullets	that	hailed	upon	the	house	,
经过	这	声音	的	这	子弹	那	赞誉	之上	这	房子	,

从子弹如雨点般落在房子上的声音来看，

[ðə; ði]['eɪdʒənt][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ['əʊnli][frɒm; frəm][wʌn] [də'rekʃ(ə)n] ,

the	agent	could	tell	that	they	were	coming	only	from	one	direction	,
这	代理人	可以	告诉	那	他们	是	未来	仅有的	从	一	方向	,

特工判断出他们只从一个方向过来。

[ænd; ənd][səʊ] [kept] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃænti] ['nɪərɪst] [ðə; ði] [træk] .

and	so	kept	his	place	at	the	side	of	the	shanty	nearest	the	track	.
和	所以	保留	他的	地方	在	这	边	的	这	棚屋	最近的	这	追踪	.

于是，他就一直待在离铁轨最近的那间棚屋旁边。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðem; ðəm] ['rɪpɪŋ] [bɔːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['freɪmwɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][tæŋk] ,

He	could	hear	them	ripping	boards	from	the	framework	of	the	water	tank	,
他	可以	听到	他们	撕裂	板	从	这	框架	的	这	水	坦克	,

他能听到他们从水箱框架上撕下木板的声音。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] ['biːtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hevi] [dɔː(r)] .

and	with	them	beating	upon	the	heavy	door	.
和	和	他们	殴打	之上	这	重的	门	.

他们用力敲打着厚重的大门。

[ə'pɒn][ðə; ði] [ləʊ] ['teɪb(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] ['bɒksɪz][ɒv; əv] ['kɑːrtrɪdʒɪz] [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [ɪn]

Upon	the	low	table	he	had	arranged	boxes	of	cartridges	and	now	stood	in
之上	这	低的	桌子	他	有	安排	盒子	的	墨盒	和	现在	站立	在

[ðə; ði][dɑːk] [ruːm] ['ləʊdɪŋ] [ænd; ənd] ['emptiɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɔlvəz] .

the	dark	room	loading	and	emptying	his	revolvers	.
这	黑暗的	房间	加载中	和	清空	他的	左轮手枪	.

他在矮桌上摆放了几盒弹药，现在站在黑暗的房间里，装填和清空他的左轮手枪。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ə'pɒn][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdn] ['bɪldɪŋ] [bɪ'keɪm]

The	noise	of	the	assault	upon	the	outer	walls	of	the	wooden	building	became
这	噪音	的	这	突击	之上	这	外	墙壁	的	这	木制的	建筑	成为

['defnɪŋ] ,

deafening	,
震耳欲聋	,

冲击木结构建筑外墙的声音震耳欲聋。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ['ɔːlməʊst] [tʃɪld] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'siːdʒd]

and	the	horror	of	his	surroundings	almost	chilled	the	blood	of	the	besieged
和	这	恐怖	的	他的	周围环境	几乎	冷藏	这	血	的	这	被围困

;

;
;

周围环境的恐怖景象几乎让被围困者不寒而栗；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ðiːz] ['despərət]

but	he	had	nothing	to	hope	for	at	the	hands	of	these	desperate
但	他	有	没有什么	到	希望	为了	在	这	双手	的	这些	绝望的

['ɪndiənz] ,

Indians	,
印度人	,

但他落入这些绝望的印第安人手中，没有任何希望。

[ænd; ənd][səʊ] [fɔːt] [ɒn] ['dɒgɪdli] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rest] [wɪð] [gɒd] , [ðə; ði] [dɪs'pætʃə(r)] , [ænd; ənd]

and	so	fought	on	doggedly	,	leaving	the	rest	with	God	,	the	despatcher	,	and
和	所以	战斗	在	顽强地	,	离开	这	休息	和	上帝	,	这	调度员	,	和

['meɪdʒə(r)] [nɔːθ] .

Major	North	.
主要的	北	.

于是他们顽强地继续战斗，把剩下的事情留给了上帝、调度员和诺斯少校。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [hɪt][ðə; ði][dɔː(r)][ə; eɪ] [bləʊ] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [flɔː(r)][ɒv; əv]

Suddenly	they	hit	the	door	a	blow	that	shook	the	walls	and	the	very	floor	of
突然	他们	打	这	门	一个	吹	那	摇晃	这	墙壁	和	这	非常	地面	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

他们突然猛地撞开门，这一击震动了整栋房子的墙壁和地板。

[ðeɪ]

They
他们

他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['luːsnɪŋ] [ə; eɪ][taɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['ræmɪŋ] [ðə; ði] ['ʃænti]
had succeeded in loosening a tie , and with it were ramming the shanty
有 成功了 在 松动 一个 领带 , 和 和 它 是 撞击 这 棚屋
.
:
.

他们成功解开了一根领带，然后用它猛撞棚屋。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði]['eɪdʒənt] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [sməʊk] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
At the same time the agent became aware of smoke in the station ,
在 这 相同的 时间 这 代理人 成为 意识到的 的 抽烟 在 这 车站 ,

与此同时，特工察觉到车站里有烟雾。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tʌn(ə)l] .
and instantly started for his tunnel .
和 即刻 开始 为了 他的 隧道 .

他立刻朝隧道走去。

[ðeɪ] [hæd; həd]['faɪəd][ðə; ði] [ʃed] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)] [waɪl] [ə'sɔːltɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] ,
They had fired the shed at the rear while assaulting the front ,
他们 有 被解雇 这 棚 在 这 后部 尽管 袭击 这 正面 ,

他们在进攻前线的同时，向后方的棚屋开火。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sməʊk] ['ɔːlməʊst] [tʃəʊkt] [mə'gwaɪər][æz; əz][hiː; hi] [greəup] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]
and the smoke almost choked McGuire as he groped his way to the
和 这 抽烟 几乎 窒息 麦奎尔 作为 他 摸索 他的 方式 到 这
['əʊpənɪŋ] .
opening .
开幕 .

浓烟几乎呛得麦奎尔喘不过气来，他摸索着走向入口。

[θruː] [kræks] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['faɪə(r)] ['iːtɪŋ] [ɪts] [wei] .
Through cracks in the roof he could see the fire eating its way .
通过 裂缝 在 这 屋顶 他 可以 看 这 火 吃 它是 方式 .

透过屋顶的裂缝，他可以看到大火正在吞噬一切。

[ɔːl'redi] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɔːl] [hæd; həd] [bɜːnd] [ɒf] , [ðə; ði][sænd][hæd; həd] ['fɔːlən] [aʊt] ,
Already the outer wall had burned off , the sand had fallen out ,
已经 这 外 墙 有 烧伤 离开 , 这 沙 有 倒下 出去 ,

外墙已经烧毁，沙子也散落出来了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [krɒs] - [taɪ][wɒz; wəz] ['drɪvn] [θruː] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd]
and now the end of a cross - tie was driven through the ceiling , and
和 现在 这 结尾 的 一个 叉 - 领带 曾是 驱动 通过 这 天花板 , 和
[fel] ,
fell ,
跌倒 ,

现在，一根横梁的末端穿透了天花板，掉了下来。

[ə'mɪd][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [spɑːks] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] ['splɪntəz] , [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]['eɪdʒənts]
amid a shower of sparks and burning splinters , upon the floor at the agent's
之中 一个 淋浴 的 火花 和 燃烧 碎片 , 之上 这 地面 在 这 经纪人
[fiːt] .
feet .
脚 .

在一阵火花四溅和燃烧的碎片中，落在了特工脚下的地板上。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [naʊ] [geɪv] [weɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hevi] [bləʊz] ,

The	front	door	now	gave	way	under	the	heavy	blows	,
这	正面	门	现在	给予	方式	在下面	这	重的	打击	,

在重击之下，前门终于塌了。

[bʌt; bət] [sməʊk] [ænd; ənd] [fleɪmz] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

but	smoke	and	flames	filled	the	place	and	made	it	impossible	for	the
但	抽烟	和	火焰	已填	这	地方	和	制成	它	不可能的	为了	这

['ɪndiənz] [tuː; tə]['entə(r)] .

Indians	to	enter	.
印度人	到	进入	.

但浓烟烈火弥漫了那里，印第安人根本无法进入。

[æz; əz][mə'gwaɪər] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [jel] [ɒv; əv] ['vɪktəri] [ðæt] [went] [ʌp]

As	McGuire	took	to	the	tunnel	he	heard	the	yell	of	victory	that	went	up
作为	麦奎尔	采取	到	这	隧道	他	听到	这	叫喊	的	胜利	那	去	向上

[frɒm; frəm][ðə; ði][waɪld][bænd][æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [fel] [ɪn] .

from	the	wild	band	as	the	door	fell	in	.
从	这	荒野	乐队	作为	这	门	跌倒	在	.

当麦奎尔走进球员通道时，他听到了狂野的乐队发出的胜利欢呼声，同时大门也倒塌了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [mə'gwaɪər] , ['ɔːlməʊst] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] ['gɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] ,

In	a	few	moments	McGuire	,	almost	exhausted	and	gasping	for	breath	,
在	一个	很少	时刻	麦奎尔	,	几乎	筋疲力尽的	和	喘息	为了	气息	,

片刻之后，麦奎尔几乎筋疲力尽，气喘吁吁。

[faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][tæŋk] .

found	himself	in	the	base	of	the	tank	.
成立	他自己	在	这	根据	的	这	坦克	.

他发现自己身处坦克底部。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['restɪd] [hɪm'self] , [hiː; hi] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][tæŋk][ænd; ənd] ,

When	he	had	rested	himself	,	he	climbed	to	the	top	of	the	tank	and	,
什么时候	他	有	休息	他自己	,	他	攀登	到	这	顶部	的	这	坦克	和	,

他休息了一会儿后，爬到水箱顶部，

['piːpɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪndəʊ] , [sɔː] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [d'ɛvəlz]

peeping	from	a	small	window	,	saw	the	painted	devils
偷窥	从	一个	小的	窗户	,	锯	这	绘	魔鬼

透过小窗户，我看到了彩绘的恶魔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

['prɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪn] ['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði]

prancing	over	the	plain	waiting	impatiently	for	him	to	come	from	the
轻快地跳跃	超过	这	清楚的	等待	不耐烦地	为了	他	到	来	从	这

['bɜːnɪŋ] ['bɪldɪŋ] .

burning	building	.
燃烧	建筑	.

在平原上轻快地跳跃着，焦急地等待着他从燃烧的建筑物中出来。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['pleɪnli] ,

In	the	light	of	the	flaming	station	he	could	see	them	plainly	,
在	这	光	的	这	炽盛	车站	他	可以	看	他们	显然	,

在熊熊燃烧的车站灯光下，他能清楚地看到他们。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [meɪk] ['tɑːgɪts] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['feðəd] [hedz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [fɪəd]

and	he	longed	to	make	targets	of	their	feathered	heads	,	but	he	feared
和	他	渴望	到	制作	目标	的	他们的	羽毛	头部	,	但	他	害怕

[tuː; tə] [ə'trækt] [ðeə(r)] ['nəʊtɪs] .

to	attract	their	notice	.
到	吸引	他们的	注意	.

他渴望攻击它们长满羽毛的脑袋，但又害怕引起它们的注意。

[æz; əz][ðə; ði] [fleɪmz] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [paɪn] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [gruː] [les] [ɪn'tens] ,

As	the	flames	devoured	the	little	pine	house	and	the	heat	grew	less	intense	,
作为	这	火焰	吞噬	这	小的	松树	房子	和	这	热	生长	较少的	激烈的	,

随着火焰吞噬了那间小松木屋，热浪也渐渐消退，

[ðə; ði] [blʌd] - ['θɜːsti] [bænd] [piə] ['ɪntuː][ðə; ði]['ruːɪnz] ,

the	blood	-	thirsty	band	peered	into	the	ruins	,
这	血	-	渴	乐队	窥视	进入	这	废墟	,

这群嗜血的歹徒窥视着废墟，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [bɪ'gæn]

and	when	they	could	see	no	sign	of	the	late	occupant	of	the	place	,	began
和	什么时候	他们	可以	看	不	符号	的	这	晚的	居住者	的	这	地方	,	开始

['sɜːklɪŋ] [raʊnd] ,

circling	round	,
盘旋	圆形的	,

当他们看不到那位已故住户的踪迹时，便开始绕着房子转圈。

['sɜːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][seɪdʒ] - [brʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mæn] .

searching	in	the	sage	-	brush	for	the	missing	man	.
搜索	在	这	圣人	-	刷子	为了	这	丢失的	男人	.

在蒿草丛中寻找失踪男子。

['seɪtn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn'spaɪəd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ɪmps][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [fɔː(r); fə(r)] ,

Satan	seemed	to	have	inspired	one	of	the	imps	at	this	moment	,	for	,
撒但	似乎	到	有	灵感	一	的	这	小恶魔	在	这	片刻	,	为了	,

撒旦似乎在此刻激励了其中一个小恶魔，因为：

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][brænd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['steɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][ræn][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði]

taking	a	brand	from	the	ruined	station	,	he	ran	and	placed	it	against	the
采取	一个	品牌	从	这	毁坏	车站	,	他	跑	和	放置	它	反对	这

[tæŋk] .

tank	.
坦克	.

他从废弃的车站里捡起一个烙铁，跑过去把它贴在坦克上。

[wen] [mə'gwaɪər] [sɔː] [wɒt] [ðə; ði] [suː] [hæd; həd] [dʌn] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [ʃɒt] ,

When	McGuire	saw	what	the	Sioux	had	done	he	gave	him	a	shot	,
什么时候	麦奎尔	锯	什么	这	苏族	有	完毕	他	给予	他	一个	射击	,

麦奎尔看到苏族人的所作所为后，给了他一次机会。

[ænd; ənd][səʊ] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

and	so	published	the	secret	of	his	hiding	-	place	.
和	所以	已发布	这	秘密	的	他的	隐藏	-	地方	.

于是，他把自己的藏身之处的秘密公之于众。

[ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd]['faɪəd][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [mis'teik] ,

The	moment	he	had	fired	he	realized	his	mistake	,
这	片刻	他	有	被解雇	他	已实现	他的	错误	,

他开枪的那一刻就意识到自己犯了错误。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [hɪm] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

for	when	once	they	had	discovered	him	there	would	be	no	shadow	of	a
为了	什么时候	一次	他们	有	发现	他	那里	会	是	不	阴影	的	一个

[ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

show	for	him	.
展示	为了	他	.

一旦他们发现他，他就再也没有表演的余地了。

[ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [huː] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃɒt] [ænd; ənd] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [suː] [fɔːl]

Those	of	the	Indians	who	had	heard	the	shot	and	had	seen	the	Sioux	fall
那些	的	这	印度人	WHO	有	听到	这	射击	和	有	已见	这	苏族	落下

,

,

,

那些听到枪声并目睹苏族人倒下的印第安人，

[ræn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tæŋk] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] .

ran	about	the	tank	looking	for	the	agent	.
跑	关于	这	坦克	寻找	为了	这	代理人	.

在坦克周围四处寻找特工。

['prez(ə)ntli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sævɪdʒɪz] [stɒpt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv]

Presently	one	of	the	savages	stopped	and	pointed	toward	the	top	of
目前	一	的	这	野蛮人	停止	和	尖	朝向	这	顶部	的

这时，其中一个野蛮人停了下来，指着山顶.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ðə; ði] [tæŋk] .

the	tank	.
这	坦克	.

坦克。

[ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [hæd; həd] [naʊ] [kə'lektɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dʒæbə] [ə'baʊt] [ðə; ði]

A	great	crowd	had	now	collected	,	and	when	they	had	jabbered	about	the
一个	伟大的	人群	有	现在	集	,	和	什么时候	他们	有	喋喋不休	关于	这

[ded] ['ɪndiən] , [ðə; ði] [tæŋk] ,

dead	Indian	,	the	tank	,
死的	印度	,	这	坦克	,

一大群人聚集起来，他们叽叽喳喳地谈论着死去的印度人、坦克.....

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪ'legrəfə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ðeɪ] [θruː] [ʌp] [ðeə(r)] [gʌnz] [ænd; ənd] [sent]

and	the	telegrapher	for	a	few	moments	they	threw	up	their	guns	and	sent
和	这	电报员	为了	一个	很少	时刻	他们	扔	向上	他们的	枪支	和	发送

[ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [ʃɒt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊdn] ['strʌktʃə(r)] .

a	shower	of	shot	against	the	wooden	structure	.
一个	淋浴	的	射击	反对	这	木制的	结构	.

电报员被打断了片刻，他们举起枪，向木制结构发射了一阵炮弹雨。

[ðə; ði] ['eɪdʒənt] , ['kraʊtʃɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [tʌb] , [kept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] [held]

The	agent	,	crouching	close	to	the	water	tub	,	kept	out	of	the	way	and	held
这	代理人	,	蹲伏	关闭	到	这	水	浴缸	,	保留	出去	的	这	方式	和	握住

[hɪz; ɪz] ['faɪə(r)] .

his	fire	.
他的	火	.

特工蹲在水桶附近，避开了危险，没有开火。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːd] [ðem; ðəm]['bætə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] [daʊn] .

Presently	**he**	**heard**	**them**	**batter**	**the**	**door**	**down**	**.**
目前	他	听到	他们	连击	这	门	向下	.

随后他听到他们猛地撞开门。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['nærəʊ] ['lædə(r)] .

A	**moment**	**later**	**he**	**knew**	**that**	**they**	**were**	**climbing**	**up**	**the**	**narrow**	**ladder**	**.**
一个	片刻	之后	他	知道	那	他们	是	攀登	向上	这	狭窄的	梯子	.

片刻之后，他意识到他们正在爬那狭窄的梯子。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] ,

He	**waited**	**at**	**the**	**top**	**,**
他	等待	在	这	顶部	,

他等候在顶端，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fɜːst] ['feðəd] [hed] [ʃəʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]

and	**when**	**the**	**first**	**feathered**	**head**	**showed**	**above**	**the**	**landing**	**at**	**the**	**bottom**	**of**
和	什么时候	这	第一的	羽毛	头	显示	多于	这	降落	在	这	底部	的

[ðə; ði][tæŋk]['prɒpə(r)][hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] ['bærəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [suː] [fel]

the	**tank**	**proper**	**he**	**brought**	**the**	**barrel**	**of**	**his**	**rifle**	**down**	**and**	**the**	**Sioux**	**fell**
这	坦克	恰当的	他	带来	这	桶	的	他的	步枪	向下	和	这	苏族	跌倒

[ə'pɒn][ðə; ði][wʌn] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] ,

upon	**the**	**one**	**following**	**him**	**,**
之上	这	一	下列的	他	,

当第一个长着羽毛的脑袋从坦克底部的着陆点露出来时，他举起步枪，苏族人扑向紧随其后的那个人。

['nɒkɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['lædə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [went] ['tʌmblɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

knocking	**him**	**from**	**the**	**ladder**	**,**	**and**	**so**	**they**	**all**	**went**	**tumbling**	**to**	**the**	**ground**	**.**
敲门	他	从	这	梯子	,	和	所以	他们	全部	去	翻滚	到	这	地面	.

他被撞下梯子，然后他们都摔倒在地。

['liːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [mə'gwaɪər] ['emptid] [ə; eɪ][sɪks] - ['ʃuːtə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði]

Leaning	**from**	**his**	**hiding**	**-**	**place**	**,**	**McGuire**	**emptied**	**a**	**six**	**-**	**shooter**	**into**	**the**
倾斜	从	他的	隐藏	-	地方	,	麦奎尔	清空	一个	六	-	射击游戏	进入	这

[kən'fjuːzd] [bænd] ,

confused	**band**	**,**
使困惑	乐队	,

麦奎尔从藏身之处探出身子，对着混乱的人群扫射了一把六发左轮手枪。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , ['drægɪŋ] [ðeə(r)] [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd]

and	**they**	**were**	**glad**	**enough**	**to**	**escape**	**,**	**dragging**	**their**	**dead**	**and**	**wounded**
和	他们	是	高兴的	足够的	到	逃脱	,	拖拽	他们的	死的	和	受伤

[wɪð] [ðem; ðəm] .

with	**them**	**.**
和	他们	.

他们很高兴能够逃脱，并拖着死伤者一起逃走了。

['biːɪŋ] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mæn] ,

Being	**sure**	**of**	**the**	**whereabouts**	**of**	**the**	**white**	**man**	**,**
存在	当然	的	这	下落	的	这	白色的	男人	,

确定了白人的下落后，

[ðə; ði] ['ɪndiənz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [aʊt] [æt; ət] ['eni] [kɒst] .

the	**Indians**	**determined**	**to**	**have**	**him**	**out**	**at**	**any**	**cost**	**.**
这	印度人	决定	到	有	他	出去	在	任何	成本	.

印第安人决心不惜一切代价让他出局。

[waɪl] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][bænd] [treɪnd] [ðeə(r)] [gʌnz] [ə'pɒn][ðə; ði][tæŋk] ,

While	**the**	**major**	**part**	**of**	**the**	**band**	**trained**	**their**	**guns**	**upon**	**the**	**tank**	**,**
尽管	这	主要的	部分	的	这	乐队	受过训练	他们的	枪支	之上	这	坦克	,

当乐队的大部分成员将枪口对准坦克时，

[ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] ['ɪndiənz] ['kærid] ['faɪə(r)] - [brændz][ænd; ənd] [hiːpt] [ðem; ðəm][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]

a	half	-	dozen	Indians	carried	fire	-	brands	and	heaped	them	up	against	the
一个	一半	-	打	印度人	携带	火	-	品牌	和	堆积如山	他们	向上	反对	这

['freɪmwɜːk] .

framework	.
框架	.

六名印第安人拿着火把，堆放在框架旁边。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

['splɪntəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkən][dɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['kɪndlɪŋ] ,

splinters	of	the	broken	door	were	used	for	kindling	,
碎片	的	这	破碎的	门	是	用过的	为了	引火物	,

破碎的门板碎片被用来做引火物。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][tæŋk] ,

and	soon	the	flames	were	running	up	the	side	of	the	tank	,
和	很快	这	火焰	是	跑步	向上	这	边	的	这	坦克	,

很快，火焰就沿着油箱侧面窜了上来。

['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði][pleɪn][fɔː(r); fə(r)][faɪv] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'raʊnd] .

lighting	up	the	plain	for	five	hundred	yards	around	.
灯光	向上	这	清楚的	为了	五	百	码	大约	.

照亮了周围五百码的平原。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːt] [mə'gwaɪər] [sɔː] [ðə; ði]['semi] - ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] -

With	a	sinking	heart	McGuire	saw	the	semi	-	circle	of	light	from	his	funeral	-
和	一个	下沉	心	麦奎尔	锯	这	半	-	圆圈	的	光	从	他的	葬礼	-

['paɪə(r)] [draɪv] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dezət] ,

pyre	drive	the	darkness	from	the	desert	,
火葬堆	驾驶	这	黑暗	从	这	沙漠	,

麦奎尔心头一沉，他看到自己葬礼柴堆上半圆形的光芒驱散了沙漠中的黑暗。

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi][mʌst; məst] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['bɜːnɪŋ] ['refjuːdʒ]

and	knew	that	in	a	little	while	he	must	choose	between	this	burning	refuge
和	知道	那	在	一个	小的	尽管	他	必须	选择	之间	这	燃烧	避难所

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] - ['θɜːsti] [bænd] [bɪ'ləʊ] .

and	the	blood	-	thirsty	band	below	.
和	这	血	-	渴	乐队	以下	.

他知道，不久之后，他必须在这处燃烧的避难所和下方嗜血的匪帮之间做出选择。

[ðə; ði] [faɪt] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [fʊl] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ə'gəʊ] ,

The	fight	,	of	which	he	had	been	so	full	a	few	moments	ago	,
这	斗争	,	的	哪个	他	有	到过	所以	满的	一个	很少	时刻	前	,

刚才他还全身心投入的那场战斗，

[hæd; həd][ɔːl] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [lɒst]

had	all	gone	out	of	him	,	and	for	the	first	time	in	his	life	he	lost
有	全部	已消失	出去	的	他	,	和	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	丢失的

[hɑːt] .

heart	.
心	.

他所有的精力都耗尽了，生平第一次，他失去了勇气。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ə'pɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [deθ] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [hɪm] [ðæt]

He	**was**	**so**	**appalled**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**the**	**awful**	**death**	**that**	**awaited**	**him**	**that**
他	曾是	所以	震惊	在	这	想法	的	这	可怕	死亡	那	等待中	他	那

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['leɪbə(r)][tuː; tə] [briːð] .

it	**became**	**a**	**labor**	**to**	**breathe**	**.**
它	成为	一个	劳动	到	呼吸	.

想到即将面临的可怕死法，他感到无比恐惧，甚至呼吸都变得困难。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [gruː] ['ledn] .

His	**limbs**	**grew**	**leaden**	**.**
他的	四肢	生长	铅灰色	.

他的四肢变得沉重如铅。

[hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][wɒz; wəz][səʊ] ['hevi] [ðæt] [hiː; hi][leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd] ,

His	**rifle**	**was**	**so**	**heavy**	**that**	**he**	**laid**	**it**	**down**	**,**	**and**	**,**
他的	步枪	曾是	所以	重的	那	他	铺设	它	向下	,	和	,

他的步枪太重了，他只好把它放下，然后……

['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][tæŋk] ,

leaning	**over**	**the**	**top**	**of**	**the**	**tank**	**,**
倾斜	超过	这	顶部	的	这	坦克	,

俯身越过油箱顶部，

[ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [θruː] [hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['tæŋg(ə)ld]

ran	**his**	**fingers**	**through**	**his**	**hair**	**and**	**was**	**surprised**	**that**	**it**	**was**	**tangled**
跑	他的	手指	通过	他的	头发	和	曾是	惊讶	那	它	曾是	纠缠不清

[ænd; ənd] [wet] ,

and	**wet**	**,**
和	湿的	,

他用手指梳了梳头发，惊讶地发现头发又湿又乱。

[laɪk] [faɪn] [grɑːs] ['hevi] [wɪð] [djuː] .

like	**fine**	**grass**	**heavy**	**with**	**dew**	**.**
喜欢	美好的	草	重的	和	露	.

像沾满露水的细草。

[klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz] ['empti] [hændz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [help] ,

Clasping	**his**	**empty**	**hands**	**he**	**lifted**	**his**	**eyes**	**to**	**heaven**	**to**	**ask**	**for**	**help**	**,**
紧握	他的	空的	双手	他	抬起	他的	眼睛	到	天堂	到	问	为了	帮助	,

他双手紧握，抬头望天，祈求帮助。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [glɑːns] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [æt; ət][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [weə(r)] [ə; eɪ][bɪg][stɑː(r)] [bɜːnd] [ə'bʌv]

but	**his**	**glance**	**was**	**arrested**	**at**	**the**	**horizon**	**where**	**a**	**big**	**star**	**burned**	**above**
但	他的	瞥一眼	曾是	被捕	在	这	地平线	在哪里	一个	大的	星星	烧伤	多于

[ðə; ði] [pleɪn] .

the	**plain**	**.**
这	清楚的	.

但他的目光被地平线吸引住了，那里一颗巨大的星星在平原上燃烧。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði][stɑː(r)] [gruː] [braɪtə] ,

As	**he**	**looked**	**the**	**star**	**grew**	**brighter**	**,**
作为	他	看起来	这	星星	生长	更亮	,

他望去，那颗星星变得越来越亮。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz]

and	**he**	**was**	**reminded**	**of**	**the**	**story**	**of**	**a**	**world**	**that**	**had**	**been**	**as**
和	他	曾是	提醒	的	这	故事	的	一个	世界	那	有	到过	作为

['həʊpləsli] [lɒst] [æz; əz][hiː; hi]

hopelessly	**lost**	**as**	**he**
绝望地	丢失的	作为	他

他想起了一个世界的故事，那个世界和他一样，已经彻底迷失了方向。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[siːmd] [naʊ] , [wen] [ə; eɪ][stɑː(r)] [bɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [seɪvd] .
seemed now , when a star burned in the east and the world was saved .
似乎 现在 , 什么时候 一个 星星 烧伤 在 这 东方 和 这 世界 曾是 已保存 .

现在看来，就像东方燃起一颗星星，世界得救了一样。

['sʌd(ə)nli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][stɑː(r)][ə; eɪ] ['jeləʊ] [laɪt] [fleəd] , [fæn] - [ʃeɪpt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] ,
Suddenly behind the star a yellow light flared , fan - shaped , from the earth ,
突然 在后面 这 星星 一个 黄色的 光 喇叭口 , 扇子 - 形状 , 从 这 地球 ,

突然，在恒星后方，地球上燃起一道扇形黄光。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][stɑː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hedlaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌləʊkə'məʊtɪv][ænd; ənd]
and he knew that the star was the headlight of a locomotive and
和 他 知道 那 这 星星 曾是 这 前大灯 的 一个 机车 和
[ðə; ði] [flæʃ] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɜːnɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['faɪəmən] [wɒz; wəz] ['ʃʌv(ə)lɪŋ] [kəʊl]
the flash was from the furnace where the fireman was shovelling coal
这 闪光 曾是 从 这 炉 在哪里 这 消防队员 曾是 铲雪 煤炭
[fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)][laɪf] .
for dear life .
为了 亲爱的 生活 .

他知道那颗星星是火车头的车灯，闪光来自炉膛，那是司炉工拼命铲煤时产生的。

[naʊ] [ðə; ði]['reɪlz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hedlaɪt] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪŋ]
Now the rails that were glistening in the glare of the headlight and bridging
现在 这 铁轨 那 是 闪闪发光 在 这 强光 的 这 前大灯 和 桥接
[ðə; ði] ['dɑːknəs] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [tæŋk][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] ,
the darkness to the edge of the light of the burning tank began to sing ,
这 黑暗 到 这 边缘 的 这 光 的 这 燃烧 坦克 开始 到 唱歌 ,

现在，在车灯的照射下闪闪发光、连接黑暗与燃烧坦克边缘的铁轨开始发出声响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiənz] [tʊk] ['wɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [fled] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
and the Indians took warning and fled into the darkness .
和 这 印度人 采取 警告 和 逃亡 进入 这 黑暗 .

印第安人得到警告，逃入了夜色中。

“ [tuː] [leɪt] , [tuː] [leɪt] ! ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [skaʊts] , [huː] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kæb]
“ Too late , too late ! ” said the captain of the scouts , who was riding in the cab
“ 也 晚的 , 也 晚的 ! ” 说 这 队长 的 这 侦察兵 , WHO 曾是 骑术 在 这 出租车
.
:
.

“太迟了，太迟了！”坐在驾驶室里的侦察兵队长说道。

[ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði] ['θrɒtl] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi]
The engineer made no reply , but tugged at the throttle , that was already
这 工程师 制成 不 回复 , 但 拉扯 在 这 风门 , 那 曾是 已经
[waɪd] ['əʊpən] ,
wide open ,
宽的 打开 ,

工程师没有回答，只是拉了一下油门，而油门已经完全打开了。

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['bɪldɪŋ] .
and kept his eyes fixed upon the burning building .
和 保留 他的 眼睛 固定的 之上 这 燃烧 建筑 .

他的目光始终紧盯着燃烧的建筑物。

“ [ðæt] [wɪl] [duː; də] ,
“ That will do ,
“ 那 将要 做 ,

“这样就可以了。”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪəmən] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] - [læmp] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
” he said to the fireman as the light of his head - lamp reached the other
” 他 说 到 这 消防队员 作为 这 光 的 他的 头 - 灯 达到 这 其他
[laɪt] .
light .
光 .

“他一边说着，一边用头灯照亮了另一盏灯。”

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['drɪŋkɪŋ] ,
He made a motion with his left hand as of a man drinking ,
他 制成 一个 运动 和 他的 左边 手 作为 的 一个 男人 喝 ,

他用左手做了个喝酒的动作，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪəmən] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [left] - [hænd] [pʌmp] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]['bɔɪlə(r)] ,
and the fireman put on the left - hand pump to save the boiler ,
和 这 消防队员 放 在 这 左边 - 手 泵 到 节省 这 锅炉 ,

消防员启动了左侧的水泵来拯救锅炉。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [geɪdʒ] .
for the water was low in the lower gauge .
为了 这 水 曾是 低的 在 这 降低 测量 .

因为下水位计显示水位很低。

“ [tuː] [leɪt] , [tuː] [leɪt] ! ” [mjuːzd] [mə'gwaɪər] , [æz; əz][ðə; ði] [fleɪmz] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ænd; ənd]
“ Too late , too late ! ” mused McGuire , as the flames climbed to the top and
“ 也 晚的 , 也 晚的 ! ” 沉思 麦奎尔 , 作为 这 火焰 攀登 到 这 顶部 和
[ə; eɪ] [red]
a red
一个 红色的

“太迟了，太迟了！”麦奎尔喃喃自语，火焰迅速蔓延至顶端，一片火红。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[tʌŋ] ['lɪpt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][tæŋk][æz; əz][ə; eɪ][mæd][dɒg][læps][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [brʊk] .
tongue lipped the edge of the tank as a mad dog laps a running brook .
舌头 嘴唇 这 边缘 的 这 坦克 作为 一个 疯狂的 狗 圈数 一个 跑步 溪 .

舌头轻舔着水箱边缘，就像疯狗舔舐着奔流的小溪。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
Until now he had not thought of trying to escape ,
直到 现在 他 有 不是 想法 的 尝试 到 逃脱 ,

直到现在，他都没想过要逃跑。

[fɔː(r); fə(r)]['əʊnli] [deθ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] , [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [suː] ['hʌntɪŋ]
for only death had waited at the bottom , but seeing the Sioux hunting
为了 仅有的 死亡 有 等待 在 这 底部 , 但 看到 这 苏族 打猎
['kʌvə(r)] ,
cover ,
覆盖 ,

因为谷底只有死亡在等待着他们，但看到苏族人狩猎掩体，

[hiː; hi] [piə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd] [fleɪmz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'baʊt]

he	peered	over	the	edge	,	and	the	smoke	and	flames	were	all	about
他	窥视	超过	这	边缘	,	和	这	抽烟	和	火焰	是	全部	关于

[ðə; ði]['lædə(r)] .

the	ladder	.
这	梯子	.

他向边缘望去，只见梯子周围全是烟雾和火焰。

[naʊ] [ðə; ði]['faɪə(r)] [bɜːst] [θruː] [ænd; ənd][ðə; ði] [sməʊk] [keɪm] [ʌp] ['blaɪndɪŋ] [ænd; ənd] [hɒt] ,

Now	the	fire	burst	through	and	the	smoke	came	up	blinding	and	hot	,
现在	这	火	爆裂	通过	和	这	抽烟	来了	向上	失明	和	热的	,

这时，大火猛烈窜起，滚烫的浓烟呛得人睁不开眼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːst][stænd][ɒn][ðə; ði] ['nærəʊ] [brɪdʒ] [ðæt] [ræn]['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]

and	he	took	a	last	stand	on	the	narrow	bridge	that	ran	over	the	top	of
和	他	采取	一个	最后的	站立	在	这	狭窄的	桥	那	跑	超过	这	顶部	的

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [tʌb] .

the	water	tub	.
这	水	浴缸	.

他孤注一掷，站在横跨水池顶部的狭窄桥上。

[æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz] [tʌtʃt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði][tæŋk] ,

As	he	climbed	up	his	hands	touched	the	water	in	the	tank	,
作为	他	攀登	向上	他的	双手	感动	这	水	在	这	坦克	,

他向上攀爬时，双手碰到了水箱里的水。

[wɪtʃ] [tɪl] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] .

which	till	now	he	had	not	thought	of	.
哪个	直到	现在	他	有	不是	想法	的	.

这一点他之前从未想到过。

[ðə; ði][tæŋk][wɒz; wəz]['levə(l)] [fʊl] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [skuːp] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]

The	tank	was	level	full	,	and	with	his	hands	he	began	to	scoop	the	water
这	坦克	曾是	等级	满的	,	和	和	他的	双手	他	开始	到	舀	这	水

[aʊt] ,

out	,
出去	,

水箱满了，他开始用手舀水。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə]

and	in	a	little	while	succeeded	in	checking	the	fire	that	was	eating	round	to
和	在	一个	小的	尽管	成功了	在	检查	这	火	那	曾是	吃	圆形的	到

[ðə; ði][rɪə(r)] ;

the	rear	;
这	后部	;

不久之后，便成功控制住了向后蔓延的火势；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)] [əd'vɑːnst] [ɪn] [frʌnt] , [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [træk] ,

but	it	was	too	far	advanced	in	front	,	next	to	the	track	,
但	它	曾是	也	远的	先进的	在	正面	,	下一个	到	这	追踪	,

但它离赛道太近了，已经远远超出了前方。

[tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [aʊt] [səʊ] ['iːzəli] .

to	be	put	out	so	easily	.
到	是	放	出去	所以	容易地	.

如此轻易就被扑灭了。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [rəʊp] [ðæt] [wɒz; wəz] [fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði]
With a great effort he managed to reach the rope that was fixed to the
和 一个 伟大的 努力 他 管理 到 抵达 这 绳索 那 曾是 固定的 到 这
[vælv] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][tæŋk] ,
valve in the bottom of the tank ,
阀门 在 这 底部 的 这 坦克 ,

他费了九牛二虎之力才够到固定在水箱底部阀门上的绳子。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [greɪt] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [rʌʃt] [aʊt]
and when he had opened it the great volume of water rushed out
和 什么时候 他 有 打开 它 这 伟大的 体积 的 水 匆忙 出去
[ænd; ənd] ['dednd] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,
and deadened the fire ,
和 麻木 这 火 ,

他打开盖子后，大量的水涌了出来，浇灭了火。

[səʊ] [ðæt] [baɪ] ['steɪˌɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['empti] [tæŋk][mə'gwaɪər][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
so that by staying in the bottom of the empty tank McGuire was able to
所以 那 经过 入住 在 这 底部 的 这 空的 坦克 麦奎尔 曾是 有能力的 到
[sə'vaɪv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [skaʊts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [pɔː'niː] [riːtʃt] [ðə; ði]
survive until the captain of the scouts and a couple of Pawnees reached the
存活 直到 这 队长 的 这 侦察兵 和 一个 夫妻 的 波尼 达到 这
[tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːd]
top of the charred
顶部 的 这 烧焦的

因此，麦奎尔待在空油罐底部，得以存活，直到侦察兵队长和几个波尼人爬到烧焦的油罐顶部。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

['strʌktʃə(r)] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm] , ['ɔːlməʊst] ['laɪfləs] , ['ɪntuː][ðə; ði] [freʃ] ['əʊpən][eə(r)] .
structure and carried him , almost lifeless , into the fresh open air .
结构 和 携带 他 , 几乎 无生命 , 进入 这 新鲜的 打开 空气 .

他们将他抬到户外，他几乎奄奄一息，然后被抬到新鲜的户外。

“ ['lɪt(ə)l] [ɪ'mɜːdʒənsi] [rʌnz] [laɪk] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)]
“ Little emergency runs like that , ” said the superintendent to the engineer
“ 小的 紧急情况 跑步 喜欢 那 , ” 说 这 校长 到 这 工程师
['ɑːftəwədz] ,
afterwards ,
然后 ,

“像这样的小规模应急运行，”事后，主管对工程师说。

“ [meɪk] [men] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv] [taɪm] .
“ make men appreciate the value of time .
“ 制作 男人 欣赏 这 价值 的 时间 .

“让男人懂得珍惜时间。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 119]
” [页 -]

“[第 119 页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[mə'gwaɪər] [gəʊz] ['swɪtʃɪŋ]
McGUIRE **GOES** **SWITCHING**
麦奎尔 去 交换

麦奎尔换队

[piː]
P
P

P

- [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌf] [taʊn] [wen] [ðə; ði] ['riːoʊ] [grænd] ['tɜːrməˌnet] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] .
ueblo **was** **a** **tough** **town** **when** **the** **Rio** **Grande** **terminated** **at** **that** **point** **.**
- 曾是 一个 艰难的 镇 什么时候 这 里约热内卢 格兰德 终止 在 那 观点 .

当格兰德河在此终止时，韦布洛是个艰苦的小镇。

[ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,
All **the** **good** **men** **were** **going** **into** **the** **mountains** **,**
全部 这 好的 男人 是 去 进入 这 山脉 ,

所有好男人都进山去了。

[fɔː(r); fə(r)] ['lɛdˌvɪl] [wɒz; wəz] [ðen] ['swetɪŋ] ['sɪlvə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dɒlə(r)]
for **Leadville** **was** **then** **sweating** **silver** **that** **was** **worth** **more** **than** **a** **dollar**
为了 利德维尔 曾是 然后 出汗 银 那 曾是 值得 更多的 比 一个 美元
[æn; ən] [aʊns] .
an **ounce** **.**
一个 盎司 .

当时莱德维尔正在大量开采白银，每盎司价值超过一美元。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'laɪəb(ə)l] [men] [huː] [kʊd; kəd] ['reɪlrəʊd] , [huː]
To **be** **sure** **there** **were** **always** **a** **few** **reliable** **men** **who** **could** **railroad** **,** **who**
到 是 当然 那里 是 总是 一个 很少 可靠的 男人 WHO 可以 铁路 , WHO
[njuː] ['nʌθɪŋ] [els] ,
knew **nothing** **else** **,**
知道 没有什么 别的 ,

当然，总有一些可靠的铁路工人，他们只会铁路运输，对其他行业一无所知。

[ænd; ənd] [wʊd] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [els] .
and **would** **do** **nothing** **else** **.**
和 会 做 没有什么 别的 .

而且他不会做其他任何事。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dæn] ['snaɪdər] , [stiːv] ['raɪli] , ['dʒʌd] ['rɒdʒəz] , ['tʃɑːli] [bɑːnz] , [ænd; ənd] ['sɪlvəsmɪθ]
There **were** **Dan** **Snyder** **,** **Steve** **Riley** **,** **Jud** **Rogers** **,** **Charlie** **Barnes** **,** **and** **Silversmith**
那里 是 担 斯奈德 , 史蒂夫 莱利 , 贾德 罗杰斯 , 查理 巴恩斯 , 和 银匠
, [əʊld] ['taɪməz] [ænd; ənd] ['steɪə(r)] ,
, **old** **timers** **and** **stayers** **,**
, 老的 计时器 和 留守者 ,

丹·斯奈德、史蒂夫·莱利、贾德·罗杰斯、查理·巴恩斯和西尔弗史密斯都是老员工和老将。

[huːz] ['sɪgnlz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [seɪf] ,
whose **signals** **were** **always** **safe** **,**
谁 信号 是 总是 安全的 ,

其信号始终安全，

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [ðiːz] [men] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [dɪ'pendɪd] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [ðə; ði] [treɪnz] [ænd; ənd]
and **upon** **these** **men** **the** **management** **depended** **to** **handle** **the** **trains** **and**
和 之上 这些 男人 这 管理 取决于 到 处理 这 火车 和
[həʊld] [ðə; ði] “ ['stɔːmi] ” ['swɪtʃmən] [ɪn] [laɪn] .
hold **the** **“** **stormy** **”** **switchmen** **in** **line** **.**
抓住 这 “ 暴风雨 ” 扳道工 在 线 .

管理层依靠这些人来管理列车，并约束那些脾气暴躁的扳道工。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [swɪft] ['aʊtpəʊst][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] [ðæt] [tɒm] [mə'gwaɪər][taɪd]

It	was	at	this	swift	outpost	on	the	edge	of	the	west	that	Tom	McGuire	tied
它	曾是	在	这	迅速	前哨	在	这	边缘	的	这	西方	那	汤姆	麦奎尔	系

[ʌp][ænd; ənd] [ɑːskt] [dʒɪm] ['wɪljəmz] ,

up	and	asked	Jim	Williams	,
向上	和	问	吉姆	威廉姆斯	,

就在这处位于西部边缘的快速哨所，汤姆·麦奎尔拦下吉姆·威廉姆斯，向他问道：

[ðə; ði] “ ['skræpi] ” ['jɑːdˌmɑːstə] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒɒb] , ['swɪtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][jɑːrdz] .

the	“	scrappy	”	yardmaster	,	for	a	job	,	switching	in	the	yards	.
这	“	不屈不挠	”	码头管理员	,	为了	一个	工作	,	交换	在	这	码	.

这位“精明能干”的货场主管，为了谋生，在货场里调车。

“ [weə(r)] [jiː; jɪ][fruːm] ? ” [ɑːskt] ['suːɪsaɪd] [dɪk] , [ðə; ði] ['fɔːmən] ,

“	Where	ye	frum	?	”	asked	Suicide	Dick	,	the	foreman	,
“	在哪里	是的	弗鲁姆	?	”	问	自杀	迪克	,	这	领班	,

“你们是从哪里来的？”工头自杀迪克问道。

['kɒkɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ðen] ['bləʊɪŋ] [rɪŋz] [ɒv; əv]

cocking	his	cigar	in	one	corner	of	his	mouth	and	then	blowing	rings	of
上膛	他的	雪茄	在	一	角落	的	他的	嘴	和	然后	吹	戒指	的

[sməʊk] ['ɪntuː]

smoke	into
抽烟	进入

他把雪茄夹在嘴角，然后朝里吐出一圈圈烟雾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [strəʊl] [daʊn] [ðə; ði] [jɑːd] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [mæn] .

the	twilight	,	as	he	strolled	down	the	yard	with	the	new	man	.
这	暮	,	作为	他	漫步	向下	这	院子	和	这	新的	男人	.

暮色降临，他与新欢在院子里漫步。

“ [ðə; ði][juː] . [piː] . ”

“	The	U	.	P	.	”
“	这	U	.	P	.	”

“向上”

“ - ? ”

“	Umaha	?	”
“	-	?	”

“尤马哈？”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
“	是的	.	”

“是的。”

“ [nəʊ] [pæt] ['tuːhi] ? ”

“	Know	Pat	Toohey	?	”
“	知道	拍	图伊	?	”

你认识帕特·图希吗？

“ [nəʊ] . ”

“	No	.	”
“	不	.	”

“不。”

“ [ðen] [jə(r)][ə; eɪ]['laɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [mə'gwaɪər] , [jiː; ji]['nevə(r)] [sɔː] - — ['gɪmi] [ðæt] [glɪm] .

“	**Then**	**yer**	**a**	**liar**	**,**	**Mr**	**.**	**McGuire**	**,**	**ye**	**never**	**saw**	**Umaha**	**—**	**gimme**	**that**	**glim**	**.**
”	然后	你的	一个	说谎者	,	先生	.	麦奎尔	,	是的	绝不	锯	-	—	给我	那	闪光	.

“那么你就是个骗子，麦奎尔先生，你根本没见过尤马哈——让我看看你见过的那一眼。”

” [naʊ] , [mə'gwaɪər][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [kɔːld] [ə; eɪ]['laɪə(r)] .

”	**Now**	**,**	**McGuire**	**had**	**never**	**been**	**called**	**a**	**liar**	**.**
”	现在	,	麦奎尔	有	绝不	到过	称为	一个	说谎者	.

“麦奎尔以前从未被人指责为骗子。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['laɪə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['fɔːmən] [ðə; ði]

He	**was**	**not**	**a**	**liar**	**,**	**and**	**he**	**knew**	**it**	**,**	**but**	**he**	**gave**	**the**	**foreman**	**the**
他	曾是	不是	一个	说谎者	,	和	他	知道	它	,	但	他	给予	这	领班	这

[glɪm] ,

glim	**,**
闪光	,

他不是个说谎的人，他也知道这一点，但他还是给了工头一个眼神。

[dʒʌst]['əʊvə(r)][ðə; ði] [left] [aɪ] .

just	**over**	**the**	**left**	**eye**	**.**
只是	超过	这	左边	眼睛	.

就在左眼上方。

“ [juː; jʊ][dæm]['fɑːmə(r)] , ” [sed] [dɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] .

“	**You**	**dam**	**farmer**	**,**	**”**	**said**	**Dick**	**,**	**and**	**that**	**was**	**all**	**he**	**said**	**.**
”	你	坝	农民	,	”	说	迪克	,	和	那	曾是	全部	他	说	.

“你这个该死的农夫，”迪克说道，然后就只说了这一句话。

[hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [waɪt] [laɪt] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz] .

He	**put**	**down**	**his**	**white**	**light**	**and**	**put**	**up**	**his**	**hands**	**.**
他	放	向下	他的	白色的	光	和	放	向上	他的	双手	.

他放下手中的白灯，举起了双手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

白信(The White Mail)
第5/7页

[mə'gwaɪər] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [hiː; hi]
McGuire saw that he was about to have a fight with a man whom he
麦奎尔 锯 那 他 曾是 关于 到 有 一个 斗争 和 一个 男人 谁 他
[hæd; həd] [nəʊn] [les] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] .
had known less than ten minutes .
有 已知 较少的 比 十 分钟 .

麦奎尔意识到，他即将和一个认识不到十分钟的人打起来。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [fɜːm] [ɒn] [ðə; ði] [kɔːs] ['græv(ə)l] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
He made his feet firm on the coarse gravel and waited .
他 制成 他的 脚 公司 在 这 粗 碎石 和 等待 .

他双脚稳稳地踩在粗糙的碎石上，静静等待。

[dɪk] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [aɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['dʒʌmpə(r)] [sliːv] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən]
Dick wiped his bleeding eye on his jumper sleeve and looked for an
迪克 擦拭 他的 出血 眼睛 在 他的 套头衫 袖子 和 看起来 为了 一个
['əʊpənɪŋ] .
opening .
开幕 .

迪克用毛衣袖子擦了擦流血的眼睛，然后寻找空隙。

[mə'gwaɪər] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] ['ɔːkwədli] .
McGuire put up his hands awkwardly .
麦奎尔 放 向上 他的 双手 尴尬地 .

麦奎尔尴尬地举起了双手。

[dɪk] [smaɪld] .
Dick smiled .
迪克 微笑 .

迪克笑了。

['skræpi] [dʒɪm] [sɔː] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] ['sɪgnəld] [ə; eɪ] [swɪtʃ] -
Scrappy Jim saw the men manœuvring in the twilight and signalled a switch -
不屈不挠 吉姆 锯 这 男人 机动 在 这 暮 和 发出信号 一个 转变 -
['endʒɪn] [bæk] [wɪð]
engine back with
引擎 后退 和

斯克拉皮·吉姆看到那些人在暮色中操纵，便向一辆调车机车发出信号，示意它返回。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[ə; eɪ] [rʌʃ] ['sɪgnəl] , [hwɜːrl] [hɪz; ɪz] [læmp] ['fjʊərɪəsli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pəʊni] [hæd; həd] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt]
a rush signal , whirling his lamp furiously until the pony had stopped in front
一个 匆忙 信号 , 旋转 他的 灯 愤怒地 直到 这 小马 有 停止 在 正面
[ɒv; əv] [ðə; ði] [swɪtʃ] - ['ʃænti] .
of the switch - shanty .
的 这 转变 - 棚屋 .

他发出紧急信号，疯狂地转动着车灯，直到小马停在道岔小屋前。

“ ['smætə(r)] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd] ['faɪtɪŋ] [dʒɒn] [dʒəunz] , ['liːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kæb] .
“ Smatter ? ” demanded fighting John Jones , leaning from the cab .
“ 琐事 ? ” 要求 斗争 约翰 琼斯 , 倾斜 从 这 出租车 .

“斯马特？”约翰·琼斯一边打架一边从驾驶室探出头问道。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] ['sɪgnəl] .

He	did	not	like	the	signal	.
他	做过	不是	喜欢	这	信号	.

他不喜欢这个信号。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [æn; ən] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] “ ['hʌri] [ʌp] .

It	seemed	to	him	that	it	carried	an	unnecessary	amount	of	“	hurry	up	.
它	似乎	到	他	那	它	携带	一个	不必要	数量	的	“	匆忙	向上	.

在他看来，这其中蕴含着不必要的“快点”之意。

” [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæb] , [dʒɪm] [stept] [ə'bɔːd] , [ænd; ənd] , ['nɒdɪŋ] [daʊn]

”	Without	lifting	his	eyes	to	the	cab	,	Jim	stepped	aboard	,	and	,	nodding	down
”	没有	举重	他的	眼睛	到	这	出租车	,	吉姆	步	船上	,	和	,	点头	向下

[ðə; ði] [jɑːd] ,

the	yard	,
这	院子	,

吉姆头也没抬，径直上了驾驶室，朝院子方向点了点头，

[sed] , “ [bæk] [ʌp] .

said	,	“	Back	up	.
说	,	“	后退	向上	.

他说：“后退。”

['suː.ɪ.saɪdz] ['tʌtʃɪn] - [ʌp] [ðə; ði] [njuː] [gai] .

Suicide's	touchin	'	up	the	new	guy	.
自杀的	触摸	-	向上	这	新的	盖伊	.

自杀正在骚扰新来的家伙。

” [dʒəunz] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['θrɒtl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jɑːd] ['endʒɪn] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [træk] [ænd; ənd]

”	Jones	opened	the	throttle	and	the	yard	engine	slid	down	the	track	and
”	琼斯	打开	这	风门	和	这	院子	引擎	滑行	向下	这	追踪	和

[stɒpt] [ʃɔːt] [weə(r)] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] .

stopped	short	where	the	trouble	was	.
停止	短的	在哪里	这	麻烦	曾是	.

琼斯打开油门，调车机车沿着轨道滑行，在故障地点戛然而止。

[dɪk] [hɜːd] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [glæd] .

Dick	heard	the	engine	and	was	glad	.
迪克	听到	这	引擎	和	曾是	高兴的	.

迪克听到引擎声，很高兴。

[hiː; hi] [laɪkt] [æn; ən] ['ɔːdiəns] .

He	liked	an	audience	.
他	喜欢	一个	观众	.

他喜欢有观众。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] [ðə; ði] ['jɑːdˌmɑːstə] [hæd; həd] “ [tʌtʃt] [hɪm] [ʌp] ” [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['aʊə(r)] [ɒv; əv]

He	remembered	how	the	yardmaster	had	“	touched	him	up	”	in	the	first	hour	of
他	记得	如何	这	码头管理员	有	“	感动	他	向上	”	在	这	第一的	小时	的

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [deɪz] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

his	first	day's	work	for	the	company	,
他的	第一的	天	工作	为了	这	公司	,

他记得在为公司工作的第一天，厂长就“教训”了他一顿。

[ænd; ənd] [riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [wɪð] [praɪd] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['ʃəʊɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [wɪð] [dʒɪm]

and	recalled	with	pride	that	the	good	showing	he	had	made	with	Jim
和	召回	和	自豪	那	这	好的	显示	他	有	制成	和	吉姆

[hæd; həd] [wʌn] [prə'məʊʃ(ə)n] .

had	won	promotion	.
有	韩元	晋升	.

他自豪地回忆起自己和吉姆的出色表现为他赢得了晋升。

[mə'gwaɪər][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['jɑːdˌmɑːstə] [ɒn][ðə; ði] ['endʒɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)]

McGuire	**had**	**expected**	**that**	**the**	**yardmaster**	**on**	**the**	**engine**	**and**	**the**	**engineer**
麦奎尔	有	预期的	那	这	码头管理员	在	这	引擎	和	这	工程师

[wʊd] [stɒp][ðə; ði] [faɪt] ,

would	**stop**	**the**	**fight**	**,**
会	停止	这	斗争	,

麦奎尔原本以为机车上的调度员和工程师会制止这场争斗。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːd] [nəʊ] [wɜːd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

but	**he**	**heard**	**no**	**word**	**from**	**them**	**.**
但	他	听到	不	单词	从	他们	.

但他没有收到他们的任何消息。

['əʊnli] [θriː] [sʌnz] [hæd; həd] [set] [sɪns] [ðɪs] [ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk][peə(r)][hæd; həd] [ʃʌt] [ðəm'selvz] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]

Only	**three**	**suns**	**had**	**set**	**since**	**this**	**pugilistic**	**pair**	**had**	**shut**	**themselves**	**up**	**in**	**a**
仅有的	三	太阳	有	放	自从	这	拳击手	一对	有	关闭	他们自己	向上	在	一个

[bɒks][kɑː(r)][ænd; ənd] ['set(ə)ld] [ðeə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['dɪfərənsɪz] ,

box	**car**	**and**	**settled**	**their**	**own**	**little**	**differences**	**,**
盒子	车	和	定居	他们的	自己的	小的	差异	,

自从这对好斗的冤家把自己关在货车车厢里，解决了彼此之间的小矛盾以来，仅仅过了三个太阳落山。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] [liːnd] [saɪd][baɪ][saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][kæb] ['wɪndəʊ]

and	**they**	**now**	**leaned**	**side**	**by**	**side**	**from**	**the**	**cab**	**window**
和	他们	现在	倾斜	边	经过	边	从	这	出租车	窗户

他们并排倚在驾驶室的窗户边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**122**	**]**
[	页	-	]

[第122页]

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs]

and	**looked**	**with**	**much**	**interest**	**upon**	**the**	**argument**	**that**	**was**	**about**	**to**	**take**	**place**
和	看起来	和	很多	兴趣	之上	这	争论	那	曾是	关于	到	拿	地方

.

:
.

他饶有兴趣地看着即将发生的争论。

“ [hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] , ” [sed] [dɪk] , ['pleɪfəli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][mə'gwaɪərz] [feɪs] .

“	**Here**	**they**	**come**	**,**	**”**	**said**	**Dick**	**,**	**playfully**	**,**	**and**	**he**	**reached**	**for**	**McGuire's**	**face**	**.**
“	这里	他们	来	,	”	说	迪克	,	嬉戏地	,	和	他	达到	为了	麦奎尔的	脸	.

“他们来了，”迪克开玩笑地说，然后伸手去摸麦奎尔的脸。

“ [wiː; wi] [raɪd] ['evriθɪŋ] [hɪə(r)] .

“	**We**	**ride**	**everything**	**here**	**.**
“	我们	骑	一切	这里	.

“我们在这里什么车都骑。”

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] [flæt] [fɜː(r)][ə; eɪ]['stɑːtə(r)] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [spæŋk] [mə'gwaɪərz] [tʃiːk] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Here	**comes**	**a**	**flat**	**fur**	**a**	**starter**	**,**	**”**	**and**	**he**	**spanked**	**McGuire's**	**cheek**	**with**	**his**
这里	来	一个	平坦的	毛皮	一个	起动机	,	”	和	他	被打屁股	麦奎尔的	脸颊	和	他的

['əʊpən][hænd] .

open	**hand**	**.**
打开	手	.

“先来个平毛球开胃菜，”说着，他用手掌拍打了麦奎尔的脸颊。

“ [hɪrz] [æn; ən] ['empti] [bɒks] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ,

“	**Here's**	**an**	**empty**	**box**	**,**	**”**	**and**	**he**	**reached**	**for**	**the**	**other**	**side**	**,**
“	这里是	一个	空的	盒子	,	”	和	他	达到	为了	这	其他	边	,

“这里有个空盒子，”说着，他伸手去够另一边。

[bʌt; bət][mə'gwaɪərz][ɑːm][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz][taɪm] .

but	McGuire's	arm	was	on	his	time	.
但	麦奎尔的	手臂	曾是	在	他的	时间	.

但麦奎尔的手臂状态正佳。

" [ðæts] [raɪt] — [stɒp] - [ɪm] .

"	That's	right	—	stop	'	em	.
"	那就是	正确的	—	停止	-	呃	.

“没错——阻止他们。”

[hɪrz] [ə; eɪ]['krɪp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rep] [træk] , " [ænd; ənd][hiː; hi]['lændɪd] ['laɪtli] [ɒn][mə'gwaɪərz][rɪbz] .

Here's	a	cripple	for	the	rep	track	,	"	and	he	landed	lightly	on	McGuire's	ribs	.
这里是	一个	削弱	为了	这	代表	追踪	,	"	和	他	登陆	轻轻	在	麦奎尔的	肋骨	.

“这是个跛脚的家伙，准备去练练功夫，”他轻轻地落在了麦奎尔的肋骨上。

" [hɪrz] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] ['ləʊdɪd] , " [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][left] [hɑːd][ɒn][mə'gwaɪərz]

"	Here's	a	couple	loaded	,	"	and	he	put	his	right	and	left	hard	on	McGuire's
"	这里是	一个	夫妻	已加载	,	"	和	他	放	他的	正确的	和	左边	难的	在	麦奎尔的

[tʃest] .

chest	.
胸部	.

“这里有两颗子弹，”说着，他左右开弓，狠狠地击打在麦奎尔的胸口。

[ðə; ði] [bləʊz] ['æŋgəd] [ðə; ði] ['tendəfʊt] .

The	blows	angered	the	tenderfoot	.
这	打击	愤怒	这	嫩脚	.

这些打击激怒了新手。

[dɪk] [wɒz; wəz] ['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['streɪndʒə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['sævɪdʒ]

Dick	was	leaping	and	dancing	about	the	unfortunate	stranger	as	a	savage
迪克	曾是	跳跃	和	跳舞	关于	这	不幸	陌生人	作为	一个	野蛮的

[suː] [wʊd] [liːp] [ə'baʊt][ə; eɪ] [skælp] [pɔː'niː] .

Sioux	would	leap	about	a	scalped	Pawnee	.
苏族	会	飞跃	关于	一个	被剥头皮	波尼	.

迪克像野蛮的苏族人围着被剥了头皮的波尼族人一样，围着那个不幸的陌生人又蹦又跳。

" [wiːl; wil][pʊt] [ðɪs] [ɪk'spres] [kɑː(r)][ɪn][ɒn][ðə; ði][spɜː(r)] ,

"	We'll	put	this	express	car	in	on	the	spur	,
"	出色地	放	这	表达	车	在	在	这	刺	,

“我们会把这辆特快列车放到支线上，

" [sed] [dɪk] [æz; əz][hiː; hi]['lændɪd][ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [nəʊz] .

"	said	Dick	as	he	landed	a	stinging	blow	on	the	point	of	his	opponent's	nose	.
"	说	迪克	作为	他	登陆	一个	刺痛	吹	在	这	观点	的	他的	对手的	鼻子	.

“迪克说着，狠狠地打在了对手的鼻尖上。”

[ðæt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [brɔːt] [ðə; ði] [blʌd] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ɔːl][ðə; ði]['aɪrɪʃ] [ɪn][mə'gwaɪərz] [meɪk] - [ʌp]

That	insult	brought	the	blood	,	and	instantly	all	the	Irish	in	McGuire's	make	-	up
那	侮辱	带来	这	血	,	和	即刻	全部	这	爱尔兰	在	麦奎尔的	制作	-	向上

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

came	to	the	surface	.
来了	到	这	表面	.

那句侮辱激起了麦奎尔的怒火，他骨子里所有的爱尔兰血统瞬间都爆发了出来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['despərət] , [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [kuːl] .

He	was	desperate	,	but	he	knew	he	must	keep	cool	.
他	曾是	绝望的	,	但	他	知道	他	必须	保持	凉爽的	.

他当时很绝望，但他知道自己必须保持冷静。

[ðə; ði] ['fɔːmən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɔːs] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] .

The	foreman	began	to	force	the	fighting	.
这	领班	开始	到	力量	这	斗争	.

工头开始强迫打斗。

[hiː; hi] [tɔːkt] [les]
He talked less
他 谈话 较少的

他话少了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[naʊ] , [bʌt; bət] [fɔːt] [mɔː(r)] .
now , but fought more .
现在 , 但 战斗 更多的 .

现在，但战斗更加激烈。

[məˈgwaɪər] [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð] [ˈstɒpɪŋ] [ðə; ði] [bləʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈædvəsəri] , [ænd; ənd][səʊ]
McGuire contented himself with stopping the blows of his adversary , and so
麦奎尔 满足 他自己 和 停止 这 打击 的 他的 对手 , 和 所以
[seɪvd] [hɪz; ɪz] [wɪnd] ,
saved his wind ,
已保存 他的 风 ,

麦奎尔满足于挡住对手的攻击，从而节省了体力。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əbˈzɜːvd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈtendə(r)] [pɔɪnt] [ɪn] [ðɪs] [reə(r)] , [lait] [eə(r)] .
which he had observed was a tender point in this rare , light air .
哪个 他 有 观察到 曾是 一个 投标 观点 在 这 稀有的 , 光 空气 .

他观察到，这是这种罕见的轻盈空气中的一个薄弱环节。

[dɪk] [wɒz; wəz] [ˈweərɪŋ] [hɪmˈself] [aʊt] .
Dick was wearing himself out .
迪克 曾是 穿着 他自己 出去 .

迪克把自己累垮了。

[hɪz; ɪz] [left] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈbliːdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ˈblaɪndɪd] [hɪm] [æt; ət] [taɪmz] .
His left eye was bleeding and the blood blinded him at times .
他的 左边 眼睛 曾是 出血 和 这 血 失明 他 在 时代 .

他的左眼流血，鲜血有时会让他视线模糊。

[məˈgwaɪər] [wʊd] [nɒt] [ˈwɪlfəli] [teɪk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] ,
McGuire would not wilfully take advantage of that ,
麦奎尔 会 不是 故意 拿 优势 的 那 ,

麦奎尔不会故意利用这一点。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈjɑːdmən] [kept] [hɪm] [səʊ] [ˈbɪzi] [ænd; ənd] [mɪkst] [kʌts] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]
but the yardman kept him so busy and mixed cuts for him to such an
但 这 园丁 保留 他 所以 忙碌的 和 混合 削减 为了 他 到 这样的 一个
[ɪkˈstent] ,
extent ,
程度 ,

但是园丁让他忙得不可开交，而且给他修剪的枝条种类繁多，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] .
that he had to do something .
那 他 有 到 做 某物 .

他必须做点什么。

“ [hɪrz] [ə; eɪ] [ˈgɒndələ] [ˈləʊdɪd] [wɪð] [ˈaɪən][ɔː(r)] , ” [sed] [dɪk] ,
“ Here's a gondola loaded with iron ore , ” said Dick ,
“ 这里是 一个 贡多拉 已加载 和 铁 矿石 , ” 说 迪克 ,

“这是一辆装满铁矿石的敞车，”迪克说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kɜːv] [wɪð] [hɪz; ɪz][left] , [wɪtʃ] [mə'gwaɪər] [dɒdʒd] .

and	he	made	a	curve	with	his	left	,	which	McGuire	dodged	.
和	他	制成	一个	曲线	和	他的	左边	,	哪个	麦奎尔	躲避	.

他左手打出一个弧线球，麦奎尔躲开了。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['fɔːmən] [kʊd; kəd][rɪ'kʌvə(r)] , [mə'gwaɪər] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɒn][ðə; ði] ['fɛloʊz] [left][ɪə(r)] ,

Before	the	foreman	could	recover	,	McGuire	swung	his	right	on	the	fellow's	left	ear	,
前	这	领班	可以	恢复	,	麦奎尔	摇摆	他的	正确的	在	这	同伴们	左边	耳朵	,

工头还没反应过来，麦奎尔就挥右拳打在了他的左耳上。

[ænd; ənd]['suːɪsaɪd] [dɪk] [kə'læpst] [laɪk][ə; eɪ] ['pʌŋktʃəd] ['taɪə(r)] .

and	Suicide	Dick	collapsed	like	a	punctured	tire	.
和	自杀	迪克	倒塌	喜欢	一个	刺破	胎	.

自杀迪克像爆胎的轮胎一样倒下了。

“ [ðæt] [mʌst; məst] - [ə; eɪ] [biːn] [ə; eɪ] ['sliːpə(r)] , ” [sed] [dʒɪm] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][dʒəunz] .

“	That	must	'	a	been	a	sleeper	,	”	said	Jim	,	glancing	at	Jones	.
“	那	必须	-	一个	到过	一个	轨枕	,	”	说	吉姆	,	瞥了一眼	在	琼斯	.

“那肯定是个意想不到的案子，”吉姆说着，瞥了一眼琼斯。

[mə'gwaɪər] [stʊd] ['pʌfɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['helpə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['hevi] [greɪd] ,

McGuire	stood	puffing	like	a	helper	on	a	heavy	grade	,
麦奎尔	站立	抽气	喜欢	一个	帮手	在	一个	重的	年级	,

麦奎尔气喘吁吁地站在那里，就像一个在陡坡上作业的助手。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [dɪk] [tuː; tə][get][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	waiting	for	Dick	to	get	to	his	feet	.
和	等待	为了	迪克	到	得到	到	他的	脚	.

然后等着迪克站起来。

[ðə; ði] [tuː] [men] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

The	two	men	came	from	the	engine	and	stood	by	the	man	on	the	ground	.
这	二	男人	来了	从	这	引擎	和	站立	经过	这	男人	在	这	地面	.

两名男子从机舱里出来，站在地上那名男子旁边。

[dɪk] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ðen] [sæt][ʌp] .

Dick	lifted	his	head	and	then	sat	up	.
迪克	抬起	他的	头	和	然后	卫星	向上	.

迪克抬起头，然后坐了起来。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ,

Presently	he	got	to	his	feet	,	and	when	he	could	see	,
目前	他	得到	到	他的	脚	,	和	什么时候	他	可以	看	,

他很快站了起来，当他能看见时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[hiː; hi] [pɪkt] [aʊt][mə'gwaɪər][ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz][hænd] .

he	picked	out	McGuire	and	offered	his	hand	.
他	挑选	出去	麦奎尔	和	提供	他的	手	.

他选中了麦奎尔，并向他伸出了手。

[mə'gwaɪər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒəunz] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz][hænd] ,

McGuire	took	it	,	and	then	Jones	offered	his	hand	,
麦奎尔	采取	它	,	和	然后	琼斯	提供	他的	手	,

麦奎尔接过手，然后琼斯伸出了手。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['jɑːdˌmɑːstə] [ʃʊk] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['tendəfʊt] .

and	then	the	yardmaster	shook	the	hand	of	the	tenderfoot	.
和	然后	这	码头管理员	摇晃	这	手	的	这	嫩脚	.

然后，码头主管和新水手握了握手。

[dɪk] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [freɪt] ['endʒɪn] , ['əʊpənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [kɒk] , [ænd; ənd] [beɪðd]
Dick walked over to a freight engine , opened the water - cock , and bathed
迪克 步行 超过 到 一个 货运 引擎 , 打开 这 水 - 公鸡 , 和 洗澡
[hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [feɪs] .
his bleeding face .
他的 出血 脸 .

迪克走到一辆货运机车旁，打开水龙头，冲洗他流血的脸。

“ [wɒʃ] [ʌp] , ” [sed] ['wɪljəmz] , [dʒɜːrkɪŋ][hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['freɪtə(r)] ,
“ Wash up , ” said Williams , jerking his thumb in the direction of the freighter ,
“ 洗 向上 , ” 说 威廉姆斯 , 抽搐 他的 拇指 在 这 方向 的 这 货轮 ,

“去洗漱，”威廉姆斯说着，用拇指朝货轮的方向比划了一下。

[ænd; ənd][mə'gwaɪər] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [wɒʃt] .
and McGuire went over and washed .
和 麦奎尔 去 超过 和 洗过 .

麦奎尔走过去洗了洗。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [laɪt] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][gəʊ] , ” [sed] [mə'gwaɪər] ,
“ I want to pay for that light before I go , ” said McGuire ,
“ 我 想 到 支付 为了 那 光 前 我 去 , ” 说 麦奎尔 ,

“我想在走之前把那盏灯的钱付清，”麦奎尔说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [əʊ] [ðɪs] [mæn][æn; ən][ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)] ['straɪkɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ and I owe this man an apology for striking him with it . ”
“ 和 我 欠 这 男人 一个 道歉 为了 引人注目 他 和 它 . ”

“我欠这个人一个道歉，因为我用它打了他。”

“ [hʌ] , ” [grʌnt] [dɪk] .
“ Huh , ” grunted Dick .
“ 嗯 , ” 哼哼 迪克 .

“嗯，”迪克咕哝了一声。

“ [doʊnt] [gɪt] ['sɪli] , ” [sed] [dʒɪm] .
“ Don't git silly , ” said Jim .
“ 不 git 愚蠢的 , ” 说 吉姆 .

“别傻了，”吉姆说。

[dɪk] ['hændɪd] [hɪz; ɪz][læmp] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['frɒstɪd] [straɪp] [nɪə(r)][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] ,
Dick handed his lamp , which had a frosted stripe near the top of the globe ,
迪克 递交 他的 灯 , 哪个 有 一个 磨砂 条纹 靠近 这 顶部 的 这 地球 ,
[tuː; tə][mə'gwaɪər] ,
to McGuire ,
到 麦奎尔 ,

迪克把他的台灯递给了麦奎尔，台灯灯罩顶部附近有一条磨砂条纹。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [bent] [ænd; ənd] ['bætəd] [freɪm] [ðæt] [ə'waɪl] [ə'gəʊ][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'krɒs]
and picked up the bent and battered frame that awhile ago had fallen across
和 挑选 向上 这 弯曲 和 伤痕累累 框架 那 一会儿 前 有 倒下 穿过
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

他捡起刚才掉在他脸上的那副弯曲破损的画框。

“ [doʊnt][aɪ][kwɪt] ? ” [ɑːskt] [mə'gwaɪər] , ['glɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
“ Don't I quit ? ” asked McGuire , glancing from one face to the other .
“ 不 我 辞职 ? ” 问 麦奎尔 , 瞥了一眼 从 一 脸 到 这 其他 .

“我难道不应该辞职吗？”麦奎尔问道，目光在两人之间来回游移。

“ [kwɪt] !
“ Quit !
“ 辞职 !

“辞职！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kwɪt][fɜː(r)] ?

what	do	you	quit	fur	?
什么	做	你	辞职	毛皮	?

你为什么放弃皮草?

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][wɪn] ?

Didn't	you	win	?
没有	你	赢	?

你不是赢了吗?

[ðeɪ] [doʊnt]['nəʊbədi][kwɪt] — [juː; jʊ] ['sɪmpli] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] ; [æn; ən] - [wen] [juː; jʊ] [lɪk] [ˌem 'iː] [jʊl]

They	don't	nobody	quit	—	you	simply	change	places	;	an	-	when	you	lick	me	you'll
他们	不	无人	辞职	—	你	简单地	改变	地方	;	一个	-	什么时候	你	舔	我	你会

[biː; bi] ['jɑːdˌmɑːstə] ,

be	yardmaster	,
是	码头管理员	,

他们不让任何人辞职——你只是换了个位置；当你打败我的时候，你就是场长了。

[æn; ən] - [hæv; həv] [tuː] [straɪps] [ɒn][jə(r)][glɪm] , [siː] ?

an	-	have	two	stripes	on	yer	glim	,	see	?
一个	-	有	二	条纹	在	你的	闪光	,	看	?

你的眼镜上有两条条纹，看到了吗?

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	125	]
〞	[	页	-	]

“[第 125 页]

[mə'gwaɪər][kʊd; kəd][nɒt][rɪ'plaɪ] .

McGuire	could	not	reply	.
麦奎尔	可以	不是	回复	.

麦奎尔无法回答。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] [men] [aʊt] ,

He	was	utterly	unable	to	make	these	men	out	,
他	曾是	完全地	无法	到	制作	这些	男人	出去	,

他完全看不清这些人是谁。

[ænd; ənd] [wen] [dʒəunz][hæd; həd] [klaɪmd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['endʒɪn] ,

and	when	Jones	had	climbed	on	to	the	engine	,
和	什么时候	琼斯	有	攀登	在	到	这	引擎	,

当琼斯爬上引擎时，

[hiː; hi] [stept] [wɪð] [ðə; ði] ['jɑːdˌmɑːstə] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtbɔːd] , [dɪk] , [huː] [wɒz; wəz]['taɪəd] ,

he	stepped	with	the	yardmaster	on	to	the	footboard	,	Dick	,	who	was	tired	,
他	步	和	这	码头管理员	在	到	这	踏板	,	迪克	,	WHO	曾是	疲劳的	,

他和场长迪克一起踏上了踏板，迪克当时已经很累了。

[tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɒn][ðə; ði]['bʌmpə(r)] [biːm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

took	a	seat	on	the	bumper	beam	between	them	,
采取	一个	座位	在	这	保险杠	光束	之间	他们	,

他坐在他们之间的保险杠横梁上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['swɪtʃə(r)] ['trembld] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [træk] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] [freɪt]

and	the	little	switcher	trembled	away	down	the	track	to	where	a	freight
和	这	小的	切换器	颤抖	离开	向下	这	追踪	到	在哪里	一个	货运

[kən'dʌktə(r)][wɒz; wəz] ['sweərɪŋ] ['laʊdli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɪtʃ] - ['ʃænti] .

conductor	was	swearing	loudly	in	front	of	the	switch	-	shanty	.
导体	曾是	咒骂	高声	在	正面	的	这	转变	-	棚屋	.

那辆小小的调车机车颤抖着沿着铁轨驶去，来到了调车房前，那里有一位货运列车员正在大声咒骂。

[wen] [ðə; ði] [rəʊd] [hæd; həd] [biːn] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə] [ˈlɛdˌvɪl] [jʌŋ] [məˈgwaɪər] ,

When	the	road	had	been	extended	to	Leadville	young	McGuire	,
什么时候	这	路	有	到过	扩展	到	利德维尔	年轻的	麦奎尔	,

当道路延伸到利德维尔时，年轻的麦奎尔

[ˈhævɪŋ] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [ˈnəʊtɪs] [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] [rɪˈspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] ,

having	attracted	the	notice	and	won	the	respect	of	the	Superintendent	,
拥有	吸引	这	注意	和	韩元	这	尊重	的	这	校长	,

引起了警长的注意并赢得了他的尊重，

[wɒz; wəz] [sent] [ʌp] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɑːrdz] .

was	sent	up	to	take	charge	of	the	yards	.
曾是	发送	向上	到	拿	收费	的	这	码	.

被派去负责码头管理工作。

[ˈswɪtʃmən] [wɜː(r); wə(r)] [skɛəsə] [ðeə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [ˈpwebləʊ] ,

Switchmen	were	scarcer	there	than	they	had	been	at	Pueblo	,
扳道工	是	稀有	那里	比	他们	有	到过	在	普韦布洛	,

那里的扳道工比普韦布洛要少得多。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] [waɪld] [ænd; ənd] [waɪd] [ˈəʊpən] .

for	the	town	was	wild	and	wide	open	.
为了	这	镇	曾是	荒野	和	宽的	打开	.

因为这座小镇曾经荒凉而开阔。

[ðəʊz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːrdz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [tʌfɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʌf] ;

Those	who	came	to	work	in	the	yards	were	the	toughest	of	the	tough	;
那些	WHO	来了	到	工作	在	这	码	是	这	最难	的	这	艰难的	;

来院子里干活的都是最强壮的人；

[men] [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [ɪmˈplɔɪmənt] [iːst] [ɒv; əv] [ˈdenvə(r)] [keɪm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ˈreɪlrəʊd] ,

men	who	could	not	find	employment	east	of	Denver	came	here	to	railroad	,
男人	WHO	可以	不是	寻找	就业	东方	的	丹佛	来了	这里	到	铁路	,

在丹佛以东找不到工作的男人们来到这里从事铁路工作。

[ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [siː] .

ten	thousand	feet	above	the	sea	.
十	千	脚	多于	这	海	.

海平面以上一万英尺。

[məˈgwaɪər] [ˌʌndəˈtʊk] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] .

McGuire	undertook	to	improve	the	service	.
麦奎尔	承担	到	提升	这	服务	.

麦奎尔承诺改善服务。

[hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈbʊlətɪn] [ðæt] [sed] [men] [mʌst; məst] [nɒt] [faɪt] [ɒn] [ˈdjuːti] ,

He	put	up	a	bulletin	that	said	men	must	not	fight	on	duty	,
他	放	向上	一个	公告	那	说	男人	必须	不是	斗争	在	责任	,

他张贴了一份公告，称士兵不得在执勤时打仗。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ˈswɪtʃmən] [wʊd] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsəʊbə(r)] [wen] [ðeɪ] [rɪˈpɔːtɪd]

and	that	all	switchmen	would	be	expected	to	be	sober	when	they	reported
和	那	全部	扳道工	会	是	预期的	到	是	清醒	什么时候	他们	据报道

[fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] ;

for	work	;
为了	工作	;

所有扳道工在上班时都必须保持清醒状态；

[ðæt] ['treɪnmən] [wʊd] [biː; bi] [ə'laʊd] [bʌt; bət] [wʌn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

that	trainmen	would	be	allowed	but	one	place	of	residence	,	and	that	the
那	列车员	会	是	允许	但	一	地方	的	住宅	,	和	那	这

['kɔːlə(r)] [wʊd]

caller	would
呼叫者	会

火车司机只能拥有一个居住地，而且打电话的人会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[nɒt] [lʊk] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ə'dres] ['gɪv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒntɪd] .

not	look	further	than	the	address	given	for	men	who	were	wanted	.
不是	看	更远	比	这	地址	给定	为了	男人	WHO	是	通缉	.

无需再四处寻找，只需查看通缉犯的地址即可。

“ [ɔːl] ['swɪtʃmən] , ” [sed] [flæt] - [wiːl] ['fɪnɪgən] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teksəs] [pə'sɪfɪk] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði]

“	All	switchmen	,	”	said	Flat	-	wheel	Finigan	,	from	the	Texas	Pacific	,	reading	the
“	全部	扳道工	,	”	说	平坦的	-	车轮	芬尼根	,	从	这	德克萨斯州	太平洋	,	阅读	这

['bʊlətɪn] .

bulletin	.
公告	.

“所有扳道工，”来自德克萨斯太平洋铁路的平轮芬尼根一边读着公告一边说道。

“ [naʊ] , [ɪts] [pleɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðæt] - [ɔːl] - [miːnz] - ['fɪnɪgən] , -

“	Now	,	it's	plain	to	me	that	that	'	all	'	means	'	Finigan	,	'
“	现在	,	它是	清楚的	到	我	那	那	-	全部	-	方法	-	芬尼根	,	-

“现在，我很清楚，‘all’指的是‘Finigan’。”

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː] ['bʊlətɪn] [wɒz; wəz] [rɪpt] ['ruːθləsli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɑːd] -

”	and	the	new	bulletin	was	ripped	ruthlessly	from	the	wall	of	the	yard	-
”	和	这	新的	公告	曾是	撕裂	无情地	从	这	墙	的	这	院子	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

于是，那份新的公告被无情地从院子里的墙上撕了下来。

[ɪf] [mə'gwaɪər] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ə; eɪ] [mæn] , [ə; eɪ] [wɜːs] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['veɪkənsi] ;

If	McGuire	discharged	a	man	,	a	worse	one	came	to	fill	the	vacancy	;
如果	麦奎尔	出院	一个	男人	,	一个	更糟	一	来了	到	充满	这	空缺	;

如果麦奎尔解雇了一个人，就会有一个更糟糕的人来填补空缺；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['jɑːdˌmɑːstə] [bɪ'keɪm] [dɪs'kʌrɪdʒd] .

and	the	yardmaster	became	discouraged	.
和	这	码头管理员	成为	灰心	.

于是，场长灰心丧气。

[hiː; hi] [sent] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [peɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

He	sent	in	his	resignation	,	but	no	attention	was	paid	to	it	.
他	发送	在	他的	辞职	,	但	不	注意力	曾是	有薪酬的	到	它	.

他递交了辞呈，但没有得到任何回应。

['nəʊbədi] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm] , [ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [wɜːkt] [ɒn] , ['ɔːlweɪz] [ʃɔːt] - ['hændɪd]

Nobody	came	to	relieve	him	,	and	so	he	worked	on	,	always	short	-	handed
无人	来了	到	缓解	他	,	和	所以	他	工作	在	,	总是	短的	-	递交

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [ə'ləʊn] .

and	often	alone	.
和	经常	独自的	.

没有人来接替他，所以他只能继续工作，总是人手不足，而且经常孤身一人。

['wɪntə(r)] [keɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nekst][tuː; tə][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][get] [men] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði]

Winter	**came**	**,**	**and**	**it**	**was**	**next**	**to**	**impossible**	**to**	**get**	**men**	**to**	**handle**	**the**
冬天	来了	,	和	它	曾是	下一个	到	不可能的	到	得到	男人	到	处理	这

['kʌmpəniz] ['bɪznəs] .

company's	**business**	**.**
公司的	商业	.

冬天来了，几乎不可能找到人来处理公司的事务。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [fɔːs] [ɒv; əv] ['læbɔːərz] [wɒz; wəz] [kept] ['kɒnstəntli] [æt; ət] [wɜːk] ['ʃʌv(ə)lɪŋ] [snəʊ] [frɒm; frəm]

A	**large**	**force**	**of**	**laborers**	**was**	**kept**	**constantly**	**at**	**work**	**shovelling**	**snow**	**from**
一个	大的	力量	的	劳工	曾是	保留	不断地	在	工作	铲雪	雪	从

[ðə; ði] ['meni] [spɜːz] [ðæt] [ræn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [maɪnz] [ɔː(r)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['smeltəz] .

the	**many**	**spurs**	**that**	**ran**	**up**	**to**	**the**	**mines**	**or**	**down**	**to**	**the**	**smelters**	**.**
这	许多	马刺	那	跑	向上	到	这	矿井	或者	向下	到	这	冶炼厂	.

一大批劳工不停地铲除通往矿井或冶炼厂的众多支路上的积雪。

[ɒv; əv] [kɔːs] [mə'gwaɪər][kʊd; kəd]['əʊnli]['ɒfə(r)] ['ʃedjuːl] [peɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [fɪkst] [æt; ət]['denvə(r)] ,

Of	**course**	**McGuire**	**could**	**only**	**offer**	**schedule**	**pay**	**that**	**was**	**fixed**	**at**	**Denver**	**,**
的	课程	麦奎尔	可以	仅有的	提供	日程	支付	那	曾是	固定的	在	丹佛	,

当然，麦奎尔只能提供在丹佛固定的薪酬。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə][get] [men] [tuː; tə] [swɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [d'ɒləz]

and	**it**	**was**	**hard**	**to**	**get**	**men**	**to**	**switch**	**in**	**the**	**snow**	**for**	**three**	**dollars**
和	它	曾是	难的	到	得到	男人	到	转变	在	这	雪	为了	三	美元

[wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['sɔːɪŋ] [wʊd] [ɔː(r)] ['tendɪŋ] [bɑː(r)] .

when	**they**	**could**	**have**	**five**	**for**	**sawing**	**wood**	**or**	**tending**	**bar**	**.**
什么时候	他们	可以	有	五	为了	锯切	木头	或者	倾向于	酒吧	.

而且，要让男人们在雪地里换工，只拿三美元，而锯木头或在酒吧打工却能拿到五美元，这实在太难了。

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ðə; ði] ['jɑːdˌmɑːstə] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [peɪ] [ɒv; əv] ['swɪtʃmən]

After	**much**	**correspondence**	**the**	**yardmaster**	**succeeded**	**in**	**having**	**the**	**pay**	**of**	**switchmen**
后	很多	一致	这	码头管理员	成功了	在	拥有	这	支付	的	扳道工

经过多次通信，站长最终争取到了扳道工的工资。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**127**	**]**
[	页	-	]

[第127页]

[reɪzd] [tuː; tə][fɔː(r)] [d'ɒləz] [ɪn][ðə; ði] ['lɛdˌvɪl] [jɑːrdz] ,

raised	**to**	**four**	**dollars**	**in**	**the**	**Leadville**	**yards**	**,**
提高	到	四	美元	在	这	利德维尔	码	,

在利德维尔的拍卖场，价格上涨至四美元。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] ['riːz(ə)nəbli] ['səʊbə(r)] [gæŋ] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [jɑːd]

and	**in**	**a**	**little**	**while**	**had**	**a**	**reasonably**	**sober**	**gang**	**chasing**	**the**	**three**	**yard**
和	在	一个	小的	尽管	有	一个	合理	清醒	帮派	追逐	这	三	院子

['endʒɪnz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [sent] [ʌp][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][fɔː(r)] .

engines	**that**	**had**	**been**	**sent**	**up**	**to**	**do**	**the**	**work**	**of**	**four**	**.**
发动机	那	有	到过	发送	向上	到	做	这	工作	的	四	.

不久之后，一群相对清醒的火车头追赶着三台被派去完成四台火车工作的调车机车。

[θɪŋz] [went] ['feəli] [wel] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɔːmən] [gɒt] [drʌŋk] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

Things	**went**	**fairly**	**well**	**until**	**the**	**foreman**	**got**	**drunk**	**one**	**day**	**,**	**and**	**had**	**to**	**be**
事物	去	相当	出色地	直到	这	领班	得到	醉	一	天	,	和	有	到	是

[dɪs'tʃɑːdʒd] .

discharged	**.**
出院	.

事情进展得相当顺利，直到有一天工头喝醉了，不得不被解雇。

[ðə; ði] [rɒŋd] [mæn] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kædɪlæk][ænd; ənd][təʊld][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] [tuː; tə][ðə; ði]

The	wronged	man	went	over	to	the	Cadillac	and	told	his	troubles	to	the
这	冤枉	男人	去	超过	到	这	凯迪拉克	和	讲述	他的	麻烦	到	这

['bɑːˌkiːpə(r)] .

barkeeper	.
酒保	.

受委屈的男人走到凯迪拉克车旁，向酒保倾诉了自己的遭遇。

[hɪz; ɪz] [teɪl] [wɒz; wəz] [ˌəʊvər'hɜːrd] [baɪ][ə; eɪ] ['lʌki] ['maɪnə(r)] [huː] [hæd; həd][dʒʌst][səʊld][ə; eɪ] ['prɒspekt] [həʊl]

His	tale	was	overheard	by	a	lucky	miner	who	had	just	sold	a	prospect	hole
他的	故事	曾是	无意中听到	经过	一个	幸运的	矿工	WHO	有	只是	卖	一个	前景	洞

[fɔː(r); fə(r)] [ten] ['θaʊz(ə)nd] .

for	ten	thousand	.
为了	十	千	.

他的故事被一位幸运的矿工无意中听到了，这位矿工刚刚以一万美元的价格卖掉了一个探矿坑。

[ðɪs] ['maɪnə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ˌlɪbə'rælətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [muːvd] [baɪ] ['spɪrɪt] ,

This	miner	,	with	the	liberality	of	a	man	moved	by	spirits	,
这	矿工	,	和	这	自由主义	的	一个	男人	已搬	经过	烈酒	,

这位矿工，慷慨大方，仿佛被某种精神力量所驱使。

[prə'pəʊzd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['əʊpən][ə; eɪ] [sə'luːn] - ['restrɒnt] .

proposed	that	the	two	open	a	saloon	-	restaurant	.
建议的	那	这	二	打开	一个	酒吧	-	餐厅	.

提议两人合开一家酒吧餐厅。

[hiː; hi] [wʊd] ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði] ['mʌni] , [ðə; ði] ['jɑːdmən] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] , [nɜːv] , [ænd; ənd] [gʊd] -

He	would	furnish	the	money	,	the	yardman	the	experience	,	nerve	,	and	good	-
他	会	提供	这	钱	,	这	园丁	这	经验	,	神经	,	和	好的	-

[wɪl] .

will	.
将要	.

他会提供资金，而园丁则需要经验、勇气和善意。

[ðə; ði]['ɒfə(r)][wɒz; wəz] [ək'septɪd] .

The	offer	was	accepted	.
这	提供	曾是	公认	.

提议已被接受。

[ðeɪ] [bɔːt] [ə; eɪ]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] [ðæt] [hæd; həd] [kɒst] [sɪks] ['hʌndrəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsɪks'tiːn] ,

They	bought	a	storeroom	that	had	cost	six	hundred	for	sixteen	,
他们	买	一个	库房	那	有	成本	六	百	为了	十六	,

他们花了十六个小时买下了一间价值六百的储藏室。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] [ðə; ði][eks] -

and	in	less	than	a	week	from	the	day	of	his	dismissal	the	ex	-
和	在	较少的	比	一个	星期	从	这	天	的	他的	解雇	这	前任	-

['fɔːmən] ['pəʊstɪd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['nəʊtɪs] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [dɔː(r)] : —

foreman	posted	the	following	notice	above	his	front	door	:	—
领班	发布	这	下列的	注意	多于	他的	正面	门	:	—

不到一周，这位前工头就在他被解雇后，将以下告示张贴在了他家前门上方：

“ ['wɒntɪd] — ['sev(ə)n] [swɪft] ['bɪskɪt] [ʃuːtəz] , ['eni] [seks] , [kriːd] , [ɔː(r)]['kʌlə(r)] — ['weɪdʒɪz] , [sɪks]

“	Wanted	—	Seven	swift	biscuit	shooters	,	any	sex	,	creed	,	or	color	—	Wages	,	six
“	通缉	—	七	迅速	饼干	射击者	,	任何	性别	,	信条	,	或者	颜色	—	工资	,	六

[d'ɒləz] [ə; eɪ] [deɪ] .

dollars	a	day	.
美元	一个	天	.

“招聘——七名动作敏捷的饼干射手，不限性别、信仰或肤色——工资，每天六美元。

" ['θɜːti] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)]['sev(ə)n][ɒv; əv][mə'gwaɪərz] ['swɪtʃmən] [wɜː(r); wə(r)] ['swɪtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] " [griːn]
" **Thirty** **minutes** **later** **seven** **of** **McGuire's** **switchmen** **were** **switching** **in** **the** " **Green**
" 三十 分钟 之后 七 的 麦奎尔的 扳道工 是 交换 在 这 " 绿色的
[kæ'feɪ] .
Café .
咖啡店 .

30分钟后，麦奎尔的7名扳道工正在"绿色咖啡馆"进行扳道作业。

" ['leɪtə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] [went] [bæk] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] ['fɔːmən] [frɒm; frəm][ðə; ði][jɑːrdz] ,
" **Later** **one** **of** **the** **men** **went** **back** **and** **brought** **the** **foreman** **from** **the** **yards** **,**
" 之后 一 的 这 男人 去 后退 和 带来 这 领班 从 这 码 ,
[huː] [wɒz; wəz] [ɪn'stɔːld]
who **was** **installed**
WHO 曾是 已安装

后来，其中一人返回工地，把工头从工地里叫了过来，工头当时已经就职了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **128** **]**
[页 -]

[第128页]

[æz; əz] ['jɑːdˌmɑːstə] [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['restrɒnt] .
as **yardmaster** **in** **the** **new** **restaurant** **.**
作为 码头管理员 在 这 新的 餐厅 .

担任新餐厅的场地主管。

[ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] " [dʒiː] . [em] . , " [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] [wɒz; wəz] ['reɪlrəʊd] [tɔːk] [ænd; ənd]
The **manager** **became** **the** **"** **G** **.** **M** **.** **,** **"** **and** **the** **talk** **was** **railroad** **talk** **and**
这 经理 成为 这 " G . M . , " 和 这 讲话 曾是 铁路 讲话 和
['nʌθɪŋ] [els] .
nothing **else** **.**
没有什么 别的 .

经理变成了"总经理"，谈话内容也只剩下铁路相关的话题，别的什么都不谈。

[ðə; ði] " [swɪtʃ] - [lɪst] " [wɒz; wəz][nɒt] ['prɪntɪd] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɔːrəli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['peɪtrən]
The **"** **switch** **-** **list** **"** **was** **not** **printed** **,** **but** **was** **shown** **orally** **to** **each** **patron**
这 " 转变 - 列表 " 曾是 不是 打印 , 但 曾是 所示 口头 到 每个 赞助人
[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] .
as **he** **took** **his** **seat** **.**
作为 他 采取 他的 座位 .

"换座名单"没有打印出来，而是在每位顾客入座时口头告知。

" [raɪd] - [ɪm] [ɪn] , [raɪd] - [ɪm] [ɪn] ,
" **Ride** **'** **em** **in** **,** **ride** **'** **em** **in** **,**
" 骑 - 呃 在 , 骑 - 呃 在 ,

"骑着他们进来，骑着他们进来，

" [kɔːld] [ðə; ði] ['jɑːdˌmɑːstə] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['swɪtʃmən] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪtʃɪŋ] [pleɪts]
" **called** **the** **yardmaster** **to** **a** **couple** **of** **switchmen** **who** **were** **pitching** **plates**
" 称为 这 码头管理员 到 一个 夫妻 的 扳道工 WHO 是 投球 盘子
[ɒv; əv] [biːnz] [θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['wɪndəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
of **beans** **through** **a** **narrow** **window** **from** **the** **kitchen** **to** **the** **dining** **-** **room** **.**
的 豆子 通过 一个 狭窄的 窗户 从 这 厨房 到 这 用餐 - 房间 .

"站长对着几个扳道工喊道，他们正从厨房的狭窄窗户往餐厅里扔几盘盘豆子。"

" [drɒp] [ðə; ði] [dəup] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] [laɪn] ;
" **Drop** **the** **dope** **down** **the** **main** **line** **;**
" 降低 这 太棒了 向下 这 主要的 线 ;

"把毒品放到主管道上；

" [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] [ʃɒt] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [bəʊl] [ɒv; əv] ['bʌtə(r)] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)]['teɪb(ə)l]

"	and	one	of	the	men	shot	a	yellow	bowl	of	butter	on	to	the	centre	table
"	和	一	的	这	男人	射击	一个	黄色的	碗	的	黄油	在	到	这	中心	桌子

.

:

.

"然后其中一个男人把一碗黄色的黄油扔到了中央的桌子上。"

" [sænd][ɒn][nəʊ] . [wʌn] — [nɔːθ] [spɜː(r)] , " [kɔːld] [ðə; ði] [hed] ['weɪtə(r)] ,

"	Sand	on	No	.	1	—	north	spur	,	"	called	the	head	waiter	,
"	沙	在	不	.	1	—	北	刺	,	"	称为	这	头	服务员	,

"1号北支线上的沙洲餐厅，"领班服务员喊道。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ]['ʃʊgə(r)] - [bəʊl] [wɒz; wəz] [drɒpt] [ə'pɒn][ðə; ði][fɜːst]

and	before	he	had	finished	a	sugar	-	bowl	was	dropped	upon	the	first
和	前	他	有	完成的	一个	糖	-	碗	曾是	掉落	之上	这	第一的

['teɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

table	to	the	right	.
桌子	到	这	正确的	.

还没等他说完，一个糖罐就掉在了右边第一张桌子上。

" [pʊl] [ðə; ði][pɪn][ɒn] [ðæt] [ləʊd][ɒn][nəʊ] . [ˌtuː'tuː] [saʊθ] , " [jeld] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒə(r)] .

"	Pull	the	pin	on	that	load	on	No	.	2	south	,	"	yelled	the	general	manager	.
"	拉	这	别针	在	那	加载	在	不	.	2	南	,	"	大喊	这	一般的	经理	.

"把2号南线的装载作业拔掉销子！"总经理喊道。

[ðə; ði] ['jɑːdˌmɑːstə] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['swɪtʃmən] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][fæt][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði]

The	yardmaster	and	one	of	the	switchmen	lifted	a	fat	man	from	the
这	码头管理员	和	一	的	这	扳道工	抬起	一个	胖的	男人	从	这

['sɔːdʌst] [flɔː(r)][ænd; ənd][pʊt] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [bæk] [ruːm] [tuː; tə] [kuːl] .

sawdust	floor	and	put	him	in	a	back	room	to	cool	.
锯末	地面	和	放	他	在	一个	后退	房间	到	凉爽的	.

站长和一名扳道工把一个胖子从锯末地上抬起来，放到后面的房间里让他凉快凉快。

" ['pænkeɪks] , [wɔːm] , [pliːz] , " [sed] [ə; eɪ][mæn] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

"	Pancakes	,	warm	,	please	,	"	said	a	man	who	seemed	to	be	afraid	of	being
"	煎饼	,	温暖的	,	请	,	"	说	一个	男人	WHO	似乎	到	是	害怕的	的	存在

[ˌəʊvər'hɜːrd] .

overheard	.
无意中听到	.

"请给我热乎乎的煎饼，"一个似乎害怕被人听到的男人说道。

" [strɪŋ] [əʊ] - [flæts] [wɪð] [ə; eɪ] [hɒt] [bɒks] , " [kɔːld] [ðə; ði] ['jɑːdˌmɑːstə] ;

"	String	o	'	flats	with	a	hot	box	,	"	called	the	yardmaster	;
"	细绳	o	-	公寓	和	一个	热的	盒子	,	"	称为	这	码头管理员	;

"一串平板车带着一个热箱，"码头管理员喊道；

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl]

and	so	it	went	from	morning	till
和	所以	它	去	从	早晨	直到

就这样，从早晨一直持续到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['mɪdnaɪt] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] [ə'gen] .

midnight	,	and	from	midnight	till	morning	again	.
午夜	,	和	从	午夜	直到	早晨	再次	.

午夜，以及从午夜到第二天早上。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm][mə'gwaɪər] [wɜːkt] ['lɔɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmpəni] , ['friːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪəz]

In	the	mean	time	McGuire	worked	loyally	for	the	company	,	freezing	his	ears
在	这	意思是	时间	麦奎尔	工作	忠诚地	为了	这	公司	,	冷冻	他的	耳朵

[ænd; ənd] ['frɒstɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	frosting	his	feet	.
和	糖霜	他的	脚	.

与此同时，麦奎尔忠诚地为公司工作，忍受着耳朵冻伤和脚部冻伤的痛苦。

[wʌn] ['bɪtə(r)][kəʊld] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['emptiz] [gɒt] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] .

One	bitter	cold	morning	a	string	of	empties	got	away	on	the	hill	.
一	苦的	寒冷的	早晨	一个	细绳	的	空瓶	得到	离开	在	这	爬坡道	.

在一个寒冷的早晨，山坡上有一串空瓶子掉落了。

[ɔːl][ðə; ði] ['swɪtʃmən] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['swɪtʃmən] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['drɔːɪŋ]

All	the	switchmen	,	who	were	not	switchmen	at	all	,	but	who	were	drawing
全部	这	扳道工	,	WHO	是	不是	扳道工	在	全部	,	但	WHO	是	绘画

[peɪ] ['ʌndə(r)] [fɔːls] [prɪ'tenʃən] ,

pay	under	false	pretensions	,
支付	在下面	错误的	虚荣心	,

那些根本不是扳道工，而是以虚假身份领取工资的扳道工，

[dʒʌmpt] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [snəʊ] .

jumped	off	in	the	deep	snow	.
跳了起来	离开	在	这	深的	雪	.

跳进了厚厚的积雪里。

[mə'gwaɪər] [steɪd] [wɪð] [ðə; ði][treɪn] [ænd; ənd] [rəʊd] [ðem; ðəm] [daʊn] .

McGuire	stayed	with	the	train	and	rode	them	down	.
麦奎尔	入住	和	这	火车	和	骑	他们	向下	.

麦奎尔留在火车上，和他们一起乘火车下山。

[ðə; ði]['eɪdʒənt][æt; ət]['mɔːltə] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [kɜːv] [ʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [taʊn] ,

The	agent	at	Malta	saw	them	coming	round	the	curve	up	toward	the	town	,
这	代理人	在	马耳他	锯	他们	未来	圆形的	这	曲线	向上	朝向	这	镇	,

马耳他的代理人看到他们沿着弯道朝镇子方向驶来，

[ænd; ənd] [sɔː] [mə'gwaɪər] ['sɪgnəlɪŋ] ['fræntɪkli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪfti] [swɪtʃ] ,

and	saw	McGuire	signalling	frantically	for	the	safety	switch	,
和	锯	麦奎尔	信号传导	疯狂地	为了	这	安全	转变	,

看到麦奎尔正拼命地打手势示意要按下安全开关，

— [ə; eɪ] [ʃɔːt] [spɜː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [pʊt] [ðeə(r)] [tuː; tə] [kiːp] ['rʌnəweɪ] [kɑːz] [frɒm; frəm] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒn]

—	a	short	spur	that	was	put	there	to	keep	runaway	cars	from	getting	out	on
—	一个	短的	刺	那	曾是	放	那里	到	保持	逃跑	汽车	从	获得	出去	在

[ðə; ði] [meɪn] [laɪn] [ɒn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]['regjələ(r)] [treɪnz] .

the	main	line	on	the	time	of	regular	trains	.
这	主要的	线	在	这	时间	的	常规的	火车	.

—这是一条短支线，修建的目的是为了防止失控的车辆在正常列车运行期间驶入主线。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] ['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt] .

That	was	a	trying	moment	for	the	station	agent	.
那	曾是	一个	尝试	片刻	为了	这	车站	代理人	.

对于车站工作人员来说，那是一段难熬的时刻。

[ɪf] [hiː; hi] [θruː] [mə'gwaɪər][ɪn][ɒn][ðə; ði][spɜː(r)][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃɒt] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð] [ə; eɪ]

If	he	threw	McGuire	in	on	the	spur	he	would	be	shot	down	the	hill	with	a
如果	他	扔	麦奎尔	在	在	这	刺	他	会	是	射击	向下	这	爬坡道	和	一个

[hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [freɪt] [kɑːz][ɒn] [tɒp][ɒv; əv][hɪm] .

half	-	dozen	freight	cars	on	top	of	him	.
一半	-	打	货运	汽车	在	顶部	的	他	.

如果他把麦奎尔扔到山脊上，麦奎尔就会被撞下山，身上还会压着六节货车。

[ɪf] [hiː; hi] [let] [hɪm] [aʊt] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [meɪn] [laɪn] ,

If	he	let	him	out	on	to	the	main	line	,
如果	他	让	他	出去	在	到	这	主要的	线	,

如果他把他放到主线上，

[hiː; hi] [mʌst; məst] ['ɔːlməʊst] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kə'laɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ʌp] - ['kʌmɪŋ] ['pæsɪndʒə(r)] [treɪn] [ðæt] [hæd; həd]

he	must	almost	surely	collide	with	the	up	-	coming	passenger	train	that	had
他	必须	几乎	一定	碰撞	和	这	向上	-	未来	乘客	火车	那	有

[ɔːl'redi] [pɑːst] ['heɪdnz] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [kɔːt] [baɪ] ['waɪə(r)] .

already	passed	Haydens	and	could	not	be	caught	by	wire	.
已经	通过了	海登斯	和	可以	不是	是	捕捉	经过	金属丝	.

他几乎肯定会撞上已经驶过海登斯的那列客运列车，而且那列列车也无法用钢丝绳拦住。

[hiː; hi] [njuː] [mə'gwaɪər] [ænd; ənd] [laɪkt] [hɪm] .

He	knew	McGuire	and	liked	him	.
他	知道	麦奎尔	和	喜欢	他	.

他认识麦奎尔，而且很喜欢他。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɔːd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['kʌrɪdʒ] [ðæt] [kʊd; kəd] [həʊld] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [mæn] [ɒn]

He	was	awed	by	the	great	courage	that	could	hold	a	single	man	on
他	曾是	敬畏	经过	这	伟大的	勇气	那	可以	抓住	一个	单身的	男人	在

他被一个人所能展现出的巨大勇气所震撼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [treɪn] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɪl] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .

a	runaway	train	on	such	a	hill	at	such	a	time	.
一个	逃跑	火车	在	这样的	一个	爬坡道	在	这样的	一个	时间	.

在这样的时间，这样的山坡上，一列失控的火车。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [faɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [meɪk] - [ʌp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)]

There	was	something	fine	in	the	make	-	up	of	a	man	who	could	call	for
那里	曾是	某物	美好的	在	这	制作	-	向上	的	一个	男人	WHO	可以	称呼	为了

[ə; eɪ] [swɪtʃ] [tuː; tə] [rek] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ðɪ] [kruː] [ænd; ənd] ['pæsndʒər] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [treɪn] .

a	switch	to	wreck	himself	to	save	the	crew	and	passengers	on	another	train	.
一个	转变	到	破坏	他自己	到	节省	这	全体人员	和	乘客	在	其他	火车	.

一个人的性格中一定有某种美好的品质，他可以要求调转车头，让自己身亡，从而拯救另一列火车上的乘务员和乘客。

[ðə; ðɪ] ['eɪdʒənt] ['sɪgnəld] [ðə; ðɪ] ['jɑːdˌmɑːstə] [tuː; tə] [get] [ɒf] , [bʌt; bət] [mə'gwaɪər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	agent	signalled	the	yardmaster	to	get	off	,	but	McGuire	shook	his	head	.
这	代理人	发出信号	这	码头管理员	到	得到	离开	,	但	麦奎尔	摇晃	他的	头	.

经纪人示意场长下车，但麦奎尔摇了摇头。

[ðə; ðɪ] ['eɪdʒənt] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [mə'gwaɪər] [went] [aʊt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [meɪn] [laɪn] ,

The	agent	turned	his	back	,	and	McGuire	went	out	on	the	main	line	,
这	代理人	转向	他的	后退	,	和	麦奎尔	去	出去	在	这	主要的	线	,

特工转过身，麦奎尔沿着主线走了出去。

['liːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kɜːv] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fɑːst] [hɔːs] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːkjələ(r)] [kɔːs] .

leaning	to	the	curve	like	a	man	driving	a	fast	horse	on	a	circular	course	.
倾斜	到	这	曲线	喜欢	一个	男人	驾驶	一个	快速地	马	在	一个	圆	课程	.

像驾驭骏马在环形赛道上驰骋的人一样，身体向曲线倾斜。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ðɪ] ['steɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [stretʃ] [ɒv; əv] [streɪt] [træk] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]

Below	the	station	there	was	a	short	stretch	of	straight	track	from	which	the
以下	这	车站	那里	曾是	一个	短的	拉紧	的	直的	追踪	从	哪个	这

[wɪnd] ,

wind	,
风	,

车站下方有一小段笔直的轨道，风从那里吹来。

['bləʊɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ˌtenə'siː] [pɑːs] , [hæd; həd] [swept] [ðə; ði] [snəʊ] .

blowing	down	from	Tennessee	Pass	,	had	swept	the	snow	.
吹	向下	从	田纳西州	经过	,	有	扫荡	这	雪	.

从田纳西山口吹下来的风把积雪吹走了。

[ðə; ði] ['jɑːdˌmɑːstə] , ['klaɪmɪŋ] [frɒm; frəm][kɑː(r)][tuː; tə][kɑː(r)] , [set][ðə; ði] [breɪks] [æz; əz] [taɪt] [æz; əz]

The	yardmaster	,	climbing	from	car	to	car	,	set	the	brakes	as	tight	as
这	码头管理员	,	攀登	从	车	到	车	,	放	这	刹车	作为	紧的	作为

[hiː; hi][kʊd; kəd][set][ðem; ðəm] ;

he	could	set	them	;
他	可以	放	他们	;

场务主管爬上一节节车厢，把刹车调到最紧；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [aɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][treɪn] , [ɒn][ðə; ði]['tændʒənt] ,

but	the	shoes	were	covered	with	ice	,	and	the	train	,	on	the	tangent	,
但	这	鞋	是	涵盖	和	冰	,	和	这	火车	,	在	这	切线	,

但鞋子上结满了冰，火车沿着切线行驶，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪts] [spiːd] .

seemed	to	be	increasing	its	speed	.
似乎	到	是	增加	它是	速度	.

它的速度似乎在加快。

[naʊ] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [kɜːrvz] .

Now	they	fell	into	a	lot	of	curves	.
现在	他们	跌倒	进入	一个	很多	的	曲线	.

现在它们陷入了许多弯道中。

[mə'gwaɪər][bɪ'gæn][tuː; tə] [ges] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][həʊld][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]

McGuire	began	to	guess	that	he	could	not	hold	them	;	but	he	could	not
麦奎尔	开始	到	猜测	那	他	可以	不是	抓住	他们	;	但	他	可以	不是

[get] [ɒf] [naʊ] ,

get	off	now	,
得到	离开	现在	,

麦奎尔开始意识到他无法控制他们；但他现在也无法脱身。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

even	if	he	chose	to	do	so	,
甚至	如果	他	选择	到	做	所以	,

即使他选择这样做，

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][wʌn][hænd] [leɪ] [ðə; ði] ['ɑːkənsɔː] ['rɪvə(r)][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði] [rɒk] [wɔːl] [ɒv; əv]

for	on	one	hand	lay	the	Arkansas	River	and	on	the	other	the	rock	wall	of
为了	在	一	手	躺	这	阿肯色州	河	和	在	这	其他	这	岩石	墙	的

[ðə; ði]['kænjən] .

the	cañon	.
这	峡谷	.

一边是阿肯色河，另一边是峡谷的岩壁。

[fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [gʌltʃ] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ][ˌləʊkə'məʊtɪv] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] .

Far	down	the	gulch	he	heard	a	locomotive	whistle	,	and	his	heart	stood	still	.
远的	向下	这	峡谷	他	听到	一个	机车	哨	,	和	他的	心	站立	仍然	.

他听到山谷深处传来火车汽笛声，顿时心跳骤停。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [breɪks] ['teɪkɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːlz] .

Presently	he	felt	the	brakes	taking	hold	of	the	wheels	.
目前	他	毛毡	这	刹车	采取	抓住	的	这	车轮	.

他随即感觉到刹车开始制止车轮。

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] .
seemed incredible , but it was so .
似乎 极好的 , 但 它 曾是 所以 .

听起来难以置信，但事实的确如此。

[ðə; ði] ['frɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [hwɜːrl] [wiːlz] [hæd; həd] ['meltɪd] [ðə; ði][aɪs][frɒm; frəm][ðə; ði] [breɪk] ['ʃuːz]
The friction of the whirling wheels had melted the ice from the brake shoes
这 摩擦 的 这 旋转 车轮 有 融化 这 冰 从 这 制动 鞋
,
,
,

车轮旋转产生的摩擦力融化了刹车片上的冰。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [wiːlz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sməʊk] .
and now the wheels began to smoke .
和 现在 这 车轮 开始 到 抽烟 .

这时，车轮开始冒烟了。

[ðə; ði] [kɜːrvz] [ænd; ənd] [rɪ'vɜːs] [kɜːrvz] [helpt] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [treɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə]
The curves and reverse curves helped also , and the runaway train began to
这 曲线 和 撤销 曲线 帮助 还 , 和 这 逃跑 火车 开始 到
[sləʊ] [daʊn] .
slow down .
慢的 向下 .

弯道和反向弯道也起到了作用，失控的列车开始减速。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [dʒʌmp] [naʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] [stɒp] ,
He could easily jump now , if they failed to stop ,
他 可以 容易地 跳 现在 , 如果 他们 失败的 到 停止 ,

如果他们不阻止他，他现在很容易就能跳下去。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['meɪkɪŋ] ['twenti] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]
for they were not making twenty miles an hour ; but at that moment
为了 他们 是 不是 制作 二十 英里 一个 小时 ; 但 在 那 片刻
[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ][waɪld] ,
he heard a wild ,
他 听到 一个 荒野 ,

因为他们当时的速度不到每小时二十英里；但就在这时，他听到一声狂野的，

[dɪ'stresɪŋ] [kraɪ][fɔː(r); fə(r)] [breɪks] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˌləʊkə'məʊtɪv] .
distressing cry for brakes from a locomotive .
令人痛心 哭 为了 刹车 从 一个 机车 .

火车发出令人揪心的刹车呼喊声。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['rɪəməʊst] [kɑː(r)] , [ðə; ði] [hed] [end][wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [raʊnd] [ə; eɪ] [ʃɑːp]
He was riding on the rearmost car , the head end was hidden round a sharp
他 曾是 骑术 在 这 最靠后 车 , 这 头 结尾 曾是 隐 圆形的 一个 锋利的
[kɜːv] ,
curve ,
曲线 ,

他坐在最后一节车厢里，车头被一个急弯挡住了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [treɪn] [hʌmp] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [kæts] [bæk] .
and now he saw the middle of his train hump up like a cat's back .
和 现在 他 锯 这 中间 的 他的 火车 驼峰 向上 喜欢 一个 猫的 后退 .

现在他看到火车车厢中部像猫背一样隆起了。

[ðə; ði] [fɜːst] [kɑː(r)] [ʃɒt] [ʌp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['paɪlət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] ['endʒɪn] , [kʌt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [stæk] ,

The	first	car	shot	up	over	the	pilot	of	the	head	engine	,	cut	off	her	stack	,
这	第一的	车	射击	向上	超过	这	飞行员	的	这	头	引擎	,	切	离开	她	堆	,

第一辆汽车冲过领头机驾驶员的头顶，撞断了她的烟囱。

['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kæb] , [bʌt; bət] ['fɔːtʃənətli] [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [hɜːt] .

whistle	,	and	one	corner	of	her	cab	,	but	fortunately	no	one	was	hurt	.
哨	,	和	一	角落	的	她	出租车	,	但	幸运的是	不	一	曾是	伤害	.

哨声响起，她的出租车一角也遭了殃，但幸运的是没有人受伤。

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [mə'gwaɪər] [prə'məʊtɪd] [ðə; ði] ['fɔːmən] [tuː; tə] [biː; bi] ['jɑːdˌmɑːstə] , [went] [tuː; tə] ['denvə(r)]

That	afternoon	McGuire	promoted	the	foreman	to	be	yardmaster	,	went	to	Denver
那	下午	麦奎尔	推广	这	领班	到	是	码头管理员	,	去	到	丹佛

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] “ [ɪn] ['pɜːs(ə)n] ;

and	resigned	“	in	person	;
和	辞职	“	在	人	;

当天下午，麦奎尔提拔工头为场长，亲自前往丹佛辞职；

” [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [ək'septɪd] .

”	but	his	resignation	was	not	accepted	.
”	但	他的	辞职	曾是	不是	公认	.

但他的辞呈并未被接受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

['snəʊbaʊnd]

SNOWBOUND
大雪封路

雪困

[diː]

D
D

D

[əʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['dezət] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] [braʊn] ,

own	on	the	desert	the	earth	was	warm	and	brown	,
自己的	在	这	沙漠	这	地球	曾是	温暖的	和	棕色的	,

沙漠中的土地温暖而呈棕色，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [pɑːst] [grænd] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] [streɪ] [fleɪks] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] ['fləʊtɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kænjən] .

but	when	the	train	had	passed	Grand	Junction	a	few	stray	flakes	were	seen	floating	across	the	cañon	.
但	什么时候	这	火车	有	通过了	盛大	交汇处	一个	很少	流浪	薄片	是	已见	漂浮的	穿过	这	峡谷	.

但当火车驶过大章克申时，人们看到几片零星的雪花飘过峡谷。

[æt; ət] [mɑːn'roʊz] , [weə(r)] [ðeɪ] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['helpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hɪl] , [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [snəʊ] .

At	Montrose	,	where	they	picked	up	a	helper	for	the	hill	,	the	ground	was	covered	with	snow	.
在	蒙特罗斯	,	在哪里	他们	挑选	向上	一个	帮手	为了	这	爬坡道	,	这	地面	曾是	涵盖	和	雪	.

在蒙特罗斯，他们找到了一名登山帮手，当时地面上覆盖着积雪。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] [gɒt] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['wʊdn]

Most	of	the	passengers	got	out	and	walked	up	and	down	the	long	wooden
最多	的	这	乘客	得到	出去	和	步行	向上	和	向下	这	长的	木制的

['plætfɔ:m] ,

platform	,
平台	,

大部分乘客下了车，沿着长长的木制站台来回走动。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [ku:l] [ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] .

for	the	air	was	cool	and	bracing	.
为了	这	空气	曾是	凉爽的	和	支撑	.

因为空气凉爽宜人。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðeə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ʌp] [ðə; ði] [laɪn] ,

It	seemed	that	there	must	be	some	trouble	up	the	line	,
它	似乎	那	那里	必须	是	一些	麻烦	向上	这	线	,

看来上游肯定出了点问题。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [ɒv; əv][nəʊ] . [eit][wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz]

for	the	conductor	of	No	.	8	was	hurrying	to	and	fro	with	his	hands
为了	这	导体	的	不	.	8	曾是	匆忙	到	和	弗	和	他的	双手

[fʊl] [ɒv; əv] ['ɔ:dərs] [ðæt] [hi:; hi] [ə'pɪəd] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [fɪl] .

full	of	orders	that	he	appeared	unable	to	fill	.
满的	的	订单	那	他	出现	无法	到	充满	.

8号列车的列车长拿着一堆订单匆匆来回奔走，但他似乎无法完成这些订单。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] [men] [wɜ:(r); wə(r)] ['θretnɪŋ] [tu:; tə] [su:] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ən'les] [ðeɪ]

A	couple	of	travelling	men	were	threatening	to	sue	the	company	unless	they
一个	夫妻	的	旅行	男人	是	威胁	到	起诉	这	公司	除非	他们

[ri:tʃt] ['denvə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] ;

reached	Denver	within	the	next	twenty	-	four	hours	;
达到	丹佛	之内	这	下一个	二十	-	四	小时	;

几名旅行者威胁说，如果他们不能在24小时内抵达丹佛，他们将起诉该公司；

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] [wɜ:(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['hʌŋgri] .

and	other	passengers	were	getting	hungry	.
和	其他	乘客	是	获得	饥饿的	.

其他乘客也开始饿了。

[dʒæk] ['bəʊ.ən] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ʊ'reɪ] [brɑ:ntʃ] ,

Jack	Bowen	,	of	the	Ouray	branch	,
杰克	鲍文	,	的	这	乌雷	分支	,

来自乌雷分部的杰克·鲍文

[wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ['lu:mɪnəsli] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [nju:] ['ɪŋgləndə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hænsəm]

was	lying	luminously	to	a	dignified	New	Englander	and	his	handsome
曾是	说谎	发光地	到	一个	凝重	新的	英格兰人	和	他的	英俊的

['dɔ:tə(r)] .

daughter	.
女儿	.

谎言轻盈地撒向一位举止优雅的新英格兰人和他漂亮的女儿。

[dʒæk][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ju:nɪfɔ:md] [kən'dʌktə(r)]

Jack	was	the	uniformed	conductor
杰克	曾是	这	制服	导体

杰克是身穿制服的列车员。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʊ'reɪ] [rʌn] ,
of the Ouray run ,
的 这 乌雷 跑步 ,

乌雷跑道

[huːz] [ˌelə'kjʊʃənˌeri] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][hæd; həd] [meɪd] [hɪm][ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]
whose elocutionary accomplishments had made him the envy of all the
谁 演讲 成就 有 制成 他 这 嫉妒 的 全部 这
[men][ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['maʊntənəs] ['reɪlrəʊd] .
men on the mountain division of this mountainous railroad .
男人 在 这 山 分配 的 这 多山 铁路 .

他的雄辩才能使他成为这条山区铁路山区分局所有男人羡慕的对象。

[ðeɪ] [hæd; həd] [plau] [ʌp][ə; eɪ] [traɪb][ɒv; əv] ['ɪndiənz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [dʒæk][wɒz; wəz]
They had ploughed up a tribe of Indians coming down that morning , Jack was
他们 有 耕作 向上 一个 部落 的 印度人 未来 向下 那 早晨 , 杰克 曾是
['seɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

杰克说，他们那天早上把一群下山的印第安人犁死了。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] , [hɑːf] - [ɪm'bærəst] [smaɪl] ,
with his insinuating , half - embarrassed smile ,
和 他的 暗示 , 一半 - 尴尬的 微笑 ,

他带着一丝暧昧和略显尴尬的微笑，

[ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət][ɒv; əv][ðə; ði][ˌləʊkə'məʊtɪv][hæd; həd] [biːn] [red] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði]
and the pilot of the locomotive had been red with the blood of the
和 这 飞行员 的 这 机车 有 到过 红色的 和 这 血 的 这
[bænd] .
band .
乐队 .

火车司机的脸被乐队成员的鲜血染红了。

“ [lʊk] [naʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði]['faɪəmən] ['kliːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
“ Look now , you can see the fireman cleaning it off , ” he added ,
“ 看 现在 , 你 能 看 这 消防队员 打扫 它 离开 , ” 他 额外 ,

“你看，现在消防员正在清理，”他补充道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][smaɪl] .
for the old gentleman was going to smile .
为了 这 老的 绅士 曾是 去 到 微笑 .

因为那位老先生即将露出笑容。

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['faɪəmən] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [weɪst] ['waɪpɪŋ][ðə; ði]['paɪlət]
Sure enough they could see the fireman with a piece of waste wiping the pilot
当然 足够的 他们 可以 看 这 消防队员 和 一个 片 的 浪费 擦拭 这 飞行员
[ɒv; əv][ðə; ði] [ʊ'reɪ] ['endʒɪn] .
of the Ouray engine .
的 这 乌雷 引擎 .

果然，他们看到消防员拿着一块废料擦拭着乌雷号蒸汽机的驾驶员。

“ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ðem; ðəm] [weə(r)] [ðeɪ] [leɪ] ? ”
“ And did you leave them where they lay ? ”
“ 和 做过 你 离开 他们 在哪里 他们 躺 ? ”

“你就把他们留在原地吗？”

“ [ʃʊə(r)] , ” [sed] [dʒæk] ;
“ Sure , ” said Jack ;
“ 当然 , ” 说 杰克 ;

“当然，”杰克说；

“ ['kʊd(ə)nt] [stɒp] [ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [rʌn] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪzrəbl] - ,

“	**couldn't**	**stop**	**the**	**most**	**important**	**run**	**on**	**the**	**road**	**for**	**a**	**few**	**miserable**	**Ingins**	**,**
”	不能	停止	这	最多	重要的	跑步	在	这	路	为了	一个	很少	悲惨的	-	,

“为了区区几分微弱的英金斯，我没能阻止这场最重要的公路赛。”

— [ded] - [æt; ət] [ðæt] .

—	**dead**	**Ingins**	**at**	**that**	**.**
—	死的	-	在	那	.

——而且是死去的英金斯。

- [saɪdz] , [ɪf] [wi:; wi] [stɒpt] [wi:; wi] ['kʊd(ə)nt] [get] - [ɪm] . ”

'	**Sides**	**,**	**if**	**we**	**stopped**	**we**	**couldn't**	**get**	**'**	**em**	**.**	**”**
-	侧面	,	如果	我们	停止	我们	不能	得到	-	呃	.	”

“再说，如果我们停下来，我们就拿不到他们了。”

“ [wɒz; wəz][ðə; ði] [snəʊ] [səʊ] ['veri] [di:p] [ʌp] [ðeə(r)] ? ” “

“	**Was**	**the**	**snow**	**so**	**very**	**deep**	**up**	**there**	**?**	**”**	**“**
”	曾是	这	雪	所以	非常	深的	向上	那里	?	”	“

“上面的雪真的很深吗？”

- [twɑ:nt] [ðə; ði] [snəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg][gəʊld] [wɒtʃ]

'	**Twant**	**the**	**snow**	**,**	**”**	**said**	**the**	**conductor**	**,**	**smiling**	**and**	**consulting**	**his**	**big**	**gold**	**watch**
-	想要	这	雪	,	”	说	这	导体	,	微笑	和	咨询	他的	大的	金子	手表

.

:	

.

“想要下雪，”列车长笑着说，一边看了看他那块硕大的金表。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] , [ðen] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði] ['tʊərɪst] , [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['ɪntrəstɪd]

“	**What**	**was**	**it**	**,**	**then**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**tourist**	**,**	**becoming**	**more**	**and**	**more**	**interested**
”	什么	曾是	它	,	然后	?	”	问	这	游客	,	成为	更多的	和	更多的	感兴趣的

.

:	

.

“那到底是什么呢？”游客问道，越来越感兴趣。

“ [wel] , [ˌaɪ 'ti:][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] [wʊlvz] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['pæsɪn] -

“	**Well**	**,**	**it**	**so**	**happened**	**that**	**a**	**band**	**of**	**wolves**	**was**	**at**	**that**	**moment**	**passin**	**'**
”	出色地	,	它	所以	发生	那	一个	乐队	的	狼	曾是	在	那	片刻	帕辛	-

[daʊn] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]

down	**towards**	**the**
向下	向	这

“当时正好有一群狼正朝.....方向行进。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**134**	**]**
[	页	-	]

[第134页]

[ˌʌnkəm'pɑ:gri] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [fu:d] ,

Uncompahgre	**in**	**search**	**of**	**food**	**,**
昂康帕格雷	在	搜索	的	食物	,

Uncompahgre 正在寻找食物，

[æn; ən] - [ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [gɒt] [sent] [əʊ] - [blʌd] [ðeɪ] [paʊnst] [ə'pɒn][ðə; ði] [preɪ] .

an	**'**	**the**	**moment**	**they**	**got**	**scent**	**o**	**'**	**blood**	**they**	**pounced**	**upon**	**the**	**prey**	**.**
一个	-	这	片刻	他们	得到	香味	o	-	血	他们	猛扑	之上	这	猎物	.

它们一闻到血腥味，就扑向猎物。

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [ɑ:m] [ænd; ənd] ['ʃʌdə] .

”	**The**	**young**	**lady**	**caught**	**her**	**father's**	**arm**	**and**	**shuddered**	**.**
”	这	年轻的	女士	捕捉	她	父亲的	手臂	和	颤抖	.

“年轻女子抓住父亲的手臂，浑身颤抖。”

“ [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ] [wʊlf] [rəʊlz] [æz; əz] [ə; eɪ] [swi:t] ['mɔ:s(ə)l] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , ” [sed]
“ If there is anything a wolf rolls as a sweet morsel under his tongue , ” said
“ 如果 那里 是 任何事物 一个 狼 卷 作为 一个 甜的 小块 在下面 他的 舌头 , ” 说
[dʒæk] ,
Jack ,
杰克 ,

“如果说狼能把什么东西当成甜食含在舌尖上吃的话，”杰克说。

['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ə'gen] , “ [ɪts] ['ɪŋɪn] ['frɪkəsi:] , [reə(r)] [ænd; ənd] [red] . ”
glancing at his watch again , “ it's Ingin fricassee , rare and red . ”
瞥了一眼 在 他的 手表 再次 , ” 它是 开始 炖菜 , 稀有的 和 红色的 . ”

他又看了看手表，“是英金炖菜，稀有且是红色的。”

“ [əʊ] , [pə'pɑ:] ! ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , “ [lets] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sli:pə(r)] . ”
“ Oh , papa ! ” said the young lady , “ let's go back to the sleeper . ”
“ 哦 , 爸爸 ! ” 说 这 年轻的 女士 , “ 我们来吧 去 后退 到 这 轨枕 . ”

“哦，爸爸！”小姐说，“我们回卧铺车厢去吧。”

“ [ju:; jʊ] [si:] , ” [ri'zju:md] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] , “ [ˌaɪ 'ti:] ['dɪd(ə)nt] ['mætə(r)] [mʌtʃ] ,
“ You see , ” resumed the conductor , “ it didn't matter much ,
“ 你 看 , ” 恢复 这 导体 , “ 它 没有 事情 很多 ,

“你看，”指挥继续说道，“这其实无关紧要。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] ['renigeid] — [bæd] - [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] ,
for this was a band of renegades — bad Ingins they are called ,
为了 这 曾是 一个 乐队 的 叛逆者 — 坏的 - 他们 是 称为 ,

因为这是一群叛徒——他们被称为坏英金斯人。

— [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n] [kɪld] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] .
— who ought to have been killed some time ago .
— WHO 应该 到 有 到过 被杀 一些 时间 前 .

—他早就应该被处死了。

[ðeə(r)] ['li:də(r)] , [kʌt] - [jɔ:(r); jə(r)] - [heə(r)] - [ʃɔ:t] , [wɒz; wəz] ['spɒtɪd] [baɪ] [əʊld] [ʊ'reɪ] , [ðə; ði] [tʃi:f] ,
Their leader , Cut - Your - Hair - Short , was spotted by old Ouray , the chief ,
他们的 领导者 , 切 - 你的 - 头发 - 短的 , 曾是 斑 经过 老的 乌雷 , 这 首席 ,
['eniweɪ] .
anyway .
反正 .

他们的首领“剪短头发”被酋长老乌雷发现了。

[hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] ['mæri] [kæt] - [ə; eɪ] - ['sli:pɪn] - , - ['dɔ:tə(r)] ; [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [kɪkt] ,
He wanted to marry Cat - A - Sleepin ' , Ouray's daughter ; the old man kicked ,
他 通缉 到 结婚 猫 - 一个 - 睡觉 - , - 女儿 ; 这 老的 男人 踢 ,
[ænd; ənd] [wɒt] [ju:; jʊ] - [spəʊz] [ðɪs] ['ɪŋɪn] ,
and what you ' s'pose this Ingin ,
和 什么 你 - 假设 这 开始 ,

他想娶“睡猫”，乌雷的女儿；老头子踢了他一脚，你猜这英金会怎么样?

[kʌt] - [jɔ:(r); jə(r)] - [heə(r)] - [ʃɔ:t] , [dɪd] ? ”
Cut - Your - Hair - Short , did ? ”
切 - 你的 - 头发 - 短的 , 做过 ? ”

你剪短头发了吗?

“ [ai] ['hævnt] [ðə; ði] [ɪm'əʊtəst] [aɪ'dɪə] , ” [sed] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] [nju:] ['ɪŋgləndə(r)] .
“ I haven't the remotest idea , ” said the bewildered New Englander .
“ 我 还没有 这 最远 主意 , ” 说 这 困惑 新的 英格兰人 .

“我一点头绪都没有，”这位困惑的新英格兰人说道。

“ [wel] , [sɜ:(r)] , [hi:; hi] [gəʊz] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [əʊld] [tʃi:fs] ['həʊg(ə)n] — ”
“ Well , sir , he goes up to the old chief's hogan — ”
“ 出色地 , 先生 , 他 去 向上 到 这 老的 酋长的 霍根 — ”

“嗯，先生，他会去老酋长的霍根屋——”

“ ['bəʊ.ən] .
“ Bowen .
” 鲍文 .

“鲍文。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 135]
” [页 -]

“[第 135 页]

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [sed] [dʒæk] , “ [tɪl] [ai][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] .
“ Excuse me , ” said Jack , “ till I explain the orders to this young man .
” 原谅 我 , ” 说 杰克 , “ 直到 我 解释 这 订单 到 这 年轻的 男人 .

“请稍等，”杰克说，“让我先向这位年轻人解释一下命令。”

[jəʊ] - [siː] [hiːz] [njuː] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][tuː; tə] [help] [hɪm] [aʊt] [ə'keɪʒnəli]
Yo ' see he's new at the business , and I have to help him out occasionally
哟 - 看 他是 新的 在 这 商业 , 和 我 有 到 帮助 他 出去 偶尔
[tuː; tə] [siː] — ”
to see — ”
到 看 — ”

你看，他是新手，我偶尔得帮他一把，让他看看——”

“ ['bəʊ.ən] .
“ Bowen .
” 鲍文 .

“鲍文。

” [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [ɒv; əv][nəʊ] . [eit] [spəʊk] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] ['bəʊ.ən] [went]
” This time the conductor of No . 8 spoke short and sharp , and Bowen went
” 这 时间 这 导体 的 不 . 8 辐 短的 和 锋利的 , 和 鲍文 去
[tuː; tə] [hɪm] .
to him .
到 他 .

“这一次，8号列车的指挥说话简短有力，鲍文走到他跟前去。

“ [naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , [dʒæk] , ” [bɪ'gæn] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [snəʊ] - [baʊnd] [treɪn] ,
“ Now , look here , Jack , ” began the conductor of the snow - bound train ,
” 现在 , 看 这里 , 杰克 , ” 开始 这 导体 的 这 雪 - 边界 火车 ,

“杰克，听我说，”被大雪困住的火车列车长开口说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [stɒp] ['stʌfɪŋ] [ðæt] [əʊld] ['dʒentlmən] [ai][sweə(r)] [aɪl] [rɪ'pɔːt] [juː; jʊ] [wen] [ai][get]
“ if you don't stop stuffing that old gentleman I swear I'll report you when I get
” 如果 你 不 停止 馅 那 老的 绅士 我 发誓 患病的 报告 你 什么时候 我 得到
[tuː; tə][sə'liːdə] . ”
to Salida . ”
到 萨利达 . ”

“如果你再不停止虐待那位老先生，我发誓等我到了萨利达就举报你。”

“ [huz] ['stʌfɪn] -
“ Who's stuffin '
” 谁是 馅料 -

“谁在塞东西？ ”

- [ɪm] ? ”
' im ? ”
- 我是 ? ”

'我是？ ”

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ][laɪ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] — [let][maɪ] ['pæsndʒər] [ə'ləʊn] .
“ That's all right , you lie to your own people — let my passengers alone .
” 那就是 全部 正确的 , 你 说谎 到 你的 自己的 人们 — 让 我的 乘客 独自的 .

“没关系，你们可以对自己的人民撒谎——放过我的乘客吧。”

" [dʒæk] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [preɪ] .
" Jack went back to his prey .
" 杰克 去 后退 到 他的 猎物 .

杰克又回到了他的猎物身边。

" [aɪ] [həʊp] , " [sed] [ðə; ðɪ] [greɪ] - [heəd] ['vɔɪɪdʒə(r)] ,
" I hope , " said the gray - haired voyager ,
" 我 希望 , " 说 这 灰色的 - 头发 旅行者 ,

"我希望,"这位头发花白的旅行者说道。

" [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [wɪl] [nɒt] [get] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['eni] ['trʌb(ə)l] . "
" that this young man will not get us into any trouble . "
" 那 这 年轻的 男人 将要 不是 得到 我们 进入 任何 麻烦 . "

"这个年轻人不会给我们带来任何麻烦。"

" [əʊ] ! [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [nɒt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ,
" Oh ! not a bit of it , not a bit of it ; I have explained everything to him ,
" 哦 ! 不是 一个 少量 的 它 , 不是 一个 少量 的 它 ; 我 有 解释 一切 到 他 ,

"哦！一点儿也没有，一点儿也没有；我已经把一切都跟他解释清楚了。"

[ænd; ənd][hiː; hi][woʊnt] [fə'get] .
and he won't forget .
和 他 惯于 忘记 .

他不会忘记的。

[naʊ] , [jʊd] ['nevə(r)] [driːm] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] ,
Now , you'd never dream it , " he went on , turning and walking beside the handsome woman ,
现在 , 你会 绝不 梦 它 , " 他 去 在 , 转弯 和 步行 旁 这 英俊的 女士 ,

"你做梦都想不到,"他继续说道，转身走到那位漂亮女子身边。

" [bʌt; bət] [ðæt] [jʌŋ] ['feləʊ] [mə'gwaɪərz][ə; eɪ] ['nəʊblmən] . "
" but that young fellow McGuire's a nobleman . "
" 但 那 年轻的 同伴 麦奎尔的 一个 贵族 . "

"但是那个叫麦奎尔的年轻人是个高尚的人。"

" [juː; jʊ][doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] ?
" You don't tell me ?
" 你 不 告诉 我 ?

"你不告诉我吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 136]
" [页 -]

"[第 136 页]

" [jes] , [aɪ][duː; də] , [æn; ən] - [wʌts] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] , [ɪts] [truː] .
" Yes , I do , an ' what's more to the point , it's true .
" 是的 , 我 做 , 一个 - 是什么 更多的 到 这 观点 , 它是 真的 .

"是的，我确实这么认为，而且更重要的是，这是真的。"

[lʊk] [æt; ət][hɪm] .
Look at him .
看 在 他 .

看看他。

[juː; jʊ][doʊnt] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [meɪn] [laɪn]

You	don't	suppose	a	young	fellow	like	that	would	be	in	charge	of	a	main	line
你	不	认为	一个	年轻的	同伴	喜欢	那	会	是	在	收费	的	一个	主要的	线

[ɪk'spres] [treɪn] - [les] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pʊl] . ”

express	train	'	less	he	had	a	pull	.	”
表达	火车	- 较少的		他	有	一个	拉	.	”

你不会认为像他这样的年轻人，如果没有人脉关系，就能掌管干线特快列车吧?

“ [ə; eɪ] [wɒt] ? ” “

“	A	what	?	”	“
”	一个	什么	?	”	”

“什么？”

- [les] [hiː; hi] [kʌt] [aɪs] [ˌels'weə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] .

'	Less	he	cut	ice	elsewhere	,	”	said	the	conductor	.
- 较少的		他	切	冰	别处	,	”	说	这	导体	.

“除非他在别的地方切冰，”列车员说。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [kə'miːdiən] [stændz] [tuː; tə] [wɪn] [aʊt] [ə; eɪ] [θrəʊn] [sʌm; səm] [deɪ] .

“	I	tell	you	that	comedian	stands	to	win	out	a	throne	some	day	.
”	我	告诉	你	那	喜剧演员	站立	到	赢	出去	一个	王座	一些	天	.

“我告诉你，那位喜剧演员总有一天会登上王位。”

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['aɪrɪʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [frentʃ] .

His	father	was	Irish	,	of	course	,	but	his	mother	was	French	.
他的	父亲	曾是	爱尔兰	,	的	课程	,	但	他的	母亲	曾是	法语	.

他的父亲当然是爱尔兰人，但他的母亲是法国人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tʃeɪs] [hɜː'self] [raɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [rɒk] [ænd; ənd] [raɪ] ['fæməli] , [ðə; ði] -

She	could	chase	herself	right	back	to	the	old	rock	and	rye	family	,	the	Bourbins
她	可以	追赶	她自己	正确的	后退	到	这	老的	岩石	和	黑麦	家庭	,	这	-

,

,

,

她可能会追溯到那个古老的岩石和黑麦家族——波旁家族。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] .

I	think	they	were	called	.
我	思考	他们	是	称为	.

我想他们是被召集来的。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [kɔːld] ['luːi] [saɪs] [ɒn][ə; eɪ] [rɑːntʃ] [kɔːld] [vɜː] [saɪ] ,

His	grandfather	lived	with	a	man	called	Louie	Sais	on	a	ranch	called	Ver	Sigh	,
他的	祖父	居住地	和	一个	男人	称为	路易	赛斯	在	一个	牧场	称为	维尔	叹	,

他的祖父和一位名叫路易·赛斯的人住在一个名叫弗尔·西格的牧场里。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv]['pærɪs] .

a	little	way	out	of	Paris	.
一个	小的	方式	出去	的	巴黎	.

距离巴黎不远。

[ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['luːɪs] ,

The	old	man	was	a	sort	of	a	chum	of	the	Louis	,
这	老的	男人	曾是	一个	种类	的	一个	密友	的	这	路易斯	,

这位老人算是路易的朋友。

[kɔːld] - [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [kɑː(r)] - [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

called	'	The	Gentleman	of	the	Sleeping	Car	'	or	something	like	that	,
称为	-	这	绅士	的	这	睡眠	车	-	或者	某物	喜欢	那	,

书名大概是《卧铺车厢里的绅士》之类的。

— [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][həʊl][æt; ət][vɜː] [saɪ] , [wɒz; wəz][ðɪs] [bɔɪz] [grænd][peə(r)] . ”

— he was a big hole at Ver Sigh , was this boy's Grand Pare . ”

— 他 曾是 一个 大的 洞 在 维尔 叹 , 曾是 这 男孩们 盛大 削减 . ”

——他在Ver Sigh是个大坑，是这男孩的祖父。

“ - [ə; eɪ] - [ɑː(r)] - [diː] , ” [sed] [mə'gwaɪər][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] .

“ Allabo - a - r - d , ” said McGuire in the middle of his career .

“ - 一个 - r - d , ” 说 麦奎尔 在 这 中间 的 他的 职业 .

“Allabo ard，”麦奎尔在职业生涯中期说道。

[ðə; ðɪ][əʊld] ['dʒentlmən] [baʊd] ['stɪfli] [tuː; tə]['bəʊ.ən] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [smaɪld] ['swiːtli] , [ænd; ənd]

The old gentleman bowed stiffly to Bowen , the young lady smiled sweetly , and

这 老的 绅士 鞠躬 僵硬地 到 鲍文 , 这 年轻的 女士 微笑 甜蜜地 , 和

[stept] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['pʊlmən] .

stepped into the Pullman .

步 进入 这 普尔曼 .

老先生僵硬地向鲍文鞠了一躬，年轻女士甜甜地笑着，走进了卧铺车厢。

[wen] [mə'gwaɪər] [keɪm] [θruː] [ðə; ðɪ][kɑː(r)] ['teɪkɪŋ] [ʌp] ['tɪkɪts] ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [mɑːn'roʊz] , [hiː; hi]

When McGuire came through the car taking up tickets after leaving Montrose , he

什么时候 麦奎尔 来了 通过 这 车 采取 向上 门票 后 离开 蒙特罗斯 , 他

[faʊnd] [mɪs] ['lændən] [ə'ləʊn] .

found Miss Landon alone .

成立 错过 兰登 独自的 .

麦奎尔离开蒙特罗斯后，开车收票时，发现兰登小姐独自一人。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , — ['sʌni]

She lifted her eyes , — sunny

她 抬起 她 眼睛 , — 阳光明媚

她抬起头，——阳光灿烂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 137]

[页 -]

[第137页]

[aɪz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

eyes , they were ,

眼睛 , 他们 是 ,

眼睛，它们是，

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [mɒk] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['blaɪndɪŋ] [stɔːm] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ]

that seemed to mock him and the blinding storm through which they were now

那 似乎 到 嘲笑 他 和 这 失明 风暴 通过 哪个 他们 是 现在

['rəʊlɪŋ] [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ðɪ] [lɒŋ] ,

rolling away up the long ,

滚动 离开 向上 这 长的 ,

那似乎在嘲笑他，以及他们现在正沿着漫长的山路滚滚而去的、令人目眩的风暴。

['iːv(ə)n] [greɪd] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] ['maɪti] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['maʊntən] .

even grade that made a mighty approach to the mountain .

甚至 年级 那 制成 一个 强大的 方法 到 这 山 .

即使是坡度也很缓，这使得登山之路异常艰辛。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['briːfɪst] [speɪs] ,

She held her glance upon his burning face for the briefest space ,

她 握住 她 瞥一眼 之上 他的 燃烧 脸 为了 这 最简短 空间 ,

她目光在他滚烫的脸上停留了片刻，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [pɑːst] [ɒn][hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [fiːl] [ðə; ðɪ] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

but when he passed on he could still feel the warmth of her eyes ,

但 什么时候 他 通过了 在 他 可以 仍然 感觉 这 温暖 的 她 眼睛 ,

但他离世时，仍然能感受到她眼中的温暖。

[laɪk] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] ['lɪŋgərɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [θruː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pɑːs] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]

like	the	waves	of	lingering	sunshine	through	which	you	pass	when	you	are
喜欢	这	波浪	的	挥之不去的	阳光	通过	哪个	你	经过	什么时候	你	是

['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['twaɪlaɪt] .

walking	in	a	summer	twilight	.
步行	在	一个	夏天	暮	.

就像夏日黄昏漫步时，穿过层层叠叠的阳光。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm]

When	he	had	finished	his	work	the	conductor	returned	to	the	smoking	-	room
什么时候	他	有	完成的	他的	工作	这	导体	返回	到	这	吸烟	-	房间

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['sliːpə(r)] ,

of	the	sleeper	,
的	这	轨枕	,

列车长完成工作后，回到了卧铺车厢的吸烟室。

[bʌt; bət] [faʊnd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [steɪ] [ðæt] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [vaɪl] , [ðə; ði] [pleɪs] ['stʌfi] ,

but	found	after	a	moment's	stay	that	the	air	was	vile	,	the	place	stuffy	,
但	成立	后	一个	瞬间	停留	那	这	空气	曾是	卑鄙的	,	这	地方	闷	,

但待了一会儿后就发现空气污浊，地方闷热难耐。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] [kəʊtʃ] .

and	he	went	forward	to	the	day	coach	.
和	他	去	向前	到	这	天	教练	.

然后他走向了日班教练。

[æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːwəd] ['sliːpə(r)] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [mɪs] ['lændən] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'ləʊn] .

As	he	passed	through	the	forward	sleeper	he	noticed	that	Miss	Landon	was	still	alone	.
作为	他	通过了	通过	这	向前	轨枕	他	注意到	那	错过	兰登	曾是	仍然	独自的	.

当他穿过前卧铺车厢时，他注意到兰登小姐仍然独自一人。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] ,

She	had	her	back	to	him	,
她	有	她	后退	到	他	,

她背对着他。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] [ðə; ði] [swɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [kɜːv] [kɔːzd] [hɪm] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sekʃ(ə)n] .

but	as	he	came	up	the	aisle	the	swing	of	the	car	on	a	short	curve	caused	him	to	steady	himself	upon	the	end	of	her	section	.
但	作为	他	来了	向上	这	走道	这	摇摆	的	这	车	在	一个	短的	曲线	导致	他	到	稳定的	他自己	之上	这	结尾	的	她	部分	.

但当他沿着过道走来时，汽车在一个短弯道上的摆动使他不得不扶着她那一段的末端才能站稳。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [æn; ən] ['ʌn'^lʌvd] [hænd] [aʊt] [tuː; tə] [klɑːsp] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nærəʊ] [siːt] ,

At	the	same	moment	and	for	the	same	reason	she	put	an	ungloved	hand	out	to	clasp	the	edge	of	the	narrow	seat	,
在	这	相同的	片刻	和	为了	这	相同的	原因	她	放	一个	未戴手套	手	出去	到	搭扣	这	边缘	的	这	狭窄的	座位	,

与此同时，出于同样的原因，她伸出一只没戴手套的手，抓住了狭窄座椅的边缘。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [fel] , [sɒft] [æz; əz] [ə; eɪ] ['snəʊfleɪk] , [wɔːm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] , [ænd; ənd] ['saʊndləs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ,

and	it	fell	,	soft	as	a	snowflake	,	warm	as	a	sunbeam	,	and	soundless	as	a	shadow	,
和	它	跌倒	,	柔软的	作为	一个	雪花	,	温暖的	作为	一个	阳光	,	和	无声	作为	一个	阴影	,

它飘落下来，像雪花一样轻柔，像阳光一样温暖，像影子一样无声。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [mə'gwaɪər] .

upon	the	hand	of	McGuire	.
之上	这	手	的	麦奎尔	.

在麦奎尔手中。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [lɒŋ] ,

To	be	sure	she	did	not	leave	it	there	long	,
到	是	当然	她	做过	不是	离开	它	那里	长的	,

为了确保她没有把它留在那里太久，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 138]

[页 -]

[第138页]

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [tuː; tə] ['stedi] [hɜː'self] [ɪn] [ðə; ði]

but	she	had	to	press	the	hand	of	the	conductor	to	steady	herself	in	the
但	她	有	到	按	这	手	的	这	导体	到	稳定的	她自己	在	这

[kɑː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['rəʊlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [steɪdʒ] - [kəʊtʃ] [ɒn] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [ruːt] .

car	that	was	now	rolling	like	a	stage	-	coach	on	the	Rainbow	Route	.
车	那	曾是	现在	滚动	喜欢	一个	阶段	-	教练	在	这	彩虹	路线	.

但她不得不按住列车员的手，才能在像彩虹路上的驿马车一样颠簸的车厢里站稳。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [went] [red] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɪps] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ʃel] - [laɪk] [ɪəz] ;

She	drew	her	hand	away	,	and	went	red	to	the	tips	of	her	shell	-	like	ears	;
她	画	她	手	离开	,	和	去	红色的	到	这	尖端	的	她	壳	-	喜欢	耳朵	;

她缩回了手，脸涨得通红，连贝壳状的耳朵尖都红了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] [siː] [huːz] [hænd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kə'res] .

but	she	did	not	look	back	to	see	whose	hand	she	had	caressed	.
但	她	做过	不是	看	后退	到	看	谁	手	她	有	被爱抚	.

但她没有回头去看自己抚摸的是谁的手。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['mɪrə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , [mə'gwaɪər] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] ['hʌrid] [pɑːst] ,

Looking	into	the	narrow	mirror	at	her	side	,	McGuire	saw	her	confusion	and	hurried	past	,
寻找	进入	这	狭窄的	镜子	在	她	边	,	麦奎尔	锯	她	困惑	和	慌忙	过去的	,

麦奎尔从她身旁的窄镜子里看到了她的困惑，便匆匆走过去。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌndəd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [hænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tʌtʃt] .

and	she	wondered	whether	it	was	his	hand	that	she	had	touched	.
和	她	想知道	无论	它	曾是	他的	手	那	她	有	感动	.

她不禁怀疑，自己碰到的是不是他的手。

[ʃiː; ʃi] ['rɑːðə(r)] [həʊpt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [səʊ] !

She	rather	hoped	that	it	might	be	so	!
她	相当	希望	那	它	可能	是	所以	!

她倒希望事情能如此！

[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːwəd] [kɑː(r)] [ðə; ði] [tuː] ['trævəlɪŋ] [men] , [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʊ'reɪ] ['sɒlɪd] [mʌl'duːn] ,

Up	in	the	forward	car	the	two	travelling	men	,	the	editor	of	the	Ouray	Solid	Muldoon	,
向上	在	这	向前	车	这	二	旅行	男人	,	这	编辑	的	这	乌雷	坚硬的	穆尔顿	,

坐在前车厢里的两位旅客，分别是《乌雷固体穆尔顿报》的编辑，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnkəm'pɑːgri] , [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] ['pəʊkə(r)] .

and	a	cowboy	from	the	Uncompahgre	,	were	playing	poker	.
和	一个	牛仔	从	这	昂康帕格雷	,	是	玩耍	扑克	.

和来自昂康帕格雷的牛仔一起玩扑克。

[naʊ] [mə'gwaɪər] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ,

Now	McGuire	knew	that	this	was	against	the	rules	of	the	road	,
现在	麦奎尔	知道	那	这	曾是	反对	这	规则	的	这	路	,

麦奎尔现在知道这违反了交通规则。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [sləʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['prəʊtest]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

but	he	was	slow	to	make	protest	under	the	circumstances	.
但	他	曾是	慢的	到	制作	反对	在下面	这	情况	.

但在这种情况下，他迟迟没有提出抗议。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːz(ə)nəbli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [mɑːn'roʊz] ,

He	was	reasonably	sure	that	they	would	all	come	back	to	Montrose	,
他	曾是	合理	当然	那	他们	会	全部	来	后退	到	蒙特罗斯	,

他相当肯定他们都会回到蒙特罗斯。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] [wɪð] [iːtʃ] ['pɑːsɪŋ] [maɪl] - [pəʊst] .

for	the	snow	was	growing	deeper	and	deeper	with	each	passing	mile	-	post	.
为了	这	雪	曾是	生长	更深	和	更深	和	每个	通过	英里	-	邮政	.

随着里程碑的推进，积雪越来越厚。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ðiːz] [men] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] [ˌəʊvə'naɪt] , [ænd; ənd][səʊ] [wʊd] [ə'vɔɪd] ['frɪkʃ(ə)n] .

He	would	have	these	men	on	his	hands	overnight	,	and	so	would	avoid	friction	.
他	会	有	这些	男人	在	他的	双手	过夜	,	和	所以	会	避免	摩擦	.

他一夜之间就能控制住这些人，从而避免摩擦。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːk]

He	stood	with	his	back	to	the	door	for	a	moment	listening	to	the	talk
他	站立	和	他的	后退	到	这	门	为了	一个	片刻	聆听	到	这	讲话

[ɒv; əv][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [men] ,

of	the	travelling	men	,
的	这	旅行	男人	,

他背对着门站了一会儿，听着旅人们的谈话。

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['edɪtə(r)] .

the	cowboy	,	and	the	editor	.
这	牛仔	,	和	这	编辑	.

牛仔和编辑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

“ [waɪ] , [aɪ] [nəʊ] - [ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] , ” [mʌl'duːn] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

“	Why	,	I	know	'	im	like	a	book	,	”	Muldoon	was	saying	.
“	为什么	,	我	知道	-	我是	喜欢	一个	书	,	”	穆尔顿	曾是	说	.

“我知道他就像一本书，”穆尔顿说道。

“ [neɪmz] ['lændən] , [əʊl] [dʒəʊ] ['lændən] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] , [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɒn] ['kɒdfɪʃ] : ['ænti]

“	Name's	Landon	,	Ole	Joe	Landon	of	Gloucester	,	made	his	money	on	codfish	:	ante
“	名字	兰登	,	奥莱	乔	兰登	的	格洛斯特	,	制成	他的	钱	在	鳕鱼	:	赌注

[ʌp] [ðeə(r)] , ['pætsi] . ”

up	there	,	Patsy	.	”
向上	那里	,	帕齐	.	”

“我叫兰登，格洛斯特的老乔·兰登，靠鳕鱼发了财：帕齐，下注吧。”

“ [ɪts] [hɪz; ɪz][duː; də] , ” [sed] ['pætsi] .

“	It's	his	do	,	”	said	Patsy	.
”	它是	他的	做	,	”	说	帕齐	.

“这是他自己的决定，”帕齐说。

“ [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ðeə(r)] , [əʊl]['brændɪn] - ['aɪən] , ” [sed] [ðə; ði]['edɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

“	Come	to	the	centre	there	,	ole	brandin	'	iron	,	”	said	the	editor	to	the
”	来	到	这	中心	那里	,	奥莱	布兰丁	-	铁	,	”	说	这	编辑	到	这

['kæt(ə)lmən] ,

cattleman	,
牧牛人	,

“到那边中间来，老烙铁，”编辑对牧牛人说。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] [drɒpt] [ə; eɪ] ['kɑːtrɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɔɪn] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ɪ'kwɪvələnt] [ə'pɒn]

and	the	latter	dropped	a	cartridge	among	the	coin	and	other	equivalent	upon
和	这	后者	掉落	一个	墨盒	之中	这	硬币	和	其他	相等的	之上

[ðə; ði] [ɪm'pɒvərɪʃt] ['pəʊkə(r)]['teɪb(ə)l] .

the	impoverished	poker	table	.
这	贫困	扑克	桌子	.

后者将一颗子弹掉落在了那张空荡荡的扑克桌上的硬币和其他等价物之中。

[taɪm] [hæd; həd] [biːn] [wen] [mə'gwaɪər][kʊd; kəd]['lɪŋgə(r)][ænd; ənd] [lɑːf] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [weə(r)] [ðiːz]

Time	had	been	when	McGuire	could	linger	and	laugh	for	hours	where	these
时间	有	到过	什么时候	麦奎尔	可以	萦绕	和	笑	为了	小时	在哪里	这些

['rɒlɪkɪŋ] [vˈɔɪɪdʒəz] [pleɪd] [ænd; ənd][təʊld] ['stɔːriz] ,

rollicking	voyagers	played	and	told	stories	,
欢快的	航海者	玩	和	讲述	故事	,

曾几何时，麦奎尔可以流连数小时，与这些活泼的旅行者们一起玩耍、讲故事，开怀大笑。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)] [tɔːk] [siːmd] ['æbsəluːtli] ['sɪli] , [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] ['vʌlgə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd]

but	now	their	talk	seemed	absolutely	silly	,	not	to	say	vulgar	,	and	he	turned
但	现在	他们的	讲话	似乎	绝对地	愚蠢的	,	不是	到	说	庸俗	,	和	他	转向

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

但现在他们的谈话显得极其愚蠢，甚至可以说是粗俗，于是他转过身去。

“ ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ” [mjuːzd] [mə'gwaɪər] , “ [ðeəz; ðəz] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

“	After	all	,	”	mused	McGuire	,	“	there's	not	such	a	gulf	between	us	.
”	后	全部	,	”	沉思	麦奎尔	,	“	有	不是	这样的	一个	海湾	之间	我们	.

“毕竟，”麦奎尔沉思道，“我们之间并没有那么大的鸿沟。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mɜːrtʃənts] ['dɔːtə(r)] , [aɪm][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][kən'dʌktə(r)] .

She's	a	rich	merchant's	daughter	,	I'm	a	poor	conductor	.
她是	一个	富有的	商人的	女儿	,	我是	一个	贫穷的	导体	.

她是富商之女，我是穷指挥家。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['evə(r)] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənts] ['dɔːtə(r)] [wɪð] [nəʊ] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)][prə'məʊʃ(ə)n] .

She	must	ever	remain	a	merchant's	daughter	with	no	show	for	promotion	.
她	必须	曾经	保持	一个	商人的	女儿	和	不	展示	为了	晋升	.

她必须永远保持商人女儿的身份，没有晋升的可能。

[aɪm] [djuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒə(r)] , [ænd; ənd] , ['pɒsəbli] , [ðə; ði]

I'm	due	to	be	a	superintendent	,	a	general	manager	,	and	,	possibly	,	the
我是	到期的	到	是	一个	校长	,	一个	一般的	经理	,	和	,	可能	,	这

['prezɪdənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] .

president	of	a	railroad	.
总统	的	一个	铁路	.

我未来可能会成为铁路公司的主管、总经理，甚至有可能成为总裁。

[ænd; ənd] [ðen] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənts] ['dɔːtə(r)] !

And	then	—	if	she	is	still	a	merchant's	daughter	!
和	然后	—	如果	她	是	仍然	一个	商人的	女儿	!

然后——如果她仍然是商人的女儿呢!

[wel] , [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [rəʊd] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][gɒd][əʊ] - [ðə; ði][wɪnd] , [aɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['efət]

well	,	it's	a	long	,	long	road	,	but	by	the	god	o	'	the	wind	,	I'll	make	the	effort
出色地	,	它是	一个	长的	,	长的	路	,	但	经过	这	上帝	o	-	这	风	,	患病的	制作	这	努力

.

:

.

嗯，这是一条漫长的路，但我发誓，我会努力的。

[ɪf] [aɪ] [feɪl] , ['veri] [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [traɪd] .

If	I	fail	,	very	well	,	I	shall	be	better	for	having	tried	.
如果	我	失败	,	非常	出色地	,	我	将	是	更好的	为了	拥有	尝试	.

如果我失败了，那也很好，至少我尝试过了，这会让我变得更好。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	140	]
"	[	页	-	]

"[第 140 页]

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔːnə(r)] ,

Seating	himself	in	a	quiet	corner	,
座位	他自己	在	一个	安静的	角落	,

他独自一人坐在一个安静的角落里，

[mə'gwaɪər][bɪ'gæn][tuː; tə] [kaʊnt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd]

McGuire	began	to	count	upon	the	fingers	of	his	left	hand	the	men	who	had
麦奎尔	开始	到	数数	之上	这	手指	的	他的	左边	手	这	男人	WHO	有

[bɪ'gʌn] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [naʊ] [stʊd] [ænd; ənd] [wɜːkt] [ʌp] [tuː; tə] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv] [trʌst] .

begun	far	below	where	he	now	stood	and	worked	up	to	positions	of	trust	.
开始	远的	以下	在哪里	他	现在	站立	和	工作	向上	到	职位	的	相信	.

麦奎尔开始用左手的五根手指数着那些从远低于他现在所处的位置一路晋升到重要职位的人。

[fɜːst] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] ['prezədənt] ['əʊnli] .

First	he	counted	presidents	only	.
第一的	他	计数	总统们	仅有的	.

他首先只统计了总统人数。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] - , ['mɑːfɪt] , ['njuːəl] , ['blækˌstoʊn] , [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði][juː] . [piː] . , [klɑːk]

There	were	Manvill	,	Moffett	,	Newell	,	Blackstone	,	Clark	of	the	U	.	P	.	,	Clark
那里	是	-	,	莫菲特	,	纽厄尔	,	黑石	,	克拉克	的	这	U	.	P	.	,	克拉克

[ɒv; əv][ðə; ði][em] . & [əʊ] . ,

of	the	M	.	&	O	.	,
的	这	M	.	&	哦	.	,

有曼维尔、莫菲特、纽厄尔、布莱克斯通、联合太平洋铁路公司的克拉克、密歇根和俄亥俄铁路公司的克拉克，

[taʊn] , - , [ænd; ənd][væn] [hɔːrn] .

Towne	,	Hughitt	,	and	Van	Horne	.
汤恩	,	-	,	和	范	霍恩	.

汤恩、休伊特和范霍恩。

[wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][ɒn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['mænɪdʒər] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd]

When	he	began	on	the	general	managers	he	had	to	go	to	the	other	hand
什么时候	他	开始	在	这	一般的	经理	他	有	到	去	到	这	其他	手

,

,

,

当他开始与总经理们打交道时，他不得不转向另一个方向。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [self] - [meɪd] [suːpərɪn'tendənts] ,

and	when	he	came	to	count	the	self	-	made	superintendents	,
和	什么时候	他	来了	到	数数	这	自己	-	制成	督学	,

当他开始清点那些白手起家的主管时，

[biˈgɪnɪŋ] ['lɔɪəli] [wɪð] " [ðə; ði][əʊld][mæn] " [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

beginning	loyally	with	"	the	old	man	"	of	the	mountain	division	,
开始	忠诚地	和	"	这	老的	男人	"	的	这	山	分配	,

从忠诚的山地师"老兵"开始，

[hiː; hi][ræn][aʊt][ɒv; əv] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [tʊk] [hɑːt] .

he	ran	out	of	fingers	and	took	heart	.
他	跑	出去	的	手指	和	采取	心	.

他手指都用完了，但他振作了起来。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [praɪz] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] .

And	what	a	prize	to	work	for	,	and	she	was	rich	.
和	什么	一个	奖	到	工作	为了	,	和	她	曾是	富有的	.

能获得这样的工作机会真是太棒了，而且她本身就很有钱。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl] .

Incidentally	she	was	an	angel	.
顺便	她	曾是	一个	天使	.

顺便一提，她是个天使。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][səʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [went] [bæk] [θruː] [ðə; ði][kɑː(r)] ,

He	could	not	tell	why	he	did	so	,	but	he	now	went	back	through	the	car	,
他	可以	不是	告诉	为什么	他	做过	所以	,	但	他	现在	去	后退	通过	这	车	,

他自己也说不清为什么会这样做，但他现在又回到了车里。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['mɜːrtʃənts] ['sekʃ(ə)n][ðə; ði] [hed] ['endʒɪn] ,

and	as	he	was	passing	the	old	merchant's	section	the	head	engine	,
和	作为	他	曾是	通过	这	老的	商人的	部分	这	头	引擎	,

当他经过老商铺区时，主发动机……

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ]['paɪlət] [plaʊ] , [skriːmd] [fɔː(r); fə(r)] [breɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn]

which	was	wearing	a	pilot	plough	,	screamed	for	brakes	,	and	the	train
哪个	曾是	穿着	一个	飞行员	犁	,	尖叫	为了	刹车	,	和	这	火车

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɒp] .

came	to	a	dead	stop	.
来了	到	一个	死的	停止	.

火车头装有导流犁，发出刺耳的刹车声，火车猛地停了下来。

" ['eniθɪŋ] [rɒŋ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['trævələ(r)] .

"	Anything	wrong	?	"	asked	the	traveller	.
"	任何事物	错误的	?	"	问	这	游客	.

"出什么事了吗？"旅客问道。

" [əʊ] ! [nəʊ] , " [sed] [mə'gwaɪər] ['tʃɪəfəli] , " [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skɪf] [əʊ] - [snəʊ] .

"	Oh	!	no	,	"	said	McGuire	cheerfully	,	"	just	a	little	skiff	o	'	snow	.
"	哦	!	不	,	"	说	麦奎尔	愉快地	,	"	只是	一个	小的	小艇	o	-	雪	.

"哦！不，"麦奎尔兴高采烈地说，"只是一小片雪而已。"

" [naʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][nɒt][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl]

"	Now	,	he	had	made	up	his	mind	not	to	look	into	the	eyes	of	the	girl
"	现在	,	他	有	制成	向上	他的	头脑	不是	到	看	进入	这	眼睛	的	这	女孩

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

现在，他下定决心不再和那个女孩对视了。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi]
but **when** **she**
但 什么时候 她

但当她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[liːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ɑːskt] , [wɪð] [dʒʌst][ðə; ði] ['swiːtɪst] , [dɪ'stresɪŋ] ['lɪt(ə)l][skeə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
leaned **over** **and** **asked** **,** **with** **just** **the** **sweetest** **,** **distressing** **little** **scare** **in** **her**
倾斜 超过 和 问 , 和 只是 这 最甜美的 , 令人痛心 小的 吓 在 她

[vɔɪs] ,
voice **,**
嗓音 ,

她俯身问道，语气中带着一丝甜美而又令人不安的惊恐：

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] [wʊlvz] [ə'baʊt] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] .
if **there** **were** **any** **wolves** **about** **,** **he** **had** **to** **look** **.**
如果 那里 是 任何 狼 关于 , 他 有 到 看 .

如果附近有狼，他就得看看。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [wʊlvz] [ɪn] [ðiːz] ['maʊntənz] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ,
“ **No** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **there** **are** **no** **wolves** **in** **these** **mountains** **to** **speak** **of** **,**
“ 不 , ” 他 说 , “ 那里 是 不 狼 在 这些 山脉 到 说话 的 ,

“不，”他说，“这些山里根本没有狼。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][sæd] .
” **and** **he** **smiled** **a** **smile** **that** **was** **almost** **sad** **.**
” 和 他 微笑 一个 微笑 那 曾是 几乎 伤心 .

他露出了一个近乎悲伤的笑容。

“ [nɔː(r)] ['ɪndiənz] ? ” [sed] [ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['klɪərə(r)] .
“ **Nor** **Indians** **?** **”** **said** **the** **sweet** **voice** **,** **a** **trifle** **clearer** **.**
“ 也不 印度人 ? ” 说 这 甜的 嗓音 , 一个 琐事 更清晰 .

“也没有印第安人吗？”甜美的声音说道，这次稍微清晰了一些。

“ [nɔː(r)] ['ɪndiənz] , ” [sed] [mə'gwaɪər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Nor** **Indians** **,** **”** **said** **McGuire** **,** **shaking** **his** **head** **.**
“ 也不 印度人 , ” 说 麦奎尔 , 摇晃 他的 头 .

“也不是印第安人，”麦奎尔摇着头说。

“ ['ðer] ['dredf(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [ʊ'reɪ] [brɑːntʃ] . ”
“ **They're** **dreadful** **on** **the** **Ouray** **branch** **.** **”**
“ 它们是 可怕 在 这 乌雷 分支 . ”

“他们在乌雷支线上的表现糟透了。”

“ [wɪtʃ] , [ðə; ði] [wʊlvz] [ɔː(r)][ðə; ði] ['ɪndiənz] ? ”
“ **Which** **,** **the** **wolves** **or** **the** **Indians** **?** **”**
“ 哪个 , 这 狼 或者 这 印度人 ? ”

“是狼还是印第安人？”

“ [bəuθ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ **Both** **,** **”** **she** **replied** **.**
“ 两个都 , ” 她 回复 .

“两者都是，”她回答道。

“ [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [təʊld][juː 'es] , [ðeə(r)] [weə(r)] [wiː; wi] [stɒpt] [səʊ] [lɒŋ] ,
“ **A** **gentleman** **told** **us** **,** **there** **where** **we** **stopped** **so** **long** **,**
“ 一个 绅士 讲述 我们 , 那里 在哪里 我们 停止 所以 长的 ,

“一位先生告诉我们，在我们停留了那么久的地方，

[ðæt] [ðeɪ] [kɪld] ['evə(r)][səʊ] ['meni] ['ɪndiənz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

that	they	killed	ever	so	many	Indians	coming	down	this	morning	.
那	他们	被杀	曾经	所以	许多	印度人	未来	向下	这	早晨	.

今天早上，他们杀死了许多下山的印第安人。

['mɪstə(r)] . ['bəʊ.ən] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm] ;

Mr	.	Bowen	,	I	think	they	called	him	;
先生	.	鲍文	,	我	思考	他们	称为	他	;

我想他们称他为鲍文先生；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,

he	seemed	to	be	one	of	the	officials	of	the	road	,
他	似乎	到	是	一	的	这	官员	的	这	路	,

他看起来像是道路管理人员之一。

[səʊ][aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['piːp(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [truː] .

so	I'm	sure	he	would	not	say	anything	to	frighten	people	if	it	were	not	true	.
所以	我是	当然	他	会	不是	说	任何事物	到	吓唬	人们	如果	它	是	不是	真的	.

所以我相信，如果不是真的，他不会说任何吓唬人的话。

" [mə'gwaɪər][wɒz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] .

"	McGuire	was	boiling	.
"	麦奎尔	曾是	沸腾	.

麦奎尔当时怒火中烧。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['temptɪd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] ['mɪstə(r)] . ['bəʊ.ən] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] ,

He	might	have	been	tempted	to	introduce	Mr	.	Bowen	then	and	there	,
他	可能	有	到过	受诱惑	到	介绍	先生	.	鲍文	然后	和	那里	,

他当时或许很想把鲍文先生介绍给大家。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [hed] ['breɪkmən] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

but	at	that	moment	the	head	brakeman	came	back	to	say	that	they	were
但	在	那	片刻	这	头	制动员	来了	后退	到	说	那	他们	是

[stʌk] [fɑːst][ɪn][ə; eɪ] [drɪft] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['telɪgrɑːf] ['ɒfɪs] [æt; ət][ðə; ði]

stuck	fast	in	a	drift	a	hundred	yards	from	the	little	telegraph	office	at	the
卡住	快速地	在	一个	漂移	一个	百	码	从	这	小的	电报	办公室	在	这

[fʊt] [ɒv; əv] ['sɛroʊ] [hɪl] .

foot	of	Cerro	Hill	.
脚	的	塞罗	爬坡道	.

但就在这时，列车长回来报告说，他们被困在距离塞罗山脚下的小电报局一百码远的雪堆里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)] [ðeɪ] [bʌkt] [ænd; ənd] [bækt] [ænd; ənd] [bʌkt] [ə'gen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

For	nearly	an	hour	they	bucked	and	backed	and	bucked	again	,	but	it
为了	几乎	一个	小时	他们	反抗	和	支持的	和	反抗	再次	,	但	它

[wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz] .

was	of	no	use	.
曾是	的	不	使用	.

将近一个小时的时间里，它们挣扎、后退、再挣扎，但都无济于事。

[ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [diːpə(r)] [wɪð] [iːtʃ] ['pɑːsɪŋ] ['məʊmənt] .

The	snow	was	growing	deeper	with	each	passing	moment	.
这	雪	曾是	生长	更深	和	每个	通过	片刻	.

雪越积越厚。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [snəʊɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bləʊ] ,

Presently	it	stopped	snowing	and	began	to	blow	,
目前	它	停止	下雪了	和	开始	到	吹	,

这时雪停了，开始刮风了。

[ænd; ənd][mə'gwaɪər] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɔ:dərs] [tu:; tə] [bæk] [daʊn] [tu:; tə] [mɑ:n'roʊz] [ə'gen] ,

and	McGuire	asked	for	orders	to	back	down	to	Montrose	again	,
和	麦奎尔	问	为了	订单	到	后退	向下	到	蒙特罗斯	再次	,

麦奎尔请求命令再次撤退到蒙特罗斯。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪs'pætʃə(r)] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] [gəʊ] .

but	the	despatcher	would	not	let	him	go	.
但	这	调度员	会	不是	让	他	去	.

但调度员不让他走。

['denvə(r)][wɒz; wəz] ['hæmərɪŋ] [sə'li:də] , [sə'li:də][wɒz; wəz] ['sweərɪŋ] [æt; ət] ['gʌnɪsən] ,

Denver	was	hammering	Salida	,	Salida	was	swearing	at	Gunnison	,
丹佛	曾是	锤击	萨利达	,	萨利达	曾是	咒骂	在	冈尼森	,

丹佛队猛攻萨利达队，萨利达队则对着冈尼森破口大骂。

[ænd; ənd] ['gʌnɪsən] [wɒz; wəz] ['bɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['waɪə(r)]['əʊvə(r)] ['sɛroʊ] [hɪl] , ['telɪŋ] [mə'gwaɪər]

and	Gunnison	was	burning	the	company	wire	over	Cerro	Hill	,	telling	McGuire
和	冈尼森	曾是	燃烧	这	公司	金属丝	超过	塞罗	爬坡道	,	讲述	麦奎尔

[tu:; tə][get] [aʊt] .

to	get	out	.
到	得到	出去	.

冈尼森在塞罗山上烧毁了公司的电线，并告诉麦奎尔赶紧离开。

['faɪnəli] [ðə; ði]['treɪnˌmæstə(r)] [lɒst] [hɪz; ɪz] [hed] , [mə'gwaɪər] [lɒst] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] ,

Finally	the	trainmaster	lost	his	head	,	McGuire	lost	his	temper	,
最后	这	列车长	丢失的	他的	头	,	麦奎尔	丢失的	他的	脾气	,

最后列车长失去了理智，麦奎尔也失去了耐心。

[rəʊt] [hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)] ,

wrote	his	resignation	and	handed	it	to	the	operator	,
写道	他的	辞职	和	递交	它	到	这	操作员	,

他写好辞职信并交给了接线员。

[bʌt; bət] ['fɔ:tʃənətli] [ðə; ði]['waɪərz][wɜ:(r); wə(r)] [daʊn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['kʊd(ə)nt]

but	fortunately	the	wires	were	down	by	this	time	,	and	the	message	couldn't
但	幸运的是	这	电线	是	向下	经过	这	时间	,	和	这	信息	不能

[gəʊ] .

go	.
去	.

但幸运的是，此时电线已经断了，信息无法传递出去。

[ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [gæŋ] ['hævɪŋ] [klɪəd] [ðə; ði] ['saɪdɪŋ] , [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [naʊ] ['pʊld] [ɪn] [ɒf] [ðə; ði]

The	section	gang	having	cleared	the	siding	,	the	train	was	now	pulled	in	off	the
这	部分	帮派	拥有	已清除	这	壁板	,	这	火车	曾是	现在	拉	在	离开	这

[meɪn] [laɪn] .

main	line	.
主要的	线	.

铁路作业队清理完侧线后，火车被拉离了主线。

['bi:ɪŋ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [wʊlvz] [nɔ:(r)] ['ɪndiənz] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [wei] ,

Being	assured	that	there	were	no	wolves	nor	Indians	on	the	right	of	way	,
存在	保证	那	那里	是	不	狼	也不	印度人	在	这	正确的	的	方式	,

在确信道路沿线既没有狼也没有印第安人之后，

[mɪs] ['lændən] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [saɪts] .

Miss	Landon	came	out	with	her	father	to	see	the	sights	.
错过	兰登	来了	出去	和	她	父亲	到	看	这	景点	.

兰登小姐和她父亲一起出来观光。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [dɪ'sembə(r)] [deɪ] ,

It	was	growing	dark	at	the	end	of	a	short	December	day	,
它	曾是	生长	黑暗的	在	这	结尾	的	一个	短的	十二月	天	,

十二月短暂的一天即将结束，天色渐渐暗了下来。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [snəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [skri:mz] [ænd; ənd] [snɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	what	with	the	flying	snow	and	the	screams	and	snorts	of	the
和	什么	和	这	飞行	雪	和	这	尖叫	和	哼声	的	这

['endʒɪnz] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ˌʌn'kʌpld] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['hæmərɪŋ] [ə'weɪ]

engines	that	had	been	uncoupled	and	were	now	hammering	away
发动机	那	有	到过	解耦	和	是	现在	锤击	离开

再加上漫天飞舞的雪花，以及脱离牵引装置、如今正猛烈轰鸣的引擎的尖叫和喘息声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[æt; ət][ðə; ði] [di:p] [drɪfts] ,

at	the	deep	drifts	,
在	这	深的	漂移	,

在深海漂流中，

[ðə; ði] ['mɜ:tʃənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ]

the	merchant	and	his	daughter	were	unable	to	hear	the	whistle	of	a
这	商人	和	他的	女儿	是	无法	到	听到	这	哨	的	一个

[snəʊ] - [plaʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['fɔ:lɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] ['sɛroʊ] ['sʌmɪt] .

snow	-	plough	that	was	at	that	moment	falling	down	from	Cerro	summit	.
雪	-	犁	那	曾是	在	那	片刻	坠落	向下	从	塞罗	首脑	.

商人和他的女儿听不到雪犁的哨声，那辆雪犁当时正从塞罗山顶滚落下来。

[mə'gwaɪər] [hɜ:d] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] , [bækt] [hɪz; ɪz] ['bʌkə(r)] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði]['saɪdɪŋ] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ]

McGuire	heard	the	whistle	,	backed	his	buckers	on	to	the	siding	,	and	,	looking
麦奎尔	听到	这	哨	,	支持的	他的	斗	在	到	这	壁板	,	和	,	寻找

[ʌp] ,

up	,
向上	,

麦奎尔听到哨声，将他的驳船倒退到侧线上，然后抬头望去，

[sɔ:] [mɪs] ['lændən] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θʌrə] [kʌt]

saw	Miss	Landon	and	her	father	standing	on	the	edge	of	a	thorough	cut
锯	错过	兰登	和	她	父亲	常设	在	这	边缘	的	一个	彻底	切

[ðæt] [hæd; həd] ['drɪftɪd] ['ɔ:lməʊst] [fʊl] [ɒv; əv] [snəʊ] .

that	had	drifted	almost	full	of	snow	.
那	有	漂移	几乎	满的	的	雪	.

看到兰登小姐和她的父亲站在一条被积雪几乎填满的深沟边缘。

[ə'pri:ʃieɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑ:ns] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] ,

Appreciating	at	a	glance	the	danger	they	were	in	,
欣赏	在	一个	瞥一眼	这	危险	他们	是	在	,

他们一眼就意识到自己身处险境。

[ðə; ði][kən'dʌktə(r)][ræn][ʌp][ðə; ði] [træk] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][kɔ:l][tu:; tə][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [tu:; tə]

the	conductor	ran	up	the	track	and	tried	to	call	to	the	old	gentleman	to
这	导体	跑	向上	这	追踪	和	尝试	到	称呼	到	这	老的	绅士	到

[stænd] [bæk] ,

stand	back	,
站立	后退	,

列车员沿着铁轨跑过去，试图喊那位老先生退后。

[bʌt; bət][ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] [di:p] [ænd; ənd] [held] [hɪm] , [ðə; ði] [stɔ:m] ['mʌfld] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

but	the	snow	was	deep	and	held	him	,	the	storm	muffled	his	voice	,
但	这	雪	曾是	深的	和	握住	他	,	这	风暴	闷音	他的	嗓音	,

但积雪很深，把他困住了，暴风雪也让他的声音变得含糊不清。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['kærid] [hɪz; ɪz][kraɪ] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	the	wind	carried	his	cry	away	across	the	hills	and	lost	it	among	the
和	这	风	携带	他的	哭	离开	穿过	这	丘陵	和	丢失的	它	之中	这

['ʃraʊdɪd] ['siːdəz] .

shrouded	cedars	.
被遮蔽的	雪松	.

风将他的呼喊声吹过山丘，消失在茂密的雪松林中。

[ðə; ði][bɪg] ['endʒɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] - [plaʊ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [snəʊ] ,

The	big	engine	,	and	the	snow	-	plough	,	under	the	snow	,
这	大的	引擎	,	和	这	雪	-	犁	,	在下面	这	雪	,

大型发动机和除雪机，都埋在雪下。

[meɪd] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [nɔɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃɪp] [wʊd] [meɪk] ['rʌnɪŋ] ['ʌndə(r)]['wɔːtə(r)] ,

made	little	more	noise	than	a	ship	would	make	running	under	water	,
制成	小的	更多的	噪音	比	一个	船	会	制作	跑步	在下面	水	,

发出的噪音几乎和船只在水下航行时发出的噪音一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [plaʊ] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['trævələz]

and	it	was	not	until	the	plough	was	upon	them	that	the	two	travellers
和	它	曾是	不是	直到	这	犁	曾是	之上	他们	那	这	二	旅行者

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][kʌt] [sɔː] [ɔː(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

at	the	top	of	the	cut	saw	or	heard	it	.
在	这	顶部	的	这	切	锯	或者	听到	它	.

直到犁铧压在他们身上，站在沟顶的两名旅行者才看到或听到犁铧的声音。

[ðə; ði] [greɪt] [mə'ʃiːn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['raʊndɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [kɜːv] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['draɪvɪŋ]

The	great	machine	,	which	was	rounding	a	slight	curve	,	seemed	to	be	driving
这	伟大的	机器	,	哪个	曾是	四舍五入	一个	轻微	曲线	,	似乎	到	是	驾驶

[streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

straight	for	them	.
直的	为了	他们	.

那台巨大的机器正绕过一个缓弯，似乎正朝着他们径直驶来。

[ðə; ði][gɜːl] [tɜːnd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [nɒt] [tuː] [kɑːz] [ə'weɪ]

The	girl	turned	to	try	to	escape	,	and	there	before	her	,	not	two	cars	away
这	女孩	转向	到	尝试	到	逃脱	,	和	那里	前	她	,	不是	二	汽车	离开

,

,

,

女孩转身想要逃跑，却发现就在她面前，不到两辆车远的地方，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hjuːdʒ] [blæk] [beə(r)] , ['klaɪmɪŋ] [ʌp]

she	saw	what	seemed	to	be	a	huge	black	bear	,	climbing	up
她	锯	什么	似乎	到	是	一个	巨大的	黑色的	熊	,	攀登	向上

她看到一个看起来像是巨大的黑熊的东西正在往上爬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[ðə; ði][bæŋk] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

the	bank	toward	her	.
这	银行	朝向	她	.

银行朝她走去。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [stept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] ,

At	that	moment	she	stepped	over	the	edge	,
在	那	片刻	她	步	超过	这	边缘	,

就在那一刻，她跨过了悬崖边。

[ænd; ənd] [went] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʌt] ,

and	went	rolling	down	to	the	bottom	of	the	cut	,
和	去	滚动	向下	到	这	底部	的	这	切	,

然后一路滚落到沟底。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['njuːli] ['drɪftɪd] [snəʊ] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] [laɪt] .

for	the	newly	drifted	snow	was	soft	and	light	.
为了	这	新	漂移	雪	曾是	柔软的	和	光	.

因为新积的雪又软又轻。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [mɪs] ['lændən] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [feɪnt] ,

It	would	have	been	a	relief	to	Miss	Landon	to	have	been	able	to	faint	,
它	会	有	到过	一个	宽慰	到	错过	兰登	到	有	到过	有能力的	到	头晕的	,

对兰登小姐来说，能够晕倒或许是一种解脱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] .

but	she	did	not	.
但	她	做过	不是	.

但她没有。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði]['aʊtə(r)][reɪl][ðæn; ðən][ðə; ði][bɪg] [plaʊ] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp]

She	had	no	sooner	reached	the	outer	rail	than	the	big	plough	picked	her	up
她	有	不	很快	达到	这	外	轨	比	这	大的	犁	挑选	她	向上

[ænd; ənd] [həːl] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	hurled	her	,
和	投掷	她	,

她刚走到外侧栏杆边，那台大犁就把她卷起来扔了出去。

[ʌn'hɜːt] , ['ɔːlməʊst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [weɪ] .

unhurt	,	almost	out	of	the	right	of	way	.
毫发无损	,	几乎	出去	的	这	正确的	的	方式	.

毫发无损，几乎完全驶离了道路。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['dɪzi] [wɪð] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] ,

She	grew	dizzy	with	the	sensation	of	falling	,
她	生长	晕眩的	和	这	感觉	的	坠落	,

她感到一阵眩晕，仿佛要坠落。

[bʌt; bət][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [sɒft] [snəʊ] ,

but	was	able	to	feel	that	she	was	coming	down	on	the	soft	snow	,
但	曾是	有能力的	到	感觉	那	她	曾是	未来	向下	在	这	柔软的	雪	,

但她能感觉到自己正落在柔软的雪地上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ʌn'hɜːt] .

and	that	she	was	still	unhurt	.
和	那	她	曾是	仍然	毫发无损	.

而且她仍然毫发无损。

[bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [preə(r)] ,

Between	her	going	up	and	coming	down	she	managed	to	breathe	a	grateful	prayer	,
之间	她	去	向上	和	未来	向下	她	管理	到	呼吸	一个	感激的	祷告	,

在她上升和下降的间隙，她设法深吸了一口气，默默地祈祷了一番。

[səʊ] ['ræpɪdli] [dʌz] [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

so	rapidly	does	the	human	mind	work	at	the	edge	of	the	future	.
所以	快速	做	这	人类	头脑	工作	在	这	边缘	的	这	未来	.

人类的思维运转如此迅速，已经触及到未来的边缘。

['ɑːftə(r)] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] ,

After	what	appeared	to	her	a	very	long	time	,
后	什么	出现	到	她	一个	非常	长的	时间	,

在她看来，似乎过了很久很久，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [drɪft] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [snəʊ] .

she	came	down	in	a	deep	drift	with	her	eyes	full	of	snow	.
她	来了	向下	在	一个	深的	漂移	和	她	眼睛	满的	的	雪	.

她跌跌撞撞地走下来，脚下积满了厚厚的雪，眼睛里满是雪。

[ʃiː; ʃi] [felt] [sɒft] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

She	felt	soft	arms	about	her	waist	,	and	opened	her	eyes	.
她	毛毡	柔软的	武器	关于	她	腰部	,	和	打开	她	眼睛	.

她感到腰间有一条柔软的手臂环着，便睁开了眼睛。

“ [help] !

“	Help	!
“	帮助	!

“帮助!

[help] !

help	!
帮助	!

帮助!

” [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][bɪg] [blæk] [beə(r)] .

”	she	screamed	,	for	the	arms	were	the	arms	of	the	big	black	bear	.
”	她	尖叫	,	为了	这	武器	是	这	武器	的	这	大的	黑色的	熊	.

她尖叫起来，因为那手臂是那头大黑熊的手臂。

[naʊ] [ðə; ðɪ][beə(r)] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] ['kærɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

Now	the	bear	stood	up	and	carried	her	away	.
现在	这	熊	站立	向上	和	携带	她	离开	.

这时，熊站了起来，把她叼走了。

[ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] .

She	fainted	.
她	昏厥	.

她晕倒了。

[wen] [ðə; ðɪ][sʌn] [went] [daʊn] [ðə; ðɪ][wɪnd] [went] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

When	the	sun	went	down	the	wind	went	with	it	.
什么时候	这	太阳	去	向下	这	风	去	和	它	.

太阳落山时，风也随之消失了。

[ðə; ðɪ] [muːn] [keɪm] [ʌp][frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ʊ'reɪ]

The	moon	came	up	from	beyond	Ouray
这	月亮	来了	向上	从	超过	乌雷

月亮从乌雷岛那边升了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðə; ðɪ] [stɪl] , [kəʊld] [wɜːld] ['sliːpɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][rəʊb][ɒv; əv] [waɪt] .

and	showed	the	still	,	cold	world	sleeping	in	her	robe	of	white	.
和	显示	这	仍然	,	寒冷的	世界	睡眠	在	她	长袍	的	白色的	.

她身穿白色长袍，向世人展现了沉睡的寂静冰冷的世界。

[ðə; ðɪ] [smuːð] , [haɪ] ['maʊntənz] , ['twenti] , ['fɪfti] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

The	smooth	,	high	mountains	,	twenty	,	fifty	,	and	even	a	hundred	miles	away	,
这	光滑的	,	高的	山脉	,	二十	,	五十	,	和	甚至	一个	百	英里	离开	,

绵延起伏、高耸入云的群山，有的在二十英里之外，有的在五十英里之外，有的甚至在一百英里之外。

[lʊkt] [laɪk] ['pɒlɪʃt] [paɪlz] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] , ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

looked	like	polished	piles	of	marble	,	gleaming	in	the	moonlight	.
看起来	喜欢	抛光	堆	的	大理石	,	闪闪发光	在	这	月光	.

看起来像一堆堆抛光过的大理石，在月光下闪闪发光。

[mɪs] ['lændən] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sliːpə(r)] .

Miss	Landon	was	lying	on	a	couch	in	the	drawing	-	room	of	a	sleeper	.
错过	兰登	曾是	说谎	在	一个	长椅	在	这	绘画	-	房间	的	一个	轨枕	.

兰登小姐正躺在卧榻客厅的沙发上。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['siːtɪd] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)] ,

Her	father	was	seated	opposite	her	,
她	父亲	曾是	坐着	对面的	她	,

她父亲坐在她对面，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [lʊkt] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd] ,

and	when	the	conductor	looked	in	to	see	if	anything	was	wanted	,
和	什么时候	这	导体	看起来	在	到	看	如果	任何事物	曾是	通缉	,

当列车员向里张望，询问是否有人需要什么东西时，

[ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] .

the	merchant	asked	him	to	sit	down	.
这	商人	问	他	到	坐	向下	.

商人请他坐下。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [meɪd] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [fiːl] ['ləʊnli] ,

The	excitement	through	which	he	had	passed	made	the	old	gentleman	feel	lonely	,
这	激动	通过	哪个	他	有	通过了	制成	这	老的	绅士	感觉	孤独	,

他经历的兴奋让这位老先生感到孤独。

[ə'weɪ] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['trækləs] [weɪst] .

away	out	there	in	the	wilds	of	a	trackless	waste	.
离开	出去	那里	在	这	荒野	的	一个	无轨	浪费	.

在遥远的荒野中，人迹罕至的荒芜之地。

['pɒsəbli] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ðæt] ['bəʊ.ən] [hæd; həd][təʊld][hɪm] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'ɪzɪnɪs] .

Possibly	the	stories	that	Bowen	had	told	him	added	to	his	uneasiness	.
可能	这	故事	那	鲍文	有	讲述	他	额外	到	他的	不安	.

鲍文给他讲的故事或许加剧了他的不安。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [sməʊk] .

He	wanted	to	smoke	.
他	通缉	到	抽烟	.

他想抽烟。

[ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] , [nɒt] ['hævɪŋ] ['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] , [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][fɔː(r); fə(r)]

All	the	other	ladies	,	not	having	staterooms	,	had	gone	to	the	hotel	for
全部	这	其他	女士们	,	不是	拥有	客舱	,	有	已消失	到	这	酒店	为了

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

其他女士因为没有船舱，所以当晚都去了酒店过夜。

[mɪs] ['lændən] [wɒz; wəz] ['nɜːvəs] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] , [səʊ] [naʊ]

Miss	Landon	was	nervous	and	he	did	not	like	her	to	be	alone	,	so	now
错过	兰登	曾是	紧张的	和	他	做过	不是	喜欢	她	到	是	独自的	,	所以	现在

,

,

,

兰登小姐很紧张，他不想让她一个人待着，所以现在，

['meɪkɪŋ] [ɪk'skjuːs] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] .

making	excuse	,	he	went	to	the	smoking	-	room	.
制作	原谅	,	他	去	到	这	吸烟	-	房间	.

他找了个借口，去了吸烟室。

[ðə; ði] [ʊ'reɪ] [treɪn] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlsəʊ]

The	Ouray	train	had	been	unable	to	reach	its	destination	and	had	also
这	乌雷	火车	有	到过	无法	到	抵达	它是	目的地	和	有	还

[bækt] [daʊn] [tuː; tə] [mɑːn'roʊz] [ə'gen] .

backed	down	to	Montrose	again	.
支持的	向下	到	蒙特罗斯	再次	.

开往乌雷的火车未能到达目的地，又退回到了蒙特罗斯。

[mə'gwaɪər][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['bəʊ.ən] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [treɪn] , [ænd; ənd][dʒæk]

McGuire	had	given	Bowen	orders	to	keep	out	of	his	train	,	and	Jack
麦奎尔	有	给定	鲍文	订单	到	保持	出去	的	他的	火车	,	和	杰克

[wɒz; wəz] [hɜːt] .

was	hurt	.
曾是	伤害	.

麦奎尔曾命令鲍文不要上他的火车，结果杰克受伤了。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ][gɪ'tɑː(r)] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	secured	a	guitar	,	a	man	who	could	play	it	,
他	有	安全	一个	吉他	,	一个	男人	WHO	可以	玩	它	,

他找到了一把吉他，还找到了一个会弹吉他的人。

[sʌm; səm] ['reɪlweɪ] [ɪm'plɔɪiːz] [huː] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sɪŋ] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][əʊld]

some	railway	employees	who	thought	they	could	sing	,	and	just	as	the	old
一些	铁路	雇员	WHO	想法	他们	可以	唱歌	,	和	只是	作为	这	老的

一些铁路员工自认为会唱歌，就像以前的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] , [dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mɜːθ] - [m'eɪkəz]

gentleman	was	entering	the	smoking	-	room	,	Jack	and	his	mirth	-	makers
绅士	曾是	进入	这	吸烟	-	房间	,	杰克	和	他的	欢笑	-	制造商

[pɔːzd] [bɪ'niːθ] [mɪs] ['læn.dənz] ['wɪndəʊ] .

paused	beneath	Miss	Landon's	window	.
暂停	下面	错过	兰登的	窗户	.

一位绅士正要走进吸烟室，杰克和他的逗乐伙伴们在兰登小姐的窗户下停了下来。

[dʒæk][hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sɪŋ] “ ['pætsi] [gɪt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

Jack	had	instructed	them	to	sing	“	Patsy	Git	Up	From	the	Fire	,
杰克	有	指示	他们	到	唱歌	“	帕齐	git	向上	从	这	火	,

杰克指示他们唱“帕特西从火中爬起来”，

” [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['kɔːrəs] .

”	and	to	begin	with	the	chorus	.
”	和	到	开始	和	这	合唱	.

首先是合唱部分。

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] [kən'dʌktə(r)] [biːt] ['waɪldli] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [wɪð]

The	heart	of	the	handsome	conductor	beat	wildly	when	he	found	himself	alone	with
这	心	的	这	英俊的	导体	打	疯狂地	什么时候	他	成立	他自己	独自的	和

[ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [gɜːl] .

the	charming	girl	.
这	迷人	女孩	.

当这位英俊的指挥家发现自己与这位迷人的女孩独处时，他的心跳得异常剧烈。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['slaɪtli] [flʌʃt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn]

Her	cheeks	were	slightly	flushed	,	for	the	excitement	of	the	afternoon
她	脸颊	是	轻微地	酡	,	为了	这	激动	的	这	下午

[hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːvərɪʃ] .

had	left	her	feverish	.
有	左边	她	发烧	.

她双颊微微泛红，因为下午的兴奋让她有些发烧。

[hɜː(r); hə(r)] [diːp] [bluː] [aɪz] [ʃed] [ə; eɪ] [s'ɒfte] [laɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [laundʒ] [ə'pɒn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɪ'væn]

Her	deep	blue	eyes	shed	a	softer	light	as	she	lounged	upon	the	little	divan
她	深的	蓝色的	眼睛	棚	一个	更柔和	光	作为	她	休闲	之上	这	小的	迪万

[ə'mɪd][ðə; ði] ['pʊlmən] ['piləuz] .

amid	the	Pullman	pillows	.
之中	这	普尔曼	枕头	.

她那双深蓝色的眼睛透出柔和的光芒，慵懒地躺在普尔曼枕头间的小沙发上。

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['djuːti][wɒz; wəz] [naʊ] [ðæt] [ɒv; əv] ['həʊstəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['drɔːɪŋ]

Realizing	that	her	duty	was	now	that	of	hostess	in	her	own	drawing
意识到	那	她	责任	曾是	现在	那	的	女主人	在	她	自己的	绘画

- [ruːm] ,

-	room	,
-	房间	,

她意识到自己现在的职责是作为女主人招待客人，

[mɪs] ['lændən] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ɪm'bærəsɪŋ] ['saɪləns] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]

Miss	Landon	was	about	to	break	the	embarrassing	silence	that	was	filling	the
错过	兰登	曾是	关于	到	休息	这	尴尬的	沉默	那	曾是	填充	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

兰登小姐正要打破这令人尴尬的沉默，

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [kæmdəl] , [ðə; ði] [red] - [heəd] [sə'prɑːnəʊ] ,

but	at	that	moment	Camdel	,	the	red	-	haired	soprano	,
但	在	那	片刻	卡姆德尔	,	这	红色的	-	头发	女高音	,

但就在这时，红发女高音歌唱家卡姆德尔

[tʌtʃt] [ðə; ði][gɪ'tɑː(r)][ænd; ənd] ['əʊpənd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [mɜːθ] - [prə'vəʊkɪŋ] ['aɪrɪʃ] ['æksent] : —

touched	the	guitar	and	opened	up	with	a	mirth	-	provoking	Irish	accent	:	—
感动	这	吉他	和	打开	向上	和	一个	欢笑	-	挑衅	爱尔兰	口音	:	—

他拿起吉他，用一种令人捧腹的爱尔兰口音开口说道：

“ ['ærə] , ['pætsi] ! [gɪt] [ʌp] - ['ti 'eɪtʃ] - ['faɪə(r)] ,

“	Arrah	,	Patsy	!	git	up	f'om	th	'	fire	,
“	阿拉	,	帕齐	!	git	向上	-	th	-	火	,

“啊，帕齐！快从火里起来！”

[æn; ən] - [gʌv] ['ti 'eɪtʃ] - [məʊn][ə; eɪ] [seɪt] ;

An	'	guv	th	'	mon	a	sate	;
一个	-	州长	th	-	星期一	一个	沙特	;

安·古夫·特·蒙·萨特；

[kænt] [jiː; ji] [siː] [ðæt] [ɪts] [mə'gwaɪər] ,

Can't	ye	see	that	it's	Misther	McGuire	,
不能	是的	看	那	它是	先生	麦奎尔	,

难道你看不出来那是麦奎尔先生吗?

[kʌm] [ə; eɪ] ['kɔːrtɪn] - [jə(r)] - [keɪt] ?

Come	a	courtin	'	yer	sisther	Kate	?
来	一个	考廷	-	你的	-	凯特	?

来追求你妹妹凯特?

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['sɪŋəz] [hæd; həd] [kən'klu:dɪd] [ðə; ði] ['kɔ:rəs] [mə'gwaɪər][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
" By the time the singers had concluded the chorus McGuire was on his feet ,
" 经过 这 时间 这 歌手 有 结束 这 合唱 麦奎尔 曾是 在 他的 脚 ,

"当歌手们唱完副歌时，麦奎尔已经站了起来。"

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['tʃeɪndʒɪŋ] [frɒm; frəm] [red] [tu:; tə] [waɪt] .
his face changing from red to white .
他的 脸 变化 从 红色的 到 白色的 .

他的脸色由红转白。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

" [sɪt] [daʊn] , " [sed] [mɪs] ['lændən] , ['blʌʃɪŋ] , [bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜ:'self] .
" Sit down , " said Miss Landon , blushing , but smiling in spite of herself .
" 坐 向下 , " 说 错过 兰登 , 脸红 , 但 微笑 在 尽管如此 的 她自己 .

"坐下，"兰登小姐说着，脸颊泛红，但还是不由自主地笑了。

" [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][bɑ:d] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [sɔ:ŋz] [ə'pɒn]
" I did not know you had a bard among you capable of making songs upon
" 我 做过 不是 知道 你 有 一个 诗人 之中 你 有能力的 的 制作 歌曲 之上
[ə'keɪʒ(ə)n] ,
occasion ,
场合 ,

"我不知道你们当中有一位吟游诗人，能够偶尔创作歌曲。"

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ; " [pli:z] [doʊnt] [dɪ'stɜ:b] [ðem; ðəm] .
" she added ; " please don't disturb them .
" 她 额外 ; " 请 不 打扰 他们 .

她补充道："请不要打扰他们。"

" [mə'gwaɪər] [θru:] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði] [si:t] [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
" McGuire threw himself upon the seat and bit his lip .
" 麦奎尔 扔 他自己 之上 这 座位 和 少量 他的 唇 .

麦奎尔猛地扑倒在座位上，咬着嘴唇。

[ɪf] ['əʊnli][hi:; hi][kʊd; kəd][get][həʊld][ɒv; əv][dʒæk]['bəʊ.ən] [id] [breɪk] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [bæk] .
If only he could get hold of Jack Bowen he'd break his long back .
如果 仅有的 他 可以 得到 抓住 的 杰克 鲍文 他会 休息 他的 长的 后退 .

如果他能抓住杰克·鲍文，他一定会打断他的长背。

['ɑ:ftə(r)] [wɒt] [si:md] [æn; ən][eɪdʒ][tu:; tə][mə'gwaɪər][ðə; ði] [sɒŋ] [si:st] .
After what seemed an age to McGuire the song ceased .
后 什么 似乎 一个 年龄 到 麦奎尔 这 歌曲 停止 .

在麦奎尔看来，仿佛过了很久很久，歌声才终于停止。

" [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] ['pɜ:fɪktli] ['wʌndəf(ə)l] , " [sed] [mɪs] ['lændən] [ɪnˌθju:zi'æstɪkli] ,
" I think that is perfectly wonderful , " said Miss Landon enthusiastically ,
" 我 思考 那 是 完美 精彩的 , " 说 错过 兰登 踊跃 ,

"我觉得这真是太棒了，"兰登小姐热情地说。

" [ænd; ənd] [haʊ] ['naɪsli] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [saʊndz] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] , [kəʊld] [naɪt] .
" and how nicely the singing sounds out there in the clear , cold night .
" 和 如何 很好 这 歌唱 声音 出去 那里 在 这 清除 , 寒冷的 夜晚 .

"在晴朗寒冷的夜晚，外面的歌声多么悦耳动听啊。"

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [sɒŋ] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] ; [ænd; ənd]
They **must** **have** **made** **that** **song** **since** **we** **came** **back** **from** **the** **hills** **;** **and**
他们 必须 有 制成 那 歌曲 自从 我们 来了 后退 从 这 丘陵 ; 和
[ðə; ði]['mjuːzɪk] ,
the **music** **,**
这 音乐 ,

他们肯定是在我们从山上回来之后创作了那首歌；而且音乐，

[weə(r)] [dɪd] [ðeɪ] [get] [ðə; ði] [tjuːn] ?
where **did** **they** **get** **the** **tune** **?**
在哪里 做过 他们 得到 这 调 ?

他们是从哪里弄到这首歌的?

[dɪd] [ðæt] ['fʌni] ['mɪstə(r)] . ['bəʊ.ən] [meɪk] [ðæt] [tuː] ? ”
Did **that** **funny** **Mr** **.** **Bowen** **make** **that** **too** **?** **”**
做过 那 有趣的 先生 . 鲍文 制作 那 也 ? ”

那位幽默风趣的鲍文先生也做了这个吗?

“ [ðæt] [mæn] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ə; eɪ] [mʌd] [paɪ] ; [hiː; hi] [kænt] ['wɪs(ə)l] [ə; eɪ] [tjuːn] ;
“ **That** **man** **couldn't** **make** **a** **mud** **pie** **;** **he** **can't** **whistle** **a** **tune** **;**
“ 那 男人 不能 制作 一个 泥 馅饼 ; 他 不能 哨 一个 调 ;

“那个人连泥巴派都做不出来；他也不会吹口哨；

[hiː; hi] [kænt] ['iːv(ə)n] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ” [sed] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [ɒv; əv] [nəʊ] . [eit] , [ɪn'dɪgnəntli] .
he **can't** **even** **tell** **the** **truth** **,** **”** **said** **the** **conductor** **of** **No** **.** **8** **,** **indignantly** **.**
他 不能 甚至 告诉 这 真相 , ” 说 这 导体 的 不 . 8 , 愤慨地 .

“他连真话都说不出来，”8号列车的指挥愤愤不平地说。

“ [əʊ] , ['mɪstə(r)] . [mə'gwaɪər] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .
“ **Oh** **,** **Mr** **.** **McGuire** **,** **”** **said** **the** **young** **lady** **,** **with** **a** **pretty** **show** **of** **surprise** **.**
“ 哦 , 先生 . 麦奎尔 , ” 说 这 年轻的 女士 , 和 一个 漂亮的 展示 的 惊喜 .

“哦，麦奎尔先生，”这位年轻女士说道，脸上带着一丝惊讶。

“ [wel] , [ɪts] [truː] .
“ **Well** **,** **it's** **true** **.**
“ 出色地 , 它是 真的 .

“嗯，这是真的。”

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [truː] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [hiː; hi] [sez]
I'm **ashamed** **to** **say** **so** **,** **but** **it's** **true** **;** **you** **must** **not** **believe** **a** **word** **he** **says**
我是 羞愧 到 说 所以 , 但 它是 真的 ; 你 必须 不是 相信 一个 单词 他 说道
.
:
.

虽然我很惭愧，但这是事实；你千万不要相信他说的任何话。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **148** **]**
” [页 -]

“[第 148 页]

“ [nɒt] [wʌn] [wɜːd] ? ”
“ **Not** **one** **word** **?** **”**
“ 不是 一 单词 ? ”

“一句话都没说？”

“ ['nevə(r)] .
“ **Never** **.**
“ 绝不 .

“绝不。

[ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] . ”

I	don't	see	how	he	made	his	wife	believe	he	loved	her	.	”
我	不	看	如何	他	制成	他的	妻子	相信	他	喜爱	她	.	”

我不明白他是如何让妻子相信他爱她的。

“ [ɪz][hiː; hi] ['mærid] , [ðen] ? ”

“	Is	he	married	,	then	?	”
”	是	他	已婚	,	然后	?	”

“那他结婚了吗？”

“ [əʊ] , [jes] .

“	Oh	,	yes	.
”	哦	,	是的	.

“哦是的。

[hiːz] [æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [nʌn] [ænd; ənd][æz; əz] ['hɑːmləs] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , ['əʊnli][doʊnt]

He's	as	gentle	as	a	nun	and	as	harmless	as	a	child	,	only	don't
他是	作为	温和的	作为	一个	尼姑	和	作为	无害	作为	一个	孩子	,	仅有的	不

[bɪ'liːv] [hɪm] .

believe	him	.
相信	他	.

他像修女一样温柔，像孩子一样无害，只是别相信他。

[hiː; hi] [laɪz] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['nevə(r)][tuː; tə]['ɪndʒə(r)] ['eni] [wʌn] .

He	lies	just	for	the	love	of	it	,	and	never	to	injure	any	one	.
他	谎言	只是	为了	这	爱	的	它	,	和	绝不	到	损伤	任何	一	.

他撒谎只是为了好玩，绝不会伤害任何人。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊt] [hɪm'self] [tuː; tə]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ; [hiː; hi] [laɪks]

He	ought	to	leave	the	road	and	devote	himself	to	literature	;	he	likes
他	应该	到	离开	这	路	和	奉献	他自己	到	文学	;	他	点赞

[ɹəʊm'ænsɪŋ] .

romancing	.
浪漫	.

他应该离开公路，专心从事文学创作；他喜欢浪漫爱情故事。

[hiː; hi] [kɔːlz] [hɪz; ɪz] ['hɑːmləs] ['bɪts][ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] - ['nɒv(ə)lz] [aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt] . - ”

He	calls	his	harmless	bits	of	fiction	'	Novels	Out	of	Print	.	'	”
他	呼叫	他的	无害	比特	的	小说	-	小说	出去	的	打印	.	-	”

他把自己那些无伤大雅的虚构作品称为《绝版小说》。

“ [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [hæz; həz][ə; eɪ] ['redi] [ænd; ənd]['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

“	He	certainly	has	a	ready	and	vivid	imagination	.
”	他	当然	有	一个	准备好	和	生动	想像力	.

“他确实拥有丰富而生动的想象力。”

” [mɪs] ['lændən] [saɪd] ['laɪtli] .

”	Miss	Landon	sighed	lightly	.
”	错过	兰登	叹了口气	轻轻	.

兰登小姐轻轻叹了口气。

[mə'gwaɪər][wɒz; wəz] ['hænsəm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [held] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

McGuire	was	handsome	,	and	he	had	held	her	in	his	arms	.
麦奎尔	曾是	英俊的	,	和	他	有	握住	她	在	他的	武器	.

麦奎尔相貌英俊，他曾将她拥入怀中。

“ [pliːz] [teɪk] [ɒf] [ðæt] ['hɒrɪd] ['wʊli] [kəʊt] , ” [sed] [mɪs] ['lændən] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdə(r)] .

“	Please	take	off	that	horrid	woolly	coat	,	”	said	Miss	Landon	,	with	a	little	shudder	.
”	请	拿	离开	那	可怕的	毛茸茸的	外套	,	”	说	错过	兰登	,	和	一个	小的	不寒而栗	.

“请把那件难看的羊毛大衣脱掉，”兰登小姐说着，微微颤抖了一下。

[mə'gwaɪər] , ['blʌʃɪŋ] , [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['beəskɪn] ['əʊvəkəʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ɒn] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði]

McGuire	,	blushing	,	removed	his	bearskin	overcoat	that	he	had	put	on	up	in	the
麦奎尔	,	脸红	,	已移除	他的	熊皮	大衣	那	他	有	放	在	向上	在	这

[hɪlz] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

hills	that	afternoon	.
丘陵	那	下午	.

麦奎尔脸红了，脱下了那天下午在山上穿上的熊皮大衣。

“ [aɪ] [prɪ'zjuːm] [pə'pɑː][hæz; həz] [θæŋkt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['reskjuːɪŋ] [ˌem 'iː][səʊ] [hə'rəʊɪkli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	presume	papa	has	thanked	you	for	rescuing	me	so	heroically	,	”	she	said	,
“	我	怙	爸爸	有	谢谢	你	为了	救援	我	所以	英勇地	,	”	她	说	,

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

looking	at	him	.
寻找	在	他	.

“我想爸爸一定感谢你英勇地救了我，”她看着他说道。

“ [hiː; hi][hæz; həz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['nesəsəri] . ”

“	He	has	,	but	it	was	not	necessary	.	”
“	他	有	,	但	它	曾是	不是	必要的	.	”

“他有，但其实没必要。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [θæŋk] [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] . ”

“	But	it	is	right	,	and	I	must	thank	you	also	.	”
“	但	它	是	正确的	,	和	我	必须	感谢	你	还	.	”

“但你的说法是对的，我也要感谢你。”

“ [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [θæŋk] [ˌem 'iː] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

“	Then	,	if	you	thank	me	,	I	am	glad	,	for	you
“	然后	,	如果	你	感谢	我	,	我	是	高兴的	,	为了	你

“那么，如果你感谢我，我会很高兴，为你高兴。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [maɪ] ['efəts] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] . ”

did	not	seem	to	appreciate	my	efforts	at	the	moment	.	”
做过	不是	似乎	到	欣赏	我的	努力	在	这	片刻	.	”

当时他似乎并不领情。

“ [huː] [kʊd; kəd] ?

“	Who	could	?
“	WHO	可以	?

谁能做到?

[ai][wɒz; wəz] [skeəd] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [wɪts] ; [ai] [tʊk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hɒrɪd] [beə(r)] ,

I	was	scared	out	of	my	wits	;	I	took	you	for	a	horrid	bear	,
我	曾是	害怕的	出去	的	我的	智慧	;	我	采取	你	为了	一个	可怕的	熊	,

我当时吓坏了，把你当成了可怕的熊。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai]['evə(r)] ['feɪntɪd] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] ;

and	that	was	the	first	time	I	ever	fainted	in	all	my	life	;
和	那	曾是	这	第一的	时间	我	曾经	昏厥	在	全部	我的	生活	;

那是我一生中第一次晕倒；

[ænd; ənd] [ðæts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['westən] [g'ɜːlz][kæn; kən] [seɪ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)]

and	that's	more	than	some	of	your	Western	girls	can	say	,	who	are
和	那就是	更多的	比	一些	的	你的	西	女孩们	能	说	,	WHO	是

[səʊ]['sensəb(ə)l] ,

so	sensible	,
所以	明智的	,

这比你们一些非常懂事的西方女孩能说的要多得多。

[self] - [pə'zest] , [ænd; ənd] [breɪv] . ”

self	-	possessed	,	and	brave	.	”
自己	-	拥有	,	和	勇敢的	.	”

沉着冷静，勇敢无畏。

“ [aɪ] [θɔːt] , ” [sed] [mə'gwaɪər] , ['smaɪlɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

“	I	thought	,	”	said	McGuire	,	smiling	back	at	the	young	lady	,
”	我	想法	,	”	说	麦奎尔	,	微笑	后退	在	这	年轻的	女士	,

“我当时想，”麦奎尔笑着对这位年轻女士说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['prɒpəli] [ˌɪntrə'djuːst] .

“	it	might	be	because	we	had	not	been	properly	introduced	.
”	它	可能	是	因为	我们	有	不是	到过	适当地	介绍	.

“这可能是因为我们没有得到正式的介绍。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['daʊtləs] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒstən] [gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] ['draʊnɪŋ] ,

You	have	doubtless	heard	of	the	Boston	girl	who	was	drowning	,
你	有	毫无疑问	听到	的	这	波士顿	女孩	WHO	曾是	溺水	,

你肯定听说过那个在波士顿溺水的女孩的故事吧?

[bʌt; bət] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] ['reskjuːd] [ə'pɒn] [ðæt] [graʊnd] ? ”

but	refused	to	be	rescued	upon	that	ground	?	”
但	拒绝	到	是	获救	之上	那	地面	?	”

但却以此为由拒绝救援?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

白信(The White Mail)
第6/7页

“ [ai][hæv; həv][nɒt] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ai][hæd; həd] .

“	I	have	not	heard	it	,	and	I	should	not	believe	it	if	I	had	.
“	我	有	不是	听到	它	,	和	我	应该	不是	相信	它	如果	我	有	.

“我没有听说过，即使听说了，我也不会相信。”

['bɒstən] [g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)][æz; əz]['sensəb(ə)l][æz; əz]['denvə(r)][g'ɜːlz][ɔː(r)][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][g'ɜːlz] .

Boston	girls	are	as	sensible	as	Denver	girls	or	San	Francisco	girls	.
波士顿	女孩们	是	作为	明智的	作为	丹佛	女孩们	或者	圣	弗朗西斯科	女孩们	.

波士顿女孩和丹佛女孩或旧金山女孩一样懂事。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [jet] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

I	don't	know	that	we	have	been	introduced	yet	,	”	she	added	,
我	不	知道	那	我们	有	到过	介绍	然而	,	”	她	额外	,

“我不知道我们是否已经互相认识了，”她补充道。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

with	a	little	toss	of	her	head	,	and	her	words	went	straight	to	the
和	一个	小的	折腾	的	她	头	,	和	她	字	去	直的	到	这

[hɑːt] [ɒv; əv][mə'gwaɪər] .

heart	of	McGuire	.
心	的	麦奎尔	.

她轻轻甩了甩头，话语直击麦奎尔的内心。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] ,

He	felt	that	he	ought	to	go	,
他	毛毡	那	他	应该	到	去	,

他觉得他应该去。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][keə(r)] ,

and	yet	he	knew	that	her	father	had	left	her	in	his	care	,
和	然而	他	知道	那	她	父亲	有	左边	她	在	他的	关心	,

但他知道她父亲把她托付给了他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

and	that	he	would	be	expected	to	remain	in	the	drawing	-	room	until	the
和	那	他	会	是	预期的	到	保持	在	这	绘画	-	房间	直到	这

['mɜːtʃənt] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] .

merchant	had	finished	his	cigar	.
商人	有	完成的	他的	雪茄	.

他必须待在客厅里，直到商人抽完雪茄为止。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒn] [ʃiː; ʃi][let][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [ʃeɪd] [flaɪ][ʌp] , [ænd; ənd] ,

To	add	to	his	confusion	she	let	her	window	shade	fly	up	,	and	,
到	添加	到	他的	困惑	她	让	她	窗户	阴影	飞	向上	,	和	,

[ə'pærəntli] [ɪg'nɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

apparently	ignoring	his	presence	,
显然	忽略	他的	在场	,

更让他困惑的是，她让窗帘猛地拉了起来，而且显然无视了他的存在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kəʊld] , ['ʃraʊdɪd] [wɜːld] , [ðæt] [siːmd] [səʊ] [waɪld] [ænd; ənd] [waɪd] .

was	looking	out	upon	the	cold	,	shrouded	world	,	that	seemed	so	wild	and	wide	.
曾是	寻找	出去	之上	这	寒冷的	,	被遮蔽的	世界	,	那	似乎	所以	荒野	和	宽的	.

他眺望着窗外寒冷、阴沉的世界，那世界显得如此荒凉而广阔。

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , " [aɪ] [fiːl] ['betə(r)] [nəʊ] ;

"	Ah	!	"	said	the	old	gentleman	,	entering	the	room	,	"	I	feel	better	now	;
"	啊	!	"	说	这	老的	绅士	,	进入	这	房间	,	"	我	感觉	更好的	现在	;

"啊！"老先生走进房间说道，"我现在感觉好多了；

[fɜːst] [gʊd] [sməʊk] [aɪv] [hæd; həd] [sɪns] ['dɪnə(r)] .

first	good	smoke	I've	had	since	dinner	.
第一的	好的	抽烟	我已经	有	自从	晚餐	.

这是晚饭后抽到的第一支好烟。

" [wen] [mə'gwaɪər] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['greɪtkəʊt] , [mɪs] ['lændən] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd]

"	When	McGuire	arose	and	took	up	his	greatcoat	,	Miss	Landon	stood	up	and
"	什么时候	麦奎尔	出现	和	采取	向上	他的	大衣	,	错过	兰登	站立	向上	和

[rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [naɪt] .

returned	his	good	night	.
返回	他的	好的	夜晚	.

"当麦奎尔起身拿起他的大衣时，兰登小姐站起来向他道了晚安。"

" [gʊd] [naɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]

"	Good	night	,	"	said	the	merchant	,	and	immediately	,	as	if	they	had	been
"	好的	夜晚	,	"	说	这	商人	,	和	立即地	,	作为	如果	他们	有	到过

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] ;

waiting	for	time	;
等待	为了	时间	;

"晚安，"商人说道，仿佛他们一直在等待这一刻；

[ðə; ði] [mɜːθ] - [m'eɪkəz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [sæŋ] :

the	mirth	-	makers	upon	the	platform	sang	:
这	欢笑	-	制造商	之上	这	平台	唱	:

台上那些逗乐的人唱道：

" [gʊd] [naɪt] , ['leɪdɪz] , [gʊd] [naɪt] , ['leɪdɪz] ,

"	Good	night	,	ladies	,	good	night	,	ladies	,
"	好的	夜晚	,	女士们	,	好的	夜晚	,	女士们	,

"晚安，女士们，晚安，女士们。"

[swiːt] [driːmz] , ['leɪdɪz] — [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] .

Sweet	dreams	,	ladies	—	we're	going	to	leave	you	now	.
甜的	梦境	,	女士们	—	是	去	到	离开	你	现在	.

祝各位女士好梦——我们这就告辞了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	151	]
"	[	页	-	]

"[第 151 页]

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [treɪl]

BREAKING	THE	TRAIL
打破	这	踪迹

开辟道路

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[tiː] ['mɪdnaɪt] ['ɔːdərs] [keɪm] .
t **midnight** **orders** **came** **.**
t 午夜 订单 来了 .

午夜时分，命令来了。

[ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] ['əʊpən] , [ðə; ði] ['waɪərz] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'leɪd] [treɪn] , [ɪn] [θriː] ['sekʃənz] ,
The **road** **was** **open** **,** **the** **wires** **up** **,** **and** **the** **delayed** **train** **,** **in** **three** **sections** **,**
这 路 曾是 打开 , 这 电线 向上 , 和 这 延迟 火车 , 在 三 部分 ,

道路畅通，电线已架设完毕，晚点的列车分三节运行。

['pʊld] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hɪlz] .
pulled **out** **for** **the** **hills** **.**
拉 出去 为了 这 丘陵 .

驶向山里。

[ðə; ði] [bɪg] ['paɪlət] [plaʊ] [ðæt] [hæd; həd] “ [bʌkt] ” [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɪs] ['lændən] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The **big** **pilot** **plough** **that** **had** **“** **bucked** **”** **the** **beautiful** **Miss** **Landon** **out** **of** **the**
这 大的 飞行员 犁 那 有 “ 反抗 ” 这 美丽的 错过 兰登 出去 的 这
[raɪt] - [ɒv; əv] - [weɪ] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [mə'gwaɪər] [ræn] [ə'hed] ,
right **-** **of** **-** **way** **and** **into** **the** **arms** **of** **McGuire** **ran** **ahead** **,**
正确的 - 的 - 方式 和 进入 这 武器 的 麦奎尔 跑 前方 ,

那台把美丽的兰登小姐“甩”出路权范围，撞进麦奎尔怀里的大型领航犁向前疾驰而去。

['fɒləʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['rɒkəˌweɪ] [wɪð] [tuː] [kɑːz] ,
followed **by** **the** **Rockaway** **with** **two** **cars** **,**
随后 经过 这 洛克威 和 二 汽车 ,

随后是载着两辆车的洛克威，

[waɪl] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hevi] ['maʊntən] - ['klaɪmər] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] ['kəʊtʃɪz] [ænd; ənd] ['slipər]
while **a** **couple** **of** **heavy** **mountain** **-** **climbers** **brought** **up** **the** **coaches** **and** **sleepers**
尽管 一个 夫妻 的 重的 山 - 登山者 带来 向上 这 教练 和 卧铺
.
:
.

几名身强力壮的登山者将车厢和卧铺运了上来。

[mə'gwaɪər] [wɒtʃt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [sleɪv] , [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənts]
McGuire **watched** **,** **like** **a** **faithful** **slave** **,** **at** **the** **door** **of** **the** **merchant's**
麦奎尔 观看 , 喜欢 一个 忠实 奴隶 , 在 这 门 的 这 商人的
['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] ,
stateroom **,**
客舱 ,

麦奎尔像个忠诚的奴隶一样，守在商人的船舱门口。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɑːd] [hɪt] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənts] ['dɔːtə(r)] .
for **he** **was** **hard** **hit** **by** **the** **hand** **and** **eyes** **of** **the** **merchant's** **daughter** **.**
为了 他 曾是 难的 打 经过 这 手 和 眼睛 的 这 商人的 女儿 .

因为他被商人的女儿用手和眼睛狠狠地打了一顿。

[ðə; ði] ['hevi] [kɑː(r)] [rɔkt] ['dʒentli] [ɒn] [ðə; ði] [kɜːrvz] [æz; əz] [ðə; ði] [bɪg] ['endʒɪnz] , [wɪð] [mʌtʃ] ['slɪpɪŋ]
The **heavy** **car** **rocked** **gently** **on** **the** **curves** **as** **the** **big** **engines** **,** **with** **much** **slipping**
这 重的 车 摇滚 轻轻地 在 这 曲线 作为 这 大的 发动机 , 和 很多 滑倒
[ænd; ənd] ['sændɪŋ] ,
and **sanding** **,**
和 打磨 ,

沉重的汽车在弯道上轻轻摇晃，大功率发动机发出阵阵打滑和沙沙声。

[tɔil] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv]['sɛroʊ] [hɪl] .

toiled	to	the	summit	of	Cerro	Hill	.
辛勤劳作	到	这	首脑	的	塞罗	爬坡道	.

历经艰辛，终于登上了塞罗山顶。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌnɪsən] ,

In	a	little	while	they	were	rolling	along	the	banks	of	the	Gunnison	,
在	一个	小的	尽管	他们	是	滚动	沿着	这	银行	的	这	冈尼森	,

没过多久，他们就沿着冈尼森河岸滚动起来了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] ['slɪpɪŋ] [pɑːst][ðem; ðəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [snəʊ] .

and	the	silent	river	was	slipping	past	them	under	the	snow	.
和	这	沉默的	河	曾是	滑倒	过去的	他们	在下面	这	雪	.

寂静的河流在雪下缓缓流淌。

[æt; ət] ['sʌnraɪz] , ['hævɪŋ] [tɔil] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] , [hɑːd] [hɪl] , [ðə; ði]

At	sunrise	,	having	toiled	up	another	long	,	hard	hill	,	the
在	日出	,	拥有	辛勤劳作向上		其他	长的	,	难的	爬坡道	,	这

日出时分，在艰难地爬完另一座漫长而陡峭的山坡后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[treɪn] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] .

train	stood	at	the	crest	of	the	continent	,	ten	thousand	feet	above	the	sea	.
火车	站立	在	这	波峰	的	这	大陆	,	十	千	脚	多于	这	海	.

火车停在大陆的最高处，海拔一万英尺。

[mə'gwaɪər] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

McGuire	regretted	that	the	old	gentleman	had	taken	a	drawing	-	room	,
麦奎尔	后悔	那	这	老的	绅士	有	已采取	一个	绘画	-	房间	,

麦奎尔很遗憾那位老先生租了一间客厅。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] ,

for	when	they	had	a	section	in	the	body	of	the	car	,
为了	什么时候	他们	有	一个	部分	在	这	身体	的	这	车	,

当车身有部分结构时，

[ðə; ði][kən'dʌktə(r)][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

the	conductor	could	see	the	beautiful	woman	as	he	passed	up	and	down	.
这	导体	可以	看	这	美丽的	女士	作为	他	通过了	向上	和	向下	.

列车长在上下行进时，能看到那位美丽的女子。

[naʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['aɪsəleɪt] [hɜː'self] ['ʌtəli] .

Now	,	if	she	chose	to	do	so	,	she	could	isolate	herself	utterly	.
现在	,	如果	她	选择	到	做	所以	,	她	可以	隔离	她自己	完全地	.

如果她愿意，她可以完全与世隔绝。

[waɪl] [ðə; ði][grɪm] ['draɪvəz][wɜː(r); wə(r)] ['ɒɪlɪŋ] [raʊnd] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'pɪəd] [ə'pɒn][ðə; ði]

While	the	grim	drivers	were	oiling	round	,	the	young	lady	appeared	upon	the
尽管	这	严峻	司机	是	注油	圆形的	,	这	年轻的	女士	出现	之上	这

['plætfɔːm] , [smaɪld] [æt; ət][mə'gwaɪər] ,

platform	,	smiled	at	McGuire	,
平台	,	微笑	在	麦奎尔	,

当神情严肃的司机们四处巡视时，那位年轻女子出现在站台上，对着麦奎尔笑了笑。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .

and	asked	him	to	help	her	down	.
和	问	他	到	帮助	她	向下	.

她请他扶她下去。

“ ['pɑːpəz] [stɪl] ['sliːpɪŋ] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [vjuː] .

“	Papa's	still	sleeping	,	and	I	don't	want	to	miss	the	view	.
”	爸爸的	仍然	睡眠	,	和	我	不	想	到	错过	这	看法	.

“爸爸还在睡觉，我不想错过这美景。”

” [ðə; ði][kən'dʌktə(r)] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [dɔː(r)][ɪn][ðə; ði][bɪg] , ['sməʊki] [snəʊ] - [ʃed] ,

”	The	conductor	opened	a	narrow	door	in	the	big	,	smoky	snow	-	shed	,
”	这	导体	打开	一个	狭窄的	门	在	这	大的	,	烟	雪	-	棚	,

列车长打开了那间烟雾缭绕的大雪棚里的一扇窄门，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][krɪsp] , ['sʌni] [eə(r)] .

and	they	stepped	out	into	the	crisp	,	sunny	air	.
和	他们	步	出去	进入	这	脆	,	阳光明媚	空气	.

他们走到外面，呼吸着清爽的阳光。

“ [əʊ] ! [haʊ] ['pɜːfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [gɜːl] , ['geɪzɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp]

“	Oh	!	how	perfectly	beautiful	,	”	exclaimed	the	enthusiastic	girl	,	gazing	over	the	top
“	哦	!	如何	完美	美丽的	,	”	惊呼	这	热情的	女孩	,	凝视	超过	这	顶部

[ɒv; əv]['æspən] [grəʊvz] ,

of	aspen	groves	,
的	白杨	小树林	,

“哦！真是太美了！”热情洋溢的女孩惊叹道，目光越过白杨树林的顶端。

[weə(r)] [ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [wɪð] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]['dʒuːəlz] [ðæt] ['spɑːkl] [ænd; ənd] ['kwivəd]

where	the	trees	were	hung	with	millions	of	jewels	that	sparkled	and	quivered
在哪里	这	树木	是	悬挂	和	百万	的	珠宝	那	闪闪发光	和	颤抖

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] .

in	the	morning	sun	.
在	这	早晨	太阳	.

树上挂满了数百万颗宝石，在晨光中闪闪发光，微微颤动。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [wɪnd] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd][ðə; ði][kən'dʌktə(r)]

When	the	train	had	begun	to	wind	away	down	the	mountain	side	the	conductor
什么时候	这	火车	有	开始	到	风	离开	向下	这	山	边	这	导体

[brɔːt] [ə; eɪ][kæmp] [stuːl] ,

brought	a	camp	stool	,
带来	一个	营	凳子	,

火车开始蜿蜒下山时，列车员搬来了一个折叠凳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][sæt][ə'pɒn][ðə; ði][rɪə(r)] ['plætfɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪəməʊst] [kɑː(r)][ænd; ənd]

and	the	young	lady	sat	upon	the	rear	platform	of	the	rearmost	car	and
和	这	年轻的	女士	卫星	之上	这	后部	平台	的	这	最靠后	车	和

[wɒtʃt]

watched
观看

那位年轻女士坐在最后一节车厢的后平台上，观看

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ðə; ði] ['maʊntənz] [sprɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðeə(r)] [weɪk] .

the	mountains	spring	up	in	their	wake	.
这	山脉	春天	向上	在	他们的	唤醒	.

它们所到之处，群山拔地而起。

[wʌns] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['raʊndɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kɜːv] ,

Once	,	when	they	were	rounding	a	long	curve	,
一次	,	什么时候	他们	是	四舍五入	一个	长的	曲线	,

有一次，当他们绕过一个长长的弯道时，

[ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ləʊ] [reɪndʒ] , ['pɒntʃəʊ] [pɑ:s] ,

the	conductor	asked	her	to	look	over	the	low	range	,	Poncho	Pass	,
这	导体	问	她	到	看	超过	这	低的	范围	,	雨披	经过	,

指挥让她看看低音区，庞乔山口，

[ðæt] [wɔ:lz] [ðə; ði] [sæn; sɑ:n] ['lwis; 'lwiʃ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɑ:kənsɔ:] ['væli] ,

that	walls	the	San	Luis	away	from	the	Arkansas	Valley	,
那	墙壁	这	圣	路易斯	离开	从	这	阿肯色州	谷	,

那道将圣路易斯河与阿肯色河谷隔开的堤坝，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [æn; ən] ['i:v(ə)n] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['snəʊi] ['sæŋgreɪ] [di:] ['krɪstoʊ] ,

and	there	she	saw	an	even	hundred	miles	of	the	snowy	Sangre	de	Cristo	,
和	那里	她	锯	一个	甚至	百	英里	的	这	下雪的	桑格雷	德	基督	,

在那里，她看到了绵延一百英里的白雪皑皑的桑格雷德克里斯托山脉。

['lɪftɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [krest] [fɑ:(r)] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bɜ:nɪʃt] [blu:] .

lifting	her	white	crest	far	up	into	the	burnished	blue	.
举重	她	白色的	波峰	远的	向上	进入	这	抛光	蓝色的	.

她高高地竖起白色的羽冠，映衬着湛蓝的天空。

['prez(ə)ntli] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɒpt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kænjən] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] [mɔ:(r)]

Presently	,	when	they	had	dropped	into	the	cañon	,	and	there	were	no	more
目前	,	什么时候	他们	有	掉落	进入	这	峡谷	,	和	那里	是	不	更多的

['maʊntənz] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] ,

mountains	to	be	seen	,
山脉	到	是	已见	,

这时，当他们下降到峡谷底部，再也看不到任何山脉时，

[mɪs] ['lændən] [ɑ:skt] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [tu:; tə] [send] [hɜ:(r); hə(r)] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒŋ] [hɪz; ɪz]

Miss	Landon	asked	the	conductor	to	send	her	the	words	of	the	song	his
错过	兰登	问	这	导体	到	发送	她	这	字	的	这	歌曲	他的

[frendz] [hæd; həd] [sʌŋ] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['rɒkiz] .

friends	had	sung	to	them	over	beyond	the	Rockies	.
朋友们	有	唱	到	他们	超过	超过	这	落基山脉	.

兰登小姐请指挥把朋友们在落基山脉那边唱给他们的那首歌的歌词发给她。

“ [aɪl] [raɪt] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['kɔ:rəs] [naʊ] , [ɒn] [ə; eɪ] [li:f] [frɒm; frəm] [maɪ] [treɪn] - [bʊk] . ”

“	I'll	write	you	the	chorus	now	,	on	a	leaf	from	my	train	-	book	.	”
“	患病的	写	你	这	合唱	现在	,	在	一个	叶子	从	我的	火车	-	书	.	”

“我现在就从我的火车记事本上撕一页纸，把副歌写给你。”

“ [əʊ] , [du:; də] [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ? ”

“	Oh	,	do	you	remember	it	?	”
“	哦	,	做	你	记住	它	?	”

“哦，你还记得吗？”

“ [ai] [ɔ:t] [tu:; tə] ; [ai] [hæv; həv] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] . ”

“	I	ought	to	;	I	have	heard	it	all	my	life	.	”
“	我	应该	到	;	我	有	听到	它	全部	我的	生活	.	”

“我应该知道；我从小就听过这种说法。”

“ [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌju: 'es] — [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] , [ai] [mi:n] ? ”

“	Then	it	was	not	made	for	us	—	for	you	,	I	mean	?	”
“	然后	它	曾是	不是	制成	为了	我们	—	为了	你	,	我	意思是	?	”

“那它就不是为我们做的——我是说，不是为你做的？”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [nɒt] . ”

“	I'm	afraid	not	.	”
“	我是	害怕的	不是	.	”

“恐怕不是。”

“ [ðen] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ˈaʊə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? ”
“ Then how did it happen to have our — your name ? ”
“ 然后 如何 做过 它 发生 到 有 我们的 — 你的 姓名 ? ”

“那为什么上面会有我们——你的名字？”

“ [əʊ] , [məˈgwaɪər][ɪz][ə; eɪ] [ˈkɒmən] [ˈaɪrɪʃ] [neɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
“ Oh , McGuire is a common Irish name , you know .
“ 哦 , 麦奎尔 是 一个 常见的 爱尔兰 姓名 , 你 知道 .

“哦，麦奎尔是一个常见的爱尔兰姓氏，你知道的。”

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [æz; əz] [wel] ?
But was it your name , as well ?
但 曾是 它 你的 姓名 , 作为 出色地 ?

但那也是你的名字吗?

[ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [keɪt] ?
Is your name Kate ?
是 你的 姓名 凯特 ?

你叫凯特吗?

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 154]
” [页 -]

“[第 154 页]

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] .
She smiled and nodded .
她 微笑 和 点头 .

她微笑着点了点头。

“ [ðen] [maɪ] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɪnəs(ə)nt] , [fɔː(r); fə(r)][aɪm][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
“ Then my friends were innocent , for I'm sure they did not know it ,
” 然后 我的 朋友们 是 清白的 , 为了 我是 当然 他们 做过 不是 知道 它 ,

“那么我的朋友们是无辜的，因为我确信他们对此毫不知情。”

[ɔː(r)] [ðeɪ] [ˈnevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋ] [ðæt] [sɒŋ] .
or they never would have sung that song .
或者 他们 绝不 会 有 唱 那 歌曲 .

否则他们就不会唱那首歌了。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [ˈɔːfli] [ruːd] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
It must have seemed awfully rude to you . ”
它 必须 有 似乎 非常 粗鲁的 到 你 . ”

你当时一定觉得这非常无礼吧。

“ [ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈstriːmli] [ˈklevə(r)] , [ænd; ənd] [ˈflætəd] [maɪˈself] [ðæt] [aɪ]
“ On the contrary , I thought it extremely clever , and flattered myself that I
” 在 这 相反 , 我 想法 它 极其 聪明的 , 和 受宠若惊 我 那 我
[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] ,
had been the inspiration ,
有 到过 这 灵感 ,

“恰恰相反，我认为它非常巧妙，并且自以为是我的灵感来源。”

[ɔː(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [æt; ət] [liːst] .
or part of it , at least .
或者 部分 的 它 , 在 至少 .

或者至少是其中的一部分。

[ˈeniweɪ] , [jʊl] [send] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [sɒŋ] , [woʊnt][juː; jʊ] ? ”
Anyway , you'll send me the song , won't you ? ”
反正 , 你会 发送 我 这 歌曲 , 惯于 你 ? ”

总之，你会把那首歌发给我的，对吧?

“ [wɪð] ['pleʒə(r)] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'dres]

“	With	pleasure	,	”	and	he	wrote	her	name	and	waited	for	the	address
”	和	乐趣	,	”	和	他	写道	她	姓名	和	等待	为了	这	地址

.

:

.

“乐意之至，”他写下她的名字，然后等待地址。

“ [dʒʌst] ['glɒstə(r)] — ['evrɪbɒdi] [nəʊz] [juː 'es] — [ɔː(r)][pə'pɑː] , [æt; ət] [liːst] . ”

“	Just	Gloucester	—	everybody	knows	us	—	or	papa	,	at	least	.	”
”	只是	格洛斯特	—	大家	知道	我们	—	或者	爸爸	,	在	至少	.	”

“就叫格洛斯特——每个人都认识我们——或者至少爸爸认识我们。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði][kən'dʌktə(r)] , ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

“	Thank	you	,	”	said	the	conductor	,	closing	his	book	.
”	感谢	你	,	”	说	这	导体	,	结束	他的	书	.

“谢谢，”指挥说着，合上了书。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] . ”

“	Thank	you	.	”
”	感谢	你	.	”

“谢谢。”

“ [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? ”

“	For	what	?	”
”	为了	什么	?	”

“为了什么？ ”

“ [fɔː(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə]

“	For	saving	the	life	of	a	poor	girl	and	bringing	her	back	to
”	为了	保存	这	生活	的	一个	贫穷的	女孩	和	带来	她	后退	到

[hɜː(r); hə(r)][pə'pɑː] ,

her	papa	,
她	爸爸	,

“为了拯救一个可怜女孩的生命，并将她带回她爸爸身边，

[laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [beə(r)] , [wen] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['kærɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] .

like	a	good	bear	,	when	you	might	have	carried	her	away	to	the	hills	.
喜欢	一个	好的	熊	,	什么时候	你	可能	有	携带	她	离开	到	这	丘陵	.

就像一头善良的熊，你本可以把她带到山上去。

” [naʊ] , [ðə; ði] [laɪt] ['endʒɪnz] [ðæt] [hæd; həd] [helpt] [ðem; ðəm][ʌp][ðə; ði] ['maʊntən] [bɪ'gæn] ['wɪslɪŋ]

”	Now	,	the	light	engines	that	had	helped	them	up	the	mountain	began	whistling
”	现在	,	这	光	发动机	那	有	帮助	他们	向上	这	山	开始	吹口哨

[fɔː(r); fə(r)][sə'liːdə] .

for	Salida	.
为了	萨利达	.

“现在，帮助他们上山的轻型引擎开始鸣笛，呼唤萨利达。”

“ [aɪ][get] [ɒf] [hɪə(r)] , ” [sed] [mə'gwaɪər] , ['raɪzɪŋ] .

“	I	get	off	here	,	”	said	McGuire	,	rising	.
”	我	得到	离开	这里	,	”	说	麦奎尔	,	上升	.

“我在这里下车，”麦奎尔说着站了起来。

“ [əʊ] ! [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][end] ?

“	Oh	!	is	this	the	end	?
”	哦	!	是	这	这	结尾	?

“哦！这就结束了吗？ ”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	155	]
”	[	页	-	]

“[第 155 页]

“ [ɒv; əv][maɪ] [rʌn] , [jes] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [best] [trɪp] [aɪ]['evə(r)][hæd; həd] . ”

“	**Of**	**my**	**run**	**,**	**yes**	**,**	**and**	**this**	**has**	**been**	**the**	**best**	**trip**	**I**	**ever**	**had**	**.**	**”**
”	的	我的	跑步	,	是的	,	和	这	有	到过	这	最好的	旅行	我	曾经	有	.	”

“就我目前的跑步水平而言，是的，而且这是我经历过的最棒的一次旅行。”

“ [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [trɪp] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][deɪ] [leɪt] ? ”

“	**Do**	**you**	**call**	**it**	**a**	**good**	**trip**	**when**	**you**	**are**	**a**	**day**	**late**	**?**	**”**
”	做	你	称呼	它	一个	好的	旅行	什么时候	你	是	一个	天	晚的	?	”

“迟到一天还能算是一次成功的旅行吗？”

“ [aɪ][kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] [gʊd] [trɪp] .

“	**I**	**call**	**this**	**a**	**good**	**trip**	**.**
”	我	称呼	这	一个	好的	旅行	.

“我认为这是一次不错的旅行。”

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [meɪd] [aʊt][maɪ] [rɪ'pɔːt] . ”

And	**that**	**reminds**	**me**	**that**	**I**	**have**	**not**	**made**	**out**	**my**	**report**	**.**	**”**
和	那	提醒	我	那	我	有	不是	制成	出去	我的	报告	.	”

这让我想起来，我的报告还没写完。

“ [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'pɔːt] ? ”

“	**What**	**will**	**you**	**report**	**?**	**”**
”	什么	将要	你	报告	?	”

“你会报道什么？”

“ [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'leɪ] . ”

“	**The**	**cause**	**of**	**the**	**delay**	**.**	**”**
”	这	原因	的	这	延迟	.	”

“造成延误的原因。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] ? ”

“	**And**	**the**	**effect**	**?**	**”**
”	和	这	影响	?	”

“效果如何？”

“ [jes] , ” [sed] [mə'gwaɪər] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['hɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [vest] [laɪk] [ə; eɪ] [trɪp] - ['hæmə(r)] , “ [bʌt; bət] [nɒt] [naʊ] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**McGuire**	**,**	**with**	**his**	**heart**	**hitting**	**his**	**vest**	**like**	**a**	**trip**	**-**	**hammer**	**,**	**“**	**but**	**not**	**now**	**.**
”	是的	,	”	说	麦奎尔	,	和	他的	心	击中	他的	背心	喜欢	一个	旅行	-	锤	,	“	但	不是	现在	.

“是的，”麦奎尔说，他的心脏像重锤一样猛烈地撞击着他的背心，“但不是现在。”

[aɪl] [meɪk] [ðæt] [rɪ'pɔːt] [wen] ['ʌðə(r)] [men] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'pɔːtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

I'll	**make**	**that**	**report**	**when**	**other**	**men**	**are**	**reporting**	**to**	**me**	**.**	**”**
患病的	制作	那	报告	什么时候	其他	男人	是	报道	到	我	.	”

等其他人向我汇报工作时，我才会提交那份报告。

“ [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] . ”

“	**I**	**don't**	**understand**	**you**	**.**	**”**
”	我	不	理解	你	.	”

“我不明白你的意思。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [wen] [juː; jʊ] [siː] [maɪ] [rɪ'pɔːt] .

“	**You**	**will**	**when**	**you**	**see**	**my**	**report**	**.**
”	你	将要	什么时候	你	看	我的	报告	.

“你看到我的报告就会明白了。”

['lɪs(ə)n] !

Listen	**!**
听	!

听！

[wen] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ænd; ənd][hæv; həv] [ˌaʊt'grəʊn] [ðɪs] ['biːstli] ['juːnɪfɔːm] , [aɪl]
When I am the Superintendent and have outgrown this beastly uniform , I'll
什么时候 我 是 这 校长 和 有 长大了就不合适了 这 兽 制服 , 患病的
[send] [juː; jʊ] [ðæt] [sɒŋ] ,
send you that song ,
发送 你 那 歌曲 ,

等我当上校长，不再穿这身难看的制服时，我会把那首歌寄给你。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [aɪl] ['fɔːwəd] [maɪ] [rɪ'pɔːt] .
and if you get it , then I'll forward my report .
和 如果 你 得到 它 , 然后 患病的 向前 我的 报告 .

如果你收到了，我就会把我的报告转发给你。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['hænsəm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [lʌv] ,
" He was so handsome , his eyes glowing with the light of love ,
" 他 曾是 所以 英俊的 , 他的 眼睛 发光 和 这 光 的 爱 ,

他长得真英俊，双眼闪烁着爱的光芒。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
his voice so full of emotion ,
他的 嗓音 所以 满的 的 情感 ,

他的声音充满了感情，

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] ['kuːlə(r)] [blʌd] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [fləʊd] [ɪn][ðə; ði] [veɪns] [ɒv; əv][ðə; ði]
that a woman with cooler blood than that which flowed in the veins of the
那 一个 女士 和 冷却器 血 比 那 哪个 流动 在 这 静脉 的 这
['glɒstə(r)] [gɜːl] [mait] [hæv; həv] [biːn] [muːvd] .
Gloucester girl might have been moved .
格洛斯特 女孩 可能 有 到过 已搬 .

如果换作一个比格洛斯特女孩更冷静的女人，她或许会被感动。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [wʌn]
She held out her hand (she had removed one
她 握住 出去 她 手 (她 有 已移除 一

她伸出手（她已经移开了一只手）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [glʌvz])
of her gloves)
的 她 手套)

(她的手套)

[ænd; ənd][mə'gwaɪər] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] .
and McGuire seized it .
和 麦奎尔 查获 它 .

麦奎尔夺取了它。

['glɑːnsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] [dɔː(r)] , [hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] ,
Glancing through the glass door , he raised it to his lips ,
瞥了一眼 通过 这 玻璃 门 , 他 提高 它 到 他的 嘴唇 ,

他透过玻璃门瞥了一眼，然后举起玻璃门送到嘴边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [hɪm] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
and she suffered him to do so .
和 她 遭受 他 到 做 所以 .

她竟然允许他这样做。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns]

She	felt	the	ring	on	his	finger	,	and	remembered	that	she	had	felt	it	once
她	毛毡	这	戒指	在	他的	手指	,	和	记得	那	她	有	毛毡	它	一次

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

她摸了摸他手指上的戒指，想起自己以前也摸过一次。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prest] , [ˌæksɪ'dentəli] , ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [stɔːm]

It	was	his	hand	that	she	had	pressed	,	accidentally	,	over	there	in	the	storm
它	曾是	他的	手	那	她	有	按下	,	偶然	,	超过	那里	在	这	风暴

.

:
.

在暴风雨中，她无意间按到了他的手。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [swʌŋ] - [raʊnd] [ðə; ði] [kɜːv] [ænd; ənd] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

When	the	train	swung	'	round	the	curve	and	stopped	at	the	station	,
什么时候	这	火车	摇摆	-	圆形的	这	曲线	和	停止	在	这	车站	,

当火车绕过弯道停在车站时，

[ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [drɒpt] [ɒf] .

the	conductor	touched	his	cap	and	dropped	off	.
这	导体	感动	他的	帽	和	掉落	离开	.

列车长摸了摸帽子，然后倒下了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['redʒɪstəd] “ [ɪn] ” [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɒstə(r)] [gɜːl] ,

When	he	had	registered	“	in	”	he	came	out	,	and	the	Gloucester	girl	,
什么时候	他	有	挂号的	“	在	”	他	来了	出去	,	和	这	格洛斯特	女孩	,

['wɒtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

watching	at	the	window	,
观看	在	这	窗户	,

他登记“进入”后就出来了，格洛斯特郡的女孩正从窗户里看着他。

[sɔː] [hɪm] [krɒs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['swɪŋɪŋ] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [luːz] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] , [ˌʌn'peɪvd]

saw	him	cross	the	little	swinging	bridge	and	lose	himself	in	the	narrow	,	unpaved
锯	他	叉	这	小的	摇摆	桥	和	失去	他自己	在	这	狭窄的	,	未铺设路面

[striːts] [ɒv; əv] [wɒt] ,

streets	of	what	,
街道	的	什么	,

看到他穿过那座小小的吊桥，迷失在狭窄的、没有铺砌的街道中，那是什么地方？

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [siːmd] [ə; eɪ] ['drɪəri] ['lɪt(ə)l] [taʊn] .

to	her	,	seemed	a	dreary	little	town	.
到	她	,	似乎	一个	凄凉	小的	镇	.

在她看来，那似乎是个沉闷的小镇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[ə; eɪ] [njuː] [laɪn]

A	NEW	LINE
一个	新的	线

一条新线

['dʌbljuː]
W
W

W

[hen] [ə; eɪ] [mæn] [sets] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [kæn; kən] [ə'kʌmplɪʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] [ə; eɪ]
hen **a** **man** **sets** **his** **heart** **on** **a** **thing** **he** **can** **accomplish** **a** **great** **deal** **in** **a**
母鸡 一个 男人 套 他的 心 在 一个 事物 他 能 完成 一个 伟大的 交易 在 一个
[kəm'pærətɪvli] [ʃɔːt] [taɪm] .
comparatively **short** **time** **.**
比较 短的 时间 .

一个人如果下定决心做某件事，就能在相对较短的时间内取得很大的成就。

['tɒməs] [mə'gwaɪər] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] , [ɪn'dʌstriəs] [ɪm'plɔɪiː] .
Thomas **McGuire** **had** **been** **a** **careful** **,** **industrious** **employee** **.**
托马斯 麦奎尔 有 到过 一个 小心 , 勤劳 员工 .

托马斯·麦奎尔一直是一位认真勤奋的员工。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['weɪstɪŋ] [ɔːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd]
He **had** **never** **acquired** **the** **habit** **of** **wasting** **all** **of** **his** **leisure** **hours** **and**
他 有 绝不 获得 这 习惯 的 浪费 全部 的 他的 闲暇 小时 和
[speə(r)] [d'ɒləz] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] [rɪ'zɔːrts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θraɪvɪŋ] [taʊnz] [ðæt] [leɪ] [æt; ət] ['aɪðə(r)] [end] [ɒv; əv]
spare **dollars** **in** **the** **wild** **resorts** **of** **the** **thriving** **towns** **that** **lay** **at** **either** **end** **of**
空闲的 美元 在 这 荒野 度假村 的 这 熙 城镇 那 躺 在 任何一个 结尾 的
[hɪz; ɪz] [rʌn] .
his **run** **.**
他的 跑步 .

他从来没有养成把所有闲暇时间和零花钱都浪费在跑步路线两端繁华城镇的荒凉度假胜地的习惯。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['rel,we] .
He **began** **now** **to** **study** **the** **history** **of** **American** **railways** **.**
他 开始 现在 到 学习 这 历史 的 美国人 铁路 .

他开始研究美国铁路的历史。

[hiː; hi] [dɪ'vaʊəd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [prɪnt] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] ['wiːkli] ['peɪpə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌnθli]
He **devoured** **everything** **in** **print** **,** **from** **the** **local** **weekly** **paper** **to** **the** **monthly**
他 吞噬 一切 在 打印 , 从 这 当地的 每周 纸 到 这 月度
['mægəziːnz] [ænd; ənd] [rɪ'vjuːz] .
magazines **and** **reviews** **.**
杂志 和 评论 .

他如饥似渴地阅读所有印刷品，从当地的周报到月刊杂志和评论。

[hiː; hi] [bɔːt] , [begd] ,
He **bought** **,** **begged** **,**
他 买 , 乞求 ,

他买，乞求，

[ænd; ənd] ['bɒrəʊd] [bʊks] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri]
and **borrowed** **books** **that** **would** **give** **him** **more** **or** **less** **of** **the** **financial** **history**
和 借来的 图书 那 会 给 他 更多的 或者 较少的 的 这 金融的 历史
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['rel,we] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .
of **the** **various** **railways** **of** **the** **country** **.**
的 这 各种各样的 铁路 的 这 国家 .

他还借阅了一些书籍，这些书籍或多或少地让他了解了该国各条铁路的财务历史。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [feə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə] [riːd]
He **had** **the** **advantage** **of** **a** **fair** **education** **,** **which** **enabled** **him** **to** **read**
他 有 这 优势 的 一个 公平的 教育 , 哪个 已启用 他 到 读
['ræpɪdli] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋli] .
rapidly **and** **understandingly** **.**
快速 和 理解地 .

他接受过良好的教育，这使他能够快速、透彻地阅读。

[wɒt] [hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][prəˈməʊʃ(ə)n] ,

What	he	longed	for	and	worked	for	was	promotion	,
什么	他	渴望	为了	和	工作	为了	曾是	晋升	,

他渴望并为之奋斗的，是晋升。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][gəʊ][baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] .

but	it	seemed	to	go	by	the	other	way	.
但	它	似乎	到	去	经过	这	其他	方式	.

但结果似乎恰恰相反。

[hiː; hi] [gruː] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] .

He	grew	impatient	.
他	生长	不耐烦	.

他变得不耐烦了。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ['nəʊbədi][ræn][əˈraʊnd] [hɪm] , [bʌt; bət][prəˈməʊʃ(ə)n]

To	be	sure	,	nobody	ran	around	him	,	but	promotion
到	是	当然	,	无人	跑	大约	他	,	但	晋升

诚然，没人围着他转，但晋升却成了问题。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[keɪm] ['sləʊli] .

came	slowly	.
来了	缓慢地	.

来得慢。

['nəʊbədi] [siːmd] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] [kwɪt] , [ɔː(r)] [get] [kɪld] , [ænd; ənd][səʊ] ,

Nobody	seemed	to	want	to	quit	,	or	get	killed	,	and	so	,
无人	似乎	到	想	到	辞职	,	或者	得到	被杀	,	和	所以	,

似乎没有人想放弃，也没有人想被杀，所以，

[wen] [ðə; ði][ɪnˈtɜː(r)] - ['maʊntən] [eə(r)] [laɪn] [wɒz; wəz] [bɪlt] , [məˈgwaɪər][gɒt][ɪn][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] .

when	the	Inter	-	Mountain	Air	Line	was	built	,	McGuire	got	in	on	the	ground	floor	.
什么时候	这	国际	-	山	空气	线	曾是	建造	,	麦奎尔	得到	在	在	这	地面	地面	.

当跨山航空公司建设时，麦奎尔就参与了早期投资。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][fɜːst]['pæsɪndʒə(r)][treɪn][ɒn][ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wɒz; wəz]

He	had	the	first	passenger	train	on	the	road	,	and	in	a	little	while	was
他	有	这	第一的	乘客	火车	在	这	路	,	和	在	一个	小的	尽管	曾是

[meɪd] ['treɪnˌmæstə(r)] ,

made	trainmaster	,
制成	列车长	,

他开通了这条线路上的第一列客运列车，不久后就被任命为列车长。

[bʌt; bət][ðeə(r)][hiː; hi] [hʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] .

but	there	he	hung	for	a	whole	year	.
但	那里	他	悬挂	为了	一个	所有的	年	.

但他却在那里被吊了一整年。

[əˈnʌðə(r)] [step] [wʊd] [pʊt] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [send] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] [tuː; tə]

Another	step	would	put	him	in	a	place	where	he	could	send	his	song	to
其他	步	会	放	他	在	一个	地方	在哪里	他	可以	发送	他的	歌曲	到

['glɒstə(r)] ,

Gloucester	,
格洛斯特	,

再走一步，他就能把自己的歌寄给格洛斯特了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['paʊələs] [tuː; tə][help] [hɪm'self] [ɒn] .

but	he	was	powerless	to	help	himself	on	.
但	他	曾是	无力	到	帮助	他自己	在	.

但他却无力自救。

[æt; ət][lɑːst][æn; ən] [ə'sɪstənt] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd][mə'gwaɪər][gɒt][ðə; ði][dʒɒb]

At	last	an	Assistant	Superintendent	was	appointed	and	McGuire	got	the	job
在	最后的	一个	助手	校长	曾是	任命	和	麦奎尔	得到	这	工作

.

:

.

最终，一名助理督学被任命，麦奎尔得到了这份工作。

[ə'nʌðə(r)] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [streɪnd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [nɒkt] , [æt; ət][wʌns] ,

Another	man	might	have	strained	a	point	here	and	knocked	,	at	once	,
其他	男人	可能	有	紧张	一个	观点	这里	和	敲门	,	在	一次	,

换作其他人，或许会在这里用力过猛，然后立刻击球。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] ['wʊmənz] [wɔːld] - [ʌp] [hɑːt] , [bʌt; bət][mə'gwaɪər][wɒz; wəz]

at	the	gate	of	the	handsome	woman's	walled	-	up	heart	,	but	McGuire	was
在	这	门	的	这	英俊的	女性的	有围墙的	-	向上	心	,	但	麦奎尔	曾是

[sɪ'vɪəli] [ɪg'zækt] .

severely	exact	.
严重	精确的	.

麦奎尔站在那位英俊女子封闭的心门前，但他却一丝不苟。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][ðə; ði] [ə'sɪstənt] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ,

He	must	not	be	the	Assistant	Superintendent	,	but	the	whole	thing	,
他	必须	不是	是	这	助手	校长	,	但	这	所有的	事物	,

他肯定不是助理督察，而是整个事件的负责人。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [wɜːkt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)][hæd; həd] [gɒn] [baɪ] .

and	so	he	worked	and	waited	until	another	year	had	gone	by	.
和	所以	他	工作	和	等待	直到	其他	年	有	已消失	经过	.

于是他一边工作一边等待，直到又过了一年。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [prə'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɜːkt] [æz; əz][hiː; hi]

Of	course	,	promotion	was	bound	to	come	to	a	man	who	worked	as	he
的	课程	,	晋升	曾是	边界	到	来	到	一个	男人	WHO	工作	作为	他

[wɜːkt] ,

worked	,
工作	,

当然，像他这样努力工作的人，晋升是必然的。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [kʌm] [wʌn] [sprɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [liːst]

he	knew	that	,	and	it	did	come	one	spring	morning	when	it	was	least
他	知道	那	,	和	它	做过	来	一	春天	早晨	什么时候	它	曾是	至少

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

他知道这一点，而这一天也确实在一个春日的清晨，在他最意想不到的时候到来了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəm'piːtɪŋ]

He	was	asked	to	take	the	place	of	General	Superintendent	of	a	competing
他	曾是	问	到	拿	这	地方	的	一般的	校长	的	一个	竞争

[laɪn] .

line	.
线	.

他被邀请接替竞争对手公司的总监一职。

[æz; əz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] ,

As	might	have	been	expected	,
作为	可能	有	到过	预期的	,

正如预期的那样，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə][meɪl][ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['həʊmli]

one	of	the	first	things	he	did	was	to	mail	a	copy	of	a	certain	homely
一	的	这	第一的	事物	他	做过	曾是	到	邮件	一个	复制	的	一个	肯定	家常的

[sɒŋ] [tuː; tə] ['glɒstə(r)] ,

song	to	Gloucester	,
歌曲	到	格洛斯特	,

他做的第一件事就是把一首家常歌的歌词寄给了格洛斯特。

[æz; əz][ə; eɪ]

as	a
作为	一个

作为一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

['sɪgnəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] .

signal	of	his	success	,	and	then	he	went	to	work	with	a	will	.
信号	的	他的	成功	,	和	然后	他	去	到	工作	和	一个	将要	.

这是他成功的标志，然后他便全身心投入到工作中。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , ['krɪp(ə)ld] [ðə; ði]

In	less	than	six	months	he	had	made	a	name	for	himself	,	crippled	the
在	较少的	比	六	几个月	他	有	制成	一个	姓名	为了	他自己	,	残疾的	这

[eə(r)] [laɪn] ,

Air	Line	,
空气	线	,

不到六个月，他就声名鹊起，并使航空公司陷入瘫痪。

[wɪtʃ] [miːnz] [sək'ses] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [weə(r)] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði][laɪf] ([ɔː(r)] [deθ]) [ɒv; əv]

which	means	success	in	this	country	where	competition	is	the	life	(	or	death	)	of
哪个	方法	成功	在	这	国家	在哪里	竞赛	是	这	生活	(	或者	死亡	)	的

['reɪlˌrəʊdɪŋ] ,

railroading	,
铁路	,

这意味着在这个竞争关乎铁路运输生死存亡的国家里，成功就意味着成功。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] ['sæləri] .

and	they	asked	him	to	come	back	,	and	proposed	to	double	his	salary	.
和	他们	问	他	到	来	后退	,	和	建议的	到	双倍的	他的	薪水	.

他们邀请他回来，并提出给他双倍的薪水。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][gəʊ][æz; əz] [ə'sɪstənt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [nəʊ'tɔːriəsli]

But	he	would	not	go	as	assistant	to	a	man	who	was	notoriously
但	他	会	不是	去	作为	助手	到	一个	男人	WHO	曾是	臭名昭著

[ɪn'kɒmpɪtənt] ,

incompetent	,
不称职的	,

但他不会去给一个出了名的无能的人当助手。

[ænd; ənd] [huːz] ['əʊnli][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

and	whose	only	excuse	for	being	in	the	business	was	that	his	father
和	谁	仅有的	原谅	为了	存在	在	这	商业	曾是	那	他的	父亲

[hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] ['mʌni] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [laɪn] .

had	inherited	money	and	put	it	into	the	building	of	the	new	line	.
有	遗传	钱	和	放	它	进入	这	建筑	的	这	新的	线	.

他从事这个行业的唯一理由是他父亲继承了一笔钱，并将这笔钱投入到新生产线的建设中。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] [dʌz] , [ðæt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [pʊt]

It	happened	,	however	,	as	it	frequently	does	,	that	other	people	had	put
它	发生	,	然而	,	作为	它	频繁地	做	,	那	其他	人们	有	放

['mʌni] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['entəpraɪz] ;

money	into	the	same	enterprise	;
钱	进入	这	相同的	企业	;

然而，就像经常发生的那样，其他人也向同一企业投入了资金；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə] [ə'sesmənts] [weə(r)] [ðeɪ]

they	were	losing	it	,	and	they	objected	to	assessments	where	they
他们	是	输	它	,	和	他们	反对	到	评估	在哪里	他们

[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['dɪvəˌdend] .

had	expected	dividends	.
有	预期的	股息	.

他们正在失去控制权，并且反对那些他们原本期望获得股息的评估结果。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'zaɪnd] ; [mə'gwaɪər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

The	young	man	resigned	;	McGuire	took	his	place	,
这	年轻的	男人	辞职	;	麦奎尔	采取	他的	地方	,

年轻人辞职了；麦奎尔接替了他的位置。

[ænd; ənd][ɪn] ['naɪnti] [deɪz] [hæd; həd] ['pʊld] [ðə; ði] ['bɪznəs] [bæk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['pʊld] [ə'weɪ]

and	in	ninety	days	had	pulled	the	business	back	that	he	had	pulled	away
和	在	九十	天	有	拉	这	商业	后退	那	他	有	拉	离开

[wɪð] [hɪm] .

with	him	.
和	他	.

九十天后，他又把之前带走的生意重新夺了回来。

[wen] [ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃɪp] [ə; eɪ] [fjuː] [kɑːz] [ɒv; əv] [gʊdz] ['əʊvə(r)] ['sʌmˌbɒdiz] ['reɪlrəʊd]

When	a	merchant	is	going	to	ship	a	few	cars	of	goods	over	somebody's	railroad
什么时候	一个	商人	是	去	到	船	一个	很少	汽车	的	商品	超过	某人的	铁路

,

,

,

当一个商人要通过某人的铁路运送几节车厢的货物时，

[hiː; hi] [sez] [tuː; tə][mə'gwaɪər] , [huː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [frend] ,

he	says	to	McGuire	,	who	happens	to	be	his	personal	friend	,
他	说道	到	麦奎尔	,	WHO	发生	到	是	他的	个人的	朋友	,

他对麦奎尔（碰巧是他的私人朋友）说：

“ [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [ðɪs] [æz; əz] ['tʃiːpli] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feloʊz] ? ”

“	You	can	do	this	as	cheaply	as	the	other	fellows	?	”
“	你	能	做	这	作为	便宜	作为	这	其他	伙伴们	?	”

“你们能像其他人一样以低廉的价格完成这项工作吗？”

“ [jes] , ” [sez] [mə'gwaɪər] , “ [ðə; ði] [reɪt] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [ɒn] [ɔːl] [laɪnz] .

“	Yes	,	”	says	McGuire	,	“	the	rate	is	about	the	same	on	all	lines	.
“	是的	,	”	说道	麦奎尔	,	“	这	速度	是	关于	这	相同的	在	全部	线条	.

“是的，”麦奎尔说，“所有线路的费率都差不多。”

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l][ˌpɒpju'lærəti] , [ænd; ənd][mə'gwaɪər] [gets]
" So it comes down to a matter of personal popularity , and McGuire gets
" 所以 它 来 向下 到 一个 事情 的 个人的 人气 , 和 麦奎尔 获得

所以归根结底，这是个人受欢迎程度的问题，而麦奎尔更胜一筹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[ðə; ði] [freɪt] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] ['reɪlˌrəʊdɪŋ] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['getɪŋ] ['bɪznəs]
the freight , and that's all there is to railroading , so far as getting business
这 货运 , 和 那就是 全部 那里 是 到 铁路 , 所以 远的 作为 获得 商业

[gəʊz] .
goes .
去 .

铁路运输的业务就是运输货物，仅此而已。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['hændlɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [træk] , [ðæt] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ]['dʒiːniəs]
When it comes to handling men and keeping up track , that requires a genius
什么时候 它 来 到 处理 男人 和 保持 向上 追踪 , 那 需要 一个 天才

[wɪð] ['kəʊldə(r)] [blʌd] .
with colder blood .
和 更冷 血 .

在处理男人事务和掌控局面方面，这需要一个冷酷无情的天才。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [mə'gwaɪər][wɒz; wəz] [meɪd] ['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'hæpi]
In a little while McGuire was made General Manager , but he was unhappy
在 一个 小的 尽管 麦奎尔 曾是 制成 一般的 经理 , 但 他 曾是 不开心

.
:
.

不久之后，麦奎尔被任命为总经理，但他并不开心。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [sək'ses] ?
What was the good of all this success ?
什么 曾是 这 好的 的 全部 这 成功 ?

取得这些成功究竟有什么好处?

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] - ['letə(r)]
The manuscript of the song had come back to him from the dead - letter
这 手稿 的 这 歌曲 有 来 后退 到 他 从 这 死的 - 信

['ɒfɪs] .
office .
办公室 .

这首歌的手稿从死信办公室退回给了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['feɪməs] [ɪn] ['reɪlweɪ] ['sɜːklz] [bʌt; bət] ['mɪzrəbl] [ɪn][maɪnd] .
He was famous in railway circles but miserable in mind .
他 曾是 著名的 在 铁路 界 但 悲惨的 在 头脑 .

他在铁路界很有名，但内心却很痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] [ðæt] [ræn] " ['reɪlrəudz] " [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ]
It was impossible to pick up a newspaper that ran " Railroads " without reading
它 曾是 不可能的 到 挑选 向上 一个 报纸 那 跑 " 铁路 " 没有 阅读

[ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜː(r)] - ['maʊntən] [eə(r)] [laɪn] [ænd; ənd][ɪts] ['brɪlɪənt] [jʌŋ] ['mænɪdʒə(r)] .
of the Inter - Mountain Air Line and its brilliant young manager .
的 这 国际 - 山 空气 线 和 它是 杰出的 年轻的 经理 .

随便拿起一份刊登"铁路"版块的报纸，都不可能不读到关于山间航空公司及其才华横溢的年轻经理的报道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['dɪgnɪfaɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]

He	was	dignified	enough	to	command	the	respect	,	and	simple	and
他	曾是	凝重	足够的	到	命令	这	尊重	,	和	简单的	和

[ˌdemə'krætɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [lʌv] ,

democratic	enough	to	win	the	love	,
民主	足够的	到	赢	这	爱	,

他举止得体，赢得尊重；为人朴实无华，平易近人，赢得爱戴。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] .

of	his	subordinates	.
的	他的	下属	.

他的下属。

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] [dɪ'pɑːrtmənts] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['bɪznəs] ,

He	looked	to	the	heads	of	the	various	departments	to	manage	the	business	,
他	看起来	到	这	头部	的	这	各种各样的	部门	到	管理	这	商业	,

他指望各个部门负责人来管理公司，

[bʌt; bət] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [hɪm'self] .

but	watched	over	it	all	himself	.
但	观看	超过	它	全部	他自己	.

但他全程都亲自监视着这一切。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ək'sesəb(ə)l] .

He	was	always	accessible	.
他	曾是	总是	可访问	.

他总是平易近人。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɔː] [ə; eɪ] ['mænɪdʒərz] ['miːtɪŋ] [ɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt][ɪn][ə; eɪ][frɒg] .

He	could	awe	a	manager's	meeting	or	he	could	put	in	a	frog	.
他	可以	敬畏	一个	经理的	会议	或者	他	可以	放	在	一个	青蛙	.

他既能让经理们惊叹不已，也能放一只青蛙进去。

[hiː; hi]['nevə(r)] [lɒkt] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] .

He	never	locked	his	door	.
他	绝不	已锁定	他的	门	.

他从来不锁门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

['kʌmɪŋ] [həʊm]

COMING	HOME
未来	家

回家

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [θɪŋz] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt][ænd; ənd]['ɪndiə] ,

She	gazed	on	the	old	things	of	Egypt	and	India	,
她	凝视	在	这	老的	事物	的	埃及	和	印度	,

她凝视着埃及和印度的古物，

[saɪd] ['or] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv] ['æθənz] [ænd; ənd] [rəʊm] ;

Sighed	o'er	the	ruins	of	Athens	and	Rome	;
叹了口气	超过	这	废墟	的	雅典	和	罗马	;

叹息着，俯瞰着雅典和罗马的废墟；

['peɪntɪd] [ɪn]['pærɪs] , ['fɪdl(ə)d] [ɪn] ['laipsik] ,
Painted **in** **Paris** **,** **fiddled** **in** **Leipsic** **,**
绘 在 巴黎 , 拨弄 在 莱比锡 ,

在巴黎作画，在莱比锡拉琴。

['sʌmə(r)] [æt; ət] ['hɒmbɜːg] ; [ænd; ənd] [ðen] , [keɪm] [həʊm] .
Summered **at** **Homburg** **;** **and** **then** **,** **came** **home** **.**
夏季 在 霍姆堡 ; 和 然后 , 来了 家 .

在霍姆堡度过了夏天；然后，回家了。

[em]
M
M

M

['ɪzɪz] ['lændən] [wɒz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] [wen] [ðə; ði] [snəʊ] - [plaʊ] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['θʌrə]
iss **Landon** **was** **eighteen** **when** **the** **snow** **-** **plough** **picked** **her** **up** **in** **the** **thorough**
问题 兰登 曾是 十八 什么时候 这 雪 - 犁 挑选 她 向上 在 这 彻底
- [kʌt] [ɒn][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [sləʊp] [ænd; ənd] [pɪtʃt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [kən'dʌktə(r)]
- **cut** **on** **the** **Pacific** **Slope** **and** **pitched** **her** **into** **the** **arms** **of** **Conductor**
- 切 在 这 太平洋 坡 和 投球 她 进入 这 武器 的 导体
[mə'gwaɪər] .
McGuire **.**
麦奎尔 .

兰登小姐十八岁时，在太平洋斜坡的一条干涸河道里，她被铲雪车卷走，扔进了麦奎尔指挥家的怀里。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] ['leɪtə(r)] , [wen] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [rɪ'taɪəd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .
A **year** **later** **,** **when** **her** **father** **retired** **,** **he** **was** **a** **rich** **man** **.**
一个 年 之后 , 什么时候 她 父亲 退休 , 他 曾是 一个 富有的 男人 .

一年后，当她父亲退休时，他已经是个富翁了。

[æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪdəʊd] ['sɪstə(r)] , [ðə; ði][eks] - ['mɜːtʃənt] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,
At **the** **suggestion** **of** **a** **widowed** **sister** **,** **the** **ex** **-** **merchant** **,** **his** **daughter** **,**
在 这 建议 的 一个 寡 姐姐 , 这 前任 - 商人 , 他的 女儿 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [went] [ə'brɔːd] .
and **the** **widow** **went** **abroad** **.**
和 这 寡妇 去 国外 .

在一位寡居姐姐的建议下，这位前商人、他的女儿和寡妇去了国外。

[æt; ət] ['twenti] - [tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] “ ['fɪnɪʃt] ” [baɪ]['træv(ə)l] , [ænd; ənd] [hɑːt] - [həʊl] ,
At **twenty** **-** **two** **she** **had** **been** **“** **finished** **”** **by** **travel** **,** **and** **heart** **-** **whole** **,**
在 二十 - 二 她 有 到过 “ 完成的 ” 经过 旅行 , 和 心 - 所有的 ,
[wɒz; wəz] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .
was **headed** **for** **home** **.**
曾是 标题 为了 家 .

二十二岁时，她觉得旅行“已经结束”，心满意足地踏上了回家的路。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
She **had** **seen** **a** **great** **deal** **of** **people** **and** **things** **.**
她 有 已见 一个 伟大的 交易 的 人们 和 事物 .

她见过很多人，也见过很多事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wuːd] [baɪ][æn; ən][ɪ'tæliən] [kaʊnt] [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [brʌʃ] [wɪð]
She **had** **been** **wooed** **by** **an** **Italian** **count** **and** **had** **had** **a** **brush** **with**
她 有 到过 追求 经过 一个 意大利语 数数 和 有 有 一个 刷子 和
[ə; eɪ]['bærən][æt; ət] [bɜː'lɪn] ,
a **baron** **at** **Berlin** **,**
一个 男爵 在 柏林 ,

她曾被一位意大利伯爵追求，并在柏林与一位男爵有过一段情。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [θrɪld] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [wɪð] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	she	had	never	been	thrilled	as	she	had	been	with	the	touch	of	the
但	她	有	绝不	到过	激动不已	作为	她	有	到过	和	这	触碰	的	这

[hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][mə'gwaɪər] .

hand	and	the	sound	of	the	voice	of	McGuire	.
手	和	这	声音	的	这	嗓音	的	麦奎尔	.

但她从未像听到麦奎尔的手和声音那样感到如此激动。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði]['əʊnli] [ə'merɪkən] [eə'res; 'eərəs] [hu:] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]

She	was	probably	the	only	American	heiress	who	had	given	any	attention	to
她	曾是	大概	这	仅有的	美国人	女继承人	WHO	有	给定	任何	注意力	到

[ðə; ði]['pɔ:li; 'pʊəli] [peɪd] [kən'dʌktər] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjʊərə'pi:ən] ['relˌweɪ] ;

the	poorly	paid	conductors	of	the	European	railways	;
这	差	有薪酬的	导体	的	这	欧洲的	铁路	;

她可能是唯一一位关注欧洲铁路低薪列车员的美国女继承人；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[ðə; ði] ['ʃæbi] [gɑ:dz] , [hu:] [rʌn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['plætfɔ:m] [ɪn] [sɔɪld] ['ju:nɪfɔ:mz] , [kraɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

the	shabby	guards	,	who	run	along	the	platform	in	soiled	uniforms	,	cry	the	name	of
这	破旧	守卫	,	WHO	跑步	沿着	这	平台	在	脏的	制服	,	哭	这	姓名	的

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

the	station	,
这	车站	,

衣衫褴褛、身穿脏兮兮制服的保安们沿着站台奔跑，大声喊着车站的名字。

['flʌrɪʃ] [ə; eɪ][flæg] , [ænd; ənd]['əʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:z] .

flourish	a	flag	,	and	open	and	shut	the	doors	.
繁荣	一个	旗帜	,	和	打开	和	关闭	这	门	.

挥舞旗帜，开关大门。

[hɜ:(r); hə(r)] [kən'dʌktə(r)] [wɒz; wəz][æz; əz] [wel] [drest] , [æz; əz] ['hænsəm] , [æz; əz] [ɪn'telɪdʒənt] ,

Her	conductor	was	as	well	dressed	,	as	handsome	,	as	intelligent	,
她	导体	曾是	作为	出色地	穿着	,	作为	英俊的	,	作为	聪明的	,

她的指挥衣着考究，相貌英俊，才华横溢。

[ænd; ənd]['ɔ:lməʊst][æz; əz] [wel] [peɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][æn; ən] [ət'læntɪk] ['laɪnə(r)] .

and	almost	as	well	paid	as	the	captain	of	an	Atlantic	liner	.
和	几乎	作为	出色地	有薪酬的	作为	这	队长	的	一个	大西洋	衬垫	.

而且收入几乎和远洋客轮的船长一样高。

[ði:z] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['begəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['dɜ:tɪə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['sekənd] ['kæbɪn] [dek] -

These	poor	beggars	were	dirtier	than	the	average	second	cabin	deck	-
这些	贫穷的	乞丐	是	更脏	比	这	平均的	第二	舱	甲板	-

['stju:əd] .

steward	.
管家	.

这些可怜的乞丐比二等舱甲板上的普通服务员还要脏。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][fər'evə(r)] ['meɪkɪŋ] [kəm'pærəsnz] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ʃi:; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] .

She	was	forever	making	comparisons	,	and	wondering	why	she	did	it	.
她	曾是	永远	制作	比较	,	和	好奇	为什么	她	做过	它	.

她总是喜欢比较，并且想知道自己为什么会这样做。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][hɪz; ɪz]['ɑ:d(ə)nt] [glɑ:ns] [wen] ,

A	thousand	times	she	had	recalled	his	ardent	glance	when	,
一个	千	时代	她	有	召回	他的	热心	瞥一眼	什么时候	,

她曾无数次想起他当时炽热的目光，

[æz; əz][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['læŋgwɪdʒ][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

as	he	told	her	in	unmistakable	language	the	story	of	his	love	,
作为	他	讲述	她	在	毋庸置疑	语言	这	故事	的	他的	爱	,

他用清晰明确的语言向她讲述了他的爱情故事。

[hiː; hi][hæd; həd]['kɪnd(ə)ld][ðə; ði][fɜːst]['faɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlɪʃ] [hɑːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt]

he	had	kindled	the	first	fire	in	her	girlish	heart	,	and	it	had	not
他	有	点燃	这	第一的	火	在	她	少女	心	,	和	它	有	不是

[gɒn] [aʊt] .

gone	out	.
已消失	出去	.

他点燃了她少女心中的第一团火，而且这团火至今未熄。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [jet] , [traɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi]

Of	course	,	he	could	never	be	anything	to	her	,	and	yet	,	try	as	she
的	课程	,	他	可以	绝不	是	任何事物	到	她	,	和	然而	,	尝试	作为	她

[wʊd] ,

would	,
会	,

当然，他永远不可能成为她生命中的重要人物，然而，无论她如何努力，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [fə'get] .

she	could	not	forget	.
她	可以	不是	忘记	.

她无法忘记。

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [waɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn] ['relˌweɪ] .

Without	knowing	why	,	she	had	conceived	a	deep	interest	in	railways	.
没有	会心	为什么	,	她	有	构思	一个	深的	兴趣	在	铁路	.

她不知为何对铁路产生了浓厚的兴趣。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði][men][æt; ət][wɜːk] , [mɑːkt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][ɒv; əv][treɪnz][ɪn]

She	watched	the	men	at	work	,	marked	the	coming	and	going	of	trains	in
她	观看	这	男人	在	工作	,	标记	这	未来	和	去	的	火车	在

['veərɪəs] ['kʌntrɪz] ,

various	countries	,
各种各样的	国家	,

她观察着男人们的工作，留意着各国火车的来来往往。

[ðə; ði][ɪn'fɪərɪə(r)][treɪn] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['relˌweɪ] [ɒv; əv] ['jʊərəp]

the	inferior	train	service	and	accommodation	on	the	continental	railways	of	Europe
这	下	火车	服务	和	住宿	在	这	大陆	铁路	的	欧洲

.

:
.

欧洲大陆铁路的列车服务和住宿条件较差。

['leɪtlɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['stʌdɪɪŋ] [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] ['relˌweɪ] [ɒn][bəuθ]

Lately	she	had	been	studying	the	financial	reports	of	the	various	railways	on	both
最近	她	有	到过	学习	这	金融的	报告	的	这	各种各样的	铁路	在	两个都

[saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] ,

sides	of	the	Atlantic	,
侧面	的	这	大西洋	,

最近她一直在研究大西洋两岸各铁路公司的财务报告。

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [stɒk] [kwəʊ'teɪʃənz] .

and	reading	the	stock	quotations	.
和	阅读	这	库存	引文	.

以及阅读股票报价。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [ə; eɪ][vɑːst] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]
This 这 **was** 曾是 **probably** 大概 **because** 因为 **her** 她 **father** 父亲 **had** 有 **invested** 投资 **a** 一个 **vast** 广阔的 **amount** 数量 **of** 的
['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [rəʊd] [ɪn][ðə; ði] [west] .
money 钱 **in** 在 **a** 一个 **new** 新的 **road** 路 **in** 在 **the** 这 **West** 西方 **.** .

这很可能是因为她父亲在西部投资了一大笔钱修建一条新公路。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['iːgə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [hɪm] [duː; də] [ðɪs] ,
She 她 **remembered** 记得 **that** 那 **she** 她 **had** 有 **been** 到过 **eager** 渴望的 **to** 到 **have** 有 **him** 他 **do** 做 **this** 这 **,** ,

她记得自己一直很希望他这样做。

[ænd; ənd] [naʊ] [felt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz]['kwaɪətlɪ]
and 和 **now** 现在 **felt** 毛毡 **a** 一个 **certain** 肯定 **amount** 数量 **of** 的 **responsibility** 责任 **,** , **and** 和 **so** 所以 **was** 曾是 **quietly** 悄悄
['edʒukeɪtɪŋ] [hɜː'self] .
educating 教育 **herself** 她自己 **.** .

她现在感到自己肩负着一定的责任，因此默默地进行自我教育。

[ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['hænsəm] [kən'dʌktə(r)] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [rəʊd]
She 她 **often** 经常 **wondered** 想知道 **whether** 无论 **the** 这 **handsome** 英俊的 **conductor** 导体 **had** 有 **heard** 听到 **of** 的 **the** 这 **new** 新的 **road** 路
[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɑːf][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] .
in 在 **which** 哪个 **she** 她 **had** 有 **half** 一半 **her** 她 **fortune** 财富 **.** .

她常常想，那位英俊的列车长是否听说过她投资了一半财产的那条新铁路。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] ['fænsi] [hɜː'self] , [wen] [left] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'fiːlɪŋ]
At 在 **times** 时代 **she** 她 **went** 去 **so** 所以 **far** 远的 **as** 作为 **to** 到 **fancy** 想要 **herself** 她自己 **,** , **when** 什么时候 **left** 左边 **alone** 独自的 **in** 在 **this** 这 **unfeeling** 冷漠无情
[wɜːld] ,
world 世界 **,** ,

有时，当她独自一人留在这个冷漠的世界里时，她甚至会幻想自己……

[siːkɪŋ] [əd'vaɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] -
seeking 寻求 **advice** 建议 **from** 从 **the** 这 **man** 男人 **who** WHO **had** 有 **carried** 携带 **her** 她 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **snow** 雪 **-** -
[bæŋk] .
bank 银行 **.** .

她向把她从雪堆里救出来的那个人寻求建议。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːsk] [hɜː'self] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [hɜː(r); hə(r)] ,
And 和 **then** 然后 **she** 她 **would** 会 **ask** 问 **herself** 她自己 **how** 如何 **he** 他 **could** 可以 **help** 帮助 **her** 她 **,** ,

然后她会问自己，他能如何帮助她。

[ðɪs] [əb'skjʊə(r)] [kən'dʌktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] - [geɪdʒ] ['reɪlrəʊd] [ðæt] [wuːnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz]
this 这 **obscure** 朦胧 **conductor** 导体 **of** 的 **a** 一个 **narrow** 狭窄的 **-** - **gauge** 测量 **railroad** 铁路 **that** 那 **wound** 伤口 **among** 之中 **the** 这 **hills** 丘陵
[ænd; ənd] [rə'viːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒki] ['maʊntənz] .
and 和 **ravines** 峡谷 **of** 的 **the** 这 **Rocky** 洛基 **Mountains** 山脉 **.** .

这位默默无闻的窄轨铁路列车长，驾驶着列车穿梭于落基山脉的山丘和峡谷之间。

['mɪstə(r)] . ['lændən] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'lisitəz] ,

Mr	**.**	**Landon**	**had**	**left**	**his**	**business**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**his**	**solicitors**	**,**
先生	.	兰登	有	左边	他的	商业	在	这	双手	的	他的	律师	,

兰登先生将他的生意委托给了他的律师。

[ɪn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɜːfɪkt] [feɪθ] ,

in	**whom**	**he**	**had**	**perfect**	**faith**	**,**
在	谁	他	有	完美的	信仰	,

他对他完全信任，

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [rest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst][fɔː(r)] [j'iəz] .

and	**had**	**given**	**himself**	**over**	**to**	**rest**	**for**	**the**	**past**	**four**	**years**	**.**
和	有	给定	他自己	超过	到	休息	为了	这	过去的	四	年	.

过去四年，他一直安享晚年。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['lʌndən] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] [rəʊd] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

Upon	**his**	**arrival**	**in**	**London**	**he**	**learned**	**that**	**the**	**new**	**road**	**,**	**in**	**which**	**he**	**had**
之上	他的	到达	在	伦敦	他	学习	那	这	新的	路	,	在	哪个	他	有

[ɪn'vestɪd] ,

invested	**,**
投资	,

他抵达伦敦后得知，他投资的那条新路

[hæd; həd] [biːn] ['rʌfli] ['hændld] ; [nɒt][baɪ] [stɒk] - [dʒ'ɒbəz] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] [smɔːl]

had	**been**	**roughly**	**handled**	**;**	**not**	**by**	**stock**	**-**	**jobbers**	**,**	**who**	**are**	**the**	**dread**	**of**	**small**
有	到过	大致	处理	;	不是	经过	库存	-	批发商	,	WHO	是	这	恐惧	的	小的

[ɪn'vestər] ,

investors	**,**
投资者	,

曾遭受粗暴对待；并非由那些令小投资者闻风丧胆的股票经纪人所为。

[bʌt; bət][baɪ] [kəm'piːtɪŋ] [laɪnz] .

but	**by**	**competing**	**lines**	**.**
但	经过	竞争	线条	.

但通过相互竞争的路线。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ]['ɒf(ə)n] [meɪd] , [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [aʊt] ,

They	**had**	**made**	**the**	**mistake**	**which**	**is**	**so**	**often**	**made**	**,**	**of**	**sending**	**out**	**,**
他们	有	制成	这	错误	哪个	是	所以	经常	制成	,	的	发送	出去	,

他们犯了一个经常犯的错误，那就是派人出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**164**	**]**
[	页	-	]

[第164页]

[æz; əz]['mænɪdʒə(r)] , [ə; eɪ] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] , ['pɜːfɪktli] [rɪ'spektəbl] , ['hænsəmli] [ə'taɪəd] , [bʌt; bət]

as	**manager**	**,**	**a**	**well**	**-**	**educated**	**,**	**perfectly**	**respectable**	**,**	**handsomely**	**attired**	**,**	**but**
作为	经理	,	一个	出色地	-	受过教育	,	完美	可敬	,	英俊地	穿着	,	但

['ʌtəli] [ɪn'kɒmpɪtənt] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bɒndˌhəʊldə(r)] ,

utterly	**incompetent**	**son**	**of**	**a**	**bondholder**	**,**
完全地	不称职的	儿子	的	一个	债券持有人	,

作为经理，他是一位受过良好教育、举止得体、衣着考究，但却完全无能的债券持有人之子。

[huː] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə; eɪ] [stɒp] ['sɪgnəl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [θriː] - [θrəʊ] [swɪtʃ] .

who	**didn't**	**know**	**a**	**stop**	**signal**	**from**	**a**	**three**	**-**	**throw**	**switch**	**.**
WHO	没有	知道	一个	停止	信号	从	一个	三	-	扔	转变	.

他连停车信号灯和三掷开关都分不清。

[ðə; ði] [rəʊd] [hæd; həd] [lɒst] ['mʌni] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] ,

The	**road**	**had**	**lost**	**money**	**from**	**the**	**start**	**,**
这	路	有	丢失的	钱	从	这	开始	,

这条公路从一开始就亏损。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ɪn'dʌldʒənt]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

but	a	rich	and	indulgent	father	had	insisted	upon	keeping	the	young	man
但	一个	富有的	和	放纵的	父亲	有	坚持	之上	保持	这	年轻的	男人

[æz; əz]['mænɪdʒə(r)] ,

as	manager	,
作为	经理	,

但是，一位富有且溺爱孩子的父亲坚持要留用这位年轻人担任经理。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['reɪlweɪ] [kɪŋ] [hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ]

and	it	was	not	until	a	well	-	known	railway	king	had	secured	a
和	它	曾是	不是	直到	一个	出色地	-	已知	铁路	国王	有	安全	一个

[kən'trəʊlɪŋ] ['ɪntrəst] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tændəm]

controlling	interest	that	the	young	man	was	permitted	to	return	to	his	tandem
控制	兴趣	那	这	年轻的	男人	曾是	允许	到	返回	到	他的	串联

[ænd; ənd][pɪŋk] - [tiː] .

and	pink	-	tea	.
和	粉色的	-	茶	.

直到一位著名的铁路大亨获得了控股权后，这位年轻人才被允许回到他的双人火车和粉红茶旁。

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ]['betə(r)] , ['leɪtli] , [hiː; hi] ['lɜːnɪd] ,

Things	were	going	better	,	lately	,	he	learned	,
事物	是	去	更好的	,	最近	,	他	学习	,

他了解到，最近情况有所好转。

[sɪns] [ðə; ði][rəʊd][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] “ ['neɪtɪv] ['mænɪdʒə(r)] ,

since	the	road	had	been	in	the	hands	of	a	“	native	manager	,
自从	这	路	有	到过	在	这	双手	的	一个	“	本国的	经理	,

由于这条路一直由一位“本地管理者”负责，

” [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['kæpɪtəlɪst][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] ['dɔːtə(r)] [spent] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)][ɪn] ['lʌndən]

”	and	so	the	capitalist	and	his	charming	daughter	spent	another	year	in	London
”	和	所以	这	资本家	和	他的	迷人	女儿	花费	其他	年	在	伦敦

.

:
.

于是，这位资本家和他迷人的女儿在伦敦又度过了一年。

“ [pə'pɑː] , ” [sed] [mɪs] ['lændən] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [stɔːm] - ['blæŋkit] , [wʌn] [deɪ] [ɪn][mɪd] - ['əʊʃ(ə)n] ,

“	Papa	,	”	said	Miss	Landon	,	from	her	storm	-	blanket	,	one	day	in	mid	-	ocean	,
“	爸爸	,	”	说	错过	兰登	,	从	她	风暴	-	毯子	,	一	天	在	中	-	海洋	,

“爸爸，”兰登小姐有一天在茫茫大海中，从她的防风毯里说道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌmpəni] [ɪz][djuː][tuː; tə][ðə; ði]

“	do	you	know	a	great	deal	of	the	success	of	this	company	is	due	to	the
”	做	你	知道	一个	伟大的	交易	的	这	成功	的	这	公司	是	到期的	到	这

[ɪm'plɔɪiːz] ? ”

employees	?	”
雇员	?	”

“你知道这家公司的成功很大程度上要归功于员工吗？”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [wel] , [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [ɒn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] . ”

“	Well	,	it's	the	same	on	a	railway	.	”
”	出色地	,	它是	这	相同的	在	一个	铁路	.	”

“嗯，铁路上也是一样。”

“ [ɑː] , [keɪt] , ” [lɑːft] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , “ [jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] ['reɪlˌrəʊdɪŋ] . ”
“ Ah , Kate , ” laughed her father , “ you're always railroading . ”
“ 啊 , 凯特 , ” 笑了 她 父亲 , “ 你是 总是 铁路 . ”

“啊，凯特，”她父亲笑着说，“你总是喜欢横冲直撞。”

“ [wel] , [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] ([ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ə; eɪ] [breθ]) [ðæt] [ɪf] [ðæt] [jʌŋ]
“ Well , I was just thinking (she paused for just a breath) that if that young
“ 出色地 , 我 曾是 只是 思维 (她 暂停 为了 只是 一个 气息) 那 如果 那 年轻的
['mɪstə(r)] . [mə'gwaɪər]
Mr . McGuire
先生 . 麦奎尔

“嗯，我刚才在想（她停顿了一下，深吸了一口气），如果那位年轻的麦奎尔先生……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[ɪz] [stɪl] [kən'dʌktə(r)] ([ə'nʌðə(r)] [ɪm'pedɪmənt]) [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [get] [hɪm] [ɒn]['aʊə(r)]
is still conductor (another impediment) you ought to try and get him on our
是 仍然 导体 (其他 障碍) 你 应该 到 尝试 和 得到 他 在 我们的
[rəʊd] . ”
road . ”
路 . ”

他还是个指挥家（另一个障碍），你应该想办法让他走上我们的道路。

“ [naʊ] , [wɒt'evə(r)] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['hænsəm] [jʌŋ] ['aɪ(ə)rɪʃmən] ? ”
“ Now , whatever made you think of that handsome young Irishman ? ”
“ 现在 , 任何 制成 你 思考 的 那 英俊的 年轻的 爱尔兰人 ? ”

“那么，是什么让你想起了那位英俊的爱尔兰青年呢？”

“ [wel] — ”
“ Well — ”
“ 出色地 — ”

“出色地-”

“ [wel] ? —
“ Well ? —
“ 出色地 ? —

“出色地？ -

” [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði][bænd] ['hævɪŋ] [ə'sembəld] [ɒn] [dek] , [nɒt] ['twenti] [fiːt] [ə'weɪ] ,
” At that moment the band having assembled on deck , not twenty feet away ,
” 在 那 片刻 这 乐队 拥有 组装 在 甲板 , 不是 二十 脚 离开 ,

“就在这时，乐队成员们在甲板上集合完毕，距离不到二十英尺，

[strʌk] [ʌp] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['kwɪkstep] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][iː] [flæt] [θrɪld] [mɪs] ['lændən] ,
struck up a lively quickstep , and the sound of the E flat thrilled Miss Landon ,
击 向上 一个 热闹 快步 , 和 这 声音 的 这 E 平坦的 激动不已 错过 兰登 ,

他跳起了欢快的快步舞，降E大调的声音让兰登小姐兴奋不已。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [θrɪld] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tiːnz] .
as she had not been thrilled since she came out of her teens .
作为 她 有 不是 到过 激动不已 自从 她 来了 出去 的 她 青少年 .

自从她过了青少年时期，就一直没有感到兴奋过。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [tjuːn] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][wʌns] ,
She knew that tune , though she had heard it but once ,
她 知道 那 调 , 尽管 她 有 听到 它 但 一次 ,

她认得那首曲子，虽然她只听过一次。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['kɔːnɪt] [wɔːkt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] , [ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] [tuː; tə]

and	as	the	leading	cornet	walked	up	through	the	air	,	the	words	came	to
和	作为	这	领导	角膜	步行	向上	通过	这	空气	,	这	字	来了	到

[hɜː(r); hə(r)] : —

her	:	—
她	:	—

当领奏短号在空中缓缓升起时，她脑海中浮现出几个字：——

“ ['ærə] , ['pætsi] ! [gɪt] [ʌp] - ['ti 'eɪtʃ] - ['faɪə(r)] ,

“	Arrah	,	Patsy	!	git	up	f'om	th	'	fire	,
”	阿拉	,	帕齐	!	git	向上	-	th	-	火	,

“啊，帕齐！快从火里起来！”

[æn; ən] - [gʌv] ['ti 'eɪtʃ] - [məʊn][ə; eɪ] [seɪt] ;

An	'	guv	th	'	mon	a	sate	;
一个	-	州长	th	-	星期一	一个	沙特	;

安·古夫·特·蒙·萨特；

[kænt] [jiː; ji] [siː] [ðæt] [ɪts] [mə'gwaɪər] ,

Can't	ye	see	that	it's	Misther	McGuire	,
不能	是的	看	那	它是	先生	麦奎尔	,

难道你看不出来那是麦奎尔先生吗?

[kʌm] [ə; eɪ] ['kɔːrtɪn] - [jə(r)] - [keɪt] ?

Come	a	courtin	'	yer	sisther	Kate	?
来	一个	考廷	-	你的	-	凯特	?

来追求你妹妹凯特?

” [nəʊ][mæn][kæn; kən] [meɪk] ['mʌni] [ɔː(r)][ə'kwaɪə(r)] [feɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə'kjuːmjəleɪtɪŋ] ['enəmɪz] ; [ðæts]

”	No	man	can	make	money	or	acquire	fame	without	accumulating	enemies	;	that's
”	不	男人	能	制作	钱	或者	获得	名声	没有	累积	敌人	;	那就是

[ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [sək'ses] .

the	price	of	success	.
这	价格	的	成功	.

“没有人能在不树敌的情况下赚到钱或获得名声；这就是成功的代价。”

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt][biː; bi][ɔːl][bɪg][men] , ['sʌmtaɪmz] [nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [baɪ][fɔː(r)] ,

To	be	sure	they	may	not	be	all	big	men	,	sometimes	not	more	than	two	by	four	,
到	是	当然	他们	可能	不是	是	全部	大的	男人	,	有时	不是	更多的	比	二	经过	四	,

当然，他们未必都是身材高大的人，有的甚至只有两英尺乘四英尺高。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] ['trʌb(ə)l] .

but	they	can	make	trouble	.
但	他们	能	制作	麻烦	.

但他们可能会惹麻烦。

[ə; eɪ] ['bɒstən] [ə'tɜːni] ,

A	Boston	attorney	,
一个	波士顿	律师	,

一位波士顿律师

[huː] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['vəʊtɪd][ðə; ði] [stɒk] [ɒv; əv][ðə; ði]['æbsənt] ['ʃeəhəʊldə(r)] [ɪn]

who	looked	after	the	interest	and	voted	the	stock	of	the	absent	shareholder	in
WHO	看起来	后	这	兴趣	和	投票	这	库存	的	这	缺席的	股东	在

[ðə; ði][ɪn'tɜː(r)] - ['maʊntən]

the	Inter	-	Mountain
这	国际	-	山

在Inter-Mountain公司，谁负责维护缺席股东的利益并代表其投票表决股票?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[eə(r)] [laɪn] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['enəmi] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒə(r)][mə'gwaɪər] .

Air	**Line**	**,**	**had**	**become**	**the**	**enemy**	**of**	**General**	**Manager**	**McGuire**	**.**
空气	线	,	有	变得	这	敌人	的	一般的	经理	麦奎尔	.

航空公司成了总经理麦奎尔的敌人。

[ðɪs] [ə'tɜːni] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] ['kɒlɪdʒ] [wɪð] [jʌŋ] [væn]

This	**attorney**	**had**	**had**	**the**	**misfortune**	**to**	**pass**	**through**	**college**	**with**	**young**	**Van**
这	律师	有	有	这	不幸	到	经过	通过	大学	和	年轻的	范

[swel] ,

Swell	**,**
膨胀	,

这位律师不幸与年轻的范·斯韦尔是大学同学。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [rəʊd] ,

who	**had**	**made**	**such**	**a**	**mess**	**of**	**managing**	**the**	**new**	**road**	**,**
WHO	有	制成	这样的	一个	混乱	的	管理	这	新的	路	,

谁把这条新路的管理搞得一团糟?

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['riːəl] ['reɪlrəʊd]

and	**who**	**had**	**been**	**forced**	**to**	**resign**	**to**	**make**	**room**	**for**	**a**	**real**	**railroad**
和	WHO	有	到过	强制	到	辞职	到	制作	房间	为了	一个	真实的	铁路

[mæn] ,

man	**,**
男人	,

他被迫辞职，以便给一位真正的铁路人腾出位置。

[səʊ] , [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spresɪv] ['reɪlrəʊd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɔː(r); fə(r)] "

so	**,**	**to**	**use**	**a**	**very**	**expressive**	**railroad**	**expression**	**,**	**"**	**he**	**had**	**it**	**in**	**for**	**"**
所以	,	到	使用	一个	非常	富有表现力的	铁路	表达	,	"	他	有	它	在	为了	"

[ðə; ði] [njuː] ['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒə(r)] .

the	**new**	**General**	**Manager**	**.**
这	新的	一般的	经理	.

所以，用铁路界一句非常形象的说法来说，他对这位新任总经理"怀恨在心"。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd] , [wen] [nɒt] ['ʌðəwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] , [hiː; hi]

He	**was**	**a**	**man**	**of**	**influence**	**,**	**and**	**,**	**when**	**not**	**otherwise**	**engaged**	**,**	**he**
他	曾是	一个	男人	的	影响	,	和	,	什么时候	不是	否则	已订婚的	,	他

[wɜːkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [də'rektər] ,

worked	**among**	**the**	**directors**	**,**
工作	之中	这	导演	,

他是一位有影响力的人物，除了其他事务之外，他还会与董事们一起工作。

['meni] [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [njuː] ['ɪntɪmətli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'genst]

many	**of**	**whom**	**he**	**knew**	**intimately**	**,**	**and**	**his**	**work**	**was**	**always**	**against**
许多	的	谁	他	知道	亲密	,	和	他的	工作	曾是	总是	反对

[mə'gwaɪər] .

McGuire	**.**
麦奎尔	.

他与其中许多人关系密切，而且他的工作总是与麦奎尔作对。

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] [kɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [mə'gwaɪər]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒə(r)]

The	**railway**	**king**	**,**	**who**	**had**	**been**	**the**	**means**	**of**	**making**	**McGuire**	**General**	**Manager**
这	铁路	国王	,	WHO	有	到过	这	方法	的	制作	麦奎尔	一般的	经理

,

,
,

那位铁路大亨，正是他提拔麦奎尔担任总经理的幕后推手，

[hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ][baɪ] ['ɪnflʊənsɪŋ] ['sɜːt(ə)n] ['ʃerhoʊldərz] ,

had	**been**	**able**	**to**	**do**	**so**	**by**	**influencing**	**certain**	**shareholders**	**,**
有	到过	有能力的	到	做	所以	经过	影响	肯定	股东	,

他之所以能够做到这一点，是因为他影响了某些股东。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['bɒstən] [ə'tɜːni] [hæd; həd] [wʌn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd]

and	when	the	Boston	attorney	had	won	two	or	three	of	these	to	his	side
和	什么时候	这	波士顿	律师	有	韩元	二	或者	三	的	这些	到	他的	边

,

,

,

当这位波士顿律师成功争取到其中两三个人的支持后，

[ðə; ði][əʊld]['fækʃ(ə)n][kʊd; kəd][kən'trəʊl][ðə; ði][nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

the	old	faction	could	control	the	next	election	.
这	老的	派	可以	控制	这	下一个	选举	.

老派系可能会掌控下次选举。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt][ɑːsk][ɔː(r)][ɪk'spekt][ðə; ði][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] [jʌŋ] ['mænɪdʒə(r)] .

They	would	not	ask	or	expect	the	resignation	of	the	brilliant	young	manager	.
他们	会	不是	问	或者	预计	这	辞职	的	这	杰出的	年轻的	经理	.

他们不会要求或期望这位才华横溢的年轻经理辞职。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['kɒntent] [wɪð] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] , [ɪn][ðeə(r)] [əʊn]

So	long	as	he	was	content	with	that	position	they	could	not	,	in	their	own
所以	长的	作为	他	曾是	内容	和	那	位置	他们	可以	不是	,	在	他们的	自己的

['ɪntrəsts] ,

interests	,
兴趣	,

只要他安于现状，他们就不能为了自身利益而妥协。

[ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] .

ask	him	to	resign	.
问	他	到	辞职	.

请他辞职。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [æm'bɪʃəs] .

But	he	was	ambitious	.
但	他	曾是	雄心勃勃	.

但他很有野心。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [biːn] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['fɔːwəd] [æz; əz][ðə; ði][nekst]

Some	of	his	friends	had	been	putting	his	name	forward	as	the	next
一些	的	他的	朋友们	有	到过	推杆	他的	姓名	向前	作为	这	下一个

['prezɪdənt] ,

president	,
总统	,

他的一些朋友曾推举他为下一任总统候选人。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['wɜːmwʊd] [ænd; ənd] [gɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][væn] [swel] [kən'tɪndʒənt] .

and	that	was	wormwood	and	gall	to	the	Van	Swell	contingent	.
和	那	曾是	蒿	和	瘿	到	这	范	膨胀	队伍	.

对于范斯韦尔的队伍来说，那就是苦艾和胆汁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[ðiːz] ['ruːməz] , [raɪf] [ɪn] [klʌbz] [ænd; ənd][həʊ'tel] ['lɔbiz] , [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

These	rumors	,	rife	in	clubs	and	hotel	lobbies	,	soon	reached	the	newspapers	,
这些	谣言	,	普遍存在	在	俱乐部	和	酒店	大堂	,	很快	达到	这	报纸	,

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

and	so	the	public	.
和	所以	这	民众	.

这些谣言在俱乐部和酒店大堂里流传开来，很快就传到了报纸上，进而传到了公众耳中。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔk,həuldəz] [druː] [nɪə(r)] ,

As	the	date	for	the	meeting	of	the	stockholders	drew	near	,
作为	这	日期	为了	这	会议	的	这	股东	画	靠近	,

随着股东大会召开日期的临近，

[ðə; ði]['mætə(r)] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['tɒpɪk][ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [pres] .

the	matter	became	the	leading	topic	in	the	daily	press	.
这	事情	成为	这	领导	话题	在	这	日常的	按	.

此事成为当日报纸的头条新闻。

[ðə; ði] [stɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜː(r)] - ['maʊntən] [eə(r)] [laɪn] [bɪ'keɪm] ['sensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] ['kɒments] .

The	stock	of	the	Inter	-	Mountain	Air	Line	became	sensitive	to	the	newspaper	comments	.
这	库存	的	这	国际	-	山	空气	线	成为	敏感的	到	这	报纸	评论	.

报纸上的评论对山间航空公司的股票产生了敏感影响。

['evri] [mæn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['dɒlə(r)][ɪn][ðə; ði] ['entəpraɪz] [wɒz; wəz] [ʌn'iːzi] .

Every	man	who	had	a	dollar	in	the	enterprise	was	uneasy	.
每一个	男人	WHO	有	一个	美元	在	这	企业	曾是	不安	.

凡是在这个企业里投了一美元的人，都感到不安。

[men] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][laɪk] [ˌʌndə'teikə] , [ɒf][ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

Men	who	lived	like	undertakers	,	off	the	misfortunes	of	others	,
男人	WHO	居住地	喜欢	殡仪员	,	离开	这	不幸	的	其他的	,

那些靠别人的不幸过着如同殡葬业者般生活的人，

[huː] [meɪd] ['mʌni] ['əʊnli] [wen] [sʌm; səm][wʌn] [els] [lɒst] , [njuː] [nɒt] ['weðə(r)] [tuː; tə] [bai] [ɔː(r)] [sel] .

who	made	money	only	when	some	one	else	lost	,	knew	not	whether	to	buy	or	sell	.
WHO	制成	钱	仅有的	什么时候	一些	一	别的	丢失的	,	知道	不是	无论	到	买	或者	卖	.

只有当别人亏损时，他们才能赚钱；他们不知道该买还是该卖。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [teɪk] [pleɪs] [naʊ] ,

If	the	election	could	take	place	now	,
如果	这	选举	可以	拿	地方	现在	,

如果现在就能举行选举，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [ges] [ðæt] [jʌŋ] [væn] [swel] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][nekst] ['prezɪdənt] .

they	could	give	a	good	guess	that	young	Van	Swell	would	be	the	next	president	.
他们	可以	给	一个	好的	猜测	那	年轻的	范	膨胀	会	是	这	下一个	总统	.

他们很有可能猜到年轻的范·斯韦尔会成为下一任总统。

[ɪf] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [j'iəz] [rɪ'tɜːnd] ,

If	a	certain	man	who	had	been	abroad	for	three	or	four	years	returned	,
如果	一个	肯定	男人	WHO	有	到过	国外	为了	三	或者	四	年	返回	,

如果某个在国外待了三四年的人回来了，

[tʊk] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd]['vəʊtɪd][hɪz; ɪz] [stɒk] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] [tuː; tə] [vəʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

took	the	advice	of	his	friends	and	voted	his	stock	instead	of	allowing	his	lawyer	to	vote	it	,
采取	这	建议	的	他的	朋友们	和	投票	他的	库存	反而	的	允许	他的	律师	到	投票	它	,

他听从了朋友的建议，亲自投票表决自己持有的股票，而不是让律师代为投票。

[θɪŋz] [mait] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

things	might	be	different	.
事物	可能	是	不同的	.

情况或许会有所不同。

[ə; eɪ] ['bʊʃl] [ɔː(r)][mɔː(r)] ['lɛtəz] [hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [ðəʊ] ['sʌmwɒt]

A	bushel	or	more	letters	had	been	following	this	important	,	though	somewhat
一个	蒲式耳	或者	更多的	信件	有	到过	下列的	这	重要的	,	尽管	有些

[ɪn'dɪfrənt] , ['ʃeəhəʊldə(r)] [ɔːl]['əʊvə(r)] ['jʊərəp] .

indifferent	,	shareholder	all	over	Europe	.
冷漠	,	股东	全部	超过	欧洲	.

一大堆信件一直跟随这位重要但有些冷漠的股东走遍欧洲。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] ['əʊnli][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hæd; həd]

They	had	arrived	in	London	only	the	day	after	the	important	individual	had
他们	有	到达的	在	伦敦	仅有的	这	天	后	这	重要的	个人	有

[seɪld] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] .

sailed	for	New	York	.
航行	为了	新的	约克	.

他们抵达伦敦的第二天，那位重要人物就乘船前往纽约了。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] [mæn] , [huː] [kən'sɪdəd] [hɪz; ɪz] ['kʌmiŋ] [ænd; ənd] ['gəuiŋ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]

Being	a	modest	man	,	who	considered	his	comings	and	goings	of	little
存在	一个	谦虚的	男人	,	WHO	经过考虑的	他的	来访	和	行进	的	小的

[ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] ,

importance	to	the	general	public	,
重要性	到	这	一般的	民众	,

他为人谦逊，认为自己的行踪对公众而言无关紧要。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt]

he	had	not
他	有	不是

他没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]['nəʊtɪfaɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,

taken	the	trouble	to	notify	his	friends	of	his	intentions	,
已采取	这	麻烦	到	通知	他的	朋友们	的	他的	意图	,

他特意通知了朋友们自己的打算，

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] “ [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ” ['pæsndʒər] [hæd; həd] [biːn] ['keɪbld] ['əʊvə(r)] ,

but	when	a	list	of	“	distinguished	”	passengers	had	been	cabled	over	,
但	什么时候	一个	列表	的	“	杰出的	”	乘客	有	到过	有线	超过	,

但当一份“尊贵”乘客名单被电报送达后，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flʌri] [ɪn] [wɔːl] [striːt] .

there	was	a	little	flurry	in	Wall	Street	.
那里	曾是	一个	小的	阵雪	在	墙	街道	.

华尔街出现了一小波波动。

[ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][mə'gwaɪər][wɜː(r); wə(r)] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] .

The	friends	of	McGuire	were	enthusiastic	.
这	朋友们	的	麦奎尔	是	热情的	.

麦奎尔的朋友们都很热情。

[mə'gwaɪər][wɒz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] .

McGuire	was	indifferent	.
麦奎尔	曾是	冷漠	.

麦奎尔漠不关心。

[hɪz; ɪz] [frendz] ['waɪəd] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [iːst] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [praɪz]

His	friends	wired	him	to	come	East	and	make	a	fight	for	the	great	prize
他的	朋友们	有线	他	到	来	东方	和	制作	一个	斗争	为了	这	伟大的	奖

[ðæt] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [grɑːsp] .

that	seemed	almost	within	his	grasp	.
那	似乎	几乎	之内	他的	抓牢	.

他的朋友们给他发了电报，让他去东部争取那几乎触手可及的伟大胜利。

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [bʌdʒ] .

He	refused	to	budge	.
他	拒绝	到	预算	.

他拒绝让步。

[ðə; ði] [braɪt] [jʌŋ] [men] [huː] “ [dɪd] [ðə; ði] ['reɪlrəʊdz] ” [ɒn] [ðə; ði] ['deɪli] ['peɪpəz] [hæd; həd] [fʌn] [wɪð]

The	bright	young	men	who	“	did	the	railroads	”	on	the	daily	papers	had	fun	with
这	明亮的	年轻的	男人	WHO	“	做过	这	铁路	”	在	这	日常的	文件	有	乐趣	和

[væn] [swel] .

Van	Swell	.
范	膨胀	.

那些在日报上“报道铁路”的聪明年轻人和范·斯韦尔玩得很开心。

[ðeɪ] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['væleɪ; 'vælɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [jɒt] [tuː; tə] [ðə; ði]

They	wondered	whether	he	would	take	his	valet	and	his	yacht	to	the
他们	想知道	无论	他	会	拿	他的	代客泊车	和	他的	游艇	到	这

['maʊntənz] [wɪð] [hɪm] .

mountains	with	him	.
山脉	和	他	.

他们想知道他是否会带着贴身男仆和游艇一起去山区。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['fiːvə(r)] [hiːt] , [bʌt; bət] [aʊt] [ɪn]

For	a	week	and	a	day	the	excitement	was	at	fever	heat	,	but	out	in
为了	一个	星期	和	一个	天	这	激动	曾是	在	发烧	热	,	但	出去	在

[ðə; ði] ['rɒkiz] ,

the	Rockies	,
这	落基山脉	,

整整一周零一天，人们的兴奋之情如同烈火般炙烤着大地，但在落基山脉，

[weə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [frɒst] [wɒz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [əʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æspən] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [ænd; ənd]

where	the	first	frost	was	touching	the	oak	and	the	aspen	with	silver	and
在哪里	这	第一的	霜	曾是	接触	这	橡木	和	这	白杨	和	银	和

[gəʊld] ,

gold	,
金子	,

初霜将橡树和白杨染成了银金色，

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['mænɪdʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] [laɪn] [kept] ['pɜːfɪktli] [kuːl] .

the	General	Manager	of	the	Air	Line	kept	perfectly	cool	.
这	一般的	经理	的	这	空气	线	保留	完美	凉爽的	.

该航空公司总经理表现得非常冷静。

[ðə; ði] ['lɔɪəl] [ɪm'plɔɪiːz] , [huː] [hæd; həd] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [' duː ɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪŋk] - [tiː]

The	loyal	employees	,	who	had	inklings	of	the	doings	of	the	pink	-	tea
这	忠诚	雇员	,	WHO	有	预感	的	这	行为	的	这	粉色的	-	茶

[kən'tɪndʒənt] [æt; ət] [ðə; ði] [iːst] ,

contingent	at	the	East	,
队伍	在	这	东方	,

那些忠诚的员工，对东部粉红茶团伙的所作所为略有耳闻，

[spəʊk] ['dʒentli] , ['ɔːlməʊst] ['revərəntli] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['mænɪdʒə(r)] .

spoke	gently	,	almost	reverently	,	to	the	General	Manager	.
辐	轻轻地	,	几乎	虔诚地	,	到	这	一般的	经理	.

他语气温和，近乎恭敬地与总经理交谈。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɪti] [tuː; tə] [luːz] [hɪm] , [ˈpiːp(ə)l] [sed] ,

It	would	be	a	pity	to	lose	him	,	people	said	,
它	会	是	一个	遗憾	到	失去	他	,	人们	说	,

人们说，失去他将是一件非常可惜的事情。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈliːdɪŋ] [ˈʃɪpəz] [sed] [ˈəʊpənli] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][eə(r)] [laɪn]

and	many	of	the	leading	shippers	said	openly	that	they	would	give	the	Air	Line
和	许多	的	这	领导	托运人	说	公然	那	他们	会	给	这	空气	线

[nəʊ] [ˈbɪznəs] [ɪf] [ðə; ði] [taʊn] [lɒst] [ðɪs] [ˈdʒiːniəl] [əˈfɪʃ(ə)l] .

no	business	if	the	town	lost	this	genial	official	.
不	商业	如果	这	镇	丢失的	这	和蔼可亲	官方的	.

许多主要货运公司公开表示，如果该镇失去这位和蔼可亲的官员，他们将不会与该航空公司开展任何业务。

[ðə; ði] [ˈswɪtʃmən] “ [ˈɒfəd] ” [tuː; tə] [straɪk] .

The	switchmen	“	offered	”	to	strike	.
这	扳道工	“	提供	”	到	罢工	.

扳道工们“主动”提出罢工。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈɪntrəstɪd] ,

Of	all	the	people	interested	,
的	全部	这	人们	感兴趣的	,

在所有感兴趣的人中，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[dəˈrektli] [ɔː(r)][ˌɪndəˈrektli; ˌɪndaɪˈrektli] , [məˈgwaɪər] [ʃəʊd] [ðə; ði] [liːst] [æŋˈzaɪəti] .

directly	or	indirectly	,	McGuire	showed	the	least	anxiety	.
直接地	或者	间接	,	麦奎尔	显示	这	至少	焦虑	.

麦奎尔直接或间接地表现出的焦虑程度最低。

[ˈfaɪnəli] , [ðə; ði] [ˈnəʊɪŋ] [wʌnz] [gest] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈdɪfrəns] ,

Finally	,	the	knowing	ones	guessed	the	cause	of	his	indifference	,
最后	,	这	会心	一个	猜对了	这	原因	的	他的	漠不关心	,

最后，那些知情者猜到了他冷漠的原因。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [əˈlɑːm] [hɪz; ɪz] [ˈenəmɪz] .

which	was	now	beginning	to	alarm	his	enemies	.
哪个	曾是	现在	开始	到	警报	他的	敌人	.

这开始引起他的敌人的警觉。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɪŋz] “ [kʌt] [ænd; ənd] [draɪd] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈnəʊɪŋ] [wʌnz] ,

He	had	things	“	cut	and	dried	,	”	said	the	knowing	ones	,
他	有	事物	“	切	和	干燥	,	”	说	这	会心	一个	,

知情人士说，他把事情看得“很清楚”。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][tuː; tə] [lʊk] [ðæt] [weɪ] .

and	it	began	to	look	that	way	.
和	它	开始	到	看	那	方式	.

事情开始朝着那个方向发展了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] .

But	it	was	not	so	.
但	它	曾是	不是	所以	.

但事实并非如此。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [əˈpɒn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒə(r)] .

There	was	a	shadow	upon	the	heart	of	the	General	Manager	.
那里	曾是	一个	阴影	之上	这	心	的	这	一般的	经理	.

总经理心中笼罩着一层阴影。

[fjuː] [men] [ɪn] [əˈmerɪkə] [hæd; həd] [meɪd] [ˈgreɪtə(r)] [sək'ses] [ɔː(r)] [riːtʃt] [ə; eɪ] [ˈhaɪə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

Few	men	in	America	had	made	greater	success	or	reached	a	higher	place	in	the
很少	男人	在	美国	有	制成	更大的	成功	或者	达到	一个	更高	地方	在	这

[ˈreɪlweɪ] [wɜːld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [ðæn; ðən] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [geɪnd] [ɪn] [ˈθɜːti] - [faɪv] [j'iəz] ,

railway	world	in	a	lifetime	than	this	man	had	gained	in	thirty	-	five	years	,
铁路	世界	在	一个	寿命	比	这	男人	有	获得	在	三十	-	五	年	,

在美国，很少有人能在铁路界取得比这个人三十五年内更大的成就或更高的地位。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈhæpi] .

and	yet	he	was	not	happy	.
和	然而	他	曾是	不是	快乐的	.

但他并不快乐。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ˈprezɪdənt] [druː] [nɪə(r)] ,

Now	,	as	the	time	for	the	election	of	a	new	president	drew	near	,
现在	,	作为	这	时间	为了	这	选举	的	一个	新的	总统	画	靠近	,

现在，随着新总统选举日期的临近，

[ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [bɪˈkeɪm] [səʊ] [greɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][fɔː(r); fə(r)][məˈgwaɪər][æt; ət][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv]

the	pressure	became	so	great	and	the	cry	for	McGuire	at	the	seat	of
这	压力	成为	所以	伟大的	和	这	哭	为了	麦奎尔	在	这	座位	的

[wɔː(r)] [gruː] [səʊ] [laʊd] ,

war	grew	so	loud	,
战争	生长	所以	大声	,

压力越来越大，人们呼唤麦奎尔前往战区指挥作战的呼声也越来越高。

[ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒə(r)] ['jiːldɪd] , [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

that	the	General	Manager	yielded	,	reluctantly	,	and	made	ready	for	the
那	这	一般的	经理	产生	,	勉强	,	和	制成	准备好	为了	这

['dʒɜːni] .

journey	.
旅行	.

总经理不情愿地让步了，并准备启程。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [kɑː(r)] ,

He	might	have	carried	his	private	car	,
他	可能	有	携带	他的	私人的	车	,

他可能开的是自己的私家车。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][laɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ət'læntɪk][ænd; ənd][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [ðæt] [wʊd]

for	there	was	not	a	line	between	the	Atlantic	and	the	Pacific	that	would
为了	那里	曾是	不是	一个	线	之间	这	大西洋	和	这	太平洋	那	会

['hezɪteɪt] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ;

hesitate	to	handle	it	;
犹豫	到	处理	它	;

因为大西洋和太平洋之间没有哪条海岸线会犹豫不决地处理它；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði]['sekʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['pʊlmən] [pɑːs] [ɪn'taɪtld] [hɪm]

but	he	contented	himself	with	the	section	to	which	his	Pullman	pass	entitled	him
但	他	满足	他自己	和	这	部分	到	哪个	他的	普尔曼	经过	标题	他

,

,
,

但他满足于乘坐他的普尔曼通行证所允许的那部分车厢。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ænjuəl] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] .

and	his	annual	transportation	.
和	他的	年度的	运输	.

以及他每年的交通费用。

[səʊ]['kwaɪətli] [dɪd][hiː; hi] [dɪ'pɑːt] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpəz] [njuː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]

So	quietly	did	he	depart	that	none	of	the	papers	knew	of	it	until	he	was
所以	悄悄	做过	他	离开	那	没有任何	的	这	文件	知道	的	它	直到	他	曾是

[fɑː(r)] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [pleɪnz] .

far	out	on	the	plains	.
远的	出去	在	这	平原	.

他悄无声息地离开了，直到他远在平原上，报纸上才得知此事。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn]

He	had	never	been
他	有	绝不	到过

他从未如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[ɪn] ['bɒstən] .

in	Boston	.
在	波士顿	.

在波士顿。

[ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [naʊ] .

She	might	be	living	there	and	now	.
她	可能	是	活的	那里	和	现在	.

她现在可能就住在那里。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [bɔː(r)] [hɪm] [aʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi]

As	the	train	bore	him	out	toward	the	Atlantic	he	began	to	wonder	whether	he
作为	这	火车	钻孔	他	出去	朝向	这	大西洋	他	开始	到	想知道	无论	他

[mait] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnɪfaɪd] [əʊld]['fɑːðə(r)][ɔː(r)] ([hiː; hi]

might	see	her	driving	in	the	park	with	her	dignified	old	father	or	(	he
可能	看	她	驾驶	在	这	公园	和	她	凝重	老的	父亲	或者	(	他

['dredɪd] [ðə; ði] [θɔːt]) [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

dreaded	the	thought	)	with	her	husband	.
令人恐惧的	这	想法	)	和	她	丈夫	.

当火车载着他驶向大西洋时，他开始琢磨，会不会在公园里看到她和她那威严的老父亲一起开车，或者（他害怕地想到）和她的丈夫一起开车。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

CHAPTER	XXI
章	二十一

第二十一章

[ɒn] [ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [siː]

ON	A	ROLLING	SEA
在	一个	滚动	海

在波涛汹涌的大海上

['dʌbljuː]

W
W

W

[hen] [ðə; ðɪ] [bænd] [siːst] ['pleɪɪŋ] ,

hen	the	band	ceased	playing	,
母鸡	这	乐队	停止	玩耍	,

乐队停止演奏后，

[mɪs] ['læn.dənz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['daʊtləs] [fə'gɒtn] [ðæt]

Miss	Landon's	father	had	closed	his	eyes	and	had	doubtless	forgotten	that
错过	兰登的	父亲	有	关闭	他的	眼睛	和	有	毫无疑问	被遗忘的	那

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ðɪ] [kən'dʌktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [snəʊ] - [baʊnd] [treɪn] [ɪn] [wɪtʃ]

his	daughter	had	mentioned	the	conductor	of	the	snow	-	bound	train	in	which
他的	女儿	有	提及	这	导体	的	这	雪	-	边界	火车	在	哪个

[ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] ['trævld] .

they	had	once	travelled	.
他们	有	一次	旅行	.

兰登小姐的父亲闭上了眼睛，无疑已经忘记了女儿曾提起过他们曾经乘坐的那列被大雪困住的火车的列车长。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd] [naʊ] [sæt] ['mjuːzɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [pɑːst] [ænd; ənd] ['driːmɪŋ]

But	she	had	not	forgotten	,	and	now	sat	musing	on	the	past	and	dreaming
但	她	有	不是	被遗忘的	,	和	现在	卫星	沉思	在	这	过去的	和	做梦

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['fjuːtʃə(r)] .

of	the	future	.
的	这	未来	.

但她并没有忘记，现在她坐在那里，沉思着过去，憧憬着未来。

[ðə; ðɪ] [siː] [wɒz; wəz] [ded] [kɑːm] , [ænd; ənd] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] ,

The	sea	was	dead	calm	,	and	but	for	the	vibration	of	the	ship	,
这	海	曾是	死的	冷静的	,	和	但	为了	这	振动	的	这	船	,

[kɔːzd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [mə'ʃiːnəri] ,

caused	by	the	machinery	,
导致	经过	这	机械	,

海面平静如镜，除了船体因机器运转而产生的轻微震动外，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [slaɪt] ['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['ləʊərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [hjuːdʒ] ['ves(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [plau]

and	the	slight	lifting	and	lowering	of	the	huge	vessel	as	she	ploughed
和	这	轻微	举重	和	降低	的	这	巨大的	血管	作为	她	耕作

[θruː] [ðə; ðɪ] ['əʊʃ(ə)n] ,

through	the	ocean	,
通过	这	海洋	,

当这艘巨轮劈波斩浪时，船身会略微上下起伏。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [æt; ət] ['æŋkə(r)] .

one	might	have	fancied	that	she	was	riding	at	anchor	.
一	可能	有	幻想	那	她	曾是	骑术	在	锚	.

人们可能会以为她是在抛锚停泊。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [ʃɒn] ['dɪmlɪ] [θruː] [æn; ən] ['ɔːtəm] [heɪz] .

The	sun	shone	dimly	through	an	autumn	haze	.
这	太阳	闪耀	依稀	通过	一个	秋天	阴霾	.

秋日的薄雾中，阳光昏暗地洒下。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ðɪ] [kɜːrvɪŋ] [spaɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['liːpɪŋ] ['pɔːpəs] [splɪt] [ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]

Here	and	there	the	curving	spine	of	a	leaping	porpoise	split	the	surface	of
这里	和	那里	这	弯曲	脊柱	的	一个	跳跃	海豚	分裂	这	表面	的

[ðə; ðɪ] ['sɪlvə(r)] [siː] ,

the	silver	sea	,
这	银	海	,

不时有跃出水面的海豚弯曲的脊背划破银色的海面，

[ðæt] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [drɒp] [ɒv; əv] ['məʊltən] [liːd] .

that	lay	like	a	great	drop	of	molten	lead	.
那	躺	喜欢	一个	伟大的	降低	的	熔融的	带领	.

它像一大滴熔化的铅一样横七竖八地躺在那里。

[fɑː(r)] [aʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bæŋks] [ə; eɪ] [weɪl] [wɒz; wəz] ['spaʊtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [həʊz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] .

Far	out	toward	the	banks	a	whale	was	spouting	like	a	hose	at	a	fire	.
远的	出去	朝向	这	银行	一个	鲸	曾是	喷水	喜欢	一个	软管	在	一个	火	.

远处的河岸边，一头鲸鱼像喷水管一样喷出水柱。

[naʊ] [ðə; ði] [bɪg] ['laɪnə(r)] [tɜːnz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] [tuː; tə] [nəʊz] [ə'baʊt] [æn; ən] [əʊld] [skaʊ] [ðæt] [ɪz]

Now	the	big	liner	turns	from	her	path	to	nose	about	an	old	scow	that	is
现在	这	大的	衬垫	转弯	从	她	小路	到	鼻子	关于	一个	老的	平底驳船	那	是

['drɪftɪŋ] ,

drifting	,
漂流	,

现在，这艘大型邮轮改变了航线，转而探寻一艘正在漂流的旧驳船。

['bɒtəm]

bottom
底部

底部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[saɪd] [ʌp] , [wɪð] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] .

side	up	,	with	the	current	of	the	sea	.
边	向上	,	和	这	当前的	的	这	海	.

侧立，顺着海流方向。

[ə; eɪ] [hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [gʌlz] [wɪð] ['stedi] [wɪŋ] [stænd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

A	half	-	dozen	gulls	with	steady	wing	stand	above	the	stern	of	the	ship	.
一个	一半	-	打	海鸥	和	稳定的	翼	站立	多于	这	船尾	的	这	船	.

六只翅膀平稳的海鸥停在船尾上方。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɑː(r); ə(r)] ['wɔːkɪŋ] , [sʌm; səm] [ɑː(r); ə(r)] ['dəʊzɪŋ] , ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)]

Some	of	the	passengers	are	walking	,	some	are	dozing	,	others	are
一些	的	这	乘客	是	步行	,	一些	是	打盹	,	其他的	是

['riːdɪŋ] ,

reading	,
阅读	,

有些乘客在走动，有些在打盹，还有些在看书。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [ə'pærəntli] ['pɜːfɪktli] [kən'tentɪd] .

and	all	are	apparently	perfectly	contented	.
和	全部	是	显然	完美	满足	.

而且他们看起来都非常满足。

[æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ðə; ði] [siː] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [ʃɪp] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rəʊl] .

As	the	sun	went	down	the	sea	came	up	,	and	the	big	ship	began	to	roll	.
作为	这	太阳	去	向下	这	海	来了	向上	,	和	这	大的	船	开始	到	卷	.

太阳落山时，海水上涨，大船开始摇晃。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɑːk] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [stɑːz] [ðæt] [stʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn]

When	it	was	dark	,	save	for	the	stars	that	stood	above	the	ship	,	she	began
什么时候	它	曾是	黑暗的	,	节省	为了	这	明星	那	站立	多于	这	船	,	她	开始

[tuː; tə] [pɪtʃ] .

to	pitch	.
到	沥青	.

天黑之后，除了船上空的繁星，船开始摇晃。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [left] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [went] [bɪ'ləʊ] .

One	by	one	the	women	left	their	places	and	went	below	.
一	经过	一	这	女性	左边	他们的	地方	和	去	以下	.

女人们一个接一个地离开座位，下到楼下。

[wen] [ðə; ði] ['bju:gl] ['saʊndɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [nɒt] [ɔ:l] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['wɪmɪn]

When	the	bugle	sounded	for	dinner	not	all	the	men	and	a	very	few	women
什么时候	这	号角	听起来	为了	晚餐	不是	全部	这	男人	和	一个	非常	很少	女性

[sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['daɪnɪŋ] - [hɔ:l] .

sat	down	in	the	great	dining	-	hall	.
卫星	向下	在	这	伟大的	用餐	-	大厅	.

当晚餐号角响起时，并非所有男士和极少数女士都在大餐厅里落座。

[ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['teɪblz] [grəʊn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [left] [ʌn'tʌtʃt] .

The	neglected	tables	groaned	under	the	good	things	that	were	left	untouched	.
这	被忽视的	表格	呻吟	在下面	这	好的	事物	那	是	左边	未受触碰	.

被冷落的桌子上堆满了无人问津的美食，显得十分寒酸。

[ðə; ði] [bænd] [pleɪd] ['tʃɪərəli] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['baʊə(r)] [ə'bʌv] ,

The	band	played	cheerily	in	the	little	bower	above	,
这	乐队	玩	兴高采烈地	在	这	小的	凉亭	多于	,

乐队在上面的小凉亭里欢快地演奏着。

[waɪl] [ðə; ði] [waɪt] - [glʌvd] [stjuədz] ['hʌrid] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['emptiz] ,

while	the	white	-	gloved	stewards	hurried	out	with	the	empties	,
尽管	这	白色的	-	戴手套	管家	慌忙	出去	和	这	空瓶	,

戴着白手套的服务员们匆匆忙忙地端着空杯子走了出去。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [nʌts] [ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] [aɪs] - [kri:m] .

and	came	back	with	the	nuts	and	pudding	and	electric	ice	-	cream	.
和	来了	后退	和	这	坚果	和	布丁	和	电的	冰	-	奶油	.

然后带着坚果、布丁和电动冰淇淋回来了。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [mi:l] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [læʃ]

Before	the	meal	was	over	the	ship	was	rolling	so	that	they	had	to	lash
前	这	一顿饭	曾是	超过	这	船	曾是	滚动	所以	那	他们	有	到	睫毛

[ɒn] [ðə; ði] [s'aɪdbɔ:dz] .

on	the	sideboards	.
在	这	餐边柜	.

饭菜还没吃完，船就开始摇晃，他们不得不把舷墙绑紧。

['əʊnli] [wʌn] ['wʊmən] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['teɪb(ə)l] .

Only	one	woman	remained	at	the	captain's	table	.
仅有的	一	女士	剩余	在	这	船长的	桌子	.

船长桌上只剩下一位女士。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlə(r)] .

She	was	a	good	sailor	.
她	曾是	一个	好的	水手	.

她是一名优秀的航海家。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [bɪg] [ʃɪp] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊz] [ʌn'tɪl] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [held] [ɒn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['teɪblz] ,

Presently	the	big	ship	lifted	her	nose	until	all	the	people	held	on	to	the	tables	,
目前	这	大的	船	抬起	她	鼻子	直到	全部	这	人们	握住	在	到	这	表格	,

这时，大船扬起了船头，船上所有人都紧紧抓住桌子。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [twɪst] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ɒn] [wʌn] ['kɔ:nə(r)] .

and	then	she	gave	a	twist	and	came	down	on	one	corner	.
和	然后	她	给予	一个	捻	和	来了	向下	在	一	角落	.

然后她转了个身，落在了角落里。

[ʃi:; ʃi] [went] [səʊ] [ləʊ] [ðæt] [ðə; ði] [si:]

She	went	so	low	that	the	sea
她	去	所以	低的	那	这	海

她下潜得如此之深，以至于海水都沉入了海底。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [wet] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
came up and wet all the windows .
来了 向上 和 湿的 全部 这 视窗 .

水流冲上来，把所有的窗户都弄湿了。

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑːd] [dek] , [liːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪdʒ] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - [sə'luːn] ,
It reached up to the promenade deck , leaped to the bridge , over the ladies' saloon ,
它 达到 向上 到 这 长廊 甲板 , 跳跃 到 这 桥 , 超过 这 女士们 - 酒吧 ,

它伸到了长廊甲板上，跃上了桥，越过了女士沙龙，

[ænd; ənd] [tɔː(r)] [ə'weɪ] [sɪks] [jɑːrdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænvəs] [fens] , [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [stændz] .
and tore away six yards of the canvas fence , behind which the captain stands .
和 撕裂 离开 六 码 的 这 帆布 栅栏 , 在后面 哪个 这 队长 站立 .

然后扯掉了船长所站的帆布围栏的六码长。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dek] , [ə; eɪ] ['sɒlɪd] [striːm] , [tuː] [fiːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [diːp] .
It came along the deck , a solid stream , two feet and a half deep .
它 来了 沿着 这 甲板 , 一个 坚硬的 溪流 , 二 脚 和 一个 一半 深的 .

它沿着甲板流下来，像一股强劲的水流，深两英尺半。

[ˌaɪ 'tiː] ['gæðəd] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [tʃeəz] [ænd; ənd] [drəʊv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [drɪft] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] [ðæt] [mɑːrks] [ðə; ði] [laɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] ['sekənd] [klɑːs] .
It gathered up all the steamer chairs and drove them in a drift against the fence that marks the line between the first and second class .
它 聚集 向上 全部 这 汽船 椅子 和 驾驶 他们 在 一个 漂移 反对 这 栅栏 那 标记 这 线 之间 这 第一的 和 第二 班级 .

它把所有轮船上的椅子都集中起来，堆成一堆，靠在一等舱和二等舱之间的栅栏上。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [huː] [hæd; həd] [steɪd] [ə'pɒn] [dek] , [wɜː(r); wə(r)] [wɒʃt] [ə'lɒŋ] ,
The people , men and women , who had stayed upon deck , were washed along ,
这 人们 , 男人 和 女性 , WHO 有 入住 之上 甲板 , 是 洗过 沿着 ,

留在甲板上的男男女女都被海浪冲走了。

[ænd; ənd] [paɪld] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃeəz] .
and piled up among the chairs .
和 堆积 向上 之中 这 椅子 .

并堆积在椅子之间。

['mɪstə(r)] . ['lændən] , [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['seɪlə(r)] ,
Mr . Landon , who was a poor sailor ,
先生 . 兰登 , WHO 曾是 一个 贫穷的 水手 ,

兰登先生是一位贫穷的水手，

[slɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [læʃt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] [ðæt] [ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,
slid out of his chair that was lashed to a railing that ran along the wall ,
滑行 出去 的 他的 椅子 那 曾是 鞭打 到 一个 栏杆 那 跑 沿着 这 墙 ,

他从绑在墙边栏杆上的椅子上滑了下来，

[ænd; ənd] [went] , [hɑːf] [bent] , [hed] [fɜːst] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hevi] [fens] [ðæt] [rʌnz] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
and went , half bent , head first , for the heavy fence that runs round the ship .
和 去 , 一半 弯曲 , 头 第一的 , 为了 这 重的 栅栏 那 跑步 圆形的 这 船 .

然后，他弯着腰，头朝下，朝着环绕船只的厚重围栏走去。

[hiː; hi][ræn][səʊ][fɑːst] , [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [sæt][ɒn] [edʒ] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['streɪtn] [ʌp] ,

He	ran	so	fast	,	when	the	ship	sat	on	edge	,	that	he	could	not	straighten	up	,
他	跑	所以	快速地	,	什么时候	这	船	卫星	在	边缘	,	那	他	可以	不是	拉直	向上	,

船身倾斜时，他跑得太快，以至于无法保持直立。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm][hɪz; ɪz] [hed] [hɪt][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .

and	before	any	one	could	reach	him	his	head	hit	the	railing	.
和	前	任何	一	可以	抵达	他	他的	头	打	这	栏杆	.

还没等任何人赶到，他的头就撞到了栏杆上。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ][mæn]['ʌndə(r)][ə; eɪ]['sændbæg] ,

He	went	down	like	a	man	under	a	sandbag	,
他	去	向下	喜欢	一个	男人	在下面	一个	沙袋	,

他像被沙袋压住的人一样倒下了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [flʌd] [keɪm] [ænd; ənd] [hiːpt] [ðə; ði] ['kʌmpəniz] ['prɒpəti] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt]

and	then	the	flood	came	and	heaped	the	company's	property	and	a	lot
和	然后	这	洪水	来了	和	堆积如山	这	公司的	财产	和	一个	很多

[ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪm] .

of	people	on	top	of	him	.
的	人们	在	顶部	的	他	.

然后洪水来了，把公司的财产和很多人压在了他身上。

[wen] [ðə; ði] [siː] [went] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dek] ,

When	the	sea	went	down	from	the	deck	,
什么时候	这	海	去	向下	从	这	甲板	,

当海水从甲板上退去时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['gæðəd] [ðə; ði][əʊld][mæn][ʌp][hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] , — [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]

and	they	gathered	the	old	man	up	he	was	dead	,	—	but	he	came	to
和	他们	聚集	这	老的	男人	向上	他	曾是	死的	,	—	但	他	来了	到

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他们把老人扶起来，他已经死了，——但他又醒了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['wʊmən] [rʌʃt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [sə'luːn] [ænd; ənd]

A	thoughtful	and	sympathetic	woman	rushed	down	to	the	dining	-	saloon	and
一个	周到	和	交感神经	女士	匆忙	向下	到	这	用餐	-	酒吧	和

[brəʊk] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][tuː; tə][ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz]

broke	the	news	of	the	accident	to	the	handsome	young	woman	who	was
打破	这	消息	的	这	事故	到	这	英俊的	年轻的	女士	WHO	曾是

['smaɪlɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] .

smiling	over	a	glass	of	champagne	at	the	captain	.
微笑	超过	一个	玻璃	的	香槟酒	在	这	队长	.

一位体贴又富有同情心的女士冲到餐厅，把事故的消息告诉了那位正对着船长，一边喝着香槟一边微笑的漂亮年轻女子。

“ [əʊ] ! [mɪs] ['lændən] !

“	Oh	!	Miss	Landon	!
“	哦	!	错过	兰登	!

“哦！兰登小姐！

[jəʊ] - ['fɑː.ðərz] [ded] .

yo	'	father's	dead	.
哟	-	父亲的	死的	.

你父亲去世了。

〞 [mɪs] ['lændən] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] [gɒt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

〞	Miss	Landon	put	down	the	glass	and	got	to	her	feet	.
〞	错过	兰登	放	向下	这	玻璃	和	得到	到	她	脚	.

兰登小姐放下酒杯，站了起来。

[ʃiː; ʃi] [sweɪd] [ə; eɪ] [bɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['stedi] [hɜː(r); hə(r)] .

She	swayed	a	bit	,	and	the	captain	steadied	her	.
她	摇摆	一个	少量	,	和	这	队长	稳定	她	.

她身子晃了一下，船长扶住了她。

“ [ɪz] [ðæt] [truː] ?

“	Is	that	true	?
〞	是	那	真的	?

“那是真的吗？〞

〞 [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wʊmən] .

〞	she	asked	,	gazing	at	the	woman	.
〞	她	问	,	凝视	在	这	女士	.

她凝视着那个女人问道。

“ [wel] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ; [hiːz] ['betə(r)] [naʊ] ; [hiː; hi] — 〞

“	Well	,	he	was	;	he's	better	now	;	he	—	〞
〞	出色地	,	他	曾是	;	他是	更好的	现在	;	他	—	〞

“嗯，他以前是这样的；他现在好多了；他——〞

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Thank	you	.
〞	感谢	你	.

“谢谢。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] .

It	was	thoughtful	of	you	to	come	and	tell	me	.
它	曾是	周到	的	你	到	来	和	告诉	我	.

你特意过来告诉我，真是太贴心了。

〞 [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['stjuːəd] ([fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz]

〞	With	the	help	of	the	captain	and	the	chief	steward	(	for	the	ship	was
〞	和	这	帮助	的	这	队长	和	这	首席	管家	(	为了	这	船	曾是

['rəʊlɪŋ])

rolling	)
滚动	)

“在船长和总管的帮助下（因为船身摇晃不定）

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [aʊt] .

she	passed	out	.
她	通过了	出去	.

她昏过去了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]

She	was	very	pale	,	but	there	was	just	a	hint	of	a	smile	upon	her
她	曾是	非常	苍白	,	但	那里	曾是	只是	一个	暗示	的	一个	微笑	之上	她

['hænsəm] [feɪs] .

handsome	face	.
英俊的	脸	.

她脸色苍白，但英俊的脸上却带着一丝微笑。

[ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] , ['θɔːtf(ə)l] ['wʊmən] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['fuːlɪʃ] .

The	sympathetic	,	thoughtful	woman	sank	into	a	chair	,	and	looked	foolish	.
这	交感神经	,	周到	女士	沉没	进入	一个	椅子	,	和	看起来	愚蠢	.

这位善解人意、体贴入微的女士瘫坐在椅子上，看起来很傻。

[wen] [ðə; ði] [ʃɪps] ['dɒktə(r)][hæd; həd] [beɪðd] [ðə; ði][əʊld] ['dʒɛntəlmənz] [feɪs] [ænd; ənd] [wɪpt] ['əʊvə(r)]

When	the	ship's	doctor	had	bathed	the	old	gentleman's	face	and	whipped	over
什么时候	这	船的	医生	有	洗澡	这	老的	绅士的	脸	和	鞭打	超过

[ðə; ði] [rent] [ɪn][hɪz; ɪz][skælp] ,

the	rent	in	his	scalp	,
这	租	在	他的	头皮	,

船上的医生洗完老先生的脸，又鞭打了他头皮上的裂口后，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

he	was	able	to	talk	to	his	daughter	.
他	曾是	有能力的	到	讲话	到	他的	女儿	.

他能够和女儿交谈了。

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [ðə; ði][gɜːrlz] [ɑːnt] , [wɒz; wəz] ['helpləsli] ['siːsɪk] ,

His	sister	,	the	girl's	aunt	,	was	helplessly	seasick	,
他的	姐姐	,	这	女孩们	阿姨	,	曾是	无助地	晕船	,

他的妹妹，也就是女孩的姑姑，晕船晕得厉害。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [mænz] [laɪf] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf] ,

and	if	there	is	a	time	in	a	man's	life	,	or	a	woman's	life	,
和	如果	那里	是	一个	时间	在	一个	男人的	生活	,	或者	一个	女性的	生活	,

如果一个人的生命中，或者一个女人的生命中，有那么一段时间，

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɔː(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['ʌtəli]

when	a	man	or	a	woman	is	utterly
什么时候	一个	男人	或者	一个	女士	是	完全地

当一个男人或女人完全

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huː] [ɪz] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə]

incapable	of	sympathy	for	any	human	being	who	is	foolish	enough	to	want	to
无法	的	同情	为了	任何	人类	存在	WHO	是	愚蠢	足够的	到	想	到

[lɪv; laɪv] ,

live	,
居住	,

对任何愚蠢到想要活下去的人，他都无法产生丝毫同情心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] [ɪz] ['helpləsli] ['siːsɪk] .

it	is	when	a	man	or	woman	is	helplessly	seasick	.
它	是	什么时候	一个	男人	或者	女士	是	无助地	晕船	.

指的是一个人晕船晕得厉害，无法自拔。

“ [pə'pɑː][wɒz; wəz] ['həʊlli] [ʌn'kɒnʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] , ['ɑːnti] , ” [sed] [keɪt] .

“	Papa	was	wholly	unconscious	for	ten	minutes	,	auntie	,	”	said	Kate	.
“	爸爸	曾是	完全	无意识	为了	十	分钟	,	阿姨	,	”	说	凯特	.

“姑姑，爸爸昏迷了整整十分钟，”凯特说。

“ [əʊ] , [haʊ] ['glɔːriəs] !

“	Oh	,	how	glorious	!
“	哦	,	如何	辉煌	!

“哦，多么辉煌啊！”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli][pʊt] [ðɪs] — [ʌmf] ! ['hɒrɪd] — [əʊ] ! [ʃɪp] [ænd; ənd] [ðɪs] ['hiːvɪŋ] , ['tɒsɪŋ] [siː] ,

If	I	could	only	put	this	—	umph	!	horrid	—	Oh	!	ship	and	this	heaving	,	tossing	sea	,
如果	我	可以	仅有的	放	这	—	嗯	!	可怕的	—	哦	!	船	和	这	起伏	,	抛掷	海	,

[ænd; ənd] ['evri] — [ʌmf] !

and	every	—	umph	!
和	每一个	—	嗯	!

如果我能够表达清楚——呃！可怕的——哦！船，还有这波涛汹涌的大海，以及每一个——呃！

[θɪŋ] [ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] [get] [aʊt] [maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)] [ten]
thing **and** **everybody** **out** **of** **my** **mind** **,** **and** **then** **get** **out** **myself** **,** **for** **ten**
事物 和 大家 出去 的 我的 头脑 , 和 然后 得到 出去 我 , 为了 十
['mɪnɪts] ,
minutes **,**
分钟 ,

我把所有事情和所有人从脑海中抹去，然后自己也出去走走，十分钟。

[aɪd] ['stræŋgl] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [huː] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɪzrəbl] , ['haʊlɪŋ] , ['rəʊlɪŋ] ,
I'd **strangle** **the** **doctor** **who** **brought** **me** **back** **to** **this** **miserable** **,** **howling** **,** **rolling** **,**
ID 扼杀 这 医生 WHO 带来 我 后退 到 这 悲惨的 , 嚎叫 , 滚动 ,
['wɔːtəri] [əʊld] [wɜːld] .
watery **old** **world** **.**
水状的 老的 世界 .

我真想掐死那个把我带回这个悲惨、喧嚣、翻滚、水汪汪的旧世界的医生。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] ([ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['fiːlɪŋ] ['eni] [tuː] [fɪt] [hɜː'self])
" In spite of her troubles (she was not feeling any too fit herself)
" 在 尽管如此 的 她 麻烦 (她 曾是 不是 感觉 任何 也 合身 她自己)

尽管她身处困境（她自己也感觉身体不太舒服）

[mɪs] ['lændən] [lɑːft] [æt; ət] [ðɪs] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [taɪ'reɪd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['iːv(ə)n] -
Miss **Landon** **laughed** **at** **this** **pessimistic** **tirade** **from** **her** **usually** **even** **-**
错过 兰登 笑了 在 这 悲观 长篇大论 从 她 通常 甚至 -
['tempəd] [ɑːnt] .
tempered **aunt** **.**
淬火 阿姨 .

兰登小姐被她平时脾气温和的姑妈这番悲观的长篇大论逗笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXII**
章 二十二

第二十二章

[ðə; ði] [njuː] ['prezɪdənt]
THE **NEW** **PRESIDENT**
这 新的 总统

新总统

[tiː]
T
T

T

[hæt] [naɪt] [mɪs] ['lændən] [leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['nærəʊ] [bed] , [meɪd] [ʃɔːt] - [stɒps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
hat **night** **Miss** **Landon** **lay** **in** **her** **narrow** **bed** **,** **made** **short** **-** **stops** **of** **her**
帽子 夜晚 错过 兰登 躺 在 她 狭窄的 床 , 制成 短的 - 停止 的 她
['elbəʊz] ,
elbows **,**
肘部 ,

那晚，兰登小姐躺在她那张狭窄的床上，用手肘轻轻地扭动着身体。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [læʃ] [ænd; ənd][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [siː] .
and **listened** **to** **the** **lash** **and** **roar** **of** **the** **rolling** **sea** **.**
和 听着 到 这 睫毛 和 吼 的 这 滚动 海 .

聆听着翻滚海浪的拍打和咆哮。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [ʃɪp] [sæŋk][səʊ] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] [ðæt] [wʌn] [wʊd] ['fænsi] [ðə; ði] [kiːl]

At	times	the	ship	sank	so	deep	into	the	main	that	one	would	fancy	the	keel
在	时代	这	船	沉没	所以	深的	进入	这	主要的	那	一	会	想要	这	龙骨

['skreɪpɪŋ] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] .

scraping	the	bottom	of	the	Atlantic	.
刮擦	这	底部	的	这	大西洋	.

有时，这艘船会沉入大海深处，让人感觉它的龙骨都快要碰到大西洋底部了。

['nəʊweə(r)] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [dʌz] [wʌn] [fiːl] [wʌnz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd] ['ʌtə(r)] ['helpləsnəs] [mɔː(r)]

Nowhere	in	this	world	does	one	feel	one's	insignificance	and	utter	helplessness	more
无处	在	这	世界	做	一	感觉	一个人的	微不足道	和	说出	无助	更多的

[ðæn; ðən][æt; ət][mɪd] - ['əʊʃ(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] .

than	at	mid	-	ocean	in	such	a	sea	.
比	在	中	-	海洋	在	这样的	一个	海	.

在这个世界上，没有哪个地方比身处茫茫大海中央更能让人感受到自身的渺小和彻底的无助。

[mɪs] ['lændən] [faʊnd] [hɜː'self] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['helpləs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪf] [ðæt] [kaɪnd]

Miss	Landon	found	herself	thinking	how	helpless	she	would	be	in	the	world	if	that	kind
错过	兰登	成立	她自己	思维	如何	无助	她	会	是	在	这	世界	如果	那	种类

,

,

,

兰登小姐不禁想到，如果她也变成那样，在这个世界上她该有多么无助。

[ɪn'dʌldʒənt] ['fɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [pɑːs] [ə'weɪ] .

indulgent	father	were	to	pass	away	.
放纵的	父亲	是	到	经过	离开	.

溺爱孩子的父亲即将去世。

[hɑːf] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv] [frendz]

Half	her	fortune	was	invested	in	a	railway	along	with	the	fortunes	of	friends
一半	她	财富	曾是	投资	在	一个	铁路	沿着	和	这	财富	的	朋友们

[ænd; ənd] ['neɪbəz] ,

and	neighbors	,
和	邻居	,

她将一半的财产与朋友和邻居的财产一起投资到了铁路上。

[huː] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

who	knew	nothing	about	the	business	.
WHO	知道	没有什么	关于	这	商业	.

他对这行一窍不通。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] [ɒn][ə; eɪ]

Naturally	enough	her	mind	went	back	to	her	own	experience	on	a
自然	足够的	她	头脑	去	后退	到	她	自己的	经验	在	一个

['maʊntən] ['reɪlrəʊd] ,

mountain	railroad	,
山	铁路	,

她的思绪自然而然地回到了自己乘坐山区铁路的经历。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['hænsəm] [kən'dʌktə(r)] .

and	to	the	handsome	conductor	.
和	到	这	英俊的	导体	.

以及那位英俊的指挥家。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][mə'gwaɪər] , [driːmd] [ɒv; əv][mə'gwaɪər] ,

She	went	to	sleep	thinking	of	McGuire	,	dreamed	of	McGuire	,
她	去	到	睡觉	思维	的	麦奎尔	,	梦见	的	麦奎尔	,

她带着对麦奎尔的思念入睡，梦见了麦奎尔。

[ænd; ənd] [wəʊk] [ʌp] [wɪð] [mə'gwaɪər] [freʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ænd; ənd] ['mɑːvəld] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	woke	up	with	McGuire	fresh	in	her	mind	,	and	marvelled	at	it	.
和	觉醒	向上	和	麦奎尔	新鲜的	在	她	头脑	,	和	惊叹不已	在	它	.

醒来后，麦奎尔的身影依然清晰地浮现在她的脑海中，她对此感到惊叹不已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ðə; ði] [siː] [rʌʃt] [pɑːst][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ʃɪp] ,

For	three	days	and	nights	the	sea	rushed	past	the	rolling	ship	,
为了	三	天	和	夜晚	这	海	匆忙	过去的	这	滚动	船	,

三天三夜，海水湍急地拍打着摇晃的船只。

[ænd; ənd] ['lændən] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['semi] - [seɪn] [kən'dɪʃn] .

and	Landon	lay	in	a	semi	-	sane	condition	.
和	兰登	躺	在	一个	半	-	理智	状况	.

兰登当时处于半清醒状态。

['faɪnəli] , [æt; ət] [dɔːn] [wʌn] [deɪ] ,

Finally	,	at	dawn	one	day	,
最后	,	在	黎明	一	天	,

最后，在一天黎明时分，

[ðə; ði] [ʃɪp] [sləu] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ]['paɪlət] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [bəʊt] [ðæt] [wɒz; wəz]

the	ship	slowed	down	and	picked	up	a	pilot	out	of	a	small	boat	that	was
这	船	减速	向下	和	挑选	向上	一个	飞行员	出去	的	一个	小的	船	那	曾是

['flaʊndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

floundering	in	the	ocean	and	apparently	enjoying	it	.
挣扎	在	这	海洋	和	显然	享受	它	.

船减速，从一艘在海面上颠簸的小船上救起了一名引航员，那艘小船看起来很享受这种颠簸的感觉。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pæsndʒər] , [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['lændən] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][gəʊ][ə'pɒn]

“	I	want	to	see	one	of	your	passengers	,	a	Mr	.	Landon	,	before	I	go	upon
“	我	想	到	看	一	的	你的	乘客	,	一个	先生	.	兰登	,	前	我	去	之上

[ðə; ði] [brɪdʒ] ,

the	bridge	,
这	桥	,

“在我上桥之前，我想见见你们的一位乘客，兰登先生。”

['kæptɪn] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

captain	,	”	said	the	man	.
队长	,	”	说	这	男人	.

“船长，”那人说道。

“ ['mɪstə(r)] . ['lændən] [ɪz] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

“	Mr	.	Landon	is	not	fit	to	be	seen	,	”	said	the	captain	.
“	先生	.	兰登	是	不是	合身	到	是	已见	,	”	说	这	队长	.

“兰登先生不宜露面，”船长说道。

“ [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒf] [ðə; ði][bæŋks] . ”

“	He	had	an	accident	Monday	afternoon	off	the	banks	.	”
“	他	有	一个	事故	周一	下午	离开	这	银行	.	”

“他周一下午在河岸边发生了意外。”

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm] , ['kæptɪn] . ”

“	But	I	must	see	him	,	captain	.	”
“	但	我	必须	看	他	,	队长	.	”

“但我必须见他，队长。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [pə'sɪstənt] [əʊld][sɔːlt] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [ðen] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [siː]
“ Well , you persistent old salt , if you must , then take my advice and see
“ 出色地 , 你 执着的 老的 盐 , 如果 你 必须 , 然后 拿 我的 建议 和 看
[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,
his daughter ,
他的 女儿 ,

“好吧，你这执着的老家伙，如果你非要这么做，那就听我的劝告，去见见他的女儿吧。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] ['betə(r)] - ['lʊkɪŋ] . ”
she's a whole lot better - looking . ”
她是 一个 所有的 很多 更好的 - 寻找 . ”

她比他漂亮多了。

“ [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [mɪs] ['lændən] , ” [sed] [ðə; ði]
“ I have a very important message for your father , Miss Landon , ” said the
“ 我 有 一个 非常 重要的 信息 为了 你的 父亲 , 错过 兰登 , ” 说 这
['paɪlət] ,
pilot ,
飞行员 ,

“兰登小姐，我有一个非常重要的信息要转告你父亲，”飞行员说道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['seɪlərz] [baʊ; bəʊ] .
making a sailor's bow .
制作 一个 水手的 弓 .

制作水手弓。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Thank you , I'll take it . ”
“ 感谢 你 , 患病的 拿 它 . ”

“谢谢，我收下了。”

“ [bʌt; bət] — [ai][hæv; həv] [swɔːn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][nəʊ][hændz][bʌt; bət][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ai] — ”
“ But — I have sworn to give it into no hands but his , and I — ”
“ 但 — 我 有 宣誓 到 给 它 进入 不 双手 但 他的 , 和 我 — ”

“但是——我发誓只把它交给他，我——”

“ [kænt] [trʌst] [ˌem 'iː] ? ”
“ Can't trust me ? ”
“ 不能 相信 我 ? ”

“不能相信我吗？”

“ [əʊ] , [jes] , [mɪs] — [bʌt; bət] —
“ Oh , yes , miss — but —
“ 哦 , 是的 , 错过 — 但 —

“哦，是的，小姐——但是——”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 178]
” [页 -]

“[第 178 页]

[naʊ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] [kən'fjuːzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [ðə; ði]
Now the poor man had become so confused that he had allowed the
现在 这 贫穷的 男人 有 变得 所以 使困惑 那 他 有 允许 这
['hænsəm] ,
handsome ,
英俊的 ,

现在，这个可怜的人已经糊涂到竟然允许了那个英俊的家伙.....

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['letə(r)] .
irresistible young woman to take the letter .
无法抗拒 年轻的 女士 到 拿 这 信 .

一位魅力四射的年轻女子接过了这封信。

[ʃiː; ʃi][tɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː]['əʊpən] , [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['sɪgnətʃə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , “ [əʊ] , [ðɪs] [ɪz][ɔːl]
She tore it open , glanced at the signature , and said , “ Oh , this is all
她 撕裂 它 打开 , 瞥了一眼 在 这 签名 , 和 说 , “ 哦 , 这 是 全部
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

她撕开信封，瞥了一眼签名，说道：“哦，这个还不错。”

[ɪts] [frɒm; frəm]['pɑːpəz]['fɔːmə(r)] ['bɪznəs] ['pɑːtnə(r)] .
it's from papa's former business partner .
它是 从 爸爸的 以前的 商业 伙伴 .

这是爸爸以前的商业伙伴发来的。

[hiː; hi] ['wɒnts] [pə'pɑː][tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [siːz] [hɪm] .
He wants papa to do nothing until he sees him .
他 想要 爸爸 到 做 没有什么 直到 他 看到 他 .

他希望爸爸在他见到他之前什么都不要做。

[wel] , [aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi][woʊnt][duː; də] [mʌtʃ] , [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] . ”
Well , I'm sure he won't do much , poor dear . ”
出色地 , 我是 当然 他 惯于 做 很多 , 贫穷的 亲爱的 . ”

“唉，我敢肯定他不会做太多事，可怜的孩子。”

“ [ðen] [jʊl] [biː; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l] , [mɪs] ? ”
“ Then you'll be responsible , miss ? ”
“ 然后 你会 是 负责任的 , 错过 ? ”

“那您就得负责了，小姐？”

“ [əʊ] , [jes] , [aɪl] [biː; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l] .
“ Oh , yes , I'll be responsible .
“ 哦 , 是的 , 患病的 是 负责任的 .

“哦，是的，我会负责的。”

” [ðə; ði]['paɪlət] [baʊd] [ə'gen] [ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði]['lædə(r)] .
” The pilot bowed again and ran up the ladder .
” 这 飞行员 鞠躬 再次 和 跑 向上 这 梯子 .

飞行员再次鞠躬，然后跑上梯子。

[wen] [ðə; ði][bɪg] [ʃɪp] [krɔːl] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [fɒg] , [sləu] [ə'gen] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]
When the big ship crawled up through the fog , slowed again and picked up the
什么时候 这 大的 船 爬行 向上 通过 这 多雾路段 , 减速 再次 和 挑选 向上 这
['gʌvənmənt] [trʌŋk] - ['raɪflər] ,
Government trunk - riflers ,
政府 树干 - 步枪兵 ,

当那艘大船缓缓穿过浓雾，再次减速并接上政府的步枪兵时，

[ə; eɪ][mæn] [θruː] [ʌp][ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv][kəʊl] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][faɪv] - ['dɒlə(r)] [nəʊt] [held]
a man threw up a lump of coal with a letter and a five - dollar note held
一个 男人 扔 向上 一个 块 的 煤炭 和 一个 信 和 一个 五 - 美元 笔记 握住
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['rʌbə(r)] [bænd] .
to it by a rubber band .
到 它 经过 一个 橡皮 乐队 .

一名男子抛出一块煤块，煤块上用橡皮筋绑着一封信和一张五美元钞票。

“ [kiːp] [ðə; ði] [dəʊ] [ænd; ənd] [gɪv] [ðæt] ['letə(r)][tuː; tə]['lændən] ,
“ Keep the dough and give that letter to Landon ,
“ 保持 这 面团 和 给 那 信 到 兰登 ,

“把钱留下，把那封信交给兰登。”

” [ðə; ði][mæn] [kɔːld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dek] - ['stjuːəd] [huː] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][kəʊl] .
” the man called up to the deck - steward who had caught the coal .
” 这 男人 称为 向上 到 这 甲板 - 管家 WHO 有 捕捉 这 煤炭 .

“那人朝接煤的甲板服务员喊道。”

[wen] [mɪs] ['lændən] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ðɪs] ['letə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]

When	Miss	Landon	had	opened	this	letter	,	which	was	from	her	father's
什么时候	错过	兰登	有	打开	这	信	,	哪个	曾是	从	她	父亲的

[sə'lɪsɪtə(r)] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪkt] ,

solicitor	,	whom	she	disliked	,
律师	,	谁	她	不喜欢	,

兰登小姐打开这封信时，发现信是从她父亲的律师那里寄来的，而她并不喜欢这位律师。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] . “

she	laughed	.	“
她	笑了	.	”

她笑了。

- [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] .

'	Do	nothing	until	you	see	me	.
-	做	没有什么	直到	你	看	我	.

“见到我之前什么都不要做。”

- [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][duː; də] - ['nʌθɪŋ] ['piːp(ə)l] .

'	I	never	saw	such	a	lot	of	do	-	nothing	people	.
-	我	绝不	锯	这样的	一个	很多	的	做	-	没有什么	人们	.

“我从没见过这么多游手好闲的人。”

” [naʊ] [ə'nʌðə(r)] [tʌg] [keɪm] ['nəʊzɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]

”	Now	another	tug	came	nosing	up	to	the
”	现在	其他	拖船	来了	嗅探	向上	到	这

“这时，另一艘拖船迎面驶来……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

['laɪnə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] ['herɪŋ] ['nəʊzɪz][ə'baʊt][ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] ['bɪskɪt] ,

liner	,	as	a	herring	noses	about	a	floating	biscuit	,
衬垫	,	作为	一个	鲱鱼	鼻子	关于	一个	漂浮的	饼干	,

就像鲱鱼嗅着漂浮的饼干一样，

[ænd; ənd][ʌp] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] [lʌmp] [ɒv; əv] [kəʊl] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɒlə(r)] .

and	up	came	another	lump	of	coal	with	a	note	and	a	dollar	.
和	向上	来了	其他	块	的	煤炭	和	一个	笔记	和	一个	美元	.

于是又拿来一块煤，旁边还有一张纸条和一美元。

[ðə; ði] [nəʊt] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['lændən] ,

The	note	was	addressed	to	Mr	.	Landon	,
这	笔记	曾是	已解决	到	先生	.	兰登	,

这张便条是写给兰登先生的。

[ænd; ənd] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] “ ['deɪli] ['brəʊkə(r)] ” [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] .

and	stated	that	the	“	Daily	Broker	”	would	like	to	speak	to	him	.
和	声明	那	这	“	日常的	经纪人	”	会	喜欢	到	说话	到	他	.

并表示《每日经纪人》希望与他交谈。

[mɪs] ['lændən] ['krʌmpld] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

Miss	Landon	crumpled	the	paper	in	her	hand	,
错过	兰登	皱巴巴的	这	纸	在	她	手	,

兰登小姐把手里的纸揉成一团。

[liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)][mæn] [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz]

leaned	over	the	railing	and	looked	down	upon	the	paper	man	who	had	his
倾斜	超过	这	栏杆	和	看起来	向下	之上	这	纸	男人	WHO	有	他的

[tʃɪn] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['fʌnlz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [bəʊt] .

chin	pointed	at	the	funnels	of	the	big	boat	.
下巴	尖	在	这	漏斗	的	这	大的	船	.

他倚在栏杆上，俯视着那个纸人，纸人正低头看着大船的烟囱。

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] , [raʊnd] [red] [feɪs] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] [sed] ,

A	man	with	a	happy	,	round	red	face	leaned	over	the	side	and	said	,
一个	男人	和	一个	快乐的	,	圆形的	红色的	脸	倾斜	超过	这	边	和	说	,

一个面色红润、笑容灿烂的男人探过身子，说道：

“ [juː; jʊ][kænt] [siː] ['mɪstə(r)] . ['lændən] . ”

“	You	can't	see	Mr	.	Landon	.	”
“	你	不能	看	先生	.	兰登	.	”

“你看不见兰登先生。”

“ [waɪ] ? ”

“	Why	?	”
“	为什么	?	”

“为什么？ ”

“ [hiːz] ['hɜːrtɪd] . ”

“	He's	hurted	.	”
“	他是	受伤了	.	”

“他受伤了。”

“ [bæd] ? ”

“	Bad	?	”
“	坏的	?	”

“坏的？ ”

“ ['pɜːrti] [bæd] .

“	Purty	bad	.
“	漂亮	坏的	.

“相当糟糕。”

” [wen] [ðə; ði] “ ['deɪli] ['broʊkərz] ” ['ekstrə] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

”	When	the	“	Daily	Broker's	”	extra	edition	came	out	with	the	elaborate	account	of
”	什么时候	这	“	日常的	经纪人	”	额外的	版	来了	出去	和	这	精心制作的	帐户	的

[ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] ['æksɪdənt][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['lændən] ,

the	distressing	accident	to	Mr	.	Landon	,
这	令人痛心	事故	到	先生	.	兰登	,

“当《每日经纪人报》的增刊详细报道了兰登先生遭遇的这场令人痛心的事故时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [wɔːl] [striːt] .

there	was	excitement	in	Wall	Street	.
那里	曾是	激动	在	墙	街道	.

华尔街一片沸腾。

['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði][væn] [swelz] , [waɪl] ['diːpli] [di'plɔː] [ðə; ði]['æksɪdənt][tuː; tə][ðə; ði]['estɪməb(ə)l][əʊld]

Naturally	the	Van	Swells	,	while	deeply	deploring	the	accident	to	the	estimable	old
自然	这	范	涌浪	,	尽管	深	痛惜	这	事故	到	这	可估量的	老的

['jæŋki] ,

Yankee	,
扬基	,

范斯韦尔一家自然对这位受人尊敬的老美国佬的意外深感痛惜，

[wɜː(r); wə(r)] [ɪ'leɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [vəʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n]
were elated at the prospect of his being unable to vote at the election
是 欣喜若狂 在 这 前景 的 他的 存在 无法 到 投票 在 这 选举
[wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [θriː] [deɪz] .
which would take place in three days .
哪个 会 拿 地方 在 三 天 .

得知他将无法参加三天后举行的选举，他们都欣喜若狂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[ðə; ði] “ ['deɪli] ['brəʊkə(r)] ” [təʊld] [haʊ] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [gɒn] , [ə'genst] [ðə; ði] ['kæptɪnz]
The “ Daily Broker ” told how the old man had gone , against the captain's
这 “ 日常的 经纪人 ” 讲述 如何 这 老的 男人 有 已消失 , 反对 这 船长的
['prəʊtest] ,
protest ,
反对 ,

《每日经纪人报》报道了老人不顾船长的反对而离去的经过。

[ə'pɒn][ðə; ði] ['hʌrɪkən] [dek] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] , [hæd; həd] [slɪpt] [ænd; ənd] ['fɔːlən]
upon the hurricane deck when the ship was rolling , had slipped and fallen
之上 这 飓风 甲板 什么时候 这 船 曾是 滚动 , 有 滑倒了 和 倒下
[daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['lædə(r)] ,
down the narrow ladder ,
向下 这 狭窄的 梯子 ,

在飓风甲板上，当船身剧烈摇晃时，他不慎滑倒，从狭窄的舷梯上摔了下来。

['brəʊkən][hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] [ænd; ənd] [θriː] [rɪbz] .
broken his left arm and three ribs .
破碎的 他的 左边 手臂 和 三 肋骨 .

他左臂骨折，肋骨断了三根。

[ðiːz] [wuːndz] , [ðə; ði]['peɪpə(r)] [sed] , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˌnesə'serəli] ['feɪt(ə)l] ,
These wounds , the paper said , were not necessarily fatal ,
这些 伤口 , 这 纸 说 , 是 不是 一定 致命的 ,

报道称，这些伤口未必致命。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪps] ['dɒktə(r)] — [huː] ['biːɪŋ] ['slaɪtli] [def] [tɔːkt] ['veri]
but it was thought by the ship's doctor — who being slightly deaf talked very
但 它 曾是 想法 经过 这 船的 医生 — WHO 存在 轻微地 聋 谈话 非常
[ləʊ] ,
low ,
低的 ,

但船上的医生——他有点耳聋，说话声音很小——却这么认为。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

白信(The White Mail)

第7/7页

[æz; əz] [def] ['pi:p(ə)l] [du:; də] — [ðæt] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] [nju:] ['ɪŋgləndə(r)] [hæd; həd] [sə'steɪnd] ['sɪəriəs]
as 作为 **deaf** 聋 **people** 人们 **do** 做 **—** — **that** 那 **the** 这 **venerable** 可敬 **New** 新的 **Englander** 英格兰人 **had** 有 **sustained** 持续 **serious** 严肃的
[ɪn'tɜ:n(ə)l] ['ɪndʒəriz] .
internal 内部的 **injuries** 受伤 **.** .

就像聋人一样——这位德高望重的新英格兰人遭受了严重的内伤。

['nɪəli] ['evri] [wʌn] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['sti:mə(r)] [wen] [mɪs] ['lændən] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,
Nearly 几乎 **every** 每一个 **one** 一 **had** 有 **left** 左边 **the** 这 **steamer** 汽船 **when** 什么时候 **Miss** 错过 **Landon** 兰登 **came** 来了 **down** 向下 **the** 这 **gangway** 舷梯 **,** ,

当兰登小姐走下舷梯时，几乎所有人都离开了轮船。

['fɒləʊd] [baɪ] [fɔ:(r)] [stjuədz] ['kæriɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] , [hu:] , ['bi:ɪŋ] [rɪtʃ] , [wɒz; wəz] [ə'tendɪd]
followed 随后 **by** 经过 **four** 四 **stewards** 管家 **carrying** 携带 **her** 她 **father** 父亲 **,** , **who** WHO **,** , **being** 存在 **rich** 富有的 **,** , **was** 曾是 **attended** 参加
[baɪ] [ðə; ði] [ʃɪps] ['sɜ:dʒən] .
by 经过 **the** 这 **ship's** 船的 **surgeon** 外科医生 **.** .

随后是四名服务员抬着她的父亲，由于她父亲家境富裕，船上的外科医生为他诊治。

[mɪs] ['lændən] [wɒz; wəz] [bɪ'wɪldəd] [baɪ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['brəʊkəz] , [rɪ'pɔ:rtərz] , [ænd; ənd] [frendz]
Miss 错过 **Landon** 兰登 **was** 曾是 **bewildered** 困惑 **by** 经过 **the** 这 **crowd** 人群 **of** 的 **brokers** 经纪人 **,** , **reporters** 记者 **,** , **and** 和 **friends** 朋友们
[ə'sembəld] [æt; ət] [ðə; ði] ['sti:mə(r)] .
assembled 组装 **at** 在 **the** 这 **steamer** 汽船 **.** .

兰登小姐被聚集在轮船上的经纪人、记者和朋友们弄得不知所措。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [dri:md] [ðæt] [ðə; ði] ['lændən] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .
She 她 **had** 有 **never** 绝不 **dreamed** 梦见 **that** 那 **the** 这 **Landons** 兰登斯 **were** 是 **of** 的 **such** 这样的 **importance** 重要性 **.** .

她做梦也没想到兰顿家族竟然如此重要。

[hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ,
Her 她 **aunt** 阿姨 **took** 采取 **little** 小的 **note** 笔记 **of** 的 **anything** 任何事物 **,** ,

她的姑姑对什么都不怎么在意。

['bi:ɪŋ] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [pɪntʃ] [hɜ:'self] [tu:; tə] [si:] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd] .
being 存在 **obliged** 有义务 **to** 到 **pinch** 捏 **herself** 她自己 **to** 到 **see** 看 **whether** 无论 **she** 她 **still** 仍然 **lived** 居住地 **.** .

她不得不掐自己一下，看看自己是否还活着。

[ðə; ði] [ʃɪps] ['sɜ:dʒən] , [ə'pri:ʃieɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] ,
The 这 **ship's** 船的 **surgeon** 外科医生 **,** , **appreciating** 欣赏 **the** 这 **importance** 重要性 **of** 的 **his** 他的 **patient** 病人 **,** ,

船上的外科医生深知病人的重要性，

[rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [ə'laʊ] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [məʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] [mæn] [tu:; tə] [spi:k]
refused 拒绝 **to** 到 **allow** 允许 **even** 甚至 **the** 这 **most** 最多 **intimate** 亲密的 **friends** 朋友们 **of** 的 **the** 这 **injured** 受伤 **man** 男人 **to** 到 **speak** 说话
[tu:; tə] [hɪm] .
to 到 **him** 他 **.** .

他甚至拒绝让受伤男子最亲密的朋友与他交谈。

[hiː; hi] [went] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)][həʊˈtel][ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtɪl] [əˈnʌðə(r)] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd]

He	went	with	them	to	their	hotel	and	remained	until	another	physician	could
他	去	和	他们	到	他们的	酒店	和	剩余	直到	其他	医生	可以

[biː; bi]

be
是

他陪他们去了酒店，一直待到另一位医生到来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 181]

[页 -]

[第181页]

[kɔːld] .

called	.
称为	.

打电话。

[ðə; ði] [njuː] [ˈdɒktə(r)][wɒz; wəz] [wɜːs] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃɪps] [ˈdɒktə(r)] .

The	new	doctor	was	worse	,	if	anything	,	than	the	ship's	doctor	.
这	新的	医生	曾是	更糟	, 如果		任何事物	,	比	这	船的	医生	.

新来的医生甚至比船上的医生还要糟糕。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɪˈvɪə(r)] [bləʊ] [tuː; tə][ðə; ði][səˈlɪsɪtə(r)] ,

This	was	a	severe	blow	to	the	solicitor	,
这	曾是	一个	严重	吹	到	这	律师	,

这对律师来说是一个沉重的打击。

[huː] [njuː] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [get] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈklaɪənt][ˈvaɪə][ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] .

who	knew	better	than	to	try	to	get	to	his	client	via	the	daughter	.
WHO	知道	更好的	比	到	尝试	到	得到	到	他的	客户	通过	这	女儿	.

谁也没想到，通过女儿来接触客户是多么愚蠢。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [deɪ] [mɪs] [ˈlændən] [pəˈsweɪdɪd] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [əʊld]

On	the	following	day	Miss	Landon	persuaded	the	doctor	to	allow	her	father's	old
在	这	下列的	天	错过	兰登	被说服	这	医生	到	允许	她	父亲的	老的

[ˈbɪznəs] [ˈpɑːtnə(r)][ænd; ənd] [ˈneɪbə(r)] [frɒm; frəm] [ˈglɒstə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] .

business	partner	and	neighbor	from	Gloucester	to	see	the	sick	man	.
商业	伙伴	和	邻居	从	格洛斯特	到	看	这	生病的	男人	.

第二天，兰登小姐说服医生允许她父亲的老生意伙伴兼邻居——来自格洛斯特的兰登小姐——去看望这位病人。

[ˈlæn.dənz] [maɪnd][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈweɪvi] ,

Landon's	mind	was	still	wavy	,
兰登的	头脑	曾是	仍然	波浪状	,

兰登的思绪仍然混乱不堪。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf] [ˈaʊərz] [tɔːk] [ðə; ði][ˈvɪzɪtə(r)] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɪti] [klɪə(r)][tuː; tə]

but	in	the	course	of	a	half	hour's	talk	the	visitor	made	it	pretty	clear	to
但	在	这	课程	的	一个	一半	小时	讲话	这	游客	制成	它	漂亮的	清除	到

[ðə; ði] [ˈɪndʒəd] [mæn] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][væn] [swelz] [gɒt][kənˈtrəʊl][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,

the	injured	man	that	if	the	Van	Swells	got	control	of	the	road	,
这	受伤	男人	那	如果	这	范	涌浪	得到	控制	的	这	路	,

但在半小时的交谈中，来访者已经很清楚地向受伤男子表明，如果范斯韦尔一家控制了道路，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [skwiːzd] [aʊt] ;

in	which	they	were	deeply	interested	,	they	would	be	likely	to	be	squeezed	out	;
在	哪个	他们	是	深	感兴趣的	,	他们	会	是	可能	到	是	挤压	出去	;

[ɪf] [nɒt] ,

if	not	,
如果	不是	,

他们非常感兴趣的领域，如果被排除在外，他们很可能会被挤出局；否则，

[ðə; ði] [rəʊd] , ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ɪn'kɒmpɪtənt] ['mænɪdʒmənt] , [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [luːz] ['mʌni] .

the	road	,	under	such	incompetent	management	,	would	be	sure	to	lose	money	.
这	路	,	在下面	这样的	不称职的	管理	,	会	是	当然	到	失去	钱	.

在这种无能的管理下，这条公路肯定会赔钱。

" [ɪts] [keɪts] ['mʌni] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] .

"	It's	Kate's	money	,	"	said	the	sufferer	.
"	它是	凯特的	钱	,	"	说	这	患者	.

"那是凯特的钱，"受害者说道。

" [ʃiː; ʃi] ['reɪlrəʊdz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [let] [hɜː(r); hə(r)][juːz][hɜː(r); hə(r)]['dʒʌdʒmənt] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

"	She	railroads	all	the	time	,	let	her	use	her	judgment	,	"	and	it	was
"	她	铁路	全部	这	时间	,	让	她	使用	她	判断	,	"	和	它	曾是

[səʊ] [ə'griːd] .

so	agreed	.
所以	同意	.

"她总是横刀夺爱，就让她自己判断吧。"于是大家达成了一致。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ðeɪ] [muːvd] [ɒn]

The	day	before	the	date	on	which	the	election	was	to	take	place	they	moved	on
这	天	前	这	日期	在	哪个	这	选举	曾是	到	拿	地方	他们	已搬	在

[tuː; tə] ['bɒstən] .

to	Boston	.
到	波士顿	.

选举日的前一天，他们搬到了波士顿。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [həʊ'tel] ,

When	they	were	established	in	a	comfortable	hotel	,
什么时候	他们	是	已确立的	在	一个	舒服的	酒店	,

当他们入住一家舒适的酒店后，

[ðeə(r)] ['glɒstə(r)] [frend] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː]

their	Gloucester	friend	asked	to	be	allowed	to	introduce	the	gentleman	who
他们的	格洛斯特	朋友	问	到	是	允许	到	介绍	这	绅士	WHO

[wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [brɔːt] ['fɔːwəd] ,

was	being	brought	forward	,
曾是	存在	带来	向前	,

他们来自格洛斯特的朋友请求允许他介绍一下被带上来的这位先生。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['efət] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃɔɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

without	any	effort	upon	his	part	,	as	the	choice	for	President	of	the
没有	任何	努力	之上	他的	部分	,	作为	这	选择	为了	总统	的	这

他并未付出任何努力，就被选为总统。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

['ænti] - [væn] [swel] ['fækʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lændən] ['raɪtfəli] [bɪ'lɒŋd] .

anti	-	Van	Swell	faction	,	to	which	the	Landons	rightfully	belonged	.
反对	-	范	膨胀	派	,	到	哪个	这	兰登斯	理所当然地	属于	.

反范斯韦尔派系，兰顿家族理所当然地属于该派系。

[naʊ] [wen] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [rɪ'pɔːrtərz] [sɔː] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)]['gəʊɪŋ] [ʌp] [ɪn] [təʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Now	when	the	army	of	reporters	saw	the	stranger	going	up	in	tow	of	the
现在	什么时候	这	军队	的	记者	锯	这	陌生人	去	向上	在	拖	的	这

['glɒstə(r)] [mæn] ,

Gloucester	man	,
格洛斯特	男人	,

当大批记者看到那个陌生人跟着格洛斯特男子上去时，

[ðeɪ] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] [pɪŋk] - [ti:] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:t(ə)n] ,
they knew that the pink - tea people were beaten ,
他们 知道 那 这 粉色的 - 茶 人们 是 被打败 ,

他们知道粉红茶族人被打败了，

[fɔ:(r); fə(r)] ['læn.dənz] [vəʊt] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tu:; tə] [ɪ'lekt] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv]['paʊə(r)] .
for Landon's vote was sure to elect — it was the balance of power .
为了 兰登的 投票 曾是 当然 到 选 — 它 曾是 这 平衡 的 力量 .

兰登的选票肯定会让他当选——这是权力的平衡。

“ [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . [mə'gwaɪər] , [mɪs] ['lændən] , ” [sed] [ðə; ði] ['glɒstə(r)] [mæn] .
“ This is Mr . McGuire , Miss Landon , ” said the Gloucester man .
“ 这 是 先生 . 麦奎尔 , 错过 兰登 , ” 说 这 格洛斯特 男人 .

“这位是麦奎尔先生，兰登小姐，”格洛斯特人说道。

[mə'gwaɪər] , [hu:] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][məʊst] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd][məʊst] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs]
McGuire , who was utterly indifferent to most people and most things in this
麦奎尔 , WHO 曾是 完全地 冷漠 到 最多 人们 和 最多 事物 在 这
[wɜ:ld] , [wɒz; wəz] ['vɪzəbli] [ə'fektɪd] .
world , was visibly affected .
世界 , 曾是 明显地 做作的 .

麦奎尔对世上大多数人和大多数事都漠不关心，但这件事却明显地影响了他。

[mɪs] ['lændən] , [hu:] [hæd; həd] ['feɪntɪd] [bʌt; bət] [wʌns] , [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
Miss Landon , who had fainted but once , clutched at the back of her
错过 兰登 , WHO 有 昏厥 但 一次 , 紧握 在 这 后退 的 她
[tʃeə(r)] .
chair .
椅子 .

兰登小姐只晕倒过一次，她紧紧抓住椅背。

[mə'gwaɪər] , ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [fi:t] , [stept] ['fɔ:wəd] , ['seɪɪŋ] , [ɪn][fɑ:(r)] - [ə'weɪ] ,
McGuire , finding his voice and feet , stepped forward , saying , in far - away ,
麦奎尔 , 寻找 他的 嗓音 和 脚 , 步 向前 , 说 , 在 远的 - 离开 ,
['tremjələs] [təʊnz] ,
tremulous tones ,
颤抖的 音调 ,

麦奎尔找回了自己的声音和脚步，向前走了一步，用遥远而颤抖的声音说道：

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] ,
like a man talking in his sleep ,
喜欢 一个 男人 说 在 他的 睡觉 ,

就像人在梦中说话一样，

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['mi:tɪŋ] [mɪs] ['lændən] .
“ I think I have had the pleasure of meeting Miss Landon .
“ 我 思考 我 有 有 这 乐趣 的 会议 错过 兰登 .

“我想我有幸见过兰登小姐。”

” [ðə; ði] ['glɒstə(r)] [mæn] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] ['ræli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'dju:st] “
” The Gloucester man managed to rally from his surprise and introduced “
” 这 格洛斯特 男人 管理 到 集会 从 他的 惊喜 和 介绍 ”
['ɑ:nti] ,
Auntie ,
阿姨 ,

这位格洛斯特男子从惊讶中回过神来，介绍道：“阿姨，

” [hu:] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [nɒt] [si:n] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['reɪlrəʊdə(r)] .
” who until now had not seen the distinguished railroader .
” WHO 直到 现在 有 不是 已见 这 杰出的 铁路工人 .

“此前从未见过这位杰出的铁路大亨。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?
“ Is it possible ?
“ 是 它 可能的 ?

“是否可以?

” [mɪs] ['lændən] [hɜːd] [hɜː'self] [seɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [mænz] [feɪs] .
” Miss Landon heard herself say right to the man's face .
” 错过 兰登 听到 她自己 说 正确的 到 这 男人的 脸 .

兰登小姐听到自己当着那男人的面说道。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ] [striːt] [piˈænəʊ]['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['wɪndəʊz] [brəʊk] [luːs] [wɪð] [ðə; ði] [ðen]
At this moment a street piano under their windows broke loose with the then
在 这 片刻 一个 街道 钢琴 在下面 他们的 视窗 打破 松动的 和 这 然后
['reɪdʒɪŋ]['pɒpjələ(r)][eə(r)] : —
raging popular air : —
愤怒 受欢迎的 空气 : —

就在这时，他们窗下的一架街头钢琴随着当时盛行的流行音乐翩翩起舞：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

“ ['ærə] , ['pætsi] ! [gɪt] [ʌp] - ['ti 'eɪtʃ] - ['faɪə(r)] ,
“ Arrah , Patsy ! git up f'om th ' fire ,
“ 阿拉 , 帕齐 ! git 向上 - th - 火 ,

“啊，帕齐！快从火里起来！”

[æn; ən] - [gʌv] ['ti 'eɪtʃ] - [məʊn][ə; eɪ] [seɪt] ; ,
An ' guv th ' mon a sate; ,
一个 - 州长 th - 星期一 一个 沙特 ; ,

An' guv th' mon a sate;,

[kænt] [jiː; ji] [siː] [ðæt] [ɪts] [məˈgwaɪər] ,
Can't ye see that it's Misther McGuire ,
不能 是的 看 那 它是 先生 麦奎尔 ,

难道你看不出来那是麦奎尔先生吗?

[kʌm] [ə; eɪ] ['kɔːrtɪn] - [jə(r)] - [keɪt] ? ”
Come a courtin ' yer sisther Kate ? ”
来 一个 考廷 - 你的 - 凯特 ? ”

来追求你妹妹凯特?

“ [jes] , ” [sed] [məˈgwaɪər] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'gen] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] .
“ Yes , ” said McGuire , taking her hand again , “ it is possible .
“ 是的 , ” 说 麦奎尔 , 采取 她 手 再次 , “ 它 是 可能的 .

“是的，”麦奎尔说着，再次握住她的手，“这是有可能的。”

” [tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][ðə; ði] ['glɒstə(r)] [mæn][wɒz; wəz] ['hændɪŋ] [ə; eɪ] ['keəfəli] [prɪ'peəd] “ ['ɪntəvjuː]
” Two hours later the Gloucester man was handing a carefully prepared “ interview
” 二 小时 之后 这 格洛斯特 男人 曾是 处理 一个 小心 准备 “ 面试
” [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] .
” to the reporters .
” 到 这 记者 .

两小时后，这位格洛斯特男子向记者们递交了一份精心准备的“采访稿”。

['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [məˈgwaɪər] , [ðə; ði] ['brɪliənt] [jʌŋ] ['mænɪdʒə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [frend]
Mr . Thomas McGuire , the brilliant young manager , who was a personal friend
先生 . 托马斯 麦奎尔 , 这 杰出的 年轻的 经理 , WHO 曾是 一个 个人的 朋友
[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['læn.dənz] ,
of Mr . Landon's ,
的 先生 . 兰登的 ,

才华横溢的年轻经理托马斯·麦奎尔先生是兰登先生的私人朋友，

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði][nekst] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜː(r)] - ['maʊntən] [eə(r)] [laɪn] .
would be the next President of the Inter - Mountain Air Line .
会 是 这 下一个 总统 的 这 国际 - 山 空气 线 .

他将成为下一任山间航空公司总裁。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] , [waɪl] ['tæsɪtli] [ˌʌndə'stʊd] [bɪ'fɔːhænd] ,
This arrangement , while tacitly understood beforehand ,
这 安排 , 尽管 默许地 理解 预先 ,

这种安排虽然事先已达成共识，

[hæd; həd] [biːn] ['defɪnətli] [ə'griːd] [tuː; tə][æt; ət][ə; eɪ] ['kɒnfərəns] [bɪ'twiːn] ['mɪstə(r)] . ['lændən] [ænd; ənd]
had been definitely agreed to at a conference between Mr . Landon and
有 到过 确实 同意 到 在 一个 会议 之间 先生 . 兰登 和
[hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]['fɔːmə(r)]['pɑːtnə(r)] ,
his friend and former partner ,
他的 朋友 和 以前的 伙伴 ,

兰登先生和他的朋友兼前合伙人在一次会议上已经明确达成一致。

[huː] [wʊd] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] [mæn][æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
who would represent the injured man at the meeting to - morrow .
WHO 会 代表 这 受伤 男人 在 这 会议 到 - 明天 .

谁将代表受伤男子参加明天的会议?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[ðə; ði] [meɪd] [ɒv; əv] ['erɪn]
THE MAID OF ERIN
这 女佣 的 艾琳

艾琳的少女

“ [waɪ]
“ Y
〃 是

“Y

[əʊ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? 〃 [ɑːskt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][væn'deɪliə] .
ou sent for me ? 〃 asked the General Manager of the Vandalia .
你的 发送 为了 我 ? 〃 问 这 一般的 经理 的 这 范达利亚 .

“你们派人来找我吗？”范达利亚的总经理问道。

“ [jes] , 〃 [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
“ Yes , 〃 said the President .
〃 是的 , 〃 说 这 总统 .

“是的，”总统说。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [tɒm] [mə'gwaɪər] ? 〃
“ You remember Tom McGuire ? 〃
〃 你 记住 汤姆 麦奎尔 ? 〃

你还记得汤姆·麦奎尔吗?

“ [ɪz][hiː; hi][ðə; ði] ['feləʊ] [ðæt] [rəʊd][ə; eɪ][mjuːl]['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt] [meɪl][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][west]
“ Is he the fellow that rode a mule into the White Mail one morning at West
” 是 他 这 同伴 那 骑 一个 骡子 进入 这 白色的 邮件 一 早晨 在 西方
['sɪlvə(r)] [kriːk] ? ”
Silver Creek ? ”
银 溪 ? ”

“他是不是那天早上骑着骡子闯进西银溪白邮局的那个人？”

“ [ðə; ði] [seɪm] ['frekld] ['tɒməs] . ”
“ The same freckled Thomas . ”
” 这 相同的 雀斑 托马斯 . ”

“还是那个满脸雀斑的托马斯。”

“ [wel] , [ai][kænt] [seɪ] [ðæt][ai][rɪ'membə(r)] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] ;
“ Well , I can't say that I remember him , for I have never seen him ;
” 出色地 , 我 不能 说 那 我 记住 他 , 为了 我 有 绝不 已见 他 ;

“嗯，我不能说我记得他，因为我从未见过他；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ]
but I have not had an opportunity to forget the story of his having
但 我 有 不是 有 一个 机会 到 忘记 这 故事 的 他的 拥有
[seɪvd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [treɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
saved a couple of trains for the company .
已保存 一个 夫妻 的 火车 为了 这 公司 .

但我一直忘不了他为公司拯救了几列火车的故事。

['evri] [taɪm] [ai][gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] ['sʌmwʌn] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['herəʊɪzəm] .
Every time I go down the Line someone reminds me of his heroism .
每一个 时间 我 去 向下 这 线 某人 提醒 我 的 他的 英雄主义 .

每次我沿着这条线走，都会有人提起他的英雄事迹。

[ˌaɪ 'tiː][gɒt][tuː; tə][ðæt] [pɑːs] [ðæt] [wen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði][kɑː(r)][hɪt][ðə; ði] [iːst] [brɪdʒ] [ai] [lʊkt] [ʌp] .
It got to that pass that when I heard the car hit the East Bridge I looked up .
它 得到 到 那 经过 那 什么时候 我 听到 这 车 打 这 东方 桥 我 看起来 向上 .

到了那个时候，我听到汽车撞上东桥的声音，便抬头看了一眼。

[ɪn] [wʊd] [kʌm] [ðɪs] [mænz]['fɑːðə(r)] , [huː] [ɪz] [naʊ] ['roʊdˌmæstər][ɒn][ðə; ði][west] [end] , [ænd; ənd][seɪ] ,
In would come this man's father , who is now roadmaster on the west end , and say ,
在 会 来 这 男人的 父亲 , WHO 是 现在 路霸 在 这 西方 结尾 , 和 说 ,

这时，这个人的父亲走了进来，他现在是西区的道路管理员，然后说道：

- [ðeəz; ðəz] [feə] ['tɒmi] — - [ænd; ənd] [ɪf] [ai] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn][ðə; ði][kən'dʌktə(r)]
' There's phare Tommy — ' and if I happened to be alone the conductor
- 有 法尔 汤米 — - 和 如果 我 发生 到 是 独自的 这 导体

“汤米，那儿有灯塔——”如果我碰巧独自一人，指挥家

[wʊd]
would
会

会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[breɪk] [ðə; ði] [greɪt] [njuːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʌn'tɪl] [ai][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] . ”
break the great news to me , until I am sick of the story . ”
休息 这 伟大的 消息 到 我 , 直到 我 是 生病的 的 这 故事 . ”

把这些好消息告诉我，直到我听腻为止。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , “ [ðɪs] ['tɒməs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] - [deɪ] .

| | | |

[waɪ] [ðə; ði][væn] [wɪl] [get] [ɔːl][ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] [ə'rɪdʒɪneɪts] [ɒn][ðə; ði][ɪn'tɜː(r)] - ['maʊntən] [fɔː(r); fə(r)]

why	the	Van	will	get	all	the	business	that	originates	on	the	Inter	-	Mountain	for
为什么	这	范	将要	得到	全部	这	商业	那	起源于	在	这	国际	-	山	为了

[ðə; ði][nekst] ['hʌndrəd] [j'iəz] . ”

the	next	hundred	years	.	”
这	下一个	百	年	.	”

为什么在未来一百年里，厢式货车将赢得所有源自内陆山区的业务。”

“ [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [miːt] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [treɪn] ? ”

“	Shall	you	meet	him	at	the	train	?	”
”	将	你	见面	他	在	这	火车	?	”

“你愿意在火车站接他吗？”

“ [ɑː] , [jes] .

“	Ah	,	yes	.
”	啊	,	是的	.

“啊，是的。”

[wɪr] ['veri] [gʊd] [frendz] ; [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][fɜːst] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wen] [ai][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəl]

We're	very	good	friends	;	he	did	his	first	work	for	me	when	I	was	general
是	非常	好的	朋友们	;	他	做过	他的	第一的	工作	为了	我	什么时候	我	曾是	一般的

['pæsɪndʒə(r)]['eɪdʒənt] .

passenger	agent	.
乘客	代理人	.

我们是很好的朋友；他第一次为我工作时，我还是普通旅客代理。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	186	]
”	[	页	-	]

“[第 186 页]

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ðə; ði] ['ɒfɪs] [bɔɪ] ['hændɪd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [waɪt] ['peɪpə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

An	hour	later	the	office	boy	handed	a	piece	of	white	paper	to	the
一个	小时	之后	这	办公室	男生	递交	一个	片	的	白色的	纸	到	这

['treɪnˌmæstə(r)] ,

Trainmaster	,
列车长	,

一小时后，办公室小弟递给列车长一张白纸。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] :

upon	which	was	written	:
之上	哪个	曾是	书面	:

上面写着：

“ [pʊt] ['prezɪdənt] [mə'gwaɪərz][kɑː(r)] , - [meɪd][ɒv; əv]['erɪn] , - [ɒn][ðə; ði] [waɪt] [meɪl][tuː; tə] - [naɪt] .

“	Put	President	McGuire's	car	,	'	Maid	of	Erin	,	'	on	the	White	Mail	to	-	night	.
”	放	总统	麦奎尔的	车	,	-	女佣	的	艾琳	,	-	在	这	白色的	邮件	到	-	夜晚	.

“今晚把麦奎尔总统的座驾‘爱尔兰少女号’放在白邮车上。”

[dʒiː] . [em] . ”

G	.	M	.	”
G	.	M	.	”

通用汽车”

“ [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] , [bɔɪ] ? ”

“	Who	gave	you	this	,	boy	?	”
”	WHO	给予	你	这	,	男生	?	”

“谁给你的，孩子？”

“ [dʒiː] . [em] . ”

“	G	.	M	.	”
”	G	.	M	.	”

“通用汽车”

“ [hɪm'self] ? ”
“ Himself ? ”
” 他本人 ? ”

“他本人？”

“ [ðæt] [seɪm] . ”
“ That same . ”
” 那 相同的 . ”

“同样如此。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [bæk] [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [miːnz] [ðə; ði] [naɪt] [ɪk'spres] .
“ Well , you take this back and ask him if he means the Night Express .
” 出色地 , 你 拿 这 后退 和 问 他 如果 他 方法 这 夜晚 表达 .

“好吧，你把这个拿回去问问他是不是指夜间快车。

” ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [bæk] , [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [desk] ,
” Presently the boy came back , stopped in front of the Trainmaster's desk ,
” 目前 这 男生 来了 后退 , 停止 在 正面 的 这 - 桌子 ,

“这时，男孩回来了，停在列车长办公桌前，

[ænd; ənd] ['stɑːtld] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] :
and startled the office by reading aloud :
和 惊慌 这 办公室 经过 阅读 大声 :

他大声朗读，吓了办公室里的所有人一跳：

“ ['treɪnˌmæstə(r)] , [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [væn'deɪliə] , [tɛr] [ət] [ænd; ənd] [ˌɪndɪə'næpəlɪs] ['reɪlrəʊd] ,
“ Trainmaster , St . Louis , Vandalia , Terre Haute and Indianapolis Railroad ,
” 列车长 , 英石 . 路易斯 , 范达利亚 , 特雷 高级 和 印第安纳波利斯 铁路 ,
[ˌɪndɪə'næpəlɪs] : —
Indianapolis : —
印第安纳波利斯 : —

“圣路易斯、范达利亚、特雷霍特和印第安纳波利斯铁路公司列车长，印第安纳波利斯：—

[pʊt] ['prezɪdənt] [mə'gwaɪərz][kɑː(r)] , - [meɪd] [ɒv; əv]['erɪn] - [ɒn][ðə; ði] [waɪt] [meɪl][tuː; tə] - [naɪt] .
Put President McGuire's car , ' Maid of Erin ' on the White Mail to - night .
放 总统 麦奎尔的 车 , - 女佣 的 艾琳 - 在 这 白色的 邮件 到 - 夜晚 .

今晚把麦奎尔总统的座驾“爱尔兰少女号”放在白邮车上。

[dʒiː] . [em] . ”
G . M . ”
G . M . ”

通用汽车”

“ [huː] [təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ðæt] ? ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['treɪnˌmæstə(r)] .
“ Who told you to read that ? ” shouted the indignant Trainmaster .
” WHO 讲述 你 到 读 那 ? ” 喊叫 这 愤怒 列车长 .

“谁让你读那个的？”愤愤不平的列车长喊道。

“ [ðə; ði][dʒiː] . [em] . [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stʊd]
“ The G . M . told me to read it to you and see that you understood
” 这 G . M . 讲述 我 到 读 它 到 你 和 看 那 你 理解
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“总经理让我读给你听，看看你是否理解。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 187]
” [页 -]

“[第 187 页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] [aɪ] ,

There	was	a	mischievous	twinkle	in	the	boy's	eye	,
那里	曾是	一个	恶作剧	闪烁	在	这	男孩们	眼睛	,

男孩眼中闪过一丝顽皮的光芒。

[ænd; ənd][gɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][tiː] . [em] .

and	gore	in	the	eye	of	the	T	.	M	.
和	血块	在	这	眼睛	的	这	T	.	M	.

以及TM眼中的血腥场面

[ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)s] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [kiːz] , [glɑːns, glæns][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)]

The	operators	,	bending	over	their	keys	,	glanced	at	each	other	,	but	there
这	运营商	,	弯曲	超过	他们的	钥匙	,	瞥了一眼	在	每个	其他	,	但	那里

[wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['kɒments] .

were	no	comments	.
是	不	评论	.

操作员们低头摆弄着键盘，互相看了一眼，但谁也没有说话。

[ðeə(r)] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [dɪs'pætʃə(r)] [wɜːk] .

There	is	very	little	talking	in	the	office	where	the	despatchers	work	.
那里	是	非常	小的	说	在	这	办公室	在哪里	这	调度员	工作	.

调度员办公室里很少有人说话。

“ [hɪə(r)] , [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['treɪnˌmæstə(r)] , ['hændɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][klɪp][tuː; tə][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] .

“	Here	,	boy	,	”	said	the	Trainmaster	,	handing	a	piece	of	clip	to	the	messenger	.
“	这里	,	男生	,	”	说	这	列车长	,	处理	一个	片	的	夹子	到	这	信使	.

“给你，小子，”列车长说着，递给信使一小段胶片。

“ [teɪk] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['jɑːdˌmɑːstə] .

“	Take	that	to	the	yardmaster	.
“	拿	那	到	这	码头管理员	.

“把这个带给码头主管。”

” [ðɪs] ['ɔːdə(r)] [riːd] :

”	This	order	read	:
”	这	命令	读	:

“该命令内容如下：

“ [hʊk] [ðə; ði] - [meɪd] [ɒv; əv]['erɪn] - [ɒn][ðə; ði] [waɪt] [meɪl][tuː; tə] - [naɪt] . ”

“	Hook	the	'	Maid	of	Erin	'	on	the	White	Mail	to	-	night	.	”
“	钩	这	-	女佣	的	艾琳	-	在	这	白色的	邮件	到	-	夜晚	.	”

“今晚就让‘爱尔兰少女’登上白色邮轮吧。”

“ [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mesɪdʒ] ? ” [diˈmɑːnd, -'mænd][ðə; ði] ['jɑːdˌmɑːstə] .

“	Who	gave	you	this	message	?	”	demanded	the	yardmaster	.
“	WHO	给予	你	这	信息	?	”	要求	这	码头管理员	.

“是谁给你捎的信？”场长质问道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][ɪk'spləʊd] [wɪð] [fʌn] .

The	boy	was	ready	to	explode	with	fun	.
这	男生	曾是	准备好	到	爆炸	和	乐趣	.

男孩兴奋得简直要爆炸了。

“ [ðə; ði][tiː] . [em] . ”

“	The	T	.	M	.	”
“	这	T	.	M	.	”

“TM”

“ [wel] , [juː; jʊ][gəʊ] [bæk] , ['sʌni] , [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm] [ɪf] [hiːz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [nʌt] , [siː] ?

“	Well	,	you	go	back	,	sonny	,	and	ask	him	if	he's	off	his	nut	,	see	?
“	出色地	,	你	去	后退	,	桑尼	,	和	问	他	如果	他是	离开	他的	坚果	,	看	?

“那你回去问问他是不是疯了，孩子，明白吗？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [held] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

"	The	boy	reached	for	the	paper	,	but	the	man	held	it	back	.
"	这	男生	达到	为了	这	纸	,	但	这	男人	握住	它	后退	.

男孩伸手去拿那张纸，但男人把它拿了回来。

" [gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk]['mɪstə(r)] . ['gɪlˌrɔɪ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['jɑːdˌmɑːstə] .

"	Go	and	ask	Mr	.	Gilroy	to	explain	this	to	you	,	"	said	the	yardmaster	.
"	去	和	问	先生	.	吉尔罗伊	到	解释	这	到	你	,	"	说	这	码头管理员	.

"你去问吉尔罗伊先生，让他给你解释一下，"码头主管说道。

" [ɑːsk][hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [miːnz] [ðə; ði] [waɪt] [meɪl][ɔː(r)][ðə; ði] [naɪt] [ɪk'spres] .

"	Ask	him	if	he	means	the	White	Mail	or	the	Night	Express	.
"	问	他	如果	他	方法	这	白色的	邮件	或者	这	夜晚	表达	.

"问问他指的是白邮还是夜邮。"

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] ,

"	Presently	the	boy	came	back	,	and	,
"	目前	这	男生	来了	后退	,	和	,

"这时，男孩回来了，然后，

['hʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [laɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['pæsɪndʒə(r)] [kən'dʌktər] [duː; də]

hooking	his	white	light	on	his	arm	as	he	had	seen	passenger	conductors	do
钩子	他的	白色的	光	在	他的	手臂	作为	他	有	已见	乘客	导体	做

,

,

,

他像看到列车员那样，把手电筒挂在手臂上。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ]

he	stood	in	the	centre	of	the	yardmaster's	office	,	and	,	having
他	站立	在	这	中心	的	这	-	办公室	,	和	,	拥有

他站在站长办公室的中央，并且，已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[fɜːst] [ə'restɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swɪtʃmən] , [ˌendʒə'nɪr] , [ænd; ənd] ['faɪəmən] [huː]

first	arrested	the	attention	of	the	switchmen	,	engineers	,	and	firemen	who
第一的	被捕	这	注意力	的	这	扳道工	,	工程师	,	和	消防员	WHO

[wɜː(r); wə(r)] " ['reɪlˌrəʊdɪŋ] " [ðeə(r)] , [riːd] [ə'laʊd] :

were	"	railroading	"	there	,	read	aloud	:
是	"	铁路	"	那里	,	读	大声	:

首先引起了在那里"进行铁路作业"的扳道工、工程师和司炉的注意，大声朗读道：

" [tuː; tə][ðə; ði] ['jɑːdˌmɑːstə] , [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [væn'deɪliə] , [tɛr] [əʊt] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪə'næpəlɪs]

"	To	the	yardmaster	,	St	.	Louis	,	Vandalia	,	Terre	Haute	,	and	Indianapolis
"	到	这	码头管理员	,	英石	.	路易斯	,	范达利亚	,	特雷	高级	,	和	印第安纳波利斯

['reɪlrəʊd] , [ˌɪndɪə'næpəlɪs] : —

Railroad	,	Indianapolis	:	—
铁路	,	印第安纳波利斯	:	—

致圣路易斯、范达利亚、特雷霍特和印第安纳波利斯铁路公司印第安纳波利斯站场长：——

[hʊk] [ðə; ði] - [meɪd] [ɒv; əv]['erɪn] - [ɒn][ðə; ði] [waɪt] [meɪl][tuː; tə] - [naɪt] .

Hook	the	'	Maid	of	Erin	'	on	the	White	Mail	to	-	night	.
钩	这	-	女佣	的	艾琳	-	在	这	白色的	邮件	到	-	夜晚	.

今晚就让"爱尔兰少女"登上白邮轮吧。

[tiː] . [em] . "

T	.	M	.	"
T	.	M	.	"

™"

“ [dæm] [jɔː(r); jə(r)] [skɪn] , [kɪd] , [huː] [təʊld] [juː; jʊ] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] ? ”

“	Damn	your	skin	,	kid	,	who	told	you	to	read	that	?	”
”	该死	你的	皮肤	,	孩子	,	WHO	讲述	你	到	读	那	?	”

“你这小子，谁让你看那个的？你这皮肤真该死！”

“ [ðə; ði] [tiː] . [em] . [təʊld] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstʊd]

“	The	T	.	M	.	Told	me	to	read	it	to	you	and	see	that	you	understood
”	这	T	.	M	.	讲述	我	到	读	它	到	你	和	看	那	你	理解

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

“TM告诉我把它读给你听，看看你是否理解。”

[siː] ?

see	?
看	?

看?

” [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [hæd; həd] [dʒʌst] [biːn] [ˈkʌp(ə)ld] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪt] [meɪl] , [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn]

”	The	engine	had	just	been	coupled	to	the	White	Mail	,	that	had	come	in
”	这	引擎	有	只是	到过	耦合	到	这	白色的	邮件	,	那	有	来	在

[ˈkæriɪŋ] [griːn] [ˈsɪgnlz] ,

carrying	green	signals	,
携带	绿色的	信号	,

“这台机车刚刚与一列白色邮车连接起来，这列邮车运载着绿色信号灯驶入港口。”

[wen] [ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] , [ˈrʌnɪŋ] [æz; əz] [ˈsekənd] [ˈsekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nəʊ] . [wʌn] , [ˈhwisl] [ɪn] .

when	the	special	,	running	as	second	section	of	No	.	1	,	whistled	in	.
什么时候	这	特别的	,	跑步	作为	第二	部分	的	不	.	1	,	吹口哨	在	.

当作为 1 号列车第二节运行的特别节目鸣笛进入时。

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vænˈdeɪliə] [bɔːdɪd] [ðə; ði] “ [meɪd] [ɒv; əv] [ˈerɪn] , ” [ˌɪntrəˈdjuːst] [ðə; ði]

The	President	of	the	Vandalia	boarded	the	“	Maid	of	Erin	,	”	introduced	the
这	总统	的	这	范达利亚	登机	这	“	女佣	的	艾琳	,	”	介绍	这

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmænɪdʒə(r)] ,

General	Manager	,
一般的	经理	,

范达利亚总统登上“爱尔兰少女号”，并介绍了总经理。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [tɜːn] [ˌɪntrəˈdjuːst] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [məˈgwaɪər] .

and	they	were	in	turn	introduced	to	Mrs	.	McGuire	.
和	他们	是	在	转动	介绍	到	太太	.	麦奎尔	.

然后他们又被介绍给了麦奎尔夫人。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [jɑːd] [ˈendʒɪn] [hæd; həd] [dæʃt] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsaɪdɪŋ] , [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [kɑː(r)]

By	this	time	a	yard	engine	had	dashed	up	out	of	a	siding	,	picked	up	the	car
经过	这	时间	一个	院子	引擎	有	虚线	向上	出去	的	一个	壁板	,	挑选	向上	这	车

,

,
,

这时，一辆调车机车从侧线疾驰而来，将车厢拖了起来。

[ænd; ənd] [set] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdʒentli] [ɒn] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [waɪt] [meɪl] .

and	set	her	gently	on	behind	the	White	Mail	.
和	放	她	轻轻地	在	在后面	这	白色的	邮件	.

轻轻地把她放在白甲后面。

“ [wɒt] [taɪm] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜː(r)] -
“ What time shall we reach the river ? ” asked the President of the Inter -
“ 什么 时间 将 我们 抵达 这 河 ? ” 问 这 总统 的 这 国际 -
['maʊntən] .
Mountain .
山 .

“我们什么时候能到达河边？”山间联盟主席问道。

“ [æt; ət]['sɛvən] . - , ” [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][væn'deɪliə] .
“ At 7 . 50 , ” said the President of the Vandalia .
“ 在 7 . - , ” 说 这 总统 的 这 范达利亚 .

“7点50分，”范达利亚总统说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

“ ['pɒsəbli] ['sɛvən] . - , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] - , ['tɒmi] , [juː; jʊ][kæn; kən][bet][ɒn] [ðæt] . ”
“ Possibly 7 . 49 , but it will not be 51 , Tommy , you can bet on that . ”
“ 可能 7 . - , 但 它 将要 不是 是 - , 汤米 , 你 能 赌注 在 那 . ”

“可能是7.49，但绝对不会是51，汤米，这一点我可以肯定。”

“ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] , ” [sed] [mə'gwaɪər] , [sə'praɪzd] [bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] .
“ To - morrow night , ” said McGuire , surprised but smiling .
“ 到 - 明天 夜晚 , ” 说 麦奎尔 , 惊讶 但 微笑 .

“明天晚上，”麦奎尔惊讶地笑着说。

“ [haʊ] ['pəʊki] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! ”
“ How pokey you are ! ”
“ 如何 狱 你 是 ! ”

“你真够慢的！”

“ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . ”
“ To - morrow morning , if you please . ”
“ 到 - 明天 早晨 , 如果 你 请 . ”

“明天早上可以吗？”

“ [wɒt] , [jʊr; jər] [nɒt] ['rʌnɪŋ] [ˌjuː 'es] ['speʃ(ə)l] ?
“ What , you're not running us special ?
“ 什么 , 你是 不是 跑步 我们 特别的 ?

“什么？你们不给我们特殊待遇吗？”

[naʊ] [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [ðæt] . ”
Now I don't want you to do that . ”
现在 我 不 想 你 到 做 那 . ”

现在我不想让你那样做。

“ [nəʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['regjələ(r)] [treɪn] , ” [sed] [ðə; ði][væn][mæn] .
“ No , you are going on a regular train , ” said the Van man .
“ 不 , 你 是 去 在 一个 常规的 火车 , ” 说 这 范 男人 .

“不，你要乘坐普通火车，”货车司机说。

“ [ðen] , ” [sed] [mə'gwaɪər] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] , “ [wɪr] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] [meɪl] .
“ Then , ” said McGuire , waving his hand enthusiastically , “ we're on the White Mail .
“ 然后 , ” 说 麦奎尔 , 挥手 他的 手 踊跃 , “ 是 在 这 白色的 邮件 .

“那么，”麦奎尔热情地挥着手说，“我们就登上白邮号了。”

[keɪt] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
Kate , do you hear ?
凯特 , 做 你 听到 ?

凯特，你听到了吗?

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] [meɪl][tuː; tə] - [naɪt] .
we're going through on the White Mail to - night .
是 去 通过 在 这 白色的 邮件 到 - 夜晚 .

今晚我们要乘坐白色邮车。

[seɪ] , [ðɪs] [ɪz] — ”
Say , this is — ”
说 , 这 是 — ”

比如说，这是——”

“ [gʊd] [naɪt] !
“ Good night !
“ 好的 夜晚 !

“晚安！

[gʊd] - [baɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)lz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .
Good - bye , ” said the officials , for the car was going .
好的 - 再见 , ” 说 这 官员 , 为了 这 车 曾是 去 .

“再见，”官员们说道，因为汽车已经开走了。

[ðə; ði] [jɑːd] ['endʒɪn] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [kɪk] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['swɪtʃɪz] ,
The yard engine was giving them a kick out over the switches ,
这 院子 引擎 曾是 给予 他们 一个 踢 出去 超过 这 开关 ,

那台调车机车在道岔上猛地窜出去，让他们兴奋不已。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒə(r)][gɒt][tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)]
and by the time the President and General Manager got to the rear
和 经过 这 时间 这 总统 和 一般的 经理 得到 到 这 后部
['plætfɔːm] [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌfɪfˈtiːn] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] .
platform the train was making fifteen miles an hour .
平台 这 火车 曾是 制作 十五 英里 一个 小时 .

当总裁和总经理到达后站台时，列车时速已达十五英里。

[ðə; ði] ['hedˌlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊni] [ʃɒn] [fʊl] [əˈpɒn][ðə; ði] ['hæpi] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][braɪd][ænd; ənd]
The headlights of the pony shone full upon the happy faces of the bride and
这 前大灯 的 这 小马 闪耀 满的 之上 这 快乐的 面孔 的 这 新娘 和
[gruːm] [ɒn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] “ [meɪd][ɒv; əv]['erɪn] ,
groom on the rear of the “ Maid of Erin ,
新郎 在 这 后部 的 这 “ 女佣 的 艾琳 ,

小马车的车灯照在“爱尔兰少女号”马车后方新郎新娘幸福的脸上。

” [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌrɪd] [lɑːst] [gʊd] [naɪt] , [ðə; ði] [tuː] [əˈfɪʃ(ə)lz] [drɒpt] [ɒf] , [wʌn] [ɒn] ['aɪðə(r)]
” and with a hurried last good night , the two officials dropped off , one on either
” 和 和 一个 慌忙 最后的 好的 夜晚 , 这 二 官员 掉落 离开 , 一 在 任何一个
[saɪd] .
side .
边 .

匆匆道了声晚安，两位官员便各自下车，一人坐在路的两侧。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [siːst] [tuː; tə] ['kæri] ['pæsndʒər]
They had long since ceased to carry passengers
他们 有 长的 自从 停止 到 携带 乘客

它们早已停止载客运营。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[ɒn][ðə; ði] [waɪt] [meɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [huː] [ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [kən'sʌltɪd] ,
on the White Mail , and the engineer , who is not always consulted ,
在 这 白色的 邮件 , 和 这 工程师 , WHO 是 不是 总是 咨询 ,

关于白邮，以及工程师（他并非总是被咨询），

[w'ʌndəd] [waɪ] [ðeɪ] [hʌŋ] [bæk] [səʊ] [ðæt] [naɪt] .
wondered **why** **they** **hung** **back** **so** **that** **night** **.**
想知道 为什么 他们 悬挂 后退 所以 那 夜晚 .

我想知道那天晚上他们为什么一直待在后面。

[ðɪs] “ [meɪd] [ɒv; əv] ['erɪn] ” [kɑ:(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɔ:ls] ['bɒtəm] ,
This **“** **Maid** **of** **Erin** **”** **car** **had** **a** **false** **bottom** **,**
这 “ 女佣 的 艾琳 ” 车 有 一个 错误的 底部 ,

这辆名为“爱尔兰少女号”的汽车底部有一个暗格。

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [tu:] [flɔ:z] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪə(r)] [ɒv; əv] ['fɔ:ti] - [faɪv] [paʊnd] [sti:l] ['reɪlz]
and **between** **the** **two** **floors** **there** **was** **a** **layer** **of** **forty** **-** **five** **pound** **steel** **rails**
和 之间 这 二 楼层 那里 曾是 一个 层 的 四十 - 五 磅 钢 铁轨
, [leɪd] [kləʊz] [tə'geðə(r)] ,
, **laid** **close** **together** **,**
, 铺设 关闭 一起 ,

两层楼之间铺着一层45磅重的钢轨，紧密排列着。

[tu:; tə] [weɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [raɪd] ['i:zi] .
to **weight** **her** **down** **and** **make** **her** **ride** **easy** **.**
到 重量 她 向下 和 制作 她 骑 简单的 .

增加她的负重，让她骑起来更轻松。

[æt; ət] [tɛr] [əʊt] , [ðə; ðɪ] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [kɔ:ld] [ðə; ðɪ] [kən'dʌktə(r)] : “ [wɒt] [ɪn] ['θʌndə(r)] [ju:; jʊ] [gɒt] [ɒn]
At **Terre** **Haute** **,** **the** **engineer** **called** **the** **conductor** **:** **“** **What** **in** **thunder** **you** **got** **on**
在 特雷 高级 , 这 工程师 称为 这 导体 : ” 什么 在 雷 你 得到 在
[bɪ'haɪnd] [ðeə(r)] [tu:; tə] - [naɪt] ,
behind **there** **to** **-** **night** **,**
在后面 那里 到 - 夜晚 ,

在特雷霍特，工程师打电话给列车长：“你今晚在后面拉的是什么玩意儿？”

[dʒæk] ? ”
Jack **?** **”**
杰克 ? ”

杰克？ ”

“ ['praɪvət] [kɑ:(r)] — - [meɪd] [ɒv; əv] ['erɪn] . - ”
“ **Private** **car** **—** **'** **Maid** **of** **Erin** **.** **'** **”**
“ 私人的 车 — - 女佣 的 艾琳 . - ”

“私人轿车——‘爱尔兰少女’。”

“ [hʌ] ! ” [sed] [ðə; ðɪ] [əʊld] ['draɪvə(r)] , “ [aɪ] [θɔ:t] , [weɪ] [ðə; ðɪ] [dæm] [θɪŋ] ['pʊld] ,
“ **Huh** **!** **”** **said** **the** **old** **driver** **,** **“** **I** **thought** **,** **way** **the** **damn** **thing** **pulled** **,**
“ 嗯 ! ” 说 这 老的 司机 , “ 我 想法 , 方式 这 该死 事物 拉 ,

“哈！”老司机说道，“我心想，这该死的车跑起来真够呛。”

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [meɪd] [əʊ] - [li:d] .
it **must** **be** **made** **o** **'** **lead** **.**
它 必须 是 制成 o - 带领 .

它一定是铅制的。

” [wen] [ðə; ðɪ] [kən'dʌktə(r)] ['lɜ:nɪd] [æt; ət] [tɛr] [əʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['praɪvət] [kɑ:(r)]
” **When** **the** **conductor** **learned** **at** **Terre** **Haute** **that** **the** **man** **in** **the** **private** **car**
” 什么时候 这 导体 学习 在 特雷 高级 那 这 男人 在 这 私人的 车
[wɒz; wəz] ['prezɪdənt] [mə'gwaɪər] ,
was **President** **McGuire** **,**
曾是 总统 麦奎尔 ,

“当列车长在特雷霍特得知私人车厢里的那个人是麦奎尔总统时，

['tɒməs] [mə'gwaɪər] , ['frekld] ['tɒmi] , [huː] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [pʌmp] [æt; ət] [west] ['sɪlvə(r)] [kriːk]

Thomas	McGuire	,	freckled	Tommy	,	who	used	to	run	the	pump	at	West	Silver	Creek
托马斯	麦奎尔	,	雀斑	汤米	,	WHO	用过的	到	跑步	这	泵	在	西方	银	溪

,

,

,

托马斯·麦奎尔，绰号“满脸雀斑的汤米”，以前在西银溪操作水泵。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['pʊld] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] ['reɪlrəʊd]

he	could	scarcely	wait	until	they	pulled	out	before	going	in	to	see	the	great	railroad
他	可以	几乎	等待	直到	他们	拉	出去	前	去	在	到	看	这	伟大的	铁路

[mæn] .

man	.
男人	.

他迫不及待地等到他们离开后就进去见那位伟大的铁路人。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lɑːst] [swɪtʃ] [ðə; ði][kən'dʌktə(r)] [went] [bæk] .

When	they	had	passed	over	the	last	switch	the	conductor	went	back	.
什么时候	他们	有	通过了	超过	这	最后的	转变	这	导体	去	后退	.

当他们经过最后一个道岔时，导线就返回去了。

[mə'gwaɪər] [tɜːnd] [ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['juːnɪfɔːm] .

McGuire	turned	and	glanced	at	the	man	in	the	bright	uniform	.
麦奎尔	转向	和	瞥了一眼	在	这	男人	在	这	明亮的	制服	.

麦奎尔转过身，瞥了一眼身穿亮色制服的男人。

“ [ai][beg]['pɑːd(ə)n] , ” ['stæmə] [ðə; ði][kən'dʌktə(r)] , “ [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] .

“	I	beg	pardon	,	”	stammered	the	conductor	,	“	I	thought	you	were	alone	.
“	我	求	赦免	,	”	结结巴巴	这	导体	,	“	我	想法	你	是	独自的	.

“对不起，”列车长结结巴巴地说，“我以为你是一个人。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	191	]
”	[	页	-	]

“[第 191 页]

“ [əʊ] , [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪr] ['reɪlrəʊd] ['piːp(ə)l] — [sɪt] [daʊn] .

“	Oh	,	don't	mention	it	,	we're	railroad	people	—	sit	down	.
“	哦	,	不	提到	它	,	是	铁路	人们	—	坐	向下	.

“哦，别提了，我们是铁路人——坐下吧。”

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [mɔː(r)] ['welkəm] . ”

I	assure	you	that	you	could	not	be	more	welcome	.	”
我	保证	你	那	你	可以	不是	是	更多的	欢迎	.	”

我向你保证，我们非常欢迎你。

“ [bʌt; bət] — [aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [mə'gwaɪər] — [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] — [wel] ,

“	But	—	I	was	looking	for	Mr	.	McGuire	—	I	thought	he	might	—	well	,
“	但	—	我	曾是	寻找	为了	先生	.	麦奎尔	—	我	想法	他	可能	—	出色地	,

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [wɜːk] [tə'geðə(r)] [æt; ət]['sɪlvə(r)] [kriːk] . ”

we	used	to	work	together	at	Silver	Creek	.	”
我们	用过的	到	工作	一起	在	银	溪	.	”

“但是——我当时在找麦奎尔先生——我想他可能——嗯，我们以前在银溪一起工作过。”

“ [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ['kɒnə(r)] ? ”

“	Is	your	name	Connor	?	”
“	是	你的	姓名	康纳	?	”

“你叫康纳吗？”

“ [jes] , [sɜː(r)] . ”

“	Yes	,	sir	.	”
“	是的	,	先生	.	”

“是的，先生。”

“ [ai] [θɔːt] [səʊ] .
“ I thought so .
” 我 想法 所以 .

“我是这么想的。

[naʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɒn] [ðɪs] [treɪn] [sɪns] [juː; jʊ] [left] [ˌɪndɪə'næpəlɪs] , [ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [ʃəʊd]
Now have you been on this train since you left Indianapolis , and just now showed
现在 有 你 到过 在 这 火车 自从 你 左边 印第安纳波利斯 , 和 只是 现在 显示
[ʌp] ? ”
up ? ”
向上 ? ”

你从离开印第安纳波利斯后就一直在这趟火车上，现在才到吗?

“ [bʌt; bət] , [jʊr; jər] [nɒt] [tɒm] — ['mɪstə(r)] . [mə'gwaɪər] ? ”
“ But , you're not Tom — Mr . McGuire ? ”
” 但 , 你是 不是 汤姆 — 先生 . 麦奎尔 ? ”

“但是，你不是汤姆——麦奎尔先生？”

“ [jes] , — [ai] — [ˌeɪ 'em] — [tɒm] ['mɪstə(r)] . [mə'gwaɪər] ,
“ Yes , — I — am — Tom Mr . McGuire ,
” 是的 , — 我 — 是 — 汤姆 先生 . 麦奎尔 ,

“是的，——我——是——汤姆·麦奎尔先生，

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [tʊk] [ðə; ði] [tuː] [hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sæləʊ] [kən'dʌktə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt]
” and the President took the two hands of the sallow conductor and looked
” 和 这 总统 采取 这 二 双手 的 这 黄褐色 导体 和 看起来
['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
into his face .
进入 他的 脸 .

总统握住那位面色蜡黄的指挥家的双手，凝视着他的脸。

“ ['keɪti] , ” [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] ,
“ Katie , ” he said suddenly ,
” 凯蒂 , ” 他 说 突然 ,

“凯蒂，”他突然说道。

“ [ðɪs] [ɪz][dʒæk] ['kɒnə(r)] — ['lɪt(ə)l][dʒæk] [ðæt] [helpt] [ˌem 'iː] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [treɪn] ['rɔbəz] [wen] [wiː; wi]
“ this is Jack Connor — little Jack that helped me detect the train robbers when we
” 这 是 杰克 康纳 — 小的 杰克 那 帮助 我 探测 这 火车 强盗 什么时候 我们
[wɜː(r); wə(r)] ['haɪdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'liːs] .
were hiding from the police .
是 隐藏 从 这 警察 .

“这是杰克·康纳——就是那个小杰克，在我们躲避警察的时候，他帮我发现了火车劫匪。”

[ʃeɪk] [hændz] [wɪð] ['mɪsɪz] . [mə'gwaɪər] , [dʒæk] , [ænd; ənd] [ðen] [sɪt] [daʊn] .
Shake hands with Mrs . McGuire , Jack , and then sit down .
摇 双手 和 太太 . 麦奎尔 , 杰克 , 和 然后 坐 向下 .

杰克，和麦奎尔太太握手，然后坐下。

” ['mɪsɪz] . [mə'gwaɪər][hæd; həd] [biːn] ['sliːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] .
” Mrs . McGuire had been sleeping for two hours .
” 太太 . 麦奎尔 有 到过 睡眠 为了 二 小时 .

麦奎尔太太已经睡了两个小时了。

[dʒæk][hæd; həd] , [æt; ət][mə'gwaɪərz] [rɪ'kwest] , [biːn] ['telɪŋ] [hɪm] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] .
Jack had , at McGuire's request , been telling him all his troubles .
杰克 有 , 在 麦奎尔的 要求 , 到过 讲述 他 全部 他的 麻烦 .

应麦奎尔的要求，杰克一直把自己的烦恼都告诉了他。

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [frɒm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːs] .
Things were going from bad to worse .
事物 是 去 从 坏的 到 更糟 .

情况越来越糟。

[ðə; ði] [ˌendʒə'nɪr] [ænd; ənd] ['faɪəmən]
The **Engineers** **and** **Firemen**
这 工程师 和 消防员

工程师和消防员

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[wɜː(r); wə(r)] ['ɔːgənaɪzd] [tuː; tə] [faɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði][əʊ] . [ɑː(r)] . [siː] . , [ðə; ði] [kən'dʌktər] - [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn]
were **organized** **to** **fight** **,** **but** **the** **O** **.** **R** **.** **C** **.** **,** **the** **conductors** **'** **organization**
是 组织 到 斗争 , 但 这 哦 . 拉 . C . , 这 导体 - 组织
, [wɒz; wəz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [straɪks] ,
, **was** **opposed** **to** **strikes** **,**
, 曾是 反对 到 罢工 ,

他们组织起来准备战斗，但列车员组织ORC反对罢工。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ðɪs] ['restləs] , [ʌn'hæpi] [səʊl] ,
and **he** **,** **this** **restless** **,** **unhappy** **soul** **,**
和 他 , 这 不安 , 不开心 灵魂 ,

而他，这个不安分、不快乐的灵魂，

[wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [hɑːd] [ænd; ənd] ['həʊpfəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'lɒs(ə)l] ['juːniən]
was **working** **hard** **and** **hopefully** **for** **the** **formation** **of** **a** **colossal** **union**
曾是 在职的 难的 和 希望 为了 这 形成 的 一个 庞大 联盟
[ɒv; əv][ɔːl] ['reɪlrəʊd] [ˌɔːrgənə'zeɪʃənz] ,
of **all** **railroad** **organizations** **,**
的 全部 铁路 组织 ,

他当时正努力工作，希望能够建立一个囊括所有铁路组织的庞大联盟。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['səʊlləs] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)nz] [kʊd; kəd] [nɒt] [prɪ'veɪl] .
against **which** **the** **soulless** **corporations** **could** **not** **prevail** **.**
反对 哪个 这 无魂 公司 可以 不是 占上风 .

而那些冷酷无情的企业最终也无法战胜它们。

“ [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wɜːk] [ænd; ənd] ['wʌri] , [dʒæk] ? ”
“ **But** **what's** **the** **good** **of** **all** **this** **work** **and** **worry** **,** **Jack** **?** **”**
“ 但 是什么 这 好的 的 全部 这 工作 和 担心 , 杰克 ? ”

“但是杰克，你付出这么多努力和担忧，到底有什么用呢？”

“ [fɔː(r); fə(r)]['mjuːtʃuəl] [prə'tekʃ(ə)n] .
“ **For** **mutual** **protection** **.**
“ 为了 相互的 保护 .

为了相互保护。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['welfeə(r)][ɒv; əv] ['wɜːkɪŋmen] . ”
For **the** **general** **welfare** **of** **workingmen** **.** **”**
为了 这 一般的 福利 的 工人 . ”

为了工人的普遍福祉。”

“ [əʊ] , ['wɜːkɪŋmen] [biː; bi] [hæŋd] !
“ **Oh** **,** **workingmen** **be** **hanged** **!**
“ 哦 , 工人 是 绞刑 !

“哦，工人啊，去死吧！”

[ɑːrnt] [wiː; wi][ɔːl] ['wɜːkɪŋmen] ?
aren't **we** **all** **workingmen** **?**
不是 我们 全部 工人 ?

我们难道不都是劳动者吗?

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] , [dʒæk] .

Wait	**till**	**you**	**are**	**President**	**of**	**a**	**railroad**	**,**	**Jack**	**.**
等待	直到	你	是	总统	的	一个	铁路	,	杰克	.

等你当上铁路公司总裁就知道了，杰克。

[wen] [jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [hed] [rɔːrz] [wen] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][bed] ,

When	**your**	**nerves**	**are**	**shaken**	**and**	**your**	**head**	**roars**	**when**	**you**	**go**	**to**	**bed**	**,**
什么时候	你的	神经	是	摇晃	和	你的	头	咆哮	什么时候	你	去	到	床	,

当你神经紧张、头痛欲裂地入睡时，

[ænd; ənd][juː; jʊ][laɪ] [ə'weɪk] [hɑːf][ðə; ði] [naɪt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [ə; eɪ] [skiːm] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

and	**you**	**lie**	**awake**	**half**	**the**	**night**	**trying**	**to**	**work**	**out**	**a**	**scheme**	**by**	**which**	**you**
和	你	说谎	醒	一半	这	夜晚	尝试	到	工作	出去	一个	方案	经过	哪个	你

[kæn; kən] [seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [m'ɪliənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['səʊlləs] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['klʌbɪŋ] [ðə; ði] [wʊlf]

can	**save**	**a**	**few**	**millions**	**to**	**the**	**soulless**	**corporation**	**that**	**is**	**clubbing**	**the**	**wolf**
能	节省	一个	很少	百万	到	这	无魂	公司	那	是	夜店	这	狼

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] ,

away	**from**	**your**	**door**	**,**
离开	从	你的	门	,

你半夜辗转反侧，绞尽脑汁地想办法，希望能帮这家冷酷无情的公司省下几百万美元，因为他们正在把你家门口的狼赶走。

[ænd; ənd] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [seɪv] [jɔː(r); jə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][dʒɒb] ,

and	**,**	**incidentally**	**,**	**save**	**your**	**reputation**	**and**	**your**	**job**	**,**
和	,	顺便	,	节省	你的	名声	和	你的	工作	,

顺便说一句，还能保住你的名誉和工作。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɜːkɪŋmæn] .

then	**you**	**will**	**know**	**what**	**it**	**is**	**to**	**be**	**a**	**workingman**	**.**
然后	你	将要	知道	什么	它	是	到	是	一个	工人	.

到那时你就会知道做工人是什么滋味了。

" [dʒæk] [smaɪld] [pə'θetɪkli] , [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪtʃ] ['hæŋɪŋ] [ænd; ənd]

"	**Jack**	**smiled**	**pathetically**	**,**	**and**	**glanced**	**about**	**at**	**the**	**rich**	**hangings**	**and**
"	杰克	微笑	可悲地	,	和	瞥了一眼	关于	在	这	富有的	绞刑	和

[ɪk'spensɪv] ['fɜːnɪʃɪŋz] .

expensive	**furnishings**	**.**
昂贵的	家具	.

杰克可怜兮兮地笑了笑，环顾四周，看着华丽的挂饰和昂贵的家具。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**193**	**]**
[	页	-	]

[第193页]

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] .

"	**I**	**know**	**what**	**you**	**are**	**thinking**	**now**	**.**
"	我	知道	什么	你	是	思维	现在	.

我知道你现在在想什么。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] , ['tɒmi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [taɪm] .

You	**are**	**saying**	**,**	**Tommy**	**seems**	**to**	**be**	**having**	**a**	**pretty**	**good**	**time**	**.**
你	是	说	,	汤米	似乎	到	是	拥有	一个	漂亮的	好的	时间	.

你的意思是，汤米看起来玩得很开心。

[wel] , [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ə; eɪ] [drʌŋk] [mæn] [huː] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [fʌn] ?

Well	**,**	**did**	**you**	**ever**	**see**	**a**	**drunk**	**man**	**who**	**didn't**	**seem**	**to**	**be**	**having**	**fun**	**?**
出色地	,	做过	你	曾经	看	一个	醉	男人	WHO	没有	似乎	到	是	拥有	乐趣	?

你见过哪个醉酒的人看起来一点也不开心吗?

[aɪm][dʒʌst] ['mærid] .
I'm **just** **married** **.**
我是 只是 已婚 .

我刚结婚。

〞 ['prezɪdənt] [mə'gwaɪər][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]['ɒfə(r)][hɪz; ɪz][əʊld] ['pleɪmeɪt] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]
〞 **President** **McGuire** **had** **intended** **to** **offer** **his** **old** **playmate** **a** **position** **on** **the**
〞 总统 麦奎尔 有 故意的 到 提供 他的 老的 玩伴 一个 位置 在 这
[eə(r)] [laɪn] ,
Air **Line** **,**
空气 线 ,

“麦奎尔总裁原本打算给他的老玩伴提供一个航空公司的工作机会，

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [hɪm] ['dɪskɔ:s] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ɒn][ðə; ði]
but **when** **he** **had** **heard** **him** **discourse** **for** **a** **couple** **of** **hours** **on** **the**
但 什么时候 他 有 听到 他 话语 为了 一个 夫妻 的 小时 在 这
[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] 〝 ['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd]['leɪbə(r)] ,
relations **of** **〝** **Capital** **and** **Labor** **,**
关系 的 〝 首都 和 劳动 ,

但是，当他听他滔滔不绝地讲了几个小时“资本与劳动”的关系之后，

〞 [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
〞 **he** **changed** **his** **mind** **.**
〞 他 已更改 他的 头脑 .

他改变主意了。

〝 [ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['hʌgɪŋ] [ə; eɪ] ['gri:vəns] [wɪl] [fə'get] [tu:; tə][flæg] ,
〝 **A** **man** **who** **is** **always** **hugging** **a** **grievance** **will** **forget** **to** **flag** **,**
〞 一个 男人 WHO 是 总是 拥抱 一个 不满 将要 忘记 到 旗帜 ,

“一个总是沉浸在怨恨中的人会忘记报备，

〞 [wɒz; wəz] [wɒt] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [maɪnd] ,
〞 **was** **what** **passed** **through** **the** **President's** **mind** **,**
〞 曾是 什么 通过了 通过 这 总统的 头脑 ,

“这就是总统脑海中闪过的想法。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [kən'klu:dɪd] [tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz][əʊld] [frend] [ɒn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [hi:θ] ,
and **he** **concluded** **to** **leave** **his** **old** **friend** **on** **his** **native** **heath** **,**
和 他 结束 到 离开 他的 老的 朋友 在 他的 本国的 希思 ,

于是他决定把老朋友留在故乡的荒野上。

[weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [li:st] ['laɪəb(ə)l][tu:; tə][get]['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] .
where **he** **was** **least** **liable** **to** **get** **into** **trouble** **.**
在哪里 他 曾是 至少 容易 到 得到 进入 麻烦 .

他去的地方最不容易惹麻烦。

〝 [dʒæk] , [maɪ] [bɔɪ] , 〞 [sed] [mə'gwaɪər] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
〝 **Jack** **,** **my** **boy** **,** **〞** **said** **McGuire** **,** **with** **his** **hand** **on** **the** **door** **of** **his**
〞 杰克 , 我的 男生 , 〞 说 麦奎尔 , 和 他的 手 在 这 门 的 他的
['steɪtru:m; 'steɪtrʊm] ,
stateroom **,**
客舱 ,

“杰克，我的孩子，”麦奎尔说着，手搭在自己船舱的门上。

〝 [jʊr; jər] [ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [leg][ɒv; əv][ðə; ði] - [waɪ] ,
〝 **you're** **on** **the** **wrong** **leg** **of** **the** **'** **Y** **,**
〞 你是 在 这 错误的 腿 的 这 - 是 ,

“你走错‘Y’字形轨道了，

- [ænd; ənd] [jʊl] [bi:; bi] ['θrəʊɪŋ] [sɪks] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)][laɪf] [ən'les] [ju:; jʊ] [swɪtʃ] .
' **and** **you'll** **be** **throwing** **sixes** **all** **your** **life** **unless** **you** **switch** **.**
- 和 你会 是 投掷 六 全部 你的 生活 除非 你 转变 .

除非你换种球方式，否则你这辈子都只能投出六分球。

[ɪf] [aɪ] [wɜːk] [hɑːd] [ænd; ənd] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] ,

If	I	work	hard	and	get	to	the	front	,
如果	我	工作	难的	和	得到	到	这	正面	,

如果我努力工作并走到前面，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːk] [hɑːd] [ænd; ənd] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] — [ɪf] [iːtʃ] [mæn] [teɪks] [keə(r)] [pv; əv] [hɪz; ɪz]

and	you	work	hard	and	get	to	the	front	—	if	each	man	takes	care	of	his
和	你	工作	难的	和	得到	到	这	正面	—	如果	每个	男人	需要	关心	的	他的

[əʊn] [dʒɒb] ,

own	job	,
自己的	工作	,

只要你努力工作，就能走到前面——前提是每个人都做好自己的本职工作，

['ɔːlweɪz] ['lendɪŋ] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['feləʊ] - ['wɜːkə(r)] [wen] [hiː; hi] [kæn; kən] ,

always	lending	a	helping	hand	to	a	fellow	-	worker	when	he	can	,
总是	贷款	一个	帮助	手	到	一个	同伴	-	工人	什么时候	他	能	,

他总是尽力帮助同事。

[ðeə(r)] [woʊnt] [biː; bi] ['meni] ['mɪsfɪts] [ɔː(r)] ['feljər] , [dʒæk] . — [gʊd] [naɪt] .

there	won't	be	many	misfits	or	failures	,	Jack	.	—	Good	night	.
那里	惯于	是	许多	格格不入的人	或者	失败	,	杰克	.	—	好的	夜晚	.

杰克，不会有很多不合群的人或失败者。——晚安。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	194	]
〞	[	页	-	]

“[第 194 页]

['tʃæptə(r)] [ˌeks'eks'aɪ'viː]

CHAPTER	XXIV
章	二十四

第二十四章

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bɪg] [brɪdʒ]

OVER	THE	BIG	BRIDGE
超过	这	大的	桥

越过大桥

[diː]

D
D

D

['iːnɪs] [mə'gwaɪərz] [sək'sesə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ʃænti] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ə; eɪ]

enis	McGuire's	successor	in	the	little	shanty	down	by	the	bridge	had	shown	a
埃尼斯	麦奎尔的	接班人	在	这	小的	棚屋	向下	经过	这	桥	有	所示	一个

[waɪt] [laɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [pv; əv] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɪk'spres] ,

white	light	to	the	driver	of	the	Midnight	Express	,
白色的	光	到	这	司机	的	这	午夜	表达	,

住在桥边小棚屋里的杰尼斯·麦奎尔的继任者向午夜特快列车的司机展示了一道白光。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ʌp] , [ænd; ənd] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [dɔːn] ,

and	was	up	,	and	out	with	the	dawn	,
和	曾是	向上	,	和	出去	和	这	黎明	,

于是，他起床了，黎明时分就出门了。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [mɪlk] - [waɪt] [flæg] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] [pn] [ðə; ði] [waɪt] [meɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

to	show	a	milk	-	white	flag	to	the	men	on	the	White	Mail	in	the	morning	.
到	展示	一个	牛奶	-	白色的	旗帜	到	这	男人	在	这	白色的	邮件	在	这	早晨	.

早上向乘坐白邮船的船员们展示一面乳白色的旗帜。

[daʊn] [æt; ət] [iːst] [ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] , [ˈroʊdˌmæstər] [məˈgwaɪər][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [məˈgwaɪər] , [huː] ,

Down	at	East	St	.	Louis	,	Roadmaster	McGuire	and	Mrs	.	McGuire	,	who	,
向下	在	东方	英石	.	路易斯	,	路霸	麦奎尔	和	太太	.	麦奎尔	,	WHO	,

在东圣路易斯，公路管理员麦奎尔和麦奎尔夫人，

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] “ [ðə; ði] [ˈprɛzɪdənts] [ˈmʌðə(r)] , ” [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːˈself] [ˈdʒen(ə)rəli]

in	addition	to	being	“	the	President's	mother	,	”	continued	to	make	herself	generally
在	添加	到	存在	“	这	总统的	母亲	,	”	持续	到	制作	她自己	一般来说

[ˈjuːsf(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

useful	about	the	house	,
有用	关于	这	房子	,

除了“总统母亲”的身份之外，她还继续在家中承担各种有用的家务。

[wɜː(r); wə(r)] [ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [brɪdʒ] [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][ˈjuːniən][ˈdepəʊ] [wen] [ðə; ði]

were	crossing	the	big	bridge	in	order	to	be	at	the	Union	depot	when	the
是	过境	这	大的	桥	在	命令	到	是	在	这	联盟	仓库	什么时候	这

[waɪt] [meɪl] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] “ [meɪd] [ɒv; əv][ˈerɪn] .

White	Mail	came	in	with	the	“	Maid	of	Erin	.
白色的	邮件	来了	在	和	这	“	女佣	的	艾琳	.

当时人们正穿过大桥前往联合车站，这时“爱尔兰少女号”邮轮驶入车站。

” [məˈgwaɪər][hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [ˈɜːli] , [ænd; ənd][æt; ət] [dɔːn] , [wen] [ðə; ði] [blæk] [stiːd] [stɒpt]

”	McGuire	had	been	called	early	,	and	at	dawn	,	when	the	black	steed	stopped
”	麦奎尔	有	到过	称为	早期的	,	和	在	黎明	,	什么时候	这	黑色的	骏马	停止

[tuː; tə] [drɪŋk] [æt; ət] [ˈhaɪlənd] ,

to	drink	at	Highland	,
到	喝	在	高地	,

“麦奎尔一大早就被叫了过来，黎明时分，当那匹黑马在高地停下来喝水时，

[ˈmɪsɪz] . [məˈgwaɪər] [dʒɔɪnd] [hɪm] .

Mrs	.	McGuire	joined	him	.
太太	.	麦奎尔	加入	他	.

麦奎尔夫人也加入了他。

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

The	President	tried	hard	to	appreciate	the	situation	.
这	总统	尝试	难的	到	欣赏	这	情况	.

总统努力理解当前的形势。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði][ˌriːələɪˈzeɪʃn; ˌrɪələɪˈzeɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [deəd] [driːm] [ɪn]

Here	was	the	realization	of	a	dream	that	he	had	not	dared	dream	in
这里	曾是	这	实现	的	一个	梦	那	他	有	不是	敢于	梦	在

[hɪz; ɪz] [ˈhæpɪst] [ænd; ənd] [məʊst]

his	happiest	and	most
他的	最快乐	和	最多

这是他最快乐、最幸福的岁月里都不敢梦想的梦想成真了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[ˈhəʊpf(ə)l] [muːdz] .

hopeful	moods	.
充满希望	情绪	.

充满希望的心情。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [kriːk] [brɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] [meɪl][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][əʊn]

He	was	going	over	the	Silver	Creek	bridge	on	the	White	Mail	and	in	his	own
他	曾是	去	超过	这	银	溪	桥	在	这	白色的	邮件	和	在	他的	自己的

['praɪvət] [kɑː(r)] ,

private	car	,
私人的	车	,

他当时正乘坐白邮列车和自己的私家车经过银溪桥。

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fiːl] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] .

and	he	tried	to	feel	perfectly	satisfied	with	himself	and	the	world	.
和	他	尝试	到	感觉	完美	使满意	和	他自己	和	这	世界	.

他努力让自己对自己和这个世界感到完全满意。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [wɜːk] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [praʊd] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [æz; əz]

If	he	could	only	work	himself	up	to	feeling	as	proud	and	important	as
如果	他	可以	仅有的	工作	他自己	向上	到	感觉	作为	自豪的	和	重要的	作为

[hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mjuːl] ,

he	did	the	day	he	took	charge	of	the	mule	,
他	做过	这	天	他	采取	收费	的	这	骡子	,

如果他能重新找回当初接管骡子那天那种自豪和重要的感觉就好了。

[ðə; ði][tæŋk] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəniz] ['prɒpəti] [æt; ət] [west] ['sɪlvə(r)] [kriːk] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

the	tank	,	and	all	the	company's	property	at	West	Silver	Creek	,	he	would	be
这	坦克	,	和	全部	这	公司的	财产	在	西方	银	溪	,	他	会	是

[glæd] ,

glad	,
高兴的	,

如果能得到油罐以及公司在西银溪的所有财产，他会很高兴的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][gəʊ] .

but	it	would	not	go	.
但	它	会	不是	去	.

但它就是不走。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [naʊ] ,

He	was	really	a	great	man	now	,
他	曾是	真的	一个	伟大的	男人	现在	,

他现在真是一位伟大的人了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [wɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] [wʊd] [biː; bi] [left]

and	that	enabled	him	to	appreciate	what	a	little	bit	of	a	hole	would	be	left
和	那	已启用	他	到	欣赏	什么	一个	小的	少量	的	一个	洞	会	是	左边

[ɪf] [wʌn] [greɪt] [mæn][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['pʊld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

if	one	great	man	were	to	be	pulled	out	of	the	world	.
如果	一	伟大的	男人	是	到	是	拉	出去	的	这	世界	.

这使他能够体会到，如果一位伟人从世上消失，将会留下多么大的空缺。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [skriːmd] .

The	engine	screamed	.
这	引擎	尖叫	.

引擎发出刺耳的轰鸣声。

“ [ðæts] [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪkəbz] , ” [sed] [mə'gwaɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]

“	That's	St	.	Jacobs	,	”	said	McGuire	to	his	wife	,	and	the	station	was
“	那就是	英石	.	雅各布斯	,	”	说	麦奎尔	到	他的	妻子	,	和	这	车站	曾是

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

behind	them	.
在后面	他们	.

“那是圣雅各布，”麦奎尔对妻子说，车站就在他们身后。

[hɪə(r)][ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd][hɪz; ɪz][fɜːst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Here	the	President	had	his	first	disappointment	.
这里	这	总统	有	他的	第一的	失望	.

这是总统第一次失望。

[ðə; ði][mæn] [huː] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [sliːvz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

The	man	who	stood	upon	the	platform	in	his	shirt	sleeves	was	a	stranger	.
这	男人	WHO	站立	之上	这	平台	在	他的	衬衫	袖子	曾是	一个	陌生人	.

站在台上、穿着衬衫袖子的男人是个陌生人。

[ðə; ði][əʊld]['eɪdʒənt][wɒz; wəz][ɪn] ['teksəs] .

The	old	agent	was	in	Texas	.
这	老的	代理人	曾是	在	德克萨斯州	.

那位老经纪人当时在德克萨斯州。

[naʊ] [ðə; ði] [treɪn] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði][sæg][æt; ət] [iːst] ['sɪlvə(r)] , ['lɪftɪd] [ə'gen] ,

Now	the	train	sank	into	the	sag	at	East	Silver	,	lifted	again	,
现在	这	火车	沉没	进入	这	下垂	在	东方	银	,	抬起	再次	,

现在，列车在东银镇附近陷入了下沉的路面，然后又被抬了起来。

[æz; əz][æn; ən]['əʊʃ(ə)n] ['stiːmə(r)] [lɪfts] [hɜː(r); hə(r)][hjuːdʒ] [fɔːm] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [haɪ] [siː] , [skriːmd] [ɒn]

as	an	ocean	steamer	lifts	her	huge	form	over	a	high	sea	,	screamed	on
作为	一个	海洋	汽船	电梯	她	巨大的	形式	超过	一个	高的	海	,	尖叫	在

[ðə; ði] [rɪdʒ] ,

the	ridge	,
这	岭	,

一艘远洋轮船将她巨大的身躯托举过波涛汹涌的大海，在海脊上发出尖锐的叫喊声。

[ænd; ənd] [ðen] [went] ['rɔːrɪŋ] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

and	then	went	roaring	down	toward	the	bridge	.
和	然后	去	咆哮	向下	朝向	这	桥	.

然后轰隆隆地朝桥那边冲了过去。

[haʊ] [dwɔːf] [ænd; ənd] [miːn] [θɪŋz] [lʊkt] !

How	dwarfed	and	mean	things	looked	!
如何	矮小的	和	意思是	事物	看起来	!

那些东西看起来多么渺小、多么卑微啊！

[ðə; ði][əʊld] [sɔː] - [mɪl] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd]['əʊnli]

The	old	saw	-	mill	was	gone	,	and	only
这	老的	锯	-	磨	曾是	已消失	,	和	仅有的

老锯木厂已经不复存在了，只剩下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[ə; eɪ] [braʊn] [hiːp] [ɒv; əv] ['sɔːdʌst] [mɑːkt] [ðə; ði] [pleɪs] .

a	brown	heap	of	sawdust	marked	the	place	.
一个	棕色的	堆	的	锯末	标记	这	地方	.

一堆棕色的锯末标志着这个地方。

[ðə; ði] [mɪl] - [pɒnd] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['meni] [ə; eɪ] [rʌn] [ænd; ənd][dʒʌmp][frɒm; frəm]

The	mill	-	pond	,	into	which	he	had	taken	many	a	run	and	jump	from
这	磨	-	池塘	,	进入	哪个	他	有	已采取	许多	一个	跑步	和	跳	从

[ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [greɪd] ,

the	railroad	grade	,
这	铁路	年级	,

他曾多次从铁路路基上奔跑跳跃进入磨坊池塘，

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['slaɪmi] , ['stægnənt] [puːl] ['kʌvəd] [wɪð] [griːn] [skʌm] .

was	a	slimy	,	stagnant	pool	covered	with	green	scum	.
曾是	一个	黏糊糊的	,	停滞不前	水池	涵盖	和	绿色的	浮渣	.

那是一潭黏糊糊的死水，上面覆盖着一层绿色的浮渣。

“ [naʊ] [lʊk] , [dɪə(r)] ! — [hɪə(r)] — [ðeə(r)] !

“	Now	look	,	dear	!	—	here	—	there	!
”	现在	看	,	亲爱的	!	—	这里	—	那里	!

“瞧，亲爱的！——这里——那里！”

[ðeəz; ðəz] [weə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [meɪl] [gɒt] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [mjuːl] . ”

There's	where	the	White	Mail	got	mixed	up	with	me	and	the	mule	.	”
有	在哪里	这	白色的	邮件	得到	混合	向上	和	我	和	这	骡子	.	”

“白邮差就是在那儿跟我还有骡子纠缠在一起的。”

“ [bʌt; bət] [wɛrz] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [dɪə(r)] ?

“	But	where's	the	bridge	,	dear	?
”	但	在哪里?	这	桥	,	亲爱的	?

“可是亲爱的，桥在哪里呢？”

[ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [brɪdʒ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [gɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] — ”

Show	me	the	bridge	you	used	to	guard	,	and	the	—	”
展示	我	这	桥	你	用过的	到	警卫	,	和	这	—	”

带我去看看你以前守护的那座桥，还有——”

“ [ðeə(r)] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

“	There	,	that's	it	.
”	那里	,	那就是	它	.

“好了，就是这样。”

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['lɪt(ə)l] ?

Isn't	it	little	?
不是	它	小的	?

它很小，不是吗?

[waɪ] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['fænsi] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪgɪst] [brɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] . ”

Why	,	I	used	to	fancy	that	was	about	the	biggest	bridge	on	the	road	.	”
为什么	,	我	用过的	到	想要	那	曾是	关于	这	最大	桥	在	这	路	.	”

我以前一直觉得那是这条路上最大的桥。”

“ [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [bɪg] [bɔɪ] [naʊ] , ['tɒmi] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['pætɪŋ] [hɪm] ['pleɪfəli] [ɒn][ðə; ði] [bæk] ,

“	But	you're	a	big	boy	now	,	Tommy	,	”	said	his	wife	,	patting	him	playfully	on	the	back	,
”	但	你是	一个	大的	男生	现在	,	汤米	,	”	说	他的	妻子	,	轻拍	他	嬉戏地	在	这	后退	,

“不过你现在已经是个大男孩了，汤米，”他妻子说着，轻轻拍了拍他的背。

“ [ænd; ənd] [θɪŋz] [lʊk] ['dɪfrənt] .

“	and	things	look	different	.
”	和	事物	看	不同的	.

“情况看起来不一样了。”

” [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] ['saʊndɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] “ [meɪd][ɒv; əv]['erɪn] ” [wɪpt] [raʊnd] [ðə; ði] [kɜːv] [æt; ət] [hæglɜ-z] [tæŋk] .

”	The	whistle	sounded	again	,	and	the	“	Maid	of	Erin	”	whipped	round	the	curve	at	Hagler's	tank	.
”	这	哨	听起来	再次	,	和	这	“	女佣	的	艾琳	”	鞭打	圆形的	这	曲线	在	哈格勒的	坦克	.

“哨声再次响起，‘爱尔兰少女号’猛地绕过哈格勒水箱的弯道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stedi] [pʊl] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

There	was	a	steady	pull	against	the	grade	for	a	few	moments	,
那里	曾是	一个	稳定的	拉	反对	这	年级	为了	一个	很少	时刻	,

有一阵持续的拉力从坡上向下作用，持续了几秒钟。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [felt] [ðə; ði] [treɪn] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] ['bɒtəms] [ænd; ənd] [sɔː]

and	then	the	President	felt	the	train	falling	into	the	broad	bottoms	and	saw
和	然后	这	总统	毛毡	这	火车	坠落	进入	这	广阔	底部	和	锯

[ðə; ði] [blʌf] [lɪft] [ɪn][ðeə(r)] [weɪk] .

the	bluffs	lift	in	their	wake	.
这	悬崖	举起	在	他们的	唤醒	.

然后，总统感到火车坠入宽阔的河谷底部，并看到身后的悬崖隆起。

[hiː; hi] [tɜːnd] ,

He	turned	,
他	转向	,

他转过身，

[ænd; ənd] [stəʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊəriəs] [həʊm]

and	stole	a	look	at	the	handsome	woman	who	had	left	a	luxurious	home
和	偷窃	一个	看	在	这	英俊的	女士	WHO	有	左边	一个	豪华	家

[ɒn][ðə; ði] [ət'læntɪk] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [west] .

on	the	Atlantic	to	follow	him	into	the	West	.
在	这	大西洋	到	跟随	他	进入	这	西方	.

他偷偷瞥了一眼那位美丽的女子，她为了追随他来到西部，放弃了大西洋沿岸的豪华住宅。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz] [praɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [sək'sesɪz] [gruː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]

began	now	to	appreciate	his	prize	,	and	his	other	successes	grew	insignificant
开始	现在	到	欣赏	他的	奖	,	和	他的	其他	成功	生长	微不足道

[ænd; ənd] [miːn] , [laɪk] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

and	mean	,	like	the	bridge	,
和	意思是	,	喜欢	这	桥	,

他开始珍惜自己获得的这份荣誉，而其他的成功则变得微不足道，就像那座桥一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɒnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪl] - [saɪt] .

and	the	pond	,	and	the	mill	-	site	.
和	这	池塘	,	和	这	磨	-	地点	.

还有池塘和磨坊遗址。

['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːns] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [hɪm] , [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

Feeling	his	glance	,	she	turned	her	smiling	face	to	him	,	bright	and	beautiful
感觉	他的	瞥一眼	,	她	转向	她	微笑	脸	到	他	,	明亮的	和	美丽的

[æz; əz][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [mɔːn] ,

as	the	breaking	morn	,
作为	这	打破	早晨	,

感受到他的目光，她转过脸去，脸上带着笑容，如同破晓的晨曦般明亮美丽。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['teɪstɪd] [wɒt] [men] [kɔːl] ['hæpinəs] .

and	he	thought	then	that	he	had	tasted	what	men	call	happiness	.
和	他	想法	然后	那	他	有	尝过	什么	男人	称呼	幸福	.

他当时认为自己尝到了人们所说的幸福的滋味。

[wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][rɔː(r)] , [ðeɪ] [swept] [ʌp][ðə; ði][ɪn'klaɪn] , [ænd; ənd][mə'gwaɪər] ,

With	a	rush	and	a	roar	,	they	swept	up	the	incline	,	and	McGuire	,
和	一个	匆忙	和	一个	吼	,	他们	扫荡	向上	这	倾斜	,	和	麦奎尔	,

他们疾驰而上，发出震耳欲聋的咆哮，麦奎尔

['glɑːnsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [sed] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [seɪ][ɪn][ə; eɪ] [driːm] :

glancing	up	and	down	the	river	,	said	,	as	a	man	might	say	in	a	dream	:
瞥了一眼	向上	和	向下	这	河	,	说	,	作为	一个	男人	可能	说	在	一个	梦	:

他一边望着河面，一边像梦中的人那样说道：

“ [wɪr] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [brɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] [meɪl] .

“	We're	crossing	the	big	bridge	on	the	White	Mail	.
”	是	过境	这	大的	桥	在	这	白色的	邮件	.

“我们正在乘坐白邮车过大桥。”

” [-] [nəʊts] :

”	Transcriber's	Notes	:
”	转录员的	笔记	:

转录者注释：

['maɪnə(r)]['saɪlənt] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] ['regjələraɪz] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn]

Minor	silent	changes	have	been	made	to	regularize	hyphenation	and	punctuation
次要的	沉默的	变化	有	到过	制成	到	正规化	连字符	和	标点

.

:

.

对连字符和标点符号进行了一些细微的、不易察觉的修改，以规范化它们。

['daɪəlekt] , [slæŋ] [ænd; ənd] [ɑː'keɪɪk] ['spelɪŋz] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] [æz; əz] ['taɪpset] .

Dialect	,	slang	and	archaic	spellings	have	been	retained	as	typeset	.
方言	,	俚语	和	古老的	拼写	有	到过	保留	作为	排版	.

方言、俚语和古体拼写均以排版形式保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神